



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114706476>

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 111

*(Chapter 25
Statutes of Ontario, 2008)*

An Act to proclaim Emancipation Day

Co-sponsors:

Mr. Arnott
Mrs. Van Bommel

1st Reading	October 15, 2008
2nd Reading	December 4, 2008
3rd Reading	December 4, 2008
Royal Assent	December 10, 2008

Projet de loi 111

*(Chapitre 25
Lois de l'Ontario de 2008)*

Loi proclamant le Jour de l'émancipation

Coparrains :

M. Arnott
M^{me} Van Bommel

1 ^{re} lecture	15 octobre 2008
2 ^e lecture	4 décembre 2008
3 ^e lecture	4 décembre 2008
Sanction royale	10 décembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 111 and does not form part of the law. Bill 111 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill proclaims August 1 in each year as Emancipation Day in recognition of the abolition of slavery in the British Empire on August 1, 1834.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 111, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 111 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi proclame le 1^{er} août de chaque année comme Jour de l'émancipation pour commémorer l'abolition de l'esclavage dans l'Empire britannique le 1^{er} août 1834.

An Act to proclaim Emancipation Day

Loi proclamant le Jour de l'émancipation

Preamble

The British Parliament abolished slavery in the British Empire as of August 1, 1834 by enacting an Act being 3 & 4 Will. IV, chapter 73 (U.K.) on August 28, 1833. That Act resulted from the work of abolitionists who struggled against slavery, including Lieutenant Governor John Graves Simcoe who promoted the passage of an Act restricting slavery in Upper Canada, being 33 Geo. III, chapter 7 (U.C.) enacted on July 9, 1793. Upper Canada was the predecessor of the Province of Ontario. Abolitionists and others who struggled against slavery, including those who arrived in Ontario by the underground railroad, have celebrated August 1 as Emancipation Day in the past.

Ancestors of Ontario's Black community were one of the founding communities of Ontario and Canada. The Black community has been present in Ontario for more than 300 years.

The year 2008 marks the 30th anniversary of the founding of the Ontario Black History Society, which is dedicated to the study, preservation and promotion of the history of Ontario's Black community, and the 40th anniversary of the martyrdom of Dr. Martin Luther King Jr. in the United States of America.

It is important to recognize the heritage of Ontario's Black community and the contributions that it has made and continues to make to Ontario. It is also important to recall the ongoing international struggle for human rights and freedom from repression for persons of all races which can be best personified by Lieutenant Governor John Graves Simcoe and Dr. Martin Luther King Jr. Accordingly, it is appropriate to recognize August 1 formally as Emancipation Day and to celebrate it.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Emancipation Day

1. August 1 in each year is proclaimed as Emancipation Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Préambule

Le Parlement britannique a aboli l'esclavage dans l'Empire britannique le 1^{er} août 1834 par l'édiction, le 28 août 1833, d'une loi qui constitue la loi 3 & 4 Will. IV, chapitre 73 (R.U.). Cette loi était le résultat de la lutte que les abolitionnistes menaient contre l'esclavage, parmi lesquels figurait le lieutenant-gouverneur John Graves Simcoe qui favorisa l'adoption d'une loi limitant l'esclavage dans le Haut-Canada et constituant la loi 33 Geo. III, chapitre 7 (H.C.), édictée le 9 juillet 1793. Le Haut-Canada devait devenir par la suite la province de l'Ontario. Les abolitionnistes et les autres personnes qui ont lutté contre l'esclavage, y compris ceux qui sont arrivés en Ontario par le «chemin de fer clandestin», ont, dans le passé, célébré le 1^{er} août comme Jour de l'émancipation.

Les ancêtres des membres de la communauté noire de l'Ontario formèrent l'une des communautés fondatrices de l'Ontario et du Canada. La communauté noire est présente en Ontario depuis plus de 300 ans.

L'année 2008 marque le 30^e anniversaire de la fondation de l'Ontario Black History Society, laquelle se consacre à l'étude, à la conservation et à la promotion de l'histoire de la communauté noire de l'Ontario, et le 40^e anniversaire du martyre de Martin Luther King, fils, aux États-Unis d'Amérique.

Il importe de reconnaître le patrimoine de la communauté noire de l'Ontario et les contributions qu'elle a apportées et continue d'apporter à l'Ontario. Il est également important de se souvenir de la lutte continue qui se livre à l'échelle internationale pour les droits de la personne et le droit de vivre à l'abri de la répression, et ce, pour les personnes de toutes races. Cette lutte, le lieutenant-gouverneur John Graves Simcoe et Martin Luther King, fils, la personnifient de façon exemplaire. En conséquence, il convient de reconnaître officiellement le 1^{er} août comme Jour de l'émancipation et de le célébrer.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de l'émancipation

1. Le 1^{er} août de chaque année est proclamé Jour de l'émancipation.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Emancipation Day Act, 2008*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Jour de l'émancipation*.

20N
B
B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 112

Projet de loi 112

**An Act to prohibit the sale
of single-use plastic bottles
of water in Ontario**

**Loi interdisant la vente
de bouteilles d'eau en plastique
jetables en Ontario**



Mr. Kular

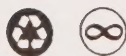
M. Kular

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 21, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 21 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to encourage public confidence in the water treated and supplied by municipal water systems and to reduce waste and the consumption of energy associated with the production and recycling of plastic bottles by proposing a province-wide ban on the sale of single-use plastic bottles of water.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de renforcer la confiance du public à l'égard de l'eau traitée provenant des réseaux d'eau municipaux et à réduire les déchets et la consommation d'énergie associés à la production et au recyclage des bouteilles en plastique en proposant l'interdiction à l'échelle provinciale de la vente de bouteilles d'eau en plastique jetables.

**An Act to prohibit the sale
of single-use plastic bottles
of water in Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Prohibition on sale of bottled water

1. No person shall sell or offer for sale in Ontario single-use plastic bottles of water.

Offence

2. (1) An individual who contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$1,500.

Same, corporation

(2) A corporation that contravenes section 1 is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$10,000 and for each subsequent offence to a fine of not more than \$25,000.

Same, director or officer of corporation

(3) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (2), every director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for not more than one year, or both.

Same, separate offence

(4) Each day of a contravention of section 1 constitutes a separate offence.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Single-Use Bottled Water Ban Act, 2008*.

**Loi interdisant la vente
de bouteilles d'eau en plastique
jetables en Ontario**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Interdiction de vente d'eau en bouteille

1. Nul ne doit vendre ou mettre en vente en Ontario des bouteilles d'eau en plastique jetables.

Infraction

2. (1) Quiconque contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 1 500 \$.

Idem : personne morale

(2) Toute personne morale qui contrevient à l'article 1 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour la première infraction, et d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque infraction subséquente.

Idem : administrateur ou dirigeant de personne morale

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale qui, sciemment, autorise ou permet cette infraction, ou y acquiesce, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem, infraction distincte

(4) Chaque jour où se poursuit une contravention à l'article 1 constitue une infraction distincte.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 interdisant les bouteilles d'eau jetables*.

200
B
654



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 113

**An Act to proclaim
the month of November
Diabetes Awareness Month
in Ontario**

Mrs. Mangat

Private Member's Bill

1st Reading October 21, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

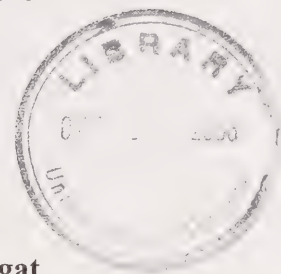
Projet de loi 113

**Loi visant à proclamer
le mois de novembre
Mois de la sensibilisation
au diabète**

M^{me} Mangat

Projet de loi de député

1^{re} lecture 21 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to proclaim
the month of November
Diabetes Awareness Month
in Ontario**

Preamble

Diabetes is a chronic and progressive disease that impacts the lives of an increasing number of people in Ontario.

The people of Ontario and their government recognize that complications from diabetes can have a devastating effect on the health of those who are diagnosed with the disease. However, complications can be delayed and perhaps avoided with the knowledge and support needed to manage the disease.

It is appropriate to recognize the month of November as Diabetes Awareness Month in order to raise public awareness of diabetes and the steps that can be taken to prevent or manage the disease.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Diabetes Awareness Month

1. The month of November in each year is hereby proclaimed Diabetes Awareness Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Diabetes Awareness Month Act, 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to proclaim the month of November in each year Diabetes Awareness Month.

**Loi visant à proclamer
le mois de novembre
Mois de la sensibilisation
au diabète**

Préambule

Le diabète est une maladie chronique et évolutive dont les répercussions touchent un nombre croissant d'Ontariens et d'Ontariennes.

La population de l'Ontario et son gouvernement reconnaissent que les complications liées au diabète peuvent avoir un effet dévastateur sur la santé des personnes chez qui la maladie a été diagnostiquée. Ces complications peuvent toutefois être retardées et même évitées si on dispose des connaissances et du soutien nécessaires pour gérer la maladie.

Il convient donc de reconnaître le mois de novembre comme Mois de la sensibilisation au diabète afin de sensibiliser le public au diabète et aux mesures qui peuvent être prises pour prévenir ou gérer la maladie.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois de la sensibilisation au diabète

1. Le mois de novembre de chaque année est proclamé Mois de la sensibilisation au diabète.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Mois de la sensibilisation au diabète*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour but de proclamer le mois de novembre de chaque année Mois de la sensibilisation au diabète.

CAZON

XB

-B56-



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 114

**An Act respecting
Budget measures, interim
appropriations and
other matters, to amend the
Ottawa Congress Centre Act
and to enact the Ontario Capital
Growth Corporation Act, 2008**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading October 22, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

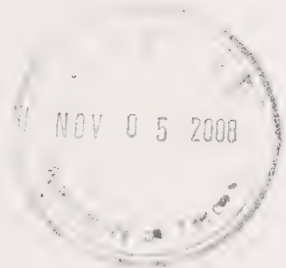
Projet de loi 114

**Loi concernant les mesures
budgétaires, l'affectation anticipée
de crédits et d'autres questions,
modifiant la Loi sur le Centre
des congrès d'Ottawa et édictant
la Loi de 2008 sur la Société
ontarienne de financement
de la croissance**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



SCHEDULE A ASSESSMENT ACT

Subsection 40 (3) of the *Assessment Act* provides that for land in certain property classes, a property owner must request the Municipal Property Assessment Corporation ("MPAC") to reconsider the land's assessment before appealing to the Assessment Review Board. Subsection 2 (2) of the Act is amended by adding clause (d.7), which allows the Minister of Finance to prescribe land to which this precondition does not apply.

Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding paragraph 7. The new paragraph adds an exemption from taxation for land that is owned, used and occupied by a care home. To qualify, the operator of the care home must currently operate or previously have operated an approved charitable home for the aged and be a registered charity.

Currently, paragraph 20 of subsection 3 (1) of the Act provides an exemption for minerals in, on or under land with some exceptions. The exceptions are repealed.

Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding paragraph 22.1. The new paragraph adds an exemption from taxation for a garden suite, as defined under the *Planning Act*, that is temporarily being used as the personal residence of a person who is at least 65 years of age if the landowner also has his or her personal residence on the land and is a family member of the person residing in the garden suite.

Currently, section 19.1 of the Act provides for adjustments to the current value of land so that eligible increases to the current value are phased in over four years. The section is amended to require MPAC to revise the phase-in calculation if a change is made to the current value of the land, and to correct arithmetical errors that may be made in calculations under the section for the current and subsequent taxation years. MPAC must give notice of these changes.

Currently, section 31 of the Act provides that MPAC shall deliver a new notice of assessment any time there has been a change of information on the assessment roll relating to a property. The section is amended to provide that a notice is not required if the only change relates to the phase-in of an eligible assessment increase under section 19.1 of the Act.

Currently, subsections 32 (1) and (1.1) of the Act provide circumstances in which MPAC may correct the assessment or classification of a property. Amendments to these subsections clarify that these corrections may also be made in respect of omitted or supplementary assessments that have been made in respect of the property. Subsections 32 (2), (3) and (4) of the Act are amended to remove a timing restriction on MPAC's ability to implement statutory and regulatory amendments. Subsection 32 (5) of the Act is repealed because it is spent.

Currently, subsection 32 (2) sets out procedures if the classification of land changes as a result of a change in the regulations made under section 7. The subsection is clarified to include regulations made under the *Education Act*.

Currently, subsection 39 (1) of the Act sets out the officials to whom MPAC must deliver an assessment roll. The secretary of

ANNEXE A LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

Le paragraphe 40 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit que les propriétaires fonciers doivent présenter à la Société d'évaluation foncière des municipalités («S.É.F.M.») une demande de réexamen de l'évaluation des biens-fonds appartenant à certaines catégories de biens avant d'interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa d.7), qui autorise le ministre des Finances à prescrire les biens-fonds auxquels cette condition préalable ne s'applique pas.

La nouvelle disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la Loi ajoute une exemption d'impôt applicable aux biens-fonds dont une maison de soins est le propriétaire, l'utilisateur et l'occupant. Pour y être admissible, l'exploitant de la maison de soins doit exploiter actuellement ou avoir exploité antérieurement un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et être un organisme de bienfaisance enregistré.

Actuellement, la disposition 20 du paragraphe 3 (1) de la Loi prévoit, sous réserve de certaines exceptions, une exemption applicable aux minéraux qui se trouvent dans, sur ou sous un bien-fonds. Ces exceptions sont abrogées.

La nouvelle disposition 22.1 du paragraphe 3 (1) de la Loi ajoute une exemption d'impôt applicable aux pavillons-jardins, au sens de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, qui sont utilisées temporairement comme résidence personnelle par des personnes âgées d'au moins 65 ans si les propriétaires fonciers ont également leur résidence personnelle sur le bien-fonds et sont membres de la famille des personnes qui résident dans les pavillons-jardins.

Actuellement, l'article 19.1 de la Loi prévoit des redressements de la valeur actuelle des biens-fonds de sorte que les augmentations admissibles de cette valeur sont introduites progressivement sur quatre ans. Il est modifié pour exiger que la S.É.F.M. révise le calcul de l'étalement si un changement est apporté à la valeur actuelle des biens-fonds et qu'elle corrige les erreurs faites dans les calculs effectués en application de cet article à l'égard des années d'imposition en cours et suivantes. La S.É.F.M. doit donner avis de ces changements.

Actuellement, l'article 31 de la Loi prévoit que la S.É.F.M. remet un nouvel avis d'évaluation chaque fois qu'un changement survient dans un renseignement figurant au rôle d'évaluation et se rapportant à un bien. Il est modifié pour prévoir qu'un avis n'est pas nécessaire si le seul changement se rapporte à l'introduction progressive, prévue à l'article 19.1 de la Loi, d'une augmentation admissible de l'évaluation.

Actuellement, les paragraphes 32 (1) et (1.1) de la Loi prévoient les circonstances dans lesquelles la S.É.F.M. peut corriger une erreur dans l'évaluation ou la classification d'un bien. Les modifications apportées à ces paragraphes précisent que ces corrections peuvent également être faites à l'égard d'évaluations qui ont été omises ou d'évaluations supplémentaires qui ont été faites en ce qui concerne le bien. Les modifications apportées aux paragraphes 32 (2), (3) et (4) de la Loi suppriment une restriction du délai imparti à la S.É.F.M. pour mettre en application des modifications législatives et réglementaires. Le paragraphe 32 (5) de la Loi est abrogé en raison de sa caducité.

Actuellement, le paragraphe 32 (2) énonce une marche à suivre lorsqu'un changement de la classification des biens-fonds découle de la modification des règlements pris en application de l'article 7. Il est modifié pour inclure les règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Actuellement, le paragraphe 39 (1) de la Loi énumère les responsables auxquels la S.É.F.M. doit remettre un rôle d'éva-

the board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act* is added to the list.

Section 39.1 of the Act is amended to clarify the types of matters that a property owner may request MPAC to reconsider under the section. The section is also amended to clarify that property owners have until the later of March 31 of the taxation year and 90 days after the mailing of the notice of an amended assessment to request MPAC to reconsider the amended assessment.

Subsection 40 (8) of the Act is amended to clarify that property owners appealing an amended assessment have until the later of March 31 of the taxation year and 90 days after the mailing of the notice to bring the appeal.

Subsection 40 (12) of the Act, which requires the Assessment Review Board to give notice of hearings, is repealed. The *Statutory Powers Procedure Act* continues to govern the matter of notice. Currently, subsection 40 (26) of the Act provides that, where the Assessment Review Board has not finally disposed of an appeal, subsequent assessments of the same property are also deemed to have been appealed. The subsection is amended to clarify that these subsequent assessments include assessments under section 32 of the Act.

SCHEDULE B COMMODITY FUTURES ACT

The enactment of subsection 60 (9) of the *Commodity Futures Act* expressly permits an order or a temporary order to be made in respect of a person or company by the Ontario Securities Commission under subsection 60 (1) or (4) of the Act if, in any jurisdiction, the person or company has been convicted of specified types of offences related to commodity futures contracts or options, has been found by a court to have contravened specified types of commodity futures laws, is subject to an order imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements that is made by an authority in any jurisdiction responsible for the regulation of commodities and contracts or has agreed with such an authority to be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

SCHEDULE C CORPORATIONS TAX ACT

Section 43.3 of the *Corporations Tax Act* provides for the Ontario innovation tax credit, which is a refundable tax credit available to qualifying corporations that carry on scientific research and experimental development activities in Ontario. The amendments to section 43.3 of the Act increase the expenditure limit for the tax credit from \$2 million to \$3 million and extend the taxable income phase-out range from the existing range of \$400,000 to \$600,000 to a new range of \$400,000 to \$700,000. These amendments apply to taxation years ending after February 25, 2008.

Under the Act, any gain realized on the donation of certain publicly traded securities to a registered charity or other qualified donee is deducted in computing a corporation's adjusted net income for corporate minimum tax purposes. The amendment to subsection 57.4 (1) of the Act similarly excludes from a corporation's adjusted net income for corporate minimum tax purposes any gain realized by the corporation on the exchange of certain securities for publicly traded securities if the corporation donates the publicly traded securities received on the exchange to a registered charity or other qualified donee after February 25, 2008.

Les secrétaires des régions des zones de routes locales visées par la *Loi sur les régies des routes locales* sont ajoutés à la liste.

L'article 39.1 de la Loi est modifié pour préciser les genres de questions à l'égard desquelles un propriétaire foncier peut demander à la S.E.F.M. d'effectuer un réexamen en vertu de cet article. Il est également modifié pour préciser que les propriétaires fonciers ont jusqu'au 31 mars de l'année d'imposition ou, s'il lui est postérieur, jusqu'au 90^e jour qui suit la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation modifiée pour demander le réexamen de cette évaluation à la S.E.F.M.

Le paragraphe 40 (8) de la Loi est modifié pour préciser que les propriétaires fonciers qui interjetent appel d'une évaluation modifiée ont, pour le faire, jusqu'au 31 mars de l'année d'imposition ou, si elle lui est postérieure, la fin du délai de 90 jours qui suit la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation.

Le paragraphe 40 (12) de la Loi, lequel exige que la Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis des audiences, est abrogé. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* continue de régir les avis. Actuellement, le paragraphe 40 (26) de la Loi prévoit que, dans les cas où la Commission de révision de l'évaluation foncière n'a pas tranché un appel, les évaluations subséquentes du même bien sont également réputées avoir été portées en appel. Il est modifié pour préciser que ces évaluations subséquentes comprennent les évaluations prévues à l'article 32 de la Loi.

ANNEXE B LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

L'édiction du paragraphe 60 (9) de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* permet expressément à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe 60 (1) ou (4) de la Loi à l'égard d'une personne ou d'une compagnie qui, dans une autorité législative quelconque, a été déclarée coupable de sortes précisées d'infractions liées aux contrats à terme sur marchandises ou aux options sur de tels contrats, a été jugée, par un tribunal, en contravention de sortes précisées de textes législatifs et réglementaires sur les contrats à terme sur marchandises, est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des marchandises et des contrats d'une autorité législative quelconque lui imposant des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences ou a convenu avec un tel organisme d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

ANNEXE C LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'article 43.3 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* établit le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario, qui est un crédit d'impôt remboursable offert aux sociétés admissibles qui exercent des activités de recherche scientifique et de développement expérimental en Ontario. Les modifications apportées à cet article portent la limite de dépenses relative au crédit d'impôt de 2 à 3 millions de dollars et portent à 700 000 \$ le haut de la fourchette d'élimination du revenu imposable, qui va actuellement de 400 000 \$ à 600 000 \$. Ces modifications s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 25 février 2008.

Dans le cadre de la Loi, tout gain réalisé à la suite du don de certaines valeurs mobilières cotées en Bourse à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu est déduit dans le calcul du revenu net rajusté d'une société aux fins du calcul de l'impôt minimum sur les sociétés. La modification du paragraphe 57.4 (1) de la Loi exclut également du revenu net rajusté d'une société aux fins du calcul de l'impôt minimum sur les sociétés tout gain que cette société réalise à la suite de l'échange de certaines valeurs mobilières contre des valeurs mobilières cotées dont elle fait don à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu après le 25 février 2008.

SCHEDULE D EDUCATION ACT

Section 257.11.1 is added to the *Education Act*. Subsection 257.11.1 (1) requires the Minister of Finance to pay a levying board on whose behalf the Minister collects taxes for school purposes the difference between the amount that is levied by the board and the amount that is collected by the Minister. Subsection 257.11.1 (2) deems a payment made under subsection 257.11.1 (1) to be a tax levied under section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

SCHEDULE E ELECTRICITY ACT, 1998

Section 81 of the *Electricity Act, 1998* requires the Financial Corporation to submit an annual report for each fiscal year to the Minister of Finance within 90 days after the end of the fiscal year. The enactment of subsection 81 (1.1) of the Act permits the Minister of Finance to provide an extension of time for the Financial Corporation to submit its annual report to a day that is not later than the day the Public Accounts for the fiscal year are submitted to the Lieutenant Governor in Council in accordance with subsection 13 (3) of the *Ministry of Treasury and Economics Act*.

SCHEDULE F EXECUTIVE COUNCIL ACT

Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is re-enacted without the list of portfolios.

Subsection 7 (1) of the Act requires a specified level of attendance by ministers of the Crown at Question Period. Subsection 7 (2) of the Act lists certain kinds of absence that may not be counted for the purposes of subsection 7 (1) of the Act. International travel related to trade or economic development is added to the list.

SCHEDULE G FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Subsection 9 (1) of the *Financial Administration Act* currently permits refunds to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the appropriate public account. Subsection 9 (2) of the Act currently authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations under any other Act to provide for a refund of fees if that other Act imposes fees but does not contain a legislative mechanism to authorize a refund of the fees.

The re-enactment of subsection 9 (1) of the Act authorizes the payment of interest out of the Consolidated Revenue Fund on refunds authorized under any Act, if the payment of the interest is authorized by an Act. The re-enactment of subsection 9 (2) of the Act authorizes the refund or partial refund out of the Consolidated Revenue Fund of money that was paid to or collected by the government if the money was erroneously paid or collected or was received by the government for a purpose that is not fulfilled, or if Treasury Board considers it appropriate in the circumstances to make the refund or partial refund. Refunds and partial refunds are to be made in accordance with any directives made by Treasury Board for the purposes of the section. New subsection 9 (4) of the Act continues the requirement to charge amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund to the appropriate accounts.

New section 9.1 of the Act provides that any regulation made under subsection 9 (2) of the Act as that subsection currently reads remains in force and continues to apply until it is revoked, to the extent it does not conflict with a directive of Treasury Board referred to in subsection 9 (3) of the Act.

ANNEXE D LOI SUR L'ÉDUCATION

L'article 257.11.1 est ajouté à la *Loi sur l'éducation*. Le paragraphe 257.11.1 (1) oblige le ministre des Finances à verser aux conseils pour le compte desquels il perçoit des impôts scolaires la différence entre le montant qu'ils prélèvent et celui que perçoit le ministre. Le paragraphe 257.11.1 (2) prévoit que toute somme versée en application du paragraphe 257.11.1 (1) est réputée être un impôt prélevé en application de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

ANNEXE E LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

L'article 81 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* exige que la Société financière présente un rapport annuel pour chaque exercice au ministre des Finances dans les 90 jours qui suivent la fin de l'exercice. L'édiction du paragraphe 81 (1.1) de la Loi autorise le ministre à reporter la présentation du rapport à un jour qui n'est pas postérieur à celui où les comptes publics de l'exercice sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 13 (3) de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*.

ANNEXE F LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est réédité sans la liste des portefeuilles.

Le paragraphe 7 (1) de la Loi exige un niveau précis d'assiduité des ministres de la Couronne pendant la période des questions. Le paragraphe 7 (2) de la Loi dresse la liste de certains types d'absences qui peuvent ne pas être comptés comme absences pour l'application du paragraphe 7 (1) de la Loi. Les voyages internationaux liés au commerce ou au développement économique sont ajoutés à la liste.

ANNEXE G LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'administration financière* permet actuellement d'effectuer des remboursements en les prélevant sur le Trésor et de les porter au débit des comptes publics appropriés. Le paragraphe 9 (2) de la Loi autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre, en application de toute autre loi, des règlements prévoyant le remboursement de frais si cette autre loi en prévoit le paiement sans toutefois établir de mécanisme législatif autorisant leur remboursement.

La réédiction du paragraphe 9 (1) de la Loi autorise le prélèvement sur le Trésor des intérêts payés sur les remboursements autorisés par une loi si le paiement d'intérêts est également autorisé par une loi. La réédiction du paragraphe 9 (2) de la Loi autorise le remboursement intégral ou partiel par prélèvement sur le Trésor de sommes qui ont été versées au gouvernement ou perçues par lui si elles l'ont été par erreur ou à une fin qui n'a pas été réalisée, ou encore si le Conseil du Trésor juge approprié dans les circonstances d'effectuer un tel remboursement. Les remboursements intégraux et partiels doivent s'effectuer conformément aux directives que le Conseil du Trésor établit pour l'application de l'article. Le nouveau paragraphe 9 (4) de la Loi maintient l'obligation de porter les sommes prélevées sur le Trésor au débit des comptes appropriés.

Le nouvel article 9.1 de la Loi prévoit qu'un règlement pris en application du paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il existe actuellement, reste en vigueur et continue de s'appliquer jusqu'à sa révocation, dans la mesure où il n'est pas incompatible avec une directive du Conseil du Trésor visée au paragraphe 9 (3) de la Loi.

SCHEDULE H FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (7) of the *Fuel Tax Act* prohibits the use of coloured fuel to propel railway equipment that is part of a public transportation system. The re-enactment of this subsection removes the prohibition. The re-enactment of clause 2 (1) (d) of the Act provides that any fuel used to propel railway equipment that is part of a public transportation system is taxed at the reduced rate of 4.5 cents per litre. New subsection 4.11 (2.1) of the Act requires railway operators to be registered under the Act as registered consumers.

The re-enactment of subsection 2 (6) of the Act prohibits the use of coloured fuel in motor vehicles and vessels operated principally for pleasure or recreation. New clause 2 (3) (b) of the Act imposes tax at the rate applicable in respect of clear fuel if fuel that is not clear fuel is placed in a fuel tank of a motor vehicle or vessel used principally for pleasure or recreation. Section 5 of the Act currently permits the inspection of a fuel tank of a motor vehicle to determine if it contains coloured fuel. The re-enactment of subsections 5 (1) and (2) of the Act also permits an inspection to determine if coloured fuel is in a fuel tank of a vessel that is used principally for pleasure or recreation. New subsection 5 (3.1) of the Act provides that it is an offence to have coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle or vessel used for pleasure or recreation. Amendments to section 27.1 of the Act provide for penalties for placing coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle or vessel used for pleasure or recreation or using coloured fuel in such a vehicle or vessel.

Currently, section 22.1 of the Act provides that for purposes related to the administration of the Act the Minister shall disclose the names and addresses of certain persons designated or registered for the purposes of the Act. The amendments to that section add persons who are registered consumers under the Act to the list of persons.

SCHEDULE I INCOME TAX ACT

The re-enactment of the definition of “adjusted income” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* adopts for the purposes of the Ontario property and sales tax credits the definition of that term in the *Income Tax Act* (Canada). The other amendments to section 8 increase the income threshold to \$24,300 for 2008 in the calculation of the property and sales tax credits for seniors who have a qualifying spouse or qualifying common-law partner.

The re-enactment of paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act is a housekeeping amendment to adopt a recently enacted provision of the *Income Tax Act* (Canada) relating to the time of remittance of amounts paid on account of tax.

SCHEDULE J INTERIM APPROPRIATION FOR 2009-2010 ACT, 2008

The Schedule enacts the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008* which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2010 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the Act are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2010 that are tabled in the Assembly.

SCHEDULE K LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

The *Legal Aid Services Act, 1998* is amended by replacing references to Management Board of Cabinet with references to Treasury Board.

ANNEXE H LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Le paragraphe 2 (7) de la *Loi de la taxe sur les carburants*, qui interdit actuellement l'utilisation de carburant coloré pour propulser du matériel de chemin de fer qui fait partie d'un réseau de transport en commun, est réédité afin de supprimer cette interdiction. L'alinéa 2 (1) d) de la Loi, tel qu'il est réédité, prévoit que tout carburant utilisé à cette fin est taxé au taux réduit de 4,5 cents le litre. Le nouveau paragraphe 4.11 (2.1) de la Loi, pour sa part, exige que l'utilisateur de matériel de chemin de fer soit un consommateur inscrit.

La réédition du paragraphe 2 (6) de la Loi interdit l'utilisation de carburant coloré dans les véhicules automobiles et les bâtiments qui sont utilisés principalement pour l'agrément ou les loisirs. Le nouvel alinéa 2 (3) b) de la Loi fixe une taxe au taux applicable au carburant incolore si un carburant qui n'est pas un carburant incolore est mis dans un réservoir à carburant de ces véhicules et bâtiments. Actuellement, l'article 5 de la Loi autorise l'inspection d'un réservoir à carburant d'un véhicule automobile dans le but de vérifier s'il contient du carburant coloré. La réédition des paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi étend ce pouvoir d'inspection aux bâtiments utilisés pour l'agrément ou les loisirs. Le nouveau paragraphe 5 (3.1) de la Loi prévoit que la présence de carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment utilisé pour l'agrément ou les loisirs constitue une infraction. Les modifications apportées à l'article 27.1 de la Loi fixent les pénalités dont sont passibles ceux qui mettent du carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un tel véhicule ou bâtiment ou qui y utilisent du carburant coloré.

L'actuel article 22.1 de la Loi prévoit que le ministre doit divulguer, aux fins liées à l'application de la Loi, les nom et adresse de certaines personnes désignées ou inscrites dans le cadre de celle-ci. Les modifications apportées à cet article ajoutent à la liste les personnes qui sont des consommateurs inscrits au sens de la Loi.

ANNEXE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

La réédition de la définition de «revenu rajusté» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* adopte la définition de «revenu modifié» de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente de l'Ontario. Les autres modifications apportées à l'article 8 portent à 24 300 \$ pour 2008 le seuil du revenu servant au calcul des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente auxquels ont droit les personnes âgées qui ont un conjoint ou un conjoint de fait admissible.

La réédition de la disposition 3 du paragraphe 10 (1) est une modification d'ordre administratif qui adopte une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), édictée récemment, relative au moment du versement de sommes payées au titre de l'impôt.

ANNEXE J LOI DE 2008 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010

L'annexe édicte la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*, qui autorise l'engagement de dépenses, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010. Les dépenses autorisées par la Loi doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de cet exercice qui sont déposés à l'Assemblée.

ANNEXE K LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

La *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est modifiée par remplacement de l'expression «Conseil de gestion du gouvernement» par «Conseil du Trésor».

SCHEDULE L LIMITATIONS ACT, 2002

The Schedule amends the *Limitations Act, 2002* by,

- (a) specifying the starting point for counting in relation to demand obligations for the purposes of discoverability and the ultimate limitation period;
- (b) adding a provision respecting the application of the *Limitations Act* to claims about payments made to the Crown or to another public authority for which it is alleged that there was no valid legal authority; and
- (c) replacing references in the Act to effective or commencement dates with the actual dates.

SCHEDULE M LOCAL ROADS BOARDS ACT

Section 10.0.1 is added to the *Local Roads Boards Act*. It requires a board to prepare an annual estimate of the amount required for the purposes of the board. Currently, this requirement is set out in section 21 of the Act. A technical amendment specifies when the estimate may be prepared.

Section 21 of the Act is re-enacted and sets out requirements governing the tax rates that may be levied under this Act in respect of classes of real property as defined in the *Assessment Act*.

Section 29.1 of the Act currently authorizes a board to enter into an agreement with the Minister of Finance authorizing the Minister to collect taxes levied by the board under the Act. Technical amendments require a board to enter into such an agreement for a taxation year no later than December 1 of the preceding year. Special provision is made for the 2009 taxation year. Technical amendments respecting the termination of an agreement are also made.

Section 31 of the Act currently provides that, when a board collects taxes under the Act, the board remits the amount collected to the Minister of Transportation for deposit into the Consolidated Revenue Fund. The Minister then credits certain amounts to the board. A new subsection 31 (1.1) of the Act makes provision for amounts to be credited to the board when the taxes are collected for the board by the Minister of Finance.

Currently, section 32 of the Act authorizes the Minister of Transportation to credit a board with an amount calculated at a specified rate in respect of unoccupied Crown land in a local roads area. An amendment provides a different method for determining the amount.

Currently, section 33 of the Act authorizes the Minister of Transportation to spend money for specified purposes when amounts have been credited to a board. A new section 33.1 is added to the Act in connection with the collection of taxes by the Minister of Finance for a board. In specified circumstances, the Minister of Finance is authorized to advance funds to the Minister of Transportation to spend for those specified purposes before amounts are credited to the board for the taxes to be collected.

SCHEDULE N NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

Currently, section 22 of the *Northern Services Boards Act* requires the Municipal Property Assessment Corporation to provide certain information to every Board by October 15 of each year. A technical amendment extends that deadline to January 1, 2009 for information respecting the 2009 taxation year.

ANNEXE L LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

L'annexe modifie la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* comme suit :

- a) en précisant le moment à partir duquel on commence à compter en ce qui concerne les engagements à vue pour l'application de la découverte des faits et du délai de prescription ultime;
- b) en ajoutant une disposition touchant l'application de la *Loi sur la prescription des actions* aux réclamations relatives aux paiements versés à la Couronne ou à une autre administration publique à l'égard desquels il est allégué qu'il n'existait aucun fondement juridique valide;
- c) en substituant des dates réelles aux mentions, dans la Loi, de dates d'entrée en vigueur.

ANNEXE M LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

Le nouvel article 10.0.1 de la *Loi sur les régies des routes locales* exige de la régie qu'elle prépare des prévisions budgétaires annuelles. Actuellement, cette exigence est énoncée à l'article 21 de la Loi. Une modification de forme précise à quel moment ces prévisions peuvent être préparées.

L'article 21 de la Loi, tel qu'il est réédité, énonce les exigences régissant les taux de l'impôt qui peut être prélevé en vertu de la Loi à l'égard de catégories de biens immeubles au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Selon l'article 29.1 actuel de la Loi, la régie peut conclure avec le ministre des Finances une entente autorisant ce dernier à percevoir l'impôt prélevé par la régie en vertu de la Loi. Des modifications de forme exigent que l'entente visant une année d'imposition donnée soit conclue au plus tard le 1^{er} décembre de l'année précédente, sauf pour l'année d'imposition 2009, qui fait l'objet d'un traitement spécial. Des modifications de forme sont également apportées concernant la résiliation de cette entente.

L'article 31 de la Loi prévoit actuellement que, lorsqu'elle perçoit l'impôt prévu par la Loi, la régie doit remettre la somme perçue au ministre des Transports pour versement au Trésor. Le ministre fait ensuite porter certaines sommes au crédit de la régie. Le nouveau paragraphe 31 (1.1) de la Loi prévoit que des sommes doivent également être portées au crédit de la régie lorsque le ministre des Finances perçoit l'impôt pour son compte.

L'actuel article 32 de la Loi autorise le ministre des Transports à porter au crédit de la régie une somme calculée à un taux déterminé à l'égard des terres inoccupées de la Couronne situées dans une zone de routes locales. Une modification prévoit un autre mode de calcul de cette somme.

Actuellement, l'article 33 de la Loi autorise le ministre des Transports à dépenser à des fins déterminées les sommes qui sont portées au crédit de la régie. Le nouvel article 33.1 de la Loi porte sur les cas où c'est le ministre des Finances qui perçoit l'impôt pour le compte de la régie. Si certaines conditions sont réunies, le ministre des Finances est autorisé à avancer au ministre des Transports des sommes qu'il peut dépenser à ces fins déterminées avant que des sommes soient portées au crédit de la régie au titre de l'impôt à percevoir.

ANNEXE N LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

L'actuel article 22 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* exige de la Société d'évaluation foncière des municipalités qu'elle envoie certains renseignements à chaque régie au plus tard le 15 octobre de l'année. Une modification de forme prolonge ce délai jusqu'au 1^{er} janvier 2009 pour les renseignements qui visent l'année d'imposition 2009.

Currently, subsection 23 (6) of the Act specifies the rate to be levied on farmland and managed forest land in a Board area, and subsection 23 (7) of the Act sets out related regulation-making authority. Those two subsections are deleted.

Section 23.1 is added to the Act. It sets out requirements governing the rate or rates that may be levied under this Act in respect of classes of real property as defined in the *Assessment Act*. A related technical amendment is made to subsection 23 (4) of the Act.

Section 25.1 is added to the Act. Under this section, a Board may pass a by-law requesting the Minister of Finance to collect fees imposed by the Board. The fees are collectable under the *Provincial Land Tax Act, 2006*. A related amendment to section 26 of the Act requires the Minister of Finance to collect the fees.

Section 26.1 is added to the Act. It requires the Minister of Finance to pay certain amounts to a Board on whose behalf the Minister levies rates or collects fees, if there is a difference between the amount that is collectable and the amount that is collected. It also authorizes the Minister of Finance to make advances to such a Board in specified circumstances.

A technical amendment is made to subsection 43 (1) of the Act regarding exemptions from taxation under Part II of the Act.

SCHEDULE O ONTARIO CAPITAL GROWTH CORPORATION ACT, 2008

The Schedule enacts the *Ontario Capital Growth Corporation Act, 2008* which establishes the Ontario Capital Growth Corporation as a corporation without share capital.

The objects of the Corporation are mainly to receive, hold, administer and otherwise deal with the interest of the Government of Ontario in the limited partnership known as the Ontario Venture Capital Fund LP and to carry out the other objects that are prescribed by the regulations made under the Act. The Corporation has the powers of a natural person for carrying out its objects, but cannot establish a subsidiary without the consent of the Lieutenant Governor in Council. Except with respect to dealing with the interest of the Government of Ontario in the limited partnership known as the Ontario Venture Capital Fund LP, the Corporation can only borrow or make investments if a by-law of the Corporation authorizes the activity, the Minister of Finance consents to the by-law and, unless the Minister of Finance agrees otherwise, the Ontario Financing Authority coordinates and arranges the activity.

The Corporation and its subsidiaries, if any, are Crown agents unless they declare in writing in an agreement, security or instrument that they are not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

The Public Service Commission may appoint the employees of the Corporation under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. The Corporation may engage other persons who are not employees of the Corporation.

Before the beginning of each fiscal year, the Corporation is required to submit its business plan for the fiscal year for approval by the Minister responsible for the administration of the Act. The Corporation is also required to maintain financial records and to make reports.

SCHEDULE P OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

The short title of the *Ottawa Congress Centre Act* is changed to

Actuellement, le paragraphe 23 (6) de la Loi précise le taux de l'impôt à prélever sur les terres agricoles et les forêts aménagées situées dans le territoire de la régie et le paragraphe 23 (7) de la Loi énonce les pouvoirs réglementaires correspondants. Ces deux paragraphes sont abrogés.

Le nouvel article 23.1 de la Loi fixe les exigences régissant le ou les impôts qui peuvent être prélevés en vertu de la Loi à l'égard de catégories de biens immeubles au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Une modification de forme connexe est apportée au paragraphe 23 (4).

Le nouvel article 25.1 de la Loi prévoit que la régie peut, par règlement administratif, demander au ministre des Finances de percevoir les droits qu'elle demande, lesquels sont perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*. Une modification connexe apportée à l'article 26 exige que ce ministre perçoive ces droits.

Le nouvel article 26.1 de la Loi exige que le ministre des Finances verse certaines sommes à toute régie pour laquelle il prélève des impôts ou perçoit des droits s'il y a une différence entre la somme qu'il doit percevoir et celle qu'il perçoit effectivement. Cet article autorise par ailleurs le ministre des Finances à consentir des avances à une telle régie dans des situations déterminées.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 43 (1) de la Loi concernant les exonérations d'impôt prévues par la partie II de la Loi.

ANNEXE O LOI DE 2008 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE FINANCEMENT DE LA CROISSANCE

L'annexe édicte la *Loi de 2008 sur la Société ontarienne de financement de la croissance*, qui constitue la Société ontarienne de financement de la croissance en tant que personne morale sans capital-actions.

Les objets de la Société sont principalement de s'occuper de l'intérêt du gouvernement de l'Ontario dans la société en commandite appelée Fonds ontarien de capital-risque SC, et notamment le recevoir, le détenir et l'administrer, et de réaliser les autres objets que prescrivent les règlements pris en application de la Loi. La Société a les pouvoirs d'une personne physique en ce qui a trait à la réalisation de ses objets, mais elle ne doit pas constituer une filiale sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil. Sauf lorsqu'il s'agit de s'occuper de l'intérêt du gouvernement de l'Ontario dans la société en commandite appelée Fonds ontarien de capital-risque SC, la Société ne peut contracter des emprunts ou effectuer des placements que si un de ses règlements administratifs autorise l'activité et que le ministre des Finances consente au règlement et, sauf accord contraire de ce dernier, l'Office ontarien de financement coordonne et organise l'activité.

La Société et ses filiales, le cas échéant, sont des mandataires de la Couronne à moins qu'elles ne déclarent par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elles n'agissent pas en tant que mandataires de la Couronne aux fins de celui-ci.

La Commission de la fonction publique peut nommer les employés de la Société aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. Elle peut aussi engager d'autres personnes que des employés de la Société.

Avant le début de chaque exercice, la Société est tenue de soumettre son plan d'activités pour l'exercice à l'approbation du ministre chargé de l'application de la Loi. Elle doit également tenir des registres financiers et présenter des rapports.

ANNEXE P LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

Le titre abrégé de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est

the *Ottawa Convention Centre Corporation Act*. The corporation known as the Ottawa Congress Centre in English and as the Centre des congrès d'Ottawa in French is continued as the Ottawa Convention Centre Corporation in English and Société du Centre des congrès d'Ottawa in French. With the approval of the Minister responsible for the administration of the Act, the board of directors of the corporation is allowed to change the name of the convention centre facility that the corporation operates in the City of Ottawa.

SCHEDULE Q PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006

Section 6 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* is amended by adding subsection (1.1). The new subsection allows the Minister to send an assessed owner more than one bill in respect of the property tax payable under the Act and allows the Minister to prescribe the manner in which the property tax payable on each bill is billed and paid.

Currently, subsection 8 (1) of the Act allows the Minister, upon application, to cancel or refund property tax. Subsection 8 (1) is amended so that the Minister may only cancel or refund tax levied under this Act or the *Education Act*.

The re-enactment of subsection 20 (1) of the Act allows the Minister to prescribe how the property tax payable under the Act will be applied in respect of a property when amounts are payable by an assessed owner to one or more bodies under the Act.

Section 24.1 is added to the Act. It allows the Minister to enter into and amend agreements with municipalities respecting the administration and enforcement of the Act.

Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding clauses (k) and (l). Clause (k) allows the Minister to make regulations regarding the payment of interest on any refund, rebate, deferral or cancellation of property tax that is authorized by the Act and prescribing the rate of interest. Clause (l) allows the Minister to make regulations prescribing the manner in which the property tax payable is billed and paid for the purposes of the new subsection 6 (1.1).

A technical linguistic change is made to the French version of the Act.

SCHEDULE R SECURITIES ACT

The enactment of subsection 127 (10) of the *Securities Act* expressly permits an order or a temporary order to be made in respect of a person or company by the Ontario Securities Commission under subsection 127 (1) or (5) of the Act if, in any jurisdiction, the person or company has been convicted of specified types of securities related offences, has been found by a court to have contravened specified types of securities laws, is subject to an order of a securities regulatory authority imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements or has agreed with a securities regulatory authority to be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

SCHEDULE S SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

The amendments to the *Social Housing Reform Act, 2000* are intended to implement the government's policy, as announced in the 2007 Budget, to eliminate the equalization of social housing costs among GTA municipalities.

remplacé par celui de *Loi sur la Société du Centre des congrès d'Ottawa*. La personne morale appelée Centre des congrès d'Ottawa en français et Ottawa Congress Centre en anglais est prorogée sous le nom de Société du Centre des congrès d'Ottawa en français et de Ottawa Convention Centre Corporation en anglais. Sous réserve de l'approbation du ministre chargé de l'application de la Loi, le conseil d'administration de la Société peut changer le nom du centre de congrès dont elle assure le fonctionnement dans la ville d'Ottawa.

ANNEXE Q LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

L'article 6 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction du paragraphe (1.1). Ce nouveau paragraphe permet au ministre d'envoyer à un propriétaire inscrit plus d'un relevé au titre de l'impôt foncier exigible en application de la Loi et de prescrire le mode de facturation et de paiement de l'impôt foncier exigible figurant sur chaque relevé.

L'actuel paragraphe 8 (1) de la Loi permet au ministre d'annuler ou de rembourser l'impôt foncier sur présentation d'une demande à cet effet. Ce paragraphe est modifié de sorte qu'il peut uniquement annuler ou rembourser l'impôt prélevé en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur l'éducation*.

La réédition du paragraphe 20 (1) de la Loi permet au ministre de prescrire le mode d'imputation de l'impôt foncier exigible en application de la Loi à l'égard d'un bien lorsque le propriétaire inscrit en est redevable à un ou à plusieurs organismes en application de la Loi.

Le nouvel article 24.1 de la Loi permet au ministre de conclure des ententes avec des municipalités en ce qui concerne l'application et l'exécution de la Loi et de modifier ces ententes.

Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas k) et l). L'alinéa k) permet au ministre de prendre des règlements prévoyant le paiement d'intérêts sur tout remboursement, toute remise, tout report ou toute annulation de l'impôt foncier qu'autorise la Loi et en prescrivant le taux. L'alinéa l) lui permet de prescrire le mode de facturation et de paiement, pour l'application du nouveau paragraphe 6 (1.1) de la Loi, de l'impôt foncier exigible.

Une modification de forme de nature linguistique est apportée à la version française de la Loi.

ANNEXE R LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

L'édiction du paragraphe 127 (10) de la *Loi sur les valeurs mobilières* permet expressément à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe 127 (1) ou (5) de la Loi à l'égard d'une personne ou d'une compagnie qui, dans une autorité législative quelconque, a été déclarée coupable de sortes précisées d'infractions liées aux valeurs mobilières, a été jugée, par un tribunal, en contravention de sortes précisées de textes législatifs et réglementaires sur les valeurs mobilières, est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des valeurs mobilières lui imposant des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences ou a convenu avec un tel organisme d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

ANNEXE S LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME DU LOGEMENT SOCIAL

Les modifications apportées à la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* visent la mise en oeuvre de la politique du gouvernement, annoncée dans le budget de 2007, laquelle consiste à éliminer la péréquation des coûts du logement social entre les municipalités du Grand Toronto.

**SCHEDULE T
SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION
ACT, 2008**

The Schedule enacts the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008*, which authorizes additional expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2009 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the new Act are in addition to those authorized under the *Interim Appropriation Act, 2008*. The expenditures authorized under both the *Interim Appropriation Act, 2008* and the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008* are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2009 that are tabled in the Assembly.

**SCHEDULE U
TAXATION ACT, 2007**

The re-enactment of subsection 13 (2) of the *Taxation Act, 2007* maintains the dividend tax credit for Ontario purposes at 7.7 per cent despite a decrease in the federal dividend tax credit under the *Income Tax Act* (Canada) (the “Federal Act”).

Under the Act, any gain realized on the donation of certain publicly traded securities to a registered charity or other qualified donee is deducted in computing a corporation’s adjusted net income for corporate minimum tax purposes. The amendment to subsection 57 (1) of the Act similarly excludes from a corporation’s adjusted net income for corporate minimum tax purposes any gain realized by the corporation on the exchange of certain securities for publicly traded securities if the corporation donates the publicly traded securities received on the exchange to a registered charity or other qualified donee after February 25, 2008.

Section 88 of the Act provides an employer with a co-operative education tax credit in respect of students enrolled in eligible educational institutions who are hired by the employer to work in qualifying work placements. Subsection 88 (21) of the Act is amended to include Redeemer University College as an eligible educational institution.

Section 96 of the Act provides for the Ontario innovation tax credit, which is a refundable tax credit available to qualifying corporations that carry on scientific research and experimental development activities in Ontario. The amendments to section 96 of the Act increase the expenditure limit for the tax credit from \$2 million to \$3 million and extend the taxable income phase-out range from the existing range of \$400,000 to \$600,000 to a new range of \$400,000 to \$700,000. These increases are prorated for taxation years that straddle February 26, 2008.

The re-enactment of the definition of “adjusted income” in subsection 98 (1) of the Act adopts for the purposes of the Ontario property and sales tax credits and the Ontario senior homeowners’ property tax grant the definition of that term in the Federal Act.

The amendment to subsection 99 (3) of the Act corrects a mathematical error in the formula for calculating the Ontario property and sales tax credits for individuals who are not seniors.

The re-enactment of subsections 100 (4) and (5) of the Act increases the income threshold to \$24,300 in the calculation of the property and sales tax credits for seniors who have a qualifying spouse or qualifying common-law partner and corrects a mathematical error in the formula for calculating the tax credits. New subsection 100 (6) of the Act provides an adjustment in the amount of the property tax credit available to a senior when the total of the property tax credit and the Ontario senior homeowners’ property tax grant for a year exceeds the amount of the property tax for that year.

**ANNEXE T
LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2008 PORTANT
AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS**

L’annexe édicte la *Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits*, qui autorise l’engagement de dépenses additionnelles, jusqu’à concurrence de plafonds déterminés, pour l’exercice se terminant le 31 mars 2009. Les dépenses autorisées par la nouvelle loi s’ajoutent à celles autorisées par la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits*. Les dépenses autorisées par ces deux lois doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l’exercice se terminant le 31 mars 2009 qui sont déposés à l’Assemblée.

**ANNEXE U
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

La réédiction du paragraphe 13 (2) de la *Loi de 2007 sur les impôts* a pour but de maintenir à 7,7 pour cent le crédit d’impôt pour dividendes de l’Ontario, malgré une diminution du crédit fédéral correspondant dans le cadre de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) (la «loi fédérale»).

Dans le cadre de la Loi, tout gain réalisé à la suite du don de certaines valeurs mobilières cotées en Bourse à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu est déduit dans le calcul du revenu net rajusté d’une société aux fins du calcul de l’impôt minimum sur les sociétés. La modification du paragraphe 57 (1) de la Loi exclut également du revenu net rajusté d’une société aux fins du calcul de l’impôt minimum sur les sociétés tout gain que cette société réalise à la suite de l’échange de certaines valeurs mobilières non cotées contre des valeurs mobilières cotées dont elle fait don, après le 25 février 2008, à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu.

L’article 88 de la Loi établit le crédit d’impôt pour l’éducation coopérative à l’intention des étudiants inscrits dans des établissements d’enseignement autorisés qui font un stage admissible auprès d’un employeur. Le paragraphe 88 (21) de la Loi est modifié pour ajouter le Redeemer University College à la liste des établissements d’enseignement autorisés.

L’article 96 de la Loi établit le crédit d’impôt à l’innovation de l’Ontario, qui est un crédit d’impôt remboursable offert aux sociétés admissibles qui exercent des activités de recherche scientifique et de développement expérimental en Ontario. Les modifications apportées à cet article portent la limite de dépenses relative au crédit d’impôt de 2 à 3 millions de dollars et portent à 700 000 \$ le haut de la fourchette d’élimination du revenu imposable, qui va actuellement de 400 000 \$ à 600 000 \$. Ces augmentations sont calculées au prorata dans le cas des années d’imposition qui chevauchent le 26 février 2008.

La réédiction de la définition de «revenu rajusté» au paragraphe 98 (1) de la Loi adopte la définition de «revenu modifié» de la loi fédérale aux fins des crédits d’impôts fonciers et de taxe de vente et de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l’impôt foncier offerts par l’Ontario.

La modification apportée au paragraphe 99 (3) de la Loi corrige une erreur mathématique dans la formule de calcul des crédits d’impôts fonciers et de taxe de vente de l’Ontario auxquels ont droit les particuliers qui ne sont pas des personnes âgées.

La réédiction des paragraphes 100 (4) et (5) de la Loi porte à 24 300 \$ le seuil du revenu servant au calcul des crédits d’impôts fonciers et de taxe de vente auxquels ont droit les personnes âgées qui ont un conjoint ou un conjoint de fait admissible et corrige une erreur mathématique dans la formule de calcul de ces crédits. Le nouveau paragraphe 100 (6) de la Loi prévoit un rajustement du crédit d’impôts fonciers dont peut se prévaloir une personne âgée lorsque la somme de ce crédit et de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l’impôt foncier pour l’année dépasse l’impôt foncier pour cette année.

Section 104.1 of the Act provides for the payment of the Ontario senior homeowners' property tax grant. The amendments,

- (a) provide that an eligible senior is deemed to have made an overpayment of tax and entitled to a grant equal to the deemed overpayment;
- (b) entitle the estate of a deceased senior to apply for the grant if the senior would otherwise be entitled to the grant but died before applying;
- (c) allow the estate of a deceased senior to retain a grant if the senior applied for the grant before his or her death;
- (d) provide that the grant is not available for any year in which the senior was confined in a prison or similar institution for more than 179 days;
- (e) prohibit an eligible senior from applying for the grant at a time when he or she is confined to a prison or similar institution;
- (f) provide that no interest is payable in respect of the grant; and
- (g) permit the Minister of Finance to prescribe types of designated principal residences that are not owned by eligible seniors.

The re-enactment of subsection 137 (1) of the Act is a house-keeping amendment to adopt a recently enacted provision of the Federal Act relating to the time of remittance of amounts paid on account of tax.

SCHEDULE V AMENDMENTS TO VARIOUS ACTS CONSEQUENTIAL TO THE ENACTMENT OF THE TAXATION ACT, 2007

The *Taxation Act, 2007* generally replaces the *Income Tax Act* and the *Corporations Tax Act* for taxation years ending after 2008. Consequential amendments are made to the *Business Corporations Act*, the *Community Small Business Investment Funds Act*, the *Electricity Act, 1998*, the *Limitations Act, 2002*, the *Mining Tax Act*, the *Municipal Extra-Territorial Tax Act*, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Ontario Guaranteed Annual Income Act*, the *Ontario Works Act, 1997*, the *Proceedings Against the Crown Act* and the *Social Housing Reform Act, 2000* to update statutory cross-references.

SCHEDULE W TOBACCO TAX ACT

Subsection 2 (1.8) of the *Tobacco Tax Act* is amended to require a wholesaler who is a retail dealer of cigars to calculate the taxable price of cigars in the same manner as a retail dealer who is an importer or manufacturer of cigars.

Subsection 2 (7.1) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person for knowingly failing to pay tax. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

Subsection 5 (11.1) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person who operates as an importer into Ontario of tobacco in bulk without holding a registration certificate required under the Act. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation

L'article 104.1 de la Loi prévoit le versement de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier de l'Ontario. Les modifications :

- a) prévoient que les personnes âgées admissibles sont réputées avoir fait un paiement en trop au titre de l'impôt et ont droit à une subvention égale à ce paiement;
- b) permettent à la succession de la personne âgée décédée de demander la subvention si celle-ci y aurait eu droit par ailleurs mais qu'elle est décédée avant de la demander;
- c) permettent à la succession de la personne âgée de garder la subvention si celle-ci en a fait la demande avant son décès;
- d) prévoient que la subvention ne peut être accordée pour toute année au cours de laquelle la personne âgée est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant plus de 179 jours;
- e) interdisent aux personnes âgées qui sont détenues dans une prison ou un établissement semblable de demander la subvention;
- f) précisent qu'aucun intérêt n'est payable à l'égard de la subvention;
- g) autorisent le ministre des Finances à prescrire des types de résidences principales désignées dont des personnes âgées admissibles ne sont pas propriétaires.

La réédiction du paragraphe 137 (1) de la Loi est une modification d'ordre administratif qui adopte une disposition de la loi fédérale, édictée récemment, relative au moment du versement de sommes payées au titre de l'impôt.

ANNEXE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

La *Loi de 2007 sur les impôts* remplace de façon générale la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur l'imposition des sociétés* pour les années d'imposition se terminant après 2008. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les sociétés par actions*, à la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*, à la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, à la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, à la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux*, à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, à la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario*, à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, à la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* et à la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* pour mettre à jour des renvois législatifs.

ANNEXE W LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Le paragraphe 2 (1.8) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié pour exiger que le grossiste de cigares qui en est également le détaillant calcule le prix taxable des cigares de la même manière que le détaillant qui en est l'importateur ou le fabricant.

Dans le cadre du paragraphe 2 (7.1) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque omet sciemment de payer la taxe. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 5 (11.1) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque exerce des activités d'importateur de tabac en vrac en Ontario sans être titulaire du certificat d'inscription exigé par la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la

of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection.

Section 7.0.1 is added to the Act. It deems any person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes to be a manufacturer for the purposes of the registration requirements in section 7 of the Act. The new section includes offence and penalty provisions related to importing or possessing equipment for manufacturing cigarettes without holding a manufacturer's registration certificate issued under section 7 of the Act. The new section allows for the seizure and forfeiture of equipment for manufacturing cigarettes for failure to obtain the required registration certificate. Section 23 of the Act is amended to permit the examination during the course of an audit and inspection of any cigarette manufacturing equipment found on the premises that is the subject of the inspection.

Subsection 20.2 (3) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a wholesaler who has delivered tobacco to a retail dealer who is temporarily prohibited from selling tobacco under section 20 of the Act. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection.

Section 23.1.1 is added to the Act. If it is discovered during an inspection that a wholesaler or retail dealer is in possession of cigars or other tobacco in contravention of subsection 29.1 (2) of the Act, the new section allows the cigars or other tobacco to be seized and forfeited.

Subsection 24 (12) of the Act currently permits the assessment of a penalty when tobacco is seized from a person under subsection 24 (3) of the Act. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

The amendment to subsection 29 (1.1) of the Act allows for the seizure of unmarked cigarettes if there are reasonable and probable grounds to believe that a person is in possession of more than 200 unmarked cigarettes when the person is not permitted under the Act to be in possession of unmarked cigarettes.

Subsections 29 (3) and (4) of the Act currently permit the assessment of a penalty against a person who sells unmarked cigarettes or has more than 200 unmarked cigarettes in his or her possession, unless permitted under the Act. The re-enactment of the subsections introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under either subsection or certain other provisions of the Act.

Currently, subsection 29.1 (2) of the Act prohibits possession of more than 50 cigars or one kilogram of other tobacco for which a person cannot prove that an amount equal to the tax payable under section 2 of the Act has been paid. The re-enactment of the subsection also prohibits possession by a person for the purposes of sale of any cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax payable under section 2 of the Act has been paid. Subsections 29.1 (2.1) to (2.7) are added to the Act, allowing for the seizure and forfeiture of cigars and other tobacco in specified circumstances if subsection 29.1 (2) of the Act is contravened.

Subsection 29.1 (6) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person for selling or keeping for the purpose of sale cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 of the Act has been paid. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based

pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe.

Le nouvel article 7.0.1 de la Loi assimile à un fabricant, aux fins des conditions d'inscription énoncées à l'article 7 de la Loi, quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes. Ce nouvel article renferme des dispositions relatives aux infractions et pénalités pour importation ou possession d'un tel matériel sans le certificat d'inscription de fabricant délivré en application de l'article 7 de la Loi. Il permet la saisie et la confiscation du matériel pour non-obtention du certificat. L'article 23 de la Loi est modifié afin de permettre l'examen, pendant une vérification et une inspection, de tout matériel de fabrication de cigarettes qui se trouve sur les lieux.

Dans le cadre du paragraphe 20.2 (3) de la Loi, une pénalité peut être imposée au grossiste qui a livré du tabac à un détaillant frappé d'une interdiction temporaire de vente de tabac en vertu de l'article 20. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe.

L'article 23.1.1 est ajouté à la Loi. S'il est découvert, pendant une inspection, qu'un grossiste ou un détaillant a en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac en contravention avec le paragraphe 29.1 (2) de la Loi, ceux-ci peuvent être saisis et confisqués en vertu de ce nouvel article.

Dans le cadre du paragraphe 24 (12) de la Loi, une pénalité peut être imposée à la personne dont le tabac est saisi en vertu du paragraphe 24 (3) de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

La modification du paragraphe 29 (1.1) de la Loi permet la saisie de cigarettes non marquées s'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a plus de 200 cigarettes du genre en sa possession alors qu'elle n'y est pas autorisée par la Loi.

Dans le cadre des paragraphes 29 (3) et (4) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque vend des cigarettes non marquées ou a en sa possession plus de 200 cigarettes du genre, sauf s'il y est autorisé par la Loi. Ces paragraphes, tels qu'ils sont réédités, font entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu de l'un ou l'autre paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

L'actuel paragraphe 29.1 (2) de la Loi interdit à quiconque d'avoir en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac s'il ne peut pas prouver le paiement d'un montant égal à la taxe prévue à l'article 2 de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, interdit également à quiconque d'avoir en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac en vue de la revente s'il ne peut pas prouver le paiement de cette taxe. Les nouveaux paragraphes 29.1 (2.1) à (2.7) de la Loi autorisent la saisie et la confiscation de cigares et d'autres types de tabac dans des circonstances déterminées en cas de contravention au paragraphe 29.1 (2) de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 29.1 (6) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque vend ou garde en vue de la vente des cigares ou d'autres types de tabac s'il ne peut pas prouver le paiement d'un montant égal à la taxe prévue à l'article 2 de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la

on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

Currently, subsection 29.1 (7) of the Act permits the assessment of a penalty against a person for possessing more than 50 cigars or more than one kilogram of other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 of the Act has been paid. The re-enactment of the subsection and new subsection 29.1 (7.1) of the Act introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under subsection 29.1 (7) or certain other provisions of the Act.

Subsection 34 (2) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person for possessing cigarettes in a package, carton or case that has either previously been used as a marked package, carton or case or has been fraudulently marked. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 29.1 (7) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque a en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac s'il ne peut pas prouver le paiement d'un montant égal à la taxe prévue à l'article 2 de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, et le nouveau paragraphe 29.1 (7.1) de la Loi, font entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du paragraphe 29.1 (7) ou de certaines autres dispositions de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 34 (2) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque a en sa possession des cigarettes dans un paquet, une cartouche ou une caisse qui a déjà servi de paquet, de cartouche ou de caisse marqués ou qui a été marqué frauduleusement. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

**An Act respecting
Budget measures, interim
appropriations and
other matters, to amend the
Ottawa Congress Centre Act
and to enact the Ontario Capital
Growth Corporation Act, 2008**

**Loi concernant les mesures
budgétaires, l'affectation anticipée
de crédits et d'autres questions,
modifiant la Loi sur le Centre
des congrès d'Ottawa et édictant
la Loi de 2008 sur la Société
ontarienne de financement
de la croissance**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Assessment Act
Schedule B	Commodity Futures Act
Schedule C	Corporations Tax Act
Schedule D	Education Act
Schedule E	Electricity Act, 1998
Schedule F	Executive Council Act
Schedule G	Financial Administration Act
Schedule H	Fuel Tax Act
Schedule I	Income Tax Act
Schedule J	Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008
Schedule K	Legal Aid Services Act, 1998
Schedule L	Limitations Act, 2002
Schedule M	Local Roads Boards Act
Schedule N	Northern Services Boards Act
Schedule O	Ontario Capital Growth Corporation Act, 2008
Schedule P	Ottawa Congress Centre Act
Schedule Q	Provincial Land Tax Act, 2006
Schedule R	Securities Act
Schedule S	Social Housing Reform Act, 2000
Schedule T	Supplementary Interim Appropriation Act, 2008
Schedule U	Taxation Act, 2007
Schedule V	Amendments to Various Acts Consequential to the Enactment of the Taxation Act, 2007
Schedule W	Tobacco Tax Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi sur l'évaluation foncière
Annexe B	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe C	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe D	Loi sur l'éducation
Annexe E	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe F	Loi sur le Conseil exécutif
Annexe G	Loi sur l'administration financière
Annexe H	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe I	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe J	Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010
Annexe K	Loi de 1998 sur les services d'aide juridique
Annexe L	Loi de 2002 sur la prescription des actions
Annexe M	Loi sur les régies des routes locales
Annexe N	Loi sur les régies des services publics du Nord
Annexe O	Loi de 2008 sur la Société ontarienne de financement de la croissance
Annexe P	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
Annexe Q	Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial
Annexe R	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe S	Loi de 2000 sur la réforme du logement social
Annexe T	Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits
Annexe U	Loi de 2007 sur les impôts
Annexe V	Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi de 2007 sur les impôts
Annexe W	Loi de la taxe sur le tabac

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)*.

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)*.

SCHEDULE A
ASSESSMENT ACT

1. Subsection 2 (2) of the *Assessment Act* is amended by adding the following clause:

(d.7) prescribing land to which subsection 40 (3) does not apply;

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Care homes

7. Land that is used as a care home within the meaning of the *Residential Tenancies Act, 2006* if the following conditions are satisfied:

i. the operator of the care home,

A. is currently operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*, or

B. on or before January 1, 2004 was operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* and is currently operating a nursing home under the *Nursing Homes Act* or a long-term care home under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,

ii. the operator of the care home is a registered charity within the meaning of subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), and

iii. the land is owned, used and occupied by the care home or, if the land is leased by the care home, it is used and occupied by the care home and would be exempt from taxation if it was occupied by the owner.

This paragraph does not apply to any portion of the land that is occupied by a commercial tenant or that is a self-contained residential unit.

(2) Paragraph 20 of subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Mineral land and minerals

20. The buildings, plant and machinery under mineral land and the machinery in or on the land only to the extent and in the proportion that the buildings, plant and machinery are used for obtaining minerals from the ground, and all minerals that are in, on or under land.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

ANNEXE A
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.7) prescrire les biens-fonds auxquels le paragraphe 40 (3) ne s'applique pas;

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Maisons de soins

7. Les biens-fonds qui sont utilisés comme des maisons de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

i. l'exploitant de la maison de soins :

A. soit exploite actuellement un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,

B. soit exploitait, le 1^{er} janvier 2004 ou avant cette date, un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et exploite actuellement une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,

ii. l'exploitant de la maison de soins est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

iii. la maison de soins est le propriétaire, l'utilisateur et l'occupant des biens-fonds ou, si ceux-ci lui sont donnés à bail, elle en est l'utilisateur et l'occupant et ils seraient exemptés d'impôt si leurs propriétaires les occupaient.

La présente disposition ne s'applique pas à toute partie des biens-fonds qu'occupe un locataire commercial ou qui est un logement autonome.

(2) La disposition 20 du paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Biens-fonds miniers et minéraux

20. Les bâtiments, les installations et les machines situés dans le sous-sol d'un bien-fonds minier et les machines qui sont situées dans ou sur un tel bien-fonds, dans la mesure où les bâtiments, installations et machines sont utilisés pour extraire des minéraux du sol et en proportion de cette utilisation, ainsi que tous les minéraux qui se trouvent dans, sur ou sous un bien-fonds.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Additional residential units for seniors

22.1 A structure erected or placed on land that is a garden suite within the meaning of the *Planning Act*, if the following conditions are satisfied:

- i. a by-law or order under the *Planning Act* provides that the use of the garden suite is temporary,
- ii. the garden suite is used as the personal residence of a person who is at least 65 years of age, and
- iii. the landowner also has his or her personal residence on the land and is a family member of the person described in subparagraph ii.

3. Section 19.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assessment corporation to make adjustment

(5) If a change is made to the current value of land other than a change resulting from a general reassessment, the assessment corporation shall make any adjustments required under this section.

Adjustment for arithmetical error

(6) If, at any time during a taxation year, the assessment corporation determines that there has been an arithmetical error in an adjustment under this section for the year or a subsequent taxation year, the corporation shall make an adjustment to correct the error.

Notice of adjustment

(7) If an adjustment is made under subsection (5) or (6) and no notice showing the adjustment is otherwise given under this Act, the assessment corporation shall notify the person against whom the land is assessed and the municipality within 90 days of making the adjustment.

Exception

(8) Sections 39.1 and 40 do not apply to a notice given under subsection (7).

4. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.0.1) Subsection (1) does not apply where the only change is an adjustment made under section 19.1.

5. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “any notice provided for by section 31” and substituting “any notice provided for under this Act”.

(2) Subsection 32 (1.1) of the Act is amended by striking out “any notice provided for by section 31” in

Logements supplémentaires pour personnes âgées

22.1 Les constructions érigées ou installées sur des biens-fonds qui sont des pavillons-jardins au sens de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- i. un règlement municipal adopté, un arrêté pris ou une ordonnance donnée en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prévoit l'utilisation temporaire du pavillon-jardin,
- ii. une personne âgée d'au moins 65 ans utilise le pavillon-jardin comme résidence personnelle,
- iii. la résidence personnelle du propriétaire des biens-fonds est également située sur ceux-ci et le propriétaire est un membre de la famille de la personne visée à la sous-disposition ii.

3. L'article 19.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Redressements effectués par la société d'évaluation foncière

(5) Si un changement autre qu'un changement résultant d'une réévaluation générale est apporté à la valeur actuelle du bien-fonds, la société d'évaluation foncière effectue tout redressement exigé aux termes du présent article.

Redressement par suite d'une erreur de calcul

(6) La société d'évaluation foncière effectue un redressement rectificatif si, à tout moment au cours d'une année d'imposition, elle conclut qu'une erreur de calcul a été faite dans un redressement prévu au présent article qui est applicable à l'année ou à une année d'imposition ultérieure.

Avis de redressement

(7) Si un redressement est effectué en application du paragraphe (5) ou (6) et qu'aucun avis faisant état du redressement n'est donné par ailleurs en application de la présente loi, la société d'évaluation foncière en avise la personne visée par l'évaluation du bien-fonds et la municipalité au plus tard 90 jours après qu'elle effectue le redressement.

Exception

(8) Les articles 39.1 et 40 ne s'appliquent pas à l'avis donné en application du paragraphe (7).

4. L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.0.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le seul changement est un redressement effectué en vertu de l'article 19.1.

5. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un avis prévu par la présente loi» à «d'un avis prévu par l'article 31».

(2) Le paragraphe 32 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un avis prévu par la présente loi» à

the portion before paragraph 1 and substituting “any notice provided for under this Act”.

(3) Subsection 32 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Change in classification

(2) The following rules apply if, as a result of a change in the regulations made under this Act or the *Education Act*, the classification of land is changed and taxes have been levied on the land that exceed the amount of taxes that would have been levied on the land if it had been classified in accordance with the change in the regulations:

(4) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out “for the current year or for all or part of the preceding year” at the end of the portion before paragraph 1.

(5) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “for the current year or for all or part of the preceding year” in the portion before paragraph 1.

(6) Subsection 32 (5) of the Act is repealed.

6. Subsection 39 (1) of the Act is amended by adding “or a local roads area under the *Local Roads Boards Act*” after “the assessment roll for a locality”.

7. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reconsideration of assessment

(1) For 2009 and subsequent taxation years, the owner of a property or a person who has received or would be entitled to receive a notice of assessment under this Act may request the assessment corporation to reconsider the following matters no later than March 31 of the taxation year in respect of which the request is made:

1. Any matter that could form the basis of an appeal under subsection 40 (1).
2. Any matter that could form the basis of an application under section 46.

(2) Subsection 39.1 (3) of the Act is amended by adding “or March 31 of the taxation year, whichever is later” at the end.

8. (1) Subsection 40 (8) of the Act is amended by adding “or March 31 of the taxation year, whichever is later” at the end.

(2) Subsection 40 (12) of the Act is repealed.

(3) Clauses 40 (26) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) in relation to the assessments under sections 32, 33 and 34 for the year; and

«d’un avis prévu par l’article 31» dans le passage qui précède la disposition 1.

(3) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Changement de classification

(2) Les règles suivantes s’appliquent si, par suite de la modification des règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l’éducation*, la classification d’un bien-fonds est changée et que les impôts prélevés sur le bien-fonds dépassent ceux qui l’auraient été s’il avait été classé conformément à cette modification :

(4) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour l’année en cours ou pour tout ou partie de l’année précédente» dans le passage qui précède la disposition 1.

(5) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par suppression de «pour l’année en cours ou pour tout ou partie de l’année précédente» dans le passage qui précède la disposition 1.

(6) Le paragraphe 32 (5) de la Loi est abrogé.

6. Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou d’une zone de routes locales visée par la *Loi sur les régies des routes locales* au secrétaire du conseil ou de la régie concerné» à «au secrétaire du conseil concerné».

7. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réexamen de l’évaluation

(1) Pour les années d’imposition 2009 et suivantes, le propriétaire d’un bien ou la personne qui a reçu ou qui aurait le droit de recevoir un avis d’évaluation prévu par la présente loi peut, au plus tard le 31 mars de l’année d’imposition visée par la demande, demander à la société d’évaluation foncière de réexaminer les questions suivantes :

1. Toute question qui pourrait fonder un appel interjeté en vertu du paragraphe 40 (1).
2. Toute question qui pourrait fonder une requête présentée en vertu de l’article 46.

(2) Le paragraphe 39.1 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou, s’il lui est postérieur, le 31 mars de l’année d’imposition» à la fin du paragraphe.

8. (1) Le paragraphe 40 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou, s’il lui est postérieur, le 31 mars de l’année d’imposition» après «le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l’avis».

(2) Le paragraphe 40 (12) de la Loi est abrogé.

(3) Les alinéas 40 (26) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les évaluations prévues aux articles 32, 33 et 34 et applicables à l’année d’imposition;

- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 32, 33 and 34, for a subsequent taxation year to which the same general reassessment applies, if the appeal is not finally disposed of before March 31 of the subsequent taxation year or, if an assessment has been made under section 32, 33 or 34, before the 90th day after the notice of assessment was mailed.

Commencement

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2004.

Same

(3) Subsection 2 (3) is deemed to have come into force on January 1, 2005.

- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 32, 33 et 34, applicable à une année d'imposition ultérieure visée par la même réévaluation générale, si l'appel n'est pas tranché avant le 31 mars de cette année ou, s'il s'agit d'une évaluation prévue à l'article 32, 33 ou 34, avant le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis d'évaluation.

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

SCHEDULE B COMMODITY FUTURES ACT

1. Section 60 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following subsection:

Inter-jurisdictional enforcement

(9) Without limiting the generality of subsections (1) and (4), an order may be made under subsection (1) or (4) in respect of a person or company if any of the following circumstances exist:

1. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence arising from a transaction, business or course of conduct related to commodities or contracts.
2. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence under a law respecting the buying or selling of commodities or contracts.
3. The person or company has been found by a court in any jurisdiction to have contravened the laws of the jurisdiction respecting the buying or selling of commodities or contracts.
4. The person or company is subject to an order imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements on the person or company that is made by an authority in any jurisdiction responsible for the regulation of commodities and contracts.
5. The person or company has agreed with an authority in any jurisdiction responsible for the regulation of commodities and contracts that the person or company be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

ANNEXE B LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

1. L'article 60 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution réciproque

(9) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (4), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes à l'égard d'une personne ou d'une compagnie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction découlant d'une transaction, d'activités commerciales ou d'une ligne de conduite liées à des marchandises ou à des contrats.
2. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction à un texte législatif ou réglementaire touchant à l'achat ou à la vente de marchandises ou de contrats.
3. Un tribunal d'une autorité législative quelconque a jugé que la personne ou la compagnie a contrevenu à la législation de cette autorité touchant à l'achat ou à la vente de marchandises ou de contrats.
4. La personne ou la compagnie est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des marchandises et des contrats d'une autorité législative quelconque qui lui impose des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences.
5. La personne ou la compagnie a convenu avec un organisme de réglementation des marchandises et des contrats d'une autorité législative quelconque d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE C CORPORATIONS TAX ACT

1. (1) Subsection 43.3 (3.2) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Expenditure limit, taxation year ending after May 4, 1999 and before February 26, 2008

(3.2) Subject to subsections (3.3) and (3.7), the amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year that ends after May 4, 1999 and before February 26, 2008 is the amount that would be determined to be its expenditure limit for the taxation year for the purposes of subsection 127 (10.1) of the *Income Tax Act* (Canada) if, for the purposes of the definition of "B" in subsection 127 (10.2) of that Act, the business limit of a corporation were considered to be the amount, if any, by which the business limit of the corporation for the taxation year as determined under subsection 41 (3.1) without the application of paragraph 125 (5) (b) of the *Income Tax Act* (Canada) and this subsection exceeds the amount calculated using the formula,

.....

(2) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Expenditure limit, taxation year ending after February 25, 2008

(3.2.1) Subject to subsections (3.2.5) and (3.7), the amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year ending after February 25, 2008 is the amount calculated using the formula,

$$(\$7 \text{ million} - 10A) \times \frac{\$25 \text{ million} - B}{\$25 \text{ million}}$$

in which,

"A" is the greater of,

- (a) \$400,000, and
- (b) the amount that is,

- (i) if the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, the corporation's taxable income under the *Income Tax Act* (Canada) for its immediately preceding taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year, or
- (ii) if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year, as determined under subsection (3.2.2), and

ANNEXE C LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. (1) Le paragraphe 43.3 (3.2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Limite de dépenses : années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999 mais avant le 26 février 2008

(3.2) Sous réserve des paragraphes (3.3) et (3.7), le montant de la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1999 mais avant le 26 février 2008 correspond à la somme qui serait calculée comme étant sa limite de dépenses pour l'année pour l'application du paragraphe 127 (10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, pour l'application de la définition de l'élément «B» au paragraphe 127 (10.2) de cette loi, le plafond des affaires d'une société correspondait à l'excédent éventuel de son plafond des affaires pour l'année, fixé en application du paragraphe 41 (3.1) sans l'application de l'alinéa 125 (5) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et du présent paragraphe, sur la somme calculée selon la formule suivante :

.....

(2) L'article 43.3 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limite de dépenses : années d'imposition qui se terminent après le 25 février 2008

(3.2.1) Sous réserve des paragraphes (3.2.5) et (3.7), le montant de la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui se termine après le 25 février 2008 correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(7 \text{ millions de dollars} - 10A) \times \frac{25 \text{ millions de dollars} - B}{25 \text{ millions de dollars}}$$

où :

«A» représente la plus élevée des deux sommes suivantes :

- a) 400 000 \$,
- b) la somme suivante :

- (i) dans le cas d'une société qui n'est associée à aucune autre société au cours de l'année, son revenu imposable dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année précédente,
- (ii) dans le cas d'une société qui est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société, calculé en application du paragraphe (3.2.2);

“B” is,

(a) nil if,

- (i) the corporation's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year, as determined under subsection (3.2.3), is not more than \$25 million and the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, or
- (ii) the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year and the associated group's taxable capital amount for the preceding taxation year as determined under subsection (3.2.4) is not more than \$25 million, or

(b) in any other case, the lesser of \$25 million and the amount by which the corporation's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year exceeds \$25 million.

Associated group's taxable income

(3.2.2) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's taxable income under the *Income Tax Act* (Canada) for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year; and
- (b) the sum of all amounts each of which is the taxable income of an associated corporation under the *Income Tax Act* (Canada) for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year of the corporation referred to in clause (a), determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last taxation year.

Taxable capital amount

(3.2.3) A corporation's taxable capital amount for a taxation year is,

- (a) the corporation's taxable paid-up capital for the year as determined under Part III, if the corporation is a corporation that is not a financial institution as defined in subsection 58 (2), a credit union or an insurance corporation;

«B» représente la somme suivante :

a) zéro :

- (i) si le capital imposable de la société pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (3.2.3), n'excède pas 25 millions de dollars et qu'elle n'est associée à aucune autre société au cours de l'année,
- (ii) si la société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année et que le capital imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (3.2.4), n'excède pas 25 millions de dollars,

b) dans les autres cas, le moindre de 25 millions de dollars et de l'excédent, sur cette somme, du capital imposable de la société pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, du capital imposable du groupe pour l'année précédente.

Revenu imposable du groupe

(3.2.2) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société correspond au total des sommes suivantes :

- a) le revenu imposable de la société dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le revenu imposable d'une société associée dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour la dernière année d'imposition de cette société qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée de la société visée à l'alinéa a), calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour la dernière année susmentionnée.

Capital imposable

(3.2.3) Le capital imposable d'une société pour une année d'imposition correspond à la somme suivante :

- a) son capital versé imposable pour l'année, calculé en application de la partie III, s'il ne s'agit pas d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), d'une caisse populaire ou d'une compagnie d'assurance;

- (b) the corporation's adjusted taxable paid-up capital for the year as determined under Part III, if the corporation is a financial institution as defined in subsection 58 (2), other than a credit union; or
- (c) the corporation's taxable capital employed in Canada for the year as determined under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada), if the corporation is a credit union or an insurance corporation.

Associated group's taxable capital amount

(3.2.4) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's taxable capital amount for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, as determined under subsection (3.2.3); and
- (b) the sum of all amounts each of which is the taxable capital amount, as determined under subsection (3.2.3), of a corporation with which the corporation is associated in the taxation year, for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year of the corporation referred to in clause (a).

Transitional, February 26, 2008

(3.2.5) A corporation's expenditure limit for a taxation year that straddles February 26, 2008 is equal to the amount determined by the formula:

$$A + [(B - A) \times (C/D)]$$

in which,

“A” is the amount that would be determined in respect of the corporation under subsection (3.2) if that subsection applied for the taxation year,

“B” is the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection (3.2.1) if this subsection did not apply,

“C” is the number of days in the taxation year that are after February 25, 2008, and

“D” is the number of days in the taxation year.

Application of federal rules

(3.2.6) Subsections 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) and (10.6) of the *Income Tax Act* (Canada) apply with necessary modifications for the purposes of subsections (3.2.1) and (3.7) and, without limiting the generality of the foregoing, in the application of section 127 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of subsections (3.2.1) and (3.7), a reference to a Canadian-controlled private corporation is deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (4).

- b) son capital versé imposable rajusté pour l'année, calculé en application de la partie III, s'il s'agit d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), à l'exclusion d'une caisse populaire;
- c) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année, calculé en application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'il s'agit d'une caisse populaire ou d'une compagnie d'assurance.

Capital imposable du groupe

(3.2.4) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le capital imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente correspond au total des sommes suivantes :

- a) le capital imposable de la société pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé en application du paragraphe (3.2.3);
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le capital imposable, calculé en application du paragraphe (3.2.3), d'une société à laquelle elle est associée au cours de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la société associée qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée de la société visée à l'alinéa a).

Disposition transitoire : le 26 février 2008

(3.2.5) La limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui chevauche le 26 février 2008 est calculé selon la formule suivante :

$$A + [(B - A) \times (C/D)]$$

où :

«A» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société en application du paragraphe (3.2) s'il s'appliquait pour l'année d'imposition;

«B» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition en application du paragraphe (3.2.1) si le présent paragraphe ne s'appliquait pas;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 25 février 2008;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition.

Application des règles fédérales

(3.2.6) Les paragraphes 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) et (10.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre des paragraphes (3.2.1) et (3.7). Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, pour l'application de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre des paragraphes (3.2.1) et (3.7), la mention d'une société privée sous contrôle canadien vaut mention d'une société admissible au sens du paragraphe (4).

(3) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(17) In this section,

“associated group” means, in respect of a corporation for a taxation year, the corporation and all corporations associated with the corporation in the taxation year.

2. Clause (c) of the definition of “B” in subsection 57.4 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (iv), by adding “and” at the end of subclause (v) and by adding the following subclause:

- (vi) the amount of any gain in respect of a disposition of property by the corporation that is described in subparagraph 38 (a.1) (iii) or paragraph 38 (a.3) of the *Income Tax Act* (Canada) if the gift to a qualified donee for the purposes of that provision occurs on or after February 26, 2008,

Commencement

3. This Schedule is deemed to have come into force on February 26, 2008.

(3) L'article 43.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» S'agissant d'une société pour une année d'imposition, la société et toutes les sociétés auxquelles elle est associée au cours de l'année.

2. L'alinéa c) de la définition de l'élément «B» au paragraphe 57.4 (1) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) le gain réalisé par la société à l'égard de la disposition d'un bien par la société qui est visée au sous-alinéa 38 a.1) (iii) ou à l'alinéa 38 a.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si le don à un donateur reconnu effectué dans le cadre de ce sous-alinéa ou de cet alinéa se produit le 26 février 2008 ou après cette date;

Entrée en vigueur

3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 26 février 2008.

**SCHEDULE D
EDUCATION ACT**

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Difference in amounts levied and collected

257.11.1 (1) In addition to the amounts payable under subsection 257.11 (1.1), if the amount levied for school purposes under subsection 257.7 (1) is greater than the amount collected by the Minister of Finance, the Minister of Finance shall pay the difference out of the Consolidated Revenue Fund to the levying board.

Payment deemed to be tax levied

(2) Any amount paid to a levying board under subsection (1) is deemed to be tax levied under section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE D
LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Différence entre les montants prélevés et perçus

257.11.1 (1) Si le montant des impôts scolaires prélevés en application du paragraphe 257.7 (1) est supérieur à celui que perçoit le ministre des Finances, ce dernier verse la différence sur le Trésor au conseil qui prélève ces impôts, en plus des sommes qu'il est tenu de remettre en application du paragraphe 257.11 (1.1).

Versement réputé être un impôt

(2) Toute somme versée en application du paragraphe (1) à un conseil qui prélève des impôts est réputée être un impôt prélevé en application de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE E
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Section 81 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Extension of time

(1.1) The Minister of Finance may extend the time for the Financial Corporation to submit its annual report for a fiscal year to a day that is not later than the day the Public Accounts for the fiscal year are submitted to the Lieutenant Governor in Council in accordance with subsection 13 (3) of the *Ministry of Treasury and Economics Act*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE E
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'article 81 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Prorogation

(1.1) Le ministre des Finances peut reporter la présentation par la Société financière de son rapport annuel d'un exercice à un jour qui n'est pas postérieur à celui où les comptes publics de l'exercice sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 13 (3) de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE F EXECUTIVE COUNCIL ACT

1. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is repealed and the following substituted:

Appointment of ministers

(1) The Lieutenant Governor may appoint under the Great Seal such ministers of the Crown as are provided for under any Act or as the Lieutenant Governor sees fit to appoint, to hold office during pleasure.

2. Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain absences

(2) A day on which a minister is absent from the Chamber is not counted as an absence for the purpose of this section if the Premier is of the opinion that the absence is justified because of,

- (a) illness, bereavement, a religious holiday or some similar reason; or
- (b) international travel related to trade or economic development.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 is deemed to have come into force on October 22, 2008.

ANNEXE F LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination des ministres

(1) Le lieutenant-gouverneur peut nommer, sous le Grand Sceau, les ministres de la Couronne qui sont prévus par des lois ou qu'il estime opportun de nommer, et ceux-ci exercent leurs fonctions à titre amovible.

2. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certaines absences

(2) Un jour où un ministre est absent de la Chambre n'est pas compté comme une absence pour l'application du présent article si le premier ministre est d'avis que l'absence est justifiée pour cause, selon le cas :

- a) de maladie, de deuil, de congé religieux ou pour un motif semblable;
- b) de voyage international lié au commerce ou au développement économique.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 22 octobre 2008.

**SCHEDULE G
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

1. Section 9 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted:

Refunds**Payment of interest**

9. (1) If an Act authorizes the refund of an amount received by the Crown, the refund, together with interest on the amount refunded if the interest is also authorized by an Act, is payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Refund of money paid in error, etc.

(2) A refund or partial refund may be paid out of the Consolidated Revenue Fund of money that was paid to or collected by the Crown if the money was paid or collected in error or for a purpose that is not fulfilled, or if Treasury Board considers it appropriate in the circumstances to make the refund or partial refund.

Treasury Board directives

(3) Any refund or partial refund of money under subsection (2) shall be made in accordance with such directives as Treasury Board may establish for the purposes of this section.

Accounting

(4) An amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section shall be charged to the appropriate revenue account.

Transition

9.1 To the extent a regulation made under subsection 9 (2) as that subsection read on October 22, 2008 does not conflict with any directives of Treasury Board referred to in subsection 9 (3), the regulation remains in force and continues to apply until it is revoked.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE G
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

1. L'article 9 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursements**Paie ment d'intérêts**

9. (1) Le remboursement, autorisé par une loi, d'une somme reçue par la Couronne, augmenté des intérêts également autorisés par une loi, est prélevé sur le Trésor.

Remboursement de sommes payées par erreur

(2) Le remboursement intégral ou partiel d'une somme versée à la Couronne ou perçue par elle peut être prélevé sur le Trésor si cette somme a été versée ou perçue par erreur ou à une fin qui n'a pas été réalisée ou si le Conseil du Trésor juge approprié dans les circonstances d'effectuer ce remboursement.

Directives du Conseil du Trésor

(3) Le remboursement intégral ou partiel d'une somme prévu au paragraphe (2) s'effectue conformément aux directives que le Conseil du Trésor établit pour l'application du présent article.

Comptabilisation

(4) Tout montant prélevé sur le Trésor en application du présent article est porté au débit du compte de revenus approprié.

Disposition transitoire

9.1 Tout règlement pris en application du paragraphe 9 (2) tel qu'il existait le 22 octobre 2008 reste en vigueur et continue de s'appliquer jusqu'à son abrogation dans la mesure où il n'est pas incompatible avec les directives du Conseil du Trésor visées au paragraphe 9 (3).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n^o 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE H
FUEL TAX ACT**

1. (1) Clause 2 (1) (d) of the *Fuel Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (d) 4.5 cents per litre on all fuel received or used in Ontario to propel railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system, including any product excluded from this Act by the provisions of this Act or the regulations.

(2) Clause 2 (3) (a) of the Act is amended by striking out “in the fuel tank” and substituting “in a fuel tank”.

(3) Clause 2 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) fuel that is not clear fuel that the person places in a fuel tank of a motor vehicle or vessel if the motor vehicle or vessel is operated or intended to be operated principally for the pleasure or recreation of its owner or operator.

(4) Subsection 2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibited use of coloured fuel

(6) No person shall place or cause to be placed any coloured fuel in a fuel tank of,

- (a) a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*; or
- (b) a motor vehicle or vessel operated or intended to be operated principally for the pleasure or recreation of its owner or operator.

(5) Subsection 2 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of coloured fuel

(7) Coloured fuel may be used for any purpose prescribed by the Minister for the use of coloured fuel and for all purposes other than generating power in a motor vehicle or vessel referred to in subsection (6).

2. Section 4.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Railways

(2.1) Subject to section 9, every person who operates railway equipment on rails in Ontario in connection with and as part of a public transportation system must be a registered consumer.

3. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Detention and examination of motor vehicle or vessel

- (1) For the purpose of ascertaining,

**ANNEXE H
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. (1) L’alinéa 2 (1) d) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) 4,5 cents par litre de carburant qu’il reçoit ou utilise en Ontario pour assurer la propulsion de matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d’un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie, y compris les produits que les dispositions de la présente loi ou les règlements soustraient à l’application de la présente loi.

(2) L’alinéa 2 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «un réservoir à carburant» à «le réservoir à carburant».

(3) L’alinéa 2 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit d’un carburant qui n’est pas un carburant incolore et que la personne met dans un réservoir à carburant d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment qui est utilisé ou destiné à être utilisé par son propriétaire ou son utilisateur principalement pour son agrément ou ses loisirs.

(4) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation interdite de carburant coloré

(6) Nul ne doit mettre ou faire mettre du carburant coloré dans un réservoir à carburant :

- a) soit d’un véhicule automobile auquel une plaque d’immatriculation est fixée tel que l’exige le *Code de la route*;
- b) soit d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment utilisé ou destiné à être utilisé par son propriétaire ou son utilisateur principalement pour son agrément ou ses loisirs.

(5) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation de carburant coloré

(7) Le carburant coloré peut être utilisé aux fins prescrites par le ministre à cet égard et à toute fin autre que la production d’énergie dans un véhicule automobile ou un bâtiment visé au paragraphe (6).

2. L’article 4.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Chemins de fer

(2.1) Sous réserve de l’article 9, quiconque utilise en Ontario du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d’un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie doit être un consommateur inscrit.

3. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rétention et examen d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment

- (1) Dans le but de vérifier :

- (a) whether tax imposed by this Act has been paid on clear fuel contained in a fuel tank of a motor vehicle or vessel or whether a fuel tank of a motor vehicle or vessel contains coloured fuel;
- (b) whether any tax imposed by this Act is payable on such fuel; or
- (c) whether the operator of a motor vehicle is an inter-jurisdictional carrier whose motor vehicle carries a valid registration decal or is required to carry such a registration decal under the regulations,

any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that a motor vehicle referred to in subsection 2 (6) or a vessel referred to in clause (2) (6) (b) contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain the motor vehicle or vessel in Ontario, examine the motor vehicle or vessel and fuel in any fuel tank in it, take samples of the fuel, inspect any registration decal on the motor vehicle and examine the documents in the custody of the driver of the motor vehicle or operator of the vessel related to liability for tax under this Act, the ownership of the motor vehicle or vessel and the identity of the operator of the motor vehicle or vessel and also examine any driver’s licence required under the *Highway Traffic Act* or any operator’s card required under the *Canada Shipping Act, 2001* (Canada).

Offence

- (2) Every driver of a motor vehicle or operator of a vessel that may be stopped and detained under subsection (1) who,
 - (a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle or vessel;
 - (b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle or vessel;
 - (c) drives a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed as required under the regulations;
 - (d) refuses to permit the detention or examination of the motor vehicle or vessel that is under his or her control; or
 - (e) refuses to permit samples of fuel to be taken from a fuel tank of the motor vehicle or vessel that is under his or her control,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “in the fuel tank” and substituting “in a fuel tank”.

- a) si la taxe imposée par la présente loi sur le carburant incolore contenu dans un réservoir à carburant d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment a été acquittée ou si un réservoir à carburant du véhicule automobile ou du bâtiment contient du carburant coloré;
- b) si une taxe imposée par la présente loi est payable sur ce carburant;
- c) si l’utilisateur d’un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d’inscription valide ou doit porter une telle vignette aux termes des règlements,

quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s’il a des motifs raisonnables et probables de croire qu’un véhicule automobile visé au paragraphe 2 (6) ou un bâtiment visé à l’alinéa 2 (6) b) contient des preuves d’une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule ou le bâtiment en Ontario, l’examiner ainsi que le carburant que contient tout réservoir à carburant qui s’y trouve, prélever des échantillons du carburant, inspecter toute vignette d’inscription apposée au véhicule et examiner les documents dont le conducteur du véhicule ou l’utilisateur du bâtiment a la garde et qui touchent à l’assujettissement à la taxe prévue par la présente loi, au titre de propriété du véhicule ou du bâtiment et à l’identité de son utilisateur, ainsi que tout permis de conduire exigé par le *Code de la route* ou toute carte de conducteur exigée par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (Canada).

Infraction

- (2) Est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$ le conducteur dont le véhicule automobile ou l’utilisateur dont le bâtiment peut être arrêté et retenu aux termes du paragraphe (1) et qui, selon le cas :
 - a) ne se conforme pas à un panneau d’arrêt installé par une personne qui est autorisée par le ministre à examiner un véhicule automobile ou un bâtiment;
 - b) n’obéit pas à un signal ou à une demande légitimes d’une personne qui est autorisée par le ministre à examiner un véhicule automobile ou un bâtiment;
 - c) conduit un véhicule automobile auquel n’est pas apposée la vignette d’inscription exigée par les règlements;
 - d) refuse de permettre la retenue ou l’examen du véhicule automobile ou du bâtiment dont il a le contrôle;
 - e) refuse de permettre le prélèvement d’échantillons de carburant dans un réservoir à carburant du véhicule automobile ou du bâtiment dont il a le contrôle.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un réservoir à carburant» à «de réservoir à carburant».

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**Offence, pleasure use**

(3.1) Every driver or operator of a motor vehicle described in clause 2 (6) (b) and every operator of a vessel described in that clause is guilty of an offence if it is found that a fuel tank of the motor vehicle or vessel, as the case may be, contains coloured fuel and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(4) Subsections 5 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**Burden of proof**

(4) In any proceeding under subsection (3) or (3.1), it is not necessary to prove that coloured fuel was acquired and used in contravention of this Act, but only to prove that a fuel tank of a motor vehicle or vessel contained coloured fuel on the day of the examination under this section.

Subsequent offence

(5) The fact that the coloured fuel found in a fuel tank of a motor vehicle or vessel is the same coloured fuel that was found in the fuel tank on another occasion that constituted an offence under subsection (3) or (3.1) is not a defence in a prosecution for a subsequent offence under either subsection if a period of more than 24 hours has elapsed since a sample of fuel was taken from the fuel tank in the motor vehicle or vessel.

4. (1) Paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection 22.1 (1) of the Act are amended by striking out “the Act” wherever it appears and substituting in each case “this Act”.**(2) Subsection 22.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

8. Each person who is a registered consumer under this Act.

5. (1) Subsection 27.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**Penalty, re coloured fuel**

- (1) Any person who knowingly,
- (a) places coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*;
 - (b) places coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle or vessel described in clause 2 (6) (b); or
 - (c) causes coloured fuel to be placed in a fuel tank in violation of clause (a) or (b),

shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Infraction : utilisation aux fins de loisirs**

(3.1) Le conducteur ou l'utilisateur d'un véhicule automobile visé à l'alinéa 2 (6) b) et l'utilisateur d'un bâtiment visé à cet alinéa et dont un réservoir à carburant contient du carburant coloré est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(4) Les paragraphes 5 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Fardeau de la preuve**

(4) Dans une instance visée au paragraphe (3) ou (3.1), il suffit d'établir qu'un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment contenait du carburant coloré le jour où a été effectué l'examen visé au présent article, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'acquisition et l'utilisation de carburant coloré en contravention à la présente loi.

Infraction subséquente

(5) Le fait que le carburant coloré trouvé dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment soit le même qui y ait été trouvé en une autre occasion où il y avait infraction aux termes du paragraphe (3) ou (3.1) ne peut servir de défense dans une poursuite relative à une infraction subséquente aux termes de l'un ou l'autre paragraphe, s'il s'est écoulé plus de 24 heures depuis le prélèvement d'un échantillon de carburant du réservoir à carburant de ce véhicule automobile ou de ce bâtiment.

4. (1) Les dispositions 4, 5, 6 et 7 du paragraphe 22.1 (1) de la Loi sont modifiées par substitution de «la présente loi» à «la Loi» partout où figurent ces termes.**(2) Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

8. Toute personne qui est un consommateur inscrit au sens de la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 27.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Pénalité : carburant coloré****(1) Quiconque sciemment :**

- a) met du carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*;
- b) met du carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment visé à l'alinéa 2 (6) b);
- c) fait mettre du carburant coloré dans un réservoir à carburant en violation de l'alinéa a) ou b),

paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable aux

fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

(2) Section 27.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty, recreational use

(2.1) Any person who drives a motor vehicle described in clause 2 (6) (b) or operates a vessel described in that clause at a time when coloured fuel is in a fuel tank of the motor vehicle or vessel shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

(3) Subsection 27.1 (5) of the Act is amended by striking out “subsection (1), (2), (3) or (4)” and substituting “subsection (1), (2), (2.1), (3) or (4)”.

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

termes de l'article 2 si le carburant était un carburant incolore vendu à un acheteur en Ontario.

(2) L'article 27.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalité : utilisation aux fins de loisirs

(2.1) Quiconque conduit un véhicule automobile visé à l'alinéa 2 (6) b) ou utilise un bâtiment visé à cet alinéa pendant que du carburant coloré se trouve dans un réservoir à carburant du véhicule ou du bâtiment paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le carburant était un carburant incolore vendu à un acheteur en Ontario.

(3) Le paragraphe 27.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2), (2.1), (3) ou (4)» à «paragraphe (1), (2), (3) ou (4)».

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE I INCOME TAX ACT

1. (1) The definition of “adjusted income” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income as determined for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

(2) Clause 8 (3.1.1) (b) of the Act is amended by striking out “the 2007 and subsequent taxation years” at the end and substituting “the 2007 taxation year”.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

2008 income threshold for purposes of subs. (3.1)

(3.1.3) In calculating under subsection (3.1) the amount, if any, that a senior is entitled to deduct under that subsection for his or her 2008 taxation year, \$24,300 is to be substituted for \$23,090.

2. Paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Subsections 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) and (3) and 156.1 (4).

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 is deemed to have come into force on January 1, 2008.

Same

(3) Section 2 is deemed to have come into force on June 18, 2008.

ANNEXE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) La définition de «revenu rajusté» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu rajusté» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, son revenu modifié calculé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

(2) L'alinéa 8 (3.1.1) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'année d'imposition 2007» à «les années d'imposition 2007 et suivantes» à la fin de l'alinéa.

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Seuil de revenu pour 2008 pour l'application du par. (3.1)

(3.1.3) Lors du calcul, en application du paragraphe (3.1), du montant éventuel qu'une personne âgée a le droit de déduire pour l'année d'imposition 2008 en vertu de ce paragraphe, il faut remplacer «23 090 \$» par «24 300 \$».

2. La disposition 3 du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) et (3) et 156.1 (4).

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Idem

(3) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2008.

**SCHEDULE J
INTERIM APPROPRIATION FOR
2009-2010 ACT, 2008**

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2008* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2009-10 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2010 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2010.

Expenses of the public service

2. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$55,000,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

Investments of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$1,500,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$130,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

Expenditures of the public service

5. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10 may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2010, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule comes into force on April 1, 2009.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008*.

**ANNEXE J
LOI DE 2008 PORTANT AFFECTATION
ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010**

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2008*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2010 ou avant cette date.

Dépenses de la fonction publique

2. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 55 000 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 1 500 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 130 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010 peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

6. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*.

SCHEDULE K
LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

1. Section 54 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is amended by striking out “Management Board of Cabinet” and substituting “Treasury Board”.

2. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “Management Board of Cabinet” and substituting “Treasury Board”.

3. Clause 71 (2) (h) of the Act is amended by striking out “Management Board of Cabinet” and substituting “Treasury Board”.

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

ANNEXE K
LOI DE 1998 SUR LES SERVICES
D'AIDE JURIDIQUE

1. L'article 54 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est modifié par substitution de «Conseil du Trésor» à «Conseil de gestion du gouvernement».

2. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Conseil du Trésor» à «Conseil de gestion du gouvernement».

3. L'alinéa 71 (2) h) de la Loi est modifié par substitution de «Conseil du Trésor» à «Conseil de gestion du gouvernement».

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE L
LIMITATIONS ACT, 2002****ANNEXE L
LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION
DES ACTIONS**

1. Section 5 of the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following subsections:

Demand obligations

(3) For the purposes of subclause (1) (a) (i), the day on which injury, loss or damage occurs in relation to a demand obligation is the first day on which there is a failure to perform the obligation, once a demand for the performance is made.

Same

(4) Subsection (3) applies in respect of every demand obligation created on or after January 1, 2004.

2. (1) Clause 15 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) in the case of an act or omission in respect of a demand obligation, the first day on which there is a failure to perform the obligation, once a demand for the performance is made.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application, demand obligations

(7) Clause (6) (c) applies in respect of every demand obligation created on or after January 1, 2004.

3. Subclause 19 (1) (b) (i) of the Act is amended by striking out “the day this Act comes into force” and substituting “January 1, 2004”.

4. (1) Subsections 22 (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out “the effective date” wherever it appears and substituting in each case “October 19, 2006”.

(2) The definition of “effective date” in subsection 22 (6) of the Act is repealed.

5. (1) The definition of “effective date” in subsection 24 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “former limitation period” in subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “the coming into force of this Act” at the end and substituting “January 1, 2004”.

(3) The following provisions of section 24 of the Act are amended by striking out “the effective date” wherever it appears and substituting in each case “January 1, 2004”:

1. Subsection 24 (3).
2. Paragraph 2 of subsection 24 (5).
3. Subsection 24 (6), in the portion before paragraph 1.

1. L'article 5 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Engagements à vue

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1) a) (i), le jour où des préjudices, des pertes ou des dommages surviennent à l'égard d'un engagement à vue correspond au premier jour où il y a défaut d'exécution de l'engagement, une fois qu'une demande formelle d'exécution est présentée.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard de chaque engagement à vue créé le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

2. (1) L'alinéa 15 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'un acte ou d'une omission à l'égard d'un engagement à vue, le premier jour où il y a défaut d'exécution de l'engagement à vue, une fois qu'une demande formelle d'exécution est présentée.

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application : engagements à vue

(7) L'alinéa (6) c) s'applique à l'égard de chaque engagement à vue créé le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

3. Le sous-alinéa 19 (1) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi».

4. (1) Les paragraphes 22 (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «le 19 octobre 2006» à «à la date d'entrée en vigueur» partout où figure ce passage.

(2) La définition de «date d'entrée en vigueur» au paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogée.

5. (1) La définition de «date de l'entrée en vigueur» au paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «ancien délai de prescription» au paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «l'entrée en vigueur de la présente loi» à la fin de la définition.

(3) Les dispositions suivantes de l'article 24 de la Loi sont modifiées par substitution de «avant le 1^{er} janvier 2004» à «avant la date de l'entrée en vigueur» et de «le 1^{er} janvier 2004» à «à la date de l'entrée en vigueur» partout où figurent ces passages :

1. Le paragraphe 24 (3).
2. La disposition 2 du paragraphe 24 (5).
3. Le paragraphe 24 (6), dans le passage qui précède la disposition 1.

4. Paragraph 2 of subsection 24 (6).

5. Subsection 24 (7).

(4) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(5) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(6) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” in the portion before paragraph 1 and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” in the portion before paragraph 1 and substituting “that date”.

(7) Paragraph 1 of subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(8) Paragraph 1 of subsection 24 (6) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(9) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Claims re payments alleged to be *ultra vires*

(7.1) For the purposes of this section, clause 45 (1) (g) of the *Limitations Act*, as it read immediately before its repeal, applies to a claim respecting amounts paid to the Crown or to another public authority for which it is alleged that no valid legal authority existed at the time of payment.

(10) Subsection 24 (8) of the Act is amended by striking out “the day this Act comes into force” at the end and substituting “January 1, 2004”.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 5 (9) is deemed to have come into force on October 22, 2008.

4. La disposition 2 du paragraphe 24 (6).

5. Le paragraphe 24 (7).

(4) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «la date de l'entrée en vigueur».

(5) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur».

(6) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» dans le passage qui précède la disposition 1 et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» dans le passage qui précède la disposition 1.

(7) La disposition 1 du paragraphe 24 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur».

(8) La disposition 1 du paragraphe 24 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur».

(9) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réclamations relatives à des paiements allégués comme étant non autorisés

(7.1) Pour l'application du présent article, l'alinéa 45 (1) g) de la *Loi sur la prescription des actions*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, s'applique à une réclamation relative à des sommes versées à la Couronne ou à une autre administration publique et à l'égard desquelles il est allégué qu'il n'existait aucun fondement juridique valide au moment du versement.

(10) Le paragraphe 24 (8) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 5 (9) est réputé être entré en vigueur le 22 octobre 2008.

SCHEDULE M LOCAL ROADS BOARDS ACT

1. The *Local Roads Boards Act* is amended by adding the following section:

Annual estimate

10.0.1 (1) The board shall prepare an estimate of the amount required for the purposes of the board for a year.

Same

(2) The estimate for a particular year may be prepared during the year or during the preceding year.

Same

(3) In preparing its estimate for a year, a board shall make due allowance for any surplus of any previous year that will be available in the current year and for any uncollectable taxes and for any money to be credited to the board under sections 31 and 32 in the current year.

2. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual levy

Definitions

21. (1) In this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned roll; (“évaluation”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential property class” means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels”)

“tax ratio” means a tax ratio described in subsection (7). (“coefficient d’impôt”)

Tax rates

(2) Each year, the board shall levy a separate tax rate on the assessment in each property class in the local roads area of the board.

Adjustments to assessments

(3) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the board determines the tax rate referred to in subsection (2).

Taxes to be levied equally

(4) The tax rate shall be levied upon the whole of the assessment for real property in the local roads area of the

ANNEXE M LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

1. La *Loi sur les régies des routes locales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Budget annuel

10.0.1 (1) La régie prépare les prévisions budgétaires nécessaires à ses fins pour l'année.

Idem

(2) Les prévisions budgétaires d'une année donnée peuvent être préparées au cours de cette année ou de l'année précédente.

Idem

(3) Lors de la préparation de ses prévisions budgétaires annuelles, la régie tient dûment compte de tout excédent d'une année antérieure qui sera disponible pendant l'année en cours, de tout impôt irrécouvrable et de toute somme devant être portée à son crédit dans le cadre des articles 31 et 32 pendant l'année.

2. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel

Définitions

21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential property class»)

«coefficient d'impôt» Le coefficient d'impôt défini au paragraphe (7). («tax ratio»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

Impôts

(2) La régie prélève chaque année un impôt, selon les taux d'imposition distincts qu'elle fixe, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de sa zone de routes locales.

Modifications apportées aux évaluations

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant que la régie ne fixe les taux visés au paragraphe (2).

Impôt prélevé de façon égale

(4) L'impôt est prélevé sur l'ensemble des évaluations de biens immeubles de la zone de routes locales de la

board according to the amounts assessed and not upon one or more kinds of property or assessment or in different proportions.

Calculation of rates

(5) The tax rates shall be calculated as percentages of the assessment in each property class.

Restrictions on rates

(6) The tax rates to be levied under this section are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment, a sum equal to the amount estimated for the year by the board under subsection 10.0.1 (1) is raised.
2. The rates on the different property classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios for the property classes are to each other.

What tax ratios are

(7) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential property classes where the residential property class is one.

Regulations

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing, for a particular board, the tax ratios or the method for determining tax ratios.

3. (1) Subsection 29.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation re tax collection

(1) A board may enter into an agreement with the Minister of Finance providing for the delegation to the Minister of Finance of the board's powers under this Act to collect tax.

Timing

(1.1) An agreement must be entered into no later than December 1 of the year preceding the first taxation year to which the delegation applies.

Transition

(1.2) Despite subsection (1.1), an agreement may be entered into no later than March 1, 2009 for a delegation that applies to the 2009 taxation year.

(2) Subsections 29.1 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Termination of agreement

(3) The Minister of Finance may terminate an agreement by giving written notice to the board at least 12 months before the beginning of the taxation year in respect of which agreement ceases to apply.

Same

(4) A board may terminate an agreement by serving

régie, en proportion du montant de l'évaluation, et non sur un ou plusieurs types de biens ou d'évaluations ni dans des proportions différentes.

Calcul de l'impôt

(5) L'impôt est calculé en pourcentage de l'évaluation de chaque catégorie de biens.

Restrictions concernant les taux

(6) Les taux de l'impôt à prélever en application du présent article sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement des impôts à l'égard de l'évaluation applicable permette de recueillir la somme prévue dans les prévisions budgétaires annuelles préparées en application du paragraphe 10.0.1 (1).
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories.

Définition des coefficients d'impôt

(7) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui doit exister entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels, le taux d'imposition applicable à cette dernière catégorie étant de un.

Règlements

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients d'impôt applicables à une régie donnée ou leur mode de calcul.

3. (1) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation : perception de l'impôt

(1) Chaque régie peut conclure avec le ministre des Finances une entente prévoyant la délégation à ce dernier des pouvoirs que la présente loi lui confère en ce qui concerne la perception de l'impôt.

Délai

(1.1) L'entente doit être conclue au plus tard le 1^{er} décembre de l'année précédant la première année d'imposition que vise la délégation.

Disposition transitoire

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), dans le cas d'une délégation visant l'année d'imposition 2009, l'entente peut être conclue au plus tard le 1^{er} mars de cette année.

(2) Les paragraphes 29.1 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Résiliation de l'entente

(3) Le ministre des Finances peut résilier une entente en donnant un avis écrit à cet effet à la régie au moins 12 mois avant le début de l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle cesse de s'appliquer.

Idem

(4) La régie peut résilier une entente en signifiant un

notice on the Minister of Finance at least 12 months before the beginning of the taxation year in respect of which the agreement ceases to apply.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Credits

(1) The money received by the Minister from a board shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that board, and the Minister shall cause to be credited to that board, out of money appropriated therefor by the Legislature, an amount not exceeding twice the amount of the money so received.

Same, tax collectable by the Minister of Finance

(1.1) Upon receiving written notice from the Minister of Finance of the amount of tax collectable by the Minister of Finance for a board in respect of a taxation year under an agreement authorized by section 29.1, the Minister shall cause that amount to be credited to the board and the Minister may cause an amount not exceeding twice that amount to be credited to the board out of money appropriated therefor by the Legislature.

5. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

Credits re unoccupied Crown land

32. (1) In addition to the amounts credited to a board by the Minister under section 31, the Minister may annually credit to a board in respect of unoccupied Crown land fronting on a local road in the local roads area an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount prescribed by the regulations; or
- (b) twice the amount remitted to the Minister by the board under section 30 or, if the board has entered into an agreement under section 29.1, twice the amount of tax collectable by the Minister of Finance under subsection 31 (1.1).

Same

(2) Amounts credited under subsection (1) shall be paid out of money appropriated therefor by the Legislature.

Regulations

(3) The Minister may make regulations prescribing an amount for the purposes of clause (1) (a).

6. The English version of subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “the money credited to each board” and substituting “the amounts credited to each board”.

7. The Act is amended adding the following section:

Advance re tax not yet collectable by the Minister of Finance

33.1 (1) Upon request by the Minister, the Minister of Finance may authorize an advance to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the Minister in respect of a local board if both the following circumstances exist:

avis à cet effet au ministre des Finances au moins 12 mois avant le début de l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle cesse de s'appliquer.

4. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits

(1) Les sommes que le ministre reçoit d'une régie sont versées au Trésor et portées au crédit de la régie. Le ministre fait également porter à son crédit, sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, une somme ne dépassant pas le double des sommes ainsi reçues.

Idem : impôt percevable par le ministre des Finances

(1.1) Lorsqu'il reçoit du ministre des Finances un avis écrit du montant de l'impôt que celui-ci doit percevoir pour une régie au titre d'une année d'imposition aux termes d'une entente autorisée par l'article 29.1, le ministre fait porter au crédit de la régie, sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, une somme équivalant à ce montant ou, à sa discrétion, n'en dépassant pas le double.

5. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits à l'égard des terres inoccupées de la Couronne

32. (1) Outre les sommes qu'il fait porter au crédit d'une régie en application de l'article 31, le ministre peut également porter chaque année à son crédit, à l'égard des terres inoccupées de la Couronne qui donnent sur une route locale de la zone de routes locales, une somme égale à la moindre des sommes suivantes :

- a) la somme prescrite par les règlements;
- b) le double de la somme que la régie a remise au ministre en application de l'article 30 ou, si la régie a conclu une entente en vertu de l'article 29.1, le double de l'impôt que le ministre des Finances doit percevoir en application du paragraphe 31 (1.1).

Idem

(2) Les sommes portées au crédit de la régie en vertu du paragraphe (1) sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire une somme pour l'application de l'alinéa (1) a).

6. La version anglaise du paragraphe 33 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «the amounts credited to each board» à «the money credited to each board».

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avance : impôt ne pouvant pas encore être perçu par le ministre des Finances

33.1 (1) Le ministre des Finances peut, sur demande du ministre, autoriser le versement à ce dernier d'une avance sur le Trésor à l'égard d'une régie si les conditions suivantes sont réunies :

1. The Minister of Finance is authorized by an agreement under section 29.1 to collect the tax for the board for the taxation year.

2. The tax is not yet collectable.

Amount of advance

(2) The amount of the advance is as determined by the Minister of Finance.

Authority to spend

(3) The Minister is authorized to spend the amount advanced in respect of a local board for a purpose described in subsection 33 (1).

Recovery of advance

(4) When an amount is credited to the board under subsection 31 (1.1) for the taxation year, the amount advanced shall be recovered into the Consolidated Revenue Fund by way of set off against the amount so credited.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

1. Une entente conclue en vertu de l'article 29.1 autorise le ministre des Finances à percevoir l'impôt pour le compte de la régie pour l'année d'imposition.

2. L'impôt ne peut pas encore être perçu.

Montant de l'avance

(2) Le montant de l'avance est fixé par le ministre des Finances.

Pouvoir de dépenser

(3) Le ministre est autorisé à dépenser à une fin mentionnée au paragraphe 33 (1) l'avance consentie à l'égard d'une régie.

Recouvrement de l'avance

(4) L'avance est recouvrée par le Trésor par compensation sur la somme portée au crédit de la régie pour l'année d'imposition en application du paragraphe 31 (1.1), le cas échéant.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE N NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

1. Section 22 of the *Northern Services Boards Act* is amended by adding the following subsection:

Transition, interim assessment for 2009

(2) The Municipal Property Assessment Corporation shall send the information required by subsection (1) showing the amount of the interim assessment for 2009 to the secretary no later than January 1, 2009.

2. (1) Subsection 23 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

When rates to be added

(4) No rate shall be imposed under the *Provincial Land Tax Act, 2006* for the purposes of the Board unless,

- (a) the rate, the purpose for which it is to be levied, and the area in which the rate is to be levied, are approved by a majority vote of the inhabitants present and voting at a meeting called for that purpose; and
- (b) the rate or rates for a taxation year that are to be imposed for the purposes of the Board satisfy the requirements set out in section 23.1.

(2) Subsections 23 (6) and (7) of the Act are repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Requirements re rates

Definitions

23.1 (1) In this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned roll; (“évaluation”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“rate ratio” means a rate ratio described in subsection (7); (“coefficient d’impôt”)

“residential property class” means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*. (“catégorie des biens résidentiels”)

Application of rates

(2) Unless expressly provided otherwise in this Act, the rate or rates to be imposed under the *Provincial Land Tax Act, 2006* for the purposes of a Board apply to the assessment in each property class in the Board area.

Adjustments to assessments

(3) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made

ANNEXE N LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

1. L'article 22 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : évaluation provisoire pour 2009

(2) La Société d'évaluation foncière des municipalités envoie au secrétaire, au plus tard le 1^{er} janvier 2009, les renseignements exigés par le paragraphe (1) en ce qui concerne le montant de l'évaluation provisoire pour 2009.

2. (1) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où des impôts peuvent être ajoutés

(4) Aucun impôt ne doit être fixé en vertu de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* aux fins de la régie sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cet impôt, la raison pour laquelle il doit être prélevé et le territoire où il doit l'être sont approuvés par un vote majoritaire des habitants qui sont présents et qui votent à une réunion convoquée à cette fin;
- b) le ou les impôts d'une année d'imposition qui doivent être fixés aux fins de la régie sont conformes à l'article 23.1.

(2) Les paragraphes 23 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exigences relatives aux impôts

Définitions

23.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential property class»)

«coefficient d'impôt» Le coefficient d'impôt défini au paragraphe (7). («rate ratio»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

Assiette des impôts

(2) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, le ou les impôts devant être fixés aux fins de la régie en vertu de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* frappent l'évaluation de chaque catégorie de biens dans son territoire.

Modifications apportées aux évaluations

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications

under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the Minister of Finance levies the rate.

Rates to be equal

(4) Unless expressly provided otherwise in this Act, the rate or rates apply to the whole of the assessment for real property in the Board area according to the amounts assessed and not upon one or more kinds of property or assessment or in different proportions.

Calculation of rates

(5) The rates set by a Board shall, unless expressly provided otherwise in this Act, be calculated as percentages of the assessment of real property in each property class.

Restrictions on rates

(6) The rates are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment, a sum equal to the annual estimates for the year by the Board under section 23 is raised.
2. The rates on the different property classes must be in the same proportion to each other as the rate ratios for the property classes are to each other.

What rate ratios are

(7) The rate ratios are the ratios that the rate for each property class must be to the rate for the residential property classes, where the residential property class is one.

Regulations

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing, for a particular Board, the rate ratios or the method for determining rate ratios.

4. The Act is amended by adding the following section:

Collection of fees under the *Provincial Land Tax Act, 2006*

25.1 (1) A Board may by by-law passed before December 1 in a year request the Minister of Finance to collect under the *Provincial Land Tax Act, 2006* in the following year the fees charged by the Board in respect of a service.

Copy of by-law

(2) The secretary shall send a copy of the by-law passed under subsection (1) to the Minister of Finance by registered mail immediately after the passing of the by-law.

5. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “in the calendar year for which the by-law was passed”.

apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant que le ministre des Finances ne prélève l'impôt.

Impôts prélevés de façon égale

(4) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, le ou les impôts frappent l'ensemble des évaluations de biens immeubles situés dans le territoire de la régie, en proportion du montant de l'évaluation, et non à un ou à plusieurs types de biens ou d'évaluations ni dans des proportions différentes.

Calcul des impôts

(5) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, les impôts fixés par la régie sont calculés en pourcentage de l'évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens.

Restrictions : taux d'imposition

(6) Les taux d'imposition sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement des impôts à l'égard de l'évaluation applicable permette de recueillir la somme prévue dans les prévisions budgétaires annuelles préparées par la régie en application de l'article 23.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories.

Définition des coefficients d'impôt

(7) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui doit exister entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et celui applicable à la catégorie des biens résidentiels, le taux d'imposition applicable à cette dernière catégorie étant de un.

Règlements

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients d'impôt applicables à une régie donnée ou leur mode de calcul.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Perception de droits en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*

25.1 (1) La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1^{er} décembre de l'année, demander au ministre des Finances de percevoir l'année suivante, en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, les droits qu'elle demande à l'égard d'un service.

Copie du règlement administratif

(2) Immédiatement après l'adoption du règlement administratif visé au paragraphe (1), le secrétaire en fait parvenir une copie au ministre des Finances par courrier recommandé.

5. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «pendant l'année civile visée par ce règlement administratif».

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Collection of fees

(2.1) Where the Minister of Finance receives a by-law passed under subsection 25.1 (1), the Minister shall collect the fees set out in the by-law and the fees shall be shown on the tax bill under the *Provincial Land Tax Act, 2006* in respect of the property as “Fees for the purposes of The Local Services Board of (or *Droits perçus aux fins de la régie locale des services publics de*) ... (naming the Board)”, and shall be collected as if the fees were taxes imposed under that Act.

6. The Act is amended by adding the following section:

Advances and other payments

Payment re rates

26.1 (1) In addition to the amount payable to a Board under subsection 26 (3), the Minister of Finance shall pay to the Board from the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the difference, if any, between the rate or rates levied for a taxation year under subsection 26 (1) and the amount collected by the Minister of Finance.

Payment re fees

(2) In addition to the amount payable to a Board under subsection 26 (3), the Minister of Finance shall pay to the Board from the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the difference, if any, between the amount of fees collectable for a fiscal year by the Minister of Finance and the amount collected.

Status of payments

(3) Any amount paid to a Board under subsection (1) or (2) is deemed to be tax levied by the Crown under section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Advance from the Minister of Finance

(4) If the Minister of Finance receives a by-law passed under subsection 25 (1) or 25.1 (1), the Minister of Finance may provide advances to the Board from the Consolidated Revenue Fund in respect of any amount that the Minister of Finance is or may become required to pay under subsection (1) or (2) or under subsection 26 (3).

Same

(5) Advances under subsection (4) do not bear interest, and the Crown may incur a non-cash expense within the meaning of the *Financial Administration Act* in connection with the advances.

Recovery of advance

(6) The amount advanced to a Board under subsection (4) shall be recovered into the Consolidated Revenue Fund by way of set off against the amount collected by the Minister of Finance for the Board under section 25 or 25.1 and against the amount to be paid to the Board under subsection (1) or (2).

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Perception des droits

(2.1) Sur réception du règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 25.1 (1), le ministre des Finances perçoit les droits qui y sont indiqués. Ces droits figurent sur le relevé d'imposition prévu par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* à l'égard des biens avec la mention «Droits perçus aux fins de la régie locale des services publics de (ou *Fees for the purposes of The Local Services Board of*) ... (indiquer le nom de la régie)» et sont perçus comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avances et autres versements

Versements relatifs aux impôts

26.1 (1) Le ministre des Finances verse à la régie sur le Trésor, en plus des sommes qu'il doit lui verser en application du paragraphe 26 (3), une somme égale à la différence éventuelle entre le ou les impôts prélevés pour l'année d'imposition au titre du paragraphe 26 (1) et la somme qu'il a perçue.

Versements relatifs aux droits

(2) Le ministre des Finances verse à la régie sur le Trésor, en plus des sommes qu'il doit lui verser en application du paragraphe 26 (3), une somme égale à la différence éventuelle entre les droits qu'il doit percevoir pour l'année d'imposition et la somme qu'il a effectivement perçue.

Nature des versements

(3) Toute somme versée à la régie en application du paragraphe (1) ou (2) est réputée un impôt prélevé par la Couronne en application de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Avances versées par le ministre des Finances

(4) Sur réception d'un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 25 (1) ou 25.1 (1), le ministre des Finances peut consentir une avance sur le Trésor à la régie à l'égard de toute somme qu'il est tenu ou pourrait être tenu de lui verser en application du paragraphe (1) ou (2) ou du paragraphe 26 (3).

Idem

(5) L'avance visée au paragraphe (4) ne porte pas intérêt et la Couronne peut engager des frais hors caisse au sens de la *Loi sur l'administration financière* à son égard.

Recouvrement de l'avance

(6) La somme avancée à la régie en vertu du paragraphe (4) est recouvrée par le Trésor par compensation sur la somme que le ministre des Finances a perçue pour elle en application de l'article 25 ou 25.1 et sur celle qu'il doit lui verser en application du paragraphe (1) ou (2).

7. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Taxation of real property

(1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act* and that is not subject to an exemption under the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

7. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Imposition des biens immeubles

(1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans ce territoire qui sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui ne bénéficient pas de l'exonération prévue par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE O

ONTARIO CAPITAL GROWTH CORPORATION

ACT, 2008

ANNEXE O

LOI DE 2008 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE

DE FINANCEMENT DE LA CROISSANCE

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

CORPORATION

2. Corporation established

3. Members

4. Objects

5. Crown agents

POWERS AND DUTIES

6. Powers

7. Policies and directives of the Minister

8. Powers and duties of the board

9. Employees and other assistance

10. Immunity of employees and others

11. Fiscal year

12. Business plan

FINANCIAL MATTERS AND REPORTS

13. Status of revenues and assets

14. Financial records, etc.

15. Audit

16. Annual report

17. Other reports

GENERAL

18. Winding up the Corporation

19. Regulations

20. Commencement

21. Short title

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

SOCIÉTÉ

2. Constitution de la Société

3. Membres

4. Objets

5. Mandataires de la Couronne

POUVOIRS ET FONCTIONS

6. Pouvoirs

7. Politiques et directives du ministre

8. Pouvoirs et fonctions du conseil

9. Employés et autre aide

10. Immunité des employés et d’autres personnes

11. Exercice

12. Plan d’activités

QUESTIONS FINANCIÈRES ET RAPPORTS

13. Statut des recettes et des actifs

14. Registres financiers

15. Vérification

16. Rapport annuel

17. Autres rapports

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Liquidation de la Société

19. Règlements

20. Entrée en vigueur

21. Titre abrégé

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“board” means the board of directors of the Corporation;
 (“conseil d’administration”)

“Corporation” means the corporation established in section 2; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Research and Innovation or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“subsidiary” means a corporation that is a subsidiary of the Corporation. (“filiale”)

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil d’administration» Le conseil d’administration de la Société. («board»)

«filiale» Personne morale qui est une filiale de la Société. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre de la Recherche et de l’Innovation ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui est confiée ou transférée l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société» La personne morale constituée en application de l’article 2. («Corporation»)

CORPORATION

Corporation established

2. (1) A corporation to be known in English as Ontario Capital Growth Corporation and in French as Société ontarienne de financement de la croissance is established as a corporation without share capital.

SOCIÉTÉ

Constitution de la Société

2. (1) Est constituée une personne morale sans capital-actions appelée Société ontarienne de financement de la croissance en français et Ontario Capital Growth Corporation en anglais.

Non-application of Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation.

Members

3. (1) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Board

(2) The board shall consist of at least three and not more than 12 members who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(3) The Corporation shall pay its members the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Chair and vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation as chair of the board and at least one other member as a vice-chair of the board.

Absence of chair

(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall act in the place of the chair.

Objects

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to receive, hold, administer and otherwise deal with the interest of the Government of Ontario in the limited partnership known as the Ontario Venture Capital Fund LP;
- (b) to receive, hold and deal with property, whether real or personal, in connection with the objects described in clause (a); and
- (c) to carry out the other objects that are prescribed by the regulations.

Crown agents

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation and its subsidiaries, if any, are Crown agents for all purposes.

Exception

(2) The Corporation or a subsidiary may declare in writing in an agreement, security or instrument that it is not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

Effect of declaration

(3) If the Corporation or a subsidiary makes a declaration in accordance with subsection (2), the Corporation or subsidiary shall not be a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument and the Crown is not liable for any liability or obligation of the Corporation or subsidiary under the agreement, security or instrument.

Non-application de lois

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Membres

3. (1) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose de trois à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(3) La Société verse à ses membres la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président et vice-président

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres de la Société à la présidence du conseil d'administration et au moins un autre à la vice-présidence.

Absence du président

(5) Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Objets

4. Les objets de la Société sont les suivants :

- a) s'occuper de l'intérêt du gouvernement de l'Ontario dans la société en commandite appelée Fonds ontarien de capital-risque SC, et notamment le recevoir, le détenir et l'administrer;
- b) recevoir et détenir des biens, immeubles ou meubles, aux fins des objets visés à l'alinéa a), ou s'occuper de tels biens;
- c) réaliser les autres objets que prescrivent les règlements.

Mandataires de la Couronne

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société et ses filiales, le cas échéant, sont des mandataires de la Couronne à toutes fins.

Exception

(2) La Société ou une filiale peut déclarer par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de celui-ci.

Effet de la déclaration

(3) Si elle fait une déclaration conformément au paragraphe (2), la Société ou la filiale n'est pas un mandataire de la Couronne aux fins de l'accord, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des obligations de la Société ou de la filiale aux termes de celui-ci.

POWERS AND DUTIES

Powers

6. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, except as limited under this Act.

Subsidiaries

(2) The Corporation shall not establish a subsidiary without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

Borrowing and investments

(3) The Corporation or a subsidiary shall not borrow, make investments or manage financial risks unless,

- (a) a by-law of the Corporation or the subsidiary, as the case may be, authorizes the activity and the Minister of Finance has consented to the by-law; and
- (b) the Ontario Financing Authority co-ordinates and arranges the activity, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to investment activities that the Corporation undertakes to carry out its objects described in clause 4 (a).

Policies and directives of the Minister

7. (1) The Minister may issue policies or directives in writing to the Corporation or any subsidiary on matters relating to the exercise of its powers or duties.

Implementation

(2) The board shall ensure that the policies and directives issued to the Corporation are implemented promptly and efficiently.

Same, subsidiary

(3) The governing body of a subsidiary shall ensure that the policies and directives issued to the subsidiary are implemented promptly and efficiently.

Powers and duties of the board

8. (1) The board shall manage and supervise the affairs of the Corporation in accordance with this Act.

By-laws

(2) The board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Conflict of interest, etc.

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standards of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and to the members of the board.

POUVOIRS ET FONCTIONS

Pouvoirs

6. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d’une personne physique en ce qui a trait à la réalisation de ses objets, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Filiales

(2) La Société ne doit pas constituer une filiale sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Emprunts et placements

(3) La Société ou une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sauf si :

- a) d’une part, un règlement administratif de la Société ou de la filiale, selon le cas, autorise l’activité et le ministre des Finances a consenti au règlement administratif;
- b) d’autre part, l’Office ontarien de financement coordonne et organise l’activité, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s’applique pas aux activités de placement qu’entreprend la Société pour réaliser ses objets visés à l’alinéa 4 a).

Politiques et directives du ministre

7. (1) Le ministre peut communiquer des politiques ou donner des directives par écrit à la Société ou à toute filiale sur des questions se rattachant à l’exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Mise en application

(2) Le conseil d’administration veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la Société soient mises en application promptement et efficacement.

Idem : filiale

(3) Le corps dirigeant d’une filiale veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la filiale soient mises en application promptement et efficacement.

Pouvoirs et fonctions du conseil

8. (1) Le conseil d’administration gère et supervise les affaires de la Société conformément à la présente loi.

Règlements administratifs

(2) Le conseil d’administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

Conflit d’intérêts

(3) L’article 132 (conflit d’intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs) et l’article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et aux membres du conseil d’administration.

Employees and other assistance

9. (1) Under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, the Public Service Commission may appoint the employees who are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation.

Service agreements for employees

(2) The Corporation may enter into agreements with any Minister of a Ministry or the head of any Crown agency to have employees of the Crown employed in that Ministry or employees of that Crown agency, as the case may be, provide services to the Corporation.

Professional assistance

(3) The Corporation may,

- (a) engage persons, other than those mentioned in subsection (1) or (2), to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Corporation; and
- (b) establish the terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of the persons engaged under clause (a).

Immunity of employees and others

10. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a member, officer, employee of the Corporation or a subsidiary or against a person engaged by the Corporation for any act done in good faith in the exercise or performance or intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation or a subsidiary or under a directive issued under subsection 7 (1) or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Immunity of the Crown and Crown agencies

(2) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown or a Crown agency for any act, neglect or default by a person mentioned in subsection (1) or for any act, neglect or default by the Corporation or a subsidiary.

Liability of Corporation or subsidiary

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Corporation or a subsidiary of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default mentioned in subsection (1).

Fiscal year

11. The Corporation's fiscal year commences on April 1 in each year and ends on March 31 in the following year.

Business plan

12. (1) At least six months before the beginning of each fiscal year or by such other date that the Minister specifies, the Corporation shall submit its business plan

Employés et autre aide

9. (1) Aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, la Commission de la fonction publique peut nommer les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Société.

Accords pour la prestation de services par des employés

(2) La Société peut conclure des accords avec tout ministre d'un ministère ou le premier dirigeant de tout organisme de la Couronne en vue de la fourniture de services à la Société par des employés de la Couronne employés au sein de ce ministère ou par des employés de l'organisme, selon le cas.

Aide professionnelle

(3) La Société peut :

- a) d'une part, engager des personnes, autres que celles qui sont visées au paragraphe (1) ou (2), pour l'aider ou pour apporter une aide en son nom, notamment sur les plans professionnel et technique;
- b) d'autre part, définir les conditions d'emploi des personnes engagées en vertu de l'alinéa a) et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services.

Immunité des employés et d'autres personnes

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé de la Société ou d'une filiale ou contre quiconque est engagé par la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société ou d'une filiale ou une directive donnée en vertu du paragraphe 7 (1) ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

Immunité de la Couronne et des organismes de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne ou un de ses organismes pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou par la Société ou une filiale.

Responsabilité de la Société ou d'une filiale

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de dégager la Société ou une filiale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Exercice

11. L'exercice de la Société débute le 1^{er} avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Plan d'activités

12. (1) Au moins six mois avant le début de chaque exercice ou à toute autre date que précise le ministre, la Société soumet à l'approbation du ministre son plan

for the fiscal year to the Minister for approval.

Contents

(2) The business plan must be based on a three-year cycle and must include,

- (a) the Corporation’s proposed operating budget for the fiscal year;
- (b) the Corporation’s projected operating budget for each of the next two fiscal years after the fiscal year;
- (c) the projected revenues of the Corporation for the fiscal year and their sources;
- (d) the projected operating expenditures of the Corporation for the fiscal year;
- (e) performance measures establishing targets for the fiscal year; and
- (f) all other information that the Minister requires.

Changes

(3) The Corporation may make changes to its business plan with the approval of the Minister.

FINANCIAL MATTERS AND REPORTS

Status of revenues and assets

13. (1) Despite Part I of the *Financial Administration Act*, all revenues and assets of the Corporation and its subsidiaries, if any, do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Investment of surplus money

(2) The Corporation may temporarily invest any money not immediately required to carry out its objects described in clause 4 (a) in,

- (a) debt obligations of or guaranteed by the Government of Canada or a province of Canada; or
- (b) interest bearing accounts and short term certificates of deposit issued or guaranteed by a chartered bank, trust company, credit union or caisse populaire.

Financial records, etc.

14. (1) The Corporation shall maintain financial records for the Corporation and its subsidiaries and shall establish financial, management and information systems that will enable the Corporation to prepare financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.

Inspection

(2) Upon the request of the Minister, the Corporation and its subsidiaries shall promptly make their financial records available for inspection.

Audit

15. (1) The board shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and financial transactions of the Corporation and its subsidiaries for the previous fiscal year.

d’activités pour l’exercice.

Contenu

(2) Le plan d’activités couvre une période de trois ans et comprend ce qui suit :

- a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l’exercice;
- b) le budget de fonctionnement projeté de la Société pour chacun des deux autres exercices;
- c) les recettes projetées de la Société pour l’exercice et leur provenance;
- d) les dépenses de fonctionnement projetées de la Société pour l’exercice;
- e) les mesures de performance servant à établir des objectifs pour l’exercice;
- f) les autres renseignements qu’exige le ministre.

Modifications

(3) La Société peut modifier son plan d’activités avec l’approbation du ministre.

QUESTIONS FINANCIÈRES ET RAPPORTS

Statut des recettes et des actifs

13. (1) Malgré la partie I de la *Loi sur l’administration financière*, les recettes et les actifs de la Société et de ses filiales, le cas échéant, ne font pas partie du Trésor.

Placement de l’excédent

(2) La Société peut, de façon temporaire, placer les sommes dont elle n’a pas immédiatement besoin pour réaliser ses objets visés à l’alinéa 4 a) :

- a) soit dans titres de créance décernés ou garantis par le gouvernement du Canada ou une province du Canada;
- b) soit dans des comptes productifs d’intérêts et des certificats de dépôt à court terme décernés ou garantis par une banque à charte, une société de fiducie, une caisse populaire ou une credit union.

Registres financiers

14. (1) La Société tient des registres financiers pour elle-même et ses filiales et met sur pied des systèmes financiers, de gestion et d’information lui permettant de préparer ses états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Examen

(2) Sur demande du ministre, la Société et ses filiales mettent promptement leurs registres financiers à sa disposition aux fins d’examen.

Vérification

15. (1) Le conseil d’administration nomme un ou plusieurs experts-comptables titulaires d’un permis pour vérifier les comptes et les opérations financières de la Société et de ses filiales à l’égard de l’exercice précédent.

Auditor General

(2) The Auditor General may also audit the accounts and financial transactions of the Corporation or any of its subsidiaries for any fiscal year.

Minister-appointed auditor

(3) The Minister may at any time appoint a licensed public accountant, other than the person appointed under subsection (1), to audit the accounts and financial transactions of the Corporation or any of its subsidiaries for any period of time that the Minister specifies.

Co-operation by Corporation

(4) If the Minister requires that an audit of the Corporation be conducted under subsection (3), the Corporation shall co-operate fully with the person performing the audit to facilitate the audit.

Annual report

16. (1) The board shall submit an annual report on its affairs to the Minister within 90 days after the end of each fiscal year.

Contents

(2) The report shall include the audited financial statements of the Corporation.

Tabling

(3) The Minister shall,

- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
- (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Other reports

17. The Corporation shall promptly prepare and submit to the Minister any other report that the Minister requires.

GENERAL**Winding up the Corporation**

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation.

Approved plan required

(2) The board shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the Lieutenant Governor in Council for approval.

Restriction

(3) The plan for winding up the Corporation may provide for,

- (a) liquidating assets and transferring the proceeds to the Consolidated Revenue Fund or to an agency of the Crown; and
- (b) transferring assets and liabilities to the Crown in right of Ontario or to an agency of the Crown.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut également vérifier les comptes et les opérations financières de la Société ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de tout exercice.

Vérificateur nommé par le ministre

(3) Le ministre peut nommer un expert-comptable titulaire d'un permis, autre que la personne nommée en vertu du paragraphe (1), pour vérifier les comptes et les opérations financières de la Société ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de la période qu'il précise.

Collaboration de la Société

(4) Si le ministre exige la vérification visée au paragraphe (3), la Société collabore pleinement avec la personne chargée de l'effectuer afin de faciliter celle-ci.

Rapport annuel

16. (1) Le conseil d'administration présente un rapport annuel sur ses activités au ministre dans les 90 jours suivant la fin de chaque exercice.

Contenu

(2) Le rapport contient les états financiers vérifiés de la Société.

Dépôt

(3) Le ministre fait ce qui suit :

- a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) il dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
- c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

Autres rapports

17. La Société prépare promptement et présente au ministre tout autre rapport qu'exige celui-ci.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Liquidation de la Société**

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société.

Plan approuvé obligatoire

(2) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses éléments d'actif et de passif et le remet au lieutenant-gouverneur en conseil aux fins d'approbation.

Restriction

(3) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir :

- a) d'une part, la liquidation des éléments d'actif et le transfert du produit de la liquidation au Trésor ou à un organisme de la Couronne;
- b) d'autre part, le transfert des éléments d'actif et de passif à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne.

Implementation

(4) When the Lieutenant Governor in Council approves the proposed plan, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities, including transferring the proceeds from the liquidation of assets, in accordance with the plan.

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing objects of the Corporation for the purpose of clause 4 (c);
- (b) specifying the objects, powers and duties of subsidiaries and providing for the management of subsidiaries;
- (c) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Scope

(2) A regulation may impose limits, conditions, requirements or restrictions and may be general or particular in its application.

Commencement

20. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Capital Growth Corporation Act, 2008*.

Mise en oeuvre

(4) Sur approbation de la proposition de plan par le lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'administration liquide les affaires de la Société et transfère ses éléments d'actif et de passif, y compris le produit de la liquidation d'éléments d'actif, conformément au plan.

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les objets de la Société pour l'application de l'alinéa 4 c);
- b) préciser les objets, les pouvoirs et les fonctions des filiales et prévoir la gestion de celles-ci;
- c) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Portée

(2) Les règlements peuvent imposer des limites, des conditions, des exigences ou des restrictions et avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

20. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2008 sur la Société ontarienne de financement de la croissance*.

SCHEDULE P OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

1. The short title of the *Ottawa Congress Centre Act* is repealed and the following substituted:

Ottawa Convention Centre Corporation Act

2. The definition of “Centre” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Centre” means Ottawa Convention Centre Corporation; (“Centre”)

3. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Corporation continued

(1) The corporation known in English as the Ottawa Congress Centre and in French as Centre des congrès d'Ottawa is continued as a corporation without share capital known as the Ottawa Convention Centre Corporation in English and in French as Société du Centre des congrès d'Ottawa.

4. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

(1) The objects of the Centre are to operate, maintain and manage an international class convention centre facility in the City of Ottawa in a manner that will promote and develop tourism and industry in Ontario.

Name of facility

(1.1) The name of the facility mentioned in subsection (1) shall be,

- (a) the Ottawa Convention Centre in English and Centre des congrès d'Ottawa in French; or
- (b) whatever other name that the Board specifies and the Minister has approved.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (0.a) with the approval of the Minister, to specify a name of the convention centre facility mentioned in subsection (1) for the purpose of clause (1.1) (b);

5. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

ANNEXE P LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

1. Le titre abrégé de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Société du Centre des congrès d'Ottawa

2. La définition de «Centre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Centre» La Société du Centre des congrès d'Ottawa. («Centre»)

3. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) La personne morale appelée Centre des congrès d'Ottawa en français et Ottawa Congress Centre en anglais est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Société du Centre des congrès d'Ottawa en français et de Ottawa Convention Centre Corporation en anglais.

4. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

(1) Le Centre a pour objet d'assurer, dans la ville d'Ottawa, le fonctionnement et la gestion d'un centre de congrès de classe internationale de manière à encourager et à promouvoir le tourisme et l'industrie en Ontario.

Nom du centre

(1.1) Le centre de congrès mentionné au paragraphe (1) est connu :

- a) soit sous le nom de Centre des congrès d'Ottawa en français et de Ottawa Convention Centre en anglais;
- b) soit sous l'autre nom précisé par le conseil et approuvé par le ministre.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- 0.a) avec l'approbation du ministre, préciser, pour l'application de l'alinéa (1.1) b), le nom du centre de congrès mentionné au paragraphe (1);

5. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Q
PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006**

1. Section 6 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* is amended by adding the following subsection:

Billing and payments

(1.1) If the Minister sends an assessed owner more than one tax bill for property tax payable for the year, the tax payable for the period specified in the bill shall be billed in the prescribed manner and shall be paid in accordance with the regulations.

2. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “all or part of the property tax levied on” in the portion before clause (a) and substituting “all or part of the tax levied under this Act or the *Education Act*”.

3. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amounts collected on behalf of other bodies

(1) If amounts payable under one or more prescribed Acts to one or more bodies specified in those Acts are to be collected as if the amounts were tax payable under this Act, the Minister shall apply all amounts collected under this Act in respect of a property in the prescribed manner.

4. The Act is amended by adding the following section:

Authority to enter into agreements with municipalities

24.1 The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into and amend agreements with municipalities under which the municipality will act as agent of the Minister respecting the administration and enforcement of this Act.

5. Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (k) providing for the payment of interest on any refund, rebate, deferral or cancellation of property tax that is authorized by this Act and prescribing the rate thereof;
- (l) prescribing the manner in which property tax payable is billed and paid for the purposes of subsection 6 (1.1).

Commencement

6. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

**ANNEXE Q
LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER
PROVINCIAL**

1. L'article 6 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Facturation et paiement

(1.1) Si le ministre envoie au propriétaire inscrit plus d'un relevé d'imposition au titre de l'impôt foncier exigible pour l'année, l'impôt exigible pour la période indiquée dans le relevé est facturé de la manière prescrite et est payé conformément aux règlements.

2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la totalité ou une partie de l'impôt foncier prélevé à l'égard d'un bien-fonds en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'éducation*» à «la totalité ou une partie de l'impôt foncier prélevé à l'égard d'un bien-fonds» dans le passage qui précède l'alinéa a).

3. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôts perçus pour le compte d'autres organismes

(1) Si les sommes qu'une ou plusieurs lois prescrites exigent de verser à un ou plusieurs organismes qui y sont précisés doivent être perçues comme s'il s'agissait d'un impôt exigible en application de la présente loi, le ministre impute de la manière prescrite toutes les sommes perçues à l'égard d'un bien en application de la présente loi.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de conclure des ententes avec les municipalités

24.1 Le ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure avec des municipalités des ententes aux termes desquelles ces dernières sont ses mandataires en ce qui concerne l'application et l'exécution de la présente loi, et il peut modifier ces ententes.

5. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k) prévoir le paiement d'intérêts sur tout remboursement, toute remise, tout report ou toute annulation de l'impôt foncier qu'autorise la présente loi et en prescrire le taux;
- l) prescrire le mode de facturation et de paiement, pour l'application du paragraphe 6 (1.1), de l'impôt foncier exigible.

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**SCHEDULE R
SECURITIES ACT****1. Section 127 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:****Inter-jurisdictional enforcement**

(10) Without limiting the generality of subsections (1) and (5), an order may be made under subsection (1) or (5) in respect of a person or company if any of the following circumstances exist:

1. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence arising from a transaction, business or course of conduct related to securities.
2. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence under a law respecting the buying or selling of securities.
3. The person or company has been found by a court in any jurisdiction to have contravened the laws of the jurisdiction respecting the buying or selling of securities.
4. The person or company is subject to an order made by a securities regulatory authority in any jurisdiction imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements on the person or company.
5. The person or company has agreed with a securities regulatory authority in any jurisdiction to be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE R
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES****1. L'article 127 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :****Exécution réciproque**

(10) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (5), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes à l'égard d'une personne ou d'une compagnie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction découlant d'une transaction, d'activités commerciales ou d'une ligne de conduite liées à des valeurs mobilières.
2. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction à un texte législatif ou réglementaire touchant à l'achat ou à la vente de valeurs mobilières.
3. Un tribunal d'une autorité législative quelconque a jugé que la personne ou la compagnie a contrevenu à la législation de cette autorité touchant à l'achat ou à la vente de valeurs mobilières.
4. La personne ou la compagnie est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des valeurs mobilières d'une autorité législative quelconque qui lui impose des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences.
5. La personne ou la compagnie a convenu avec un organisme de réglementation des valeurs mobilières d'une autorité législative quelconque d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE S
SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000

1. Subsection 134 (5) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed.

2. Section 135 of the Act is amended by striking out “In sections 136 to 138” at the beginning and substituting “In section 136”.

3. Section 136 of the Act is repealed and the following substituted:

GTA equalization

136. (1) The rules governing the amount of housing costs payable by GTA service managers are the rules set out in this section.

Application of certain provisions

(2) Sections 122 to 127 and subsection 128 (1) apply in respect of GTA service managers.

Regulation prescribing amounts of payments

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation prescribing amounts, including a nil amount, that a GTA service manager is required to pay to one or more of the other GTA service managers for each of 2007 and subsequent years in respect of past, present and future housing costs of the GTA service managers.

Notice to service manager

(4) The Minister shall give to a GTA service manager required to pay a prescribed amount a written notice setting out the amounts to be paid, the date on which those amounts are payable and such other information as the Minister considers appropriate.

When notice to be given

(5) The notice under subsection (4) shall be given on or before the earliest of the dates on which the amounts are payable.

Payment

(6) A GTA service manager shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice, and the Minister of Finance shall remit the payment to the other service manager or service managers.

Interest and penalties

(7) If a GTA service manager does not pay the Minister of Finance the amount payable under a notice given under subsection (4), the GTA service manager to which the amount is owed may charge the service manager interest and penalties in accordance with the regulations.

Collection of amounts payable

(8) An amount payable under a notice given under subsection (4) is a debt of the GTA service manager owing to the other GTA service manager on and after the due date set out in the notice, and the debt together with any interest or penalty that is charged on the debt under

ANNEXE S
LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME
DU LOGEMENT SOCIAL

1. Le paragraphe 134 (5) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé.

2. L'article 135 de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 136» à «aux articles 136 à 138».

3. L'article 136 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Péréquation dans le cas du GT

136. (1) Les règles régissant les coûts du logement payables par les gestionnaires de services du GT sont celles énoncées au présent article.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 122 à 127 et le paragraphe 128 (1) s'appliquent à l'égard des gestionnaires de services du GT.

Règlement prescrivant le montant des versements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les sommes, y compris une somme nulle, qu'un gestionnaire de services du GT doit verser à un ou plusieurs autres gestionnaires de services du GT pour 2007 et chacune des années subséquentes à l'égard de leurs coûts du logement passés, présents et futurs.

Notification au gestionnaire de services

(4) Le ministre donne au gestionnaire de services du GT qui est tenu de verser une somme prescrite un avis écrit précisant les sommes à verser, la date à laquelle celles-ci sont payables et tout autre renseignement que le ministre estime approprié.

Délai de remise de l'avis

(5) L'avis prévu au paragraphe (4) est donné au plus tard à la première des dates auxquelles les sommes sont payables.

Versement

(6) Chaque gestionnaire de services du GT fait le versement au ministre des Finances conformément à l'avis, et celui-ci remet le versement à l'autre gestionnaire de services ou aux autres gestionnaires de services.

Intérêts et pénalités

(7) Si un gestionnaire de services du GT ne verse pas au ministre des Finances la somme qu'il doit payer selon un avis donné en application du paragraphe (4), le gestionnaire de services du GT auquel la somme est due peut lui imposer des intérêts et des pénalités conformément aux règlements.

Recouvrement des créances

(8) La somme que doit payer chaque gestionnaire de services du GT selon un avis donné en application du paragraphe (4) constitue une créance de l'autre gestionnaire de services du GT à compter de la date d'exigibilité que précise l'avis. Cette créance, majorée des intérêts ou

this Act may be recovered by any remedy or procedure available by law to the GTA service manager.

Same

(9) A GTA service manager may set off against amounts it owes to another GTA service manager any amount payable by the other GTA service manager to it under this section.

4. Section 137 of the Act is repealed.

5. Section 138 of the Act is repealed.

6. (1) Paragraph 17 of subsection 174 (1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 18 of subsection 174 (1) of the Act is amended by striking out “(9)” and substituting “(7)”.

(3) Paragraphs 19, 20 and 21 of subsection 174 (1) of the Act are repealed.

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

des pénalités, le cas échéant, imposés en vertu de la présente loi, peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont l'autre gestionnaire de services du GT peut se prévaloir en droit.

Idem

(9) Un gestionnaire de services du GT peut compenser les sommes exigibles d'un autre gestionnaire de services du GT en application du présent article par les créances qu'il a envers lui.

4. L'article 137 de la Loi est abrogé.

5. L'article 138 de la Loi est abrogé.

6. (1) La disposition 17 du paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La disposition 18 du paragraphe 174 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «(7)» à «(9)».

(3) Les dispositions 19, 20 et 21 du paragraphe 174 (1) de la Loi sont abrogées.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE T
SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION
ACT, 2008****Interpretation**

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2008* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2008-09 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2009 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2009.

Additional amounts to be paid out of CRF

2. All amounts authorized under sections 3, 4 and 5 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund are in addition to the amounts authorized to be paid out of the Consolidated Revenue Fund under sections 2, 3 and 4 of the *Interim Appropriation Act, 2008*.

Expenses of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$32,474,349,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09.

Investments of the public service

4. For the fiscal year ending on March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$1,110,818,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09.

Expenses of the Legislative Offices

5. For the fiscal year ending on March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$62,907,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09.

Expenditures of the public service

6. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09 may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2009, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

**ANNEXE T
LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2008 PORTANT
AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS****Interprétation**

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2008*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2009 ou avant cette date.

Prélèvement de sommes additionnelles sur le Trésor

2. Toutes les sommes dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé par les articles 3, 4 et 5 s'ajoutent à celles dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé par les articles 2, 3 et 4 de la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits*.

Dépenses de la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, une somme maximale de 32 474 349 400 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, une somme maximale de 1 110 818 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

5. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, une somme maximale de 62 907 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

6. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009 peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

7. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2008.

Short title

8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008*.

Entrée en vigueur

7. La loi qui figure à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2008.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits*.

SCHEDULE U
TAXATION ACT, 2007

1. Subsection 13 (2) of the *Taxation Act, 2007* is repealed and the following substituted:

Specified percentage

(2) For the purposes of clause (1) (b), the specified percentage is,

- (a) 39.0182 per cent for a taxation year ending before January 1, 2010;
- (b) 42.84 per cent for a taxation year ending after December 31, 2009 and before January 1, 2011;
- (c) 46.8501 per cent for a taxation year ending after December 31, 2010 and before January 1, 2012; and
- (d) 51.2658 per cent for a taxation year ending after December 31, 2011.

2. Clause (c) of the definition of “C” in subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (iv), by adding “and” at the end of subclause (v) and by adding the following subclause:

- (vi) the amount of any gain in respect of a disposition of property by the corporation that is described in subparagraph 38 (a.1) (iii) or paragraph 38 (a.3) of the Federal Act if the gift to a qualified donee for the purposes of that provision occurs on or after February 26, 2008,

3. The definition of “eligible educational institution” in subsection 88 (21) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) Redeemer University College;

4. (1) Subsections 96 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Expenditure limit

(3) Subject to subsections (4.2) and (6), the amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year for the purposes of subsection (2) is the amount calculated using the formula,

$$(\$7 \text{ million} - 10A) \times \frac{\$25 \text{ million} - B}{\$25 \text{ million}}$$

in which,

“A” is the greater of,

- (a) \$400,000, and
- (b) the amount that is,

ANNEXE U
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

1. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pourcentage déterminé

(2) Le pourcentage déterminé visé à l'alinéa (1) b) est le suivant :

- a) 39,0182 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent avant le 1^{er} janvier 2010;
- b) 42,84 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2009, mais avant le 1^{er} janvier 2011;
- c) 46,8501 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2010, mais avant le 1^{er} janvier 2012;
- d) 51,2658 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2011.

2. L'alinéa c) de la définition de l'élément «C» au paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) tout gain réalisé à l'égard de la disposition d'un bien par la société qui est visée au sous-alinéa 38 a.1) (iii) ou à l'alinéa 38 a.3) de la loi fédérale si le don à un donateur reconnu effectué dans le cadre de ce sous-alinéa ou de cet alinéa se produit le 26 février 2008 ou après cette date,

3. La définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe 88 (21) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) du Redeemer University College.

4. (1) Les paragraphes 96 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limite de dépenses

(3) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (6), le montant de la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition, pour l'application du paragraphe (2), correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(7 \text{ millions de dollars} - 10A) \times \frac{25 \text{ millions de dollars} - B}{25 \text{ millions de dollars}}$$

où :

«A» représente la plus élevée des deux sommes suivantes :

- a) 400 000 \$,
- b) la somme suivante :

- (i) if the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, the corporation's taxable income under the Federal Act for its immediately preceding taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year, or
- (ii) if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year, as determined under subsection (4), and

«B» is,

(a) nil if,

- (i) the corporation's specified capital amount for the immediately preceding taxation year is not more than \$25 million and the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, or
- (ii) the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year and the associated group's specified capital amount for the preceding taxation year as determined under subsection (4.1) is not more than \$25 million, or

- (b) in any other case, the lesser of \$25 million and the amount by which the corporation's specified capital amount for the immediately preceding taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's specified capital amount for the immediately preceding taxation year exceeds \$25 million.

Associated group's taxable income

(4) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's taxable income under the Federal Act for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year; and
- (b) the sum of all amounts each of which is the taxable income of an associated corporation under the Federal Act for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last tax-

- (i) dans le cas d'une société qui n'est associée à aucune autre société au cours de l'année, son revenu imposable dans le cadre de la loi fédérale pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année précédente,
- (ii) dans le cas d'une société qui est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société, calculé en application du paragraphe (4);

«B» représente la somme suivante :

a) zéro :

- (i) si le montant de capital déterminé de la société pour l'année d'imposition précédente n'excède pas 25 millions de dollars et qu'elle n'est associée à aucune autre société au cours de l'année,
- (ii) si la société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année et que le montant de capital déterminé du groupe pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (4.1), n'excède pas 25 millions de dollars,

- b) dans les autres cas, le moindre de 25 millions de dollars et de l'excédent, sur cette somme, du montant de capital déterminé de la société pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, du montant de capital déterminé du groupe pour l'année précédente.

Revenu imposable du groupe

(4) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société correspond au total des sommes suivantes :

- a) le revenu imposable de la société dans le cadre de la loi fédérale pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le revenu imposable d'une société associée dans le cadre de la loi fédérale pour la dernière année d'imposition de cette société qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé avant la prise en compte des conséquences fisca-

tion year.

Associated group's specified capital amount

(4.1) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's specified capital amount for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year; and
- (b) the sum of all amounts each of which is the specified capital amount of a corporation with which the corporation is associated in the taxation year, for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year.

Transitional, February 26, 2008

(4.2) A corporation's expenditure limit for a taxation year that straddles February 26, 2008 is equal to the amount determined by the formula,

$$A - [(A - B) \times (C/D)]$$

in which,

“A” is the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection (3) if this section were read without reference to this subsection,

“B” is the amount that would have been determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection 43.3 (3.2) of the *Corporations Tax Act* if the taxation year commenced after May 4, 1999 and before February 26, 2008,

“C” is the number of days in the taxation year that are before February 26, 2008, and

“D” is the number of days in the taxation year.

Application of federal rules

(5) Subsections 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) and (10.6) of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of subsection (3) and, without limiting the generality of the foregoing, in the application of section 127 of the Federal Act for the purposes of subsection (3), a reference to a Canadian-controlled private corporation is deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (7).

(2) Subsection 96 (18) of the Act is amended by adding the following definition:

“associated group” means, in respect of a corporation for a taxation year, the corporation and all corporations associated with the corporation in the taxation year; (“groupe”)

5. The definition of “adjusted income” in subsection

les futures déterminées pour la dernière année susmentionnée.

Montant de capital déterminé du groupe

(4.1) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le montant de capital déterminé du groupe pour l'année d'imposition précédente correspond au total des sommes suivantes :

- a) le montant de capital déterminé de la société pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée;
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le montant de capital déterminé d'une société à laquelle elle est associée au cours de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la société associée qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée.

Disposition transitoire : le 26 février 2008

(4.2) La limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui chevauche le 26 février 2008 est calculé selon la formule suivante :

$$A - [(A - B) \times (C/D)]$$

où :

«A» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition en application du paragraphe (3) s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe;

«B» représente la somme qui aurait été calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition en application du paragraphe 43.3 (3.2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* si cette année avait commencé après le 4 mai 1999, mais avant le 26 février 2008;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 26 février 2008;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition.

Application des règles fédérales

(5) Les paragraphes 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) et (10.6) de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre du paragraphe (3). Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, pour l'application de l'article 127 de la loi fédérale dans le cadre du paragraphe (3), la mention d'une société privée sous contrôle canadien vaut mention d'une société admissible au sens du paragraphe (7).

(2) Le paragraphe 96 (18) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«groupe» S'agissant d'une société pour une année d'imposition, la société et toutes les sociétés auxquelles elle est associée au cours de l'année. («associated group»)

5. La définition de «revenu rajusté» au paragraphe

98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income as determined for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

6. The definition of “C” in subsection 99 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

“C” is the greater of \$4,000 and the individual’s adjusted income for the year.

7. Subsections 100 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**Amount for purposes of cl. (3) (a)**

(4) Subject to subsection (6), the amount for the purposes of clause (3) (a) is the lesser of \$1,125 and the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B) - [0.04 \times (C - \$22,000)]$$

in which,

“A” is the individual’s property tax credit equal to the sum of,

- (a) the lesser of \$625 and the individual’s occupancy cost for the year, and
- (b) an amount equal to 10 per cent of the individual’s occupancy cost for the year,

“B” is the individual’s sales tax credit equal to the sum of,

- (a) \$100 in respect of the individual, and
- (b) \$50 in respect of every qualified dependant of the individual, and

“C” is the greater of \$22,000 and the individual’s adjusted income for the year.

Amount for purposes of cl. (3) (b)

(5) Subject to subsection (6), the amount for the purposes of clause (3) (b) is the lesser of \$1,125 and the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B) - [0.04 \times (C - \$24,300)]$$

in which,

“A” is the individual’s property tax credit equal to the sum of,

- (a) the lesser of \$625 and the individual’s occupancy cost for the year, and
- (b) an amount equal to 10 per cent of the individual’s occupancy cost for the year,

“B” is the individual’s sales tax credit equal to the sum of,

- (a) \$100 in respect of the individual,
- (b) \$100 in respect of the individual’s qualifying spouse or qualifying common-law partner, and
- (c) \$50 in respect of every qualified dependant of

98 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu rajusté» À l’égard d’un particulier pour une année d’imposition, son revenu modifié calculé pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

6. La définition de l’élément «C» au paragraphe 99 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«C» représente le plus élevé de 4 000 \$ et du revenu rajusté du particulier pour l’année.

7. Les paragraphes 100 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Montant pour l’application de l’al. (3) a)**

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant visé à l’alinéa (3) a) correspond au moindre de 1 125 \$ et du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B) - [0,04 \times (C - 22\,000 \$)]$$

où :

«A» représente le crédit d’impôts fonciers du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) le coût d’habitation du particulier pour l’année, jusqu’à concurrence de 625 \$,
- b) 10 pour cent du coût d’habitation du particulier pour l’année;

«B» représente le crédit de taxe de vente du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) 100 \$ à l’égard du particulier,
- b) 50 \$ à l’égard de chaque personne à charge admissible du particulier;

«C» représente le plus élevé de 22 000 \$ et du revenu rajusté du particulier pour l’année.

Montant pour l’application de l’al. (3) b)

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le montant visé à l’alinéa (3) b) correspond au moindre de 1 125 \$ et du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B) - [0,04 \times (C - 24\,300 \$)]$$

où :

«A» représente le crédit d’impôts fonciers du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) le coût d’habitation du particulier pour l’année, jusqu’à concurrence de 625 \$,
- b) 10 pour cent du coût d’habitation du particulier pour l’année;

«B» représente le crédit de taxe de vente du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) 100 \$ à l’égard du particulier,
- b) 100 \$ à l’égard du conjoint ou conjoint de fait admissible du particulier,
- c) 50 \$ à l’égard de chaque personne à charge

the individual, and

“C” is the greater of \$24,300 and the individual’s adjusted income for the year.

Reduction in amount of property tax credit

(6) If an individual receives a grant under section 104.1 for the year, the amount determined in respect of the senior for the year as “A” in subsection (4) or as “A” in subsection (5), as the case may be, is reduced by the amount, if any, by which the sum of “A” and “D” exceeds the greater of “A” and “E” where,

“A” is the amount determined in respect of the senior for the year as “A” in subsection (4) or as “A” in subsection (5), as the case may be, before the application of this subsection,

“D” is the amount of the grant under section 104.1 which the individual received for the year, and

“E” is the amount of the individual’s occupancy cost for the year as determined for the purposes of this Division.

8. (1) Subsection 104.1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“municipal tax” means,

- taxes for municipal and school purposes that are levied in respect of real property in Ontario,
- taxes levied for local improvements to real property in Ontario,
- taxes levied under the *Provincial Land Tax Act, 2006* or the *Local Roads Boards Act*, and
- such other type of tax, charge or rate as may be prescribed by the Minister; (“impôts municipaux”)

(2) The definition of “property tax” in subsection 104.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“property tax” means municipal tax or a type of payment prescribed by the Minister. (“impôt foncier”)

(3) Paragraphs 5 and 6 of subsection 104.1 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- The individual or his or her cohabiting spouse or common-law partner,
 - owned and occupied a designated principal residence on December 31 of the previous taxation year, or
 - occupied a designated principal residence on December 31 of the previous taxation year that is prescribed by the Minister or that satisfies such conditions as may be prescribed by the Minister.

admissible du particulier;

«C» représente le plus élevé de 24 300 \$ et du revenu rajusté du particulier pour l’année.

Réduction du crédit d’impôts fonciers

(6) Si le particulier reçoit la subvention prévue à l’article 104.1 pour l’année, la somme calculée à l’égard de la personne âgée pour l’année et représentée par l’élément «A» au paragraphe (4) ou par l’élément «A» au paragraphe (5), selon le cas, est réduite selon l’excédent éventuel du total des éléments «A» et «D» sur le plus élevé de l’élément «A» et de l’élément «E», où :

«A» représente la somme calculée à l’égard de la personne âgée pour l’année et représentée par l’élément «A» au paragraphe (4) ou par l’élément «A» au paragraphe (5), selon le cas, avant l’application du présent paragraphe;

«D» représente le montant de la subvention prévue à l’article 104.1 que le particulier a reçu pour l’année;

«E» représente le coût d’habitation du particulier pour l’année, calculé pour l’application de la présente section.

8. (1) Le paragraphe 104.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«impôts municipaux» S’entend de ce qui suit :

- les impôts prélevés à des fins municipales et scolaires à l’égard de biens immeubles situés en Ontario;
- les impôts prélevés pour des aménagements locaux apportés à des biens immeubles situés en Ontario;
- les impôts prélevés en vertu de la *Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur les régies des routes locales*;
- les autres types d’impôts ou de redevances prescrits par le ministre. («municipal tax»)

(2) La définition de «impôt foncier» au paragraphe 104.1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôt foncier» Impôts municipaux ou type de paiement prescrit par le ministre. («property tax»)

(3) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 104.1 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- Le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait visé :
 - soit, le 31 décembre de l’année d’imposition précédente, était propriétaire d’une résidence principale désignée qu’il occupait,
 - soit, le 31 décembre de l’année d’imposition précédente, occupait une résidence principale désignée qui est prescrite par le ministre ou qui satisfait aux conditions prescrites par ce dernier.

6. The individual was not confined to a prison or similar institution on December 31 of the previous taxation year and is not confined to a prison or similar institution for the first 179 days in the taxation year.

(4) Subsection 104.1 (3) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Amount of senior homeowners' property tax grant

(3) An individual who is an eligible senior for a taxation year and complies with the requirements of this section is deemed to have made an overpayment on account of tax payable under this Act in the amount calculated using the following formula and is entitled to a senior homeowners' property tax grant for the taxation year equal to that amount:

(5) Section 104.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4.1) An eligible senior shall not apply for a grant under this section at a time when the senior is confined to a prison or similar institution.

(6) Subsection 104.1 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Death

(10) The following rules apply if an eligible senior is entitled to a grant under this section for a taxation year but dies before applying for the grant or after applying for the grant and before receiving it:

1. If the eligible senior had no cohabiting spouse or common-law partner entitled to the grant for the year, the eligible senior's estate may apply for the grant, if the senior died before applying for it, and may receive and retain the grant for which either it or the eligible senior applied for the year.
2. If the eligible senior leaves a surviving co-habiting spouse or common-law partner entitled to the grant for the year, the co-habiting spouse or common-law partner, or his or her estate if he or she subsequently dies, may receive and retain the grant if the eligible senior applied for it before his or her death.

(7) Subsection 104.1 (15) of the Act is amended by striking out "under paragraph 2 of subsection (10) or subsection (13)" and substituting "under subsection (13)".

(8) Section 104.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

6. Le particulier n'était pas détenu dans une prison ou dans un établissement semblable le 31 décembre de l'année d'imposition précédente et il n'y est pas détenu pendant les 179 premiers jours de l'année d'imposition.

(4) Le paragraphe 104.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Montant de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier

(3) Le particulier qui est une personne âgée admissible pour une année d'imposition et qui remplit les exigences du présent article est réputé avoir fait un paiement en trop, calculé selon la formule suivante, au titre de l'impôt payable en application de la présente loi et il a droit, pour l'année, à la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier dont le montant est égal à ce paiement :

(5) L'article 104.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4.1) La personne âgée admissible ne doit pas demander la subvention prévue au présent article à un moment où elle est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable.

(6) Le paragraphe 104.1 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès

(10) Les règles suivantes s'appliquent si une personne âgée admissible qui a droit à la subvention prévue au présent article pour l'année d'imposition décède avant d'en faire la demande ou après en avoir fait la demande, mais avant de l'avoir reçue :

1. La succession de la personne âgée, si aucun conjoint ou conjoint de fait visé qui a droit à la subvention pour l'année ne survit à celle-ci, peut en faire la demande si la personne âgée est décédée avant de le faire, et elle peut recevoir et garder la subvention dont la personne âgée ou elle-même a fait la demande pour l'année.
2. Le conjoint ou conjoint de fait visé qui survit à la personne âgée et qui a droit à la subvention pour l'année ou sa succession, s'il décède, peut recevoir et garder la subvention si la personne âgée en a fait la demande avant son décès.

(7) Le paragraphe 104.1 (15) de la Loi est modifié par substitution de «en application du paragraphe (13)» à «en application de la disposition 2 du paragraphe (10) ou en application du paragraphe (13)».

(8) L'article 104.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

No interest payable

(17) No interest is payable on the amount of a grant paid under this section or repayable by an individual under this section.

9. Subsection 137 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Withholding

(1) Subsections 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) and (3) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

Commencement

10. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 5, 6, 7 and 8 come into force on January 1, 2009.

Same

(3) Section 3 is deemed to have come into force on January 1, 2008.

Same

(4) Section 4 is deemed to have come into force on February 26, 2008.

Same

(5) Section 9 is deemed to have come into force on June 18, 2008.

Aucun intérêt payable

(17) Aucun intérêt n'est payable sur la subvention versée en application du présent article ou remboursable par le particulier en application du même article.

9. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue

(1) Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) et (3) de la loi fédérale s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 5, 6, 7 et 8 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Idem

(3) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Idem

(4) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 26 février 2008.

Idem

(5) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2008.

**SCHEDULE V
AMENDMENTS TO VARIOUS ACTS
CONSEQUENTIAL TO THE ENACTMENT OF
THE TAXATION ACT, 2007**

Business Corporations Act

1. Subsection 241 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following paragraph:

6.1 *Taxation Act, 2007.*

Community Small Business Investment Funds Act

2. (1) The definition of “permanent establishment” in subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“permanent establishment” means,

- (a) in respect of a corporation, a permanent establishment as defined by subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007*, or
- (b) in respect of a partnership, a permanent establishment determined under subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007* as if the partnership were a corporation; (“établissement stable”)

(2) Clause (b) of the definition of “qualifying corporation” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*” at the end.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “under the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007* or the *Income Tax Act* (Canada)”.

(4) Clause (b) of the definition of “eligible investor” in subsection 18.2 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*” at the end.

(5) The definition of “qualifying financial institution” in subsection 18.2 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*” at the end.

(6) Clause (e) of the definition of “within the community” in subsection 18.2 (1) of the Act is amended by striking out “section 43.9 of the *Corporations Tax Act*” in the portion before subclause (i) and substituting “section 97 of the *Taxation Act, 2007*”.

(7) Paragraph 5.1 of subsection 18.3 (1) of the Act is amended by striking out “section 43.9 of the *Corpora-*

**ANNEXE V
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

Loi sur les sociétés par actions

1. Le paragraphe 241 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6.1 *Loi de 2007 sur les impôts.*

Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises

2. (1) La définition de «établissement stable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement stable» S'entend :

- a) relativement à une société, d'un établissement stable au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts*;
- b) relativement à une société de personnes, d'un établissement stable fixé dans le cadre du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* comme si la société de personnes était une société. («permanent establishment»)

(2) L'alinéa b) de la définition de «société admissible» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à la fin du paragraphe.

(4) L'alinéa b) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de l'alinéa.

(5) La définition de «institution financière autorisée» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de la définition.

(6) L'alinéa e) de la définition de «dans la collectivité» au paragraphe 18.2 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 97 de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «l'article 43.9 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(7) La disposition 5.1 du paragraphe 18.3 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «l'article 97 de la

tions Tax Act” and substituting “section 97 of the Taxation Act, 2007”.

(8) The definition of “eligible research institute” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 43.9 (29) of the Corporations Tax Act” and substituting “subsection 97 (27) of the Taxation Act, 2007”.

(9) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “the Income Tax Act or the Corporations Tax Act” and substituting “the Income Tax Act, the Corporations Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(10) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “the Income Tax Act or the Corporations Tax Act” and substituting “the Income Tax Act, the Corporations Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(11) Subsection 25 (3) of the Act is amended by adding “or the Taxation Act, 2007” after “the Income Tax Act” at the end.

(12) Paragraph 7.0.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “the Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “the Income Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(13) Paragraph 7.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(14) Paragraph 7.2 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(15) Paragraph 8.0.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Income Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(16) Paragraph 8.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(17) Paragraph 8.2 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(18) Subsection 25 (4.2) of the Act is amended by adding “or the Taxation Act, 2007” after “the Corporations Tax Act” in the portion before the formula.

(19) The definition of “B” in subsection 25 (4.2) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the Taxation Act, 2007” after “section 66.1 of the Corporations Tax Act” at the end.

Loi de 2007 sur les impôts» à «l'article 43.9 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(8) La définition de «institut de recherche admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 97 (27) de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «paragraphe 43.9 (29) de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(9) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(10) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(11) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» à la fin du paragraphe.

(12) La disposition 7.0.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(13) La disposition 7.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(14) La disposition 7.2 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(15) La disposition 8.0.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(16) La disposition 8.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(17) La disposition 8.2 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(18) Le paragraphe 25 (4.2) de la Loi est modifié par insertion de «ou la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «la *Loi sur l'imposition des sociétés*» dans le passage qui précède la formule.

(19) La définition de l'élément «B» au paragraphe 25 (4.2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de la définition.

(20) Clauses 25 (7) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) unless permitted by the regulations, the Class A shares to which the tax credit relates do not constitute a type of security that entitles the holder, in respect of the acquisition of those shares,
- (i) to claim against tax otherwise payable a tax credit under the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Corporations Tax Act*, or the *Taxation Act, 2007*, other than a labour sponsored investment fund corporation tax credit under the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007* or section 127.4 of the *Income Tax Act* (Canada),
- (ii) to claim a deduction from income under the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Corporations Tax Act*, or the *Taxation Act, 2007*, or
- (iii) to receive any other financial assistance from any government, municipality or public authority;
- (c) no tax credit has been previously allowed under the *Income Tax Act*, the *Corporations Tax Act* or the *Taxation Act, 2007* in respect of the shares to which the tax credit certificate relates;

(21) Subsection 27 (8) of the Act is amended by striking out “under the *Income Tax Act*” and substituting “under the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*”.

(22) Clause (b) of the definition of “P” in subsection 28.1 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*”.

(23) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “under Part II of the *Corporations Tax Act*” and substituting “under Part II of the *Corporations Tax Act* or Part III of the *Taxation Act, 2007*”.

Electricity Act, 1998

3. Section 2 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Corporations Tax Act references

(8) Any reference to the *Corporations Tax Act* in this Act shall be deemed to be a reference to that Act as it applied to corporations for taxation years under that Act ending on or before December 31, 2008.

(20) Les alinéas 25 (7) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) à moins que les règlements ne le permettent, les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d'impôt ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donnent le droit à leur détenteur, à l'égard de leur acquisition :
- (i) soit de demander un crédit d'impôt, à valoir sur l'impôt payable par ailleurs, en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*, à l'exclusion du crédit d'impôt relatif à un fonds de placement des travailleurs prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, par la *Loi de 2007 sur les impôts* ou à l'article 127.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- (ii) soit de demander une déduction dans le calcul du revenu en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*,
- (iii) soit de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public;
- c) aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts* au titre des actions auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt;

(21) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*».

(22) L'alinéa b) de la définition de l'élément «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de l'alinéa.

(23) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la partie II de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la partie II de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

Loi de 1998 sur l'électricité

3. L'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mentions de la Loi sur l'imposition des sociétés

(8) Toute mention de la *Loi sur l'imposition des sociétés* dans la présente loi vaut mention de cette loi telle qu'elle s'appliquait aux sociétés pour les années d'imposition au sens de cette loi se terminant au plus tard le 31 décembre 2008.

Limitations Act, 2002

4. The Table in the Schedule to the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following:

Taxation Act, 2007	section 139
--------------------	-------------

Mining Tax Act

5. Section 1 of the *Mining Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Corporations Tax Act references

(4) Any reference to the *Corporations Tax Act* in this Act shall be deemed to be a reference to that Act as it applied to corporations for taxation years under that Act ending on or before December 31, 2008.

Municipal Extra-Territorial Tax Act

6. Clause 12 (a) of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (a) a corporation tax, for the purposes of section 16 of the *Corporations Tax Act* as that section read on December 31, 2008; and

Ontario Disability Support Program Act, 1997

7. (1) Clause 53 (2) (b) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act (Canada)*” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*, the *Income Tax Act (Canada)*”.

(2) Clause 53 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act (Canada)*” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*, the *Income Tax Act (Canada)*”.

(3) Clause 56 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act (Canada)*” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007* or the *Income Tax Act (Canada)*”.

Ontario Guaranteed Annual Income Act

8. Subsection 10 (2) of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is amended by adding “or section 84 of the *Taxation Act, 2007*” after “subsection 8 (10) of the *Income Tax Act*” in the portion after clause (b).

Ontario Works Act, 1997

9. (1) Clause 71 (2) (b) of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act (Canada)*” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*, the *Income Tax Act (Canada)*”.

Loi de 2002 sur la prescription des actions

4. Le tableau de l'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Impôts, Loi de 2007 sur les	article 139
-----------------------------	-------------

Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

5. L'article 1 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mentions de la Loi sur l'imposition des sociétés

(4) Toute mention de la *Loi sur l'imposition des sociétés* dans la présente loi vaut mention de cette loi telle qu'elle s'appliquait aux sociétés pour les années d'imposition au sens de cette loi se terminant au plus tard le 31 décembre 2008.

Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux

6. L'alinéa 12 a) de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un impôt sur les sociétés, pour l'application de l'article 16 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*, tel que cet article existait le 31 décembre 2008;

Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

7. (1) L'alinéa 53 (2) b) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*».

(2) L'alinéa 53 (2) c) de la *Loi* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*».

(3) L'alinéa 56 (3) b) de la *Loi* est modifié par substitution de «la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi de 2007 sur les impôts* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*» à «la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*» à la fin de l'alinéa.

Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario

8. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est modifié par insertion de «ou de l'article 84 de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «du paragraphe 8 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui suit l'alinéa b).

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

9. (1) L'alinéa 71 (2) b) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)*».

(2) Clause 71 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(3) Clause 72 (2) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(4) Clause 72 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(5) Clause 75 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007 or the *Income Tax Act* (Canada)”.

Proceedings Against the Crown Act

10. Subsection 2 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by adding “the *Taxation Act*, 2007” after “the *Retail Sales Tax Act*”.

Social Housing Reform Act, 2000

11. (1) Clause 163 (2) (b) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(2) Clause 163 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(3) Clause 164 (2) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(4) Clause 164 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

Commencement

12. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

(2) L’alinéa 71 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

(3) L’alinéa 72 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

(4) L’alinéa 72 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

(5) L’alinéa 75 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «la Loi de l’impôt sur le revenu, la Loi de 2007 sur les impôts ou la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «la Loi de l’impôt sur le revenu ou la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à la fin de l’alinéa.

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

10. Le paragraphe 2 (1) de la Loi sur les instances introduites contre la Couronne est modifié par insertion de «la Loi de 2007 sur les impôts,» après «la Loi sur la taxe de vente au détail,».

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

11. (1) L’alinéa 163 (2) b) de la Loi de 2000 sur la réforme du logement social est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

(2) L’alinéa 163 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

(3) L’alinéa 164 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

(4) L’alinéa 164 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de 2007 sur les impôts, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)» à «de la Loi de l’impôt sur le revenu, de la Loi de l’impôt sur le revenu (Canada)».

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**SCHEDULE W
TOBACCO TAX ACT**

1. (1) Subsection 2 (1.8) of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out “the importer or manufacturer” and substituting “a wholesaler, importer or manufacturer”.

(2) Subsection 2 (7.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(7.1) Every person who knowingly fails to pay tax as imposed by this section at the time the person is required to do so shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of the tax payable by that person; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or under subsection 24 (12), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or under subsection 24 (12), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection and under subsection 24 (12), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

2. Subsection 5 (11.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty on unregistered importer

(11.1) Every person who operates as an importer in Ontario without holding a registration certificate issued under this section shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of the tax that would be payable under section 2 if the tobacco imported into Ontario by the person during the period when the person did not hold a subsisting registration certificate had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if this is the first penalty assessed against the person under this Act for operating as an importer in Ontario without holding a subsisting registration certificate under this section,
 - (ii) \$2,500 if the person has been assessed a penalty under this Act only once before for operating as an importer in Ontario without hold-

**ANNEXE W
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. (1) Le paragraphe 2 (1.8) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par substitution de «le grossiste, l'importateur ou le fabricant est également le détaillant» à «l'importateur ou le fabricant du cigare en est également le détaillant».

(2) Le paragraphe 2 (7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(7.1) Quiconque omet sciemment de payer la taxe imposée par le présent article au moment où il y est tenu paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe payable par lui;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 24 (12), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 24 (12), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe et du paragraphe 24 (12), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

2. Le paragraphe 5 (11.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité : importateur non inscrit

(11.1) Quiconque exerce des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac qu'il a importé en Ontario lorsqu'il n'était pas titulaire d'un certificat valide avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, s'il s'agit de la première pénalité qui lui est imposée au titre de la présente loi pour avoir exercé des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article,
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité lui a été imposée antérieurement au titre de la présente loi pour avoir exercé des activités d'importateur

ing a subsisting registration certificate under this section, or

- (iii) \$5,000 if the person has been assessed a penalty under this Act at least twice before for operating as an importer in Ontario without holding a subsisting registration certificate under this section.

3. The Act is amended by adding the following section:

Equipment for manufacturing cigarettes

7.0.1 (1) Every person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes is deemed to be a manufacturer for the purposes of subsections 7 (1), (2) and (3).

Offence

(2) Every person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes without holding a registration certificate issued under subsection 7 (1) or who, being the holder of a certificate issued under subsection 7 (1), contravenes any condition or restriction contained in the certificate or fails to comply with subsection 7 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000; and
- (b) in respect of a conviction for importing into Ontario or possessing in Ontario equipment for manufacturing cigarettes without holding a registration certificate issued under subsection 7 (1), to an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the tobacco manufactured by the person during the period when the person did not hold a certificate been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

Penalty, failure to register

(3) Every person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes without holding a registration certificate issued under subsection 7 (1) shall pay to the Minister a penalty, when assessed therefor, in an amount equal to the tax that would be payable under this Act on the volume of tobacco that the person manufactured during the period that the person did not hold a registration certificate, calculated as if that tobacco had been purchased by a consumer.

Seizure of equipment

(4) A person authorized by the Minister under subsection 23 (1) may, on an inspection under that subsection and without a warrant, seize, impound, hold and dispose of equipment for manufacturing cigarettes if the authorized person has reasonable and probable grounds to believe that the person in possession of the equipment does not hold a registration certificate issued under subsection 7 (1).

en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article,

- (iii) 5 000 \$, si au moins deux pénalités lui ont été imposées antérieurement au titre de la présente loi pour avoir exercé des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Matériel de fabrication de cigarettes

7.0.1 (1) Quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes est réputé un fabricant pour l'application des paragraphes 7 (1), (2) et (3).

Infraction

(2) Quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1) ou, bien qu'étant titulaire d'un tel certificat, contrevient à une condition ou à une restriction y figurant ou ne se conforme pas au paragraphe 7 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de ce qui suit :

- a) une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;
- b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité pour importation ou possession en Ontario de matériel de fabrication de cigarettes sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1), une amende supplémentaire égale à au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac que cette personne a fabriqué lorsqu'elle n'était pas titulaire d'un certificat avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

Pénalité : défaut d'inscription

(3) Quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1) paie au ministre, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à la taxe qui serait payable en application de la présente loi sur le volume de tabac qu'il a fabriqué pendant la période durant laquelle il n'était pas titulaire d'un certificat d'inscription, calculée comme si ce tabac avait été acheté par un consommateur.

Saisie de matériel

(4) La personne qui y est autorisée par le ministre en vertu du paragraphe 23 (1) peut, pendant une inspection visée à ce paragraphe et sans mandat, saisir, détenir et aliéner du matériel de fabrication de cigarettes si elle a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne qui est en possession du matériel n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1).

Forfeiture of equipment to the Crown

(5) Equipment seized under subsection (4) is forfeited to the Crown in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the equipment was seized, or the owner of the equipment, applies to the Superior Court of Justice to establish the right to possession of the equipment.

Right to possession of equipment

(6) For the purposes of an application under subsection (5), the applicant has a right to possession of the equipment only if, at the time the seizure is made, the applicant holds a registration certificate issued under subsection 7 (1).

Disposal pending final determination by court

(7) If a final order is not made within 60 days after the filing of an application under subsection (5), the Minister may dispose of the equipment and retain the proceeds, if any, pending the determination of the application.

Order

(8) If the court is satisfied on an application under subsection (5) that the applicant held a registration certificate issued under subsection 7 (1) at the time the seizure was made, the court may order that the equipment be returned to the applicant or that the proceeds of sale of the equipment be paid to the applicant.

Forfeiture after dismissal of application

(9) On dismissal of an application under subsection (5) and the expiry of the appeal period provided for it, the equipment is forfeited to the Crown in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(10) If a sale of the equipment is authorized under subsection (5) or (9), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (7) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the equipment are to be paid into the Consolidated Revenue Fund.

4. Subsection 20.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Penalty, wholesaler**

(3) Every wholesaler who is found to have delivered or caused to be delivered tobacco to a particular place owned or occupied by a retail dealer in respect of which a temporary prohibition under section 20 was in effect shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under this Act if the tobacco that the wholesaler delivered or caused to be delivered to the particular place during the period the prohibition was in effect had been sold to a consumer; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$1,000 if this is the first penalty assessed against the wholesaler under this subsection,

Confiscation du matériel au profit de la Couronne

(5) Le matériel saisi en vertu du paragraphe (4) est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario afin qu'il soit aliéné de la manière que précise le ministre sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire du matériel présente une requête à la Cour supérieure de justice afin d'établir son droit à la possession de celui-ci.

Droit à la possession du matériel

(6) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (5), le requérant n'a droit à la possession du matériel que s'il est titulaire, au moment de la saisie, d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1).

Aliénation du matériel en attendant la décision finale

(7) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (5), le ministre peut aliéner le matériel et en conserver le produit éventuel en attendant qu'une décision soit prise.

Ordonnance

(8) Si le tribunal est convaincu par suite d'une requête visée au paragraphe (5) que le requérant était titulaire, au moment de la saisie, d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1), il peut ordonner que le matériel soit remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Confiscation suivant le rejet de la requête

(9) Lorsque la requête visée au paragraphe (5) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, le matériel est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario afin qu'il soit aliéné de la manière que précise le ministre.

Produit de la vente

(10) Si la vente du matériel est autorisée aux termes du paragraphe (5) ou (9), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (7) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation du matériel, est versé au Trésor.

4. Le paragraphe 20.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Pénalité : grossiste**

(3) Tout grossiste reconnu avoir livré ou avoir fait livrer du tabac à un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant visé par une interdiction temporaire en vigueur prévue à l'article 20 paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de la présente loi si le tabac ainsi livré avait été vendu à un consommateur pendant la période d'interdiction;
- b) le montant suivant :
 - (i) 1 000 \$, s'il s'agit de la première pénalité qui lui est imposée au titre du présent paragraphe,

- (ii) \$2,500 if this is the second penalty assessed against the wholesaler under this subsection,
- (iii) \$5,000 if this is the third penalty assessed against the wholesaler under this subsection, or
- (iv) \$10,000 if the wholesaler has been assessed a penalty under this subsection more than three times before.

5. Clause 23 (1) (b.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b.1) examine any inventory of cigarettes, any individual packages of cigarettes in any inventory and any equipment for manufacturing cigarettes that may be in the premises or place; and

6. The Act is amended by adding the following section:

Seizure of untaxed cigars and other tobacco

Definition

- 23.1.1 (1)** In this section,

“other tobacco” means tobacco other than cigarettes and cigars.

Seizure of untaxed cigars and other tobacco

(2) If, on an inspection under subsection 23 (1), a person authorized by the Minister discovers that a wholesaler or retail dealer is in possession of cigars or other tobacco, and the person has reasonable and probable grounds to believe that the possession is contrary to the provisions of subsection 29.1 (2), the person may, subject to subsection (3), seize, impound, hold and dispose of the cigars or other tobacco.

Application to the court

(3) Cigars or other tobacco seized under subsection (2) are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the cigars or other tobacco were seized, or the owner of the cigars or other tobacco, applies to the Superior Court of Justice to establish the right to possession of the cigars or other tobacco.

Right to possession of cigars and other tobacco

(4) For the purposes of an application under subsection (3), the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco if, at the time the seizure is made,

- (a) the applicant was in possession or control of not more than 50 cigars or one kilogram of other tobacco for the purposes of resale;
- (b) the applicant is permitted under this Act or the regulations to have in his or her possession cigars or other tobacco for which he or she cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid; or

- (ii) 2 500 \$, s'il s'agit de la deuxième pénalité qui lui est imposée au titre du présent paragraphe,
- (iii) 5 000 \$, s'il s'agit de la troisième pénalité qui lui est imposée au titre du présent paragraphe,

- (iv) 10 000 \$, si plus de trois pénalités lui ont été imposées antérieurement au titre du présent paragraphe.

5. L'alinéa 23 (1) b.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b.1) examiner sur les lieux tout inventaire de cigarettes, tout paquet individuel de cigarettes compris dans un inventaire et tout matériel de fabrication de cigarettes;

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Saisie de cigares et d'autres types de tabac dont la taxe est payée

Définition

- 23.1.1 (1)** La définition qui suit s'applique au présent article.

«autres types de tabac» Tabac autre que des cigarettes ou des cigares.

Saisie de cigares et d'autres types de tabac dont la taxe est payée

(2) Si, pendant une inspection visée au paragraphe 23 (1), une personne autorisée par le ministre découvre qu'un grossiste ou un détaillant a en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac et qu'elle a des motifs raisonnables et probables de croire que la possession est contraire au paragraphe 29.1 (2), la personne peut, sous réserve du paragraphe (3), saisir, détenir et aliéner les cigares ou autres types de tabac.

Requête présentée au tribunal

(3) Les cigares ou autres types de tabac saisis en vertu du paragraphe (2) sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire des cigares ou autres types de tabac présente une requête à la Cour supérieure de justice afin d'établir son droit à la possession des cigares ou autres types de tabac.

Droit à la possession de cigares et d'autres types de tabac

(4) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (3), le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac si, au moment de la saisie :

- a) soit il a en sa possession pas plus de 50 cigares ou de un kilogramme d'autres types de tabac destinés à la revente, ou a le contrôle de tels cigares ou autres types de tabac;
- b) soit il est autorisé par la présente loi ou les règlements à avoir en sa possession des cigares ou autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé;

- (c) the applicant has paid an amount equal to the tax payable under section 2 on the cigars or other tobacco to the person from whom the cigars or tobacco were obtained.

Disposal pending final determination by court

(5) If a final order is not made within 60 days after the filing of an application under subsection (3), the Minister may dispose of the cigars or other tobacco and retain the proceeds, if any, pending the determination of the application.

Order

(6) If the court is satisfied on an application under subsection (3) that the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco, the court may order that the cigars or other tobacco be returned to the applicant or that the proceeds of the sale of the cigars or other tobacco be paid to the applicant.

Forfeiture after dismissal of application

(7) On dismissal of an application under subsection (3) and the expiry of the appeal period provided for it, the cigars or other tobacco are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(8) If a sale of cigars or other tobacco is authorized under subsection (3) or (7), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (5) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the cigars or other tobacco shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

7. Subsection 24 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(12) Every person from whom tobacco is seized under subsection (3) shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the seized tobacco had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or under subsection 2 (7.1), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or under subsection 2 (7.1), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under

- c) soit il a payé un montant égal à la taxe payable aux termes de l'article 2 sur les cigares ou autres types de tabac à la personne auprès de laquelle il les a obtenus.

Aliénation des cigares et autres types de tabac en attendant la décision finale

(5) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (3), le ministre peut aliéner les cigares ou autres types de tabac et en conserver le produit éventuel en attendant qu'une décision soit prise.

Ordonnance

(6) Si le tribunal est convaincu par suite d'une requête visée au paragraphe (3) que le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac, il peut ordonner que ceux-ci soient remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Confiscation suivant le rejet de la requête

(7) Lorsque la requête visée au paragraphe (3) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, les cigares ou autres types de tabac sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre.

Produit de la vente

(8) Si la vente des cigares ou autres types de tabac est autorisée aux termes du paragraphe (3) ou (7), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (5) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation des cigares ou autres types de tabac, est versé au Trésor.

7. Le paragraphe 24 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(12) La personne dont le tabac est saisi en vertu du paragraphe (3) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac saisi avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent para-

this subsection or subsection 2 (7.1), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

8. (1) Subsection 29 (1.1) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b)” and substituting “subsection (1)”.

(2) Subsections 29 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(3) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, sells or offers for sale or keeps for sale in Ontario unmarked cigarettes shall pay a penalty, when assessed for it, on all of the unmarked cigarettes sold, offered for sale or kept for sale, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not previously been assessed a penalty under this subsection or subsection (4) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or subsection (4) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection (4) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

Penalty

(4) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, has in the person's possession more than 200 unmarked cigarettes or has in the person's possession or has purchased or received any number of unmarked cigarettes for purposes of sale shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or subsection (3) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or subsection (3) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not

graphe ou du paragraphe 2 (7.1), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

8. (1) Le paragraphe 29 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (1)» à «à l'alinéa (1) b)».

(2) Les paragraphes 29 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pénalité

(3) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque vend, met en vente ou garde pour la vente en Ontario des cigarettes non marquées paie, quand une cotisation est établie à son égard, sur toutes les cigarettes non marquées qu'il a vendues, mises en vente ou gardées pour la vente, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (4) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (4) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (4) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

Pénalité

(4) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque a en sa possession plus de 200 cigarettes non marquées ou a en sa possession, a acheté ou a reçu toute quantité de cigarettes non marquées destinées à la vente paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),

been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,

- (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection (3) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

9. (1) Subsection 29.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Possession of untaxed cigars and other tobacco

(2) No person shall, unless permitted to do so under this Act or the regulations,

- (a) have in his or her possession more than 50 cigars or more than one kilogram of other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the person obtained the cigars or tobacco; or
- (b) have in his or her possession for the purposes of resale, or purchase or receive for the purposes of resale, any cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained.

Seizure of cigars or other tobacco

(2.1) If a person authorized by the Minister has reasonable and probable grounds to believe that a person is in possession of cigars or other tobacco contrary to the provisions of subsection (2), the person may, subject to subsection (2.2), stop and detain the person and may seize, impound, hold and dispose of the cigars and other tobacco.

Application

(2.2) Cigars or other tobacco seized under subsection (2.1) are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the cigars or other tobacco were seized, or the owner of the cigars or other tobacco, applies to the Superior Court of Justice to establish a right to possession of the cigars or other tobacco.

Right to possession of cigars or other tobacco

(2.3) For the purposes of an application under subsection (2.2), the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco if, at the time the seizure was made,

- (a) the applicant was in possession or control of not more than 50 cigars or one kilogram of other tobacco;
- (b) the applicant was permitted under this Act or the regulations to have in his or her possession cigars or other tobacco for which he or she cannot prove the tax that would be payable under section 2 has been paid; or

- (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

9. (1) Le paragraphe 29.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possession de cigares et d'autres types de tabac dont la taxe est impayée

(2) Nul ne doit, à moins d'y être autorisé par la présente loi ou les règlements :

- a) avoir en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus;
- b) avoir en sa possession, acheter ou recevoir en vue de la revente des cigares ou autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus.

Saisie de cigares ou d'autres types de tabac

(2.1) Si une personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac contrairement au paragraphe (2), elle peut, sous réserve du paragraphe (2.2), arrêter et détenir la personne et peut saisir, détenir et aliéner les cigares et autres types de tabac.

Requête

(2.2) Les cigares ou autres types de tabac saisis en vertu du paragraphe (2.1) sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire des cigares ou autres types de tabac présente une requête à la Cour supérieure de justice afin d'établir son droit à la possession des cigares ou autres types de tabac.

Droit à la possession des cigares ou autres types de tabac

(2.3) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (2.2), le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac si, au moment de la saisie :

- a) soit il a en sa possession pas plus de 50 cigares ou de un kilogramme d'autres types de tabac, ou a le contrôle de tels cigares ou autres types de tabac;
- b) soit il est autorisé par la présente loi ou les règlements à avoir en sa possession des cigares ou autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver que la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payée;

- (c) the applicant had paid the tax payable under section 2 on the cigars or other tobacco.

Disposal pending final determination of the court

(2.4) If a final order under this section is not made not more than 60 days after the filing of the application under subsection (2.2), the Minister may dispose of the cigars or other tobacco and retain the proceeds, if any, pending the determination of the application.

Order

(2.5) If the court is satisfied on an application under subsection (2.2) that the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco, the court may order that the cigars or other tobacco be returned to the applicant or that the proceeds of the sale of the cigars or other tobacco be paid to the applicant.

Forfeiture after dismissal of application

(2.6) On dismissal of an application under subsection (2.2) and the expiry of the appeal period provided for it, the cigars or other tobacco are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(2.7) If a sale of cigars or other tobacco is authorized under subsection (2.2) or (2.6), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (2.4) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the cigars or other tobacco shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(2) Subsections 29.1 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty, selling

(6) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, sells or offers or keeps for sale in Ontario cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained shall pay a penalty, when assessed for it, in respect of all the cigars and other tobacco sold or offered or kept for sale, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would have been payable under section 2 if the cigars or other tobacco had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or subsection (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or sub-

- c) soit il a payé la taxe payable aux termes de l'article 2 sur les cigares ou autres types de tabac.

Aliénation des cigares et autres types de tabac en attendant la décision finale

(2.4) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue aux termes du présent article dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (2.2), le ministre peut aliéner les cigares ou autres types de tabac et en conserver le produit éventuel en attendant qu'une décision soit prise.

Ordonnance

(2.5) Si le tribunal est convaincu par suite d'une requête visée au paragraphe (2.2) que le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac, il peut ordonner que ceux-ci soient remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Confiscation suivant le rejet de la requête

(2.6) Lorsque la requête visée au paragraphe (2.2) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, les cigares ou autres types de tabac sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre.

Produit de la vente

(2.7) Si la vente des cigares ou autres types de tabac est autorisée aux termes du paragraphe (2.2) ou (2.6), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (2.4) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation des cigares ou autres types de tabac, est versé au Trésor.

(2) Les paragraphes 29.1 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pénalité : vente

(6) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque vend, met en vente ou garde pour la vente en Ontario des cigares ou d'autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus paie, quand une cotisation est établie à son égard, relativement à tous les cigares et autres types de tabac vendus, mis en vente ou gardés pour la vente, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 si les cigares ou autres types de tabac avaient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent pa-

section (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,

(iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2).

Penalty, possession

(7) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations,

(a) has in his or her possession more than 50 cigars or more than one kilogram of other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained; or

(b) has in his or her possession for the purposes of sale or has received or purchased for the purposes of sale any amount of cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained,

shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the amount determined under subsection (7.1).

Same

(7.1) The amount of the penalty under subsection (7) is the sum of,

(a) three times the amount of tax that would have been payable under section 2 if the cigars or other tobacco had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and

(b) the amount of,

(i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under subsection (6) or (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2),

(ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under subsection (6) or (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,

(iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under subsection (6) or (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2).

10. Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes and every dealer who possesses cigarettes in a

ragraphe, du paragraphe (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),

(iii) 5 000 \$, si plus d’une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2).

Pénalité : possession

(7) Sauf s’il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au montant calculé conformément au paragraphe (7.1), quiconque :

a) a en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d’autres types de tabac à l’égard desquels il ne peut pas prouver qu’un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l’article 2 a été payé à la personne ou à l’entité auprès de laquelle il les a obtenus;

b) a en sa possession en vue de la vente ou a reçu ou acheté en vue de la vente toute quantité de cigares ou d’autres types de tabac à l’égard desquels il ne peut pas prouver qu’un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l’article 2 a été payé à la personne ou à l’entité auprès de laquelle il les a obtenus.

Idem

(7.1) Le montant de la pénalité visée au paragraphe (7) correspond au total de ce qui suit :

a) trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l’article 2 si les cigares ou autres types de tabac avaient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;

b) le montant suivant :

(i) 500 \$, si une pénalité n’a pas été imposée antérieurement à la personne au titre du paragraphe (6) ou (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),

(ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout a été imposée antérieurement à la personne au titre du paragraphe (6) ou (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),

(iii) 5 000 \$, si plus d’une pénalité a été imposée antérieurement à la personne au titre du paragraphe (6) ou (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2).

10. Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(2) Le titulaire d’un permis de marquage ou d’estampillage de cigarettes et le marchand qui possède

package, carton or case that has previously been used as a marked package, carton or case under this Act or the regulations or has been fraudulently marked shall pay a penalty equal to,

- (a) if this is the first time a penalty is assessed against the holder of the permit or the dealer under this subsection, the sum of,
 - (i) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - (ii) the amount of,
 - (A) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7),
 - (B) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7), but has not been previously assessed more than one penalty in total under those subsections,
 - (C) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7); or
- (b) if a penalty has been previously assessed against the holder of the permit or the dealer under this subsection, the sum of,
 - (i) five times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - (ii) the amount of,
 - (A) \$2,500 if the person has previously been assessed not more than a penalty in total under this subsection or subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7), or
 - (B) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7).

Commencement

11. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

des cigarettes dans un paquet, une cartouche ou une caisse qui a déjà servi de paquet, de cartouche ou de caisse marqués aux termes de la présente loi ou des règlements ou qui a été marqué frauduleusement paie une pénalité égale à ce qui suit :

- a) si c'est la première fois qu'une pénalité est imposée au titulaire de permis ou au marchand au titre du présent paragraphe, le total de ce qui suit :
 - (i) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - (ii) le montant suivant :
 - (A) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7),
 - (B) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7),
 - (C) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7);
- b) si une pénalité a été imposée antérieurement au titulaire de permis ou au marchand au titre du présent paragraphe, le total de ce qui suit :
 - (i) cinq fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - (ii) le montant suivant :
 - (A) 2 500 \$, si pas plus d'une pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7),
 - (B) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7).

Entrée en vigueur

11. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 114

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act respecting
Budget measures, interim
appropriations and
other matters, to amend the
Ottawa Congress Centre Act
and to enact the Ontario Capital
Growth Corporation Act, 2008**

The Hon. D. Duncan
Minister of Finance

1st Reading	October 22, 2008
2nd Reading	November 4, 2008
3rd Reading	November 19, 2008
Royal Assent	November 27, 2008

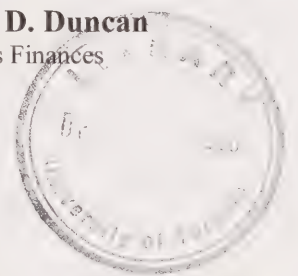
Projet de loi 114

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi concernant les mesures
budgétaires, l'affectation anticipée
de crédits et d'autres questions,
modifiant la Loi sur le Centre
des congrès d'Ottawa et édictant
la Loi de 2008 sur la Société
ontarienne de financement
de la croissance**

L'honorable D. Duncan
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	22 octobre 2008
2 ^e lecture	4 novembre 2008
3 ^e lecture	19 novembre 2008
Sanction royale	27 novembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 114 and does not form part of the law. Bill 114 has been enacted as Chapter 19 of the Statutes of Ontario, 2008.

SCHEDULE A ASSESSMENT ACT

Subsection 40 (3) of the *Assessment Act* provides that for land in certain property classes, a property owner must request the Municipal Property Assessment Corporation ("MPAC") to reconsider the land's assessment before appealing to the Assessment Review Board. Subsection 2 (2) of the Act is amended by adding clause (d.7), which allows the Minister of Finance to prescribe land to which this precondition does not apply.

Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding paragraph 7. The new paragraph adds an exemption from taxation for land that is owned, used and occupied by a care home. To qualify, the operator of the care home must currently operate or previously have operated an approved charitable home for the aged and be a registered charity.

Currently, paragraph 20 of subsection 3 (1) of the Act provides an exemption for minerals in, on or under land with some exceptions. The exceptions are repealed.

Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding paragraph 22.1. The new paragraph adds an exemption from taxation for a garden suite, as defined under the *Planning Act*, that is temporarily being used as the personal residence of a person who is at least 65 years of age if the landowner also has his or her personal residence on the land and is a family member of the person residing in the garden suite.

Currently, section 19.1 of the Act provides for adjustments to the current value of land so that eligible increases to the current value are phased in over four years. The section is amended to require MPAC to revise the phase-in calculation if a change is made to the current value of the land, and to correct arithmetical errors that may be made in calculations under the section for the current and subsequent taxation years. MPAC must give notice of these changes.

Currently, section 31 of the Act provides that MPAC shall deliver a new notice of assessment any time there has been a change of information on the assessment roll relating to a property. The section is amended to provide that a notice is not required if the only change relates to the phase-in of an eligible assessment increase under section 19.1 of the Act.

Currently, subsections 32 (1) and (1.1) of the Act provide circumstances in which MPAC may correct the assessment or classification of a property. Amendments to these subsections clarify that these corrections may also be made in respect of omitted or supplementary assessments that have been made in respect of the property. Subsections 32 (2), (3) and (4) of the Act are amended to remove a timing restriction on MPAC's ability to implement statutory and regulatory amendments. Subsection 32 (5) of the Act is repealed because it is spent.

Currently, subsection 32 (2) sets out procedures if the classification of land changes as a result of a change in the regulations made under section 7. The subsection is clarified to include

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 114, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 114 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 19 des Lois de l'Ontario de 2008.

ANNEXE A LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

Le paragraphe 40 (3) de la *Loi sur l'évaluation foncière* prévoit que les propriétaires fonciers doivent présenter à la Société d'évaluation foncière des municipalités («S.E.F.M.») une demande de réexamen de l'évaluation des biens-fonds appartenant à certaines catégories de biens avant d'interjeter appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa d.7), qui autorise le ministre des Finances à prescrire les biens-fonds auxquels cette condition préalable ne s'applique pas.

La nouvelle disposition 7 du paragraphe 3 (1) de la Loi ajoute une exemption d'impôt applicable aux biens-fonds dont une maison de soins est le propriétaire, l'utilisateur et l'occupant. Pour y être admissible, l'exploitant de la maison de soins doit exploiter actuellement ou avoir exploité antérieurement un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé et être un organisme de bienfaisance enregistré.

Actuellement, la disposition 20 du paragraphe 3 (1) de la Loi prévoit, sous réserve de certaines exceptions, une exemption applicable aux minéraux qui se trouvent dans, sur ou sous un bien-fonds. Ces exceptions sont abrogées.

La nouvelle disposition 22.1 du paragraphe 3 (1) de la Loi ajoute une exemption d'impôt applicable aux pavillons-jardins, au sens de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, qui sont utilisés temporairement comme résidence personnelle par des personnes âgées d'au moins 65 ans si les propriétaires fonciers ont également leur résidence personnelle sur le bien-fonds et sont membres de la famille des personnes qui résident dans les pavillons-jardins.

Actuellement, l'article 19.1 de la Loi prévoit des redressements de la valeur actuelle des biens-fonds de sorte que les augmentations admissibles de cette valeur sont introduites progressivement sur quatre ans. Il est modifié pour exiger que la S.E.F.M. révise le calcul de l'étalement si un changement est apporté à la valeur actuelle des biens-fonds et qu'elle corrige les erreurs faites dans les calculs effectués en application de cet article à l'égard des années d'imposition en cours et suivantes. La S.E.F.M. doit donner avis de ces changements.

Actuellement, l'article 31 de la Loi prévoit que la S.E.F.M. remet un nouvel avis d'évaluation chaque fois qu'un changement survient dans un renseignement figurant au rôle d'évaluation et se rapportant à un bien. Il est modifié pour prévoir qu'un avis n'est pas nécessaire si le seul changement se rapporte à l'introduction progressive, prévue à l'article 19.1 de la Loi, d'une augmentation admissible de l'évaluation.

Actuellement, les paragraphes 32 (1) et (1.1) de la Loi prévoient les circonstances dans lesquelles la S.E.F.M. peut corriger une erreur dans l'évaluation ou la classification d'un bien. Les modifications apportées à ces paragraphes précisent que ces corrections peuvent également être faites à l'égard d'évaluations qui ont été omises ou d'évaluations supplémentaires qui ont été faites en ce qui concerne le bien. Les modifications apportées aux paragraphes 32 (2), (3) et (4) de la Loi suppriment une restriction du délai imparti à la S.E.F.M. pour mettre en application des modifications législatives et réglementaires. Le paragraphe 32 (5) de la Loi est abrogé en raison de sa caducité.

Actuellement, le paragraphe 32 (2) énonce une marche à suivre lorsqu'un changement de la classification des biens-fonds découle de la modification des règlements pris en application de

regulations made under the *Education Act*.

Currently, subsection 39 (1) of the Act sets out the officials to whom MPAC must deliver an assessment roll. The secretary of the board of a local roads area under the *Local Roads Boards Act* is added to the list.

Section 39.1 of the Act is amended to clarify the types of matters that a property owner may request MPAC to reconsider under the section. The section is also amended to clarify that property owners have until the later of March 31 of the taxation year and 90 days after the mailing of the notice of an amended assessment to request MPAC to reconsider the amended assessment.

Subsection 40 (8) of the Act is amended to clarify that property owners appealing an amended assessment have until the later of March 31 of the taxation year and 90 days after the mailing of the notice to bring the appeal.

Subsection 40 (12) of the Act, which requires the Assessment Review Board to give notice of hearings, is repealed. The *Statutory Powers Procedure Act* continues to govern the matter of notice. Currently, subsection 40 (26) of the Act provides that, where the Assessment Review Board has not finally disposed of an appeal, subsequent assessments of the same property are also deemed to have been appealed. The subsection is amended to clarify that these subsequent assessments include assessments under section 32 of the Act.

SCHEDULE B COMMODITY FUTURES ACT

The enactment of subsection 60 (9) of the *Commodity Futures Act* expressly permits an order or a temporary order to be made in respect of a person or company by the Ontario Securities Commission under subsection 60 (1) or (4) of the Act if, in any jurisdiction, the person or company has been convicted of specified types of offences related to commodity futures contracts or options, has been found by a court to have contravened specified types of commodity futures laws, is subject to an order imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements that is made by an authority in any jurisdiction responsible for the regulation of commodities and contracts or has agreed with such an authority to be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

SCHEDULE C CORPORATIONS TAX ACT

Section 43.3 of the *Corporations Tax Act* provides for the Ontario innovation tax credit, which is a refundable tax credit available to qualifying corporations that carry on scientific research and experimental development activities in Ontario. The amendments to section 43.3 of the Act increase the expenditure limit for the tax credit from \$2 million to \$3 million and extend the taxable income phase-out range from the existing range of \$400,000 to \$600,000 to a new range of \$400,000 to \$700,000. These amendments apply to taxation years ending after February 25, 2008.

Under the Act, any gain realized on the donation of certain publicly traded securities to a registered charity or other qualified donee is deducted in computing a corporation's adjusted net income for corporate minimum tax purposes. The amendment to subsection 57.4 (1) of the Act similarly excludes from a corporation's adjusted net income for corporate minimum tax purposes any gain realized by the corporation on the exchange of

l'article 7. Il est modifié pour inclure les règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*.

Actuellement, le paragraphe 39 (1) de la Loi énumère les responsables auxquels la S.É.F.M. doit remettre un rôle d'évaluation. Les secrétaires des régies des zones de routes locales visées par la *Loi sur les régies des routes locales* sont ajoutés à la liste.

L'article 39.1 de la Loi est modifié pour préciser les genres de questions à l'égard desquelles un propriétaire foncier peut demander à la S.É.F.M. d'effectuer un réexamen en vertu de cet article. Il est également modifié pour préciser que les propriétaires fonciers ont jusqu'au 31 mars de l'année d'imposition ou, s'il lui est postérieur, jusqu'au 90^e jour qui suit la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation modifiée pour demander le réexamen de cette évaluation à la S.É.F.M.

Le paragraphe 40 (8) de la Loi est modifié pour préciser que les propriétaires fonciers qui interjettent appel d'une évaluation modifiée ont, pour le faire, jusqu'au 31 mars de l'année d'imposition ou, si elle lui est postérieure, la fin du délai de 90 jours qui suit la date de mise à la poste de l'avis d'évaluation.

Le paragraphe 40 (12) de la Loi, lequel exige que la Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis des audiences, est abrogé. La *Loi sur l'exercice des compétences légales* continue de régir les avis. Actuellement, le paragraphe 40 (26) de la Loi prévoit que, dans les cas où la Commission de révision de l'évaluation foncière n'a pas tranché un appel, les évaluations subséquentes du même bien sont également réputées avoir été portées en appel. Il est modifié pour préciser que ces évaluations subséquentes comprennent les évaluations prévues à l'article 32 de la Loi.

ANNEXE B LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

L'édiction du paragraphe 60 (9) de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* permet expressément à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe 60 (1) ou (4) de la Loi à l'égard d'une personne ou d'une compagnie qui, dans une autorité législative quelconque, a été déclarée coupable de sortes précisées d'infractions liées aux contrats à terme sur marchandises ou aux options sur de tels contrats, a été jugée, par un tribunal, en contravention de sortes précisées de textes législatifs et réglementaires sur les contrats à terme sur marchandises, est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des marchandises et des contrats d'une autorité législative quelconque lui imposant des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences ou a convenu avec un tel organisme d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

ANNEXE C LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

L'article 43.3 de la *Loi sur l'imposition des sociétés* établit le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario, qui est un crédit d'impôt remboursable offert aux sociétés admissibles qui exercent des activités de recherche scientifique et de développement expérimental en Ontario. Les modifications apportées à cet article portent la limite de dépenses relative au crédit d'impôt de 2 à 3 millions de dollars et portent à 700 000 \$ le haut de la fourchette d'élimination du revenu imposable, qui va actuellement de 400 000 \$ à 600 000 \$. Ces modifications s'appliquent aux années d'imposition qui se terminent après le 25 février 2008.

Dans le cadre de la Loi, tout gain réalisé à la suite du don de certaines valeurs mobilières cotées en Bourse à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu est déduit dans le calcul du revenu net rajusté d'une société aux fins du calcul de l'impôt minimum sur les sociétés. La modification du paragraphe 57.4 (1) de la Loi exclut également du revenu net rajusté d'une société aux fins du calcul de l'impôt minimum sur

certain securities for publicly traded securities if the corporation donates the publicly traded securities received on the exchange to a registered charity or other qualified donee after February 25, 2008.

SCHEDULE D EDUCATION ACT

Section 257.11.1 is added to the *Education Act*. Subsection 257.11.1 (1) requires the Minister of Finance to pay a levying board on whose behalf the Minister collects taxes for school purposes the difference between the amount that is levied by the board and the amount that is collected by the Minister. Subsection 257.11.1 (2) deems a payment made under subsection 257.11.1 (1) to be a tax levied under section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

SCHEDULE E ELECTRICITY ACT, 1998

Section 81 of the *Electricity Act, 1998* requires the Financial Corporation to submit an annual report for each fiscal year to the Minister of Finance within 90 days after the end of the fiscal year. The enactment of subsection 81 (1.1) of the Act permits the Minister of Finance to provide an extension of time for the Financial Corporation to submit its annual report to a day that is not later than the day the Public Accounts for the fiscal year are submitted to the Lieutenant Governor in Council in accordance with subsection 13 (3) of the *Ministry of Treasury and Economics Act*.

SCHEDULE F EXECUTIVE COUNCIL ACT

Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is re-enacted without the list of portfolios.

Subsection 7 (1) of the Act requires a specified level of attendance by ministers of the Crown at Question Period. Subsection 7 (2) of the Act lists certain kinds of absence that may not be counted for the purposes of subsection 7 (1) of the Act. International travel related to trade or economic development is added to the list.

SCHEDULE G FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

Subsection 9 (1) of the *Financial Administration Act* currently permits refunds to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the appropriate public account. Subsection 9 (2) of the Act currently authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations under any other Act to provide for a refund of fees if that other Act imposes fees but does not contain a legislative mechanism to authorize a refund of the fees.

The re-enactment of subsection 9 (1) of the Act authorizes the payment of interest out of the Consolidated Revenue Fund on refunds authorized under any Act, if the payment of the interest is authorized by an Act. The re-enactment of subsection 9 (2) of the Act authorizes the refund or partial refund out of the Consolidated Revenue Fund of money that was paid to or collected by the government if the money was erroneously paid or collected or was received by the government for a purpose that is not fulfilled, or if Treasury Board considers it appropriate in the circumstances to make the refund or partial refund. Refunds and partial refunds are to be made in accordance with any directives made by Treasury Board for the purposes of the section. New subsection 9 (4) of the Act continues the requirement to charge amounts paid out of the Consolidated Revenue Fund to the appropriate accounts.

New section 9.1 of the Act provides that any regulation made under subsection 9 (2) of the Act as that subsection currently reads remains in force and continues to apply until it is revoked,

les sociétés tout gain que cette société réalise à la suite de l'échange de certaines valeurs mobilières contre des valeurs mobilières cotées dont elle fait don à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu après le 25 février 2008.

ANNEXE D LOI SUR L'ÉDUCATION

L'article 257.11.1 est ajouté à la *Loi sur l'éducation*. Le paragraphe 257.11.1 (1) oblige le ministre des Finances à verser aux conseils pour le compte desquels il perçoit des impôts scolaires la différence entre le montant qu'ils prélèvent et celui que perçoit le ministre. Le paragraphe 257.11.1 (2) prévoit que toute somme versée en application du paragraphe 257.11.1 (1) est réputée être un impôt prélevé en application de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

ANNEXE E LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

L'article 81 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* exige que la Société financière présente un rapport annuel pour chaque exercice au ministre des Finances dans les 90 jours qui suivent la fin de l'exercice. L'édiction du paragraphe 81 (1.1) de la Loi autorise le ministre à reporter la présentation du rapport à un jour qui n'est pas postérieur à celui où les comptes publics de l'exercice sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 13 (3) de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*.

ANNEXE F LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est réédité sans la liste des portefeuilles.

Le paragraphe 7 (1) de la Loi exige un niveau précis d'assiduité des ministres de la Couronne pendant la période des questions. Le paragraphe 7 (2) de la Loi dresse la liste de certains types d'absences qui peuvent ne pas être comptés comme absences pour l'application du paragraphe 7 (1) de la Loi. Les voyages internationaux liés au commerce ou au développement économique sont ajoutés à la liste.

ANNEXE G LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur l'administration financière* permet actuellement d'effectuer des remboursements en les prélevant sur le Trésor et de les porter au débit des comptes publics appropriés. Le paragraphe 9 (2) de la Loi autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre, en application de toute autre loi, des règlements prévoyant le remboursement de frais si cette autre loi en prévoit le paiement sans toutefois établir de mécanisme législatif autorisant leur remboursement.

La réédiction du paragraphe 9 (1) de la Loi autorise le prélèvement sur le Trésor des intérêts payés sur les remboursements autorisés par une loi si le paiement d'intérêts est également autorisé par une loi. La réédiction du paragraphe 9 (2) de la Loi autorise le remboursement intégral ou partiel par prélèvement sur le Trésor de sommes qui ont été versées au gouvernement ou perçues par lui si elles l'ont été par erreur ou à une fin qui n'a pas été réalisée, ou encore si le Conseil du Trésor juge approprié dans les circonstances d'effectuer un tel remboursement. Les remboursements intégraux et partiels doivent s'effectuer conformément aux directives que le Conseil du Trésor établit pour l'application de l'article. Le nouveau paragraphe 9 (4) de la Loi maintient l'obligation de porter les sommes prélevées sur le Trésor au débit des comptes appropriés.

Le nouvel article 9.1 de la Loi prévoit qu'un règlement pris en application du paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il existe actuellement, reste en vigueur et continue de s'appliquer jusqu'à sa

to the extent it does not conflict with a directive of Treasury Board referred to in subsection 9 (3) of the Act.

SCHEDULE H FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (7) of the *Fuel Tax Act* prohibits the use of coloured fuel to propel railway equipment that is part of a public transportation system. The re-enactment of this subsection removes the prohibition. The re-enactment of clause 2 (1) (d) of the Act provides that any fuel used to propel railway equipment that is part of a public transportation system is taxed at the reduced rate of 4.5 cents per litre. New subsection 4.11 (2.1) of the Act requires railway operators to be registered under the Act as registered consumers.

The re-enactment of subsection 2 (6) of the Act prohibits the use of coloured fuel in motor vehicles and vessels operated principally for pleasure or recreation. New clause 2 (3) (b) of the Act imposes tax at the rate applicable in respect of clear fuel if fuel that is not clear fuel is placed in a fuel tank of a motor vehicle or vessel used principally for pleasure or recreation. Section 5 of the Act currently permits the inspection of a fuel tank of a motor vehicle to determine if it contains coloured fuel. The re-enactment of subsections 5 (1) and (2) of the Act also permits an inspection to determine if coloured fuel is in a fuel tank of a vessel that is used principally for pleasure or recreation. New subsection 5 (3.1) of the Act provides that it is an offence to have coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle or vessel used for pleasure or recreation. Amendments to section 27.1 of the Act provide for penalties for placing coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle or vessel used for pleasure or recreation or using coloured fuel in such a vehicle or vessel.

Currently, section 22.1 of the Act provides that for purposes related to the administration of the Act the Minister shall disclose the names and addresses of certain persons designated or registered for the purposes of the Act. The amendments to that section add persons who are registered consumers under the Act to the list of persons.

SCHEDULE I INCOME TAX ACT

The re-enactment of the definition of “adjusted income” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* adopts for the purposes of the Ontario property and sales tax credits the definition of that term in the *Income Tax Act* (Canada). The other amendments to section 8 increase the income threshold to \$24,300 for 2008 in the calculation of the property and sales tax credits for seniors who have a qualifying spouse or qualifying common-law partner.

The re-enactment of paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act is a housekeeping amendment to adopt a recently enacted provision of the *Income Tax Act* (Canada) relating to the time of remittance of amounts paid on account of tax.

SCHEDULE J INTERIM APPROPRIATION FOR 2009-2010 ACT, 2008

The Schedule enacts the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008* which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2010 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the Act are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2010 that are tabled in the Assembly.

révocation, dans la mesure où il n'est pas incompatible avec une directive du Conseil du Trésor visée au paragraphe 9 (3) de la Loi.

ANNEXE H LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Le paragraphe 2 (7) de la *Loi de la taxe sur les carburants*, qui interdit actuellement l'utilisation de carburant coloré pour propulser du matériel de chemin de fer qui fait partie d'un réseau de transport en commun, est réédité afin de supprimer cette interdiction. L'alinéa 2 (1) d) de la Loi, tel qu'il est réédité, prévoit que tout carburant utilisé à cette fin est taxé au taux réduit de 4,5 cents le litre. Le nouveau paragraphe 4.11 (2.1) de la Loi, pour sa part, exige que l'utilisateur de matériel de chemin de fer soit un consommateur inscrit.

La réédition du paragraphe 2 (6) de la Loi interdit l'utilisation de carburant coloré dans les véhicules automobiles et les bâtiments qui sont utilisés principalement pour l'agrément ou les loisirs. Le nouvel alinéa 2 (3) b) de la Loi fixe une taxe au taux applicable au carburant incolore si un carburant qui n'est pas un carburant incolore est mis dans un réservoir à carburant de ces véhicules et bâtiments. Actuellement, l'article 5 de la Loi autorise l'inspection d'un réservoir à carburant d'un véhicule automobile dans le but de vérifier s'il contient du carburant coloré. La réédition des paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi étend ce pouvoir d'inspection aux bâtiments utilisés pour l'agrément ou les loisirs. Le nouveau paragraphe 5 (3.1) de la Loi prévoit que la présence de carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment utilisé pour l'agrément ou les loisirs constitue une infraction. Les modifications apportées à l'article 27.1 de la Loi fixent les pénalités dont sont passibles ceux qui mettent du carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un tel véhicule ou bâtiment ou qui y utilisent du carburant coloré.

L'actuel article 22.1 de la Loi prévoit que le ministre doit divulguer, aux fins liées à l'application de la Loi, les nom et adresse de certaines personnes désignées ou inscrites dans le cadre de celle-ci. Les modifications apportées à cet article ajoutent à la liste les personnes qui sont des consommateurs inscrits au sens de la Loi.

ANNEXE I LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

La réédition de la définition de «revenu rajusté» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* adopte la définition de «revenu modifié» de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente de l'Ontario. Les autres modifications apportées à l'article 8 portent à 24 300 \$ pour 2008 le seuil du revenu servant au calcul des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente auxquels ont droit les personnes âgées qui ont un conjoint ou un conjoint de fait admissible.

La réédition de la disposition 3 du paragraphe 10 (1) est une modification d'ordre administratif qui adopte une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), édictée récemment, relative au moment du versement de sommes payées au titre de l'impôt.

ANNEXE J LOI DE 2008 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010

L'annexe édicte la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*, qui autorise l'engagement de dépenses, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010. Les dépenses autorisées par la Loi doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de cet exercice qui sont déposés à l'Assemblée.

SCHEDULE K LEGAL AID SERVICES ACT, 1998

The *Legal Aid Services Act, 1998* is amended by replacing references to Management Board of Cabinet with references to Treasury Board.

SCHEDULE L LIMITATIONS ACT, 2002

The Schedule amends the *Limitations Act, 2002* by,

- (a) specifying the starting point for counting in relation to demand obligations for the purposes of discoverability and the ultimate limitation period;
- (b) adding a provision respecting the application of the *Limitations Act* to claims about payments made to the Crown or to another public authority for which it is alleged that there was no valid legal authority; and
- (c) replacing references in the Act to effective or commencement dates with the actual dates.

SCHEDULE M LOCAL ROADS BOARDS ACT

Section 10.0.1 is added to the *Local Roads Boards Act*. It requires a board to prepare an annual estimate of the amount required for the purposes of the board. Currently, this requirement is set out in section 21 of the Act. A technical amendment specifies when the estimate may be prepared.

Section 21 of the Act is re-enacted and sets out requirements governing the tax rates that may be levied under this Act in respect of classes of real property as defined in the *Assessment Act*.

Section 29.1 of the Act currently authorizes a board to enter into an agreement with the Minister of Finance authorizing the Minister to collect taxes levied by the board under the Act. Technical amendments require a board to enter into such an agreement for a taxation year no later than December 1 of the preceding year. Special provision is made for the 2009 taxation year. Technical amendments respecting the termination of an agreement are also made.

Section 31 of the Act currently provides that, when a board collects taxes under the Act, the board remits the amount collected to the Minister of Transportation for deposit into the Consolidated Revenue Fund. The Minister then credits certain amounts to the board. A new subsection 31 (1.1) of the Act makes provision for amounts to be credited to the board when the taxes are collected for the board by the Minister of Finance.

Currently, section 32 of the Act authorizes the Minister of Transportation to credit a board with an amount calculated at a specified rate in respect of unoccupied Crown land in a local roads area. An amendment provides a different method for determining the amount.

Currently, section 33 of the Act authorizes the Minister of Transportation to spend money for specified purposes when amounts have been credited to a board. A new section 33.1 is added to the Act in connection with the collection of taxes by the Minister of Finance for a board. In specified circumstances, the Minister of Finance is authorized to advance funds to the Minister of Transportation to spend for those specified purposes before amounts are credited to the board for the taxes to be collected.

ANNEXE K LOI DE 1998 SUR LES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

La *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est modifiée par remplacement de l'expression «Conseil de gestion du gouvernement» par «Conseil du Trésor».

ANNEXE L LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

L'annexe modifie la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* comme suit :

- a) en précisant le moment à partir duquel on commence à compter en ce qui concerne les engagements à vue pour l'application de la découverte des faits et du délai de prescription ultime;
- b) en ajoutant une disposition touchant l'application de la *Loi sur la prescription des actions* aux réclamations relatives aux paiements versés à la Couronne ou à une autre administration publique à l'égard desquels il est allégué qu'il n'existait aucun fondement juridique valide;
- c) en substituant des dates réelles aux mentions, dans la Loi, de dates d'entrée en vigueur.

ANNEXE M LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

Le nouvel article 10.0.1 de la *Loi sur les régies des routes locales* exige de la régie qu'elle prépare des prévisions budgétaires annuelles. Actuellement, cette exigence est énoncée à l'article 21 de la Loi. Une modification de forme précise à quel moment ces prévisions peuvent être préparées.

L'article 21 de la Loi, tel qu'il est réédité, énonce les exigences régissant les taux de l'impôt qui peut être prélevé en vertu de la Loi à l'égard de catégories de biens immeubles au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Selon l'article 29.1 actuel de la Loi, la régie peut conclure avec le ministre des Finances une entente autorisant ce dernier à percevoir l'impôt prélevé par la régie en vertu de la Loi. Des modifications de forme exigent que l'entente visant une année d'imposition donnée soit conclue au plus tard le 1^{er} décembre de l'année précédente, sauf pour l'année d'imposition 2009, qui fait l'objet d'un traitement spécial. Des modifications de forme sont également apportées concernant la résiliation de cette entente.

L'article 31 de la Loi prévoit actuellement que, lorsqu'elle perçoit l'impôt prévu par la Loi, la régie doit remettre la somme perçue au ministre des Transports pour versement au Trésor. Le ministre fait ensuite porter certaines sommes au crédit de la régie. Le nouveau paragraphe 31 (1.1) de la Loi prévoit que des sommes doivent également être portées au crédit de la régie lorsque le ministre des Finances perçoit l'impôt pour son compte.

L'actuel article 32 de la Loi autorise le ministre des Transports à porter au crédit de la régie une somme calculée à un taux déterminé à l'égard des terres inoccupées de la Couronne situées dans une zone de routes locales. Une modification prévoit un autre mode de calcul de cette somme.

Actuellement, l'article 33 de la Loi autorise le ministre des Transports à dépenser à des fins déterminées les sommes qui sont portées au crédit de la régie. Le nouvel article 33.1 de la Loi porte sur les cas où c'est le ministre des Finances qui perçoit l'impôt pour le compte de la régie. Si certaines conditions sont réunies, le ministre des Finances est autorisé à avancer au ministre des Transports des sommes qu'il peut dépenser à ces fins déterminées avant que des sommes soient portées au crédit de la régie au titre de l'impôt à percevoir.

SCHEDULE N NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

Currently, section 22 of the *Northern Services Boards Act* requires the Municipal Property Assessment Corporation to provide certain information to every Board by October 15 of each year. A technical amendment extends that deadline to January 1, 2009 for information respecting the 2009 taxation year.

Currently, subsection 23 (6) of the Act specifies the rate to be levied on farmland and managed forest land in a Board area, and subsection 23 (7) of the Act sets out related regulation-making authority. Those two subsections are deleted.

Section 23.1 is added to the Act. It sets out requirements governing the rate or rates that may be levied under this Act in respect of classes of real property as defined in the *Assessment Act*. A related technical amendment is made to subsection 23 (4) of the Act.

Section 25.1 is added to the Act. Under this section, a Board may pass a by-law requesting the Minister of Finance to collect fees imposed by the Board. The fees are collectable under the *Provincial Land Tax Act, 2006*. A related amendment to section 26 of the Act requires the Minister of Finance to collect the fees.

Section 26.1 is added to the Act. It requires the Minister of Finance to pay certain amounts to a Board on whose behalf the Minister levies rates or collects fees, if there is a difference between the amount that is collectable and the amount that is collected. It also authorizes the Minister of Finance to make advances to such a Board in specified circumstances.

A technical amendment is made to subsection 43 (1) of the Act regarding exemptions from taxation under Part II of the Act.

SCHEDULE O ONTARIO CAPITAL GROWTH CORPORATION ACT, 2008

The Schedule enacts the *Ontario Capital Growth Corporation Act, 2008* which establishes the Ontario Capital Growth Corporation as a corporation without share capital.

The objects of the Corporation are mainly to receive, hold, administer and otherwise deal with the interest of the Government of Ontario in the limited partnership known as the Ontario Venture Capital Fund LP and to carry out the other objects that are prescribed by the regulations made under the Act. The Corporation has the powers of a natural person for carrying out its objects, but cannot establish a subsidiary without the consent of the Lieutenant Governor in Council. Except with respect to dealing with the interest of the Government of Ontario in the limited partnership known as the Ontario Venture Capital Fund LP, the Corporation can only borrow or make investments if a by-law of the Corporation authorizes the activity, the Minister of Finance consents to the by-law and, unless the Minister of Finance agrees otherwise, the Ontario Financing Authority coordinates and arranges the activity.

The Corporation and its subsidiaries, if any, are Crown agents unless they declare in writing in an agreement, security or instrument that they are not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

The Public Service Commission may appoint the employees of the Corporation under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*. The Corporation may engage other persons who are not employees of the Corporation.

ANNEXE N LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

L'actuel article 22 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* exige de la Société d'évaluation foncière des municipalités qu'elle envoie certains renseignements à chaque régie au plus tard le 15 octobre de l'année. Une modification de forme prolonge ce délai jusqu'au 1^{er} janvier 2009 pour les renseignements qui visent l'année d'imposition 2009.

Actuellement, le paragraphe 23 (6) de la Loi précise le taux de l'impôt à prélever sur les terres agricoles et les forêts aménagées situées dans le territoire de la régie et le paragraphe 23 (7) de la Loi énonce les pouvoirs réglementaires correspondants. Ces deux paragraphes sont abrogés.

Le nouvel article 23.1 de la Loi fixe les exigences régissant le ou les impôts qui peuvent être prélevés en vertu de la Loi à l'égard de catégories de biens immeubles au sens de la *Loi sur l'évaluation foncière*. Une modification de forme connexe est apportée au paragraphe 23 (4).

Le nouvel article 25.1 de la Loi prévoit que la régie peut, par règlement administratif, demander au ministre des Finances de percevoir les droits qu'elle demande, lesquels sont perçus en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*. Une modification connexe apportée à l'article 26 exige que ce ministre perçoive ces droits.

Le nouvel article 26.1 de la Loi exige que le ministre des Finances verse certaines sommes à toute régie pour laquelle il prélève des impôts ou perçoit des droits s'il y a une différence entre la somme qu'il doit percevoir et celle qu'il perçoit effectivement. Cet article autorise par ailleurs le ministre des Finances à consentir des avances à une telle régie dans des situations déterminées.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 43 (1) de la Loi concernant les exonérations d'impôt prévues par la partie II de la Loi.

ANNEXE O LOI DE 2008 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE FINANCEMENT DE LA CROISSANCE

L'annexe édicte la *Loi de 2008 sur la Société ontarienne de financement de la croissance*, qui constitue la Société ontarienne de financement de la croissance en tant que personne morale sans capital-actions.

Les objets de la Société sont principalement de s'occuper de l'intérêt du gouvernement de l'Ontario dans la société en commandite appelée Fonds ontarien de capital-risque SC, et notamment le recevoir, le détenir et l'administrer, et de réaliser les autres objets que prescrivent les règlements pris en application de la Loi. La Société a les pouvoirs d'une personne physique en ce qui a trait à la réalisation de ses objets, mais elle ne doit pas constituer une filiale sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil. Sauf lorsqu'il s'agit de s'occuper de l'intérêt du gouvernement de l'Ontario dans la société en commandite appelée Fonds ontarien de capital-risque SC, la Société ne peut contracter des emprunts ou effectuer des placements que si un de ses règlements administratifs autorise l'activité et que le ministre des Finances consente au règlement et, sauf accord contraire de ce dernier, l'Office ontarien de financement coordonne et organise l'activité.

La Société et ses filiales, le cas échéant, sont des mandataires de la Couronne à moins qu'elles ne déclarent par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elles n'agissent pas en tant que mandataires de la Couronne aux fins de celui-ci.

La Commission de la fonction publique peut nommer les employés de la Société aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*. Elle peut aussi engager d'autres personnes que des employés de la Société.

Before the beginning of each fiscal year, the Corporation is required to submit its business plan for the fiscal year for approval by the Minister responsible for the administration of the Act. The Corporation is also required to maintain financial records and to make reports.

SCHEDULE P OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

The short title of the *Ottawa Congress Centre Act* is changed to the *Ottawa Convention Centre Corporation Act*. The corporation known as the Ottawa Congress Centre in English and as the Centre des congrès d'Ottawa in French is continued as the Ottawa Convention Centre Corporation in English and Société du Centre des congrès d'Ottawa in French. With the approval of the Minister responsible for the administration of the Act, the board of directors of the corporation is allowed to change the name of the convention centre facility that the corporation operates in the City of Ottawa.

SCHEDULE Q PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006

Section 6 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* is amended by adding subsection (1.1). The new subsection allows the Minister to send an assessed owner more than one bill in respect of the property tax payable under the Act and allows the Minister to prescribe the manner in which the property tax payable on each bill is billed and paid.

Currently, subsection 8 (1) of the Act allows the Minister, upon application, to cancel or refund property tax. Subsection 8 (1) is amended so that the Minister may only cancel or refund tax levied under this Act or the *Education Act*.

The re-enactment of subsection 20 (1) of the Act allows the Minister to prescribe how the property tax payable under the Act will be applied in respect of a property when amounts are payable by an assessed owner to one or more bodies under the Act.

Section 24.1 is added to the Act. It allows the Minister to enter into and amend agreements with municipalities respecting the administration and enforcement of the Act.

Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding clauses (k) and (l). Clause (k) allows the Minister to make regulations regarding the payment of interest on any refund, rebate, deferral or cancellation of property tax that is authorized by the Act and prescribing the rate of interest. Clause (l) allows the Minister to make regulations prescribing the manner in which the property tax payable is billed and paid for the purposes of the new subsection 6 (1.1).

A technical linguistic change is made to the French version of the Act.

SCHEDULE R SECURITIES ACT

The enactment of subsection 127 (10) of the *Securities Act* expressly permits an order or a temporary order to be made in respect of a person or company by the Ontario Securities Commission under subsection 127 (1) or (5) of the Act if, in any jurisdiction, the person or company has been convicted of specified types of securities related offences, has been found by a court to have contravened specified types of securities laws, is subject to an order of a securities regulatory authority imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements or has agreed with a securities regulatory authority to be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

Avant le début de chaque exercice, la Société est tenue de soumettre son plan d'activités pour l'exercice à l'approbation du ministre chargé de l'application de la Loi. Elle doit également tenir des registres financiers et présenter des rapports.

ANNEXE P LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

Le titre abrégé de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est remplacé par celui de *Loi sur la Société du Centre des congrès d'Ottawa*. La personne morale appelée Centre des congrès d'Ottawa en français et Ottawa Congress Centre en anglais est prorogée sous le nom de Société du Centre des congrès d'Ottawa en français et de Ottawa Convention Centre Corporation en anglais. Sous réserve de l'approbation du ministre chargé de l'application de la Loi, le conseil d'administration de la Société peut changer le nom du centre de congrès dont elle assure le fonctionnement dans la ville d'Ottawa.

ANNEXE Q LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER PROVINCIAL

L'article 6 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction du paragraphe (1.1). Ce nouveau paragraphe permet au ministre d'envoyer à un propriétaire inscrit plus d'un relevé au titre de l'impôt foncier exigible en application de la Loi et de prescrire le mode de facturation et de paiement de l'impôt foncier exigible figurant sur chaque relevé.

L'actuel paragraphe 8 (1) de la Loi permet au ministre d'annuler ou de rembourser l'impôt foncier sur présentation d'une demande à cet effet. Ce paragraphe est modifié de sorte qu'il peut uniquement annuler ou rembourser l'impôt prélevé en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur l'éducation*.

La réédition du paragraphe 20 (1) de la Loi permet au ministre de prescrire le mode d'imputation de l'impôt foncier exigible en application de la Loi à l'égard d'un bien lorsque le propriétaire inscrit en est redevable à un ou à plusieurs organismes en application de la Loi.

Le nouvel article 24.1 de la Loi permet au ministre de conclure des ententes avec des municipalités en ce qui concerne l'application et l'exécution de la Loi et de modifier ces ententes.

Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas k) et l). L'alinéa k) permet au ministre de prendre des règlements prévoyant le paiement d'intérêts sur tout remboursement, toute remise, tout report ou toute annulation de l'impôt foncier qu'autorise la Loi et en prescrivant le taux. L'alinéa l) lui permet de prescrire le mode de facturation et de paiement, pour l'application du nouveau paragraphe 6 (1.1) de la Loi, de l'impôt foncier exigible.

Une modification de forme de nature linguistique est apportée à la version française de la Loi.

ANNEXE R LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

L'édiction du paragraphe 127 (10) de la *Loi sur les valeurs mobilières* permet expressément à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une ordonnance temporaire en vertu du paragraphe 127 (1) ou (5) de la Loi à l'égard d'une personne ou d'une compagnie qui, dans une autorité législative quelconque, a été déclarée coupable de sortes précisées d'infractions liées aux valeurs mobilières, a été jugée, par un tribunal, en contravention de sortes précisées de textes législatifs et réglementaires sur les valeurs mobilières, est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des valeurs mobilières lui imposant des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences ou a convenu avec un tel organisme d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

**SCHEDULE S
SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000**

The amendments to the *Social Housing Reform Act, 2000* are intended to implement the government's policy, as announced in the 2007 Budget, to eliminate the equalization of social housing costs among GTA municipalities.

**SCHEDULE T
SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION
ACT, 2008**

The Schedule enacts the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008*, which authorizes additional expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2009 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the new Act are in addition to those authorized under the *Interim Appropriation Act, 2008*. The expenditures authorized under both the *Interim Appropriation Act, 2008* and the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008* are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2009 that are tabled in the Assembly.

**SCHEDULE U
TAXATION ACT, 2007**

The re-enactment of subsection 13 (2) of the *Taxation Act, 2007* maintains the dividend tax credit for Ontario purposes at 7.7 per cent despite a decrease in the federal dividend tax credit under the *Income Tax Act (Canada)* (the "Federal Act").

Under the Act, any gain realized on the donation of certain publicly traded securities to a registered charity or other qualified donee is deducted in computing a corporation's adjusted net income for corporate minimum tax purposes. The amendment to subsection 57 (1) of the Act similarly excludes from a corporation's adjusted net income for corporate minimum tax purposes any gain realized by the corporation on the exchange of certain securities for publicly traded securities if the corporation donates the publicly traded securities received on the exchange to a registered charity or other qualified donee after February 25, 2008.

Section 88 of the Act provides an employer with a co-operative education tax credit in respect of students enrolled in eligible educational institutions who are hired by the employer to work in qualifying work placements. Subsection 88 (21) of the Act is amended to include Redeemer University College as an eligible educational institution.

Section 96 of the Act provides for the Ontario innovation tax credit, which is a refundable tax credit available to qualifying corporations that carry on scientific research and experimental development activities in Ontario. The amendments to section 96 of the Act increase the expenditure limit for the tax credit from \$2 million to \$3 million and extend the taxable income phase-out range from the existing range of \$400,000 to \$600,000 to a new range of \$400,000 to \$700,000. These increases are prorated for taxation years that straddle February 26, 2008.

The re-enactment of the definition of "adjusted income" in subsection 98 (1) of the Act adopts for the purposes of the Ontario property and sales tax credits and the Ontario senior homeowners' property tax grant the definition of that term in the Federal Act.

The amendment to subsection 99 (3) of the Act corrects a mathematical error in the formula for calculating the Ontario property and sales tax credits for individuals who are not seniors.

**ANNEXE S
LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME
DU LOGEMENT SOCIAL**

Les modifications apportées à la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* visent la mise en oeuvre de la politique du gouvernement, annoncée dans le budget de 2007, laquelle consiste à éliminer la péréquation des coûts du logement social entre les municipalités du Grand Toronto.

**ANNEXE T
LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2008 PORTANT
AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS**

L'annexe édicte la *Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits*, qui autorise l'engagement de dépenses additionnelles, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009. Les dépenses autorisées par la nouvelle loi s'ajoutent à celles autorisées par la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits*. Les dépenses autorisées par ces deux lois doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 qui sont déposés à l'Assemblée.

**ANNEXE U
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

La réédition du paragraphe 13 (2) de la *Loi de 2007 sur les impôts* a pour but de maintenir à 7,7 pour cent le crédit d'impôt pour dividendes de l'Ontario, malgré une diminution du crédit fédéral correspondant dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu (Canada)* (la «loi fédérale»).

Dans le cadre de la Loi, tout gain réalisé à la suite du don de certaines valeurs mobilières cotées en Bourse à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu est déduit dans le calcul du revenu net rajusté d'une société aux fins du calcul de l'impôt minimum sur les sociétés. La modification du paragraphe 57 (1) de la Loi exclut également du revenu net rajusté d'une société aux fins du calcul de l'impôt minimum sur les sociétés tout gain que cette société réalise à la suite de l'échange de certaines valeurs mobilières non cotées contre des valeurs mobilières cotées dont elle fait don, après le 25 février 2008, à un organisme de bienfaisance enregistré ou à un autre donataire reconnu.

L'article 88 de la Loi établit le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative à l'intention des étudiants inscrits dans des établissements d'enseignement autorisés qui font un stage admissible auprès d'un employeur. Le paragraphe 88 (21) de la Loi est modifié pour ajouter le Redeemer University College à la liste des établissements d'enseignement autorisés.

L'article 96 de la Loi établit le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario, qui est un crédit d'impôt remboursable offert aux sociétés admissibles qui exercent des activités de recherche scientifique et de développement expérimental en Ontario. Les modifications apportées à cet article portent la limite de dépenses relative au crédit d'impôt de 2 à 3 millions de dollars et portent à 700 000 \$ le haut de la fourchette d'élimination du revenu imposable, qui va actuellement de 400 000 \$ à 600 000 \$. Ces augmentations sont calculées au prorata dans le cas des années d'imposition qui chevauchent le 26 février 2008.

La réédition de la définition de «revenu rajusté» au paragraphe 98 (1) de la Loi adopte la définition de «revenu modifié» de la loi fédérale aux fins des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente et de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier offerts par l'Ontario.

La modification apportée au paragraphe 99 (3) de la Loi corrige une erreur mathématique dans la formule de calcul des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente de l'Ontario auxquels ont droit les particuliers qui ne sont pas des personnes âgées.

The re-enactment of subsections 100 (4) and (5) of the Act increases the income threshold to \$24,300 in the calculation of the property and sales tax credits for seniors who have a qualifying spouse or qualifying common-law partner and corrects a mathematical error in the formula for calculating the tax credits. New subsection 100 (6) of the Act provides an adjustment in the amount of the property tax credit available to a senior when the total of the property tax credit and the Ontario senior homeowners' property tax grant for a year exceeds the amount of the property tax for that year.

Section 104.1 of the Act provides for the payment of the Ontario senior homeowners' property tax grant. The amendments,

- (a) provide that an eligible senior is deemed to have made an overpayment of tax and entitled to a grant equal to the deemed overpayment;
- (b) entitle the estate of a deceased senior to apply for the grant if the senior would otherwise be entitled to the grant but died before applying;
- (c) allow the estate of a deceased senior to retain a grant if the senior applied for the grant before his or her death;
- (d) provide that the grant is not available for any year in which the senior was confined in a prison or similar institution for more than 179 days;
- (e) prohibit an eligible senior from applying for the grant at a time when he or she is confined to a prison or similar institution;
- (f) provide that no interest is payable in respect of the grant; and
- (g) permit the Minister of Finance to prescribe types of designated principal residences that are not owned by eligible seniors.

The re-enactment of subsection 137 (1) of the Act is a house-keeping amendment to adopt a recently enacted provision of the Federal Act relating to the time of remittance of amounts paid on account of tax.

SCHEDULE V AMENDMENTS TO VARIOUS ACTS CONSEQUENTIAL TO THE ENACTMENT OF THE TAXATION ACT, 2007

The *Taxation Act, 2007* generally replaces the *Income Tax Act* and the *Corporations Tax Act* for taxation years ending after 2008. Consequential amendments are made to the *Business Corporations Act*, the *Community Small Business Investment Funds Act*, the *Electricity Act, 1998*, the *Limitations Act, 2002*, the *Mining Tax Act*, the *Municipal Extra-Territorial Tax Act*, the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*, the *Ontario Guaranteed Annual Income Act*, the *Ontario Works Act, 1997*, the *Proceedings Against the Crown Act* and the *Social Housing Reform Act, 2000* to update statutory cross-references.

SCHEDULE W TOBACCO TAX ACT

Subsection 2 (1.8) of the *Tobacco Tax Act* is amended to require a wholesaler who is a retail dealer of cigars to calculate the taxable price of cigars in the same manner as a retail dealer who is an importer or manufacturer of cigars.

Subsection 2 (7.1) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person for knowingly failing to pay tax. The

La réédiction des paragraphes 100 (4) et (5) de la Loi porte à 24 300 \$ le seuil du revenu servant au calcul des crédits d'impôts fonciers et de taxe de vente auxquels ont droit les personnes âgées qui ont un conjoint ou un conjoint de fait admissible et corrige une erreur mathématique dans la formule de calcul de ces crédits. Le nouveau paragraphe 100 (6) de la Loi prévoit un rajustement du crédit d'impôts fonciers dont peut se prévaloir une personne âgée lorsque la somme de ce crédit et de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier pour l'année dépasse l'impôt foncier pour cette année.

L'article 104.1 de la Loi prévoit le versement de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier de l'Ontario. Les modifications :

- a) prévoient que les personnes âgées admissibles sont réputées avoir fait un paiement en trop au titre de l'impôt et ont droit à une subvention égale à ce paiement;
- b) permettent à la succession de la personne âgée décédée de demander la subvention si celle-ci y aurait eu droit par ailleurs mais qu'elle est décédée avant de la demander;
- c) permettent à la succession de la personne âgée de garder la subvention si celle-ci en a fait la demande avant son décès;
- d) prévoient que la subvention ne peut être accordée pour toute année au cours de laquelle la personne âgée est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable pendant plus de 179 jours;
- e) interdisent aux personnes âgées qui sont détenues dans une prison ou un établissement semblable de demander la subvention;
- f) précisent qu'aucun intérêt n'est payable à l'égard de la subvention;
- g) autorisent le ministre des Finances à prescrire des types de résidences principales désignées dont des personnes âgées admissibles ne sont pas propriétaires.

La réédiction du paragraphe 137 (1) de la Loi est une modification d'ordre administratif qui adopte une disposition de la loi fédérale, édictée récemment, relative au moment du versement de sommes payées au titre de l'impôt.

ANNEXE V MODIFICATIONS CORRÉLATIVES DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

La *Loi de 2007 sur les impôts* remplace de façon générale la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur l'imposition des sociétés* pour les années d'imposition se terminant après 2008. Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur les sociétés par actions*, à la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises*, à la *Loi de 1998 sur l'électricité*, à la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*, à la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*, à la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux*, à la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*, à la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario*, à la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail*, à la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* et à la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* pour mettre à jour des renvois législatifs.

ANNEXE W LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

Le paragraphe 2 (1.8) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié pour exiger que le grossiste de cigares qui en est également le détaillant calcule le prix taxable des cigares de la même manière que le détaillant qui en est l'importateur ou le fabricant.

Dans le cadre du paragraphe 2 (7.1) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque omet sciemment de payer la taxe. Ce

re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

Subsection 5 (11.1) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person who operates as an importer into Ontario of tobacco in bulk without holding a registration certificate required under the Act. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection.

Section 7.0.1 is added to the Act. It deems any person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes to be a manufacturer for the purposes of the registration requirements in section 7 of the Act. The new section includes offence and penalty provisions related to importing or possessing equipment for manufacturing cigarettes without holding a manufacturer's registration certificate issued under section 7 of the Act. The new section allows for the seizure and forfeiture of equipment for manufacturing cigarettes for failure to obtain the required registration certificate. Section 23 of the Act is amended to permit the examination during the course of an audit and inspection of any cigarette manufacturing equipment found on the premises that is the subject of the inspection.

Subsection 20.2 (3) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a wholesaler who has delivered tobacco to a retail dealer who is temporarily prohibited from selling tobacco under section 20 of the Act. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection.

Section 23.1.1 is added to the Act. If it is discovered during an inspection that a wholesaler or retail dealer is in possession of cigars or other tobacco in contravention of subsection 29.1 (2) of the Act, the new section allows the cigars or other tobacco to be seized and forfeited.

Subsection 24 (12) of the Act currently permits the assessment of a penalty when tobacco is seized from a person under subsection 24 (3) of the Act. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

The amendment to subsection 29 (1.1) of the Act allows for the seizure of unmarked cigarettes if there are reasonable and probable grounds to believe that a person is in possession of more than 200 unmarked cigarettes when the person is not permitted under the Act to be in possession of unmarked cigarettes.

Subsections 29 (3) and (4) of the Act currently permit the assessment of a penalty against a person who sells unmarked cigarettes or has more than 200 unmarked cigarettes in his or her possession, unless permitted under the Act. The re-enactment of the subsections introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under either subsection or certain other provisions of the Act.

Currently, subsection 29.1 (2) of the Act prohibits possession of more than 50 cigars or one kilogram of other tobacco for which a person cannot prove that an amount equal to the tax payable under section 2 of the Act has been paid. The re-enactment of the subsection also prohibits possession by a person for the purposes of sale of any cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax payable under section 2 of the Act has been paid. Subsections 29.1 (2.1) to (2.7)

paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 5 (11.1) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque exerce des activités d'importateur de tabac en vrac en Ontario sans être titulaire du certificat d'inscription exigé par la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe.

Le nouvel article 7.0.1 de la Loi assimile à un fabricant, aux fins des conditions d'inscription énoncées à l'article 7 de la Loi, quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes. Ce nouvel article renferme des dispositions relatives aux infractions et pénalités pour importation ou possession d'un tel matériel sans le certificat d'inscription de fabricant délivré en application de l'article 7 de la Loi. Il permet la saisie et la confiscation du matériel pour non-obtention du certificat. L'article 23 de la Loi est modifié afin de permettre l'examen, pendant une vérification et une inspection, de tout matériel de fabrication de cigarettes qui se trouve sur les lieux.

Dans le cadre du paragraphe 20.2 (3) de la Loi, une pénalité peut être imposée au grossiste qui a livré du tabac à un détaillant frappé d'une interdiction temporaire de vente de tabac en vertu de l'article 20. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe.

L'article 23.1.1 est ajouté à la Loi. S'il est découvert, pendant une inspection, qu'un grossiste ou un détaillant a en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac en contravention avec le paragraphe 29.1 (2) de la Loi, ceux-ci peuvent être saisis et confisqués en vertu de ce nouvel article.

Dans le cadre du paragraphe 24 (12) de la Loi, une pénalité peut être imposée à la personne dont le tabac est saisi en vertu du paragraphe 24 (3) de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

La modification du paragraphe 29 (1.1) de la Loi permet la saisie de cigarettes non marquées s'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a plus de 200 cigarettes du genre en sa possession alors qu'elle n'y est pas autorisée par la Loi.

Dans le cadre des paragraphes 29 (3) et (4) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque vend des cigarettes non marquées ou a en sa possession plus de 200 cigarettes du genre, sauf s'il y est autorisé par la Loi. Ces paragraphes, tels qu'ils sont réédités, font entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu de l'un ou l'autre paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

L'actuel paragraphe 29.1 (2) de la Loi interdit à quiconque d'avoir en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac s'il ne peut pas prouver le paiement d'un montant égal à la taxe prévue à l'article 2 de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, interdit également à quiconque d'avoir en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac en vue de la revente s'il ne peut pas prouver le paiement de cette taxe. Les nouveaux paragraphes 29.1 (2.1) à (2.7)

are added to the Act, allowing for the seizure and forfeiture of cigars and other tobacco in specified circumstances if subsection 29.1 (2) of the Act is contravened.

Subsection 29.1 (6) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person for selling or keeping for the purpose of sale cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 of the Act has been paid. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

Currently, subsection 29.1 (7) of the Act permits the assessment of a penalty against a person for possessing more than 50 cigars or more than one kilogram of other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 of the Act has been paid. The re-enactment of the subsection and new subsection 29.1 (7.1) of the Act introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under subsection 29.1 (7) or certain other provisions of the Act.

Subsection 34 (2) of the Act currently permits the assessment of a penalty against a person for possessing cigarettes in a package, carton or case that has either previously been used as a marked package, carton or case or has been fraudulently marked. The re-enactment of the subsection introduces a minimum amount to be factored into the calculation of the penalty. The minimum amount is based on the number of previous penalties assessed against the person under this subsection or certain other provisions of the Act.

de la Loi autorisent la saisie et la confiscation de cigares et d'autres types de tabac dans des circonstances déterminées en cas de contravention au paragraphe 29.1 (2) de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 29.1 (6) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque vend ou garde en vue de la vente des cigares ou d'autres types de tabac s'il ne peut pas prouver le paiement d'un montant égal à la taxe prévue à l'article 2 de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 29.1 (7) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque a en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac s'il ne peut pas prouver le paiement d'un montant égal à la taxe prévue à l'article 2 de la Loi. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, et le nouveau paragraphe 29.1 (7.1) de la Loi, font entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du paragraphe 29.1 (7) ou de certaines autres dispositions de la Loi.

Dans le cadre du paragraphe 34 (2) de la Loi, une pénalité peut être imposée à quiconque a en sa possession des cigarettes dans un paquet, une cartouche ou une caisse qui a déjà servi de paquet, de cartouche ou de caisse marqués ou qui a été marqué frauduleusement. Ce paragraphe, tel qu'il est réédité, fait entrer un montant minimum dans le calcul de la pénalité. Ce montant est fonction du nombre de pénalités qui ont été imposées antérieurement à la personne concernée en vertu du même paragraphe ou de certaines autres dispositions de la Loi.

**An Act respecting
Budget measures, interim
appropriations and
other matters, to amend the
Ottawa Congress Centre Act
and to enact the Ontario Capital
Growth Corporation Act, 2008**

**Loi concernant les mesures
budgétaires, l'affectation anticipée
de crédits et d'autres questions,
modifiant la Loi sur le Centre
des congrès d'Ottawa et édictant
la Loi de 2008 sur la Société
ontarienne de financement
de la croissance**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule A	Assessment Act
Schedule B	Commodity Futures Act
Schedule C	Corporations Tax Act
Schedule D	Education Act
Schedule E	Electricity Act, 1998
Schedule F	Executive Council Act
Schedule G	Financial Administration Act
Schedule H	Fuel Tax Act
Schedule I	Income Tax Act
Schedule J	Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008
Schedule K	Legal Aid Services Act, 1998
Schedule L	Limitations Act, 2002
Schedule M	Local Roads Boards Act
Schedule N	Northern Services Boards Act
Schedule O	Ontario Capital Growth Corporation Act, 2008
Schedule P	Ottawa Congress Centre Act
Schedule Q	Provincial Land Tax Act, 2006
Schedule R	Securities Act
Schedule S	Social Housing Reform Act, 2000
Schedule T	Supplementary Interim Appropriation Act, 2008
Schedule U	Taxation Act, 2007
Schedule V	Amendments to Various Acts Consequential to the Enactment of the Taxation Act, 2007
Schedule W	Tobacco Tax Act

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe A	Loi sur l'évaluation foncière
Annexe B	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe C	Loi sur l'imposition des sociétés
Annexe D	Loi sur l'éducation
Annexe E	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe F	Loi sur le Conseil exécutif
Annexe G	Loi sur l'administration financière
Annexe H	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe I	Loi de l'impôt sur le revenu
Annexe J	Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010
Annexe K	Loi de 1998 sur les services d'aide juridique
Annexe L	Loi de 2002 sur la prescription des actions
Annexe M	Loi sur les régies des routes locales
Annexe N	Loi sur les régies des services publics du Nord
Annexe O	Loi de 2008 sur la Société ontarienne de financement de la croissance
Annexe P	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
Annexe Q	Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial
Annexe R	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe S	Loi de 2000 sur la réforme du logement social
Annexe T	Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits
Annexe U	Loi de 2007 sur les impôts
Annexe V	Modifications corrélatives découlant de l'édiction de la Loi de 2007 sur les impôts
Annexe W	Loi de la taxe sur le tabac

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)*.

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)*.

**SCHEDULE A
ASSESSMENT ACT**

1. Subsection 2 (2) of the *Assessment Act* is amended by adding the following clause:

- (d.7) prescribing land to which subsection 40 (3) does not apply;

2. (1) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Care homes

7. Land that is used as a care home within the meaning of the *Residential Tenancies Act, 2006* if the following conditions are satisfied:

- i. the operator of the care home,
 - A. is currently operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act*, or
 - B. on or before January 1, 2004 was operating an approved charitable home for the aged under the *Charitable Institutions Act* and is currently operating a nursing home under the *Nursing Homes Act* or a long-term care home under the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- ii. the operator of the care home is a registered charity within the meaning of subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), and
- iii. the land is owned, used and occupied by the care home or, if the land is leased by the care home, it is used and occupied by the care home and would be exempt from taxation if it was occupied by the owner.

This paragraph does not apply to any portion of the land that is occupied by a commercial tenant or that is a self-contained residential unit.

(2) Paragraph 20 of subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Mineral land and minerals

20. The buildings, plant and machinery under mineral land and the machinery in or on the land only to the extent and in the proportion that the buildings, plant and machinery are used for obtaining minerals from the ground, and all minerals that are in, on or under land.

(3) Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

**ANNEXE A
LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE**

1. Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d.7) prescrire les biens-fonds auxquels le paragraphe 40 (3) ne s'applique pas;

2. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Maisons de soins

7. Les biens-fonds qui sont utilisés comme des maisons de soins au sens de la *Loi de 2006 sur la location à usage d'habitation*, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- i. l'exploitant de la maison de soins :
 - A. soit exploite actuellement un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,
 - B. soit exploitait, le 1^{er} janvier 2004 ou avant cette date, un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* et exploite actuellement une maison de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* ou un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*,
- ii. l'exploitant de la maison de soins est un organisme de bienfaisance enregistré au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- iii. la maison de soins est le propriétaire, l'utilisateur et l'occupant des biens-fonds ou, si ceux-ci lui sont donnés à bail, elle en est l'utilisateur et l'occupant et ils seraient exemptés d'impôt si leurs propriétaires les occupaient.

La présente disposition ne s'applique pas à toute partie des biens-fonds qu'occupe un locataire commercial ou qui est un logement autonome.

(2) La disposition 20 du paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Biens-fonds miniers et minéraux

20. Les bâtiments, les installations et les machines situés dans le sous-sol d'un bien-fonds minier et les machines qui sont situées dans ou sur un tel bien-fonds, dans la mesure où les bâtiments, installations et machines sont utilisés pour extraire des minéraux du sol et en proportion de cette utilisation, ainsi que tous les minéraux qui se trouvent dans, sur ou sous un bien-fonds.

(3) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Additional residential units for seniors

22.1 A structure erected or placed on land that is a garden suite within the meaning of the *Planning Act*, if the following conditions are satisfied:

- i. a by-law or order under the *Planning Act* provides that the use of the garden suite is temporary,
- ii. the garden suite is used as the personal residence of a person who is at least 65 years of age, and
- iii. the landowner also has his or her personal residence on the land and is a family member of the person described in subparagraph ii.

3. Section 19.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Assessment corporation to make adjustment

(5) If a change is made to the current value of land other than a change resulting from a general reassessment, the assessment corporation shall make any adjustments required under this section.

Adjustment for arithmetical error

(6) If, at any time during a taxation year, the assessment corporation determines that there has been an arithmetical error in an adjustment under this section for the year or a subsequent taxation year, the corporation shall make an adjustment to correct the error.

Notice of adjustment

(7) If an adjustment is made under subsection (5) or (6) and no notice showing the adjustment is otherwise given under this Act, the assessment corporation shall notify the person against whom the land is assessed and the municipality within 90 days of making the adjustment.

Exception

(8) Sections 39.1 and 40 do not apply to a notice given under subsection (7).

4. Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.0.1) Subsection (1) does not apply where the only change is an adjustment made under section 19.1.

5. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “any notice provided for by section 31” and substituting “any notice provided for under this Act”.

(2) Subsection 32 (1.1) of the Act is amended by striking out “any notice provided for by section 31” in

Logements supplémentaires pour personnes âgées

22.1 Les constructions érigées ou installées sur des biens-fonds qui sont des pavillons-jardins au sens de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, s'il est satisfait aux conditions suivantes :

- i. un règlement municipal adopté, un arrêté pris ou une ordonnance donnée en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire* prévoit l'utilisation temporaire du pavillon-jardin,
- ii. une personne âgée d'au moins 65 ans utilise le pavillon-jardin comme résidence personnelle,
- iii. la résidence personnelle du propriétaire des biens-fonds est également située sur ceux-ci et le propriétaire est un membre de la famille de la personne visée à la sous-disposition ii.

3. L'article 19.1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Redressements effectués par la société d'évaluation foncière

(5) Si un changement autre qu'un changement résultant d'une réévaluation générale est apporté à la valeur actuelle du bien-fonds, la société d'évaluation foncière effectue tout redressement exigé aux termes du présent article.

Redressement par suite d'une erreur de calcul

(6) La société d'évaluation foncière effectue un redressement rectificatif si, à tout moment au cours d'une année d'imposition, elle conclut qu'une erreur de calcul a été faite dans un redressement prévu au présent article qui est applicable à l'année ou à une année d'imposition ultérieure.

Avis de redressement

(7) Si un redressement est effectué en application du paragraphe (5) ou (6) et qu'aucun avis faisant état du redressement n'est donné par ailleurs en application de la présente loi, la société d'évaluation foncière en avise la personne visée par l'évaluation du bien-fonds et la municipalité au plus tard 90 jours après qu'elle effectue le redressement.

Exception

(8) Les articles 39.1 et 40 ne s'appliquent pas à l'avis donné en application du paragraphe (7).

4. L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.0.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le seul changement est un redressement effectué en vertu de l'article 19.1.

5. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un avis prévu par la présente loi» à «d'un avis prévu par l'article 31».

(2) Le paragraphe 32 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «d'un avis prévu par la présente loi» à

the portion before paragraph 1 and substituting “any notice provided for under this Act”.

(3) Subsection 32 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Change in classification

(2) The following rules apply if, as a result of a change in the regulations made under this Act or the *Education Act*, the classification of land is changed and taxes have been levied on the land that exceed the amount of taxes that would have been levied on the land if it had been classified in accordance with the change in the regulations:

(4) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out “for the current year or for all or part of the preceding year” at the end of the portion before paragraph 1.

(5) Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out “for the current year or for all or part of the preceding year” in the portion before paragraph 1.

(6) Subsection 32 (5) of the Act is repealed.

6. Subsection 39 (1) of the Act is amended by adding “or a local roads area under the *Local Roads Boards Act*” after “the assessment roll for a locality”.

7. (1) Subsection 39.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Reconsideration of assessment

(1) For 2009 and subsequent taxation years, the owner of a property or a person who has received or would be entitled to receive a notice of assessment under this Act may request the assessment corporation to reconsider the following matters no later than March 31 of the taxation year in respect of which the request is made:

1. Any matter that could form the basis of an appeal under subsection 40 (1).
2. Any matter that could form the basis of an application under section 46.

(2) Subsection 39.1 (3) of the Act is amended by adding “or March 31 of the taxation year, whichever is later” at the end.

8. (1) Subsection 40 (8) of the Act is amended by adding “or March 31 of the taxation year, whichever is later” at the end.

(2) Subsection 40 (12) of the Act is repealed.

(3) Clauses 40 (26) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) in relation to the assessments under sections 32, 33 and 34 for the year; and

«d’un avis prévu par l’article 31» dans le passage qui précède la disposition 1.

(3) Le paragraphe 32 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

Changement de classification

(2) Les règles suivantes s’appliquent si, par suite de la modification des règlements pris en application de la présente loi ou de la *Loi sur l’éducation*, la classification d’un bien-fonds est changée et que les impôts prélevés sur le bien-fonds dépassent ceux qui l’auraient été s’il avait été classé conformément à cette modification :

(4) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par suppression de «pour l’année en cours ou pour tout ou partie de l’année précédente» dans le passage qui précède la disposition 1.

(5) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par suppression de «pour l’année en cours ou pour tout ou partie de l’année précédente» dans le passage qui précède la disposition 1.

(6) Le paragraphe 32 (5) de la Loi est abrogé.

6. Le paragraphe 39 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou d’une zone de routes locales visée par la *Loi sur les régies des routes locales* au secrétaire du conseil ou de la régie concerné» à «au secrétaire du conseil concerné».

7. (1) Le paragraphe 39.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Réexamen de l’évaluation

(1) Pour les années d’imposition 2009 et suivantes, le propriétaire d’un bien ou la personne qui a reçu ou qui aurait le droit de recevoir un avis d’évaluation prévu par la présente loi peut, au plus tard le 31 mars de l’année d’imposition visée par la demande, demander à la société d’évaluation foncière de réexaminer les questions suivantes :

1. Toute question qui pourrait fonder un appel interjeté en vertu du paragraphe 40 (1).
2. Toute question qui pourrait fonder une requête présentée en vertu de l’article 46.

(2) Le paragraphe 39.1 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou, s’il lui est postérieur, le 31 mars de l’année d’imposition» à la fin du paragraphe.

8. (1) Le paragraphe 40 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou, s’il lui est postérieur, le 31 mars de l’année d’imposition» après «le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l’avis».

(2) Le paragraphe 40 (12) de la Loi est abrogé.

(3) Les alinéas 40 (26) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les évaluations prévues aux articles 32, 33 et 34 et applicables à l’année d’imposition;

- (b) in relation to the assessment, including assessments under sections 32, 33 and 34, for a subsequent taxation year to which the same general reassessment applies, if the appeal is not finally disposed of before March 31 of the subsequent taxation year or, if an assessment has been made under section 32, 33 or 34, before the 90th day after the notice of assessment was mailed.

Commencement

9. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 2 (1) and (2) are deemed to have come into force on January 1, 2004.

Same

(3) Subsection 2 (3) is deemed to have come into force on January 1, 2005.

- b) l'évaluation, y compris celles prévues aux articles 32, 33 et 34, applicable à une année d'imposition ultérieure visée par la même réévaluation générale, si l'appel n'est pas tranché avant le 31 mars de cette année ou, s'il s'agit d'une évaluation prévue à l'article 32, 33 ou 34, avant le 90^e jour qui suit la mise à la poste de l'avis d'évaluation.

Entrée en vigueur

9. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 2 (1) et (2) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 2004.

Idem

(3) Le paragraphe 2 (3) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

SCHEDULE B COMMODITY FUTURES ACT

1. Section 60 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following subsection:

Inter-jurisdictional enforcement

(9) Without limiting the generality of subsections (1) and (4), an order may be made under subsection (1) or (4) in respect of a person or company if any of the following circumstances exist:

1. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence arising from a transaction, business or course of conduct related to commodities or contracts.
2. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence under a law respecting the buying or selling of commodities or contracts.
3. The person or company has been found by a court in any jurisdiction to have contravened the laws of the jurisdiction respecting the buying or selling of commodities or contracts.
4. The person or company is subject to an order imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements on the person or company that is made by an authority in any jurisdiction responsible for the regulation of commodities and contracts.
5. The person or company has agreed with an authority in any jurisdiction responsible for the regulation of commodities and contracts that the person or company be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

ANNEXE B LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

1. L'article 60 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution réciproque

(9) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (4), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes à l'égard d'une personne ou d'une compagnie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction découlant d'une transaction, d'activités commerciales ou d'une ligne de conduite liées à des marchandises ou à des contrats.
2. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction à un texte législatif ou réglementaire touchant à l'achat ou à la vente de marchandises ou de contrats.
3. Un tribunal d'une autorité législative quelconque a jugé que la personne ou la compagnie a contrevenu à la législation de cette autorité touchant à l'achat ou à la vente de marchandises ou de contrats.
4. La personne ou la compagnie est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des marchandises et des contrats d'une autorité législative quelconque qui lui impose des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences.
5. La personne ou la compagnie a convenu avec un organisme de réglementation des marchandises et des contrats d'une autorité législative quelconque d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE C
CORPORATIONS TAX ACT

1. (1) Subsection 43.3 (3.2) of the *Corporations Tax Act* is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Expenditure limit, taxation year ending after May 4, 1999 and before February 26, 2008

(3.2) Subject to subsections (3.3) and (3.7), the amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year that ends after May 4, 1999 and before February 26, 2008 is the amount that would be determined to be its expenditure limit for the taxation year for the purposes of subsection 127 (10.1) of the *Income Tax Act* (Canada) if, for the purposes of the definition of "B" in subsection 127 (10.2) of that Act, the business limit of a corporation were considered to be the amount, if any, by which the business limit of the corporation for the taxation year as determined under subsection 41 (3.1) without the application of paragraph 125 (5) (b) of the *Income Tax Act* (Canada) and this subsection exceeds the amount calculated using the formula,

(2) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Expenditure limit, taxation year ending after February 25, 2008

(3.2.1) Subject to subsections (3.2.5) and (3.7), the amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year ending after February 25, 2008 is the amount calculated using the formula,

$$(\$7 \text{ million} - 10A) \times \frac{\$25 \text{ million} - B}{\$25 \text{ million}}$$

in which,

"A" is the greater of,

- (a) \$400,000, and
- (b) the amount that is,

- (i) if the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, the corporation's taxable income under the *Income Tax Act* (Canada) for its immediately preceding taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year, or
- (ii) if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year, as determined under subsection (3.2.2), and

ANNEXE C
LOI SUR L'IMPOSITION DES SOCIÉTÉS

1. (1) Le paragraphe 43.3 (3.2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Limite de dépenses : années d'imposition qui se terminent après le 4 mai 1999 mais avant le 26 février 2008

(3.2) Sous réserve des paragraphes (3.3) et (3.7), le montant de la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui se termine après le 4 mai 1999 mais avant le 26 février 2008 correspond à la somme qui serait calculée comme étant sa limite de dépenses pour l'année pour l'application du paragraphe 127 (10.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, pour l'application de la définition de l'élément «B» au paragraphe 127 (10.2) de cette loi, le plafond des affaires d'une société correspondait à l'excédent éventuel de son plafond des affaires pour l'année, fixé en application du paragraphe 41 (3.1) sans l'application de l'alinéa 125 (5) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et du présent paragraphe, sur la somme calculée selon la formule suivante :

(2) L'article 43.3 de la *Loi* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Limite de dépenses : années d'imposition qui se terminent après le 25 février 2008

(3.2.1) Sous réserve des paragraphes (3.2.5) et (3.7), le montant de la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui se termine après le 25 février 2008 correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(7 \text{ millions de dollars} - 10A) \times \frac{25 \text{ millions de dollars} - B}{25 \text{ millions de dollars}}$$

où :

«A» représente la plus élevée des deux sommes suivantes :

- a) 400 000 \$,
- b) la somme suivante :

- (i) dans le cas d'une société qui n'est associée à aucune autre société au cours de l'année, son revenu imposable dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année précédente,
- (ii) dans le cas d'une société qui est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société, calculé en application du paragraphe (3.2.2);

“B” is,

(a) nil if,

- (i) the corporation's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year, as determined under subsection (3.2.3), is not more than \$25 million and the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, or
- (ii) the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year and the associated group's taxable capital amount for the preceding taxation year as determined under subsection (3.2.4) is not more than \$25 million, or

(b) in any other case, the lesser of \$25 million and the amount by which the corporation's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year exceeds \$25 million.

Associated group's taxable income

(3.2.2) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's taxable income under the *Income Tax Act* (Canada) for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year; and
- (b) the sum of all amounts each of which is the taxable income of an associated corporation under the *Income Tax Act* (Canada) for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year of the corporation referred to in clause (a), determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last taxation year.

Taxable capital amount

(3.2.3) A corporation's taxable capital amount for a taxation year is,

- (a) the corporation's taxable paid-up capital for the year as determined under Part III, if the corporation is a corporation that is not a financial institution as defined in subsection 58 (2), a credit union or an insurance corporation;

«B» représente la somme suivante :

a) zéro :

- (i) si le capital imposable de la société pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (3.2.3), n'excède pas 25 millions de dollars et qu'elle n'est associée à aucune autre société au cours de l'année,
- (ii) si la société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année et que le capital imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (3.2.4), n'excède pas 25 millions de dollars,

b) dans les autres cas, le moindre de 25 millions de dollars et de l'excédent, sur cette somme, du capital imposable de la société pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, du capital imposable du groupe pour l'année précédente.

Revenu imposable du groupe

(3.2.2) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société correspond au total des sommes suivantes :

- a) le revenu imposable de la société dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le revenu imposable d'une société associée dans le cadre de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour la dernière année d'imposition de cette société qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée de la société visée à l'alinéa a), calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour la dernière année susmentionnée.

Capital imposable

(3.2.3) Le capital imposable d'une société pour une année d'imposition correspond à la somme suivante :

- a) son capital versé imposable pour l'année, calculé en application de la partie III, s'il ne s'agit pas d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), d'une caisse populaire ou d'une compagnie d'assurance;

- (b) the corporation's adjusted taxable paid-up capital for the year as determined under Part III, if the corporation is a financial institution as defined in subsection 58 (2), other than a credit union; or
- (c) the corporation's taxable capital employed in Canada for the year as determined under Part I.3 of the *Income Tax Act* (Canada), if the corporation is a credit union or an insurance corporation.

Associated group's taxable capital amount

(3.2.4) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's taxable capital amount for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, as determined under subsection (3.2.3); and
- (b) the sum of all amounts each of which is the taxable capital amount, as determined under subsection (3.2.3), of a corporation with which the corporation is associated in the taxation year, for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year of the corporation referred to in clause (a).

Transitional, February 26, 2008

(3.2.5) A corporation's expenditure limit for a taxation year that straddles February 26, 2008 is equal to the amount determined by the formula:

$$A + [(B - A) \times (C/D)]$$

in which,

- “A” is the amount that would be determined in respect of the corporation under subsection (3.2) if that subsection applied for the taxation year,
- “B” is the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection (3.2.1) if this subsection did not apply,
- “C” is the number of days in the taxation year that are after February 25, 2008, and
- “D” is the number of days in the taxation year.

Application of federal rules

(3.2.6) Subsections 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) and (10.6) of the *Income Tax Act* (Canada) apply with necessary modifications for the purposes of subsections (3.2.1) and (3.7) and, without limiting the generality of the foregoing, in the application of section 127 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of subsections (3.2.1) and (3.7), a reference to a Canadian-controlled private corporation is deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (4).

- b) son capital versé imposable rajusté pour l'année, calculé en application de la partie III, s'il s'agit d'une institution financière au sens du paragraphe 58 (2), à l'exclusion d'une caisse populaire;
- c) son capital imposable utilisé au Canada pour l'année, calculé en application de la partie I.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'il s'agit d'une caisse populaire ou d'une compagnie d'assurance.

Capital imposable du groupe

(3.2.4) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le capital imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente correspond au total des sommes suivantes :

- a) le capital imposable de la société pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé en application du paragraphe (3.2.3);
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le capital imposable, calculé en application du paragraphe (3.2.3), d'une société à laquelle elle est associée au cours de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la société associée qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée de la société visée à l'alinéa a).

Disposition transitoire : le 26 février 2008

(3.2.5) La limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui chevauche le 26 février 2008 est calculé selon la formule suivante :

$$A + [(B - A) \times (C/D)]$$

où :

- «A» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société en application du paragraphe (3.2) s'il s'appliquait pour l'année d'imposition;
- «B» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition en application du paragraphe (3.2.1) si le présent paragraphe ne s'appliquait pas;
- «C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 25 février 2008;
- «D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition.

Application des règles fédérales

(3.2.6) Les paragraphes 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) et (10.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre des paragraphes (3.2.1) et (3.7). Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, pour l'application de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le cadre des paragraphes (3.2.1) et (3.7), la mention d'une société privée sous contrôle canadien vaut mention d'une société admissible au sens du paragraphe (4).

(3) Section 43.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Definition

(17) In this section,

“associated group” means, in respect of a corporation for a taxation year, the corporation and all corporations associated with the corporation in the taxation year.

2. Clause (c) of the definition of “B” in subsection 57.4 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (iv), by adding “and” at the end of subclause (v) and by adding the following subclause:

- (vi) the amount of any gain in respect of a disposition of property by the corporation that is described in subparagraph 38 (a.1) (iii) or paragraph 38 (a.3) of the *Income Tax Act* (Canada) if the gift to a qualified donee for the purposes of that provision occurs on or after February 26, 2008,

Commencement

3. This Schedule is deemed to have come into force on February 26, 2008.

(3) L'article 43.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définition

(17) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» S'agissant d'une société pour une année d'imposition, la société et toutes les sociétés auxquelles elle est associée au cours de l'année.

2. L'alinéa c) de la définition de l'élément «B» au paragraphe 57.4 (1) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) le gain réalisé par la société à l'égard de la disposition d'un bien par la société qui est visée au sous-alinéa 38 a.1) (iii) ou à l'alinéa 38 a.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si le don à un donateur reconnu effectué dans le cadre de ce sous-alinéa ou de cet alinéa se produit le 26 février 2008 ou après cette date;

Entrée en vigueur

3. La présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 26 février 2008.

**SCHEDULE D
EDUCATION ACT**

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

Difference in amounts levied and collected

257.11.1 (1) In addition to the amounts payable under subsection 257.11 (1.1), if the amount levied for school purposes under subsection 257.7 (1) is greater than the amount collected by the Minister of Finance, the Minister of Finance shall pay the difference out of the Consolidated Revenue Fund to the levying board.

Payment deemed to be tax levied

(2) Any amount paid to a levying board under subsection (1) is deemed to be tax levied under section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE D
LOI SUR L'ÉDUCATION**

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Différence entre les montants prélevés et perçus

257.11.1 (1) Si le montant des impôts scolaires prélevés en application du paragraphe 257.7 (1) est supérieur à celui que perçoit le ministre des Finances, ce dernier verse la différence sur le Trésor au conseil qui prélève ces impôts, en plus des sommes qu'il est tenu de remettre en application du paragraphe 257.11 (1.1).

Versement réputé être un impôt

(2) Toute somme versée en application du paragraphe (1) à un conseil qui prélève des impôts est réputée être un impôt prélevé en application de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE E
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Section 81 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Extension of time

(1.1) The Minister of Finance may extend the time for the Financial Corporation to submit its annual report for a fiscal year to a day that is not later than the day the Public Accounts for the fiscal year are submitted to the Lieutenant Governor in Council in accordance with subsection 13 (3) of the *Ministry of Treasury and Economics Act*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE E
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. L'article 81 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Prorogation

(1.1) Le ministre des Finances peut reporter la présentation par la Société financière de son rapport annuel d'un exercice à un jour qui n'est pas postérieur à celui où les comptes publics de l'exercice sont présentés au lieutenant-gouverneur en conseil conformément au paragraphe 13 (3) de la *Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n^o 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE F EXECUTIVE COUNCIL ACT

1. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is repealed and the following substituted:

Appointment of ministers

(1) The Lieutenant Governor may appoint under the Great Seal such ministers of the Crown as are provided for under any Act or as the Lieutenant Governor sees fit to appoint, to hold office during pleasure.

2. Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain absences

(2) A day on which a minister is absent from the Chamber is not counted as an absence for the purpose of this section if the Premier is of the opinion that the absence is justified because of,

- (a) illness, bereavement, a religious holiday or some similar reason; or
- (b) international travel related to trade or economic development.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 is deemed to have come into force on October 22, 2008.

ANNEXE F LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination des ministres

(1) Le lieutenant-gouverneur peut nommer, sous le Grand Sceau, les ministres de la Couronne qui sont prévus par des lois ou qu'il estime opportun de nommer, et ceux-ci exercent leurs fonctions à titre amovible.

2. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certaines absences

(2) Un jour où un ministre est absent de la Chambre n'est pas compté comme une absence pour l'application du présent article si le premier ministre est d'avis que l'absence est justifiée pour cause, selon le cas :

- a) de maladie, de deuil, de congé religieux ou pour un motif semblable;
- b) de voyage international lié au commerce ou au développement économique.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 22 octobre 2008.

**SCHEDULE G
FINANCIAL ADMINISTRATION ACT**

1. Section 9 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted:

Refunds**Payment of interest**

9. (1) If an Act authorizes the refund of an amount received by the Crown, the refund, together with interest on the amount refunded if the interest is also authorized by an Act, is payable out of the Consolidated Revenue Fund.

Refund of money paid in error, etc.

(2) A refund or partial refund may be paid out of the Consolidated Revenue Fund of money that was paid to or collected by the Crown if the money was paid or collected in error or for a purpose that is not fulfilled, or if Treasury Board considers it appropriate in the circumstances to make the refund or partial refund.

Treasury Board directives

(3) Any refund or partial refund of money under subsection (2) shall be made in accordance with such directives as Treasury Board may establish for the purposes of this section.

Accounting

(4) An amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under this section shall be charged to the appropriate revenue account.

Transition

9.1 To the extent a regulation made under subsection 9 (2) as that subsection read on October 22, 2008 does not conflict with any directives of Treasury Board referred to in subsection 9 (3), the regulation remains in force and continues to apply until it is revoked.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE G
LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

1. L'article 9 de la *Loi sur l'administration financière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursements**Paie ment d'intérêts**

9. (1) Le remboursement, autorisé par une loi, d'une somme reçue par la Couronne, augmenté des intérêts également autorisés par une loi, est prélevé sur le Trésor.

Remboursement de sommes payées par erreur

(2) Le remboursement intégral ou partiel d'une somme versée à la Couronne ou perçue par elle peut être prélevé sur le Trésor si cette somme a été versée ou perçue par erreur ou à une fin qui n'a pas été réalisée ou si le Conseil du Trésor juge approprié dans les circonstances d'effectuer ce remboursement.

Directives du Conseil du Trésor

(3) Le remboursement intégral ou partiel d'une somme prévu au paragraphe (2) s'effectue conformément aux directives que le Conseil du Trésor établit pour l'application du présent article.

Comptabilisation

(4) Tout montant prélevé sur le Trésor en application du présent article est porté au débit du compte de revenus approprié.

Disposition transitoire

9.1 Tout règlement pris en application du paragraphe 9 (2) tel qu'il existait le 22 octobre 2008 reste en vigueur et continue de s'appliquer jusqu'à son abrogation dans la mesure où il n'est pas incompatible avec les directives du Conseil du Trésor visées au paragraphe 9 (3).

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n^o 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE H
FUEL TAX ACT**

1. (1) Clause 2 (1) (d) of the *Fuel Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (d) 4.5 cents per litre on all fuel received or used in Ontario to propel railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system, including any product excluded from this Act by the provisions of this Act or the regulations.

(2) Clause 2 (3) (a) of the Act is amended by striking out “in the fuel tank” and substituting “in a fuel tank”.

(3) Clause 2 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) fuel that is not clear fuel that the person places in a fuel tank of a motor vehicle or vessel if the motor vehicle or vessel is operated or intended to be operated principally for the pleasure or recreation of its owner or operator.

(4) Subsection 2 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibited use of coloured fuel

(6) No person shall place or cause to be placed any coloured fuel in a fuel tank of,

- (a) a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*; or
- (b) a motor vehicle or vessel operated or intended to be operated principally for the pleasure or recreation of its owner or operator.

(5) Subsection 2 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of coloured fuel

(7) Coloured fuel may be used for any purpose prescribed by the Minister for the use of coloured fuel and for all purposes other than generating power in a motor vehicle or vessel referred to in subsection (6).

2. Section 4.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

Railways

(2.1) Subject to section 9, every person who operates railway equipment on rails in Ontario in connection with and as part of a public transportation system must be a registered consumer.

3. (1) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Detention and examination of motor vehicle or vessel

- (1) For the purpose of ascertaining,

**ANNEXE H
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. (1) L’alinéa 2 (1) d) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) 4,5 cents par litre de carburant qu’il reçoit ou utilise en Ontario pour assurer la propulsion de matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d’un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie, y compris les produits que les dispositions de la présente loi ou les règlements soustraient à l’application de la présente loi.

(2) L’alinéa 2 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «un réservoir à carburant» à «le réservoir à carburant».

(3) L’alinéa 2 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) soit d’un carburant qui n’est pas un carburant incolore et que la personne met dans un réservoir à carburant d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment qui est utilisé ou destiné à être utilisé par son propriétaire ou son utilisateur principalement pour son agrément ou ses loisirs.

(4) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation interdite de carburant coloré

(6) Nul ne doit mettre ou faire mettre du carburant coloré dans un réservoir à carburant :

- a) soit d’un véhicule automobile auquel une plaque d’immatriculation est fixée tel que l’exige le *Code de la route*;
- b) soit d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment utilisé ou destiné à être utilisé par son propriétaire ou son utilisateur principalement pour son agrément ou ses loisirs.

(5) Le paragraphe 2 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Utilisation de carburant coloré

(7) Le carburant coloré peut être utilisé aux fins prescrites par le ministre à cet égard et à toute fin autre que la production d’énergie dans un véhicule automobile ou un bâtiment visé au paragraphe (6).

2. L’article 4.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Chemins de fer

(2.1) Sous réserve de l’article 9, quiconque utilise en Ontario du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d’un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie doit être un consommateur inscrit.

3. (1) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rétention et examen d’un véhicule automobile ou d’un bâtiment

- (1) Dans le but de vérifier :

- (a) whether tax imposed by this Act has been paid on clear fuel contained in a fuel tank of a motor vehicle or vessel or whether a fuel tank of a motor vehicle or vessel contains coloured fuel;
- (b) whether any tax imposed by this Act is payable on such fuel; or
- (c) whether the operator of a motor vehicle is an inter-jurisdictional carrier whose motor vehicle carries a valid registration decal or is required to carry such a registration decal under the regulations,

any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that a motor vehicle referred to in subsection 2 (6) or a vessel referred to in clause (2) (6) (b) contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain the motor vehicle or vessel in Ontario, examine the motor vehicle or vessel and fuel in any fuel tank in it, take samples of the fuel, inspect any registration decal on the motor vehicle and examine the documents in the custody of the driver of the motor vehicle or operator of the vessel related to liability for tax under this Act, the ownership of the motor vehicle or vessel and the identity of the operator of the motor vehicle or vessel and also examine any driver's licence required under the *Highway Traffic Act* or any operator's card required under the *Canada Shipping Act, 2001* (Canada).

Offence

(2) Every driver of a motor vehicle or operator of a vessel that may be stopped and detained under subsection (1) who,

- (a) fails to comply with a stop sign set up by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle or vessel;
- (b) fails to obey a lawful signal or request by a person authorized by the Minister to examine any motor vehicle or vessel;
- (c) drives a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed as required under the regulations;
- (d) refuses to permit the detention or examination of the motor vehicle or vessel that is under his or her control; or
- (e) refuses to permit samples of fuel to be taken from a fuel tank of the motor vehicle or vessel that is under his or her control,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “in the fuel tank” and substituting “in a fuel tank”.

- a) si la taxe imposée par la présente loi sur le carburant incolore contenu dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment a été acquittée ou si un réservoir à carburant du véhicule automobile ou du bâtiment contient du carburant coloré;
- b) si une taxe imposée par la présente loi est payable sur ce carburant;
- c) si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d'inscription valide ou doit porter une telle vignette aux termes des règlements,

quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un véhicule automobile visé au paragraphe 2 (6) ou un bâtiment visé à l'alinéa 2 (6) b) contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule ou le bâtiment en Ontario, l'examiner ainsi que le carburant que contient tout réservoir à carburant qui s'y trouve, prélever des échantillons du carburant, inspecter toute vignette d'inscription apposée au véhicule et examiner les documents dont le conducteur du véhicule ou l'utilisateur du bâtiment a la garde et qui touchent à l'assujettissement à la taxe prévue par la présente loi, au titre de propriété du véhicule ou du bâtiment et à l'identité de son utilisateur, ainsi que tout permis de conduire exigé par le *Code de la route* ou toute carte de conducteur exigée par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* (Canada).

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ le conducteur dont le véhicule automobile ou l'utilisateur dont le bâtiment peut être arrêté et retenu aux termes du paragraphe (1) et qui, selon le cas :

- a) ne se conforme pas à un panneau d'arrêt installé par une personne qui est autorisée par le ministre à examiner un véhicule automobile ou un bâtiment;
- b) n'obéit pas à un signal ou à une demande légitimes d'une personne qui est autorisée par le ministre à examiner un véhicule automobile ou un bâtiment;
- c) conduit un véhicule automobile auquel n'est pas apposée la vignette d'inscription exigée par les règlements;
- d) refuse de permettre la retenue ou l'examen du véhicule automobile ou du bâtiment dont il a le contrôle;
- e) refuse de permettre le prélèvement d'échantillons de carburant dans un réservoir à carburant du véhicule automobile ou du bâtiment dont il a le contrôle.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un réservoir à carburant» à «le réservoir à carburant».

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:**Offence, pleasure use**

(3.1) Every driver or operator of a motor vehicle described in clause 2 (6) (b) and every operator of a vessel described in that clause is guilty of an offence if it is found that a fuel tank of the motor vehicle or vessel, as the case may be, contains coloured fuel and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

(4) Subsections 5 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**Burden of proof**

(4) In any proceeding under subsection (3) or (3.1), it is not necessary to prove that coloured fuel was acquired and used in contravention of this Act, but only to prove that a fuel tank of a motor vehicle or vessel contained coloured fuel on the day of the examination under this section.

Subsequent offence

(5) The fact that the coloured fuel found in a fuel tank of a motor vehicle or vessel is the same coloured fuel that was found in the fuel tank on another occasion that constituted an offence under subsection (3) or (3.1) is not a defence in a prosecution for a subsequent offence under either subsection if a period of more than 24 hours has elapsed since a sample of fuel was taken from the fuel tank in the motor vehicle or vessel.

4. (1) Paragraphs 4, 5, 6 and 7 of subsection 22.1 (1) of the Act are amended by striking out “the Act” wherever it appears and substituting in each case “this Act”.**(2) Subsection 22.1 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

8. Each person who is a registered consumer under this Act.

5. (1) Subsection 27.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**Penalty, re coloured fuel**

(1) Any person who knowingly,

(a) places coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*;

(b) places coloured fuel in a fuel tank of a motor vehicle or vessel described in clause 2 (6) (b); or

(c) causes coloured fuel to be placed in a fuel tank in violation of clause (a) or (b),

shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Infraction : utilisation aux fins de loisirs**

(3.1) Le conducteur ou l'utilisateur d'un véhicule automobile visé à l'alinéa 2 (6) b) et l'utilisateur d'un bâtiment visé à cet alinéa et dont un réservoir à carburant contient du carburant coloré est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

(4) Les paragraphes 5 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Fardeau de la preuve**

(4) Dans une instance visée au paragraphe (3) ou (3.1), il suffit d'établir qu'un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment contenait du carburant coloré le jour où a été effectué l'examen visé au présent article, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'acquisition et l'utilisation de carburant coloré en contravention à la présente loi.

Infraction subséquente

(5) Le fait que le carburant coloré trouvé dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment soit le même qui y ait été trouvé en une autre occasion où il y avait infraction aux termes du paragraphe (3) ou (3.1) ne peut servir de défense dans une poursuite relative à une infraction subséquente aux termes de l'un ou l'autre paragraphe, s'il s'est écoulé plus de 24 heures depuis le prélèvement d'un échantillon de carburant du réservoir à carburant de ce véhicule automobile ou de ce bâtiment.

4. (1) Les dispositions 4, 5, 6 et 7 du paragraphe 22.1 (1) de la Loi sont modifiées par substitution de «la présente loi» à «la Loi» partout où figurent ces termes.**(2) Le paragraphe 22.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

8. Toute personne qui est un consommateur inscrit au sens de la présente loi.

5. (1) Le paragraphe 27.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Pénalité : carburant coloré**

(1) Quiconque sciemment :

a) met du carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*;

b) met du carburant coloré dans un réservoir à carburant d'un véhicule automobile ou d'un bâtiment visé à l'alinéa 2 (6) b);

c) fait mettre du carburant coloré dans un réservoir à carburant en violation de l'alinéa a) ou b),

paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable aux

fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

(2) Section 27.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty, recreational use

(2.1) Any person who drives a motor vehicle described in clause 2 (6) (b) or operates a vessel described in that clause at a time when coloured fuel is in a fuel tank of the motor vehicle or vessel shall pay a penalty, when assessed therefor, equal to three times the tax that would be payable under section 2 if the fuel were clear fuel sold to a purchaser in Ontario.

(3) Subsection 27.1 (5) of the Act is amended by striking out “subsection (1), (2), (3) or (4)” and substituting “subsection (1), (2), (2.1), (3) or (4)”.

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

termes de l'article 2 si le carburant était un carburant incolore vendu à un acheteur en Ontario.

(2) L'article 27.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pénalité : utilisation aux fins de loisirs

(2.1) Quiconque conduit un véhicule automobile visé à l'alinéa 2 (6) b) ou utilise un bâtiment visé à cet alinéa pendant que du carburant coloré se trouve dans un réservoir à carburant du véhicule ou du bâtiment paie, lorsqu'une cotisation est établie à cet égard, une pénalité égale à trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le carburant était un carburant incolore vendu à un acheteur en Ontario.

(3) Le paragraphe 27.1 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (1), (2), (2.1), (3) ou (4)» à «paragraphe (1), (2), (3) ou (4)».

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE I
INCOME TAX ACT**

1. (1) The definition of “adjusted income” in subsection 8 (1) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted:

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income as determined for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

(2) Clause 8 (3.1.1) (b) of the Act is amended by striking out “the 2007 and subsequent taxation years” at the end and substituting “the 2007 taxation year”.

(3) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

2008 income threshold for purposes of subs. (3.1)

(3.1.3) In calculating under subsection (3.1) the amount, if any, that a senior is entitled to deduct under that subsection for his or her 2008 taxation year, \$24,300 is to be substituted for \$23,090.

2. Paragraph 3 of subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. Subsections 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) and (3) and 156.1 (4).

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 is deemed to have come into force on January 1, 2008.

Same

(3) Section 2 is deemed to have come into force on June 18, 2008.

**ANNEXE I
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La définition de «revenu rajusté» au paragraphe 8 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu rajusté» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, son revenu modifié calculé pour l'application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

(2) L'alinéa 8 (3.1.1) b) de la Loi est modifié par substitution de «l'année d'imposition 2007» à «des années d'imposition 2007 et suivantes» à la fin de l'alinéa.

(3) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Seuil de revenu pour 2008 pour l'application du par. (3.1)

(3.1.3) Lors du calcul, en application du paragraphe (3.1), du montant éventuel qu'une personne âgée a le droit de déduire pour l'année d'imposition 2008 en vertu de ce paragraphe, il faut remplacer «23 090 \$» par «24 300 \$».

2. La disposition 3 du paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) et (3) et 156.1 (4).

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Idem

(3) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2008.

**SCHEDULE J
INTERIM APPROPRIATION FOR
2009-2010 ACT, 2008****Interpretation**

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2008* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2009-10 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2010 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2010.

Expenses of the public service

2. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$55,000,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

Investments of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$1,500,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2010, amounts not exceeding a total of \$130,000,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10.

Expenditures of the public service

5. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2009-10 may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2010, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule comes into force on April 1, 2009.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation for 2009-2010 Act, 2008*.

**ANNEXE J
LOI DE 2008 PORTANT AFFECTATION
ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2009-2010****Interprétation**

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2008*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2010 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2010 ou avant cette date.

Dépenses de la fonction publique

2. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 55 000 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 1 500 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2010, une somme maximale de 130 000 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2009-2010 peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2010, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en vigueur

6. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le 1^{er} avril 2009.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits pour 2009-2010*.

**SCHEDULE K
LEGAL AID SERVICES ACT, 1998**

1. Section 54 of the *Legal Aid Services Act, 1998* is amended by striking out “Management Board of Cabinet” and substituting “Treasury Board”.

2. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out “Management Board of Cabinet” and substituting “Treasury Board”.

3. Clause 71 (2) (h) of the Act is amended by striking out “Management Board of Cabinet” and substituting “Treasury Board”.

Commencement

4. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE K
LOI DE 1998 SUR LES SERVICES
D'AIDE JURIDIQUE**

1. L'article 54 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique* est modifié par substitution de «Conseil du Trésor» à «Conseil de gestion du gouvernement».

2. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Conseil du Trésor» à «Conseil de gestion du gouvernement».

3. L'alinéa 71 (2) h) de la Loi est modifié par substitution de «Conseil du Trésor» à «Conseil de gestion du gouvernement».

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE L LIMITATIONS ACT, 2002

1. Section 5 of the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following subsections:

Demand obligations

(3) For the purposes of subclause (1) (a) (i), the day on which injury, loss or damage occurs in relation to a demand obligation is the first day on which there is a failure to perform the obligation, once a demand for the performance is made.

Same

(4) Subsection (3) applies in respect of every demand obligation created on or after January 1, 2004.

2. (1) Clause 15 (6) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) in the case of an act or omission in respect of a demand obligation, the first day on which there is a failure to perform the obligation, once a demand for the performance is made.

(2) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application, demand obligations

(7) Clause (6) (c) applies in respect of every demand obligation created on or after January 1, 2004.

3. Subclause 19 (1) (b) (i) of the Act is amended by striking out “the day this Act comes into force” and substituting “January 1, 2004”.

4. (1) Subsections 22 (3), (4) and (5) of the Act are amended by striking out “the effective date” wherever it appears and substituting in each case “October 19, 2006”.

(2) The definition of “effective date” in subsection 22 (6) of the Act is repealed.

5. (1) The definition of “effective date” in subsection 24 (1) of the Act is repealed.

(2) The definition of “former limitation period” in subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “the coming into force of this Act” at the end and substituting “January 1, 2004”.

(3) The following provisions of section 24 of the Act are amended by striking out “the effective date” wherever it appears and substituting in each case “January 1, 2004”:

1. Subsection 24 (3).
2. Paragraph 2 of subsection 24 (5).
3. Subsection 24 (6), in the portion before paragraph 1.

ANNEXE L LOI DE 2002 SUR LA PRESCRIPTION DES ACTIONS

1. L'article 5 de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Engagements à vue

(3) Pour l'application du sous-alinéa (1) a) (i), le jour où des préjudices, des pertes ou des dommages surviennent à l'égard d'un engagement à vue correspond au premier jour où il y a défaut d'exécution de l'engagement, une fois qu'une demande formelle d'exécution est présentée.

Idem

(4) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard de chaque engagement à vue créé le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

2. (1) L'alinéa 15 (6) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'un acte ou d'une omission à l'égard d'un engagement à vue, le premier jour où il y a défaut d'exécution de l'engagement à vue, une fois qu'une demande formelle d'exécution est présentée.

(2) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application : engagements à vue

(7) L'alinéa (6) c) s'applique à l'égard de chaque engagement à vue créé le 1^{er} janvier 2004 ou par la suite.

3. Le sous-alinéa 19 (1) b) (i) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi».

4. (1) Les paragraphes 22 (3), (4) et (5) de la Loi sont modifiés par substitution de «le 19 octobre 2006» à «à la date d'entrée en vigueur» partout où figure ce passage.

(2) La définition de «date d'entrée en vigueur» au paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogée.

5. (1) La définition de «date de l'entrée en vigueur» au paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La définition de «ancien délai de prescription» au paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «l'entrée en vigueur de la présente loi» à la fin de la définition.

(3) Les dispositions suivantes de l'article 24 de la Loi sont modifiées par substitution de «avant le 1^{er} janvier 2004» à «avant la date de l'entrée en vigueur» et de «le 1^{er} janvier 2004» à «à la date de l'entrée en vigueur» partout où figurent ces passages :

1. Le paragraphe 24 (3).
2. La disposition 2 du paragraphe 24 (5).
3. Le paragraphe 24 (6), dans le passage qui précède la disposition 1.

4. Paragraph 2 of subsection 24 (6).

5. Subsection 24 (7).

(4) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(5) Subsection 24 (4) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(6) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” in the portion before paragraph 1 and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” in the portion before paragraph 1 and substituting “that date”.

(7) Paragraph 1 of subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(8) Paragraph 1 of subsection 24 (6) of the Act is amended by striking out the first instance of “the effective date” and substituting “January 1, 2004” and by striking out the second instance of “the effective date” and substituting “that date”.

(9) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

Claims re payments alleged to be *ultra vires*

(7.1) For the purposes of this section, clause 45 (1) (g) of the *Limitations Act*, as it read immediately before its repeal, applies to a claim respecting amounts paid to the Crown or to another public authority for which it is alleged that no valid legal authority existed at the time of payment.

(10) Subsection 24 (8) of the Act is amended by striking out “the day this Act comes into force” at the end and substituting “January 1, 2004”.

Commencement

6. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008 (No. 2)* receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 5 (9) is deemed to have come into force on October 22, 2008.

4. La disposition 2 du paragraphe 24 (6).

5. Le paragraphe 24 (7).

(4) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «la date de l'entrée en vigueur».

(5) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur».

(6) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» dans le passage qui précède la disposition 1 et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» dans le passage qui précède la disposition 1.

(7) La disposition 1 du paragraphe 24 (5) de la Loi est modifiée par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur».

(8) La disposition 1 du paragraphe 24 (6) de la Loi est modifiée par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à la première occurrence de «la date de l'entrée en vigueur» et par substitution de «cette date» à la deuxième occurrence de «la date de l'entrée en vigueur».

(9) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Réclamations relatives à des paiements allégués comme étant non autorisés

(7.1) Pour l'application du présent article, l'alinéa 45 (1) g) de la *Loi sur la prescription des actions*, tel qu'il existait immédiatement avant son abrogation, s'applique à une réclamation relative à des sommes versées à la Couronne ou à une autre administration publique et à l'égard desquelles il est allégué qu'il n'existait aucun fondement juridique valide au moment du versement.

(10) Le paragraphe 24 (8) de la Loi est modifié par substitution de «le 1^{er} janvier 2004» à «le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

6. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits (n° 2)* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Le paragraphe 5 (9) est réputé être entré en vigueur le 22 octobre 2008.

SCHEDULE M LOCAL ROADS BOARDS ACT

1. The *Local Roads Boards Act* is amended by adding the following section:

Annual estimate

10.0.1 (1) The board shall prepare an estimate of the amount required for the purposes of the board for a year.

Same

(2) The estimate for a particular year may be prepared during the year or during the preceding year.

Same

(3) In preparing its estimate for a year, a board shall make due allowance for any surplus of any previous year that will be available in the current year and for any uncollectable taxes and for any money to be credited to the board under sections 31 and 32 in the current year.

2. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Annual levy

Definitions

21. (1) In this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned roll; (“évaluation”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“residential property class” means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie des biens résidentiels”)

“tax ratio” means a tax ratio described in subsection (7). (“coefficient d’impôt”)

Tax rates

(2) Each year, the board shall levy a separate tax rate on the assessment in each property class in the local roads area of the board.

Adjustments to assessments

(3) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the board determines the tax rate referred to in subsection (2).

Taxes to be levied equally

(4) The tax rate shall be levied upon the whole of the assessment for real property in the local roads area of the

ANNEXE M LOI SUR LES RÉGIES DES ROUTES LOCALES

1. La *Loi sur les régies des routes locales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Budget annuel

10.0.1 (1) La régie prépare les prévisions budgétaires nécessaires à ses fins pour l'année.

Idem

(2) Les prévisions budgétaires d'une année donnée peuvent être préparées au cours de cette année ou de l'année précédente.

Idem

(3) Lors de la préparation de ses prévisions budgétaires annuelles, la régie tient dûment compte de tout excédent d'une année antérieure qui sera disponible pendant l'année en cours, de tout impôt irrécouvrable et de toute somme devant être portée à son crédit dans le cadre des articles 31 et 32 pendant l'année.

2. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prélèvement annuel

Définitions

21. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential property class»)

«coefficient d'impôt» Le coefficient d'impôt défini au paragraphe (7). («tax ratio»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

Impôts

(2) La régie prélève chaque année un impôt, selon les taux d'imposition distincts qu'elle fixe, à l'égard de l'évaluation de chaque catégorie de biens de sa zone de routes locales.

Modifications apportées aux évaluations

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant que la régie ne fixe les taux visés au paragraphe (2).

Impôt prélevé de façon égale

(4) L'impôt est prélevé sur l'ensemble des évaluations de biens immeubles de la zone de routes locales de la

board according to the amounts assessed and not upon one or more kinds of property or assessment or in different proportions.

Calculation of rates

(5) The tax rates shall be calculated as percentages of the assessment in each property class.

Restrictions on rates

(6) The tax rates to be levied under this section are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment, a sum equal to the amount estimated for the year by the board under subsection 10.0.1 (1) is raised.
2. The rates on the different property classes must be in the same proportion to each other as the tax ratios for the property classes are to each other.

What tax ratios are

(7) The tax ratios are the ratios that the tax rate for each property class must be to the tax rate for the residential property classes where the residential property class is one.

Regulations

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing, for a particular board, the tax ratios or the method for determining tax ratios.

3. (1) Subsection 29.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Delegation re tax collection

(1) A board may enter into an agreement with the Minister of Finance providing for the delegation to the Minister of Finance of the board's powers under this Act to collect tax.

Timing

(1.1) An agreement must be entered into no later than December 1 of the year preceding the first taxation year to which the delegation applies.

Transition

(1.2) Despite subsection (1.1), an agreement may be entered into no later than March 1, 2009 for a delegation that applies to the 2009 taxation year.

(2) Subsections 29.1 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Termination of agreement

(3) The Minister of Finance may terminate an agreement by giving written notice to the board at least 12 months before the beginning of the taxation year in respect of which agreement ceases to apply.

Same

(4) A board may terminate an agreement by serving

régie, en proportion du montant de l'évaluation, et non sur un ou plusieurs types de biens ou d'évaluations ni dans des proportions différentes.

Calcul de l'impôt

(5) L'impôt est calculé en pourcentage de l'évaluation de chaque catégorie de biens.

Restrictions concernant les taux

(6) Les taux de l'impôt à prélever en application du présent article sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement des impôts à l'égard de l'évaluation applicable permette de recueillir la somme prévue dans les prévisions budgétaires annuelles préparées en application du paragraphe 10.0.1 (1).
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories.

Définition des coefficients d'impôt

(7) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui doit exister entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et le taux d'imposition applicable à la catégorie des biens résidentiels, le taux d'imposition applicable à cette dernière catégorie étant de un.

Règlements

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients d'impôt applicables à une régie donnée ou leur mode de calcul.

3. (1) Le paragraphe 29.1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation : perception de l'impôt

(1) Chaque régie peut conclure avec le ministre des Finances une entente prévoyant la délégation à ce dernier des pouvoirs que la présente loi lui confère en ce qui concerne la perception de l'impôt.

Délai

(1.1) L'entente doit être conclue au plus tard le 1^{er} décembre de l'année précédant la première année d'imposition que vise la délégation.

Disposition transitoire

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), dans le cas d'une délégation visant l'année d'imposition 2009, l'entente peut être conclue au plus tard le 1^{er} mars de cette année.

(2) Les paragraphes 29.1 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Résiliation de l'entente

(3) Le ministre des Finances peut résilier une entente en donnant un avis écrit à cet effet à la régie au moins 12 mois avant le début de l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle cesse de s'appliquer.

Idem

(4) La régie peut résilier une entente en signifiant un

notice on the Minister of Finance at least 12 months before the beginning of the taxation year in respect of which the agreement ceases to apply.

4. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Credits

(1) The money received by the Minister from a board shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to that board, and the Minister shall cause to be credited to that board, out of money appropriated therefor by the Legislature, an amount not exceeding twice the amount of the money so received.

Same, tax collectable by the Minister of Finance

(1.1) Upon receiving written notice from the Minister of Finance of the amount of tax collectable by the Minister of Finance for a board in respect of a taxation year under an agreement authorized by section 29.1, the Minister shall cause that amount to be credited to the board and the Minister may cause an amount not exceeding twice that amount to be credited to the board out of money appropriated therefor by the Legislature.

5. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

Credits re unoccupied Crown land

32. (1) In addition to the amounts credited to a board by the Minister under section 31, the Minister may annually credit to a board in respect of unoccupied Crown land fronting on a local road in the local roads area an amount equal to the lesser of,

- (a) the amount prescribed by the regulations; or
- (b) twice the amount remitted to the Minister by the board under section 30 or, if the board has entered into an agreement under section 29.1, twice the amount of tax collectable by the Minister of Finance under subsection 31 (1.1).

Same

(2) Amounts credited under subsection (1) shall be paid out of money appropriated therefor by the Legislature.

Regulations

(3) The Minister may make regulations prescribing an amount for the purposes of clause (1) (a).

6. The English version of subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “the money credited to each board” and substituting “the amounts credited to each board”.

7. The Act is amended adding the following section:

Advance re tax not yet collectable by the Minister of Finance

33.1 (1) Upon request by the Minister, the Minister of Finance may authorize an advance to be paid from the Consolidated Revenue Fund to the Minister in respect of a local board if both the following circumstances exist:

avis à cet effet au ministre des Finances au moins 12 mois avant le début de l'année d'imposition à l'égard de laquelle elle cesse de s'appliquer.

4. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits

(1) Les sommes que le ministre reçoit d'une régie sont versées au Trésor et portées au crédit de la régie. Le ministre fait également porter à son crédit, sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, une somme ne dépassant pas le double des sommes ainsi reçues.

Idem : impôt percevable par le ministre des Finances

(1.1) Lorsqu'il reçoit du ministre des Finances un avis écrit du montant de l'impôt que celui-ci doit percevoir pour une régie au titre d'une année d'imposition aux termes d'une entente autorisée par l'article 29.1, le ministre fait porter au crédit de la régie, sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, une somme équivalant à ce montant ou, à sa discrétion, n'en dépassant pas le double.

5. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Crédits à l'égard des terres inoccupées de la Couronne

32. (1) Outre les sommes qu'il fait porter au crédit d'une régie en application de l'article 31, le ministre peut également porter chaque année à son crédit, à l'égard des terres inoccupées de la Couronne qui donnent sur une route locale de la zone de routes locales, une somme égale à la moindre des sommes suivantes :

- a) la somme prescrite par les règlements;
- b) le double de la somme que la régie a remise au ministre en application de l'article 30 ou, si la régie a conclu une entente en vertu de l'article 29.1, le double de l'impôt que le ministre des Finances doit percevoir en application du paragraphe 31 (1.1).

Idem

(2) Les sommes portées au crédit de la régie en vertu du paragraphe (1) sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire une somme pour l'application de l'alinéa (1) a).

6. La version anglaise du paragraphe 33 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «the amounts credited to each board» à «the money credited to each board».

7. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Avance : impôt ne pouvant pas encore être perçu par le ministre des Finances

33.1 (1) Le ministre des Finances peut, sur demande du ministre, autoriser le versement à ce dernier d'une avance sur le Trésor à l'égard d'une régie si les conditions suivantes sont réunies :

1. The Minister of Finance is authorized by an agreement under section 29.1 to collect the tax for the board for the taxation year.

2. The tax is not yet collectable.

Amount of advance

(2) The amount of the advance is as determined by the Minister of Finance.

Authority to spend

(3) The Minister is authorized to spend the amount advanced in respect of a local board for a purpose described in subsection 33 (1).

Recovery of advance

(4) When an amount is credited to the board under subsection 31 (1.1) for the taxation year, the amount advanced shall be recovered into the Consolidated Revenue Fund by way of set off against the amount so credited.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

1. Une entente conclue en vertu de l'article 29.1 autorise le ministre des Finances à percevoir l'impôt pour le compte de la régie pour l'année d'imposition.

2. L'impôt ne peut pas encore être perçu.

Montant de l'avance

(2) Le montant de l'avance est fixé par le ministre des Finances.

Pouvoir de dépenser

(3) Le ministre est autorisé à dépenser à une fin mentionnée au paragraphe 33 (1) l'avance consentie à l'égard d'une régie.

Recouvrement de l'avance

(4) L'avance est recouvrée par le Trésor par compensation sur la somme portée au crédit de la régie pour l'année d'imposition en application du paragraphe 31 (1.1), le cas échéant.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE N NORTHERN SERVICES BOARDS ACT

1. Section 22 of the *Northern Services Boards Act* is amended by adding the following subsection:

Transition, interim assessment for 2009

(2) The Municipal Property Assessment Corporation shall send the information required by subsection (1) showing the amount of the interim assessment for 2009 to the secretary no later than January 1, 2009.

2. (1) Subsection 23 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

When rates to be added

(4) No rate shall be imposed under the *Provincial Land Tax Act, 2006* for the purposes of the Board unless,

- (a) the rate, the purpose for which it is to be levied, and the area in which the rate is to be levied, are approved by a majority vote of the inhabitants present and voting at a meeting called for that purpose; and
- (b) the rate or rates for a taxation year that are to be imposed for the purposes of the Board satisfy the requirements set out in section 23.1.

(2) Subsections 23 (6) and (7) of the Act are repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Requirements re rates

Definitions

23.1 (1) In this section,

“assessment” means the assessment for real property made under the *Assessment Act* according to the last returned roll; (“évaluation”)

“property class” means a class of real property prescribed under the *Assessment Act*; (“catégorie de biens”)

“rate ratio” means a rate ratio described in subsection (7); (“coefficient d’impôt”)

“residential property class” means the residential property class prescribed under the *Assessment Act*. (“catégorie des biens résidentiels”)

Application of rates

(2) Unless expressly provided otherwise in this Act, the rate or rates to be imposed under the *Provincial Land Tax Act, 2006* for the purposes of a Board apply to the assessment in each property class in the Board area.

Adjustments to assessments

(3) For the purposes of subsection (2), the assessment in each property class includes any adjustments made

ANNEXE N LOI SUR LES RÉGIES DES SERVICES PUBLICS DU NORD

1. L'article 22 de la *Loi sur les régies des services publics du Nord* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : évaluation provisoire pour 2009

(2) La Société d'évaluation foncière des municipalités envoie au secrétaire, au plus tard le 1^{er} janvier 2009, les renseignements exigés par le paragraphe (1) en ce qui concerne le montant de l'évaluation provisoire pour 2009.

2. (1) Le paragraphe 23 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Moment où des impôts peuvent être ajoutés

(4) Aucun impôt ne doit être fixé en vertu de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* aux fins de la régie sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cet impôt, la raison pour laquelle il doit être prélevé et le territoire où il doit l'être sont approuvés par un vote majoritaire des habitants qui sont présents et qui votent à une réunion convoquée à cette fin;
- b) le ou les impôts d'une année d'imposition qui doivent être fixés aux fins de la régie sont conformes à l'article 23.1.

(2) Les paragraphes 23 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exigences relatives aux impôts

Définitions

23.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«catégorie de biens» Catégorie de biens immeubles prescrite en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («property class»)

«catégorie des biens résidentiels» La catégorie de biens prescrite comme telle en application de la *Loi sur l'évaluation foncière*. («residential property class»)

«coefficient d'impôt» Le coefficient d'impôt défini au paragraphe (7). («rate ratio»)

«évaluation» L'évaluation des biens immeubles effectuée en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière* conformément au rôle d'évaluation déposé le plus récemment. («assessment»)

Assiette des impôts

(2) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, le ou les impôts devant être fixés aux fins de la régie en vertu de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* frappent l'évaluation de chaque catégorie de biens dans son territoire.

Modifications apportées aux évaluations

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'évaluation de chaque catégorie de biens comprend les modifications

under section 32, 33, 34, 39.1 or 40 of the *Assessment Act* to the assessments on the assessment roll as returned for the taxation year if the adjustments are made on the tax roll before the Minister of Finance levies the rate.

Rates to be equal

(4) Unless expressly provided otherwise in this Act, the rate or rates apply to the whole of the assessment for real property in the Board area according to the amounts assessed and not upon one or more kinds of property or assessment or in different proportions.

Calculation of rates

(5) The rates set by a Board shall, unless expressly provided otherwise in this Act, be calculated as percentages of the assessment of real property in each property class.

Restrictions on rates

(6) The rates are subject to the following restrictions:

1. The rates must be set so that, when they are levied on the applicable assessment, a sum equal to the annual estimates for the year by the Board under section 23 is raised.
2. The rates on the different property classes must be in the same proportion to each other as the rate ratios for the property classes are to each other.

What rate ratios are

(7) The rate ratios are the ratios that the rate for each property class must be to the rate for the residential property classes, where the residential property class is one.

Regulations

(8) The Minister of Finance may make regulations prescribing, for a particular Board, the rate ratios or the method for determining rate ratios.

4. The Act is amended by adding the following section:

Collection of fees under the *Provincial Land Tax Act, 2006*

25.1 (1) A Board may by by-law passed before December 1 in a year request the Minister of Finance to collect under the *Provincial Land Tax Act, 2006* in the following year the fees charged by the Board in respect of a service.

Copy of by-law

(2) The secretary shall send a copy of the by-law passed under subsection (1) to the Minister of Finance by registered mail immediately after the passing of the by-law.

5. (1) Subsection 26 (1) of the Act is amended by striking out “in the calendar year for which the by-law was passed”.

apportées, en application de l'article 32, 33, 34, 39.1 ou 40 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, aux évaluations qui figurent dans le rôle d'évaluation déposé pour l'année d'imposition si elles sont apportées au rôle d'imposition avant que le ministre des Finances ne prélève l'impôt.

Impôts prélevés de façon égale

(4) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, le ou les impôts frappent l'ensemble des évaluations de biens immeubles situés dans le territoire de la régie, en proportion du montant de l'évaluation, et non à un ou à plusieurs types de biens ou d'évaluations ni dans des proportions différentes.

Calcul des impôts

(5) Sauf disposition expresse de la présente loi à l'effet contraire, les impôts fixés par la régie sont calculés en pourcentage de l'évaluation des biens immeubles de chaque catégorie de biens.

Restrictions : taux d'imposition

(6) Les taux d'imposition sont assujettis aux restrictions suivantes :

1. Ils sont fixés de sorte que le prélèvement des impôts à l'égard de l'évaluation applicable permette de recueillir la somme prévue dans les prévisions budgétaires annuelles préparées par la régie en application de l'article 23.
2. Le rapport entre les taux applicables aux différentes catégories de biens est le même que celui qui existe entre les coefficients d'impôt applicables à ces catégories.

Définition des coefficients d'impôt

(7) Les coefficients d'impôt correspondent au rapport qui doit exister entre le taux d'imposition applicable à chaque catégorie de biens et celui applicable à la catégorie des biens résidentiels, le taux d'imposition applicable à cette dernière catégorie étant de un.

Règlements

(8) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les coefficients d'impôt applicables à une régie donnée ou leur mode de calcul.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Perception de droits en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*

25.1 (1) La régie peut, par règlement administratif adopté avant le 1^{er} décembre de l'année, demander au ministre des Finances de percevoir l'année suivante, en application de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*, les droits qu'elle demande à l'égard d'un service.

Copie du règlement administratif

(2) Immédiatement après l'adoption du règlement administratif visé au paragraphe (1), le secrétaire en fait parvenir une copie au ministre des Finances par courrier recommandé.

5. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi est modifié par suppression de «pendant l'année civile visée par ce règlement administratif».

(2) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:**Collection of fees**

(2.1) Where the Minister of Finance receives a by-law passed under subsection 25.1 (1), the Minister shall collect the fees set out in the by-law and the fees shall be shown on the tax bill under the *Provincial Land Tax Act, 2006* in respect of the property as “Fees for the purposes of The Local Services Board of (or *Droits perçus aux fins de la régie locale des services publics de*) ... (naming the Board)”, and shall be collected as if the fees were taxes imposed under that Act.

6. The Act is amended by adding the following section:**Advances and other payments****Payment re rates**

26.1 (1) In addition to the amount payable to a Board under subsection 26 (3), the Minister of Finance shall pay to the Board from the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the difference, if any, between the rate or rates levied for a taxation year under subsection 26 (1) and the amount collected by the Minister of Finance.

Payment re fees

(2) In addition to the amount payable to a Board under subsection 26 (3), the Minister of Finance shall pay to the Board from the Consolidated Revenue Fund an amount equal to the difference, if any, between the amount of fees collectable for a fiscal year by the Minister of Finance and the amount collected.

Status of payments

(3) Any amount paid to a Board under subsection (1) or (2) is deemed to be tax levied by the Crown under section 2 of the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Advance from the Minister of Finance

(4) If the Minister of Finance receives a by-law passed under subsection 25 (1) or 25.1 (1), the Minister of Finance may provide advances to the Board from the Consolidated Revenue Fund in respect of any amount that the Minister of Finance is or may become required to pay under subsection (1) or (2) or under subsection 26 (3).

Same

(5) Advances under subsection (4) do not bear interest, and the Crown may incur a non-cash expense within the meaning of the *Financial Administration Act* in connection with the advances.

Recovery of advance

(6) The amount advanced to a Board under subsection (4) shall be recovered into the Consolidated Revenue Fund by way of set off against the amount collected by the Minister of Finance for the Board under section 25 or 25.1 and against the amount to be paid to the Board under subsection (1) or (2).

(2) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Perception des droits**

(2.1) Sur réception du règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 25.1 (1), le ministre des Finances perçoit les droits qui y sont indiqués. Ces droits figurent sur le relevé d'imposition prévu par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* à l'égard des biens avec la mention «Droits perçus aux fins de la régie locale des services publics de (ou *Fees for the purposes of The Local Services Board of*) ... (indiquer le nom de la régie)» et sont perçus comme s'il s'agissait d'un impôt fixé dans le cadre de cette loi.

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Avances et autres versements****Versements relatifs aux impôts**

26.1 (1) Le ministre des Finances verse à la régie sur le Trésor, en plus des sommes qu'il doit lui verser en application du paragraphe 26 (3), une somme égale à la différence éventuelle entre le ou les impôts prélevés pour l'année d'imposition au titre du paragraphe 26 (1) et la somme qu'il a perçue.

Versements relatifs aux droits

(2) Le ministre des Finances verse à la régie sur le Trésor, en plus des sommes qu'il doit lui verser en application du paragraphe 26 (3), une somme égale à la différence éventuelle entre les droits qu'il doit percevoir pour l'année d'imposition et la somme qu'il a effectivement perçue.

Nature des versements

(3) Toute somme versée à la régie en application du paragraphe (1) ou (2) est réputée un impôt prélevé par la Couronne en application de l'article 2 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Avances versées par le ministre des Finances

(4) Sur réception d'un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe 25 (1) ou 25.1 (1), le ministre des Finances peut consentir une avance sur le Trésor à la régie à l'égard de toute somme qu'il est tenu ou pourrait être tenu de lui verser en application du paragraphe (1) ou (2) ou du paragraphe 26 (3).

Idem

(5) L'avance visée au paragraphe (4) ne porte pas intérêt et la Couronne peut engager des frais hors caisse au sens de la *Loi sur l'administration financière* à son égard.

Recouvrement de l'avance

(6) La somme avancée à la régie en vertu du paragraphe (4) est recouvrée par le Trésor par compensation sur la somme que le ministre des Finances a perçue pour elle en application de l'article 25 ou 25.1 et sur celle qu'il doit lui verser en application du paragraphe (1) ou (2).

7. Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Taxation of real property

(1) For the purpose of funding service delivery in a Board area, tax may be levied on all real property in the Board area that is liable to assessment and taxation under the *Assessment Act* and that is not subject to an exemption under the *Provincial Land Tax Act, 2006*.

Commencement

8. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

7. Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Imposition des biens immeubles

(1) En vue du financement de la prestation des services dans le territoire de la régie, un impôt peut être prélevé sur tous les biens immeubles situés dans ce territoire qui sont assujettis à l'évaluation foncière et imposables en application de la *Loi sur l'évaluation foncière* et qui ne bénéficient pas de l'exonération prévue par la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial*.

Entrée en vigueur

8. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

SCHEDULE O
ONTARIO CAPITAL GROWTH CORPORATION
ACT, 2008

CONTENTS

DEFINITIONS

1. Definitions

CORPORATION

2. Corporation established
3. Members
4. Objects
5. Crown agents

POWERS AND DUTIES

6. Powers
7. Policies and directives of the Minister
8. Powers and duties of the board
9. Employees and other assistance
10. Immunity of employees and others
11. Fiscal year
12. Business plan

FINANCIAL MATTERS AND REPORTS

13. Status of revenues and assets
14. Financial records, etc.
15. Audit
16. Annual report
17. Other reports

GENERAL

18. Winding up the Corporation
19. Regulations
20. Commencement
21. Short title

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“board” means the board of directors of the Corporation;
 (“conseil d’administration”)

“Corporation” means the corporation established in section 2; (“Société”)

“Minister” means the Minister of Research and Innovation or whatever other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act;
 (“règlements”)

“subsidiary” means a corporation that is a subsidiary of the Corporation. (“filiale”)

CORPORATION

Corporation established

2. (1) A corporation to be known in English as Ontario Capital Growth Corporation and in French as Société ontarienne de financement de la croissance is established as a corporation without share capital.

ANNEXE O
LOI DE 2008 SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE
DE FINANCEMENT DE LA CROISSANCE

SOMMAIRE

DÉFINITIONS

1. Définitions

SOCIÉTÉ

2. Constitution de la Société
3. Membres
4. Objets
5. Mandataires de la Couronne

POUVOIRS ET FONCTIONS

6. Pouvoirs
7. Politiques et directives du ministre
8. Pouvoirs et fonctions du conseil
9. Employés et autre aide
10. Immunité des employés et d’autres personnes
11. Exercice
12. Plan d’activités

QUESTIONS FINANCIÈRES ET RAPPORTS

13. Statut des recettes et des actifs
14. Registres financiers
15. Vérification
16. Rapport annuel
17. Autres rapports

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

18. Liquidation de la Société
19. Règlements
20. Entrée en vigueur
21. Titre abrégé

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil d’administration» Le conseil d’administration de la Société. («board»)

«filiale» Personne morale qui est une filiale de la Société. («subsidiary»)

«ministre» Le ministre de la Recherche et de l’Innovation ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui est confiée ou transférée l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société» La personne morale constituée en application de l’article 2. («Corporation»)

SOCIÉTÉ

Constitution de la Société

2. (1) Est constituée une personne morale sans capital-actions appelée Société ontarienne de financement de la croissance en français et Ontario Capital Growth Corporation en anglais.

Non-application of Acts

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation.

Members

3. (1) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Board

(2) The board shall consist of at least three and not more than 12 members who are appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration and expenses

(3) The Corporation shall pay its members the remuneration and expenses that the Lieutenant Governor in Council determines.

Chair and vice-chair

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the Corporation as chair of the board and at least one other member as a vice-chair of the board.

Absence of chair

(5) If the chair is absent or otherwise unable to act or if the office is vacant, the vice-chair shall act in the place of the chair.

Objects

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to receive, hold, administer and otherwise deal with the interest of the Government of Ontario in the limited partnership known as the Ontario Venture Capital Fund LP;
- (b) to receive, hold and deal with property, whether real or personal, in connection with the objects described in clause (a); and
- (c) to carry out the other objects that are prescribed by the regulations.

Crown agents

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation and its subsidiaries, if any, are Crown agents for all purposes.

Exception

(2) The Corporation or a subsidiary may declare in writing in an agreement, security or instrument that it is not acting as a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument.

Effect of declaration

(3) If the Corporation or a subsidiary makes a declaration in accordance with subsection (2), the Corporation or subsidiary shall not be a Crown agent for the purposes of the agreement, security or instrument and the Crown is not liable for any liability or obligation of the Corporation or subsidiary under the agreement, security or instrument.

Non-application de lois

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société.

Membres

3. (1) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Conseil d'administration

(2) Le conseil d'administration se compose de trois à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération et indemnités

(3) La Société verse à ses membres la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Président et vice-président

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres de la Société à la présidence du conseil d'administration et au moins un autre à la vice-présidence.

Absence du président

(5) Le vice-président remplace le président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Objets

4. Les objets de la Société sont les suivants :

- a) s'occuper de l'intérêt du gouvernement de l'Ontario dans la société en commandite appelée Fonds ontarien de capital-risque SC, et notamment le recevoir, le détenir et l'administrer;
- b) recevoir et détenir des biens, immeubles ou meubles, aux fins des objets visés à l'alinéa a), ou s'occuper de tels biens;
- c) réaliser les autres objets que prescrivent les règlements.

Mandataires de la Couronne

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société et ses filiales, le cas échéant, sont des mandataires de la Couronne à toutes fins.

Exception

(2) La Société ou une filiale peut déclarer par écrit dans un accord, une valeur mobilière ou un instrument qu'elle n'agit pas en tant que mandataire de la Couronne aux fins de celui-ci.

Effet de la déclaration

(3) Si elle fait une déclaration conformément au paragraphe (2), la Société ou la filiale n'est pas un mandataire de la Couronne aux fins de l'accord, de la valeur mobilière ou de l'instrument et la Couronne ne peut être tenue responsable des obligations de la Société ou de la filiale aux termes de celui-ci.

POWERS AND DUTIES

Powers

6. (1) The Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for carrying out its objects, except as limited under this Act.

Subsidiaries

(2) The Corporation shall not establish a subsidiary without the consent of the Lieutenant Governor in Council.

Borrowing and investments

(3) The Corporation or a subsidiary shall not borrow, make investments or manage financial risks unless,

- (a) a by-law of the Corporation or the subsidiary, as the case may be, authorizes the activity and the Minister of Finance has consented to the by-law; and
- (b) the Ontario Financing Authority co-ordinates and arranges the activity, unless the Minister of Finance agrees otherwise.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply to investment activities that the Corporation undertakes to carry out its objects described in clause 4 (a).

Policies and directives of the Minister

7. (1) The Minister may issue policies or directives in writing to the Corporation or any subsidiary on matters relating to the exercise of its powers or duties.

Implementation

(2) The board shall ensure that the policies and directives issued to the Corporation are implemented promptly and efficiently.

Same, subsidiary

(3) The governing body of a subsidiary shall ensure that the policies and directives issued to the subsidiary are implemented promptly and efficiently.

Powers and duties of the board

8. (1) The board shall manage and supervise the affairs of the Corporation in accordance with this Act.

By-laws

(2) The board may pass by-laws and resolutions regulating its proceedings and generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

Conflict of interest, etc.

(3) Section 132 (conflict of interest), subsection 134 (1) (standards of care) and section 136 (indemnification) of the *Business Corporations Act* apply, with necessary modifications, to the Corporation and to the members of the board.

POUVOIRS ET FONCTIONS

Pouvoirs

6. (1) La Société a la capacité ainsi que les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique en ce qui a trait à la réalisation de ses objets, sous réserve des restrictions imposées par la présente loi.

Filiales

(2) La Société ne doit pas constituer une filiale sans le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil.

Emprunts et placements

(3) La Société ou une filiale ne doit pas contracter des emprunts, effectuer des placements ou gérer des risques financiers sauf si :

- a) d'une part, un règlement administratif de la Société ou de la filiale, selon le cas, autorise l'activité et le ministre des Finances a consenti au règlement administratif;
- b) d'autre part, l'Office ontarien de financement coordonne et organise l'activité, sauf accord contraire du ministre des Finances.

Exception

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux activités de placement qu'entreprend la Société pour réaliser ses objets visés à l'alinéa 4 a).

Politiques et directives du ministre

7. (1) Le ministre peut communiquer des politiques ou donner des directives par écrit à la Société ou à toute filiale sur des questions se rattachant à l'exercice de ses pouvoirs ou fonctions.

Mise en application

(2) Le conseil d'administration veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la Société soient mises en application promptement et efficacement.

Idem : filiale

(3) Le corps dirigeant d'une filiale veille à ce que les politiques communiquées et les directives données à la filiale soient mises en application promptement et efficacement.

Pouvoirs et fonctions du conseil

8. (1) Le conseil d'administration gère et supervise les affaires de la Société conformément à la présente loi.

Règlements administratifs

(2) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif ou résolution, régir ses travaux et, de façon générale, la conduite et la gestion des affaires de la Société.

Conflit d'intérêts

(3) L'article 132 (conflit d'intérêts), le paragraphe 134 (1) (devoirs) et l'article 136 (indemnisation) de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société et aux membres du conseil d'administration.

Employees and other assistance

9. (1) Under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*, the Public Service Commission may appoint the employees who are considered necessary for the proper conduct of the business of the Corporation.

Service agreements for employees

(2) The Corporation may enter into agreements with any Minister of a Ministry or the head of any Crown agency to have employees of the Crown employed in that Ministry or employees of that Crown agency, as the case may be, provide services to the Corporation.

Professional assistance

- (3) The Corporation may,
- (a) engage persons, other than those mentioned in subsection (1) or (2), to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Corporation; and
 - (b) establish the terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of the persons engaged under clause (a).

Immunity of employees and others

10. (1) No action or other civil proceeding shall be commenced against a member, officer, employee of the Corporation or a subsidiary or against a person engaged by the Corporation for any act done in good faith in the exercise or performance or intended exercise or performance of a power or duty under this Act, the regulations, the by-laws of the Corporation or a subsidiary or under a directive issued under subsection 7 (1) or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty.

Immunity of the Crown and Crown agencies

(2) No action or other civil proceeding shall be commenced against the Crown or a Crown agency for any act, neglect or default by a person mentioned in subsection (1) or for any act, neglect or default by the Corporation or a subsidiary.

Liability of Corporation or subsidiary

(3) Subsections (1) and (2) do not relieve the Corporation or a subsidiary of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a cause of action arising from any act, neglect or default mentioned in subsection (1).

Fiscal year

11. The Corporation's fiscal year commences on April 1 in each year and ends on March 31 in the following year.

Business plan

12. (1) At least six months before the beginning of each fiscal year or by such other date that the Minister specifies, the Corporation shall submit its business plan

Employés et autre aide

9. (1) Aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*, la Commission de la fonction publique peut nommer les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement de la Société.

Accords pour la prestation de services par des employés

(2) La Société peut conclure des accords avec tout ministre d'un ministère ou le premier dirigeant de tout organisme de la Couronne en vue de la fourniture de services à la Société par des employés de la Couronne employés au sein de ce ministère ou par des employés de l'organisme, selon le cas.

Aide professionnelle

- (3) La Société peut :
- a) d'une part, engager des personnes, autres que celles qui sont visées au paragraphe (1) ou (2), pour l'aider ou pour apporter une aide en son nom, notamment sur les plans professionnel et technique;
 - b) d'autre part, définir les conditions d'emploi des personnes engagées en vertu de l'alinéa a) et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services.

Immunité des employés et d'autres personnes

10. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé de la Société ou d'une filiale ou contre quiconque est engagé par la Société pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que lui attribuent la présente loi, les règlements ou les règlements administratifs de la Société ou d'une filiale ou une directive donnée en vertu du paragraphe 7 (1) ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi d'un tel pouvoir ou d'une telle fonction.

Immunité de la Couronne et des organismes de la Couronne

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances civiles introduites contre la Couronne ou un de ses organismes pour un acte, une négligence ou un manquement commis par une personne visée au paragraphe (1) ou par la Société ou une filiale.

Responsabilité de la Société ou d'une filiale

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de décharger la Société ou une filiale de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'une cause d'action découlant d'un acte, d'une négligence ou d'un manquement visé au paragraphe (1).

Exercice

11. L'exercice de la Société débute le 1^{er} avril d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante.

Plan d'activités

12. (1) Au moins six mois avant le début de chaque exercice ou à toute autre date que précise le ministre, la Société soumet à l'approbation du ministre son plan

for the fiscal year to the Minister for approval.

Contents

- (2) The business plan must be based on a three-year cycle and must include,
- (a) the Corporation’s proposed operating budget for the fiscal year;
 - (b) the Corporation’s projected operating budget for each of the next two fiscal years after the fiscal year;
 - (c) the projected revenues of the Corporation for the fiscal year and their sources;
 - (d) the projected operating expenditures of the Corporation for the fiscal year;
 - (e) performance measures establishing targets for the fiscal year; and
 - (f) all other information that the Minister requires.

Changes

- (3) The Corporation may make changes to its business plan with the approval of the Minister.

FINANCIAL MATTERS AND REPORTS

Status of revenues and assets

13. (1) Despite Part I of the *Financial Administration Act*, all revenues and assets of the Corporation and its subsidiaries, if any, do not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Investment of surplus money

- (2) The Corporation may temporarily invest any money not immediately required to carry out its objects described in clause 4 (a) in,
- (a) debt obligations of or guaranteed by the Government of Canada or a province of Canada; or
 - (b) interest bearing accounts and short term certificates of deposit issued or guaranteed by a chartered bank, trust company, credit union or caisse populaire.

Financial records, etc.

14. (1) The Corporation shall maintain financial records for the Corporation and its subsidiaries and shall establish financial, management and information systems that will enable the Corporation to prepare financial statements in accordance with generally accepted accounting principles.

Inspection

- (2) Upon the request of the Minister, the Corporation and its subsidiaries shall promptly make their financial records available for inspection.

Audit

15. (1) The board shall appoint one or more licensed public accountants to audit the accounts and financial transactions of the Corporation and its subsidiaries for the previous fiscal year.

d’activités pour l’exercice.

Contenu

- (2) Le plan d’activités couvre une période de trois ans et comprend ce qui suit :
- a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l’exercice;
 - b) le budget de fonctionnement projeté de la Société pour chacun des deux autres exercices;
 - c) les recettes projetées de la Société pour l’exercice et leur provenance;
 - d) les dépenses de fonctionnement projetées de la Société pour l’exercice;
 - e) les mesures de performance servant à établir des objectifs pour l’exercice;
 - f) les autres renseignements qu’exige le ministre.

Modifications

- (3) La Société peut modifier son plan d’activités avec l’approbation du ministre.

QUESTIONS FINANCIÈRES ET RAPPORTS

Statut des recettes et des actifs

13. (1) Malgré la partie I de la *Loi sur l’administration financière*, les recettes et les actifs de la Société et de ses filiales, le cas échéant, ne font pas partie du Trésor.

Placement de l’excédent

- (2) La Société peut, de façon temporaire, placer les sommes dont elle n’a pas immédiatement besoin pour réaliser ses objets visés à l’alinéa 4 a) :
- a) soit dans titres de créance décernés ou garantis par le gouvernement du Canada ou une province du Canada;
 - b) soit dans des comptes productifs d’intérêts et des certificats de dépôt à court terme décernés ou garantis par une banque à charte, une société de fiducie, une caisse populaire ou une crédit union.

Registres financiers

14. (1) La Société tient des registres financiers pour elle-même et ses filiales et met sur pied des systèmes financiers, de gestion et d’information lui permettant de préparer ses états financiers conformément aux principes comptables généralement reconnus.

Examen

- (2) Sur demande du ministre, la Société et ses filiales mettent promptement leurs registres financiers à sa disposition aux fins d’examen.

Vérification

15. (1) Le conseil d’administration nomme un ou plusieurs experts-comptables titulaires d’un permis pour vérifier les comptes et les opérations financières de la Société et de ses filiales à l’égard de l’exercice précédent.

Auditor General

(2) The Auditor General may also audit the accounts and financial transactions of the Corporation or any of its subsidiaries for any fiscal year.

Minister-appointed auditor

(3) The Minister may at any time appoint a licensed public accountant, other than the person appointed under subsection (1), to audit the accounts and financial transactions of the Corporation or any of its subsidiaries for any period of time that the Minister specifies.

Co-operation by Corporation

(4) If the Minister requires that an audit of the Corporation be conducted under subsection (3), the Corporation shall co-operate fully with the person performing the audit to facilitate the audit.

Annual report

16. (1) The board shall submit an annual report on its affairs to the Minister within 90 days after the end of each fiscal year.

Contents

(2) The report shall include the audited financial statements of the Corporation.

Tabling

- (3) The Minister shall,
- (a) submit the report to the Lieutenant Governor in Council;
 - (b) lay the report before the Assembly if it is in session; and
 - (c) deposit the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Other reports

17. The Corporation shall promptly prepare and submit to the Minister any other report that the Minister requires.

GENERAL**Winding up the Corporation**

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may by order require the board of directors to wind up the affairs of the Corporation.

Approved plan required

(2) The board shall prepare a proposed plan for winding up the Corporation and transferring its assets and liabilities and shall give the proposed plan to the Lieutenant Governor in Council for approval.

Restriction

(3) The plan for winding up the Corporation may provide for,

- (a) liquidating assets and transferring the proceeds to the Consolidated Revenue Fund or to an agency of the Crown; and
- (b) transferring assets and liabilities to the Crown in right of Ontario or to an agency of the Crown.

Vérificateur général

(2) Le vérificateur général peut également vérifier les comptes et les opérations financières de la Société ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de tout exercice.

Vérificateur nommé par le ministre

(3) Le ministre peut nommer un expert-comptable titulaire d'un permis, autre que la personne nommée en vertu du paragraphe (1), pour vérifier les comptes et les opérations financières de la Société ou de l'une ou l'autre de ses filiales à l'égard de la période qu'il précise.

Collaboration de la Société

(4) Si le ministre exige la vérification visée au paragraphe (3), la Société collabore pleinement avec la personne chargée de l'effectuer afin de faciliter celle-ci.

Rapport annuel

16. (1) Le conseil d'administration présente un rapport annuel sur ses activités au ministre dans les 90 jours suivant la fin de chaque exercice.

Contenu

(2) Le rapport contient les états financiers vérifiés de la Société.

Dépôt

- (3) Le ministre fait ce qui suit :
- a) il présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil;
 - b) il dépose le rapport devant l'Assemblée si elle siège;
 - c) il dépose le rapport auprès du greffier de l'Assemblée si celle-ci ne siège pas.

Autres rapports

17. La Société prépare promptement et présente au ministre tout autre rapport qu'exige celui-ci.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Liquidation de la Société**

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exiger du conseil d'administration qu'il liquide les affaires de la Société.

Plan approuvé obligatoire

(2) Le conseil d'administration prépare une proposition de plan pour la liquidation de la Société et le transfert de ses éléments d'actif et de passif et le remet au lieutenant-gouverneur en conseil aux fins d'approbation.

Restriction

(3) Le plan pour la liquidation de la Société peut prévoir :

- a) d'une part, la liquidation des éléments d'actif et le transfert du produit de la liquidation au Trésor ou à un organisme de la Couronne;
- b) d'autre part, le transfert des éléments d'actif et de passif à la Couronne du chef de l'Ontario ou à un organisme de la Couronne.

Implementation

(4) When the Lieutenant Governor in Council approves the proposed plan, the board of directors shall wind up the affairs of the Corporation and transfer its assets and liabilities, including transferring the proceeds from the liquidation of assets, in accordance with the plan.

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing objects of the Corporation for the purpose of clause 4 (c);
- (b) specifying the objects, powers and duties of subsidiaries and providing for the management of subsidiaries;
- (c) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Scope

(2) A regulation may impose limits, conditions, requirements or restrictions and may be general or particular in its application.

Commencement

20. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Capital Growth Corporation Act, 2008*.

Mise en oeuvre

(4) Sur approbation de la proposition de plan par le lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d’administration liquide les affaires de la Société et transfère ses éléments d’actif et de passif, y compris le produit de la liquidation d’éléments d’actif, conformément au plan.

Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les objets de la Société pour l’application de l’alinéa 4 c);
- b) préciser les objets, les pouvoirs et les fonctions des filiales et prévoir la gestion de celles-ci;
- c) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l’objet de la présente loi.

Portée

(2) Les règlements peuvent imposer des limites, des conditions, des exigences ou des restrictions et avoir une portée générale ou particulière.

Entrée en vigueur

20. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

21. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2008 sur la Société ontarienne de financement de la croissance*.

SCHEDULE P OTTAWA CONGRESS CENTRE ACT

1. The short title of the *Ottawa Congress Centre Act* is repealed and the following substituted:

Ottawa Convention Centre Corporation Act

2. The definition of “Centre” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“Centre” means Ottawa Convention Centre Corporation; (“Centre”)

3. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Corporation continued

(1) The corporation known in English as the Ottawa Congress Centre and in French as Centre des congrès d'Ottawa is continued as a corporation without share capital known as the Ottawa Convention Centre Corporation in English and in French as Société du Centre des congrès d'Ottawa.

4. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Objects

(1) The objects of the Centre are to operate, maintain and manage an international class convention centre facility in the City of Ottawa in a manner that will promote and develop tourism and industry in Ontario.

Name of facility

(1.1) The name of the facility mentioned in subsection (1) shall be,

(a) the Ottawa Convention Centre in English and Centre des congrès d'Ottawa in French; or

(b) whatever other name that the Board specifies and the Minister has approved.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) with the approval of the Minister, to specify a name of the convention centre facility mentioned in subsection (1) for the purpose of clause (1.1) (b);

5. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Treasurer of Ontario” and substituting “Minister of Finance”.

Commencement

6. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

ANNEXE P LOI SUR LE CENTRE DES CONGRÈS D'OTTAWA

1. Le titre abrégé de la *Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Société du Centre des congrès d'Ottawa

2. La définition de «Centre» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Centre» La Société du Centre des congrès d'Ottawa. («Centre»)

3. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prorogation

(1) La personne morale appelée Centre des congrès d'Ottawa en français et Ottawa Congress Centre en anglais est prorogée en tant que personne morale sans capital-actions sous le nom de Société du Centre des congrès d'Ottawa en français et de Ottawa Convention Centre Corporation en anglais.

4. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Objet

(1) Le Centre a pour objet d'assurer, dans la ville d'Ottawa, le fonctionnement et la gestion d'un centre de congrès de classe internationale de manière à encourager et à promouvoir le tourisme et l'industrie en Ontario.

Nom du centre

(1.1) Le centre de congrès mentionné au paragraphe (1) est connu :

a) soit sous le nom de Centre des congrès d'Ottawa en français et de Ottawa Convention Centre en anglais;

b) soit sous l'autre nom précisé par le conseil et approuvé par le ministre.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

0.a) avec l'approbation du ministre, préciser, pour l'application de l'alinéa (1.1) b), le nom du centre de congrès mentionné au paragraphe (1);

5. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ministre des Finances» à «trésorier de l'Ontario».

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE Q
PROVINCIAL LAND TAX ACT, 2006**

1. Section 6 of the *Provincial Land Tax Act, 2006* is amended by adding the following subsection:

Billing and payments

(1.1) If the Minister sends an assessed owner more than one tax bill for property tax payable for the year, the tax payable for the period specified in the bill shall be billed in the prescribed manner and shall be paid in accordance with the regulations.

2. Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “all or part of the property tax levied on” in the portion before clause (a) and substituting “all or part of the tax levied under this Act or the *Education Act*”.

3. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Amounts collected on behalf of other bodies

(1) If amounts payable under one or more prescribed Acts to one or more bodies specified in those Acts are to be collected as if the amounts were tax payable under this Act, the Minister shall apply all amounts collected under this Act in respect of a property in the prescribed manner.

4. The Act is amended by adding the following section:

Authority to enter into agreements with municipalities

24.1 The Minister, on behalf of Her Majesty in right of Ontario, may enter into and amend agreements with municipalities under which the municipality will act as agent of the Minister respecting the administration and enforcement of this Act.

5. Subsection 25 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (k) providing for the payment of interest on any refund, rebate, deferral or cancellation of property tax that is authorized by this Act and prescribing the rate thereof;
- (l) prescribing the manner in which property tax payable is billed and paid for the purposes of subsection 6 (1.1).

Commencement

6. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

**ANNEXE Q
LOI DE 2006 SUR L'IMPÔT FONCIER
PROVINCIAL**

1. L'article 6 de la *Loi de 2006 sur l'impôt foncier provincial* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Facturation et paiement

(1.1) Si le ministre envoie au propriétaire inscrit plus d'un relevé d'imposition au titre de l'impôt foncier exigible pour l'année, l'impôt exigible pour la période indiquée dans le relevé est facturé de la manière prescrite et est payé conformément aux règlements.

2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la totalité ou une partie de l'impôt foncier prélevé à l'égard d'un bien-fonds en application de la présente loi ou de la *Loi sur l'éducation*» à «la totalité ou une partie de l'impôt foncier prélevé à l'égard d'un bien-fonds» dans le passage qui précède l'alinéa a).

3. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Impôts perçus pour le compte d'autres organismes

(1) Si les sommes qu'une ou plusieurs lois prescrites exigent de verser à un ou plusieurs organismes qui y sont précisés doivent être perçues comme s'il s'agissait d'un impôt exigible en application de la présente loi, le ministre impute de la manière prescrite toutes les sommes perçues à l'égard d'un bien en application de la présente loi.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir de conclure des ententes avec les municipalités

24.1 Le ministre, pour le compte de Sa Majesté du chef de l'Ontario, peut conclure avec des municipalités des ententes aux termes desquelles ces dernières sont ses mandataires en ce qui concerne l'application et l'exécution de la présente loi, et il peut modifier ces ententes.

5. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k) prévoir le paiement d'intérêts sur tout remboursement, toute remise, tout report ou toute annulation de l'impôt foncier qu'autorise la présente loi et en prescrire le taux;
- l) prescrire le mode de facturation et de paiement, pour l'application du paragraphe 6 (1.1), de l'impôt foncier exigible.

Entrée en vigueur

6. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**SCHEDULE R
SECURITIES ACT**

1. Section 127 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:

Inter-jurisdictional enforcement

(10) Without limiting the generality of subsections (1) and (5), an order may be made under subsection (1) or (5) in respect of a person or company if any of the following circumstances exist:

1. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence arising from a transaction, business or course of conduct related to securities.
2. The person or company has been convicted in any jurisdiction of an offence under a law respecting the buying or selling of securities.
3. The person or company has been found by a court in any jurisdiction to have contravened the laws of the jurisdiction respecting the buying or selling of securities.
4. The person or company is subject to an order made by a securities regulatory authority in any jurisdiction imposing sanctions, conditions, restrictions or requirements on the person or company.
5. The person or company has agreed with a securities regulatory authority in any jurisdiction to be made subject to sanctions, conditions, restrictions or requirements.

Commencement

2. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

**ANNEXE R
LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES**

1. L'article 127 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exécution réciproque

(10) Sans préjudice de la portée générale des paragraphes (1) et (5), une ordonnance peut être rendue en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes à l'égard d'une personne ou d'une compagnie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction découlant d'une transaction, d'activités commerciales ou d'une ligne de conduite liées à des valeurs mobilières.
2. La personne ou la compagnie a été déclarée coupable, dans une autorité législative quelconque, d'une infraction à un texte législatif ou réglementaire touchant à l'achat ou à la vente de valeurs mobilières.
3. Un tribunal d'une autorité législative quelconque a jugé que la personne ou la compagnie a contrevenu à la législation de cette autorité touchant à l'achat ou à la vente de valeurs mobilières.
4. La personne ou la compagnie est visée par une ordonnance d'un organisme de réglementation des valeurs mobilières d'une autorité législative quelconque qui lui impose des sanctions, des conditions, des restrictions ou des exigences.
5. La personne ou la compagnie a convenu avec un organisme de réglementation des valeurs mobilières d'une autorité législative quelconque d'être assujettie à des sanctions, à des conditions, à des restrictions ou à des exigences.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

**SCHEDULE S
SOCIAL HOUSING REFORM ACT, 2000**

1. Subsection 134 (5) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is repealed.

2. Section 135 of the Act is amended by striking out “In sections 136 to 138” at the beginning and substituting “In section 136”.

3. Section 136 of the Act is repealed and the following substituted:

GTA equalization

136. (1) The rules governing the amount of housing costs payable by GTA service managers are the rules set out in this section.

Application of certain provisions

(2) Sections 122 to 127 and subsection 128 (1) apply in respect of GTA service managers.

Regulation prescribing amounts of payments

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation prescribing amounts, including a nil amount, that a GTA service manager is required to pay to one or more of the other GTA service managers for each of 2007 and subsequent years in respect of past, present and future housing costs of the GTA service managers.

Notice to service manager

(4) The Minister shall give to a GTA service manager required to pay a prescribed amount a written notice setting out the amounts to be paid, the date on which those amounts are payable and such other information as the Minister considers appropriate.

When notice to be given

(5) The notice under subsection (4) shall be given on or before the earliest of the dates on which the amounts are payable.

Payment

(6) A GTA service manager shall make payment to the Minister of Finance in accordance with the notice, and the Minister of Finance shall remit the payment to the other service manager or service managers.

Interest and penalties

(7) If a GTA service manager does not pay the Minister of Finance the amount payable under a notice given under subsection (4), the GTA service manager to which the amount is owed may charge the service manager interest and penalties in accordance with the regulations.

Collection of amounts payable

(8) An amount payable under a notice given under subsection (4) is a debt of the GTA service manager owing to the other GTA service manager on and after the due date set out in the notice, and the debt together with any interest or penalty that is charged on the debt under

**ANNEXE S
LOI DE 2000 SUR LA RÉFORME
DU LOGEMENT SOCIAL**

1. Le paragraphe 134 (5) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est abrogé.

2. L'article 135 de la Loi est modifié par substitution de «à l'article 136» à «aux articles 136 à 138».

3. L'article 136 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Péréquation dans le cas du GT

136. (1) Les règles régissant les coûts du logement payables par les gestionnaires de services du GT sont celles énoncées au présent article.

Application de certaines dispositions

(2) Les articles 122 à 127 et le paragraphe 128 (1) s'appliquent à l'égard des gestionnaires de services du GT.

Règlement prescrivant le montant des versements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les sommes, y compris une somme nulle, qu'un gestionnaire de services du GT doit verser à un ou plusieurs autres gestionnaires de services du GT pour 2007 et chacune des années subséquentes à l'égard de leurs coûts du logement passés, présents et futurs.

Notification au gestionnaire de services

(4) Le ministre donne au gestionnaire de services du GT qui est tenu de verser une somme prescrite un avis écrit précisant les sommes à verser, la date à laquelle celles-ci sont payables et tout autre renseignement que le ministre estime approprié.

Délai de remise de l'avis

(5) L'avis prévu au paragraphe (4) est donné au plus tard à la première des dates auxquelles les sommes sont payables.

Versement

(6) Chaque gestionnaire de services du GT fait le versement au ministre des Finances conformément à l'avis, et celui-ci remet le versement à l'autre gestionnaire de services ou aux autres gestionnaires de services.

Intérêts et pénalités

(7) Si un gestionnaire de services du GT ne verse pas au ministre des Finances la somme qu'il doit payer selon un avis donné en application du paragraphe (4), le gestionnaire de services du GT auquel la somme est due peut lui imposer des intérêts et des pénalités conformément aux règlements.

Récouvrement des créances

(8) La somme que doit payer chaque gestionnaire de services du GT selon un avis donné en application du paragraphe (4) constitue une créance de l'autre gestionnaire de services du GT à compter de la date d'exigibilité que précise l'avis. Cette créance, majorée des intérêts ou

this Act may be recovered by any remedy or procedure available by law to the GTA service manager.

Same

(9) A GTA service manager may set off against amounts it owes to another GTA service manager any amount payable by the other GTA service manager to it under this section.

4. Section 137 of the Act is repealed.

5. Section 138 of the Act is repealed.

6. (1) Paragraph 17 of subsection 174 (1) of the Act is repealed.

(2) Paragraph 18 of subsection 174 (1) of the Act is amended by striking out “(9)” and substituting “(7)”.

(3) Paragraphs 19, 20 and 21 of subsection 174 (1) of the Act are repealed.

Commencement

7. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

des pénalités, le cas échéant, imposés en vertu de la présente loi, peut être recouvrée au moyen de tout recours ou de toute procédure dont l'autre gestionnaire de services du GT peut se prévaloir en droit.

Idem

(9) Un gestionnaire de services du GT peut compenser les sommes exigibles d'un autre gestionnaire de services du GT en application du présent article par les créances qu'il a envers lui.

4. L'article 137 de la Loi est abrogé.

5. L'article 138 de la Loi est abrogé.

6. (1) La disposition 17 du paragraphe 174 (1) de la Loi est abrogée.

(2) La disposition 18 du paragraphe 174 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «(7)» à «(9)».

(3) Les dispositions 19, 20 et 21 du paragraphe 174 (1) de la Loi sont abrogées.

Entrée en vigueur

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

SCHEDULE T SUPPLEMENTARY INTERIM APPROPRIATION ACT, 2008

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Supply Act, 2008* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2008-09 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2009 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2009.

Additional amounts to be paid out of CRF

2. All amounts authorized under sections 3, 4 and 5 to be paid out of the Consolidated Revenue Fund are in addition to the amounts authorized to be paid out of the Consolidated Revenue Fund under sections 2, 3 and 4 of the *Interim Appropriation Act, 2008*.

Expenses of the public service

3. For the fiscal year ending on March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$32,474,349,400 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09.

Investments of the public service

4. For the fiscal year ending on March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$1,110,818,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09.

Expenses of the Legislative Offices

5. For the fiscal year ending on March 31, 2009, amounts not exceeding a total of \$62,907,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09.

Expenditures of the public service

6. An expenditure in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2008-09 may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2009, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

ANNEXE T LOI SUPPLÉMENTAIRE DE 2008 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi de crédits de 2008*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2009 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2009 ou avant cette date.

Prélèvement de sommes additionnelles sur le Trésor

2. Toutes les sommes dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé par les articles 3, 4 et 5 s'ajoutent à celles dont le prélèvement sur le Trésor est autorisé par les articles 2, 3 et 4 de la *Loi de 2008 portant affectation anticipée de crédits*.

Dépenses de la fonction publique

3. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, une somme maximale de 32 474 349 400 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou engagée à titre de frais hors caisse et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009, aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Sommes employées par la fonction publique

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, une somme maximale de 1 110 818 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009, aux sommes employées par la fonction publique au titre d'immobilisations, de prêts et d'autres placements auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

5. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2009, une somme maximale de 62 907 500 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

6. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2008-2009 peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2009, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

7. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2008.

Short title

8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Supplementary Interim Appropriation Act, 2008*.

Entrée en vigueur

7. La loi qui figure à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2008.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi supplémentaire de 2008 portant affectation anticipée de crédits*.

SCHEDULE U TAXATION ACT, 2007

1. Subsection 13 (2) of the *Taxation Act, 2007* is repealed and the following substituted:

Specified percentage

(2) For the purposes of clause (1) (b), the specified percentage is,

- (a) 39.0182 per cent for a taxation year ending before January 1, 2010;
- (b) 42.84 per cent for a taxation year ending after December 31, 2009 and before January 1, 2011;
- (c) 46.8501 per cent for a taxation year ending after December 31, 2010 and before January 1, 2012; and
- (d) 51.2658 per cent for a taxation year ending after December 31, 2011.

2. Clause (c) of the definition of “C” in subsection 57 (1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subclause (iv), by adding “and” at the end of subclause (v) and by adding the following subclause:

- (vi) the amount of any gain in respect of a disposition of property by the corporation that is described in subparagraph 38 (a.1) (iii) or paragraph 38 (a.3) of the Federal Act if the gift to a qualified donee for the purposes of that provision occurs on or after February 26, 2008,

3. The definition of “eligible educational institution” in subsection 88 (21) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b), by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) Redeemer University College;

4. (1) Subsections 96 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Expenditure limit

(3) Subject to subsections (4.2) and (6), the amount of a corporation's expenditure limit for a taxation year for the purposes of subsection (2) is the amount calculated using the formula,

$$(\$7 \text{ million} - 10A) \times \frac{\$25 \text{ million} - B}{\$25 \text{ million}}$$

in which,

“A” is the greater of,

- (a) \$400,000, and
- (b) the amount that is,

ANNEXE U LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

1. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pourcentage déterminé

(2) Le pourcentage déterminé visé à l'alinéa (1) b) est le suivant :

- a) 39,0182 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent avant le 1^{er} janvier 2010;
- b) 42,84 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2009, mais avant le 1^{er} janvier 2011;
- c) 46,8501 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2010, mais avant le 1^{er} janvier 2012;
- d) 51,2658 pour cent, pour les années d'imposition qui se terminent après le 31 décembre 2011.

2. L'alinéa c) de la définition de l'élément «C» au paragraphe 57 (1) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi) tout gain réalisé à l'égard de la disposition d'un bien par la société qui est visée au sous-alinéa 38 a.1) (iii) ou à l'alinéa 38 a.3) de la loi fédérale si le don à un donateur reconnu effectué dans le cadre de ce sous-alinéa ou de cet alinéa se produit le 26 février 2008 ou après cette date,

3. La définition de «établissement d'enseignement autorisé» au paragraphe 88 (21) de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) du Redeemer University College.

4. (1) Les paragraphes 96 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Limite de dépenses

(3) Sous réserve des paragraphes (4.2) et (6), le montant de la limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition, pour l'application du paragraphe (2), correspond à la somme calculée selon la formule suivante :

$$(7 \text{ millions de dollars} - 10A) \times \frac{25 \text{ millions de dollars} - B}{25 \text{ millions de dollars}}$$

où :

«A» représente la plus élevée des deux sommes suivantes :

- a) 400 000 \$,
- b) la somme suivante :

- (i) if the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, the corporation's taxable income under the Federal Act for its immediately preceding taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year, or
- (ii) if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year, as determined under subsection (4), and

“B” is,

(a) nil if,

- (i) the corporation's specified capital amount for the immediately preceding taxation year is not more than \$25 million and the corporation is not associated with any other corporation in the taxation year, or
- (ii) the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year and the associated group's specified capital amount for the preceding taxation year as determined under subsection (4.1) is not more than \$25 million, or

(b) in any other case, the lesser of \$25 million and the amount by which the corporation's specified capital amount for the immediately preceding taxation year or, if the corporation is associated with one or more corporations in the taxation year, the associated group's specified capital amount for the immediately preceding taxation year exceeds \$25 million.

Associated group's taxable income

(4) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable income for the corporation's immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's taxable income under the Federal Act for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that preceding year; and
- (b) the sum of all amounts each of which is the taxable income of an associated corporation under the Federal Act for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year, determined before taking into consideration the specified future tax consequences for that last tax-

- (i) dans le cas d'une société qui n'est associée à aucune autre société au cours de l'année, son revenu imposable dans le cadre de la loi fédérale pour son année d'imposition précédente, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour l'année précédente,
- (ii) dans le cas d'une société qui est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société, calculé en application du paragraphe (4);

«B» représente la somme suivante :

a) zéro :

- (i) si le montant de capital déterminé de la société pour l'année d'imposition précédente n'excède pas 25 millions de dollars et qu'elle n'est associée à aucune autre société au cours de l'année,
- (ii) si la société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année et que le montant de capital déterminé du groupe pour l'année d'imposition précédente, calculé en application du paragraphe (4.1), n'excède pas 25 millions de dollars,

b) dans les autres cas, le moindre de 25 millions de dollars et de l'excédent, sur cette somme, du montant de capital déterminé de la société pour l'année d'imposition précédente ou, si elle est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours de l'année, du montant de capital déterminé du groupe pour l'année précédente.

Revenu imposable du groupe

(4) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le revenu imposable du groupe pour l'année d'imposition précédente de la société correspond au total des sommes suivantes :

- a) le revenu imposable de la société dans le cadre de la loi fédérale pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé avant la prise en compte des conséquences fiscales futures déterminées pour cette année;
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le revenu imposable d'une société associée dans le cadre de la loi fédérale pour la dernière année d'imposition de cette société qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée, calculé avant la prise en compte des conséquences fisca-

tion year.

Associated group's specified capital amount

(4.1) If a corporation is associated with one or more corporations in a particular taxation year, the associated group's taxable capital amount for the immediately preceding taxation year is the sum of,

- (a) the corporation's specified capital amount for its last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year; and
- (b) the sum of all amounts each of which is the specified capital amount of a corporation with which the corporation is associated in the taxation year, for the associated corporation's last taxation year ending in the last calendar year that ended before the end of the particular taxation year.

Transitional, February 26, 2008

(4.2) A corporation's expenditure limit for a taxation year that straddles February 26, 2008 is equal to the amount determined by the formula,

$$A - [(A - B) \times (C/D)]$$

in which,

“A” is the amount that would be determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection (3) if this section were read without reference to this subsection,

“B” is the amount that would have been determined in respect of the corporation for the taxation year under subsection 43.3 (3.2) of the *Corporations Tax Act* if the taxation year commenced after May 4, 1999 and before February 26, 2008,

“C” is the number of days in the taxation year that are before February 26, 2008, and

“D” is the number of days in the taxation year.

Application of federal rules

(5) Subsections 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) and (10.6) of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of subsection (3) and, without limiting the generality of the foregoing, in the application of section 127 of the Federal Act for the purposes of subsection (3), a reference to a Canadian-controlled private corporation is deemed to be a reference to a qualifying corporation as defined in subsection (7).

(2) Subsection 96 (18) of the Act is amended by adding the following definition:

“associated group” means, in respect of a corporation for a taxation year, the corporation and all corporations associated with the corporation in the taxation year; (“groupe”)

5. The definition of “adjusted income” in subsection

les futures déterminées pour la dernière année susmentionnée.

Montant de capital déterminé du groupe

(4.1) Si une société est associée à une ou à plusieurs autres sociétés au cours d'une année d'imposition donnée, le montant de capital déterminé du groupe pour l'année d'imposition précédente correspond au total des sommes suivantes :

- a) le montant de capital déterminé de la société pour sa dernière année d'imposition qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée;
- b) le total de toutes les sommes dont chacune représente le montant de capital déterminé d'une société à laquelle elle est associée au cours de l'année d'imposition, pour la dernière année d'imposition de la société associée qui se termine dans la dernière année civile qui s'est terminée avant la fin de l'année d'imposition donnée.

Disposition transitoire : le 26 février 2008

(4.2) La limite de dépenses d'une société pour une année d'imposition qui chevauche le 26 février 2008 est calculé selon la formule suivante :

$$A - [(A - B) \times (C/D)]$$

où :

«A» représente la somme qui serait calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition en application du paragraphe (3) s'il n'était pas tenu compte du présent paragraphe;

«B» représente la somme qui aurait été calculée à l'égard de la société pour l'année d'imposition en application du paragraphe 43.3 (3.2) de la *Loi sur l'imposition des sociétés* si cette année avait commencé après le 4 mai 1999, mais avant le 26 février 2008;

«C» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 26 février 2008;

«D» représente le nombre de jours de l'année d'imposition.

Application des règles fédérales

(5) Les paragraphes 127 (10.21), (10.22), (10.23), (10.3), (10.4) et (10.6) de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cadre du paragraphe (3). Sans préjudice de la portée générale de ce qui précède, pour l'application de l'article 127 de la loi fédérale dans le cadre du paragraphe (3), la mention d'une société privée sous contrôle canadien vaut mention d'une société admissible au sens du paragraphe (7).

(2) Le paragraphe 96 (18) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«groupe» S'agissant d'une société pour une année d'imposition, la société et toutes les sociétés auxquelles elle est associée au cours de l'année. («associated group»)

5. La définition de «revenu rajusté» au paragraphe

98 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“adjusted income” means, in respect of an individual for a taxation year, the individual’s adjusted income as determined for the purposes of subdivision a.1 of Division E of Part I of the Federal Act; (“revenu rajusté”)

6. The definition of “C” in subsection 99 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

“C” is the greater of \$4,000 and the individual’s adjusted income for the year.

7. Subsections 100 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**Amount for purposes of cl. (3) (a)**

(4) Subject to subsection (6), the amount for the purposes of clause (3) (a) is the lesser of \$1,125 and the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B) - [0.04 \times (C - \$22,000)]$$

in which,

“A” is the individual’s property tax credit equal to the sum of,

- (a) the lesser of \$625 and the individual’s occupancy cost for the year, and
- (b) an amount equal to 10 per cent of the individual’s occupancy cost for the year,

“B” is the individual’s sales tax credit equal to the sum of,

- (a) \$100 in respect of the individual, and
- (b) \$50 in respect of every qualified dependant of the individual, and

“C” is the greater of \$22,000 and the individual’s adjusted income for the year.

Amount for purposes of cl. (3) (b)

(5) Subject to subsection (6), the amount for the purposes of clause (3) (b) is the lesser of \$1,125 and the amount, if any, calculated using the formula,

$$(A + B) - [0.04 \times (C - \$24,300)]$$

in which,

“A” is the individual’s property tax credit equal to the sum of,

- (a) the lesser of \$625 and the individual’s occupancy cost for the year, and
- (b) an amount equal to 10 per cent of the individual’s occupancy cost for the year,

“B” is the individual’s sales tax credit equal to the sum of,

- (a) \$100 in respect of the individual,
- (b) \$100 in respect of the individual’s qualifying spouse or qualifying common-law partner, and
- (c) \$50 in respect of every qualified dependant of

98 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu rajusté» À l’égard d’un particulier pour une année d’imposition, son revenu modifié calculé pour l’application de la sous-section a.1 de la section E de la partie I de la loi fédérale. («adjusted income»)

6. La définition de l’élément «C» au paragraphe 99 (3) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«C» représente le plus élevé de 4 000 \$ et du revenu rajusté du particulier pour l’année.

7. Les paragraphes 100 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Montant pour l’application de l’al. (3) a)**

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant visé à l’alinéa (3) a) correspond au moindre de 1 125 \$ et du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B) - [0,04 \times (C - 22\,000 \$)]$$

où :

«A» représente le crédit d’impôts fonciers du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) le coût d’habitation du particulier pour l’année, jusqu’à concurrence de 625 \$,
- b) 10 pour cent du coût d’habitation du particulier pour l’année;

«B» représente le crédit de taxe de vente du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) 100 \$ à l’égard du particulier,
- b) 50 \$ à l’égard de chaque personne à charge admissible du particulier;

«C» représente le plus élevé de 22 000 \$ et du revenu rajusté du particulier pour l’année.

Montant pour l’application de l’al. (3) b)

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le montant visé à l’alinéa (3) b) correspond au moindre de 1 125 \$ et du montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$(A + B) - [0,04 \times (C - 24\,300 \$)]$$

où :

«A» représente le crédit d’impôts fonciers du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) le coût d’habitation du particulier pour l’année, jusqu’à concurrence de 625 \$,
- b) 10 pour cent du coût d’habitation du particulier pour l’année;

«B» représente le crédit de taxe de vente du particulier, égal au total des sommes suivantes :

- a) 100 \$ à l’égard du particulier,
- b) 100 \$ à l’égard du conjoint ou conjoint de fait admissible du particulier,
- c) 50 \$ à l’égard de chaque personne à charge

the individual, and

“C” is the greater of \$24,300 and the individual’s adjusted income for the year.

Reduction in amount of property tax credit

(6) If an individual receives a grant under section 104.1 for the year, the amount determined in respect of the senior for the year as “A” in subsection (4) or as “A” in subsection (5), as the case may be, is reduced by the amount, if any, by which the sum of “A” and “D” exceeds the greater of “A” and “E” where,

“A” is the amount determined in respect of the senior for the year as “A” in subsection (4) or as “A” in subsection (5), as the case may be, before the application of this subsection,

“D” is the amount of the grant under section 104.1 which the individual received for the year, and

“E” is the amount of the individual’s occupancy cost for the year as determined for the purposes of this Division.

8. (1) Subsection 104.1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“municipal tax” means,

- (a) taxes for municipal and school purposes that are levied in respect of real property in Ontario,
- (b) taxes levied for local improvements to real property in Ontario,
- (c) taxes levied under the *Provincial Land Tax Act, 2006* or the *Local Roads Boards Act*, and
- (d) such other type of tax, charge or rate as may be prescribed by the Minister; (“impôts municipaux”)

(2) The definition of “property tax” in subsection 104.1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“property tax” means municipal tax or a type of payment prescribed by the Minister. (“impôt foncier”)

(3) Paragraphs 5 and 6 of subsection 104.1 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 5. The individual or his or her cohabiting spouse or common-law partner,
 - i. owned and occupied a designated principal residence on December 31 of the previous taxation year, or
 - ii. occupied a designated principal residence on December 31 of the previous taxation year that is prescribed by the Minister or that satisfies such conditions as may be prescribed by the Minister.

admissible du particulier;

«C» représente le plus élevé de 24 300 \$ et du revenu rajusté du particulier pour l’année.

Réduction du crédit d’impôts fonciers

(6) Si le particulier reçoit la subvention prévue à l’article 104.1 pour l’année, la somme calculée à l’égard de la personne âgée pour l’année et représentée par l’élément «A» au paragraphe (4) ou par l’élément «A» au paragraphe (5), selon le cas, est réduite selon l’excédent éventuel du total des éléments «A» et «D» sur le plus élevé de l’élément «A» et de l’élément «E», où :

«A» représente la somme calculée à l’égard de la personne âgée pour l’année et représentée par l’élément «A» au paragraphe (4) ou par l’élément «A» au paragraphe (5), selon le cas, avant l’application du présent paragraphe;

«D» représente le montant de la subvention prévue à l’article 104.1 que le particulier a reçu pour l’année;

«E» représente le coût d’habitation du particulier pour l’année, calculé pour l’application de la présente section.

8. (1) Le paragraphe 104.1 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«impôts municipaux» S’entend de ce qui suit :

- a) les impôts prélevés à des fins municipales et scolaires à l’égard de biens immeubles situés en Ontario;
- b) les impôts prélevés pour des aménagements locaux apportés à des biens immeubles situés en Ontario;
- c) les impôts prélevés en vertu de la *Loi de 2006 sur l’impôt foncier provincial* ou de la *Loi sur les régies des routes locales*;
- d) les autres types d’impôts ou de redevances prescrits par le ministre. («municipal tax»)

(2) La définition de «impôt foncier» au paragraphe 104.1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«impôt foncier» Impôts municipaux ou type de paiement prescrit par le ministre. («property tax»)

(3) Les dispositions 5 et 6 du paragraphe 104.1 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 5. Le particulier ou son conjoint ou conjoint de fait visé :
 - i. soit, le 31 décembre de l’année d’imposition précédente, était propriétaire d’une résidence principale désignée qu’il occupait,
 - ii. soit, le 31 décembre de l’année d’imposition précédente, occupait une résidence principale désignée qui est prescrite par le ministre ou qui satisfait aux conditions prescrites par ce dernier.

6. The individual was not confined to a prison or similar institution on December 31 of the previous taxation year and is not confined to a prison or similar institution for the first 179 days in the taxation year.

(4) Subsection 104.1 (3) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

Amount of senior homeowners' property tax grant

(3) An individual who is an eligible senior for a taxation year and complies with the requirements of this section is deemed to have made an overpayment on account of tax payable under this Act in the amount calculated using the following formula and is entitled to a senior homeowners' property tax grant for the taxation year equal to that amount:

.

(5) Section 104.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4.1) An eligible senior shall not apply for a grant under this section at a time when the senior is confined to a prison or similar institution.

(6) Subsection 104.1 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Death

(10) The following rules apply if an eligible senior is entitled to a grant under this section for a taxation year but dies before applying for the grant or after applying for the grant and before receiving it:

1. If the eligible senior had no cohabiting spouse or common-law partner entitled to the grant for the year, the eligible senior's estate may apply for the grant, if the senior died before applying for it, and may receive and retain the grant for which either it or the eligible senior applied for the year.
2. If the eligible senior leaves a surviving co-habiting spouse or common-law partner entitled to the grant for the year, the co-habiting spouse or common-law partner, or his or her estate if he or she subsequently dies, may receive and retain the grant if the eligible senior applied for it before his or her death.

(7) Subsection 104.1 (15) of the Act is amended by striking out "under paragraph 2 of subsection (10) or subsection (13)" and substituting "under subsection (13)".

(8) Section 104.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

6. Le particulier n'était pas détenu dans une prison ou dans un établissement semblable le 31 décembre de l'année d'imposition précédente et il n'y est pas détenu pendant les 179 premiers jours de l'année d'imposition.

(4) Le paragraphe 104.1 (3) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

Montant de la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier

(3) Le particulier qui est une personne âgée admissible pour une année d'imposition et qui remplit les exigences du présent article est réputé avoir fait un paiement en trop, calculé selon la formule suivante, au titre de l'impôt payable en application de la présente loi et il a droit, pour l'année, à la subvention aux personnes âgées propriétaires pour l'impôt foncier dont le montant est égal à ce paiement :

.

(5) L'article 104.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4.1) La personne âgée admissible ne doit pas demander la subvention prévue au présent article à un moment où elle est détenue dans une prison ou dans un établissement semblable.

(6) Le paragraphe 104.1 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décès

(10) Les règles suivantes s'appliquent si une personne âgée admissible qui a droit à la subvention prévue au présent article pour l'année d'imposition décède avant d'en faire la demande ou après en avoir fait la demande, mais avant de l'avoir reçue :

1. La succession de la personne âgée, si aucun conjoint ou conjoint de fait visé qui a droit à la subvention pour l'année ne survit à celle-ci, peut en faire la demande si la personne âgée est décédée avant de le faire, et elle peut recevoir et garder la subvention dont la personne âgée ou elle-même a fait la demande pour l'année.
2. Le conjoint ou conjoint de fait visé qui survit à la personne âgée et qui a droit à la subvention pour l'année ou sa succession, s'il décède, peut recevoir et garder la subvention si la personne âgée en a fait la demande avant son décès.

(7) Le paragraphe 104.1 (15) de la Loi est modifié par substitution de «en application du paragraphe (13)» à «en application de la disposition 2 du paragraphe (10) ou en application du paragraphe (13)».

(8) L'article 104.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

No interest payable

(17) No interest is payable on the amount of a grant paid under this section or repayable by an individual under this section.

9. Subsection 137 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Withholding

(1) Subsections 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) and (3) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

Commencement

10. (1) Subject to subsections (2), (3), (4) and (5), this Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 5, 6, 7 and 8 come into force on January 1, 2009.

Same

(3) Section 3 is deemed to have come into force on January 1, 2008.

Same

(4) Section 4 is deemed to have come into force on February 26, 2008.

Same

(5) Section 9 is deemed to have come into force on June 18, 2008.

Aucun intérêt payable

(17) Aucun intérêt n'est payable sur la subvention versée en application du présent article ou remboursable par le particulier en application du même article.

9. Le paragraphe 137 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue

(1) Les paragraphes 153 (1), (1.1), (1.2), (1.4) et (3) de la loi fédérale s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

Entrée en vigueur

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 5, 6, 7 et 8 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Idem

(3) L'article 3 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Idem

(4) L'article 4 est réputé être entré en vigueur le 26 février 2008.

Idem

(5) L'article 9 est réputé être entré en vigueur le 18 juin 2008.

**SCHEDULE V
AMENDMENTS TO VARIOUS ACTS
CONSEQUENTIAL TO THE ENACTMENT OF
THE TAXATION ACT, 2007**

Business Corporations Act

1. Subsection 241 (1) of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following paragraph:

6.1 *Taxation Act, 2007.*

Community Small Business Investment Funds Act

2. (1) The definition of “permanent establishment” in subsection 1 (1) of the *Community Small Business Investment Funds Act* is repealed and the following substituted:

“permanent establishment” means,

- (a) in respect of a corporation, a permanent establishment as defined by subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007*, or
- (b) in respect of a partnership, a permanent establishment determined under subsection 1 (1) of the *Taxation Act, 2007* as if the partnership were a corporation; (“établissement stable”)

(2) Clause (b) of the definition of “qualifying corporation” in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*” at the end.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “under the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “under the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007* or the *Income Tax Act* (Canada)”.

(4) Clause (b) of the definition of “eligible investor” in subsection 18.2 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*” at the end.

(5) The definition of “qualifying financial institution” in subsection 18.2 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*” at the end.

(6) Clause (e) of the definition of “within the community” in subsection 18.2 (1) of the Act is amended by striking out “section 43.9 of the *Corporations Tax Act*” in the portion before subclause (i) and substituting “section 97 of the *Taxation Act, 2007*”.

(7) Paragraph 5.1 of subsection 18.3 (1) of the Act is amended by striking out “section 43.9 of the *Corpora-*

**ANNEXE V
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
DÉCOULANT DE L'ÉDICTION DE LA
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

Loi sur les sociétés par actions

1. Le paragraphe 241 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

6.1 *Loi de 2007 sur les impôts.*

Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises

2. (1) La définition de «établissement stable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les fonds communautaires de placement dans les petites entreprises* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«établissement stable» S'entend :

- a) relativement à une société, d'un établissement stable au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts*;
- b) relativement à une société de personnes, d'un établissement stable fixé dans le cadre du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2007 sur les impôts* comme si la société de personnes était une société. («permanent establishment»)

(2) L'alinéa b) de la définition de «société admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de l'alinéa.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la *Loi* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à la fin du paragraphe.

(4) L'alinéa b) de la définition de «investisseur admissible» au paragraphe 18.2 (1) de la *Loi* est modifié par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de l'alinéa.

(5) La définition de «institution financière autorisée» au paragraphe 18.2 (1) de la *Loi* est modifiée par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de la définition.

(6) L'alinéa e) de la définition de «dans la collectivité» au paragraphe 18.2 (1) de la *Loi* est modifié par substitution de «l'article 97 de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «l'article 43.9 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» dans le passage qui précède le sous-alinéa (i).

(7) La disposition 5.1 du paragraphe 18.3 (1) de la *Loi* est modifiée par substitution de «l'article 97 de la

tions Tax Act” and substituting “section 97 of the Taxation Act, 2007”.

(8) The definition of “eligible research institute” in subsection 18.11 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 43.9 (29) of the Corporations Tax Act” and substituting “subsection 97 (27) of the Taxation Act, 2007”.

(9) Subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “the Income Tax Act or the Corporations Tax Act” and substituting “the Income Tax Act, the Corporations Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(10) Subsection 24 (2) of the Act is amended by striking out “the Income Tax Act or the Corporations Tax Act” and substituting “the Income Tax Act, the Corporations Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(11) Subsection 25 (3) of the Act is amended by adding “or the Taxation Act, 2007” after “the Income Tax Act” at the end.

(12) Paragraph 7.0.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “the Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “the Income Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(13) Paragraph 7.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(14) Paragraph 7.2 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(15) Paragraph 8.0.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Income Tax Act or the Taxation Act, 2007”.

(16) Paragraph 8.1 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(17) Paragraph 8.2 of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out “Income Tax Act” in the portion before subparagraph i and substituting “Taxation Act, 2007”.

(18) Subsection 25 (4.2) of the Act is amended by adding “or the Taxation Act, 2007” after “the Corporations Tax Act” in the portion before the formula.

(19) The definition of “B” in subsection 25 (4.2) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the Taxation Act, 2007” after “section 66.1 of the Corporations Tax Act” at the end.

Loi de 2007 sur les impôts» à «l'article 43.9 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(8) La définition de «institut de recherche admissible» au paragraphe 18.11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «paragraphe 97 (27) de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «paragraphe 43.9 (29) de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(9) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(10) Le paragraphe 24 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

(11) Le paragraphe 25 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» à la fin du paragraphe.

(12) La disposition 7.0.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(13) La disposition 7.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(14) La disposition 7.2 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(15) La disposition 8.0.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(16) La disposition 8.1 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(17) La disposition 8.2 du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «*Loi de 2007 sur les impôts*» à «*Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui précède la sous-disposition i.

(18) Le paragraphe 25 (4.2) de la Loi est modifié par insertion de «ou la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «la *Loi sur l'imposition des sociétés*» dans le passage qui précède la formule.

(19) La définition de l'élément «B» au paragraphe 25 (4.2) de la Loi est modifiée par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de la définition.

(20) Clauses 25 (7) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) unless permitted by the regulations, the Class A shares to which the tax credit relates do not constitute a type of security that entitles the holder, in respect of the acquisition of those shares,
- (i) to claim against tax otherwise payable a tax credit under the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Corporations Tax Act*, or the *Taxation Act, 2007*, other than a labour sponsored investment fund corporation tax credit under the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007* or section 127.4 of the *Income Tax Act* (Canada),
- (ii) to claim a deduction from income under the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada), the *Corporations Tax Act*, or the *Taxation Act, 2007*, or
- (iii) to receive any other financial assistance from any government, municipality or public authority;
- (c) no tax credit has been previously allowed under the *Income Tax Act*, the *Corporations Tax Act* or the *Taxation Act, 2007* in respect of the shares to which the tax credit certificate relates;

(21) Subsection 27 (8) of the Act is amended by striking out “under the *Income Tax Act*” and substituting “under the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*”.

(22) Clause (b) of the definition of “P” in subsection 28.1 (1) of the Act is amended by adding “or subdivision b of Division E of Part III of the *Taxation Act, 2007*” after “section 66.1 of the *Corporations Tax Act*”.

(23) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “under Part II of the *Corporations Tax Act*” and substituting “under Part II of the *Corporations Tax Act* or Part III of the *Taxation Act, 2007*”.

Electricity Act, 1998

3. Section 2 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

Corporations Tax Act references

(8) Any reference to the *Corporations Tax Act* in this Act shall be deemed to be a reference to that Act as it applied to corporations for taxation years under that Act ending on or before December 31, 2008.

(20) Les alinéas 25 (7) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) à moins que les règlements ne le permettent, les actions de catégorie A auxquelles se rapporte le crédit d'impôt ne constituent pas un type de valeurs mobilières qui donnent le droit à leur détenteur, à l'égard de leur acquisition :
- (i) soit de demander un crédit d'impôt, à valoir sur l'impôt payable par ailleurs, en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*, à l'exclusion du crédit d'impôt relatif à un fonds de placement des travailleurs prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*, par la *Loi de 2007 sur les impôts* ou à l'article 127.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- (ii) soit de demander une déduction dans le calcul du revenu en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts*,
- (iii) soit de recevoir une autre aide financière d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme public;
- c) aucun crédit d'impôt n'a été accordé antérieurement en application de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la *Loi de 2007 sur les impôts* au titre des actions auxquelles se rapporte le certificat de crédit d'impôt;

(21) Le paragraphe 27 (8) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*».

(22) L'alinéa b) de la définition de l'élément «P» au paragraphe 28.1 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou de la sous-section b de la section E de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «de l'article 66.1 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*» à la fin de l'alinéa.

(23) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de la partie II de la *Loi sur l'imposition des sociétés* ou de la partie III de la *Loi de 2007 sur les impôts*» à «de la partie II de la *Loi sur l'imposition des sociétés*».

Loi de 1998 sur l'électricité

3. L'article 2 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mentions de la Loi sur l'imposition des sociétés

(8) Toute mention de la *Loi sur l'imposition des sociétés* dans la présente loi vaut mention de cette loi telle qu'elle s'appliquait aux sociétés pour les années d'imposition au sens de cette loi se terminant au plus tard le 31 décembre 2008.

Limitations Act, 2002

4. The Table in the Schedule to the *Limitations Act, 2002* is amended by adding the following:

Taxation Act, 2007	section 139
--------------------	-------------

Mining Tax Act

5. Section 1 of the *Mining Tax Act* is amended by adding the following subsection:

Corporations Tax Act references

(4) Any reference to the *Corporations Tax Act* in this Act shall be deemed to be a reference to that Act as it applied to corporations for taxation years under that Act ending on or before December 31, 2008.

Municipal Extra-Territorial Tax Act

6. Clause 12 (a) of the *Municipal Extra-Territorial Tax Act* is repealed and the following substituted:

- (a) a corporation tax, for the purposes of section 16 of the *Corporations Tax Act* as that section read on December 31, 2008; and

Ontario Disability Support Program Act, 1997

7. (1) Clause 53 (2) (b) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(2) Clause 53 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(3) Clause 56 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007* or the *Income Tax Act* (Canada)”.

Ontario Guaranteed Annual Income Act

8. Subsection 10 (2) of the *Ontario Guaranteed Annual Income Act* is amended by adding “or section 84 of the *Taxation Act, 2007*” after “subsection 8 (10) of the *Income Tax Act*” in the portion after clause (b).

Ontario Works Act, 1997

9. (1) Clause 71 (2) (b) of the *Ontario Works Act, 1997* is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act, 2007*, the *Income Tax Act* (Canada)”.

Loi de 2002 sur la prescription des actions

4. Le tableau de l'annexe de la *Loi de 2002 sur la prescription des actions* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Impôts, Loi de 2007 sur les	article 139
-----------------------------	-------------

Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

5. L'article 1 de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mentions de la Loi sur l'imposition des sociétés

(4) Toute mention de la *Loi sur l'imposition des sociétés* dans la présente loi vaut mention de cette loi telle qu'elle s'appliquait aux sociétés pour les années d'imposition au sens de cette loi se terminant au plus tard le 31 décembre 2008.

Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux

6. L'alinéa 12 a) de la *Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un impôt sur les sociétés, pour l'application de l'article 16 de la *Loi sur l'imposition des sociétés*, tel que cet article existait le 31 décembre 2008;

Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

7. (1) L'alinéa 53 (2) b) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(2) L'alinéa 53 (2) c) de la *Loi* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(3) L'alinéa 56 (3) b) de la *Loi* est modifié par substitution de «la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi de 2007 sur les impôts* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à la fin de l'alinéa.

Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario

8. Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario* est modifié par insertion de «ou de l'article 84 de la *Loi de 2007 sur les impôts*» après «du paragraphe 8 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*» dans le passage qui suit l'alinéa b).

Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail

9. (1) L'alinéa 71 (2) b) de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(2) Clause 71 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(3) Clause 72 (2) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(4) Clause 72 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(5) Clause 75 (3) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act* or the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007 or the *Income Tax Act* (Canada)”.

Proceedings Against the Crown Act

10. Subsection 2 (1) of the *Proceedings Against the Crown Act* is amended by adding “the *Taxation Act*, 2007” after “the *Retail Sales Tax Act*”.

Social Housing Reform Act, 2000

11. (1) Clause 163 (2) (b) of the *Social Housing Reform Act, 2000* is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(2) Clause 163 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(3) Clause 164 (2) (b) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

(4) Clause 164 (2) (c) of the Act is amended by striking out “the *Income Tax Act*, the *Income Tax Act* (Canada)” and substituting “the *Income Tax Act*, the *Taxation Act*, 2007, the *Income Tax Act* (Canada)”.

Commencement

12. This Schedule comes into force on January 1, 2009.

(2) L'alinéa 71 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(3) L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(4) L'alinéa 72 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(5) L'alinéa 75 (3) b) de la Loi est modifié par substitution de «la *Loi de l'impôt sur le revenu*, la *Loi de 2007 sur les impôts* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «la *Loi de l'impôt sur le revenu* ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à la fin de l'alinéa.

Loi sur les instances introduites contre la Couronne

10. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* est modifié par insertion de «la *Loi de 2007 sur les impôts*,» après «la *Loi sur la taxe de vente au détail*,».

Loi de 2000 sur la réforme du logement social

11. (1) L'alinéa 163 (2) b) de la *Loi de 2000 sur la réforme du logement social* est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(2) L'alinéa 163 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(3) L'alinéa 164 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

(4) L'alinéa 164 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de 2007 sur les impôts*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)» à «de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)».

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

**SCHEDULE W
TOBACCO TAX ACT**

1. (1) Subsection 2 (1.8) of the *Tobacco Tax Act* is amended by striking out “the importer or manufacturer” and substituting “a wholesaler, importer or manufacturer”.

(2) Subsection 2 (7.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(7.1) Every person who knowingly fails to pay tax as imposed by this section at the time the person is required to do so shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of the tax payable by that person; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or under subsection 24 (12), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or under subsection 24 (12), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection and under subsection 24 (12), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

2. Subsection 5 (11.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty on unregistered importer

(11.1) Every person who operates as an importer in Ontario without holding a registration certificate issued under this section shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of the tax that would be payable under section 2 if the tobacco imported into Ontario by the person during the period when the person did not hold a subsisting registration certificate had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if this is the first penalty assessed against the person under this Act for operating as an importer in Ontario without holding a subsisting registration certificate under this section,
 - (ii) \$2,500 if the person has been assessed a penalty under this Act only once before for operating as an importer in Ontario without hold-

**ANNEXE W
LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC**

1. (1) Le paragraphe 2 (1.8) de la *Loi de la taxe sur le tabac* est modifié par substitution de «le grossiste, l'importateur ou le fabricant est également le détaillant» à «l'importateur ou le fabricant du cigare en est également le détaillant».

(2) Le paragraphe 2 (7.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(7.1) Quiconque omet sciemment de payer la taxe imposée par le présent article au moment où il y est tenu paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe payable par lui;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 24 (12), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 24 (12), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe et du paragraphe 24 (12), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

2. Le paragraphe 5 (11.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité : importateur non inscrit

(11.1) Quiconque exerce des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du présent article paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac qu'il a importé en Ontario lorsqu'il n'était pas titulaire d'un certificat valide avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, s'il s'agit de la première pénalité qui lui est imposée au titre de la présente loi pour avoir exercé des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article,
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité lui a été imposée antérieurement au titre de la présente loi pour avoir exercé des activités d'importateur

ing a subsisting registration certificate under this section, or

- (iii) \$5,000 if the person has been assessed a penalty under this Act at least twice before for operating as an importer in Ontario without holding a subsisting registration certificate under this section.

3. The Act is amended by adding the following section:

Equipment for manufacturing cigarettes

7.0.1 (1) Every person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes is deemed to be a manufacturer for the purposes of subsections 7 (1), (2) and (3).

Offence

(2) Every person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes without holding a registration certificate issued under subsection 7 (1) or who, being the holder of a certificate issued under subsection 7 (1), contravenes any condition or restriction contained in the certificate or fails to comply with subsection 7 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$10,000; and
- (b) in respect of a conviction for importing into Ontario or possessing in Ontario equipment for manufacturing cigarettes without holding a registration certificate issued under subsection 7 (1), to an additional fine of not less than three times the amount of tax that would be payable under section 2 had the tobacco manufactured by the person during the period when the person did not hold a certificate been sold to a consumer liable to pay tax under this Act.

Penalty, failure to register

(3) Every person who imports into Ontario or possesses in Ontario equipment for manufacturing cigarettes without holding a registration certificate issued under subsection 7 (1) shall pay to the Minister a penalty, when assessed therefor, in an amount equal to the tax that would be payable under this Act on the volume of tobacco that the person manufactured during the period that the person did not hold a registration certificate, calculated as if that tobacco had been purchased by a consumer.

Seizure of equipment

(4) A person authorized by the Minister under subsection 23 (1) may, on an inspection under that subsection and without a warrant, seize, impound, hold and dispose of equipment for manufacturing cigarettes if the authorized person has reasonable and probable grounds to believe that the person in possession of the equipment does not hold a registration certificate issued under subsection 7 (1).

en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article,

- (iii) 5 000 \$, si au moins deux pénalités lui ont été imposées antérieurement au titre de la présente loi pour avoir exercé des activités d'importateur en Ontario sans être titulaire d'un certificat d'inscription valide délivré en application du présent article.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Matériel de fabrication de cigarettes

7.0.1 (1) Quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes est réputé un fabricant pour l'application des paragraphes 7 (1), (2) et (3).

Infraction

(2) Quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1) ou, bien qu'étant titulaire d'un tel certificat, contrevient à une condition ou à une restriction y figurant ou ne se conforme pas au paragraphe 7 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de ce qui suit :

- a) une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;
- b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité pour importation ou possession en Ontario de matériel de fabrication de cigarettes sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1), une amende supplémentaire égale à au moins trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac que cette personne a fabriqué lorsqu'elle n'était pas titulaire d'un certificat avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi.

Pénalité : défaut d'inscription

(3) Quiconque importe ou a en sa possession en Ontario du matériel de fabrication de cigarettes sans être titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1) paie au ministre, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale à la taxe qui serait payable en application de la présente loi sur le volume de tabac qu'il a fabriqué pendant la période durant laquelle il n'était pas titulaire d'un certificat d'inscription, calculée comme si ce tabac avait été acheté par un consommateur.

Saisie de matériel

(4) La personne qui y est autorisée par le ministre en vertu du paragraphe 23 (1) peut, pendant une inspection visée à ce paragraphe et sans mandat, saisir, détenir et aliéner du matériel de fabrication de cigarettes si elle a des motifs raisonnables et probables de croire que la personne qui est en possession du matériel n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1).

Forfeiture of equipment to the Crown

(5) Equipment seized under subsection (4) is forfeited to the Crown in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the equipment was seized, or the owner of the equipment, applies to the Superior Court of Justice to establish the right to possession of the equipment.

Right to possession of equipment

(6) For the purposes of an application under subsection (5), the applicant has a right to possession of the equipment only if, at the time the seizure is made, the applicant holds a registration certificate issued under subsection 7 (1).

Disposal pending final determination by court

(7) If a final order is not made within 60 days after the filing of an application under subsection (5), the Minister may dispose of the equipment and retain the proceeds, if any, pending the determination of the application.

Order

(8) If the court is satisfied on an application under subsection (5) that the applicant held a registration certificate issued under subsection 7 (1) at the time the seizure was made, the court may order that the equipment be returned to the applicant or that the proceeds of sale of the equipment be paid to the applicant.

Forfeiture after dismissal of application

(9) On dismissal of an application under subsection (5) and the expiry of the appeal period provided for it, the equipment is forfeited to the Crown in right of Ontario to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(10) If a sale of the equipment is authorized under subsection (5) or (9), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (7) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the equipment are to be paid into the Consolidated Revenue Fund.

4. Subsection 20.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Penalty, wholesaler**

(3) Every wholesaler who is found to have delivered or caused to be delivered tobacco to a particular place owned or occupied by a retail dealer in respect of which a temporary prohibition under section 20 was in effect shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under this Act if the tobacco that the wholesaler delivered or caused to be delivered to the particular place during the period the prohibition was in effect had been sold to a consumer; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$1,000 if this is the first penalty assessed against the wholesaler under this subsection,

Confiscation du matériel au profit de la Couronne

(5) Le matériel saisi en vertu du paragraphe (4) est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario afin qu'il soit aliéné de la manière que précise le ministre sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire du matériel présente une requête à la Cour supérieure de justice afin d'établir son droit à la possession de celui-ci.

Droit à la possession du matériel

(6) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (5), le requérant n'a droit à la possession du matériel que s'il est titulaire, au moment de la saisie, d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1).

Aliénation du matériel en attendant la décision finale

(7) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (5), le ministre peut aliéner le matériel et en conserver le produit éventuel en attendant qu'une décision soit prise.

Ordonnance

(8) Si le tribunal est convaincu par suite d'une requête visée au paragraphe (5) que le requérant était titulaire, au moment de la saisie, d'un certificat d'inscription délivré en application du paragraphe 7 (1), il peut ordonner que le matériel soit remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Confiscation suivant le rejet de la requête

(9) Lorsque la requête visée au paragraphe (5) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, le matériel est confisqué au profit de la Couronne du chef de l'Ontario afin qu'il soit aliéné de la manière que précise le ministre.

Produit de la vente

(10) Si la vente du matériel est autorisée aux termes du paragraphe (5) ou (9), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (7) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation du matériel, est versé au Trésor.

4. Le paragraphe 20.2 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Pénalité : grossiste**

(3) Tout grossiste reconnu avoir livré ou avoir fait livrer du tabac à un endroit donné dont le propriétaire ou l'occupant est un détaillant visé par une interdiction temporaire en vigueur prévue à l'article 20 paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de la présente loi si le tabac ainsi livré avait été vendu à un consommateur pendant la période d'interdiction;
- b) le montant suivant :
 - (i) 1 000 \$, s'il s'agit de la première pénalité qui lui est imposée au titre du présent paragraphe,

- (ii) \$2,500 if this is the second penalty assessed against the wholesaler under this subsection,
- (iii) \$5,000 if this is the third penalty assessed against the wholesaler under this subsection, or
- (iv) \$10,000 if the wholesaler has been assessed a penalty under this subsection more than three times before.

5. Clause 23 (1) (b.1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b.1) examine any inventory of cigarettes, any individual packages of cigarettes in any inventory and any equipment for manufacturing cigarettes that may be in the premises or place; and

6. The Act is amended by adding the following section:

Seizure of untaxed cigars and other tobacco

Definition

23.1.1 (1) In this section,

“other tobacco” means tobacco other than cigarettes and cigars.

Seizure of untaxed cigars and other tobacco

(2) If, on an inspection under subsection 23 (1), a person authorized by the Minister discovers that a wholesaler or retail dealer is in possession of cigars or other tobacco, and the person has reasonable and probable grounds to believe that the possession is contrary to the provisions of subsection 29.1 (2), the person may, subject to subsection (3), seize, impound, hold and dispose of the cigars or other tobacco.

Application to the court

(3) Cigars or other tobacco seized under subsection (2) are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the cigars or other tobacco were seized, or the owner of the cigars or other tobacco, applies to the Superior Court of Justice to establish the right to possession of the cigars or other tobacco.

Right to possession of cigars and other tobacco

(4) For the purposes of an application under subsection (3), the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco if, at the time the seizure is made,

- a) the applicant was in possession or control of not more than 50 cigars or one kilogram of other tobacco for the purposes of resale;
- b) the applicant is permitted under this Act or the regulations to have in his or her possession cigars or other tobacco for which he or she cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid; or

- (ii) 2 500 \$, s’il s’agit de la deuxième pénalité qui lui est imposée au titre du présent paragraphe,
- (iii) 5 000 \$, s’il s’agit de la troisième pénalité qui lui est imposée au titre du présent paragraphe,
- (iv) 10 000 \$, si plus de trois pénalités lui ont été imposées antérieurement au titre du présent paragraphe.

5. L’alinéa 23 (1) b.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b.1) examiner sur les lieux tout inventaire de cigarettes, tout paquet individuel de cigarettes compris dans un inventaire et tout matériel de fabrication de cigarettes;

6. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Saisie de cigares et d’autres types de tabac dont la taxe est impayée

Définition

23.1.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«autres types de tabac» Tabac autre que des cigarettes ou des cigares.

Saisie de cigares et d’autres types de tabac dont la taxe est impayée

(2) Si, pendant une inspection visée au paragraphe 23 (1), une personne autorisée par le ministre découvre qu’un grossiste ou un détaillant a en sa possession des cigares ou d’autres types de tabac et qu’elle a des motifs raisonnables et probables de croire que la possession est contraire au paragraphe 29.1 (2), la personne peut, sous réserve du paragraphe (3), saisir, détenir et aliéner les cigares ou autres types de tabac.

Requête présentée au tribunal

(3) Les cigares ou autres types de tabac saisis en vertu du paragraphe (2) sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu’ils soient aliénés de la manière que précise le ministre sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire des cigares ou autres types de tabac présente une requête à la Cour supérieure de justice afin d’établir son droit à la possession des cigares ou autres types de tabac.

Droit à la possession de cigares et d’autres types de tabac

(4) Aux fins d’une requête visée au paragraphe (3), le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac si, au moment de la saisie :

- a) soit il a en sa possession pas plus de 50 cigares ou de un kilogramme d’autres types de tabac destinés à la revente, ou a le contrôle de tels cigares ou autres types de tabac;
- b) soit il est autorisé par la présente loi ou les règlements à avoir en sa possession des cigares ou autres types de tabac à l’égard desquels il ne peut pas prouver qu’un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l’article 2 a été payé;

- (c) the applicant has paid an amount equal to the tax payable under section 2 on the cigars or other tobacco to the person from whom the cigars or tobacco were obtained.

Disposal pending final determination by court

(5) If a final order is not made within 60 days after the filing of an application under subsection (3), the Minister may dispose of the cigars or other tobacco and retain the proceeds, if any, pending the determination of the application.

Order

(6) If the court is satisfied on an application under subsection (3) that the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco, the court may order that the cigars or other tobacco be returned to the applicant or that the proceeds of the sale of the cigars or other tobacco be paid to the applicant.

Forfeiture after dismissal of application

(7) On dismissal of an application under subsection (3) and the expiry of the appeal period provided for it, the cigars or other tobacco are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(8) If a sale of cigars or other tobacco is authorized under subsection (3) or (7), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (5) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the cigars or other tobacco shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

7. Subsection 24 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(12) Every person from whom tobacco is seized under subsection (3) shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the seized tobacco had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or under subsection 2 (7.1), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or under subsection 2 (7.1), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under

- c) soit il a payé un montant égal à la taxe payable aux termes de l'article 2 sur les cigares ou autres types de tabac à la personne auprès de laquelle il les a obtenus.

Aliénation des cigares et autres types de tabac en attendant la décision finale

(5) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (3), le ministre peut aliéner les cigares ou autres types de tabac et en conserver le produit éventuel en attendant qu'une décision soit prise.

Ordonnance

(6) Si le tribunal est convaincu par suite d'une requête visée au paragraphe (3) que le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac, il peut ordonner que ceux-ci soient remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Confiscation suivant le rejet de la requête

(7) Lorsque la requête visée au paragraphe (3) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, les cigares ou autres types de tabac sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre.

Produit de la vente

(8) Si la vente des cigares ou autres types de tabac est autorisée aux termes du paragraphe (3) ou (7), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (5) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation des cigares ou autres types de tabac, est versé au Trésor.

7. Le paragraphe 24 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(12) La personne dont le tabac est saisi en vertu du paragraphe (3) paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si le tabac saisi avait été vendu à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent para-

this subsection or subsection 2 (7.1), 29 (3) or (4), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

8. (1) Subsection 29 (1.1) of the Act is amended by striking out “clause (1) (b)” and substituting “subsection (1)”.

(2) Subsections 29 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(3) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, sells or offers for sale or keeps for sale in Ontario unmarked cigarettes shall pay a penalty, when assessed for it, on all of the unmarked cigarettes sold, offered for sale or kept for sale, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not previously been assessed a penalty under this subsection or subsection (4) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or subsection (4) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection (4) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

Penalty

(4) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, has in the person's possession more than 200 unmarked cigarettes or has in the person's possession or has purchased or received any number of unmarked cigarettes for purposes of sale shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or subsection (3) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or subsection (3) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2), but has not

graphe ou du paragraphe 2 (7.1), 29 (3) ou (4), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

8. (1) Le paragraphe 29 (1.1) de la Loi est modifié par substitution de «au paragraphe (1)» à «à l'alinéa (1) b)».

(2) Les paragraphes 29 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pénalité

(3) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque vend, met en vente ou garde pour la vente en Ontario des cigarettes non marquées paie, quand une cotisation est établie à son égard, sur toutes les cigarettes non marquées qu'il a vendues, mises en vente ou gardées pour la vente, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (4) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (4) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (4) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

Pénalité

(4) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque a en sa possession plus de 200 cigarettes non marquées ou a en sa possession, a acheté ou a reçu toute quantité de cigarettes non marquées destinées à la vente paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2),

been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,

- (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection (3) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) or (7) or 34 (2).

9. (1) Subsection 29.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Possession of untaxed cigars and other tobacco

(2) No person shall, unless permitted to do so under this Act or the regulations,

- (a) have in his or her possession more than 50 cigars or more than one kilogram of other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the person obtained the cigars or tobacco; or
- (b) have in his or her possession for the purposes of resale, or purchase or receive for the purposes of resale, any cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained.

Seizure of cigars or other tobacco

(2.1) If a person authorized by the Minister has reasonable and probable grounds to believe that a person is in possession of cigars or other tobacco contrary to the provisions of subsection (2), the person may, subject to subsection (2.2), stop and detain the person and may seize, impound, hold and dispose of the cigars and other tobacco.

Application

(2.2) Cigars or other tobacco seized under subsection (2.1) are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs unless, within 30 days following the seizure, the person from whom the cigars or other tobacco were seized, or the owner of the cigars or other tobacco, applies to the Superior Court of Justice to establish a right to possession of the cigars or other tobacco.

Right to possession of cigars or other tobacco

(2.3) For the purposes of an application under subsection (2.2), the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco if, at the time the seizure was made,

- (a) the applicant was in possession or control of not more than 50 cigars or one kilogram of other tobacco;
- (b) the applicant was permitted under this Act or the regulations to have in his or her possession cigars or other tobacco for which he or she cannot prove the tax that would be payable under section 2 has been paid; or

- (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29.1 (6) ou (7) ou 34 (2).

9. (1) Le paragraphe 29.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possession de cigares et d'autres types de tabac dont la taxe est impayée

(2) Nul ne doit, à moins d'y être autorisé par la présente loi ou les règlements :

- a) avoir en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus;
- b) avoir en sa possession, acheter ou recevoir en vue de la revente des cigares ou autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus.

Saisie de cigares ou d'autres types de tabac

(2.1) Si une personne autorisée par le ministre a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne a en sa possession des cigares ou d'autres types de tabac contrairement au paragraphe (2), elle peut, sous réserve du paragraphe (2.2), arrêter et détenir la personne et peut saisir, détenir et aliéner les cigares et autres types de tabac.

Requête

(2.2) Les cigares ou autres types de tabac saisis en vertu du paragraphe (2.1) sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre sauf si, dans les 30 jours de la saisie, la personne saisie ou le propriétaire des cigares ou autres types de tabac présente une requête à la Cour supérieure de justice afin d'établir son droit à la possession des cigares ou autres types de tabac.

Droit à la possession des cigares ou autres types de tabac

(2.3) Aux fins d'une requête visée au paragraphe (2.2), le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac si, au moment de la saisie :

- a) soit il a en sa possession pas plus de 50 cigares ou de un kilogramme d'autres types de tabac, ou a le contrôle de tels cigares ou autres types de tabac;
- b) soit il est autorisé par la présente loi ou les règlements à avoir en sa possession des cigares ou autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver que la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payée;

- (c) the applicant had paid the tax payable under section 2 on the cigars or other tobacco.

Disposal pending final determination of the court

(2.4) If a final order under this section is not made not more than 60 days after the filing of the application under subsection (2.2), the Minister may dispose of the cigars or other tobacco and retain the proceeds, if any, pending the determination of the application.

Order

(2.5) If the court is satisfied on an application under subsection (2.2) that the applicant has a right to possession of the cigars or other tobacco, the court may order that the cigars or other tobacco be returned to the applicant or that the proceeds of the sale of the cigars or other tobacco be paid to the applicant.

Forfeiture after dismissal of application

(2.6) On dismissal of an application under subsection (2.2) and the expiry of the appeal period provided for it, the cigars or other tobacco are forfeited to Her Majesty to be disposed of as the Minister directs.

Proceeds of sale

(2.7) If a sale of cigars or other tobacco is authorized under subsection (2.2) or (2.6), or if the proceeds of a sale are retained under subsection (2.4) and the application is dismissed, the proceeds of the sale remaining after payment of the costs incurred by the Minister in seizing, storing and disposing of the cigars or other tobacco shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

(2) Subsections 29.1 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty, selling

(6) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations, sells or offers or keeps for sale in Ontario cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained shall pay a penalty, when assessed for it, in respect of all the cigars and other tobacco sold or offered or kept for sale, equal to the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would have been payable under section 2 if the cigars or other tobacco had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or subsection (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under this subsection or sub-

- c) soit il a payé la taxe payable aux termes de l'article 2 sur les cigares ou autres types de tabac.

Aliénation des cigares et autres types de tabac en attendant la décision finale

(2.4) Si une ordonnance définitive n'est pas rendue aux termes du présent article dans les 60 jours du dépôt de la requête visée au paragraphe (2.2), le ministre peut aliéner les cigares ou autres types de tabac et en conserver le produit éventuel en attendant qu'une décision soit prise.

Ordonnance

(2.5) Si le tribunal est convaincu par suite d'une requête visée au paragraphe (2.2) que le requérant a droit à la possession des cigares ou autres types de tabac, il peut ordonner que ceux-ci soient remis au requérant ou que le produit de la vente lui soit versé.

Confiscation suivant le rejet de la requête

(2.6) Lorsque la requête visée au paragraphe (2.2) est rejetée et que le délai d'appel a expiré, les cigares ou autres types de tabac sont confisqués au profit de Sa Majesté afin qu'ils soient aliénés de la manière que précise le ministre.

Produit de la vente

(2.7) Si la vente des cigares ou autres types de tabac est autorisée aux termes du paragraphe (2.2) ou (2.6), ou si le produit de la vente est conservé en vertu du paragraphe (2.4) et que la requête est rejetée, le produit de la vente, déduction faite des frais engagés par le ministre pour la saisie, l'entreposage et l'aliénation des cigares ou autres types de tabac, est versé au Trésor.

(2) Les paragraphes 29.1 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pénalité : vente

(6) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, quiconque vend, met en vente ou garde pour la vente en Ontario des cigares ou d'autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus paie, quand une cotisation est établie à son égard, relativement à tous les cigares et autres types de tabac vendus, mis en vente ou gardés pour la vente, une pénalité égale au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 si les cigares ou autres types de tabac avaient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent pa-

section (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,

ragraphe, du paragraphe (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),

- (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2).

- (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe, du paragraphe (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2).

Penalty, possession

(7) Every person who, except as permitted under this Act or the regulations,

- (a) has in his or her possession more than 50 cigars or more than one kilogram of other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained; or
- (b) has in his or her possession for the purposes of sale or has received or purchased for the purposes of sale any amount of cigars or other tobacco for which the person cannot prove that an amount equal to the tax that would be payable under section 2 has been paid to the person or entity from whom the cigars or other tobacco were obtained,

shall pay a penalty, when assessed for it, equal to the amount determined under subsection (7.1).

Same

(7.1) The amount of the penalty under subsection (7) is the sum of,

- (a) three times the amount of tax that would have been payable under section 2 if the cigars or other tobacco had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act; and
- (b) the amount of,
 - (i) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under subsection (6) or (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2),
 - (ii) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under subsection (6) or (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2), but has not been previously assessed more than one penalty in total under this subsection and those subsections,
 - (iii) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under subsection (6) or (7) or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 34 (2).

10. Subsection 34 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every holder of a permit to mark or stamp cigarettes and every dealer who possesses cigarettes in a

Pénalité : possession

(7) Sauf s'il y est autorisé par la présente loi ou les règlements, paie, quand une cotisation est établie à son égard, une pénalité égale au montant calculé conformément au paragraphe (7.1), quiconque :

- a) a en sa possession plus de 50 cigares ou plus de un kilogramme d'autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus;
- b) a en sa possession en vue de la vente ou a reçu ou acheté en vue de la vente toute quantité de cigares ou d'autres types de tabac à l'égard desquels il ne peut pas prouver qu'un montant égal à la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 a été payé à la personne ou à l'entité auprès de laquelle il les a obtenus.

Idem

(7.1) Le montant de la pénalité visée au paragraphe (7) correspond au total de ce qui suit :

- a) trois fois la taxe qui aurait été payable aux termes de l'article 2 si les cigares ou autres types de tabac avaient été vendus à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi;
- b) le montant suivant :
 - (i) 500 \$, si une pénalité n'a pas été imposée antérieurement à la personne au titre du paragraphe (6) ou (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),
 - (ii) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout a été imposée antérieurement à la personne au titre du paragraphe (6) ou (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2),
 - (iii) 5 000 \$, si plus d'une pénalité a été imposée antérieurement à la personne au titre du paragraphe (6) ou (7) ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 34 (2).

10. Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(2) Le titulaire d'un permis de marquage ou d'estampillage de cigarettes et le marchand qui possède

package, carton or case that has previously been used as a marked package, carton or case under this Act or the regulations or has been fraudulently marked shall pay a penalty equal to,

- (a) if this is the first time a penalty is assessed against the holder of the permit or the dealer under this subsection, the sum of,
 - (i) three times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - (ii) the amount of,
 - (A) \$500 if the person has not been previously assessed a penalty under this subsection or under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7),
 - (B) \$2,500 if the person has previously been assessed a penalty under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7), but has not been previously assessed more than one penalty in total under those subsections,
 - (C) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7); or
- (b) if a penalty has been previously assessed against the holder of the permit or the dealer under this subsection, the sum of,
 - (i) five times the amount of tax that would be payable under section 2 if the cigarettes had been sold to a consumer liable to pay tax under this Act, and
 - (ii) the amount of,
 - (A) \$2,500 if the person has previously been assessed not more than a penalty in total under this subsection or subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7), or
 - (B) \$5,000 if the person has previously been assessed more than one penalty in total under this subsection or subsection 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) or (4) or 29.1 (6) or (7).

Commencement

11. This Schedule comes into force on the day the *Budget Measures and Interim Appropriation Act, 2008* (No. 2) receives Royal Assent.

des cigarettes dans un paquet, une cartouche ou une caisse qui a déjà servi de paquet, de cartouche ou de caisse marqués aux termes de la présente loi ou des règlements ou qui a été marqué frauduleusement paie une pénalité égale à ce qui suit :

- a) si c'est la première fois qu'une pénalité est imposée au titulaire de permis ou au marchand au titre du présent paragraphe, le total de ce qui suit :
 - (i) trois fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - (ii) le montant suivant :
 - (A) 500 \$, si une pénalité ne lui a pas été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7),
 - (B) 2 500 \$, si une seule pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7),
 - (C) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7);
- b) si une pénalité a été imposée antérieurement au titulaire de permis ou au marchand au titre du présent paragraphe, le total de ce qui suit :
 - (i) cinq fois la taxe qui serait payable aux termes de l'article 2 si les cigarettes avaient été vendues à un consommateur tenu de payer la taxe prévue par la présente loi,
 - (ii) le montant suivant :
 - (A) 2 500 \$, si pas plus d'une pénalité en tout lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7),
 - (B) 5 000 \$, si plus d'une pénalité lui a été imposée antérieurement au titre du présent paragraphe ou du paragraphe 2 (7.1), 24 (12), 29 (3) ou (4) ou 29.1 (6) ou (7).

Entrée en vigueur

11. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2008 sur les mesures budgétaires et l'affectation anticipée de crédits* (n° 2) reçoit la sanction royale.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 115

An Act to amend the Coroners Act

The Hon. R. Bartolucci
Minister of Community Safety and
Correctional Services

Government Bill

1st Reading October 23, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

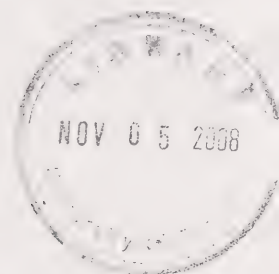
Projet de loi 115

Loi modifiant la Loi sur les coroners

L'honorable R. Bartolucci
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Coroners Act* as follows:

Amendments respecting pathologists

New section 6 requires the establishment of the Ontario Forensic Pathology Service, which will facilitate the provision of pathologists' services under the Act. Under new section 7, the Lieutenant Governor in Council may appoint a Chief Forensic Pathologist and Deputy Chief Forensic Pathologists, all of whom must be pathologists certified in forensic pathology. The Chief Forensic Pathologist is responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service and for the supervision and direction of pathologists who provide services under the Act. The Chief Forensic Pathologist is required by new section 7.1 to maintain a register of pathologists who are available to provide services under the Act.

Amendments respecting *post mortem* examinations

Sections 28 and 29 of the Act are re-enacted to clarify the roles of coroners and pathologists with respect to *post mortem* examinations. A coroner is authorized to issue a warrant to a pathologist requiring the pathologist to perform a *post mortem* examination of a body. The warrant must be issued to a pathologist whose name is on the register maintained by the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist may assign another pathologist whose name is on the register to perform the *post mortem* examination instead of the pathologist to whom the coroner's warrant was issued.

The pathologist who conducts the *post mortem* examination may conduct, or direct another person to conduct, additional examinations and analyses as he or she considers appropriate. The pathologist is given the power to enter and inspect any place where the dead body is and examine the body and to enter and inspect any place from which the pathologist believes the body was removed.

The pathologist and any other person who conducted examinations or analyses are required to report their findings to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist must advise the Chief Coroner if, in his or her opinion, a second or further *post mortem* examination of the body should be performed and the Chief Coroner is then required to order another *post mortem* of the body.

The power to extract the pituitary gland for the purpose of treating growth hormone deficiency, currently set out in section 29 of the Act, is not re-enacted. Safer methods of obtaining growth hormones are now available.

Subsection 56 (1) of the Act is amended to provide for regulations governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained from a *post mortem* examination of a body or other examinations and analyses.

Amendments respecting oversight and complaints

The current section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. Section 8 establishes the Death Investigation Oversight Council, whose function is to oversee and advise the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. New section 8.1 lists the matters on which the Oversight Council is to provide advice: financial resource management, strategic planning, quality assurance, performance measures, accountability mechanisms, appointment and dismissal of senior personnel, compliance with the Act and the regulations, and other prescribed matters. The Oversight Council is to report to the Minister on its activities, including its provision of advice. It is also required to advise and make recommendations to the Minister respecting the appointment and dismissal of the Chief

Le projet de loi modifie la *Loi sur les coroners* comme suit :

Modifications portant sur les pathologistes

Le nouvel article 6 prévoit la création du Service de médecine légale de l'Ontario, qui facilitera la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la Loi. En vertu du nouvel article 7, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste en chef et des médecins légistes en chef adjoints qui doivent tous être pathologistes certifiés en médecine légale. Le médecin légiste en chef est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario ainsi que de la supervision et de la direction des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la Loi. Le médecin légiste en chef est tenu aux termes du nouvel article 7.1 de tenir un registre des pathologistes qui sont disponibles pour fournir des services sous le régime de la Loi.

Modifications portant sur les autopsies

Les articles 28 et 29 de la Loi sont réédités pour préciser le rôle des coroners et celui des pathologistes relativement aux autopsies. Le coroner est autorisé à décerner à un pathologiste un mandat lui enjoignant de procéder à l'autopsie d'un corps. Le nom du pathologiste auquel le mandat est décerné doit être inscrit au registre que tient le médecin légiste en chef. Le médecin légiste en chef peut désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste auquel le mandat du coroner a été décerné.

Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer, ou ordonner à une autre personne d'effectuer, les autres examens et analyses qu'il estime appropriés. Le pathologiste a le pouvoir de pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, d'inspecter les lieux et d'examiner le corps, ainsi que de pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste croit que le corps a été enlevé et d'inspecter les lieux.

Le pathologiste et toute autre personne ayant effectué des examens ou des analyses sont tenus de présenter un rapport faisant état de leurs conclusions au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et au médecin légiste en chef. S'il est d'avis qu'une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire devrait être pratiquée sur le corps, le médecin légiste en chef doit en aviser le coroner en chef, lequel est alors tenu d'ordonner qu'une autre autopsie soit pratiquée.

Le pouvoir d'extraire l'hypophyse pour qu'elle puisse servir au traitement d'une insuffisance de l'hormone de croissance, prévu à l'actuel article 29 de la Loi, n'est pas réédité, des méthodes plus saines pour obtenir des hormones de croissance étant maintenant disponibles.

Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié pour prévoir des règlements régissant la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie ou d'autres examens et analyses.

Modifications portant sur la surveillance et les plaintes

L'actuel article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance. L'article 8 crée le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès dont la fonction est de superviser et de conseiller le coroner en chef et le médecin légiste en chef. Le nouvel article 8.1 énumère les questions sur lesquelles le Conseil de surveillance doit fournir des conseils : la gestion des ressources financières, la planification stratégique, l'assurance de la qualité, les mesures de rendement, les mécanismes de responsabilisation, la nomination et le congédiement des cadres supérieurs, l'observation de la Loi et des règlements, ainsi que toute autre question prescrite. Le Conseil de surveillance présente au ministre un rapport sur ses activités, y compris sa fourniture de conseils. Il doit également conseiller le ministre

Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

New section 8.2 requires the establishment of a complaints committee composed of members of the Oversight Council. New section 8.4 sets out the complaints process. Any person is entitled to make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or another person who has powers or duties in relation to *post mortem* examinations. The committee will generally refer complaints about coroners to the Chief Coroner and complaints about pathologists to the Chief Forensic Pathologist. It will itself review complaints about the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. It will refer complaints about the other persons with powers or duties in relation to *post mortem* examinations to a person or organization that has power to deal with those complaints and that the committee considers appropriate. It may also refer a complaint about a coroner or pathologist to the College of Physicians and Surgeons of Ontario or to another person or organization, if it is of the opinion that the complaint is more appropriately dealt with by the College or other person or organization. A person who is not satisfied with the results of a review of a complaint by the Chief Coroner or Chief Forensic Pathologist may ask the committee to review the complaint. The committee will report on its activities to the Oversight Council.

Amendments respecting coroners' investigations

Subsection 15 (1) of the Act is re-enacted to enlarge on the purpose and scope of a coroner's investigation. The new subsection makes clear that the coroner must make such investigation as, in the coroner's opinion, is necessary in the public interest not only to determine whether or not an inquest is necessary, but also to determine the answers to the same questions to be determined by an inquest under subsection 31 (1) (i.e., who was the deceased and how, when, where and by what means did he or she die) and to collect and analyze information about the death in order to prevent similar deaths.

Under new section 16.1, the Chief Coroner may appoint any person to exercise the investigative powers of a coroner. A person appointed under this section cannot determine whether or not to hold an inquest and cannot hold an inquest.

Clause 4 (1) (d) of the Act currently requires the Chief Coroner to bring the findings and recommendations of coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government. This is expanded to apply to the findings and recommendations of coroners' investigations as well.

Amendments respecting the determination to hold an inquest

The obligation in clause 10 (1) (b) of the Act to notify police or a coroner if a person believes a deceased person died by unfair means is repealed.

Current subsection 10 (4) of the Act requires that an inquest be held where a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer or while an inmate on the premises of a correctional institution, lock-up or place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada). Subsection 10 (4) is divided into several subsections dealing with these situations. The new subsections 10 (4.3) and (4.5) provide that, in the case of a person who dies while committed to correctional facilities, an inquest is mandatory only if the coroner is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

et lui faire des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Le nouvel article 8.2 prévoit la création d'un comité des plaintes composé de membres du Conseil de surveillance. Le nouvel article 8.4 énonce la procédure de traitement des plaintes. Toute personne a le droit de porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une autre personne qui est dotée de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies. Le comité renverra en général les plaintes au sujet des coroners au coroner en chef et celles au sujet des pathologistes au médecin légiste en chef. Il examinera lui-même les plaintes au sujet du coroner en chef et du médecin légiste en chef. Il renverra les plaintes au sujet des autres personnes dotées de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies à la personne ou à l'organisme qui est habilité à traiter ces plaintes et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié. S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme, le comité des plaintes pourra également renvoyer la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme. Quiconque n'est pas satisfait des résultats de l'examen d'une plainte par le coroner en chef ou le médecin légiste en chef pourra demander que le comité l'examine. Le comité présentera au Conseil de surveillance un rapport sur ses activités.

Modifications portant sur les investigations des coroners

Le paragraphe 15 (1) de la Loi est réédité pour élargir l'objectif et étendre la portée de l'investigation qu'effectue le coroner. Le nouveau paragraphe énonce clairement que le coroner est tenu de procéder à l'investigation qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, non seulement pour déterminer si une enquête s'impose ou non, mais aussi pour établir les faits en répondant aux mêmes questions devant être résolues par la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe 31 (1) (à savoir l'identité du défunt, la cause, le moment, l'endroit et les circonstances du décès) et recueillir et analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir des décès similaires.

En vertu du nouvel article 16.1, le coroner en chef peut nommer toute personne pour exercer les pouvoirs d'investigation d'un coroner. La personne nommée en vertu de cet article ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

L'alinéa 4 (1) d) de la Loi oblige actuellement le coroner en chef à porter les conclusions et les recommandations des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés. Cette obligation est élargie pour s'appliquer désormais également aux conclusions et aux recommandations des investigations des coroners.

Modifications portant sur la décision de tenir une enquête

Est abrogée l'obligation que l'alinéa 10 (1) b) de la Loi impose à quiconque est fondé à croire qu'une personne est décédée d'une façon anormale de communiquer avec la police ou un coroner.

L'actuel paragraphe 10 (4) de la Loi exige qu'une enquête soit tenue si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous la garde de ce dernier, ou qu'elle est détenue dans un établissement de réadaptation, un lieu de détention provisoire, ou un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). Le paragraphe 10 (4) est divisé en plusieurs paragraphes qui traitent de ces situations. Les nouveaux paragraphes 10 (4.3) et (4.5) prévoient que dans le cas d'une personne qui décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, une enquête n'est obligatoire que si le coroner est d'avis qu'elle n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Under current sections 18 and 19 of the Act, a coroner is required to notify both the Chief Coroner and the Crown Attorney once he or she decides to hold an inquest or not. Sections 18 and 19 are re-enacted, and new section 18.1 is added, so that a coroner need only notify the Chief Coroner of the decision to hold or not hold an inquest. A coroner must notify the regional coroner if he or she thinks that the deceased person may not have died of natural causes, and the regional coroner must pass the notification on to the Crown Attorney. Where a coroner decides not to hold an inquest, he or she may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of similar deaths, and the Chief Coroner may make the coroner's findings and recommendations public in the interests of public safety.

Amendments respecting inquests

Section 22 of the Act, which authorizes the Minister to direct a coroner to hold an inquest, is repealed. Section 23 of the Act, which authorizes the Minister to appoint a commissioner to hold an inquest, is repealed.

Subsection 33 (4) of the Act, which allows for an inquest to be held without a jury in a territorial district, is repealed.

Subsection 37 (1) of the Act currently requires a coroner's jury to view the body when directed by the coroner. This is amended to require the jury to view any place, not the body.

Subsection 50 (2) is expanded so that a coroner may limit cross-examination of a witness where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

Amendments respecting administrative matters

Section 4 of the Act is amended to permit the Chief Coroner to delegate any of his or her powers to a Deputy Chief Coroner.

As indicated above, section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. This eliminates the provision that authorized a provincial judge to act as a coroner in a territorial district in the absence of a coroner.

Section 9 of the Act requires the local police force to assist a coroner and allows the Chief Coroner to request that the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner if he or she considers it appropriate. This is re-enacted. Under new subsection 9 (2), the Chief Coroner may also request that another police force provide assistance to a coroner.

Subsection 15 (3) of the Act is amended to remove the Minister's power to give instructions to a coroner to issue a warrant to take possession of a body or interfere with a case after another coroner has issued a warrant.

A coroner's power in the English version of clause 16 (1) (a) of the Act is amended to state that he or she may "examine" a dead body, not merely "view" it.

Currently, the Act requires a coroner to issue a warrant to hold an inquest. The Bill dispenses with the requirement for a warrant; a coroner simply holds an inquest.

The Minister's powers in sections 24 and 27 of the Act are transferred to the Chief Coroner.

Section 39 of the Act is re-enacted to allow a summons to a juror or witness to be served by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household.

En vertu des actuels articles 18 et 19 de la Loi, le coroner est tenu d'informer le coroner en chef et le procureur de la Couronne dès qu'il décide de tenir une enquête ou non. Les articles 18 et 19 sont réédités, et le nouvel article 18.1 est ajouté, afin de faire en sorte que le coroner n'a besoin d'informer que le coroner en chef de sa décision de tenir une enquête ou non. Le coroner doit informer le coroner régional s'il pense que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles et le coroner régional, à son tour, doit en informer le procureur de la Couronne. Lorsque le coroner décide de ne pas tenir d'enquête, il peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention de décès similaires et ce dernier peut, dans l'intérêt de la sécurité publique, rendre publiques les conclusions et les recommandations du coroner.

Modifications portant sur les enquêtes

L'article 22 de la Loi, qui autorise le ministre à ordonner à un coroner de tenir une enquête, est abrogé. L'article 23 de la Loi, qui autorise le ministre à nommer un commissaire pour tenir une enquête, est abrogé.

Le paragraphe 33 (4) de la Loi, qui permet la tenue d'une enquête dans un district territorial sans le concours d'un jury, est abrogé.

Le paragraphe 37 (1) de la Loi oblige présentement le jury à l'enquête d'un coroner à examiner le corps si le coroner lui enjoint de le faire. Ce paragraphe est modifié afin d'obliger le jury à examiner tout endroit, et non pas le corps.

Le paragraphe 50 (2) est élargi afin de permettre au coroner d'imposer des limites à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est d'avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

Modifications de régie interne

L'article 4 de la Loi est modifié afin de permettre au coroner en chef de déléguer ses pouvoirs à un coroner en chef adjoint.

Comme il est indiqué plus haut, l'article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance, qui élimine celle qui autorisait un juge provincial, en l'absence de coroner, à agir à titre de coroner dans un district territorial.

L'article 9 de la Loi oblige le corps de police local à prêter assistance à un coroner et permet au coroner en chef de demander à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner s'il le juge opportun. Cette disposition est rééditée. En vertu du nouveau paragraphe 9 (2), le coroner en chef peut également demander à un autre corps de police de prêter assistance à un coroner.

Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'ordonner à un coroner de décerner un mandat de prise de possession d'un corps ou d'intervenir dans une affaire une fois qu'un autre coroner a décerné un mandat.

La version anglaise de l'alinéa 16 (1) a) de la Loi est modifiée pour préciser que le coroner peut examiner («*examine*») un corps, plutôt que simplement le regarder («*view*»).

La Loi oblige présentement le coroner à décerner un mandat en vue de tenir une enquête sur la cause d'un décès. Le projet de loi dispense de l'obligation de décerner un mandat; le coroner tient l'enquête tout simplement.

Les pouvoirs du ministre prévus par les articles 24 et 27 de la Loi sont transférés au coroner en chef.

L'article 39 de la Loi est réédité afin de permettre que l'assignation d'un juré ou d'un témoin soit signifiée en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d'une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage.

Subsection 45 (2) of the Act is amended to remove the Minister’s power to require evidence recorded at an inquest to be transcribed.

New section 50.1 authorizes the Chief Coroner to make rules of procedure for inquests. The authority to make rules of procedure for inquests by regulation is repealed.

Section 53 of the Act, which limits the personal liability of coroners and persons acting under a coroner’s authority, is expanded to apply to anyone exercising a power or performing a duty under the Act.

The requirement that forms under the Act be prescribed by regulation is repealed, except for the bench warrant issued under subsection 40 (3), and replaced by the authority that the Minister may require and approve forms for the purposes of the Act.

Housekeeping amendments

In clause 4 (1) (f), the redundant reference to “or by the regulations” is deleted, since it is captured by the phrase “under this or any other Act”.

Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d’exiger que les témoignages enregistrés lors d’une enquête soient transcrits.

Le nouvel article 50.1 autorise le coroner en chef à adopter des règles de procédure pour la tenue des enquêtes. Le pouvoir d’adopter, par règlement, de telles règles de procédure est abrogé.

L’article 53 de la Loi, qui limite la responsabilité personnelle des coroners et des personnes agissant sous l’autorité d’un coroner, est élargi de façon à s’appliquer à toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la Loi.

L’obligation que les formules prévues par la Loi soient prescrites par règlement est abrogée, sauf en ce qui concerne le mandat d’amener délivré en application du paragraphe 40 (3), et remplacée par le pouvoir du ministre d’exiger et d’approuver des formules pour l’application de la Loi.

Modifications d’ordre administratif

À l’alinéa 4 (1) f), la mention redondante de «par les règlements» est supprimée, puisqu’elle est comprise dans l’expression «en vertu de celles-ci».

An Act to amend the Coroners Act

Note: This Act amends the *Coroners Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Coroners Act* is amended by adding the following definitions:

“Chief Forensic Pathologist” means the Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef”)

“Deputy Chief Coroner” means a Deputy Chief Coroner for Ontario; (“coroner en chef adjoint”)

“Deputy Chief Forensic Pathologist” means a Deputy Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef adjoint”)

“forensic pathologist” means a pathologist who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada in forensic pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“médecin légiste”)

“Oversight Council” means the Death Investigation Oversight Council established under section 8; (“Conseil de surveillance”)

“pathologist” means a physician who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada as a specialist in anatomical or general pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“pathologiste”)

“pathologists register” means the register of pathologists maintained under section 7.1; (“registre des pathologistes”)

“tissue” includes an organ or part of an organ. (“tissu”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation of body

(2) A reference in this Act to the body of a person includes part of the body of a person.

2. (1) Clause 4 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi modifiant la Loi sur les coroners

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les coroners*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les coroners* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Conseil de surveillance» Le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès créé en vertu de l'article 8. («Oversight Council»)

«coroner en chef adjoint» Coroner en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Coroner»)

«médecin légiste» Pathologiste qui a été certifié en médecine légale par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («forensic pathologist»)

«médecin légiste en chef» Le médecin légiste en chef de l'Ontario. («Chief Forensic Pathologist»)

«médecin légiste en chef adjoint» Médecin légiste en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Forensic Pathologist»)

«pathologiste» Médecin qui a été certifié par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada en tant que spécialiste en anatomopathologie ou en pathologie générale, ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («pathologist»)

«registre des pathologistes» Le registre des pathologistes tenu en application de l'article 7.1. («pathologists register»)

«tissu» S'entend en outre d'un organe ou d'une partie d'un organe. («tissue»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation de «corps»

(2) La mention, dans la présente loi, du corps d'une personne s'entend en outre d'une partie du corps d'une personne.

2. (1) L'alinéa 4 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) bring the findings and recommendations of coroners' investigations and coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government;

(2) Clause 4 (1) (f) of the Act is amended by striking out "or by the regulations".

(3) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy Chief Coroners

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more coroners to be Deputy Chief Coroners for Ontario and a Deputy Chief Coroner shall act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner if the Chief Coroner is absent or unable to act or if the Chief Coroner's position is vacant.

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation

(3) The Chief Coroner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Coroner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Ontario Forensic Pathology Service

6. The Minister shall establish the Ontario Forensic Pathology Service, to be known in French as Service de médecine légale de l'Ontario, the function of which shall be to facilitate the provision of pathologists' services under this Act.

Chief Forensic Pathologist and Deputies

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a forensic pathologist to be Chief Forensic Pathologist for Ontario who shall,

- (a) be responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service;
- (b) supervise and direct pathologists in the provision of services under this Act;
- (c) conduct programs for the instruction of pathologists who provide services under this Act;
- (d) prepare, publish and distribute a code of ethics for the guidance of pathologists in the provision of services under this Act;
- (e) perform such other duties as are assigned to him or her by or under this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council.

- d) porte les conclusions et les recommandations des investigations des coroners et des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés;

(2) L'alinéa 4 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de « , par les règlements ».

(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coroners en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs coroners à titre de coroners en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef ou de vacance de son poste, un coroner en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

(4) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(3) Le coroner en chef peut déléguer par écrit, à un coroner en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Service de médecine légale de l'Ontario

6. Le ministre crée le Service de médecine légale de l'Ontario, appelé Ontario Forensic Pathology Service en anglais, qui a pour fonction de faciliter la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la présente loi.

Médecin légiste en chef et adjoints

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste au poste de médecin légiste en chef de l'Ontario qui :

- a) est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario;
- b) supervise et dirige les pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- c) dirige des programmes de formation continue des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- d) rédige, publie et distribue un code de déontologie pour servir de guide aux pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- e) exerce les autres fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de celles-ci, ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Deputy Chief Forensic Pathologists

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more forensic pathologists to be Deputy Chief Forensic Pathologists for Ontario and a Deputy Chief Forensic Pathologist shall act as and have all the powers and authority of the Chief Forensic Pathologist if the Chief Forensic Pathologist is absent or unable to act or if the Chief Forensic Pathologist's position is vacant.

Delegation

(3) The Chief Forensic Pathologist may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Forensic Pathologist, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

Pathologists register

7.1 (1) The Chief Forensic Pathologist shall maintain a register of pathologists who are available to provide services under this Act.

Notification re loss of medical licence

(2) The College of Physicians and Surgeons of Ontario shall forthwith notify the Chief Forensic Pathologist if the licence for the practice of medicine of a pathologist who is on the pathologists register is revoked, suspended or cancelled.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**Oversight Council**

8. (1) There is hereby established a council to be known in English as the Death Investigation Oversight Council and in French as Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès.

Membership

(2) The composition of the Oversight Council shall be as provided in the regulations, and the members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Oversight Council to be the chair and one or more members of the Oversight Council to be vice-chairs and a vice-chair shall act as and have all the powers and authority of the chair if the chair is absent or unable to act or if the chair's position is vacant.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Oversight Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Delegation

(5) The chair may authorize one or more members of the Oversight Council to exercise any of the Oversight Council's powers and perform any of its duties.

Médecins légistes en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs médecins légistes à titre de médecins légistes en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du médecin légiste en chef ou de vacance de son poste, un médecin légiste en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Délégation

(3) Le médecin légiste en chef peut déléguer par écrit, à un médecin légiste en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Registre des pathologistes

7.1 (1) Le médecin légiste en chef tient un registre des pathologistes qui sont disponibles pour fournir des services sous le régime de la présente loi.

Avis relatif à la perte du permis d'exercice de la médecine

(2) L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario avise sans délai le médecin légiste en chef de la révocation, de la suspension ou de l'annulation du permis d'exercice de la médecine d'un pathologiste inscrit au registre des pathologistes.

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Conseil de surveillance**

8. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès en français et Death Investigation Oversight Council en anglais.

Membres

(2) La composition du Conseil de surveillance est telle que le prévoient les règlements, et les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres du Conseil de surveillance comme président et un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance comme vice-présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président assume la présidence et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil de surveillance peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Délégation

(5) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance à exercer les pouvoirs et fonctions du Conseil de surveillance.

Quorum

(6) The chair shall determine the number of members of the Oversight Council that constitutes a quorum for any purpose.

Annual report

(7) The Oversight Council shall submit an annual report on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), to the Minister at the end of each calendar year.

Additional reports

(8) The Minister may request additional reports from the Oversight Council on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), at any time and the Oversight Council shall submit such reports as requested and may also submit additional reports on the same matters at any time on its own initiative.

Expenses

(9) The money required for the Oversight Council's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.

Functions of Oversight Council**Advice and recommendations to Chief Coroner and Chief Forensic Pathologist**

8.1 (1) The Oversight Council shall oversee the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist by advising and making recommendations to them on the following matters:

1. Financial resource management.
2. Strategic planning.
3. Quality assurance, performance measures and accountability mechanisms.
4. Appointment and dismissal of senior personnel.
5. Compliance with this Act and the regulations.
6. Any other matter that is prescribed.

Reports to Oversight Council

(2) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall report to the Oversight Council on the matters set out in subsection (1), as may be requested by the Oversight Council.

Advice and recommendations to Minister

(3) The Oversight Council shall advise and make recommendations to the Minister on the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

Complaints committee

8.2 (1) There shall be a complaints committee of the Oversight Council composed, in accordance with the regulations, of members of the Oversight Council appointed by the chair of the Oversight Council.

Quorum

(6) Le président décide du nombre de membres du Conseil de surveillance nécessaire pour constituer le quorum à tous égards.

Rapport annuel

(7) Le Conseil de surveillance présente au ministre, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1).

Rapports supplémentaires

(8) Le ministre peut en tout temps demander au Conseil de surveillance des rapports supplémentaires sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1), et ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout temps, de sa propre initiative, des rapports supplémentaires sur les mêmes questions.

Dépenses

(9) Les sommes requises par le Conseil de surveillance sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Fonctions du Conseil de surveillance**Conseils et recommandations au coroner en chef et au médecin légiste en chef**

8.1 (1) Le Conseil de surveillance supervise le coroner en chef et le médecin légiste en chef en les conseillant et en leur faisant des recommandations sur les questions suivantes :

1. La gestion des ressources financières.
2. La planification stratégique.
3. L'assurance de la qualité, les mesures de rendement et les mécanismes de responsabilisation.
4. La nomination et le congédiement des cadres supérieurs.
5. L'observation de la présente loi et des règlements.
6. Toute autre question prescrite.

Rapports au Conseil de surveillance

(2) Le coroner en chef et le médecin légiste en chef font rapport au Conseil de surveillance sur les questions énoncées au paragraphe (1), à la demande du Conseil de surveillance.

Conseils et recommandations au ministre

(3) Le Conseil de surveillance conseille le ministre et lui fait des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Comité des plaintes

8.2 (1) Est créé un comité des plaintes du Conseil de surveillance composé, conformément aux règlements, de membres du Conseil de surveillance nommés par le président de ce dernier.

Chair

(2) The chair of the Oversight Council shall designate one member of the complaints committee to be the chair of the committee.

Delegation

(3) The chair of the complaints committee may delegate any of the functions of the committee to one or more members of the committee.

Quorum

(4) The chair of the complaints committee shall determine the number of members of the complaints committee that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.

Confidentiality

8.3 (1) Every member and employee of the Oversight Council and of the complaints committee shall keep confidential all information that comes to his or her knowledge in the course of performing his or her duties under this Act.

Exception

(2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration of this Act.

Complaints**Right to make a complaint**

8.4 (1) Any person may make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28.

Form of complaint

(2) The complaint must be in writing.

Matters that may not be the subject of a complaint

(3) A complaint about the following matters shall not be dealt with under this section:

1. A coroner's decision to hold an inquest or to not hold an inquest.
2. A coroner's decision respecting the scheduling of an inquest.
3. A coroner's decision relating to the conduct of an inquest, including a decision made while presiding at the inquest.

Complaints about coroners

(4) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a coroner, other than the Chief Coroner, to the Chief Coroner and the Chief Coroner shall review every such complaint.

Complaints about pathologists

(5) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a pathologist, other than the Chief Forensic Pathologist, to the Chief Forensic

Présidence

(2) Le président du Conseil de surveillance désigne un membre du comité des plaintes pour en assumer la présidence.

Délégation

(3) Le président du comité des plaintes peut déléguer l'une ou l'autre des fonctions du comité à un ou à plusieurs membres du comité.

Quorum

(4) Le président du comité des plaintes décide du nombre de membres du comité des plaintes nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre le constitue.

Confidentialité

8.3 (1) Chaque membre et chaque employé du Conseil de surveillance et du comité des plaintes préserve le caractère confidentiel de tous les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application de la présente loi.

Plaintes**Droit de porter plainte**

8.4 (1) Toute personne peut porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit.

Questions qui ne peuvent faire l'objet d'une plainte

(3) Toute plainte portant sur l'une ou l'autre des questions suivantes ne doit pas être traitée aux termes du présent article :

1. La décision d'un coroner de tenir une enquête ou de ne pas en tenir une.
2. La fixation par un coroner de la date de tenue d'une enquête.
3. La décision d'un coroner concernant la tenue d'une enquête, y compris la décision prise lorsqu'il présidait à l'enquête.

Plaintes au sujet des coroners

(4) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un coroner, autre que le coroner en chef, au coroner en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des pathologistes

(5) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un pathologiste, autre que le médecin légiste en chef, au médecin

Pathologist and the Chief Forensic Pathologist shall review every such complaint.

Complaints about Chiefs

(6) Subject to subsection (8), the complaints committee shall review every complaint made about the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist.

Referral to other persons or bodies

(7) The complaints committee shall refer every complaint about a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28 to a person or organization that has power to deal with the complaint and that the committee considers is the appropriate person or organization to deal with the complaint.

Same

(8) If the complaints committee is of the opinion that a complaint about a coroner or pathologist is more appropriately dealt with by the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization that has power to deal with the complaint, the complaints committee shall refer the complaint to the College or that other person or organization.

Refusal to review a complaint

(9) Despite subsections (4) and (5), the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist may refuse to review a complaint referred to him or her if, in his or her opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Same

(10) Despite subsection (6), the complaints committee may refuse to review a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Reports after review or decision to not review

(11) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall, promptly after completing his or her review of a complaint referred to him or her or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint

légiste en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des chefs

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes examine chaque plainte au sujet du coroner en chef ou du médecin légiste en chef.

Renvoi à d'autres personnes ou organismes

(7) Le comité des plaintes renvoie toute plainte au sujet d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions, à une personne ou un organisme qui est habilité à traiter la plainte et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié pour ce faire.

Idem

(8) S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme qui est habilité à traiter la plainte, le comité des plaintes renvoie la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme.

Refus d'examen d'une plainte

(9) Malgré les paragraphes (4) et (5), le coroner en chef et le médecin légiste en chef peuvent refuser d'examiner une plainte qui leur a été renvoyée s'ils sont d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction que la présente loi attribue à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Idem

(10) Malgré le paragraphe (6), le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction du coroner en chef ou du médecin légiste en chef;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Rapport sur l'examen ou la décision de ne pas examiner

(11) À la suite de l'examen d'une plainte qui leur est renvoyée ou de la décision de ne pas l'examiner, le coroner en chef et le médecin légiste en chef communiquent promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes les résultats

and the complaints committee on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Same

(12) The complaints committee shall, promptly after completing its review of a complaint or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Oversight Council and the Minister on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Request for review by complaints committee

(13) If a complaint is made about a coroner or pathologist, other than the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, and the complainant or the coroner or pathologist who is the subject of the complaint is not satisfied with the results of the review of the complaint or the decision to not review the complaint by the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, he or she may request in writing that the complaints committee review the complaint and the complaints committee shall review the complaint and shall, promptly after completing its review or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, as appropriate, on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Refusal to review a complaint on request

(14) The complaints committee may refuse to review a complaint pursuant to a request made under subsection (13) if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Annual reports to Oversight Council

(15) The complaints committee shall submit an annual report on its activities to the Oversight Council at the end of each calendar year.

Additional reports

(16) The Oversight Council may request additional reports from the complaints committee on its activities or on a specific complaint or complaints about a specific person at any time and the complaints committee shall submit such reports as requested and may also submit additional reports as described at any time on its own initiative.

5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Idem

(12) À la suite de l'examen d'une plainte ou de la décision de ne pas l'examiner, le comité des plaintes communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de surveillance et au ministre les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Demande d'examen par le comité des plaintes

(13) Si une plainte est portée au sujet d'un coroner ou pathologiste, à l'exclusion du coroner en chef ou du médecin légiste en chef, et que le plaignant ou le coroner ou pathologiste qui fait l'objet de la plainte n'est pas satisfait des résultats de l'examen de la plainte ou de la décision du coroner en chef ou du médecin légiste en chef de ne pas examiner la plainte, il peut demander par écrit que le comité des plaintes l'examine. Ce dernier examine alors la plainte et, à la suite de cet examen ou de sa décision de ne pas examiner la plainte, communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au coroner en chef ou au médecin légiste en chef, selon le cas, les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Refus d'examiner une plainte sur demande

(14) Le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte conformément à une demande présentée en vertu du paragraphe (13) s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction qu'attribue la présente loi à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Rapports annuels au Comité de surveillance

(15) Le comité des plaintes présente au Conseil de surveillance, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités.

Rapports supplémentaires

(16) Le Conseil de surveillance peut demander en tout temps au comité des plaintes des rapports supplémentaires sur ses activités ou sur une ou des plaintes précises au sujet d'une personne en particulier. Ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout temps, de sa propre initiative, de tels rapports supplémentaires.

5. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Police assistance

9. (1) The police force having jurisdiction in the locality in which a coroner has jurisdiction shall make available to the coroner the assistance of such police officers as are necessary for the purpose of carrying out the coroner's duties.

Same

(2) The Chief Coroner in any case he or she considers appropriate may request that another police force or the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner in an investigation or inquest.

6. (1) Clause 10 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and" in the portion after clause (h).

(3) Subsection 10 (2.1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(4) On the first day that both subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 10 (2.1) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(5) Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Deaths off premises of psychiatric facilities, correctional institutions, youth custody facilities

- (3) Where a person dies while,
 - (a) a patient of a psychiatric facility;
 - (b) committed to a correctional institution;
 - (c) committed to a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
 - (d) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

but while not on the premises or in actual custody of the facility, institution or place, as the case may be, subsection (2) applies as if the person were a resident of an institution named in subsection (2).

Death on premises of detention facility or lock-up

(4) Where a person dies while detained in and on the premises of a detention facility established under section 16.1 of the *Police Services Act* or a lock-up, the officer in charge of the facility or lock-up shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Assistance policière

9. (1) Le corps de police ayant compétence dans la localité où un coroner a compétence met à la disposition de ce dernier les agents de police dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

Idem

(2) Dans les cas où il le juge opportun, le coroner en chef peut demander à un autre corps de police ou à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner au cours d'une investigation ou d'une enquête.

6. (1) L'alinéa 10 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et» dans le passage qui suit l'alinéa h).

(3) Le paragraphe 10 (2.1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(4) Le premier jour où le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 10 (2.1) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(5) Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès hors des établissements psychiatriques, établissements correctionnels ou lieux de garde

(3) Si une personne décède pendant qu'elle est, selon le cas :

- a) un malade d'un établissement psychiatrique;
- b) incarcérée dans un établissement correctionnel;
- c) incarcérée dans un lieu de détention provisoire au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);
- d) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

mais qu'elle n'est pas sur les lieux ou sous la garde effective de l'établissement ou du lieu de détention en question, selon le cas, au moment du décès, le paragraphe (2) s'applique comme si cette personne résidait dans un établissement visé à ce paragraphe.

Décès sur les lieux d'une installation de détention ou d'un lieu de détention temporaire

(4) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans une installation de détention établie en vertu de l'article 16.1 de la *Loi sur les services policiers* ou dans un lieu de détention temporaire, et qu'elle se trouve sur les lieux de cette installation ou de ce lieu de détention, l'agent responsable de l'installation ou du lieu de déten-

Death on premises of place of temporary detention

(4.1) Where a person dies while committed to and on the premises of a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the officer in charge of the place shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of secure custody

(4.2) Where a person dies while committed to and on the premises of a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, the officer in charge of the place or facility shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of correctional institution

(4.3) Where a person dies while committed to and on the premises of a correctional institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Non-application of subs. (4.3)

(4.4) If a person dies in circumstances referred to in subsection (4), (4.1) or (4.2) on the premises of a lock-up, place of temporary detention or place or facility designated as a place of secure custody that is located in a correctional institution, subsection (4.3) does not apply.

Death in custody off premises of correctional institution

(4.5) Where a person dies while committed to a correctional institution, while off the premises of the institution and while in the actual custody of a person employed at the institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Other deaths in custody

(4.6) If a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer and subsections (4), (4.1), (4.2), (4.3) and (4.5) do not apply, the peace officer shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

tion donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de détention provisoire

(4.1) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu de détention, l'agent responsable du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de garde en milieu fermé

(4.2) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu ou de cet établissement, l'agent responsable du lieu ou de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un établissement correctionnel

(4.3) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel et qu'elle se trouve sur les lieux de cet établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Non-application du par. (4.3)

(4.4) Si une personne décède dans les circonstances visées au paragraphe (4), (4.1) ou (4.2) sur les lieux d'un lieu de détention temporaire, d'un lieu de détention provisoire ou d'un lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé qui est situé dans un établissement correctionnel, le paragraphe (4.3) ne s'applique pas.

Décès sous garde hors d'un établissement correctionnel

(4.5) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, lorsqu'elle n'est pas sur les lieux de l'établissement mais qu'elle est sous la garde effective d'une personne employée par l'établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Autres décès sous garde

(4.6) Si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous sa garde effective et que les paragraphes (4), (4.1), (4.2), (4.3) et (4.5) ne s'appliquent pas, l'agent de la paix donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

(6) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “issue a warrant to”.

(7) Subsection (3) of this section is of no effect and is repealed if subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is in force on the same day or before subsection (4) of this section is in force.

7. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Coroner's investigation

(1) Where a coroner is informed that there is in his or her jurisdiction the body of a person and that there is reason to believe that the person died in any of the circumstances mentioned in section 10, the coroner shall issue a warrant to take possession of the body and shall examine the body and make such investigation as, in the opinion of the coroner, is necessary in the public interest to enable the coroner,

- (a) to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1);
- (b) to determine whether or not an inquest is necessary; and
- (c) to collect and analyze information about the death in order to prevent further deaths in similar circumstances.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “or except under the instructions of the Minister” at the end.

8. Clause 16 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) examine or take possession of any dead body, or both; and

9. The Act is amended by adding the following section:

Appointment of persons with coroners' investigative powers and duties

16.1 (1) The Chief Coroner may appoint any person, in accordance with the regulations, to exercise the investigative powers and duties of a coroner.

Same

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, this Act applies with necessary modifications to a person appointed under subsection (1) as if he or she were a coroner.

Limitation

(3) A person appointed under subsection (1) cannot determine whether or not an inquest is necessary or hold an inquest.

Report

(4) A person appointed under subsection (1) shall report his or her findings to the Chief Coroner or a coroner specified by the Chief Coroner, who shall then determine whether or not an inquest is necessary.

(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution de «tient une enquête» à «décerne son mandat en vue de tenir une enquête».

(7) Le paragraphe (3) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est en vigueur le jour où le paragraphe (4) du présent article entre en vigueur, ou avant ce jour.

7. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investigation du coroner

(1) Si, après avoir appris que le corps d'une personne se trouve dans un endroit qui relève de sa compétence, le coroner est fondé à croire que le décès est survenu dans une des circonstances mentionnées à l'article 10, il décerne un mandat de prise de possession du corps, l'examine et procède à l'investigation qui, à son avis, est nécessaire dans l'intérêt public pour lui permettre :

- a) d'établir les faits en répondant aux questions énoncées au paragraphe 31 (1);
- b) de déterminer si une enquête s'impose ou non;
- c) de recueillir et d'analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir d'autres décès dans des circonstances similaires.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou une autre personne agissant sur les ordres du ministre» à la fin du paragraphe.

8. L'alinéa 16 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) examiner ou prendre possession d'un corps, ou faire les deux;

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Nomination de personnes dotées des pouvoirs et fonctions d'investigation d'un coroner

16.1 (1) Le coroner en chef peut, conformément aux règlements, nommer toute personne pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'investigation d'un coroner.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne nommée en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un coroner.

Restriction

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

Rapport

(4) Une personne nommée en vertu du paragraphe (1) présente un rapport faisant état de ses conclusions au coroner en chef ou à un coroner que précise ce dernier, lequel détermine alors si une enquête s'impose ou non.

10. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Inquest unnecessary

18. (1) Where the coroner determines that an inquest is unnecessary, the coroner shall forthwith transmit to the Chief Coroner a signed statement setting forth briefly the results of the investigation, and shall also forthwith transmit to the division registrar a notice of the death in the form prescribed by the *Vital Statistics Act*.

Recommendations

(2) The coroner may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of deaths in circumstances similar to those of the death that was the subject of the coroner's investigation.

Disclosure to the public

(3) The Chief Coroner shall bring the findings and recommendations of a coroner's investigation, which may include personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to the attention of the public, or any segment of the public, if the Chief Coroner reasonably believes that it is necessary in the interests of public safety to do so.

Record of investigations

(4) Every coroner shall keep a record of the cases reported in which an inquest has been determined to be unnecessary, showing for each case the coroner's findings of facts to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1), and such findings, including the relevant findings of the *post mortem* examination and of any other examinations or analyses of the body carried out, shall be available to the spouse, parents, children, brothers and sisters of the deceased and to his or her personal representative, upon request.

11. The Act is amended by adding the following section:

Coroner's report if death suspected not of natural causes

18.1 If the coroner is of the opinion, based on his or her investigation, that the deceased person may not have died of natural causes, the coroner shall advise the regional coroner of that opinion and the regional coroner shall so advise the Crown Attorney.

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Determination to hold an inquest

19. Where the coroner determines that an inquest is necessary, the coroner shall,

- (a) forthwith notify the Chief Coroner of that determination and give the Chief Coroner a brief summary of the results of the investigation and of the grounds upon which the coroner made that determination; and
- (b) hold an inquest.

10. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête non nécessaire

18. (1) Si le coroner décide qu'il n'est pas nécessaire de procéder à une enquête, il transmet sans délai au coroner en chef une déclaration signée par lui énonçant brièvement le résultat de l'investigation et au registraire de division de l'état civil un avis de décès rédigé selon la formule prescrite par la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Recommandations

(2) Le coroner peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention d'autres décès dans des circonstances similaires à celles du décès ayant fait l'objet de l'investigation du coroner.

Divulgaration au public

(3) Le coroner en chef porte à l'attention du public, ou d'un segment du public, les conclusions et les recommandations d'une investigation d'un coroner, lesquelles peuvent comprendre des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la sécurité publique.

Dossier des investigations

(4) Chaque coroner tient un dossier des cas qui lui ont été signalés et pour lesquels la tenue d'une enquête n'a pas été jugée nécessaire. Ce dossier indique pour chaque cas les conclusions de fait du coroner permettant d'établir les réponses aux questions énoncées au paragraphe 31 (1). Ces conclusions, y compris les faits pertinents révélés par l'autopsie et par tout autre examen ou toute autre analyse dont le corps a fait l'objet, sont communiquées sur demande au conjoint, aux parents, aux enfants, aux frères et aux soeurs du défunt, ainsi qu'à son représentant successoral.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport du coroner en cas de soupçon de mort non naturelle

18.1 S'il est d'avis, en se fondant sur son investigation, que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles, le coroner informe de son avis le coroner régional qui, à son tour, en informe le procureur de la Couronne.

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision de tenir une enquête

19. S'il décide qu'une enquête est nécessaire, le coroner :

- a) d'une part, avise sans délai le coroner en chef de sa décision et lui remet un bref résumé des résultats de son investigation et des motifs sur lesquels il s'est fondé pour prendre cette décision;
- b) d'autre part, tient l'enquête.

13. Section 22 of the Act is repealed.

14. Section 23 of the Act is repealed.

15. Section 24 of the Act is amended by,

- (a) striking out “the Minister may” and substituting “the Chief Coroner may”; and
- (b) striking out “as the Minister considers proper” at the end of the English version and substituting “as the Chief Coroner considers proper”.

16. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “Subject to section 22” at the beginning.

17. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Chief Coroner”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Chief Coroner”.

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “the coroner may issue a warrant for an inquest” and substituting “the coroner may hold an inquest”.

18. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

Post mortem examination

28. (1) A coroner may at any time during an investigation issue a warrant for a pathologist to perform a *post mortem* examination of the body.

Other examinations and analyses

(2) A coroner may at any time during an investigation direct any person, other than the pathologist to whom the warrant is issued, to conduct examinations and analyses that the coroner considers appropriate in the circumstances.

Pathologist’s duty

(3) The pathologist to whom the warrant is issued shall perform the *post mortem* examination of the body.

Power to examine body

(4) The pathologist to whom the warrant is issued or, if no warrant has been issued, a pathologist who has been notified of the death by a coroner or police officer and who reasonably believes that a coroner’s warrant will be issued to him or her under subsection (1) may,

- (a) enter and inspect any place where the dead body is and examine the body; and
- (b) enter and inspect any place from which the pathologist has reasonable grounds for believing the body was removed.

Other examinations and analyses

(5) The pathologist who performs the *post mortem* examination may conduct or direct any person other than

13. L’article 22 de la Loi est abrogé.

14. L’article 23 de la Loi est abrogé.

15. L’article 24 de la Loi est modifié comme suit :

- a) par substitution de «le coroner en chef peut» à «le ministre peut»;
- b) par substitution de «as the Chief Coroner considers proper» à «as the Minister considers proper» à la fin de la version anglaise de l’article.

16. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’article 22,» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(3) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner peut tenir une enquête» à «le coroner peut décerner son mandat pour la tenue d’une enquête».

18. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autopsie

28. (1) Le coroner peut, en tout temps au cours d’une investigation, décerner un mandat enjoignant à un pathologiste de procéder à une autopsie du corps.

Autres examens et analyses

(2) Le coroner peut, en tout temps au cours d’une investigation, ordonner à une personne autre que le pathologiste auquel le mandat est décerné d’effectuer les examens et analyses qu’il estime appropriés dans les circonstances.

Fonction du pathologiste

(3) Le pathologiste auquel le mandat est décerné procède à l’autopsie du corps.

Pouvoir d’examiner le corps

(4) Le pathologiste auquel le mandat est décerné ou, si aucun mandat n’a été décerné, le pathologiste qui a été avisé du décès par un coroner ou un agent de police et qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu’un mandat du coroner lui sera décerné en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d’une personne décédée, inspecter les lieux et examiner le corps;
- b) pénétrer dans tout endroit d’où le pathologiste a des motifs raisonnables de croire que le corps a été enlevé et inspecter les lieux.

Autres examens et analyses

(5) Le pathologiste qui procède à l’autopsie peut effectuer ou ordonner à toute personne autre qu’un coroner

a coroner to conduct such other examinations and analyses as he or she considers appropriate in the circumstances.

Direction of Chief Forensic Pathologist

(6) The Chief Forensic Pathologist may direct a pathologist or any other person, other than a coroner, to conduct any examinations and analyses that the Chief Forensic Pathologist considers appropriate in the circumstances.

Assistance

(7) The pathologist who performs the *post mortem* examination may obtain the assistance of any person or persons in performing the *post mortem* examination and in conducting any other examinations and analyses.

Pathologist from register

(8) The coroner may issue a warrant under subsection (1) only to a pathologist whose name is on the pathologists register.

Assignment to another pathologist

(9) The Chief Forensic Pathologist may at any time during an investigation assign another pathologist whose name is on the pathologists register to perform the *post mortem* examination in place of the pathologist named on the coroner's warrant, and in that case, every reference in this section to the pathologist to whom the warrant is issued applies to the pathologist assigned to the investigation by the Chief Forensic Pathologist.

Reports of *post mortem* findings

29. (1) The pathologist who performed the *post mortem* examination of a body under section 28 shall forthwith report in writing his or her findings from the *post mortem* examination and from any other examinations or analyses that he or she conducted to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Same

(2) A person who conducted any other examination or analysis specified by the coroner or the pathologist under section 28 shall forthwith report his or her findings in writing to the pathologist who performed the *post mortem* examination, the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Further *post mortem* examinations

(3) If, after a *post mortem* examination of a body is performed, the Chief Forensic Pathologist is of the opinion that a second or further *post mortem* examination of the body is necessary, he or she shall so advise the Chief Coroner, and the Chief Coroner shall issue a warrant for a second or further *post mortem* examination of the body.

19. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “Except as provided in subsection (4)” at the beginning.

d'effectuer les autres examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances.

Ordre donné par le médecin légiste en chef

(6) Le médecin légiste en chef peut ordonner à un pathologiste ou à toute autre personne, qui n'est pas un coroner, d'effectuer les examens et analyses que le médecin légiste en chef estime appropriés dans les circonstances.

Aide

(7) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut obtenir l'aide d'une ou de plusieurs personnes pour procéder à l'autopsie et effectuer tous autres examens et analyses.

Pathologiste inscrit au registre

(8) Le coroner ne peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (1) qu'à un pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes.

Affectation d'un autre pathologiste

(9) Le médecin légiste en chef peut, en tout temps au cours d'une investigation, désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste nommé dans le mandat. En pareil cas, toute mention, au présent article, du pathologiste auquel le mandat est décerné s'applique au pathologiste que le médecin légiste en chef affecte à l'investigation.

Rapports des conclusions de l'autopsie

29. (1) Le pathologiste qui a procédé à une autopsie en vertu de l'article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions fondées sur l'autopsie et sur les autres examens ou analyses qu'il a effectués au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l'autopsie n'est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Idem

(2) La personne qui a effectué d'autres examens ou analyses précisés par le coroner ou le pathologiste en vertu de l'article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions au pathologiste qui a procédé à l'autopsie, au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l'autopsie n'est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Autopsies supplémentaires

(3) Si, après qu'il a été procédé à une autopsie, le médecin légiste en chef est d'avis qu'une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire est nécessaire, il en avise le coroner en chef, lequel décerne un mandat pour une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire.

19. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf dans le cas prévu au paragraphe (4),» au début du paragraphe.

(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed.

20. Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Jury's duties, powers

View of place

(1) The jury shall view any place that the coroner directs them to view.

21. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of summonses

39. A summons to a juror or to a witness may be served,

- (a) by personal service;
- (b) by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household; or
- (c) by sending it by registered mail addressed to the place of residence of the person summoned.

22. Subsection 40 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form and service of summonses

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the form approved by the Minister and shall be signed by the coroner.

23. Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister, Chief Coroner or Crown Attorney” and substituting “the Chief Coroner or Crown Attorney”.

24. Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation on cross-examination

(2) A coroner may reasonably limit further cross-examination of a witness where the coroner is satisfied that the cross-examination of the witness has been sufficient to disclose fully and fairly the facts in relation to which the witness has given evidence or where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

25. The Act is amended by adding the following section:

Rules of procedure for inquests

50.1 The Chief Coroner may make additional rules of procedure for inquests.

26. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister, Crown Attorney or Chief Coroner” and substituting “the Crown Attorney or Chief Coroner”.

27. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du jury

Examen de l'endroit

(1) Le jury examine tout endroit que le coroner lui enjoint d'examiner.

21. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification des assignations

39. L'assignation d'un juré ou d'un témoin peut être signifiée, selon le cas :

- a) à personne;
- b) en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d'une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage;
- c) par courrier recommandé adressé au lieu de résidence de la personne assignée.

22. Le paragraphe 40 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme et signification des assignations

(2) L'assignation à comparaître délivrée en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve le ministre et est signée par le coroner.

23. Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef ou le procureur de la Couronne» à «le ministre, le coroner en chef ou le procureur de la Couronne».

24. Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limites imposées au contre-interrogatoire

(2) Le coroner peut imposer des limites raisonnables à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que le contre-interrogatoire du témoin a déjà fait honnêtement toute la lumière sur les faits sur lesquels porte son témoignage ou s'il est d'avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règles de procédure relatives aux enquêtes

50.1 Le coroner en chef peut adopter des règles de procédure supplémentaires pour la tenue des enquêtes.

26. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le procureur de la Couronne ou le coroner en chef» à «le ministre, le procureur de la Couronne ou le coroner en chef».

27. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Protection from personal liability

53. No action or other proceeding shall be instituted against any person exercising a power or performing a duty under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of any such power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such power or duty.

28. Subsections 56 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations and fees

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Chief Coroner;
- (b) prescribing powers and duties of the Chief Forensic Pathologist;
- (c) prescribing the composition of the Oversight Council;
- (d) prescribing matters for the purpose of paragraph 6 of subsection 8.1 (1);
- (e) respecting the making, referral and reviewing of complaints under section 8.4;
- (f) governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained in performing a *post mortem* examination of a body or conducting examinations or analyses under section 28.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) respecting the appointment of persons under section 16.1;
- (b) prescribing limits on the powers of persons appointed under section 16.1;
- (c) providing for the selecting, recording, summoning, attendance and service of persons as jurors at inquests;
- (d) prescribing matters that may be grounds for disqualification because of interest or bias of jurors for the purposes of subsection 34 (6);
- (e) prescribing the contents of oaths and affirmations required or authorized by this Act;
- (f) prescribing the form of a warrant for the purpose of subsection 40 (3);
- (g) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

29. The Act is amended by adding the following section:

Immunité

53. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ce pouvoir ou de cette fonction, ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

28. Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rèlements et honoraires

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du coroner en chef;
- b) prescrire les pouvoirs et les fonctions du médecin légiste en chef;
- c) prescrire la composition du Conseil de surveillance;
- d) prescrire des questions pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 8.1 (1);
- e) traiter du dépôt, du renvoi et de l'examen des plaintes prévus à l'article 8.4;
- f) régir la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie pratiquée ou d'examen ou d'analyses effectués en vertu de l'article 28.

Idem

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) traiter de la nomination de personnes en vertu de l'article 16.1;
- b) prescrire les limites s'appliquant aux pouvoirs des personnes nommées en vertu de l'article 16.1;
- c) prévoir le choix des jurés aux enquêtes, leur inscription, leur assignation, leur présence et la signification qui doit leur être faite;
- d) prescrire les questions qui peuvent servir de motifs de récusation de jurés à cause d'intérêts ou de préjugés pour l'application du paragraphe 34 (6);
- e) prescrire la teneur des serments et des affirmations solennelles qu'exige ou qu'autorise la présente loi;
- f) prescrire la formule d'un mandat pour l'application du paragraphe 40 (3);
- g) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes des coroners et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

57. (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Same

(2) Where the Minister approves a form and requires its use, the form shall be available on the website of the ministry of the Minister.

Commencement

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Coroners Amendment Act, 2008*.

Formules

57. (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Idem

(2) Si le ministre approuve une formule et en exige l'emploi, la formule est mise à disposition sur le site Web du ministère du ministre.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les coroners*.

CAZON
XB
-B56



Govc
Publication

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 115

An Act to amend the Coroners Act

The Hon. R. Bartolucci
Minister of Community Safety and
Correctional Services

Government Bill

1st Reading	October 23, 2008
2nd Reading	December 9, 2008
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Justice Policy and as reported
to the Legislative Assembly April 20, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 115

Loi modifiant la Loi sur les coroners

L'honorable R. Bartolucci
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	23 octobre 2008
2 ^e lecture	9 décembre 2008
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 20 avril 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Coroners Act* as follows:

Amendments respecting pathologists

New section 6 requires the establishment of the Ontario Forensic Pathology Service, which will facilitate the provision of pathologists' services under the Act. Under new section 7, the Lieutenant Governor in Council may appoint a Chief Forensic Pathologist and Deputy Chief Forensic Pathologists, all of whom must be pathologists certified in forensic pathology. The Chief Forensic Pathologist is responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service and for the supervision and direction of pathologists who provide services under the Act. The Chief Forensic Pathologist is required by new section 7.1 to maintain a register of pathologists who are ~~available~~ authorized to provide services under the Act.

Amendments respecting *post mortem* examinations

Sections 28 and 29 of the Act are re-enacted to clarify the roles of coroners and pathologists with respect to *post mortem* examinations. A coroner is authorized to issue a warrant to a pathologist requiring the pathologist to perform a *post mortem* examination of a body. The warrant must be issued to a pathologist whose name is on the register maintained by the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist may assign another pathologist whose name is on the register to perform the *post mortem* examination instead of the pathologist to whom the coroner's warrant was issued.

The pathologist who conducts the *post mortem* examination may conduct, or direct another person to conduct, additional examinations and analyses as he or she considers appropriate. The pathologist is given the power to enter and inspect any place where the dead body is and examine the body and to enter and inspect any place from which the pathologist believes the body was removed.

The pathologist and any other person who conducted examinations or analyses are required to report their findings to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist must advise the Chief Coroner if, in his or her opinion, a second or further *post mortem* examination of the body should be performed and the Chief Coroner is then required to order another *post mortem* of the body.

The power to extract the pituitary gland for the purpose of treating growth hormone deficiency, currently set out in section 29 of the Act, is not re-enacted. Safer methods of obtaining growth hormones are now available.

Subsection 56 (1) of the Act is amended to provide for regulations governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained from a *post mortem* examination of a body or other examinations and analyses.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les coroners* comme suit :

Modifications portant sur les pathologistes

Le nouvel article 6 prévoit la création du Service de médecine légale de l'Ontario, qui facilitera la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la Loi. En vertu du nouvel article 7, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste en chef et des médecins légistes en chef adjoints qui doivent tous être pathologistes certifiés en médecine légale. Le médecin légiste en chef est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario ainsi que de la supervision et de la direction des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la Loi. Le médecin légiste en chef est tenu aux termes du nouvel article 7.1 de tenir un registre des pathologistes qui sont ~~disponibles pour autorisés~~ à fournir des services sous le régime de la Loi.

Modifications portant sur les autopsies

Les articles 28 et 29 de la Loi sont réédités pour préciser le rôle des coroners et celui des pathologistes relativement aux autopsies. Le coroner est autorisé à décerner à un pathologiste un mandat lui enjoignant de procéder à l'autopsie d'un corps. Le nom du pathologiste auquel le mandat est décerné doit être inscrit au registre que tient le médecin légiste en chef. Le médecin légiste en chef peut désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste auquel le mandat du coroner a été décerné.

Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer, ou ordonner à une autre personne d'effectuer, les autres examens et analyses qu'il estime appropriés. Le pathologiste a le pouvoir de pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, d'inspecter les lieux et d'examiner le corps, ainsi que de pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste croit que le corps a été enlevé et d'inspecter les lieux.

Le pathologiste et toute autre personne ayant effectué des examens ou des analyses sont tenus de présenter un rapport faisant état de leurs conclusions au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et au médecin légiste en chef. S'il est d'avis qu'une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire devrait être pratiquée sur le corps, le médecin légiste en chef doit en aviser le coroner en chef, lequel est alors tenu d'ordonner qu'une autre autopsie soit pratiquée.

Le pouvoir d'extraire l'hypophyse pour qu'elle puisse servir au traitement d'une insuffisance de l'hormone de croissance, prévu à l'actuel article 29 de la Loi, n'est pas réédité, des méthodes plus saines pour obtenir des hormones de croissance étant maintenant disponibles.

Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié pour prévoir des règlements régissant la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie ou d'autres examens et analyses.

Amendments respecting oversight and complaints

The current section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. Section 8 establishes the Death Investigation Oversight Council, whose function is to oversee and advise the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. New section 8.1 lists the matters on which the Oversight Council is to provide advice: financial resource management, strategic planning, quality assurance, performance measures, accountability mechanisms, appointment and dismissal of senior personnel, the exercise of the power to refuse to review complaints, compliance with the Act and the regulations, and other prescribed matters. The Oversight Council is to report to the Minister on its activities, including its provision of advice. It is also required to advise and make recommendations to the Minister respecting the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

New section 8.2 requires the establishment of a complaints committee composed of members of the Oversight Council. New section 8.4 sets out the complaints process. Any person is entitled to make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or another person who has powers or duties in relation to *post mortem* examinations. The committee will generally refer complaints about coroners to the Chief Coroner and complaints about pathologists to the Chief Forensic Pathologist. It will itself review complaints about the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. It will refer complaints about the other persons with powers or duties in relation to *post mortem* examinations to a person or organization that has power to deal with those complaints and that the committee considers appropriate. It may also refer a complaint about a coroner or pathologist to the College of Physicians and Surgeons of Ontario or to another person or organization, if it is of the opinion that the complaint is more appropriately dealt with by the College or other person or organization. A person who is not satisfied with the results of a review of a complaint by the Chief Coroner or Chief Forensic Pathologist may ask the committee to review the complaint. The committee will report on its activities to the Oversight Council.

Amendments respecting coroners' investigations

Subsection 15 (1) of the Act is re-enacted to enlarge on the purpose and scope of a coroner's investigation. The new subsection makes clear that the coroner must make such investigation as, in the coroner's opinion, is necessary in the public interest not only to determine whether or not an inquest is necessary, but also to determine the answers to the same questions to be determined by an inquest under subsection 31 (1) (i.e., who was the deceased and how, when, where and by what means did he or she die) and to collect and analyze information about the death in order to prevent similar deaths.

Under new section 16.1, the Chief Coroner may appoint any person to exercise the investigative powers of a coroner. A person appointed under this section cannot determine whether or not to hold an inquest and cannot hold an inquest.

Clause 4 (1) (d) of the Act currently requires the Chief Coroner to bring the findings and recommendations of coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government. This is expanded to apply to the findings and recommendations of coroners' investigations as well.

Amendments respecting the determination to hold an inquest

~~The obligation in clause 10 (1) (b) of the Act to notify police or a coroner if a person believes a deceased person died by unfair~~

Modifications portant sur la surveillance et les plaintes

L'actuel article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance. L'article 8 crée le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès dont la fonction est de superviser et de conseiller le coroner en chef et le médecin légiste en chef. Le nouvel article 8.1 énumère les questions sur lesquelles le Conseil de surveillance doit fournir des conseils : la gestion des ressources financières, la planification stratégique, l'assurance de la qualité, les mesures de rendement, les mécanismes de responsabilisation, la nomination et le congédiement des cadres supérieurs, l'exercice du pouvoir de refuser d'examiner des plaintes, l'observation de la Loi et des règlements, ainsi que toute autre question prescrite. Le Conseil de surveillance présente au ministre un rapport sur ses activités, y compris sa fourniture de conseils. Il doit également conseiller le ministre et lui faire des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Le nouvel article 8.2 prévoit la création d'un comité des plaintes composé de membres du Conseil de surveillance. Le nouvel article 8.4 énonce la procédure de traitement des plaintes. Toute personne a le droit de porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une autre personne qui est dotée de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies. Le comité renverra en général les plaintes au sujet des coroners au coroner en chef et celles au sujet des pathologistes au médecin légiste en chef. Il examinera lui-même les plaintes au sujet du coroner en chef et du médecin légiste en chef. Il renverra les plaintes au sujet des autres personnes dotées de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies à la personne ou à l'organisme qui est habilité à traiter ces plaintes et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié. S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme, le comité des plaintes pourra également renvoyer la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme. Quiconque n'est pas satisfait des résultats de l'examen d'une plainte par le coroner en chef ou le médecin légiste en chef pourra demander que le comité l'examine. Le comité présentera au Conseil de surveillance un rapport sur ses activités.

Modifications portant sur les investigations des coroners

Le paragraphe 15 (1) de la Loi est réédité pour élargir l'objectif et étendre la portée de l'investigation qu'effectue le coroner. Le nouveau paragraphe énonce clairement que le coroner est tenu de procéder à l'investigation qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, non seulement pour déterminer si une enquête s'impose ou non, mais aussi pour établir les faits en répondant aux mêmes questions devant être résolues par la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe 31 (1) (à savoir l'identité du défunt, la cause, le moment, l'endroit et les circonstances du décès) et recueillir et analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir des décès similaires.

En vertu du nouvel article 16.1, le coroner en chef peut nommer toute personne pour exercer les pouvoirs d'investigation d'un coroner. La personne nommée en vertu de cet article ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

L'alinéa 4 (1) d) de la Loi oblige actuellement le coroner en chef à porter les conclusions et les recommandations des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés. Cette obligation est élargie pour s'appliquer désormais également aux conclusions et aux recommandations des investigations des coroners.

Modifications portant sur la décision de tenir une enquête

~~Est abrogée l'obligation que l'alinéa 10 (1) b) de la Loi impose à quiconque est fondé à croire qu'une personne est décédée~~

means is repealed.

Current subsection 10 (4) of the Act requires that an inquest be held where a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer or while an inmate on the premises of a correctional institution, lock-up or place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada). Subsection 10 (4) is divided into several subsections dealing with these situations. The new subsections 10 (4.3) and (4.5) provide that, in the case of a person who dies while committed to correctional facilities, an inquest is mandatory only if the coroner is of the opinion that the person may not have died of natural causes. New subsections are added to provide for a mandatory inquest if a person dies while being restrained and while detained in a psychiatric facility or in a hospital under the mental disorder provisions of the *Criminal Code* (Canada), or while committed or admitted to a secure treatment program under the *Child and Family Services Act*.

Under current sections 18 and 19 of the Act, a coroner is required to notify both the Chief Coroner and the Crown Attorney once he or she decides to hold an inquest or not. Sections 18 and 19 are re-enacted, and new section 18.1 is added, so that a coroner need only notify the Chief Coroner of the decision to hold or not hold an inquest. A coroner must notify the regional coroner if he or she thinks that the deceased person may not have died of natural causes, and the regional coroner must pass the notification on to the Crown Attorney. Where a coroner decides not to hold an inquest, he or she may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of similar deaths, and the Chief Coroner may make the coroner's findings and recommendations public in the interests of public safety.

Amendments respecting inquests

Section 22 of the Act, which authorizes the Minister to direct a coroner to hold an inquest, is repealed. Section 23 of the Act, which authorizes the Minister to appoint a commissioner to hold an inquest, is repealed.

Subsection 33 (4) of the Act, which allows for an inquest to be held without a jury in a territorial district, is repealed.

Subsection 37 (1) of the Act currently requires a coroner's jury to view the body when directed by the coroner. This is amended to require the jury to view any place, not the body.

Subsection 50 (2) is expanded so that a coroner may limit cross-examination of a witness where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

Amendments respecting administrative matters

Section 4 of the Act is amended to permit the Chief Coroner to delegate any of his or her powers to a Deputy Chief Coroner.

As indicated above, section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. This eliminates the provision that authorized a provincial judge to act as a coroner in a territorial district in the absence of a coroner.

Section 9 of the Act requires the local police force to assist a coroner and allows the Chief Coroner to request that the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner if he or she considers it appropriate. This is re-enacted. Under new subsection 9 (2), the Chief Coroner

~~d'une façon anormale de communiquer avec la police ou un coroner.~~

L'actuel paragraphe 10 (4) de la Loi exige qu'une enquête soit tenue si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous la garde de ce dernier, ou qu'elle est détenue dans un établissement de réadaptation, un lieu de détention provisoire, ou un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). Le paragraphe 10 (4) est divisé en plusieurs paragraphes qui traitent de ces situations. Les nouveaux paragraphes 10 (4.3) et (4.5) prévoient que dans le cas d'une personne qui décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, une enquête n'est obligatoire que si le coroner est d'avis qu'elle n'est peut-être pas morte de causes naturelles. De nouveaux paragraphes sont ajoutés afin de prévoir une enquête obligatoire si une personne décède pendant qu'elle est maîtrisée et pendant qu'elle est détenue dans un établissement psychiatrique ou dans un hôpital en application des dispositions relatives aux troubles mentaux du *Code criminel* (Canada) ou pendant qu'elle est placée ou admise dans un programme de traitement en milieu fermé sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

En vertu des actuels articles 18 et 19 de la Loi, le coroner est tenu d'informer le coroner en chef et le procureur de la Couronne dès qu'il décide de tenir une enquête ou non. Les articles 18 et 19 sont réédités, et le nouvel article 18.1 est ajouté, afin de faire en sorte que le coroner n'a besoin d'informer que le coroner en chef de sa décision de tenir une enquête ou non. Le coroner doit informer le coroner régional s'il pense que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles et le coroner régional, à son tour, doit en informer le procureur de la Couronne. Lorsque le coroner décide de ne pas tenir d'enquête, il peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention de décès similaires et ce dernier peut, dans l'intérêt de la sécurité publique, rendre publiques les conclusions et les recommandations du coroner.

Modifications portant sur les enquêtes

L'article 22 de la Loi, qui autorise le ministre à ordonner à un coroner de tenir une enquête, est abrogé. L'article 23 de la Loi, qui autorise le ministre à nommer un commissaire pour tenir une enquête, est abrogé.

Le paragraphe 33 (4) de la Loi, qui permet la tenue d'une enquête dans un district territorial sans le concours d'un jury, est abrogé.

Le paragraphe 37 (1) de la Loi oblige présentement le jury à l'enquête d'un coroner à examiner le corps si le coroner lui enjoint de le faire. Ce paragraphe est modifié afin d'obliger le jury à examiner tout endroit, et non pas le corps.

Le paragraphe 50 (2) est élargi afin de permettre au coroner d'imposer des limites à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est d'avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

Modifications de régie interne

L'article 4 de la Loi est modifié afin de permettre au coroner en chef de déléguer ses pouvoirs à un coroner en chef adjoint.

Comme il est indiqué plus haut, l'article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance, qui élimine celle qui autorisait un juge provincial, en l'absence de coroner, à agir à titre de coroner dans un district territorial.

L'article 9 de la Loi oblige le corps de police local à prêter assistance à un coroner et permet au coroner en chef de demander à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner s'il le juge opportun. Cette disposition est rééditée. En vertu du nouveau para-

may also request that another police force provide assistance to a coroner.

Subsection 15 (3) of the Act is amended to remove the Minister's power to give instructions to a coroner to issue a warrant to take possession of a body or interfere with a case after another coroner has issued a warrant.

A coroner's power in the English version of clause 16 (1) (a) of the Act is amended to state that he or she may "examine" a dead body, not merely "view" it.

Currently, the Act requires a coroner to issue a warrant to hold an inquest. The Bill dispenses with the requirement for a warrant; a coroner simply holds an inquest.

The Minister's powers in sections 24 and 27 of the Act are transferred to the Chief Coroner.

Section 39 of the Act is re-enacted to allow a summons to a juror or witness to be served by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household.

Subsection 45 (2) of the Act is amended to remove the Minister's power to require evidence recorded at an inquest to be transcribed.

New section 50.1 authorizes the Chief Coroner to make rules of procedure for inquests. The authority to make rules of procedure for inquests by regulation is repealed.

Section 53 of the Act, which limits the personal liability of coroners and persons acting under a coroner's authority, is expanded to apply to anyone exercising a power or performing a duty under the Act.

The Minister is given power to make regulations requiring and governing the disclosure, collection and use of information about coroners, pathologists and other members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario among the Chief Coroner, the Chief Forensic Pathologist, the Oversight Council and the College.

The requirement that forms under the Act be prescribed by regulation is repealed, except for the bench warrant issued under subsection 40 (3), and replaced by the authority that the Minister may require and approve forms for the purposes of the Act.

Housekeeping amendments

In clause 4 (1) (f), the redundant reference to "or by the regulations" is deleted, since it is captured by the phrase "under this or any other Act".

graphie 9 (2), le coroner en chef peut également demander à un autre corps de police de prêter assistance à un coroner.

Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'ordonner à un coroner de décerner un mandat de prise de possession d'un corps ou d'intervenir dans une affaire une fois qu'un autre coroner a décerné un mandat.

La version anglaise de l'alinéa 16 (1) a) de la Loi est modifiée pour préciser que le coroner peut examiner («*examine*») un corps, plutôt que simplement le regarder («*view*»).

La Loi oblige présentement le coroner à décerner un mandat en vue de tenir une enquête sur la cause d'un décès. Le projet de loi dispense de l'obligation de décerner un mandat; le coroner tient l'enquête tout simplement.

Les pouvoirs du ministre prévus par les articles 24 et 27 de la Loi sont transférés au coroner en chef.

L'article 39 de la Loi est réédité afin de permettre que l'assignation d'un juré ou d'un témoin soit signifiée en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d'une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage.

Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'exiger que les témoignages enregistrés lors d'une enquête soient transcrits.

Le nouvel article 50.1 autorise le coroner en chef à adopter des règles de procédure pour la tenue des enquêtes. Le pouvoir d'adopter, par règlement, de telles règles de procédure est abrogé.

L'article 53 de la Loi, qui limite la responsabilité personnelle des coroners et des personnes agissant sous l'autorité d'un coroner, est élargi de façon à s'appliquer à toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la Loi.

Est donné au ministre le pouvoir de prendre des règlements exigeant et régissant la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements portant sur les coroners, les pathologistes et les autres membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario par le coroner en chef, le médecin légiste en chef, le Conseil de surveillance et l'Ordre.

L'obligation que les formules prévues par la Loi soient prescrites par règlement est abrogée, sauf en ce qui concerne le mandat d'amener délivré en application du paragraphe 40 (3), et remplacée par le pouvoir du ministre d'exiger et d'approuver des formules pour l'application de la Loi.

Modifications d'ordre administratif

À l'alinéa 4 (1) f), la mention redondante de «par les règlements» est supprimée, puisqu'elle est comprise dans l'expression «en vertu de celles-ci».

An Act to amend the Coroners Act

Note: This Act amends the *Coroners Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Coroners Act* is amended by adding the following definitions:

“Chief Forensic Pathologist” means the Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef”)

“Deputy Chief Coroner” means a Deputy Chief Coroner for Ontario; (“coroner en chef adjoint”)

“Deputy Chief Forensic Pathologist” means a Deputy Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef adjoint”)

“forensic pathologist” means a pathologist who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada in forensic pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“médecin légiste”)

“Oversight Council” means the Death Investigation Oversight Council established under section 8; (“Conseil de surveillance”)

“pathologist” means a physician who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada as a specialist in anatomical or general pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“pathologiste”)

“pathologists register” means the register of pathologists maintained under section 7.1; (“registre des pathologistes”)

“tissue” includes an organ or part of an organ. (“tissu”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation of body

(2) A reference in this Act to the body of a person includes part of the body of a person.

2. (1) Clause 4 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi modifiant la Loi sur les coroners

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les coroners*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les coroners* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Conseil de surveillance» Le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès créé en vertu de l'article 8. («Oversight Council»)

«coroner en chef adjoint» Coroner en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Coroner»)

«médecin légiste» Pathologiste qui a été certifié en médecine légale par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («forensic pathologist»)

«médecin légiste en chef» Le médecin légiste en chef de l'Ontario. («Chief Forensic Pathologist»)

«médecin légiste en chef adjoint» Médecin légiste en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Forensic Pathologist»)

«pathologiste» Médecin qui a été certifié par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada en tant que spécialiste en anatomopathologie ou en pathologie générale, ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («pathologist»)

«registre des pathologistes» Le registre des pathologistes tenu en application de l'article 7.1. («pathologists register»)

«tissu» S'entend en outre d'un organe ou d'une partie d'un organe. («tissue»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation de «corps»

(2) La mention, dans la présente loi, du corps d'une personne s'entend en outre d'une partie du corps d'une personne.

2. (1) L'alinéa 4 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) bring the findings and recommendations of coroners' investigations and coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government;

(2) Clause 4 (1) (f) of the Act is amended by striking out “or by the regulations”.

(3) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy Chief Coroners

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more coroners to be Deputy Chief Coroners for Ontario and a Deputy Chief Coroner shall act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner if the Chief Coroner is absent or unable to act or if the Chief Coroner's position is vacant.

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation

(3) The Chief Coroner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Coroner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Ontario Forensic Pathology Service

6. The Minister shall establish the Ontario Forensic Pathology Service, to be known in French as Service de médecine légale de l'Ontario, the function of which shall be to facilitate the provision of pathologists' services under this Act.

Chief Forensic Pathologist and Deputies

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a forensic pathologist to be Chief Forensic Pathologist for Ontario who shall,

- (a) be responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service;
- (b) supervise and direct pathologists in the provision of services under this Act;
- (c) conduct programs for the instruction of pathologists who provide services under this Act;
- (d) prepare, publish and distribute a code of ethics for the guidance of pathologists in the provision of services under this Act;
- (e) perform such other duties as are assigned to him or her by or under this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council.

- d) porte les conclusions et les recommandations des investigations des coroners et des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés;

(2) L'alinéa 4 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de « , par les règlements ».

(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coroners en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs coroners à titre de coroners en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef ou de vacance de son poste, un coroner en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

(4) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(3) Le coroner en chef peut déléguer par écrit, à un coroner en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Service de médecine légale de l'Ontario

6. Le ministre crée le Service de médecine légale de l'Ontario, appelé Ontario Forensic Pathology Service en anglais, qui a pour fonction de faciliter la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la présente loi.

Médecin légiste en chef et adjoints

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste au poste de médecin légiste en chef de l'Ontario qui :

- a) est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario;
- b) supervise et dirige les pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- c) dirige des programmes de formation continue des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- d) rédige, publie et distribue un code de déontologie pour servir de guide aux pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- e) exerce les autres fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de celles-ci, ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Deputy Chief Forensic Pathologists

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more forensic pathologists to be Deputy Chief Forensic Pathologists for Ontario and a Deputy Chief Forensic Pathologist shall act as and have all the powers and authority of the Chief Forensic Pathologist if the Chief Forensic Pathologist is absent or unable to act or if the Chief Forensic Pathologist's position is vacant.

Delegation

(3) The Chief Forensic Pathologist may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Forensic Pathologist, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

Pathologists register

~~7.1 (1) The Chief Forensic Pathologist shall maintain a register of pathologists who are available to provide services under this Act.~~

Pathologists register

7.1 (1) The Chief Forensic Pathologist shall maintain a register of pathologists who are authorized by the Chief Forensic Pathologist to provide services under this Act.

Notification re loss of medical licence

(2) The College of Physicians and Surgeons of Ontario shall forthwith notify the Chief Forensic Pathologist if the licence for the practice of medicine of a pathologist who is on the pathologists register is revoked, suspended or cancelled.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Oversight Council

8. (1) There is hereby established a council to be known in English as the Death Investigation Oversight Council and in French as Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès.

Membership

(2) The composition of the Oversight Council shall be as provided in the regulations, and the members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Oversight Council to be the chair and one or more members of the Oversight Council to be vice-chairs and a vice-chair shall act as and have all the powers and authority of the chair if the chair is absent or unable to act or if the chair's position is vacant.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Oversight Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Médecins légistes en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs médecins légistes à titre de médecins légistes en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du médecin légiste en chef ou de vacance de son poste, un médecin légiste en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Délégation

(3) Le médecin légiste en chef peut déléguer par écrit, à un médecin légiste en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Registre des pathologistes

~~7.1 (1) Le médecin légiste en chef tient un registre des pathologistes qui sont disponibles pour fournir des services sous le régime de la présente loi.~~

Registre des pathologistes

7.1 (1) Le médecin légiste en chef tient un registre des pathologistes qui sont autorisés par lui à fournir des services sous le régime de la présente loi.

Avis relatif à la perte du permis d'exercice de la médecine

(2) L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario avise sans délai le médecin légiste en chef de la révocation, de la suspension ou de l'annulation du permis d'exercice de la médecine d'un pathologiste inscrit au registre des pathologistes.

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conseil de surveillance

8. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès en français et Death Investigation Oversight Council en anglais.

Membres

(2) La composition du Conseil de surveillance est telle que le prévoient les règlements, et les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres du Conseil de surveillance comme président et un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance comme vice-présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président assume la présidence et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil de surveillance peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Delegation

(5) The chair may authorize one or more members of the Oversight Council to exercise any of the Oversight Council's powers and perform any of its duties.

Quorum

(6) The chair shall determine the number of members of the Oversight Council that constitutes a quorum for any purpose.

Annual report

~~—(7) The Oversight Council shall submit an annual report on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), to the Minister at the end of each calendar year.~~

Annual report

(7) At the end of each calendar year, the Oversight Council shall submit an annual report on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly.

Additional reports

(8) The Minister may request additional reports from the Oversight Council on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), at any time and the Oversight Council shall submit such reports as requested and may also submit additional reports on the same matters at any time on its own initiative.

Expenses

(9) The money required for the Oversight Council's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.

Functions of Oversight Council

Advice and recommendations to Chief Coroner and Chief Forensic Pathologist

8.1 (1) The Oversight Council shall oversee the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist by advising and making recommendations to them on the following matters:

1. Financial resource management.
2. Strategic planning.
3. Quality assurance, performance measures and accountability mechanisms.
4. Appointment and dismissal of senior personnel.

4.1 The exercise of the power to refuse to review complaints under subsection 8.4 (9).

5. Compliance with this Act and the regulations.
6. Any other matter that is prescribed.

Reports to Oversight Council

(2) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall report to the Oversight Council on the matters set out in subsection (1), as may be requested by the Oversight Council.

Délégation

(5) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance à exercer les pouvoirs et fonctions du Conseil de surveillance.

Quorum

(6) Le président décide du nombre de membres du Conseil de surveillance nécessaire pour constituer le quorum à tous égards.

Rapport annuel

~~—(7) Le Conseil de surveillance présente au ministre, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1).~~

Rapport annuel

(7) Le Conseil de surveillance présente au ministre, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1). Le ministre le présente à son tour au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Rapports supplémentaires

(8) Le ministre peut en tout temps demander au Conseil de surveillance des rapports supplémentaires sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1), et ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout temps, de sa propre initiative, des rapports supplémentaires sur les mêmes questions.

Dépenses

(9) Les sommes requises par le Conseil de surveillance sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Fonctions du Conseil de surveillance

Conseils et recommandations au coroner en chef et au médecin légiste en chef

8.1 (1) Le Conseil de surveillance supervise le coroner en chef et le médecin légiste en chef en les conseillant et en leur faisant des recommandations sur les questions suivantes :

1. La gestion des ressources financières.
2. La planification stratégique.
3. L'assurance de la qualité, les mesures de rendement et les mécanismes de responsabilisation.
4. La nomination et le congédiement des cadres supérieurs.

4.1 L'exercice du pouvoir de refus d'examen d'une plainte conféré par le paragraphe 8.4 (9).

5. L'observation de la présente loi et des règlements.
6. Toute autre question prescrite.

Rapports au Conseil de surveillance

(2) Le coroner en chef et le médecin légiste en chef font rapport au Conseil de surveillance sur les questions énoncées au paragraphe (1), à la demande du Conseil de surveillance.

Advice and recommendations to Minister

(3) The Oversight Council shall advise and make recommendations to the Minister on the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

Complaints committee

8.2 (1) There shall be a complaints committee of the Oversight Council composed, in accordance with the regulations, of members of the Oversight Council appointed by the chair of the Oversight Council.

Chair

(2) The chair of the Oversight Council shall designate one member of the complaints committee to be the chair of the committee.

Delegation

(3) The chair of the complaints committee may delegate any of the functions of the committee to one or more members of the committee.

Quorum

(4) The chair of the complaints committee shall determine the number of members of the complaints committee that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.

Confidentiality

8.3 (1) Every member and employee of the Oversight Council and of the complaints committee shall keep confidential all information that comes to his or her knowledge in the course of performing his or her duties under this Act.

Exception

(2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration of this Act for the purposes of the administration of this Act or the *Regulated Health Professions Act, 1991* or as otherwise required by law.

Complaints**Right to make a complaint**

8.4 (1) Any person may make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28.

Form of complaint

(2) The complaint must be in writing.

Matters that may not be the subject of a complaint

(3) A complaint about the following matters shall not be dealt with under this section:

1. A coroner's decision to hold an inquest or to not hold an inquest.
2. A coroner's decision respecting the scheduling of an inquest.

Conseils et recommandations au ministre

(3) Le Conseil de surveillance conseille le ministre et lui fait des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Comité des plaintes

8.2 (1) Est créé un comité des plaintes du Conseil de surveillance composé, conformément aux règlements, de membres du Conseil de surveillance nommés par le président de ce dernier.

Présidence

(2) Le président du Conseil de surveillance désigne un membre du comité des plaintes pour en assumer la présidence.

Délégation

(3) Le président du comité des plaintes peut déléguer l'une ou l'autre des fonctions du comité à un ou à plusieurs membres du comité.

Quorum

(4) Le président du comité des plaintes décide du nombre de membres du comité des plaintes nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre le constitue.

Confidentialité

8.3 (1) Chaque membre et chaque employé du Conseil de surveillance et du comité des plaintes préserve le caractère confidentiel de tous les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application de la présente loi pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou si la loi l'exige par ailleurs.

Plaintes**Droit de porter plainte**

8.4 (1) Toute personne peut porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit.

Questions qui ne peuvent faire l'objet d'une plainte

(3) Toute plainte portant sur l'une ou l'autre des questions suivantes ne doit pas être traitée aux termes du présent article :

1. La décision d'un coroner de tenir une enquête ou de ne pas en tenir une.
2. La fixation par un coroner de la date de tenue d'une enquête.

3. A coroner's decision relating to the conduct of an inquest, including a decision made while presiding at the inquest.

Complaints about coroners

(4) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a coroner, other than the Chief Coroner, to the Chief Coroner and the Chief Coroner shall review every such complaint.

Complaints about pathologists

(5) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a pathologist, other than the Chief Forensic Pathologist, to the Chief Forensic Pathologist and the Chief Forensic Pathologist shall review every such complaint.

Complaints about Chiefs

(6) Subject to subsection (8), the complaints committee shall review every complaint made about the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist.

Referral to other persons or bodies

(7) The complaints committee shall refer every complaint about a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28 to a person or organization that has power to deal with the complaint and that the committee considers is the appropriate person or organization to deal with the complaint.

Same

(8) If the complaints committee is of the opinion that a complaint about a coroner or pathologist is more appropriately dealt with by the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization that has power to deal with the complaint, the complaints committee shall refer the complaint to the College or that other person or organization.

Notice of referral

(8.1) If the complaints committee refers a complaint to the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization under subsection (8), the committee shall promptly give notice in writing to the complainant, the coroner or pathologist who is the subject of the complaint, and the Oversight Council.

Refusal to review a complaint

(9) Despite subsections (4) and (5), the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist may refuse to review a complaint referred to him or her if, in his or her opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

3. La décision d'un coroner concernant la tenue d'une enquête, y compris la décision prise lorsqu'il présidait à l'enquête.

Plaintes au sujet des coroners

(4) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un coroner, autre que le coroner en chef, au coroner en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des pathologistes

(5) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un pathologiste, autre que le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des chefs

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes examine chaque plainte au sujet du coroner en chef ou du médecin légiste en chef.

Renvoi à d'autres personnes ou organismes

(7) Le comité des plaintes renvoie toute plainte au sujet d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions, à une personne ou un organisme qui est habilité à traiter la plainte et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié pour ce faire.

Idem

(8) S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme qui est habilité à traiter la plainte, le comité des plaintes renvoie la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme.

Avis de renvoi

(8.1) S'il renvoie une plainte à l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, à une autre personne ou à un autre organisme en application du paragraphe (8), le comité des plaintes en avise promptement par écrit le plaignant, le coroner ou le pathologiste qui fait l'objet de la plainte et le Conseil de surveillance.

Refus d'examen d'une plainte

(9) Malgré les paragraphes (4) et (5), le coroner en chef et le médecin légiste en chef peuvent refuser d'examiner une plainte qui leur a été renvoyée s'ils sont d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction que la présente loi attribue à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Same

(10) Despite subsection (6), the complaints committee may refuse to review a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Reports after review or decision to not review

(11) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall, promptly after completing his or her review of a complaint referred to him or her or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the complaints committee on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Same

(12) The complaints committee shall, promptly after completing its review of a complaint or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Oversight Council and the Minister on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Request for review by complaints committee

(13) If a complaint is made about a coroner or pathologist, other than the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, and the complainant or the coroner or pathologist who is the subject of the complaint is not satisfied with the results of the review of the complaint or the decision to not review the complaint by the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, he or she may request in writing that the complaints committee review the complaint and the complaints committee shall review the complaint and shall, promptly after completing its review or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, as appropriate, on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Refusal to review a complaint on request

(14) The complaints committee may refuse to review a complaint pursuant to a request made under subsection (13) if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or

Idem

(10) Malgré le paragraphe (6), le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction du coroner en chef ou du médecin légiste en chef;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Rapport sur l'examen ou la décision de ne pas examiner

(11) À la suite de l'examen d'une plainte qui leur est renvoyée ou de la décision de ne pas l'examiner, le coroner en chef et le médecin légiste en chef communiquent promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Idem

(12) À la suite de l'examen d'une plainte ou de la décision de ne pas l'examiner, le comité des plaintes communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de surveillance et au ministre les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Demande d'examen par le comité des plaintes

(13) Si une plainte est portée au sujet d'un coroner ou pathologiste, à l'exclusion du coroner en chef ou du médecin légiste en chef, et que le plaignant ou le coroner ou pathologiste qui fait l'objet de la plainte n'est pas satisfait des résultats de l'examen de la plainte ou de la décision du coroner en chef ou du médecin légiste en chef de ne pas examiner la plainte, il peut demander par écrit que le comité des plaintes l'examine. Ce dernier examine alors la plainte et, à la suite de cet examen ou de sa décision de ne pas examiner la plainte, communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au coroner en chef ou au médecin légiste en chef, selon le cas, les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Refus d'examiner une plainte sur demande

(14) Le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte conformément à une demande présentée en vertu du paragraphe (13) s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction qu'attribue la présente loi à un coroner ou à un pathologiste;

- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Annual reports to Oversight Council

(15) The complaints committee shall submit an annual report on its activities to the Oversight Council at the end of each calendar year.

Additional reports

(16) The Oversight Council may request additional reports from the complaints committee on its activities or on a specific complaint or complaints about a specific person at any time and the complaints committee shall submit such reports as requested and may also submit additional reports as described at any time on its own initiative.

5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Police assistance

9. (1) The police force having jurisdiction in the locality in which a coroner has jurisdiction shall make available to the coroner the assistance of such police officers as are necessary for the purpose of carrying out the coroner's duties.

Same

(2) The Chief Coroner in any case he or she considers appropriate may request that another police force or the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner in an investigation or inquest.

6. ~~(1) Clause 10 (1) (b) of the Act is repealed.~~

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and" in the portion after clause (h).

(3) Subsection 10 (2.1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(4) On the first day that both subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 10 (2.1) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(5) Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Deaths off premises of psychiatric facilities, correctional institutions, youth custody facilities

- (3) Where a person dies while,
- (a) a patient of a psychiatric facility;
 - (b) committed to a correctional institution;
 - (c) committed to a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or

- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Rapports annuels au Comité de surveillance

(15) Le comité des plaintes présente au Conseil de surveillance, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités.

Rapports supplémentaires

(16) Le Conseil de surveillance peut demander en tout temps au comité des plaintes des rapports supplémentaires sur ses activités ou sur une ou des plaintes précises au sujet d'une personne en particulier. Ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout temps, de sa propre initiative, de tels rapports supplémentaires.

5. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistance policière

9. (1) Le corps de police ayant compétence dans la localité où un coroner a compétence met à la disposition de ce dernier les agents de police dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

Idem

(2) Dans les cas où il le juge opportun, le coroner en chef peut demander à un autre corps de police ou à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner au cours d'une investigation ou d'une enquête.

6. ~~(1) L'alinéa 10 (1) b) de la Loi est abrogé.~~

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et» dans le passage qui suit l'alinéa h).

(3) Le paragraphe 10 (2.1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(4) Le premier jour où le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 10 (2.1) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(5) Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès hors des établissements psychiatriques, établissements correctionnels ou lieux de garde

(3) Si une personne décède pendant qu'elle est, selon le cas :

- a) un malade d'un établissement psychiatrique;
- b) incarcérée dans un établissement correctionnel;
- c) incarcérée dans un lieu de détention provisoire au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);

- (d) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

but while not on the premises or in actual custody of the facility, institution or place, as the case may be, subsection (2) applies as if the person were a resident of an institution named in subsection (2).

Death on premises of detention facility or lock-up

(4) Where a person dies while detained in and on the premises of a detention facility established under section 16.1 of the *Police Services Act* or a lock-up, the officer in charge of the facility or lock-up shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of temporary detention

(4.1) Where a person dies while committed to and on the premises of a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the officer in charge of the place shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of secure custody

(4.2) Where a person dies while committed to and on the premises of a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, the officer in charge of the place or facility shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of correctional institution

(4.3) Where a person dies while committed to and on the premises of a correctional institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Non-application of subs. (4.3)

(4.4) If a person dies in circumstances referred to in subsection (4), (4.1) or (4.2) on the premises of a lock-up, place of temporary detention or place or facility designated as a place of secure custody that is located in a correctional institution, subsection (4.3) does not apply.

- d) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

mais qu'elle n'est pas sur les lieux ou sous la garde effective de l'établissement ou du lieu de détention en question, selon le cas, au moment du décès, le paragraphe (2) s'applique comme si cette personne résidait dans un établissement visé à ce paragraphe.

Décès sur les lieux d'une installation de détention ou d'un lieu de détention temporaire

(4) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans une installation de détention établie en vertu de l'article 16.1 de la *Loi sur les services policiers* ou dans un lieu de détention temporaire, et qu'elle se trouve sur les lieux de cette installation ou de ce lieu de détention, l'agent responsable de l'installation ou du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de détention provisoire

(4.1) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu de détention, l'agent responsable du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de garde en milieu fermé

(4.2) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu ou de cet établissement, l'agent responsable du lieu ou de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un établissement correctionnel

(4.3) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel et qu'elle se trouve sur les lieux de cet établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Non-application du par. (4.3)

(4.4) Si une personne décède dans les circonstances visées au paragraphe (4), (4.1) ou (4.2) sur les lieux d'un lieu de détention temporaire, d'un lieu de détention provisoire ou d'un lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé qui est situé dans un établissement correctionnel, le paragraphe (4.3) ne s'applique pas.

Death in custody off premises of correctional institution

(4.5) Where a person dies while committed to a correctional institution, while off the premises of the institution and while in the actual custody of a person employed at the institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Other deaths in custody

(4.6) If a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer and subsections (4), (4.1), (4.2), (4.3) and (4.5) do not apply, the peace officer shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death while restrained on premises of psychiatric facility, etc.

(4.7) Where a person dies while being restrained and while detained in and on the premises of a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* or a hospital within the meaning of Part XX.1 (Mental Disorder) of the *Criminal Code* (Canada), the officer in charge of the psychiatric facility or the person in charge of the hospital, as the case may be, shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death while restrained in secure treatment program

(4.8) Where a person dies while being restrained and while committed or admitted to a secure treatment program within the meaning of Part VI of the *Child and Family Services Act*, the person in charge of the program shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

(6) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “issue a warrant to”.

(7) Subsection (3) of this section is of no effect and is repealed if subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is in force on the same day or before subsection (4) of this section is in force.

7. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Coroner’s investigation

(1) Where a coroner is informed that there is in his or her jurisdiction the body of a person and that there is reason to believe that the person died in any of the circumstances mentioned in section 10, the coroner shall issue a warrant to take possession of the body and shall examine the body and make such investigation as, in the opinion of the coroner, is necessary in the public interest to enable the coroner,

Décès sous garde hors d’un établissement correctionnel

(4.5) Si une personne décède pendant qu’elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, lorsqu’elle n’est pas sur les lieux de l’établissement mais qu’elle est sous la garde effective d’une personne employée par l’établissement, l’agent responsable de l’établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d’avis que la personne n’est peut-être pas morte de causes naturelles.

Autres décès sous garde

(4.6) Si une personne décède pendant qu’elle est détenue par un agent de la paix ou qu’elle est sous sa garde effective et que les paragraphes (4), (4.1), (4.2), (4.3) et (4.5) ne s’appliquent pas, l’agent de la paix donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès pendant la contention sur les lieux d’un établissement psychiatrique ou autre

(4.7) Si une personne décède pendant qu’elle est maîtrisée et pendant qu’elle est détenue dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* ou dans un hôpital au sens de la partie XX.1 (Troubles mentaux) du *Code criminel* (Canada), et qu’elle se trouve sur les lieux de cet établissement ou de cet hôpital, l’agent responsable de l’établissement psychiatrique ou la personne responsable de l’hôpital, selon le cas, donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès pendant la contention dans un programme de traitement en milieu fermé

(4.8) Si une personne décède pendant qu’elle est maîtrisée et pendant qu’elle est placée ou admise dans un programme de traitement en milieu fermé au sens de la partie VI de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, la personne responsable du programme donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

(6) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution de «tient une enquête» à «décerne son mandat en vue de tenir une enquête».

(7) Le paragraphe (3) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est en vigueur le jour où le paragraphe (4) du présent article entre en vigueur, ou avant ce jour.

7. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investigation du coroner

(1) Si, après avoir appris que le corps d’une personne se trouve dans un endroit qui relève de sa compétence, le coroner est fondé à croire que le décès est survenu dans une des circonstances mentionnées à l’article 10, il décerne un mandat de prise de possession du corps, l’examine et procède à l’investigation qui, à son avis, est nécessaire dans l’intérêt public pour lui permettre :

- (a) to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1);
- (b) to determine whether or not an inquest is necessary; and
- (c) to collect and analyze information about the death in order to prevent further deaths in similar circumstances.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “or except under the instructions of the Minister” at the end.

8. Clause 16 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) examine or take possession of any dead body, or both; and

9. The Act is amended by adding the following section:

Appointment of persons with coroners’ investigative powers and duties

16.1 (1) The Chief Coroner may appoint any person, in accordance with the regulations, to exercise the investigative powers and duties of a coroner.

Same

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, this Act applies with necessary modifications to a person appointed under subsection (1) as if he or she were a coroner.

Limitation

(3) A person appointed under subsection (1) cannot determine whether or not an inquest is necessary or hold an inquest.

Report

(4) A person appointed under subsection (1) shall report his or her findings to the Chief Coroner or a coroner specified by the Chief Coroner, who shall then determine whether or not an inquest is necessary.

10. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Inquest unnecessary

18. (1) Where the coroner determines that an inquest is unnecessary, the coroner shall forthwith transmit to the Chief Coroner a signed statement setting forth briefly the results of the investigation, and shall also forthwith transmit to the division registrar a notice of the death in the form prescribed by the *Vital Statistics Act*.

Recommendations

(2) The coroner may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of deaths in circumstances similar to those of the death that was the subject of the coroner’s investigation.

Disclosure to the public

(3) The Chief Coroner shall bring the findings and recommendations of a coroner’s investigation, which may

- a) d’établir les faits en répondant aux questions énoncées au paragraphe 31 (1);
- b) de déterminer si une enquête s’impose ou non;

- c) de recueillir et d’analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir d’autres décès dans des circonstances similaires.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou une autre personne agissant sur les ordres du ministre» à la fin du paragraphe.

8. L’alinéa 16 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) examiner ou prendre possession d’un corps, ou faire les deux;

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Nomination de personnes dotées des pouvoirs et fonctions d’investigation d’un coroner

16.1 (1) Le coroner en chef peut, conformément aux règlements, nommer toute personne pour exercer les pouvoirs et les fonctions d’investigation d’un coroner.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, la présente loi s’applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne nommée en vertu du paragraphe (1) comme s’il s’agissait d’un coroner.

Restriction

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

Rapport

(4) Une personne nommée en vertu du paragraphe (1) présente un rapport faisant état de ses conclusions au coroner en chef ou à un coroner que précise ce dernier, lequel détermine alors si une enquête s’impose ou non.

10. L’article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enquête non nécessaire

18. (1) Si le coroner décide qu’il n’est pas nécessaire de procéder à une enquête, il transmet sans délai au coroner en chef une déclaration signée par lui énonçant brièvement le résultat de l’investigation et au registraire de division de l’état civil un avis de décès rédigé selon la formule prescrite par la *Loi sur les statistiques de l’état civil*.

Recommandations

(2) Le coroner peut faire des recommandations au coroner en chef à l’égard de la prévention d’autres décès dans des circonstances similaires à celles du décès ayant fait l’objet de l’investigation du coroner.

Divulgateion au public

(3) Le coroner en chef porte à l’attention du public, ou d’un segment du public, les conclusions et les recomman-

include personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to the attention of the public, or any segment of the public, if the Chief Coroner reasonably believes that it is necessary in the interests of public safety to do so.

Record of investigations

(4) Every coroner shall keep a record of the cases reported in which an inquest has been determined to be unnecessary, showing for each case the coroner's findings of facts to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1), and such findings, including the relevant findings of the *post mortem* examination and of any other examinations or analyses of the body carried out, shall be available to the spouse, parents, children, brothers and sisters of the deceased and to his or her personal representative, upon request.

11. The Act is amended by adding the following section:

Coroner's report if death suspected not of natural causes

18.1 If the coroner is of the opinion, based on his or her investigation, that the deceased person may not have died of natural causes, the coroner shall advise the regional coroner of that opinion and the regional coroner shall so advise the Crown Attorney.

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Determination to hold an inquest

19. Where the coroner determines that an inquest is necessary, the coroner shall,

- (a) forthwith notify the Chief Coroner of that determination and give the Chief Coroner a brief summary of the results of the investigation and of the grounds upon which the coroner made that determination; and
- (b) hold an inquest.

13. Section 22 of the Act is repealed.

14. Section 23 of the Act is repealed.

15. Section 24 of the Act is amended by,

- (a) striking out "the Minister may" and substituting "the Chief Coroner may"; and
- (b) striking out "as the Minister considers proper" at the end of the English version and substituting "as the Chief Coroner considers proper".

16. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to section 22" at the beginning.

17. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the Chief Coroner".

(2) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "the Minister" and substituting "the Chief Coroner".

dations d'une investigation d'un coroner, lesquelles peuvent comprendre des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la sécurité publique.

Dossier des investigations

(4) Chaque coroner tient un dossier des cas qui lui ont été signalés et pour lesquels la tenue d'une enquête n'a pas été jugée nécessaire. Ce dossier indique pour chaque cas les conclusions de fait du coroner permettant d'établir les réponses aux questions énoncées au paragraphe 31 (1). Ces conclusions, y compris les faits pertinents révélés par l'autopsie et par tout autre examen ou toute autre analyse dont le corps a fait l'objet, sont communiquées sur demande au conjoint, aux parents, aux enfants, aux frères et aux soeurs du défunt, ainsi qu'à son représentant successoral.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport du coroner en cas de soupçon de mort non naturelle

18.1 S'il est d'avis, en se fondant sur son investigation, que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles, le coroner informe de son avis le coroner régional qui, à son tour, en informe le procureur de la Couronne.

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision de tenir une enquête

19. S'il décide qu'une enquête est nécessaire, le coroner :

- a) d'une part, avise sans délai le coroner en chef de sa décision et lui remet un bref résumé des résultats de son investigation et des motifs sur lesquels il s'est fondé pour prendre cette décision;
- b) d'autre part, tient l'enquête.

13. L'article 22 de la Loi est abrogé.

14. L'article 23 de la Loi est abrogé.

15. L'article 24 de la Loi est modifié comme suit :

- a) par substitution de «le coroner en chef peut» à «le ministre peut»;
- b) par substitution de «as the Chief Coroner considers proper» à «as the Minister considers proper» à la fin de la version anglaise de l'article.

16. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 22,» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “the coroner may issue a warrant for an inquest” and substituting “the coroner may hold an inquest”.

18. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

Post mortem examination

28. (1) A coroner may at any time during an investigation issue a warrant for a pathologist to perform a *post mortem* examination of the body.

Other examinations and analyses

(2) A coroner may at any time during an investigation direct any person, other than the pathologist to whom the warrant is issued, to conduct examinations and analyses that the coroner considers appropriate in the circumstances.

Other examinations and analyses

(2) A coroner may at any time during an investigation conduct examinations and analyses that the coroner considers appropriate in the circumstances or direct any person, other than the pathologist to whom the warrant is issued, to conduct such examinations and analyses.

Pathologist's duty

(3) The pathologist to whom the warrant is issued shall perform the *post mortem* examination of the body.

Power to examine body

(4) The pathologist to whom the warrant is issued or, if no warrant has been issued, a pathologist who has been notified of the death by a coroner or police officer and who reasonably believes that a coroner's warrant will be issued to him or her under subsection (1) may,

- (a) enter and inspect any place where the dead body is and examine the body; and
- (b) enter and inspect any place from which the pathologist has reasonable grounds for believing the body was removed.

Notice to coroner

(4.1) A pathologist who exercises a power under subsection (4) shall notify,

- (a) the coroner who issued the warrant; or
- (b) if no warrant has been issued, the coroner by whom the pathologist believes the warrant will be issued.

Other examinations and analyses

(5) The pathologist who performs the *post mortem* examination may conduct or direct any person other than a coroner to conduct such other examinations and analyses as he or she considers appropriate in the circumstances.

Direction of Chief Forensic Pathologist

(6) The Chief Forensic Pathologist may direct a pa-

(3) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner peut tenir une enquête» à «le coroner peut décerner son mandat pour la tenue d'une enquête».

18. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autopsie

28. (1) Le coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, décerner un mandat enjoignant à un pathologiste de procéder à une autopsie du corps.

Autres examens et analyses

(2) Le coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, ordonner à une personne autre que le pathologiste auquel le mandat est décerné d'effectuer les examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances.

Autres examens et analyses

(2) Un coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, effectuer les examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances ou ordonner à une personne autre que le pathologiste auquel le mandat est décerné d'effectuer de tels examens et analyses.

Fonction du pathologiste

(3) Le pathologiste auquel le mandat est décerné procède à l'autopsie du corps.

Pouvoir d'examiner le corps

(4) Le pathologiste auquel le mandat est décerné ou, si aucun mandat n'a été décerné, le pathologiste qui a été avisé du décès par un coroner ou un agent de police et qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un mandat du coroner lui sera décerné en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, inspecter les lieux et examiner le corps;
- b) pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste a des motifs raisonnables de croire que le corps a été enlevé et inspecter les lieux.

Avis au coroner

(4.1) Le pathologiste qui exerce un pouvoir prévu au paragraphe (4) en avise, selon le cas :

- a) le coroner qui a décerné le mandat;
- b) si aucun mandat n'a été décerné, le coroner qui, de l'avis du pathologiste, décernera le mandat.

Autres examens et analyses

(5) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer ou ordonner à toute personne autre qu'un coroner d'effectuer les autres examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances.

Ordre donné par le médecin légiste en chef

(6) Le médecin légiste en chef peut ordonner à un pa-

thologist or any other person, other than a coroner, to conduct any examinations and analyses that the Chief Forensic Pathologist considers appropriate in the circumstances.

Assistance

(7) The pathologist who performs the *post mortem* examination may obtain the assistance of any person or persons in performing the *post mortem* examination and in conducting any other examinations and analyses.

Pathologist from register

(8) The coroner may issue a warrant under subsection (1) only to a pathologist whose name is on the pathologists register.

Assignment to another pathologist

(9) The Chief Forensic Pathologist may at any time during an investigation assign another pathologist whose name is on the pathologists register to perform the *post mortem* examination in place of the pathologist named on the coroner's warrant, and in that case, every reference in this section to the pathologist to whom the warrant is issued applies to the pathologist assigned to the investigation by the Chief Forensic Pathologist.

Reports of *post mortem* findings

29. (1) The pathologist who performed the *post mortem* examination of a body under section 28 shall forthwith report in writing his or her findings from the *post mortem* examination and from any other examinations or analyses that he or she conducted to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Same

~~(2) A person who conducted any other examination or analysis specified by the coroner or the pathologist under section 28~~ A person, other than the pathologist who performed the *post mortem* examination, who conducted any other examination or analysis under section 28 shall forthwith report his or her findings in writing to the pathologist who performed the *post mortem* examination, the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Further *post mortem*s

(3) If, after a *post mortem* examination of a body is performed, the Chief Forensic Pathologist is of the opinion that a second or further *post mortem* examination of the body is necessary, he or she shall so advise the Chief Coroner, and the Chief Coroner shall issue a warrant for a second or further *post mortem* examination of the body.

19. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out "Except as provided in subsection (4)" at the beginning.

(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed.

thologiste ou à toute autre personne, qui n'est pas un coroner, d'effectuer les examens et analyses que le médecin légiste en chef estime appropriés dans les circonstances.

Aide

(7) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut obtenir l'aide d'une ou de plusieurs personnes pour procéder à l'autopsie et effectuer tous autres examens et analyses.

Pathologiste inscrit au registre

(8) Le coroner ne peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (1) qu'à un pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes.

Affectation d'un autre pathologiste

(9) Le médecin légiste en chef peut, en tout temps au cours d'une investigation, désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste nommé dans le mandat. En pareil cas, toute mention, au présent article, du pathologiste auquel le mandat est décerné s'applique au pathologiste que le médecin légiste en chef affecte à l'investigation.

Rapports des conclusions de l'autopsie

29. (1) Le pathologiste qui a procédé à une autopsie en vertu de l'article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions fondées sur l'autopsie et sur les autres examens ou analyses qu'il a effectués au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l'autopsie n'est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Idem

~~(2) La personne qui a effectué d'autres examens ou analyses précisés par le coroner ou le pathologiste en vertu de l'article 28~~ La personne, à l'exclusion du pathologiste qui a procédé à l'autopsie, qui a effectué d'autres examens ou analyses en vertu de l'article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions au pathologiste qui a procédé à l'autopsie, au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l'autopsie n'est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Autopsies supplémentaires

(3) Si, après qu'il a été procédé à une autopsie, le médecin légiste en chef est d'avis qu'une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire est nécessaire, il en avise le coroner en chef, lequel décerne un mandat pour une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire.

19. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf dans le cas prévu au paragraphe (4),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé.

20. Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Jury's duties, powers

View of place

(1) The jury shall view any place that the coroner directs them to view.

21. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of summonses

39. A summons to a juror or to a witness may be served,

- (a) by personal service;
- (b) by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household; or
- (c) by sending it by registered mail addressed to the place of residence of the person summoned.

22. Subsection 40 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form and service of summonses

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in the form approved by the Minister and shall be signed by the coroner.

23. Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister, Chief Coroner or Crown Attorney” and substituting “the Chief Coroner or Crown Attorney”.

24. Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation on cross-examination

(2) A coroner may reasonably limit further cross-examination of a witness where the coroner is satisfied that the cross-examination of the witness has been sufficient to disclose fully and fairly the facts in relation to which the witness has given evidence or where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

25. The Act is amended by adding the following section:

Rules of procedure for inquests

50.1 The Chief Coroner may make additional rules of procedure for inquests.

26. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister, Crown Attorney or Chief Coroner” and substituting “the Crown Attorney or Chief Coroner”.

27. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

20. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du jury

Examen de l'endroit

(1) Le jury examine tout endroit que le coroner lui enjoint d'examiner.

21. L'article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification des assignations

39. L'assignation d'un juré ou d'un témoin peut être signifiée, selon le cas :

- a) à personne;
- b) en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d'une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage;
- c) par courrier recommandé adressé au lieu de résidence de la personne assignée.

22. Le paragraphe 40 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme et signification des assignations

(2) L'assignation à comparaître délivrée en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu'approuve le ministre et est signée par le coroner.

23. Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef ou le procureur de la Couronne» à «le ministre, le coroner en chef ou le procureur de la Couronne».

24. Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limites imposées au contre-interrogatoire

(2) Le coroner peut imposer des limites raisonnables à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que le contre-interrogatoire du témoin a déjà fait honnêtement toute la lumière sur les faits sur lesquels porte son témoignage ou s'il est d'avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règles de procédure relatives aux enquêtes

50.1 Le coroner en chef peut adopter des règles de procédure supplémentaires pour la tenue des enquêtes.

26. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le procureur de la Couronne ou le coroner en chef» à «le ministre, le procureur de la Couronne ou le coroner en chef».

27. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Protection from personal liability

53. No action or other proceeding shall be instituted against any person exercising a power or performing a duty under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of any such power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such power or duty.

28. (1) Subsections 56 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations and fees

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Chief Coroner;
- (b) prescribing powers and duties of the Chief Forensic Pathologist;
- (c) prescribing the composition of the Oversight Council;
- (d) prescribing matters for the purpose of paragraph 6 of subsection 8.1 (1);
- (e) respecting the making, referral and reviewing of complaints under section 8.4;

(e.1) defining “restrain” for the purpose of subsections 10 (4.7) and (4.8);

- (f) governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained in performing a *post mortem* examination of a body or conducting examinations or analyses under section 28.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) respecting the appointment of persons under section 16.1;
- (b) prescribing limits on the powers of persons appointed under section 16.1;
- (c) providing for the selecting, recording, summoning, attendance and service of persons as jurors at inquests;
- (d) prescribing matters that may be grounds for disqualification because of interest or bias of jurors for the purposes of subsection 34 (6);
- (e) prescribing the contents of oaths and affirmations required or authorized by this Act;
- (f) prescribing the form of a warrant for the purpose of subsection 40 (3);
- (g) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners’ investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances;
- (h) requiring and governing the disclosure, collection

Immunité

53. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel de ce pouvoir ou de cette fonction, ou pour une négligence ou un manquement qu’elle aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

28. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements et honoraires

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du coroner en chef;
- b) prescrire les pouvoirs et les fonctions du médecin légiste en chef;
- c) prescrire la composition du Conseil de surveillance;
- d) prescrire des questions pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 8.1 (1);
- e) traiter du dépôt, du renvoi et de l’examen des plaintes prévus à l’article 8.4;

e.1) définir «maîtriser» et «contention» pour l’application des paragraphes 10 (4.7) et (4.8);

- f) régir la conservation, le stockage et l’élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d’une autopsie pratiquée ou d’examen ou d’analyses effectués en vertu de l’article 28.

Idem

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) traiter de la nomination de personnes en vertu de l’article 16.1;
- b) prescrire les limites s’appliquant aux pouvoirs des personnes nommées en vertu de l’article 16.1;
- c) prévoir le choix des jurés aux enquêtes, leur inscription, leur assignation, leur présence et la signification qui doit leur être faite;
- d) prescrire les questions qui peuvent servir de motifs de récusation de jurés à cause d’intérêts ou de préjugés pour l’application du paragraphe 34 (6);
- e) prescrire la teneur des serments et des affirmations solennelles qu’exige ou qu’autorise la présente loi;
- f) prescrire la formule d’un mandat pour l’application du paragraphe 40 (3);
- g) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes des coroners et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières;
- h) exiger et régir la divulgation, la collecte et l’utilisa-

and use of information, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, about coroners, pathologists and other members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario among the Chief Coroner, the Chief Forensic Pathologist, the Oversight Council and the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application of *Legislation Act, 2006*, Part III

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to,

- (a) any rules made by the Chief Forensic Pathologist respecting the maintenance of the register of pathologists under section 7.1 or the authorization of pathologists to provide services under this Act; or
- (b) the rules of procedure for inquests made by the Chief Coroner under section 50.1.

29. The Act is amended by adding the following section:

Forms

57. (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Same

(2) Where the Minister approves a form and requires its use, the form shall be available on the website of the ministry of the Minister.

Commencement

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Coroners Amendment Act, 2009*.

tion de renseignements, notamment de renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, portant sur les coroners, les pathologistes et les autres membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario par le coroner en chef, le médecin légiste en chef, le Conseil de surveillance et l'Ordre.

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique :

- a) ni aux règles adoptées par le médecin légiste en chef portant sur la tenue du registre des pathologistes en application de l'article 7.1 ou sur l'autorisation donnée aux pathologistes de fournir des services sous le régime de la présente loi;
- b) ni aux règles de procédure pour la tenue des enquêtes adoptées par le coroner en chef en vertu de l'article 50.1.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Formules

57. (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Idem

(2) Si le ministre approuve une formule et en exige l'emploi, la formule est mise à disposition sur le site Web du ministère du ministre.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les coroners*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 115

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 2009)*

An Act to amend the Coroners Act

The Hon. R. Bartolucci
Minister of Community Safety and
Correctional Services

1st Reading	October 23, 2008
2nd Reading	December 9, 2008
3rd Reading	May 28, 2009
Royal Assent	June 5, 2009

Projet de loi 115

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 2009)*

Loi modifiant la Loi sur les coroners

L'honorable R. Bartolucci
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

1 ^{re} lecture	23 octobre 2008
2 ^e lecture	9 décembre 2008
3 ^e lecture	28 mai 2009
Sanction royale	5 juin 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 115 and does not form part of the law. Bill 115 has been enacted as Chapter 15 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Coroners Act* as follows:

Amendments respecting pathologists

New section 6 requires the establishment of the Ontario Forensic Pathology Service, which will facilitate the provision of pathologists' services under the Act. Under new section 7, the Lieutenant Governor in Council may appoint a Chief Forensic Pathologist and Deputy Chief Forensic Pathologists, all of whom must be pathologists certified in forensic pathology. The Chief Forensic Pathologist is responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service and for the supervision and direction of pathologists who provide services under the Act. The Chief Forensic Pathologist is required by new section 7.1 to maintain a register of pathologists who are authorized to provide services under the Act.

Amendments respecting *post mortem* examinations

Sections 28 and 29 of the Act are re-enacted to clarify the roles of coroners and pathologists with respect to *post mortem* examinations. A coroner is authorized to issue a warrant to a pathologist requiring the pathologist to perform a *post mortem* examination of a body. The warrant must be issued to a pathologist whose name is on the register maintained by the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist may assign another pathologist whose name is on the register to perform the *post mortem* examination instead of the pathologist to whom the coroner's warrant was issued.

The pathologist who conducts the *post mortem* examination may conduct, or direct another person to conduct, additional examinations and analyses as he or she considers appropriate. The pathologist is given the power to enter and inspect any place where the dead body is and examine the body and to enter and inspect any place from which the pathologist believes the body was removed.

The pathologist and any other person who conducted examinations or analyses are required to report their findings to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and the Chief Forensic Pathologist. The Chief Forensic Pathologist must advise the Chief Coroner if, in his or her opinion, a second or further *post mortem* examination of the body should be performed and the Chief Coroner is then required to order another *post mortem* of the body.

The power to extract the pituitary gland for the purpose of treating growth hormone deficiency, currently set out in section 29 of the Act, is not re-enacted. Safer methods of obtaining growth hormones are now available.

Subsection 56 (1) of the Act is amended to provide for regulations governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained from a *post mortem* examination of a body or other examinations and analyses.

Amendments respecting oversight and complaints

The current section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. Section 8 establishes the Death Investigation Oversight Council, whose function is to oversee and advise the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. New section 8.1 lists the matters on which the Oversight Coun-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 115, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 115 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les coroners* comme suit :

Modifications portant sur les pathologistes

Le nouvel article 6 prévoit la création du Service de médecine légale de l'Ontario, qui facilitera la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la Loi. En vertu du nouvel article 7, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste en chef et des médecins légistes en chef adjoints qui doivent tous être pathologistes certifiés en médecine légale. Le médecin légiste en chef est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario ainsi que de la supervision et de la direction des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la Loi. Le médecin légiste en chef est tenu aux termes du nouvel article 7.1 de tenir un registre des pathologistes qui sont autorisés à fournir des services sous le régime de la Loi.

Modifications portant sur les autopsies

Les articles 28 et 29 de la Loi sont réédités pour préciser le rôle des coroners et celui des pathologistes relativement aux autopsies. Le coroner est autorisé à décerner à un pathologiste un mandat lui enjoignant de procéder à l'autopsie d'un corps. Le nom du pathologiste auquel le mandat est décerné doit être inscrit au registre que tient le médecin légiste en chef. Le médecin légiste en chef peut désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste auquel le mandat du coroner a été décerné.

Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer, ou ordonner à une autre personne d'effectuer, les autres examens et analyses qu'il estime appropriés. Le pathologiste a le pouvoir de pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, d'inspecter les lieux et d'examiner le corps, ainsi que de pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste croit que le corps a été enlevé et d'inspecter les lieux.

Le pathologiste et toute autre personne ayant effectué des examens ou des analyses sont tenus de présenter un rapport faisant état de leurs conclusions au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et au médecin légiste en chef. S'il est d'avis qu'une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire devrait être pratiquée sur le corps, le médecin légiste en chef doit en aviser le coroner en chef, lequel est alors tenu d'ordonner qu'une autre autopsie soit pratiquée.

Le pouvoir d'extraire l'hypophyse pour qu'elle puisse servir au traitement d'une insuffisance de l'hormone de croissance, prévu à l'actuel article 29 de la Loi, n'est pas réédité, des méthodes plus saines pour obtenir des hormones de croissance étant maintenant disponibles.

Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié pour prévoir des règlements régissant la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie ou d'autres examens et analyses.

Modifications portant sur la surveillance et les plaintes

L'actuel article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance. L'article 8 crée le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès dont la fonction est de superviser et de conseiller le coroner en chef et le médecin légiste en chef. Le nouvel article 8.1 énumère les questions sur lesquelles

cil is to provide advice: financial resource management, strategic planning, quality assurance, performance measures, accountability mechanisms, appointment and dismissal of senior personnel, the exercise of the power to refuse to review complaints, compliance with the Act and the regulations, and other prescribed matters. The Oversight Council is to report to the Minister on its activities, including its provision of advice. It is also required to advise and make recommendations to the Minister respecting the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

New section 8.2 requires the establishment of a complaints committee composed of members of the Oversight Council. New section 8.4 sets out the complaints process. Any person is entitled to make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or another person who has powers or duties in relation to *post mortem* examinations. The committee will generally refer complaints about coroners to the Chief Coroner and complaints about pathologists to the Chief Forensic Pathologist. It will itself review complaints about the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist. It will refer complaints about the other persons with powers or duties in relation to *post mortem* examinations to a person or organization that has power to deal with those complaints and that the committee considers appropriate. It may also refer a complaint about a coroner or pathologist to the College of Physicians and Surgeons of Ontario or to another person or organization, if it is of the opinion that the complaint is more appropriately dealt with by the College or other person or organization. A person who is not satisfied with the results of a review of a complaint by the Chief Coroner or Chief Forensic Pathologist may ask the committee to review the complaint. The committee will report on its activities to the Oversight Council.

Amendments respecting coroners' investigations

Subsection 15 (1) of the Act is re-enacted to enlarge on the purpose and scope of a coroner's investigation. The new subsection makes clear that the coroner must make such investigation as, in the coroner's opinion, is necessary in the public interest not only to determine whether or not an inquest is necessary, but also to determine the answers to the same questions to be determined by an inquest under subsection 31 (1) (i.e., who was the deceased and how, when, where and by what means did he or she die) and to collect and analyze information about the death in order to prevent similar deaths.

Under new section 16.1, the Chief Coroner may appoint any person to exercise the investigative powers of a coroner. A person appointed under this section cannot determine whether or not to hold an inquest and cannot hold an inquest.

Clause 4 (1) (d) of the Act currently requires the Chief Coroner to bring the findings and recommendations of coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government. This is expanded to apply to the findings and recommendations of coroners' investigations as well.

Amendments respecting the determination to hold an inquest

Current subsection 10 (4) of the Act requires that an inquest be held where a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer or while an inmate on the premises of a correctional institution, lock-up or place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada). Subsection 10 (4) is divided into several subsections dealing with these situations. The new subsections 10 (4.3) and (4.5) provide that, in the case of a person who dies while committed to correctional facilities, an inquest is mandatory only if the coroner is of the opinion that the person may not

le Conseil de surveillance doit fournir des conseils : la gestion des ressources financières, la planification stratégique, l'assurance de la qualité, les mesures de rendement, les mécanismes de responsabilisation, la nomination et le congédiement des cadres supérieurs, l'exercice du pouvoir de refuser d'examiner des plaintes, l'observation de la Loi et des règlements, ainsi que toute autre question prescrite. Le Conseil de surveillance présente au ministre un rapport sur ses activités, y compris sa fourniture de conseils. Il doit également conseiller le ministre et lui faire des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Le nouvel article 8.2 prévoit la création d'un comité des plaintes composé de membres du Conseil de surveillance. Le nouvel article 8.4 énonce la procédure de traitement des plaintes. Toute personne a le droit de porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une autre personne qui est dotée de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies. Le comité renverra en général les plaintes au sujet des coroners au coroner en chef et celles au sujet des pathologistes au médecin légiste en chef. Il examinera lui-même les plaintes au sujet du coroner en chef et du médecin légiste en chef. Il renverra les plaintes au sujet des autres personnes dotées de pouvoirs ou de fonctions relativement aux autopsies à la personne ou à l'organisme qui est habilité à traiter ces plaintes et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié. S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme, le comité des plaintes pourra également renvoyer la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme. Quiconque n'est pas satisfait des résultats de l'examen d'une plainte par le coroner en chef ou le médecin légiste en chef pourra demander que le comité l'examine. Le comité présentera au Conseil de surveillance un rapport sur ses activités.

Modifications portant sur les investigations des coroners

Le paragraphe 15 (1) de la Loi est réécrit pour élargir l'objectif et étendre la portée de l'investigation qu'effectue le coroner. Le nouveau paragraphe énonce clairement que le coroner est tenu de procéder à l'investigation qu'il juge nécessaire dans l'intérêt public, non seulement pour déterminer si une enquête s'impose ou non, mais aussi pour établir les faits en répondant aux mêmes questions devant être résolues par la tenue d'une enquête en vertu du paragraphe 31 (1) (à savoir l'identité du défunt, la cause, le moment, l'endroit et les circonstances du décès) et recueillir et analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir des décès similaires.

En vertu du nouvel article 16.1, le coroner en chef peut nommer toute personne pour exercer les pouvoirs d'investigation d'un coroner. La personne nommée en vertu de cet article ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

L'alinéa 4 (1) d) de la Loi oblige actuellement le coroner en chef à porter les conclusions et les recommandations des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés. Cette obligation est élargie pour s'appliquer désormais également aux conclusions et aux recommandations des investigations des coroners.

Modifications portant sur la décision de tenir une enquête

L'actuel paragraphe 10 (4) de la Loi exige qu'une enquête soit tenue si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous la garde de ce dernier, ou qu'elle est détenue dans un établissement de réadaptation, un lieu de détention provisoire, ou un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). Le paragraphe 10 (4) est divisé en plusieurs paragraphes qui traitent de ces situations. Les nouveaux paragraphes 10 (4.3) et (4.5) prévoient que dans le cas d'une personne qui décède pendant

have died of natural causes. New subsections are added to provide for a mandatory inquest if a person dies while being restrained and while detained in a psychiatric facility or in a hospital under the mental disorder provisions of the *Criminal Code* (Canada), or while committed or admitted to a secure treatment program under the *Child and Family Services Act*.

Under current sections 18 and 19 of the Act, a coroner is required to notify both the Chief Coroner and the Crown Attorney once he or she decides to hold an inquest or not. Sections 18 and 19 are re-enacted, and new section 18.1 is added, so that a coroner need only notify the Chief Coroner of the decision to hold or not hold an inquest. A coroner must notify the regional coroner if he or she thinks that the deceased person may not have died of natural causes, and the regional coroner must pass the notification on to the Crown Attorney. Where a coroner decides not to hold an inquest, he or she may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of similar deaths, and the Chief Coroner may make the coroner's findings and recommendations public in the interests of public safety.

Amendments respecting inquests

Section 22 of the Act, which authorizes the Minister to direct a coroner to hold an inquest, is repealed. Section 23 of the Act, which authorizes the Minister to appoint a commissioner to hold an inquest, is repealed.

Subsection 33 (4) of the Act, which allows for an inquest to be held without a jury in a territorial district, is repealed.

Subsection 37 (1) of the Act currently requires a coroner's jury to view the body when directed by the coroner. This is amended to require the jury to view any place, not the body.

Subsection 50 (2) is expanded so that a coroner may limit cross-examination of a witness where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

Amendments respecting administrative matters

Section 4 of the Act is amended to permit the Chief Coroner to delegate any of his or her powers to a Deputy Chief Coroner.

As indicated above, section 8 of the Act is replaced with a provision dealing with oversight. This eliminates the provision that authorized a provincial judge to act as a coroner in a territorial district in the absence of a coroner.

Section 9 of the Act requires the local police force to assist a coroner and allows the Chief Coroner to request that the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner if he or she considers it appropriate. This is re-enacted. Under new subsection 9 (2), the Chief Coroner may also request that another police force provide assistance to a coroner.

Subsection 15 (3) of the Act is amended to remove the Minister's power to give instructions to a coroner to issue a warrant to take possession of a body or interfere with a case after another coroner has issued a warrant.

A coroner's power in the English version of clause 16 (1) (a) of the Act is amended to state that he or she may "examine" a dead body, not merely "view" it.

Currently, the Act requires a coroner to issue a warrant to hold an inquest. The Bill dispenses with the requirement for a warrant; a coroner simply holds an inquest.

qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, une enquête n'est obligatoire que si le coroner est d'avis qu'elle n'est peut-être pas morte de causes naturelles. De nouveaux paragraphes sont ajoutés afin de prévoir une enquête obligatoire si une personne décède pendant qu'elle est maîtrisée et pendant qu'elle est détenue dans un établissement psychiatrique ou dans un hôpital en application des dispositions relatives aux troubles mentaux du *Code criminel* (Canada) ou pendant qu'elle est placée ou admise dans un programme de traitement en milieu fermé sous le régime de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

En vertu des actuels articles 18 et 19 de la Loi, le coroner est tenu d'informer le coroner en chef et le procureur de la Couronne dès qu'il décide de tenir une enquête ou non. Les articles 18 et 19 sont réédités, et le nouvel article 18.1 est ajouté, afin de faire en sorte que le coroner n'a besoin d'informer que le coroner en chef de sa décision de tenir une enquête ou non. Le coroner doit informer le coroner régional s'il pense que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles et le coroner régional, à son tour, doit en informer le procureur de la Couronne. Lorsque le coroner décide de ne pas tenir d'enquête, il peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention de décès similaires et ce dernier peut, dans l'intérêt de la sécurité publique, rendre publiques les conclusions et les recommandations du coroner.

Modifications portant sur les enquêtes

L'article 22 de la Loi, qui autorise le ministre à ordonner à un coroner de tenir une enquête, est abrogé. L'article 23 de la Loi, qui autorise le ministre à nommer un commissaire pour tenir une enquête, est abrogé.

Le paragraphe 33 (4) de la Loi, qui permet la tenue d'une enquête dans un district territorial sans le concours d'un jury, est abrogé.

Le paragraphe 37 (1) de la Loi oblige présentement le jury à l'enquête d'un coroner à examiner le corps si le coroner lui enjoint de le faire. Ce paragraphe est modifié afin d'obliger le jury à examiner tout endroit, et non pas le corps.

Le paragraphe 50 (2) est élargi afin de permettre au coroner d'imposer des limites à la poursuite du contre-interrogatoire d'un témoin s'il est d'avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

Modifications de régie interne

L'article 4 de la Loi est modifié afin de permettre au coroner en chef de déléguer ses pouvoirs à un coroner en chef adjoint.

Comme il est indiqué plus haut, l'article 8 de la Loi est remplacé par une disposition traitant de la surveillance, qui élimine celle qui autorisait un juge provincial, en l'absence de coroner, à agir à titre de coroner dans un district territorial.

L'article 9 de la Loi oblige le corps de police local à prêter assistance à un coroner et permet au coroner en chef de demander à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner s'il le juge opportun. Cette disposition est rééditée. En vertu du nouveau paragraphe 9 (2), le coroner en chef peut également demander à un autre corps de police de prêter assistance à un coroner.

Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'ordonner à un coroner de décerner un mandat de prise de possession d'un corps ou d'intervenir dans une affaire une fois qu'un autre coroner a décerné un mandat.

La version anglaise de l'alinéa 16 (1) a) de la Loi est modifiée pour préciser que le coroner peut examiner («*examine*») un corps, plutôt que simplement le regarder («*view*»).

La Loi oblige présentement le coroner à décerner un mandat en vue de tenir une enquête sur la cause d'un décès. Le projet de loi dispense de l'obligation de décerner un mandat; le coroner tient l'enquête tout simplement.

The Minister's powers in sections 24 and 27 of the Act are transferred to the Chief Coroner.

Section 39 of the Act is re-enacted to allow a summons to a juror or witness to be served by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household.

Subsection 45 (2) of the Act is amended to remove the Minister's power to require evidence recorded at an inquest to be transcribed.

New section 50.1 authorizes the Chief Coroner to make rules of procedure for inquests. The authority to make rules of procedure for inquests by regulation is repealed.

Section 53 of the Act, which limits the personal liability of coroners and persons acting under a coroner's authority, is expanded to apply to anyone exercising a power or performing a duty under the Act.

The Minister is given power to make regulations requiring and governing the disclosure, collection and use of information about coroners, pathologists and other members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario among the Chief Coroner, the Chief Forensic Pathologist, the Oversight Council and the College.

The requirement that forms under the Act be prescribed by regulation is repealed, except for the bench warrant issued under subsection 40 (3), and replaced by the authority that the Minister may require and approve forms for the purposes of the Act.

Housekeeping amendments

In clause 4 (1) (f), the redundant reference to "or by the regulations" is deleted, since it is captured by the phrase "under this or any other Act".

Les pouvoirs du ministre prévus par les articles 24 et 27 de la Loi sont transférés au coroner en chef.

L'article 39 de la Loi est réédité afin de permettre que l'assignation d'un juré ou d'un témoin soit signifiée en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d'une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage.

Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié afin de supprimer le pouvoir du ministre d'exiger que les témoignages enregistrés lors d'une enquête soient transcrits.

Le nouvel article 50.1 autorise le coroner en chef à adopter des règles de procédure pour la tenue des enquêtes. Le pouvoir d'adopter, par règlement, de telles règles de procédure est abrogé.

L'article 53 de la Loi, qui limite la responsabilité personnelle des coroners et des personnes agissant sous l'autorité d'un coroner, est élargi de façon à s'appliquer à toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la Loi.

Est donné au ministre le pouvoir de prendre des règlements exigeant et régissant la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements portant sur les coroners, les pathologistes et les autres membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario par le coroner en chef, le médecin légiste en chef, le Conseil de surveillance et l'Ordre.

L'obligation que les formules prévues par la Loi soient prescrites par règlement est abrogée, sauf en ce qui concerne le mandat d'amener délivré en application du paragraphe 40 (3), et remplacée par le pouvoir du ministre d'exiger et d'approuver des formules pour l'application de la Loi.

Modifications d'ordre administratif

À l'alinéa 4 (1) f), la mention redondante de «par les règlements» est supprimée, puisqu'elle est comprise dans l'expression «en vertu de celles-ci».

An Act to amend the Coroners Act

Note: This Act amends the *Coroners Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Coroners Act* is amended by adding the following definitions:

“Chief Forensic Pathologist” means the Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef”)

“Deputy Chief Coroner” means a Deputy Chief Coroner for Ontario; (“coroner en chef adjoint”)

“Deputy Chief Forensic Pathologist” means a Deputy Chief Forensic Pathologist for Ontario; (“médecin légiste en chef adjoint”)

“forensic pathologist” means a pathologist who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada in forensic pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“médecin légiste”)

“Oversight Council” means the Death Investigation Oversight Council established under section 8; (“Conseil de surveillance”)

“pathologist” means a physician who has been certified by the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada as a specialist in anatomical or general pathology or has received equivalent certification in another jurisdiction; (“pathologiste”)

“pathologists register” means the register of pathologists maintained under section 7.1; (“registre des pathologistes”)

“tissue” includes an organ or part of an organ. (“tissu”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation of body

(2) A reference in this Act to the body of a person includes part of the body of a person.

2. (1) Clause 4 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

Loi modifiant la Loi sur les coroners

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les coroners*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur les coroners* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Conseil de surveillance» Le Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès créé en vertu de l'article 8. («Oversight Council»)

«coroner en chef adjoint» Coroner en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Coroner»)

«médecin légiste» Pathologiste qui a été certifié en médecine légale par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («forensic pathologist»)

«médecin légiste en chef» Le médecin légiste en chef de l'Ontario. («Chief Forensic Pathologist»)

«médecin légiste en chef adjoint» Médecin légiste en chef adjoint de l'Ontario. («Deputy Chief Forensic Pathologist»)

«pathologiste» Médecin qui a été certifié par le Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada en tant que spécialiste en anatomopathologie ou en pathologie générale, ou qui a reçu une certification équivalente dans un autre territoire. («pathologist»)

«registre des pathologistes» Le registre des pathologistes tenu en application de l'article 7.1. («pathologists register»)

«tissu» S'entend en outre d'un organe ou d'une partie d'un organe. («tissue»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation de «corps»

(2) La mention, dans la présente loi, du corps d'une personne s'entend en outre d'une partie du corps d'une personne.

2. (1) L'alinéa 4 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (d) bring the findings and recommendations of coroners' investigations and coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government;

(2) Clause 4 (1) (f) of the Act is amended by striking out "or by the regulations".

(3) Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Deputy Chief Coroners

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more coroners to be Deputy Chief Coroners for Ontario and a Deputy Chief Coroner shall act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner if the Chief Coroner is absent or unable to act or if the Chief Coroner's position is vacant.

(4) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

Delegation

(3) The Chief Coroner may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Coroner, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Ontario Forensic Pathology Service

6. The Minister shall establish the Ontario Forensic Pathology Service, to be known in French as Service de médecine légale de l'Ontario, the function of which shall be to facilitate the provision of pathologists' services under this Act.

Chief Forensic Pathologist and Deputies

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a forensic pathologist to be Chief Forensic Pathologist for Ontario who shall,

- (a) be responsible for the administration and operation of the Ontario Forensic Pathology Service;
- (b) supervise and direct pathologists in the provision of services under this Act;
- (c) conduct programs for the instruction of pathologists who provide services under this Act;
- (d) prepare, publish and distribute a code of ethics for the guidance of pathologists in the provision of services under this Act;
- (e) perform such other duties as are assigned to him or her by or under this or any other Act or by the Lieutenant Governor in Council.

- d) porte les conclusions et les recommandations des investigations des coroners et des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes et des organismes et ministères du gouvernement appropriés;

(2) L'alinéa 4 (1) f) de la Loi est modifié par suppression de « par les règlements ».

(3) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Coroners en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs coroners à titre de coroners en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef ou de vacance de son poste, un coroner en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

(4) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délégation

(3) Le coroner en chef peut déléguer par écrit, à un coroner en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Service de médecine légale de l'Ontario

6. Le ministre crée le Service de médecine légale de l'Ontario, appelé Ontario Forensic Pathology Service en anglais, qui a pour fonction de faciliter la fourniture de services par des pathologistes sous le régime de la présente loi.

Médecin légiste en chef et adjoints

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un médecin légiste au poste de médecin légiste en chef de l'Ontario qui :

- a) est chargé de la gestion et du fonctionnement du Service de médecine légale de l'Ontario;
- b) supervise et dirige les pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- c) dirige des programmes de formation continue des pathologistes qui fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- d) rédige, publie et distribue un code de déontologie pour servir de guide aux pathologistes lorsqu'ils fournissent des services sous le régime de la présente loi;
- e) exerce les autres fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de celles-ci, ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Deputy Chief Forensic Pathologists

(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more forensic pathologists to be Deputy Chief Forensic Pathologists for Ontario and a Deputy Chief Forensic Pathologist shall act as and have all the powers and authority of the Chief Forensic Pathologist if the Chief Forensic Pathologist is absent or unable to act or if the Chief Forensic Pathologist's position is vacant.

Delegation

(3) The Chief Forensic Pathologist may delegate in writing any of his or her powers and duties under this Act to a Deputy Chief Forensic Pathologist, subject to any limitations, conditions and requirements set out in the delegation.

Pathologists register

7.1 (1) The Chief Forensic Pathologist shall maintain a register of pathologists who are authorized by the Chief Forensic Pathologist to provide services under this Act.

Notification re loss of medical licence

(2) The College of Physicians and Surgeons of Ontario shall forthwith notify the Chief Forensic Pathologist if the licence for the practice of medicine of a pathologist who is on the pathologists register is revoked, suspended or cancelled.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:**Oversight Council**

8. (1) There is hereby established a council to be known in English as the Death Investigation Oversight Council and in French as Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès.

Membership

(2) The composition of the Oversight Council shall be as provided in the regulations, and the members shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Chair, vice-chairs

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members of the Oversight Council to be the chair and one or more members of the Oversight Council to be vice-chairs and a vice-chair shall act as and have all the powers and authority of the chair if the chair is absent or unable to act or if the chair's position is vacant.

Employees

(4) Such employees as are considered necessary for the proper conduct of the affairs of the Oversight Council may be appointed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006*.

Delegation

(5) The chair may authorize one or more members of the Oversight Council to exercise any of the Oversight Council's powers and perform any of its duties.

Quorum

(6) The chair shall determine the number of members

Médecins légistes en chef adjoints

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs médecins légistes à titre de médecins légistes en chef adjoints de l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du médecin légiste en chef ou de vacance de son poste, un médecin légiste en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Délégation

(3) Le médecin légiste en chef peut déléguer par écrit, à un médecin légiste en chef adjoint, les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi, sous réserve des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.

Registre des pathologistes

7.1 (1) Le médecin légiste en chef tient un registre des pathologistes qui sont autorisés par lui à fournir des services sous le régime de la présente loi.

Avis relatif à la perte du permis d'exercice de la médecine

(2) L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario avise sans délai le médecin légiste en chef de la révocation, de la suspension ou de l'annulation du permis d'exercice de la médecine d'un pathologiste inscrit au registre des pathologistes.

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Conseil de surveillance**

8. (1) Est créé un conseil appelé Conseil de surveillance des enquêtes sur les décès en français et Death Investigation Oversight Council en anglais.

Membres

(2) La composition du Conseil de surveillance est telle que le prévoient les règlements, et les membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Présidence et vice-présidence

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres du Conseil de surveillance comme président et un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance comme vice-présidents. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président assume la présidence et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste.

Employés

(4) Les employés jugés nécessaires au bon fonctionnement du Conseil de surveillance peuvent être nommés aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario*.

Délégation

(5) Le président peut autoriser un ou plusieurs membres du Conseil de surveillance à exercer les pouvoirs et fonctions du Conseil de surveillance.

Quorum

(6) Le président décide du nombre de membres du

of the Oversight Council that constitutes a quorum for any purpose.

Annual report

(7) At the end of each calendar year, the Oversight Council shall submit an annual report on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), to the Minister, who shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly.

Additional reports

(8) The Minister may request additional reports from the Oversight Council on its activities, including its activities under subsection 8.1 (1), at any time and the Oversight Council shall submit such reports as requested and may also submit additional reports on the same matters at any time on its own initiative.

Expenses

(9) The money required for the Oversight Council's purposes shall be paid out of the amounts appropriated by the Legislature for that purpose.

Functions of Oversight Council

Advice and recommendations to Chief Coroner and Chief Forensic Pathologist

8.1 (1) The Oversight Council shall oversee the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist by advising and making recommendations to them on the following matters:

1. Financial resource management.
2. Strategic planning.
3. Quality assurance, performance measures and accountability mechanisms.
4. Appointment and dismissal of senior personnel.
5. The exercise of the power to refuse to review complaints under subsection 8.4 (10).
6. Compliance with this Act and the regulations.
7. Any other matter that is prescribed.

Reports to Oversight Council

(2) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall report to the Oversight Council on the matters set out in subsection (1), as may be requested by the Oversight Council.

Advice and recommendations to Minister

(3) The Oversight Council shall advise and make recommendations to the Minister on the appointment and dismissal of the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist.

Complaints committee

8.2 (1) There shall be a complaints committee of the Oversight Council composed, in accordance with the regulations, of members of the Oversight Council appointed by the chair of the Oversight Council.

Conseil de surveillance nécessaire pour constituer le quorum à tous égards.

Rapport annuel

(7) Le Conseil de surveillance présente au ministre, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1). Le ministre le présente à son tour au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Rapports supplémentaires

(8) Le ministre peut en tout temps demander au Conseil de surveillance des rapports supplémentaires sur ses activités, y compris celles visées au paragraphe 8.1 (1), et ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout temps, de sa propre initiative, des rapports supplémentaires sur les mêmes questions.

Dépenses

(9) Les sommes requises par le Conseil de surveillance sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Fonctions du Conseil de surveillance

Conseils et recommandations au coroner en chef et au médecin légiste en chef

8.1 (1) Le Conseil de surveillance supervise le coroner en chef et le médecin légiste en chef en les conseillant et en leur faisant des recommandations sur les questions suivantes :

1. La gestion des ressources financières.
2. La planification stratégique.
3. L'assurance de la qualité, les mesures de rendement et les mécanismes de responsabilisation.
4. La nomination et le congédiement des cadres supérieurs.
5. L'exercice du pouvoir de refus d'examen d'une plainte conféré par le paragraphe 8.4 (10).
6. L'observation de la présente loi et des règlements.
7. Toute autre question prescrite.

Rapports au Conseil de surveillance

(2) Le coroner en chef et le médecin légiste en chef font rapport au Conseil de surveillance sur les questions énoncées au paragraphe (1), à la demande du Conseil de surveillance.

Conseils et recommandations au ministre

(3) Le Conseil de surveillance conseille le ministre et lui fait des recommandations sur la nomination et le congédiement du coroner en chef et du médecin légiste en chef.

Comité des plaintes

8.2 (1) Est créé un comité des plaintes du Conseil de surveillance composé, conformément aux règlements, de membres du Conseil de surveillance nommés par le président de ce dernier.

Chair

(2) The chair of the Oversight Council shall designate one member of the complaints committee to be the chair of the committee.

Delegation

(3) The chair of the complaints committee may delegate any of the functions of the committee to one or more members of the committee.

Quorum

(4) The chair of the complaints committee shall determine the number of members of the complaints committee that constitutes a quorum for any purpose, and may determine that one member constitutes a quorum.

Confidentiality

8.3 (1) Every member and employee of the Oversight Council and of the complaints committee shall keep confidential all information that comes to his or her knowledge in the course of performing his or her duties under this Act.

Exception

(2) An individual described in subsection (1) may disclose confidential information for the purposes of the administration of this Act or the *Regulated Health Professions Act, 1991* or as otherwise required by law.

Complaints**Right to make a complaint**

8.4 (1) Any person may make a complaint to the complaints committee about a coroner, a pathologist or a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28.

Form of complaint

(2) The complaint must be in writing.

Matters that may not be the subject of a complaint

(3) A complaint about the following matters shall not be dealt with under this section:

1. A coroner's decision to hold an inquest or to not hold an inquest.
2. A coroner's decision respecting the scheduling of an inquest.
3. A coroner's decision relating to the conduct of an inquest, including a decision made while presiding at the inquest.

Complaints about coroners

(4) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a coroner, other than the Chief Coroner, to the Chief Coroner and the Chief Coroner shall review every such complaint.

Complaints about pathologists

(5) Subject to subsection (8), the complaints committee shall refer every complaint about a pathologist, other

Présidence

(2) Le président du Conseil de surveillance désigne un membre du comité des plaintes pour en assumer la présidence.

Délégation

(3) Le président du comité des plaintes peut déléguer l'une ou l'autre des fonctions du comité à un ou à plusieurs membres du comité.

Quorum

(4) Le président du comité des plaintes décide du nombre de membres du comité des plaintes nécessaire pour constituer le quorum à tous égards, et peut décider qu'un seul membre le constitue.

Confidentialité

8.3 (1) Chaque membre et chaque employé du Conseil de surveillance et du comité des plaintes préserve le caractère confidentiel de tous les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Exception

(2) Le particulier visé au paragraphe (1) peut divulguer des renseignements confidentiels pour l'application de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou si la loi l'exige par ailleurs.

Plaintes**Droit de porter plainte**

8.4 (1) Toute personne peut porter plainte auprès du comité des plaintes au sujet d'un coroner, d'un pathologiste ou d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions.

Forme de la plainte

(2) La plainte est présentée par écrit.

Questions qui ne peuvent faire l'objet d'une plainte

(3) Toute plainte portant sur l'une ou l'autre des questions suivantes ne doit pas être traitée aux termes du présent article :

1. La décision d'un coroner de tenir une enquête ou de ne pas en tenir une.
2. La fixation par un coroner de la date de tenue d'une enquête.
3. La décision d'un coroner concernant la tenue d'une enquête, y compris la décision prise lorsqu'il présidait à l'enquête.

Plaintes au sujet des coroners

(4) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un coroner, autre que le coroner en chef, au coroner en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des pathologistes

(5) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes renvoie chacune des plaintes au sujet d'un patho-

than the Chief Forensic Pathologist, to the Chief Forensic Pathologist and the Chief Forensic Pathologist shall review every such complaint.

Complaints about Chiefs

(6) Subject to subsection (8), the complaints committee shall review every complaint made about the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist.

Referral to other persons or bodies

(7) The complaints committee shall refer every complaint about a person, other than a coroner or pathologist, with powers or duties under section 28 to a person or organization that has power to deal with the complaint and that the committee considers is the appropriate person or organization to deal with the complaint.

Same

(8) If the complaints committee is of the opinion that a complaint about a coroner or pathologist is more appropriately dealt with by the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization that has power to deal with the complaint, the complaints committee shall refer the complaint to the College or that other person or organization.

Notice of referral

(9) If the complaints committee refers a complaint to the College of Physicians and Surgeons of Ontario or another person or organization under subsection (8), the committee shall promptly give notice in writing to the complainant, the coroner or pathologist who is the subject of the complaint, and the Oversight Council.

Refusal to review a complaint

(10) Despite subsections (4) and (5), the Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist may refuse to review a complaint referred to him or her if, in his or her opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Same

(11) Despite subsection (6), the complaints committee may refuse to review a complaint if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

logiste, autre que le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef, lequel examine chacune d'entre elles.

Plaintes au sujet des chefs

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le comité des plaintes examine chaque plainte au sujet du coroner en chef ou du médecin légiste en chef.

Renvoi à d'autres personnes ou organismes

(7) Le comité des plaintes renvoie toute plainte au sujet d'une personne, autre qu'un coroner ou un pathologiste, à qui l'article 28 attribue des pouvoirs ou fonctions, à une personne ou un organisme qui est habilité à traiter la plainte et qu'il estime être la personne ou l'organisme approprié pour ce faire.

Idem

(8) S'il est d'avis qu'une plainte au sujet d'un coroner ou d'un pathologiste serait traitée de façon plus appropriée par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario ou par une autre personne ou un autre organisme qui est habilité à traiter la plainte, le comité des plaintes renvoie la plainte à l'Ordre ou à l'autre personne ou organisme.

Avis de renvoi

(9) S'il renvoie une plainte à l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, à une autre personne ou à un autre organisme en application du paragraphe (8), le comité des plaintes en avise promptement par écrit le plaignant, le coroner ou le pathologiste qui fait l'objet de la plainte et le Conseil de surveillance.

Refus d'examen d'une plainte

(10) Malgré les paragraphes (4) et (5), le coroner en chef et le médecin légiste en chef peuvent refuser d'examiner une plainte qui leur a été renvoyée s'ils sont d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction que la présente loi attribue à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Idem

(11) Malgré le paragraphe (6), le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction du coroner en chef ou du médecin légiste en chef;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Reports after review or decision to not review

(12) The Chief Coroner and the Chief Forensic Pathologist shall, promptly after completing his or her review of a complaint referred to him or her or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the complaints committee on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Same

(13) The complaints committee shall, promptly after completing its review of a complaint or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint, the Oversight Council and the Minister on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Request for review by complaints committee

(14) If a complaint is made about a coroner or pathologist, other than the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, and the complainant or the coroner or pathologist who is the subject of the complaint is not satisfied with the results of the review of the complaint or the decision to not review the complaint by the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, he or she may request in writing that the complaints committee review the complaint and the complaints committee shall review the complaint and shall, promptly after completing its review or deciding to not review the complaint, report in writing to the complainant, the person who is the subject of the complaint and the Chief Coroner or the Chief Forensic Pathologist, as appropriate, on the results of the review or the decision to not review the complaint, as the case may be.

Refusal to review a complaint on request

(15) The complaints committee may refuse to review a complaint pursuant to a request made under subsection (14) if, in its opinion,

- (a) the complaint is trivial or vexatious or not made in good faith;
- (b) the complaint does not relate to a power or duty of a coroner or a pathologist under this Act; or
- (c) the complainant was not directly affected by the exercise or performance of, or the failure to exercise or perform, the power or duty to which the complaint relates.

Annual reports to Oversight Council

(16) The complaints committee shall submit an annual report on its activities to the Oversight Council at the end of each calendar year.

Additional reports

(17) The Oversight Council may request additional reports from the complaints committee on its activities or on a specific complaint or complaints about a specific person at any time and the complaints committee shall submit such reports as requested and may also submit

Rapport sur l'examen ou la décision de ne pas examiner

(12) À la suite de l'examen d'une plainte qui leur est renvoyée ou de la décision de ne pas l'examiner, le coroner en chef et le médecin légiste en chef communiquent promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Idem

(13) À la suite de l'examen d'une plainte ou de la décision de ne pas l'examiner, le comité des plaintes communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte, au Conseil de surveillance et au ministre les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Demande d'examen par le comité des plaintes

(14) Si une plainte est portée au sujet d'un coroner ou pathologiste, à l'exclusion du coroner en chef ou du médecin légiste en chef, et que le plaignant ou le coroner ou pathologiste qui fait l'objet de la plainte n'est pas satisfait des résultats de l'examen de la plainte ou de la décision du coroner en chef ou du médecin légiste en chef de ne pas examiner la plainte, il peut demander par écrit que le comité des plaintes l'examine. Ce dernier examine alors la plainte et, à la suite de cet examen ou de sa décision de ne pas examiner la plainte, communique promptement par écrit au plaignant, à la personne qui fait l'objet de la plainte et au coroner en chef ou au médecin légiste en chef, selon le cas, les résultats de l'examen ou la décision de ne pas examiner la plainte, selon le cas.

Refus d'examiner une plainte sur demande

(15) Le comité des plaintes peut refuser d'examiner une plainte conformément à une demande présentée en vertu du paragraphe (14) s'il est d'avis, selon le cas :

- a) que la plainte est futile ou vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) que la plainte ne porte pas sur un pouvoir ou une fonction qu'attribue la présente loi à un coroner ou à un pathologiste;
- c) que le plaignant n'était pas directement touché par l'exercice ou le non-exercice du pouvoir ou de la fonction auxquels se rapporte la plainte.

Rapports annuels au Comité de surveillance

(16) Le comité des plaintes présente au Conseil de surveillance, à la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités.

Rapports supplémentaires

(17) Le Conseil de surveillance peut demander en tout temps au comité des plaintes des rapports supplémentaires sur ses activités ou sur une ou des plaintes précises au sujet d'une personne en particulier. Ce dernier présente les rapports demandés mais peut aussi présenter en tout

additional reports as described at any time on its own initiative.

5. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Police assistance

9. (1) The police force having jurisdiction in the locality in which a coroner has jurisdiction shall make available to the coroner the assistance of such police officers as are necessary for the purpose of carrying out the coroner's duties.

Same

(2) The Chief Coroner in any case he or she considers appropriate may request that another police force or the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner in an investigation or inquest.

6. (1) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and" in the portion after clause (h).

(2) Subsection 10 (2.1) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*, is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(3) On the first day that both subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 10 (2.1) of the Act is amended by striking out "issue his or her warrant and".

(4) Subsections 10 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Deaths off premises of psychiatric facilities, correctional institutions, youth custody facilities

(3) Where a person dies while,

- (a) a patient of a psychiatric facility;
- (b) committed to a correctional institution;
- (c) committed to a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada); or
- (d) committed to secure or open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise,

but while not on the premises or in actual custody of the facility, institution or place, as the case may be, subsection (2) applies as if the person were a resident of an institution named in subsection (2).

Death on premises of detention facility or lock-up

(4) Where a person dies while detained in and on the premises of a detention facility established under section 16.1 of the *Police Services Act* or a lock-up, the officer in charge of the facility or lock-up shall immediately give

temps, de sa propre initiative, de tels rapports supplémentaires.

5. L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assistance policière

9. (1) Le corps de police ayant compétence dans la localité où un coroner a compétence met à la disposition de ce dernier les agents de police dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

Idem

(2) Dans les cas où il le juge opportun, le coroner en chef peut demander à un autre corps de police ou à la direction des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner au cours d'une investigation ou d'une enquête.

6. (1) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et» dans le passage qui suit l'alinéa h).

(2) Le paragraphe 10 (2.1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*, est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(3) Le premier jour où le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 10 (2.1) de la Loi est modifié par suppression de «décerne son mandat et».

(4) Les paragraphes 10 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décès hors des établissements psychiatriques, établissements correctionnels ou lieux de garde

(3) Si une personne décède pendant qu'elle est, selon le cas :

- a) un malade d'un établissement psychiatrique;
- b) incarcérée dans un établissement correctionnel;
- c) incarcérée dans un lieu de détention provisoire au sens de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada);
- d) placée sous garde en milieu fermé ou ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement,

mais qu'elle n'est pas sur les lieux ou sous la garde effective de l'établissement ou du lieu de détention en question, selon le cas, au moment du décès, le paragraphe (2) s'applique comme si cette personne résidait dans un établissement visé à ce paragraphe.

Décès sur les lieux d'une installation de détention ou d'un lieu de détention temporaire

(4) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans une installation de détention établie en vertu de l'article 16.1 de la *Loi sur les services policiers* ou dans un lieu de détention temporaire, et qu'elle se trouve sur

notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of temporary detention

(4.1) Where a person dies while committed to and on the premises of a place of temporary detention under the *Youth Criminal Justice Act* (Canada), the officer in charge of the place shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of place of secure custody

(4.2) Where a person dies while committed to and on the premises of a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), whether in accordance with section 88 of the *Youth Criminal Justice Act* (Canada) or otherwise, the officer in charge of the place or facility shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death on premises of correctional institution

(4.3) Where a person dies while committed to and on the premises of a correctional institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Non-application of subs. (4.3)

(4.4) If a person dies in circumstances referred to in subsection (4), (4.1) or (4.2) on the premises of a lock-up, place of temporary detention or place or facility designated as a place of secure custody that is located in a correctional institution, subsection (4.3) does not apply.

Death in custody off premises of correctional institution

(4.5) Where a person dies while committed to a correctional institution, while off the premises of the institution and while in the actual custody of a person employed at the institution, the officer in charge of the institution shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall investigate the circumstances of the death and shall hold an inquest upon the body if as a result of the investigation he or she is of the opinion that the person may not have died of natural causes.

Other deaths in custody

(4.6) If a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer and subsections (4), (4.1), (4.2), (4.3) and (4.5) do not apply, the peace officer shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

les lieux de cette installation ou de ce lieu de détention, l'agent responsable de l'installation ou du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de détention provisoire

(4.1) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu de détention provisoire en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada), et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu de détention, l'agent responsable du lieu de détention donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un lieu de garde en milieu fermé

(4.2) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), que ce soit conformément à l'article 88 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* (Canada) ou autrement, et qu'elle se trouve sur les lieux de ce lieu ou de cet établissement, l'agent responsable du lieu ou de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès sur les lieux d'un établissement correctionnel

(4.3) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel et qu'elle se trouve sur les lieux de cet établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Non-application du par. (4.3)

(4.4) Si une personne décède dans les circonstances visées au paragraphe (4), (4.1) ou (4.2) sur les lieux d'un lieu de détention temporaire, d'un lieu de détention provisoire ou d'un lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé qui est situé dans un établissement correctionnel, le paragraphe (4.3) ne s'applique pas.

Décès sous garde hors d'un établissement correctionnel

(4.5) Si une personne décède pendant qu'elle est incarcérée dans un établissement correctionnel, lorsqu'elle n'est pas sur les lieux de l'établissement mais qu'elle est sous la garde effective d'une personne employée par l'établissement, l'agent responsable de l'établissement donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier fait une investigation sur les circonstances du décès et tient une enquête sur la cause du décès si, par suite de cette investigation, il est d'avis que la personne n'est peut-être pas morte de causes naturelles.

Autres décès sous garde

(4.6) Si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous sa garde effective et que les paragraphes (4), (4.1), (4.2), (4.3) et (4.5) ne s'appliquent pas, l'agent de la paix donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Death while restrained on premises of psychiatric facility, etc.

(4.7) Where a person dies while being restrained and while detained in and on the premises of a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act* or a hospital within the meaning of Part XX.1 (Mental Disorder) of the *Criminal Code* (Canada), the officer in charge of the psychiatric facility or the person in charge of the hospital, as the case may be, shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

Death while restrained in secure treatment program

(4.8) Where a person dies while being restrained and while committed or admitted to a secure treatment program within the meaning of Part VI of the *Child and Family Services Act*, the person in charge of the program shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall hold an inquest upon the body.

(5) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “issue a warrant to”.

(6) Subsection (2) of this section is of no effect and is repealed if subsection 201 (2) of the *Long-Term Care Homes Act, 2007* is in force on the same day or before subsection (3) of this section is in force.

7. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Coroner’s investigation

(1) Where a coroner is informed that there is in his or her jurisdiction the body of a person and that there is reason to believe that the person died in any of the circumstances mentioned in section 10, the coroner shall issue a warrant to take possession of the body and shall examine the body and make such investigation as, in the opinion of the coroner, is necessary in the public interest to enable the coroner,

- (a) to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1);
- (b) to determine whether or not an inquest is necessary; and
- (c) to collect and analyze information about the death in order to prevent further deaths in similar circumstances.

(2) Subsection 15 (3) of the Act is amended by striking out “or except under the instructions of the Minister” at the end.

8. Clause 16 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) examine or take possession of any dead body, or both; and

9. The Act is amended by adding the following section:

Décès pendant la contention sur les lieux d’un établissement psychiatrique ou autre

(4.7) Si une personne décède pendant qu’elle est maîtrisée et pendant qu’elle est détenue dans un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* ou dans un hôpital au sens de la partie XX.1 (Troubles mentaux) du *Code criminel* (Canada), et qu’elle se trouve sur les lieux de cet établissement ou de cet hôpital, l’agent responsable de l’établissement psychiatrique ou la personne responsable de l’hôpital, selon le cas, donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

Décès pendant la contention dans un programme de traitement en milieu fermé

(4.8) Si une personne décède pendant qu’elle est maîtrisée et pendant qu’elle est placée ou admise dans un programme de traitement en milieu fermé au sens de la partie VI de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, la personne responsable du programme donne immédiatement avis du décès à un coroner, lequel tient une enquête sur la cause du décès.

(5) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par substitution de «tient une enquête» à «décerne son mandat en vue de tenir une enquête».

(6) Le paragraphe (2) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 201 (2) de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée* est en vigueur le jour où le paragraphe (3) du présent article entre en vigueur, ou avant ce jour.

7. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Investigation du coroner

(1) Si, après avoir appris que le corps d’une personne se trouve dans un endroit qui relève de sa compétence, le coroner est fondé à croire que le décès est survenu dans une des circonstances mentionnées à l’article 10, il décerne un mandat de prise de possession du corps, l’examine et procède à l’investigation qui, à son avis, est nécessaire dans l’intérêt public pour lui permettre :

- a) d’établir les faits en répondant aux questions énoncées au paragraphe 31 (1);
- b) de déterminer si une enquête s’impose ou non;
- c) de recueillir et d’analyser les renseignements sur le décès afin de prévenir d’autres décès dans des circonstances similaires.

(2) Le paragraphe 15 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou une autre personne agissant sur les ordres du ministre» à la fin du paragraphe.

8. L’alinéa 16 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) examiner ou prendre possession d’un corps, ou faire les deux;

9. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Appointment of persons with coroners' investigative powers and duties

16.1 (1) The Chief Coroner may appoint any person, in accordance with the regulations, to exercise the investigative powers and duties of a coroner.

Same

(2) Subject to subsection (3) and the regulations, this Act applies with necessary modifications to a person appointed under subsection (1) as if he or she were a coroner.

Limitation

(3) A person appointed under subsection (1) cannot determine whether or not an inquest is necessary or hold an inquest.

Report

(4) A person appointed under subsection (1) shall report his or her findings to the Chief Coroner or a coroner specified by the Chief Coroner, who shall then determine whether or not an inquest is necessary.

10. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**Inquest unnecessary**

18. (1) Where the coroner determines that an inquest is unnecessary, the coroner shall forthwith transmit to the Chief Coroner a signed statement setting forth briefly the results of the investigation, and shall also forthwith transmit to the division registrar a notice of the death in the form prescribed by the *Vital Statistics Act*.

Recommendations

(2) The coroner may make recommendations to the Chief Coroner with respect to the prevention of deaths in circumstances similar to those of the death that was the subject of the coroner's investigation.

Disclosure to the public

(3) The Chief Coroner shall bring the findings and recommendations of a coroner's investigation, which may include personal information as defined in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, to the attention of the public, or any segment of the public, if the Chief Coroner reasonably believes that it is necessary in the interests of public safety to do so.

Record of investigations

(4) Every coroner shall keep a record of the cases reported in which an inquest has been determined to be unnecessary, showing for each case the coroner's findings of facts to determine the answers to the questions set out in subsection 31 (1), and such findings, including the relevant findings of the *post mortem* examination and of any other examinations or analyses of the body carried out, shall be available to the spouse, parents, children, brothers and sisters of the deceased and to his or her personal representative, upon request.

Nomination de personnes dotées des pouvoirs et fonctions d'investigation d'un coroner

16.1 (1) Le coroner en chef peut, conformément aux règlements, nommer toute personne pour exercer les pouvoirs et les fonctions d'investigation d'un coroner.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3) et des règlements, la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la personne nommée en vertu du paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un coroner.

Restriction

(3) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) ne peut déterminer si une enquête est nécessaire ou non ni tenir une enquête.

Rapport

(4) Une personne nommée en vertu du paragraphe (1) présente un rapport faisant état de ses conclusions au coroner en chef ou à un coroner que précise ce dernier, lequel détermine alors si une enquête s'impose ou non.

10. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Enquête non nécessaire**

18. (1) Si le coroner décide qu'il n'est pas nécessaire de procéder à une enquête, il transmet sans délai au coroner en chef une déclaration signée par lui énonçant brièvement le résultat de l'investigation et au registraire de division de l'état civil un avis de décès rédigé selon la formule prescrite par la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

Recommandations

(2) Le coroner peut faire des recommandations au coroner en chef à l'égard de la prévention d'autres décès dans des circonstances similaires à celles du décès ayant fait l'objet de l'investigation du coroner.

Divulgence au public

(3) Le coroner en chef porte à l'attention du public, ou d'un segment du public, les conclusions et les recommandations d'une investigation d'un coroner, lesquelles peuvent comprendre des renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de le faire dans l'intérêt de la sécurité publique.

Dossier des investigations

(4) Chaque coroner tient un dossier des cas qui lui ont été signalés et pour lesquels la tenue d'une enquête n'a pas été jugée nécessaire. Ce dossier indique pour chaque cas les conclusions de fait du coroner permettant d'établir les réponses aux questions énoncées au paragraphe 31 (1). Ces conclusions, y compris les faits pertinents révélés par l'autopsie et par tout autre examen ou toute autre analyse dont le corps a fait l'objet, sont communiquées sur demande au conjoint, aux parents, aux enfants, aux frères et aux sœurs du défunt, ainsi qu'à son représentant successoral.

11. The Act is amended by adding the following section:

Coroner's report if death suspected not of natural causes

18.1 If the coroner is of the opinion, based on his or her investigation, that the deceased person may not have died of natural causes, the coroner shall advise the regional coroner of that opinion and the regional coroner shall so advise the Crown Attorney.

12. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Determination to hold an inquest

19. Where the coroner determines that an inquest is necessary, the coroner shall,

- (a) forthwith notify the Chief Coroner of that determination and give the Chief Coroner a brief summary of the results of the investigation and of the grounds upon which the coroner made that determination; and
- (b) hold an inquest.

13. Section 22 of the Act is repealed.

14. Section 23 of the Act is repealed.

15. Section 24 of the Act is amended by,

- (a) striking out “the Minister may” and substituting “the Chief Coroner may”; and
- (b) striking out “as the Minister considers proper” at the end of the English version and substituting “as the Chief Coroner considers proper”.

16. Subsection 26 (3) of the Act is amended by striking out “Subject to section 22” at the beginning.

17. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Chief Coroner”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister” and substituting “the Chief Coroner”.

(3) Subsection 27 (3) of the Act is amended by striking out “the coroner may issue a warrant for an inquest” and substituting “the coroner may hold an inquest”.

18. Sections 28 and 29 of the Act are repealed and the following substituted:

Post mortem examination

28. (1) A coroner may at any time during an investigation issue a warrant for a pathologist to perform a *post mortem* examination of the body.

Other examinations and analyses

(2) A coroner may at any time during an investigation conduct examinations and analyses that the coroner considers appropriate in the circumstances or direct any person, other than the pathologist to whom the warrant is issued, to conduct such examinations and analyses.

11. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport du coroner en cas de soupçon de mort non naturelle

18.1 S'il est d'avis, en se fondant sur son investigation, que la personne décédée n'est peut-être pas morte de causes naturelles, le coroner informe de son avis le coroner régional qui, à son tour, en informe le procureur de la Couronne.

12. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision de tenir une enquête

19. S'il décide qu'une enquête est nécessaire, le coroner :

- a) d'une part, avise sans délai le coroner en chef de sa décision et lui remet un bref résumé des résultats de son investigation et des motifs sur lesquels il s'est fondé pour prendre cette décision;
- b) d'autre part, tient l'enquête.

13. L'article 22 de la Loi est abrogé.

14. L'article 23 de la Loi est abrogé.

15. L'article 24 de la Loi est modifié comme suit :

- a) par substitution de «le coroner en chef peut» à «le ministre peut»;
- b) par substitution de «as the Chief Coroner considers proper» à «as the Minister considers proper» à la fin de la version anglaise de l'article.

16. Le paragraphe 26 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'article 22,» au début du paragraphe.

17. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef» à «le ministre».

(3) Le paragraphe 27 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner peut tenir une enquête» à «le coroner peut décerner son mandat pour la tenue d'une enquête».

18. Les articles 28 et 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autopsie

28. (1) Le coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, décerner un mandat enjoignant à un pathologiste de procéder à une autopsie du corps.

Autres examens et analyses

(2) Un coroner peut, en tout temps au cours d'une investigation, effectuer les examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances ou ordonner à une personne autre que le pathologiste auquel le mandat est décerné d'effectuer de tels examens et analyses.

Pathologist's duty

(3) The pathologist to whom the warrant is issued shall perform the *post mortem* examination of the body.

Power to examine body

(4) The pathologist to whom the warrant is issued or, if no warrant has been issued, a pathologist who has been notified of the death by a coroner or police officer and who reasonably believes that a coroner's warrant will be issued to him or her under subsection (1) may,

- (a) enter and inspect any place where the dead body is and examine the body; and
- (b) enter and inspect any place from which the pathologist has reasonable grounds for believing the body was removed.

Notice to coroner

(5) A pathologist who exercises a power under subsection (4) shall notify,

- (a) the coroner who issued the warrant; or
- (b) if no warrant has been issued, the coroner by whom the pathologist believes the warrant will be issued.

Other examinations and analyses

(6) The pathologist who performs the *post mortem* examination may conduct or direct any person other than a coroner to conduct such other examinations and analyses as he or she considers appropriate in the circumstances.

Direction of Chief Forensic Pathologist

(7) The Chief Forensic Pathologist may direct a pathologist or any other person, other than a coroner, to conduct any examinations and analyses that the Chief Forensic Pathologist considers appropriate in the circumstances.

Assistance

(8) The pathologist who performs the *post mortem* examination may obtain the assistance of any person or persons in performing the *post mortem* examination and in conducting any other examinations and analyses.

Pathologist from register

(9) The coroner may issue a warrant under subsection (1) only to a pathologist whose name is on the pathologists register.

Assignment to another pathologist

(10) The Chief Forensic Pathologist may at any time during an investigation assign another pathologist whose name is on the pathologists register to perform the *post mortem* examination in place of the pathologist named on the coroner's warrant, and in that case, every reference in this section to the pathologist to whom the warrant is issued applies to the pathologist assigned to the investigation by the Chief Forensic Pathologist.

Fonction du pathologiste

(3) Le pathologiste auquel le mandat est décerné procède à l'autopsie du corps.

Pouvoir d'examiner le corps

(4) Le pathologiste auquel le mandat est décerné ou, si aucun mandat n'a été décerné, le pathologiste qui a été avisé du décès par un coroner ou un agent de police et qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un mandat du coroner lui sera décerné en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) pénétrer dans tout endroit où se trouve le corps d'une personne décédée, inspecter les lieux et examiner le corps;
- b) pénétrer dans tout endroit d'où le pathologiste a des motifs raisonnables de croire que le corps a été enlevé et inspecter les lieux.

Avis au coroner

(5) Le pathologiste qui exerce un pouvoir prévu au paragraphe (4) en avise, selon le cas :

- a) le coroner qui a décerné le mandat;
- b) si aucun mandat n'a été décerné, le coroner qui, de l'avis du pathologiste, décernera le mandat.

Autres examens et analyses

(6) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut effectuer ou ordonner à toute personne autre qu'un coroner d'effectuer les autres examens et analyses qu'il estime appropriés dans les circonstances.

Ordre donné par le médecin légiste en chef

(7) Le médecin légiste en chef peut ordonner à un pathologiste ou à toute autre personne, qui n'est pas un coroner, d'effectuer les examens et analyses que le médecin légiste en chef estime appropriés dans les circonstances.

Aide

(8) Le pathologiste qui procède à l'autopsie peut obtenir l'aide d'une ou de plusieurs personnes pour procéder à l'autopsie et effectuer tous autres examens et analyses.

Pathologiste inscrit au registre

(9) Le coroner ne peut décerner un mandat en vertu du paragraphe (1) qu'à un pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes.

Affectation d'un autre pathologiste

(10) Le médecin légiste en chef peut, en tout temps au cours d'une investigation, désigner un autre pathologiste dont le nom est inscrit au registre des pathologistes pour procéder à l'autopsie à la place du pathologiste nommé dans le mandat. En pareil cas, toute mention, au présent article, du pathologiste auquel le mandat est décerné s'applique au pathologiste que le médecin légiste en chef affecte à l'investigation.

Reports of *post mortem* findings

29. (1) The pathologist who performed the *post mortem* examination of a body under section 28 shall forthwith report in writing his or her findings from the *post mortem* examination and from any other examinations or analyses that he or she conducted to the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Same

(2) A person, other than the pathologist who performed the *post mortem* examination, who conducted any other examination or analysis under section 28 shall forthwith report his or her findings in writing to the pathologist who performed the *post mortem* examination, the coroner who issued the warrant, the regional coroner and, if the pathologist who performed the *post mortem* examination is not the Chief Forensic Pathologist, the Chief Forensic Pathologist.

Further *post mortem* exams

(3) If, after a *post mortem* examination of a body is performed, the Chief Forensic Pathologist is of the opinion that a second or further *post mortem* examination of the body is necessary, he or she shall so advise the Chief Coroner, and the Chief Coroner shall issue a warrant for a second or further *post mortem* examination of the body.

19. (1) Subsection 33 (1) of the Act is amended by striking out “Except as provided in subsection (4)” at the beginning.

(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed.

20. Subsection 37 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Jury’s duties, powers**View of place**

(1) The jury shall view any place that the coroner directs them to view.

21. Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

Service of summonses

39. A summons to a juror or to a witness may be served,

- (a) by personal service;
- (b) by leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person summoned, at his or her place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household; or
- (c) by sending it by registered mail addressed to the place of residence of the person summoned.

22. Subsection 40 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form and service of summonses

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in

Rapports des conclusions de l’autopsie

29. (1) Le pathologiste qui a procédé à une autopsie en vertu de l’article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions fondées sur l’autopsie et sur les autres examens ou analyses qu’il a effectués au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l’autopsie n’est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Idem

(2) La personne, à l’exclusion du pathologiste qui a procédé à l’autopsie, qui a effectué d’autres examens ou analyses en vertu de l’article 28 présente sans délai un rapport écrit faisant état de ses conclusions au pathologiste qui a procédé à l’autopsie, au coroner qui a décerné le mandat, au coroner régional et, si le pathologiste qui a procédé à l’autopsie n’est pas le médecin légiste en chef, au médecin légiste en chef.

Autopsies supplémentaires

(3) Si, après qu’il a été procédé à une autopsie, le médecin légiste en chef est d’avis qu’une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire est nécessaire, il en avise le coroner en chef, lequel décerne un mandat pour une deuxième autopsie ou une autopsie supplémentaire.

19. (1) Le paragraphe 33 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf dans le cas prévu au paragraphe (4),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonctions et pouvoirs du jury**Examen de l’endroit**

(1) Le jury examine tout endroit que le coroner lui enjoint d’examiner.

21. L’article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification des assignations

39. L’assignation d’un juré ou d’un témoin peut être signifiée, selon le cas :

- a) à personne;
- b) en en laissant une copie, sous pli cacheté adressé à la personne assignée, à son lieu de résidence auprès d’une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage;
- c) par courrier recommandé adressé au lieu de résidence de la personne assignée.

22. Le paragraphe 40 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forme et signification des assignations

(2) L’assignation à comparaître délivrée en vertu du

the form approved by the Minister and shall be signed by the coroner.

23. Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out “the Minister, Chief Coroner or Crown Attorney” and substituting “the Chief Coroner or Crown Attorney”.

24. Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation on cross-examination

(2) A coroner may reasonably limit further cross-examination of a witness where the coroner is satisfied that the cross-examination of the witness has been sufficient to disclose fully and fairly the facts in relation to which the witness has given evidence or where the coroner is of the opinion that the questions being asked are irrelevant, unduly repetitious or abusive.

25. The Act is amended by adding the following section:

Rules of procedure for inquests

50.1 The Chief Coroner may make additional rules of procedure for inquests.

26. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out “the Minister, Crown Attorney or Chief Coroner” and substituting “the Crown Attorney or Chief Coroner”.

27. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from personal liability

53. No action or other proceeding shall be instituted against any person exercising a power or performing a duty under this Act for any act done in good faith in the execution or intended execution of any such power or duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such power or duty.

28. (1) Subsections 56 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Regulations and fees

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Chief Coroner;
- (b) prescribing powers and duties of the Chief Forensic Pathologist;
- (c) prescribing the composition of the Oversight Council;
- (d) prescribing matters for the purpose of paragraph 7 of subsection 8.1 (1);
- (e) respecting the making, referral and reviewing of complaints under section 8.4;
- (f) defining “restrain” for the purpose of subsections 10 (4.7) and (4.8);

paragraphe (1) est rédigée selon la formule qu’approuve le ministre et est signée par le coroner.

23. Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le coroner en chef ou le procureur de la Couronne» à «le ministre, le coroner en chef ou le procureur de la Couronne».

24. Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limites imposées au contre-interrogatoire

(2) Le coroner peut imposer des limites raisonnables à la poursuite du contre-interrogatoire d’un témoin s’il est convaincu que le contre-interrogatoire du témoin a déjà fait honnêtement toute la lumière sur les faits sur lesquels porte son témoignage ou s’il est d’avis que les questions posées ne sont pas pertinentes ou sont inutilement répétitives ou injurieuses.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Règles de procédure relatives aux enquêtes

50.1 Le coroner en chef peut adopter des règles de procédure supplémentaires pour la tenue des enquêtes.

26. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le procureur de la Couronne ou le coroner en chef» à «le ministre, le procureur de la Couronne ou le coroner en chef».

27. L’article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

53. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre toute personne exerçant un pouvoir ou une fonction que lui attribue la présente loi pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel de ce pouvoir ou de cette fonction, ou pour une négligence ou un manquement qu’elle aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction.

28. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règlements et honoraires

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du coroner en chef;
- b) prescrire les pouvoirs et les fonctions du médecin légiste en chef;
- c) prescrire la composition du Conseil de surveillance;
- d) prescrire des questions pour l’application de la disposition 7 du paragraphe 8.1 (1);
- e) traiter du dépôt, du renvoi et de l’examen des plaintes prévus à l’article 8.4;
- f) définir «maîtriser» et «contention» pour l’application des paragraphes 10 (4.7) et (4.8);

- (g) governing the retention, storage and disposal of tissue samples, implanted devices and body fluids obtained in performing a *post mortem* examination of a body or conducting examinations or analyses under section 28.

Same

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) respecting the appointment of persons under section 16.1;
 - (b) prescribing limits on the powers of persons appointed under section 16.1;
 - (c) providing for the selecting, recording, summoning, attendance and service of persons as jurors at inquests;
 - (d) prescribing matters that may be grounds for disqualification because of interest or bias of jurors for the purposes of subsection 34 (6);
 - (e) prescribing the contents of oaths and affirmations required or authorized by this Act;
 - (f) prescribing the form of a warrant for the purpose of subsection 40 (3);
 - (g) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances;
 - (h) requiring and governing the disclosure, collection and use of information, including personal information within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, about coroners, pathologists and other members of the College of Physicians and Surgeons of Ontario among the Chief Coroner, the Chief Forensic Pathologist, the Oversight Council and the College of Physicians and Surgeons of Ontario.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application of *Legislation Act, 2006*, Part III

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to,

- (a) any rules made by the Chief Forensic Pathologist respecting the maintenance of the register of pathologists under section 7.1 or the authorization of pathologists to provide services under this Act; or
- (b) the rules of procedure for inquests made by the Chief Coroner under section 50.1.

29. The Act is amended by adding the following section:

- (g) régir la conservation, le stockage et l'élimination des échantillons de tissus, des dispositifs implantés et des liquides organiques obtenus lors d'une autopsie pratiquée ou d'examen ou d'analyses effectués en vertu de l'article 28.

Idem

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) traiter de la nomination de personnes en vertu de l'article 16.1;
- b) prescrire les limites s'appliquant aux pouvoirs des personnes nommées en vertu de l'article 16.1;
- c) prévoir le choix des jurés aux enquêtes, leur inscription, leur assignation, leur présence et la signification qui doit leur être faite;
- d) prescrire les questions qui peuvent servir de motifs de récusation de jurés à cause d'intérêts ou de préjugés pour l'application du paragraphe 34 (6);
- e) prescrire la teneur des serments et des affirmations solennelles qu'exige ou qu'autorise la présente loi;
- f) prescrire la formule d'un mandat pour l'application du paragraphe 40 (3);
- g) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relative-ment aux investigations et aux enquêtes des coroners et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières;
- h) exiger et régir la divulgation, la collecte et l'utilisation de renseignements, notamment de renseignements personnels au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, portant sur les coroners, les pathologistes et les autres membres de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario par le coroner en chef, le médecin légiste en chef, le Conseil de surveillance et l'Ordre.

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique :

- a) ni aux règles adoptées par le médecin légiste en chef portant sur la tenue du registre des pathologistes en application de l'article 7.1 ou sur l'autorisation donnée aux pathologistes de fournir des services sous le régime de la présente loi;
- b) ni aux règles de procédure pour la tenue des enquêtes adoptées par le coroner en chef en vertu de l'article 50.1.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

57. (1) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

Same

(2) Where the Minister approves a form and requires its use, the form shall be available on the website of the ministry of the Minister.

Commencement

30. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

31. The short title of this Act is the *Coroners Amendment Act, 2009*.

Formules

57. (1) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Idem

(2) Si le ministre approuve une formule et en exige l'emploi, la formule est mise à disposition sur le site Web du ministère du ministre.

Entrée en vigueur

30. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

31. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 modifiant la Loi sur les coroners*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 116

**An Act to amend the
Pension Benefits Act to allow
transfers of locked-in pension funds
to registered retirement income funds**

Mr. Chudleigh

Private Member's Bill

1st Reading October 23, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 116

**Loi modifiant la
Loi sur les régimes de retraite
pour permettre le transfert de fonds
de retraite immobilisés
à des fonds enregistrés
de revenu de retraite**

M. Chudleigh

Projet de loi de député

1^{re} lecture 23 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, pension funds that are in locked-in accounts cannot be withdrawn except in specified circumstances. The Bill amends the *Pension Benefits Act* to allow up to the entire amount in the account to be transferred into a registered retirement income fund. The transfer can be made at age 55 or, if the pension plan provides for retirement at an earlier age, at that age.

NOTE EXPLICATIVE

À l'heure actuelle, les fonds de retraite qui sont dans des comptes immobilisés ne peuvent être retirés que dans les circonstances précisées. Le projet de loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite* afin de permettre le transfert d'un montant pouvant atteindre le solde intégral du compte dans un fonds enregistré de revenu de retraite. Le transfert peut être effectué à l'âge de 55 ans ou à l'âge de retraite prévu par le régime de retraite, s'il est antérieur à 55 ans.

**An Act to amend the
Pension Benefits Act to allow
transfers of locked-in pension funds
to registered retirement income funds**

**Loi modifiant la
Loi sur les régimes de retraite
pour permettre le transfert de fonds
de retraite immobilisés
à des fonds enregistrés
de revenu de retraite**

Note: This Act amends the *Pension Benefits Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Pension Benefits Act* is amended by adding the following section:

Transfer to RRIF

67.1 (1) Despite anything in this Act or the regulations, a pension, deferred pension, pension benefit, annuity or prescribed retirement savings arrangement to which a person is or will be entitled may be transferred, in accordance with this section, to a registered retirement income fund described in subsection (6).

Application for transfer

(2) An application for a transfer under subsection (1) shall be made in the prescribed manner.

Minimum age

(3) A person may make a transfer under subsection (1) if, when the person signs the application,

- (a) he or she is at least 55 years of age; or
- (b) if the pension plan provides for retirement at an earlier age, he or she has attained that earlier age.

One transfer

(4) A person may make a transfer under subsection (1) only once in respect of each pension, deferred pension, pension benefit, annuity or prescribed retirement savings arrangement described in that subsection.

Maximum amount

(5) The maximum amount that may be transferred is 100 per cent of the commuted value of the fund or account that the person is or will become entitled to, as calculated on the day the application for the transfer is made, less,

- (a) any amounts that are or may become payable to a person who, on the day the application for transfer is made, is a spouse of the person applying for the transfer living separate and apart from him or her; and

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les régimes de retraite*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les régimes de retraite* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Transfert à un FERR

67.1 (1) Malgré la présente loi ou les règlements, une pension, une pension différée, une prestation de retraite, une rente ou un arrangement d'épargne-retraite prescrit auxquels une personne a ou aura droit peuvent être transférés, conformément au présent article, à un fonds enregistré de revenu de retraite visé au paragraphe (6).

Demande de transfert

(2) La demande relative à un transfert visé au paragraphe (1) est présentée de la manière prescrite.

Âge minimum

(3) Peut effectuer un transfert visé au paragraphe (1) la personne qui, au moment de signer la demande :

- a) soit est âgée d'au moins 55 ans;
- b) soit a atteint l'âge de retraite prévu par le régime de retraite, s'il est antérieur à 55 ans.

Un seul transfert

(4) Le transfert visé au paragraphe (1) ne peut s'effectuer qu'une seule fois à l'égard de chaque pension, pension différée, prestation de retraite, rente ou arrangement d'épargne-retraite prescrit visé à ce paragraphe.

Montant maximal

(5) Le montant maximal qui peut être transféré correspond à 100 pour cent de la valeur de rachat du fonds ou du compte auquel la personne a ou aura droit, calculé le jour où la demande de transfert est présentée, déduction faite de ce qui suit :

- a) les montants qui sont ou peuvent devenir payables à quiconque est, ce jour-là, le conjoint de l'auteur de la demande de transfert et vit séparé de corps de ce dernier;

- (b) any amounts that are required to be paid on or after the day the application for transfer is made pursuant to any order of a court.

Requirement re RRIF

(6) The registered retirement income fund into which the amount under subsection (5) is transferred must be established in accordance with the *Income Tax Act* (Canada) and must have no maximum withdrawal limits.

Direct transfer

(7) The amount under subsection (5) shall be transferred directly from the fund or account into the registered retirement income fund.

Consent of spouse

(8) The Superintendent shall not permit the transfer under subsection (1) unless the spouse, if any, of the person applying for the transfer consents to the transfer.

Exception

(9) Subsection (8) does not apply if, at the time the person applies for the transfer, the spouse is living separate and apart from the person.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Pension Benefits Amendment Act (Unlocking Pension Funds), 2008*.

- b) les montants qui doivent être payés ce jour-là ou par la suite conformément à l'ordonnance d'un tribunal.

Exigence : FERR

(6) Le fonds enregistré de revenu de retraite auquel le montant visé au paragraphe (5) est transféré doit être constitué conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et ne doit pas plafonner les retraits.

Transfert direct

(7) Le montant visé au paragraphe (5) est transféré directement du fonds ou du compte au fonds enregistré de revenu de retraite.

Consentement du conjoint

(8) Le surintendant ne doit permettre le transfert visé au paragraphe (1) que si le conjoint, le cas échéant, de l'auteur de la demande de transfert y consent.

Exception

(9) Le paragraphe (8) ne s'applique pas si, au moment de la présentation de la demande de transfert, l'auteur de celle-ci vit séparé de corps de son conjoint.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les régimes de retraite (déblocage des fonds de retraite)*.

CAZON

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 117

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the driving
and operation of motorcycles
with child passengers**

Ms Jaczek

Private Member's Bill

1st Reading October 27, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

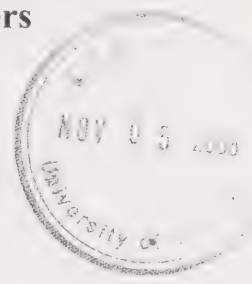
Projet de loi 117

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire la conduite
et l'utilisation de motocyclettes
transportant des enfants
comme passagers**

M^{me} Jaczek

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to prohibit the driving
and operation of motorcycles
with child passengers**

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire la conduite
et l'utilisation de motocyclettes
transportant des enfants
comme passagers**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Prohibition of passengers under 14 years old on motorcycles

38.1 No person shall drive or operate a motorcycle on a highway if another person under the age of 14 years is a passenger on the motorcycle.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Child Passengers on Motorcycles), 2008*.

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Interdiction : passagers de moins de 14 ans sur une motocyclette

38.1 Nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique une motocyclette transportant un passager de moins de 14 ans.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant le Code de la route (enfants passagers sur des motocyclettes)*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit driving or operating a motorcycle on a highway while a person under the age of 14 is a passenger on the motorcycle, with a view to promoting safety on Ontario's roads and protecting youth from preventable injuries.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'interdire la conduite ou l'utilisation d'une motocyclette transportant un passager de moins de 14 ans sur une voie publique, et ce afin de promouvoir la sécurité sur les routes de l'Ontario et de protéger les jeunes contre les lésions évitables.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 118

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to prohibit
the use of devices with display screens
and hand-held communication and
entertainment devices and to amend
the Public Vehicles Act with respect to
car pool vehicles**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading October 28, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 118

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire l'usage d'appareils
à écran et d'appareils portatifs
de télécommunications et
de divertissement et modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun à l'égard des véhicules
de covoiturage**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit driving with display screens and other devices in motor vehicles, as follows:

Driving with a television, computer or other device with a display screen in the motor vehicle is prohibited if the display screen is visible to the driver. Global positioning system navigation devices, commercially-used logistical transportation tracking systems, collision avoidance systems and instrument display screens providing information regarding the status of systems of the motor vehicle are exempted from the prohibition. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are also exempted. The Minister of Transportation may provide for further exemptions by regulation.

Driving while holding or using a hand-held wireless communication device or electronic entertainment device is prohibited. Use of such devices in the hands-free mode is exempted. Use of such devices while the motor vehicle is off the travelled part of the road, not in motion and not impeding traffic is exempted. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are exempted from the prohibitions respecting hand-held wireless communication devices, as are any drivers using the devices to contact ambulance, police or fire department emergency services. The Minister of Transportation may prohibit holding or using other devices by regulation and may provide for further exemptions by regulation.

The Bill amends the *Public Vehicles Act* with respect to car pool vehicles, as follows:

The definitions of "public vehicle" and "taxicab" in the Act currently exclude a car pool vehicle. These definitions are amended and the definition of "car pool vehicle" is repealed. Section 1 of the Act is amended to state that a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle described as follows: with a seating capacity of 10 or less; travelling on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver's purpose for the trip; no fee is charged or paid for passengers' transportation except to reimburse the expenses of operating the motor vehicle; the driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day; and the owner or lessee of the motor vehicle does not use more than one vehicle as a car pool vehicle, unless the owner or lessee employs most of the passengers being transported in the vehicles.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'interdire la conduite de véhicules automobiles munis d'écrans ou d'autres appareils. Plus précisément :

Il est interdit de conduire un véhicule automobile muni d'un téléviseur, d'un ordinateur ou d'un autre appareil à écran dont l'écran se trouve dans le champ de vision du conducteur. Les appareils de navigation du système GPS, les systèmes de suivi pour la logistique des transports utilisés à des fins commerciales, les systèmes anticollision et les écrans de tableau de bord qui donnent des renseignements quant au statut des systèmes du véhicule automobile sont soustraits à cette interdiction et il en est de même des conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police. Le ministre des Transports peut, par règlement, prévoir d'autres exemptions.

Il est interdit de conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un appareil électronique portatif de divertissement, sauf si l'appareil est utilisé en mode mains libres et que le véhicule se trouve hors de la chaussée, qu'il n'est pas en marche et qu'il n'entrave pas la circulation. Les conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police sont soustraits aux interdictions relatives aux appareils portatifs de télécommunications sans fil, tout comme les conducteurs qui utilisent ces appareils pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers. Le ministre des Transports peut, par règlement, interdire à quelqu'un de tenir ou d'utiliser d'autres appareils et prévoir d'autres exemptions.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les véhicules de transport en commun* à l'égard des véhicules de covoiturage comme suit :

Les définitions de l'expression «véhicule de transport en commun» et du terme «taxi» dans la Loi, qui excluent actuellement le véhicule de covoiturage, sont modifiées et la définition de l'expression «véhicule de covoiturage» est abrogée. L'article 1 de la Loi est modifié de sorte que l'expression «véhicule de transport en commun» et le terme «taxi» ne s'entendent pas d'un véhicule automobile qui compte au plus 10 places assises et qui fait un déplacement simple ou aller-retour lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement. Par ailleurs, aucuns frais ne sont exigés ou payés pour le transport des passagers, sauf pour rembourser les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile; le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers; et le propriétaire ou le locataire du véhicule automobile n'utilise pas plus d'un véhicule comme véhicule de covoiturage, sauf s'il emploie la plupart des passagers qui se font transporter dans les véhicules.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to prohibit
the use of devices with display screens
and hand-held communication and
entertainment devices and to amend
the Public Vehicles Act with respect to
car pool vehicles**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Section 78 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Display screen visible to driver prohibited

78. (1) No person shall drive on a highway a motor vehicle that is equipped with, carries, contains or has attached to it a television, computer or other device with a display screen if the display screen is visible to the driver.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of,
 - (a) a global positioning system navigation device that has no other function than to deliver a global positioning system for navigation;
 - (b) a logistical transportation tracking system device used for commercial purposes to track vehicle location, driver status or the delivery of packages or other goods;
 - (c) a collision avoidance system device that has no other function than to deliver a collision avoidance system; or
 - (d) instrument display screens that are used to provide information to the driver regarding the status of various systems of the motor vehicle.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle.

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire l'usage d'appareils
à écran et d'appareils portatifs
de télécommunications et
de divertissement et modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun à l'égard des véhicules
de covoiturage**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. L'article 78 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : écrans se trouvant dans le champ de vision des conducteurs

78. (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile qui est muni d'un téléviseur, d'un ordinateur ou d'un autre appareil à écran, qui en transporte ou en contient un ou auquel un de ceux-ci est fixé si l'écran se trouve dans le champ de vision du conducteur.

Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à l'appareil de navigation du système GPS dont la seule fonction consiste à accéder au système aux fins de navigation;
 - b) à l'appareil relié à un système de suivi pour la logistique des transports utilisé à des fins commerciales pour suivre la localisation du véhicule, le statut du conducteur ou la livraison de colis ou d'autres biens;
 - c) à l'appareil relié à un système anticollision dont la seule fonction consiste à accéder au système;
 - d) à l'écran de tableau de bord utilisé pour donner des renseignements au conducteur quant au statut des divers systèmes du véhicule automobile.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police.

Exemption by regulation

(4) The Minister may make regulations exempting any class of persons or vehicles or any device from this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

2. Part VI of the Act is amended by adding the following section:**Hand-held devices prohibited****Wireless communication devices**

78.1 (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held wireless communication device or other prescribed device that is capable of receiving or transmitting telephone communications, electronic data, mail or text messages.

Entertainment devices

(2) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held electronic entertainment device or other prescribed device the primary use of which is unrelated to the safe operation of the motor vehicle.

Hands-free mode allowed

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may drive a motor vehicle on a highway while using a device described in those subsections if the person is not holding the device.

Exceptions

- (4) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle;
 - (b) any other prescribed person or class of persons;
 - (c) a person holding or using a device prescribed for the purpose of this subsection; or
 - (d) a person engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

Same

(5) Subsection (1) does not apply in respect of the use of a device to contact ambulance, police or fire department emergency services.

Same

(6) Subsections (1) and (2) do not apply if all of the following conditions are met:

1. The motor vehicle is off the roadway or is lawfully parked on the roadway.
2. The motor vehicle is not in motion.
3. The motor vehicle is not impeding traffic.

Exemption par règlement

(4) Le ministre peut, par règlement, soustraire une catégorie de personnes ou de véhicules ou un appareil à l'application du présent article et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

2. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Interdiction : appareils portatifs****Appareils de télécommunications sans fil**

78.1 (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un autre appareil prescrit qui est capable de recevoir ou de transmettre des communications téléphoniques, des données électroniques, du courrier électronique ou des messages alphabétiques.

Appareils de divertissement

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil électronique portatif de divertissement ou un autre appareil prescrit dont l'usage principal n'est pas lié à l'utilisation sécuritaire du véhicule.

Mode mains libres

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en utilisant un appareil mentionné à ces paragraphes si elle ne le tient pas.

Exception

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police;
 - b) à toute autre personne ou catégorie de personnes prescrite;
 - c) à une personne qui tient ou utilise un appareil prescrit pour l'application du présent paragraphe;
 - d) à une personne qui exerce une activité prescrite, ou dans les conditions ou circonstances prescrites.

Idem

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'utilisation d'un appareil pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers.

Idem

(6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les conditions suivantes sont réunies :

1. Le véhicule automobile se trouve hors de la chaussée ou est stationné légalement sur celle-ci.
2. Le véhicule automobile n'est pas en marche.
3. Le véhicule automobile n'entrave pas la circulation.

Regulations

- (7) The Minister may make regulations,
- prescribing devices for the purpose of subsections (1) and (2);
 - prescribing persons, classes of persons, devices, activities, conditions and circumstances for the purpose of subsection (4).

Definition

- (8) In this section,
- “motor vehicle” includes a street car, motorized snow vehicle, farm tractor, self-propelled implement of husbandry and road-building machine.

PUBLIC VEHICLES ACT

3. (1) The definition of “car pool vehicle” in section 1 of the *Public Vehicles Act* is repealed.

(2) The definition of “public vehicle” in section 1 of the Act is amended by striking out “car pool vehicles”.

(3) The definition of “taxicab” in section 1 of the Act is amended by striking out “other than a car pool vehicle”.

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Car pool vehicles

(2) Subject to subsection (4), a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, with a seating capacity of not more than 10 persons, while it is transporting not more than 10 persons including the driver on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver's purpose for the trip.

Same

(3) For greater certainty, a trip described in subsection (2) includes a round trip between the residences, or places reasonably convenient to the residences, of any or all of the driver and passengers and a common destination, including the driver's and passengers' place of employment or education, or a place reasonably convenient to the driver's and passengers' various places of employment or education.

Same

(4) In order to be excluded from the definitions of public vehicle and taxicab, the use of a motor vehicle as described in subsection (2) must also meet the following conditions:

- No fee is charged or paid to the driver, owner or lessee of the motor vehicle for the passengers' transportation, except an amount to reimburse the expenses of operating the motor vehicle as de-

Règlements

- (7) Le ministre peut, par règlement :
- prescrire des appareils pour l'application des paragraphes (1) et (2);
 - prescrire des personnes, des catégories de personnes, des appareils, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application du paragraphe (4).

Définition

- (8) La définition qui suit s'applique au présent article.
- «véhicule automobile» S'entend notamment d'un tramway, d'une motoneige, d'un tracteur agricole, du matériel agricole automoteur et d'une machine à construire des routes.

LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

3. (1) La définition de «véhicule de covoiturage» à l'article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est abrogée.

(2) La définition de «véhicule de transport en commun» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «les véhicules de covoiturage».

(3) La définition de «taxi» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Ne comprend pas un véhicule de covoiturage».

(4) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Véhicules de covoiturage

(2) Sous réserve du paragraphe (4), «véhicule de transport en commun» et «taxi» ne s'entendent pas d'un véhicule automobile, au sens du *Code de la route*, qui compte au plus 10 places assises et qui ne transporte que 10 personnes au maximum, y compris le conducteur, lors d'un déplacement simple ou aller-retour, lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement.

Idem

(3) Il est entendu que le déplacement visé au paragraphe (2) s'entend notamment d'un déplacement aller-retour entre les résidences, ou les lieux situés à proximité raisonnable de celles-ci, du conducteur, des passagers ou d'une combinaison quelconque des deux et une destination commune, y compris le lieu de travail ou l'établissement d'enseignement du conducteur et des passagers ou un lieu situé à proximité raisonnable des divers lieux de travail ou établissements d'enseignement de ces personnes.

Idem

(4) Pour être exclue des définitions de «véhicule de transport en commun» et de «taxi», l'utilisation d'un véhicule automobile prévue au paragraphe (2) doit également satisfaire aux conditions suivantes :

- Aucuns frais ne doivent être exigés du conducteur, du propriétaire ou du locataire du véhicule automobile ou payés à ceux-ci pour le transport des passagers, sauf le montant requis pour rembourser

scribed in subsection (2) on a non-profit basis.

2. The driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day.
3. The owner of the motor vehicle, or the lessee of the motor vehicle if it is leased, does not own or lease more than one motor vehicle used as described in subsection (2) unless the owner or lessee is the employer of a majority of the persons transported in the motor vehicles.

Same

(5) A motor vehicle described in subsection (2) does not include a motor vehicle while being operated by or under contract with a school board or other authority in charge of a school for the transportation of children to or from a school.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Countering Distracted Driving and Promoting Green Transportation Act, 2008*.

les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile de la façon prévue au paragraphe (2) dans un but non lucratif.

2. Le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers.
3. Le propriétaire du véhicule automobile, ou son locataire si le véhicule automobile est loué, n'est pas propriétaire ou locataire de plus d'un véhicule automobile utilisé de la façon prévue au paragraphe (2), sauf s'il est l'employeur d'une majorité des personnes transportées dans ces véhicules.

Idem

(5) Le véhicule automobile visé au paragraphe (2) ne comprend pas un véhicule automobile qui est utilisé en vertu ou aux termes d'un contrat conclu avec un conseil scolaire ou une autre administration responsable d'une école et affecté au transport d'enfants à destination ou en provenance d'une école.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 visant à combattre la conduite inattentive et à promouvoir les transports écologiques*.

CAZON
XB
-B56

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 118

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to prohibit
the use of devices with display screens
and hand-held communication and
entertainment devices and to amend
the Public Vehicles Act with respect to
car pool vehicles**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading	October 28, 2008
2nd Reading	November 27, 2008
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly April 2, 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 118

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire l'usage d'appareils
à écran et d'appareils portatifs
de télécommunications et
de divertissement et modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun à l'égard des véhicules
de covoiturage**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	28 octobre 2008
2 ^e lecture	27 novembre 2008
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 2 avril 2009)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike-through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit driving with display screens and other devices in motor vehicles, as follows:

Driving a motor vehicle with the display screen of a television, computer or other device with a display screen in the motor vehicle is prohibited if the display screen is visible to the driver is prohibited. ~~Under the display screens of global positioning system navigation devices, handheld communication and similar prescribed devices, commercially-used logistical transportation tracking systems, collision avoidance systems and instrument instruments, gauges and systems display screens providing information regarding the status of systems of the motor vehicle are exempted from the prohibition.~~ Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are also exempted. The Minister of Transportation may provide for further exemptions by regulation.

Driving while holding or using a hand-held wireless communication device or electronic entertainment device is prohibited. Use of such devices in the hands-free mode is exempted. Use of such devices while the motor vehicle is off the travelled part of the road, not in motion and not impeding traffic is exempted. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are exempted from the prohibitions respecting hand-held wireless communication devices, as are any drivers using the devices to contact ambulance, police or fire department emergency services. The Minister of Transportation may prohibit holding or using other devices by regulation and may provide for further exemptions by regulation.

The Bill amends the *Public Vehicles Act* with respect to car pool vehicles, as follows:

The definitions of "public vehicle" and "taxicab" in the Act currently exclude a car pool vehicle. These definitions are amended and the definition of "car pool vehicle" is repealed. Section 1 of the Act is amended to state that a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle described as follows: with a seating capacity of 10 or less; travelling on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver's purpose for the trip; no fee is charged or paid for passengers' transportation except to reimburse the expenses of operating the motor vehicle; the driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day; and the owner or lessee of the motor vehicle does not use more than one vehicle as a car pool vehicle, unless the owner or lessee employs most of the passengers being transported in the vehicles.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'interdire la conduite de véhicules automobiles munis d'écrans ou d'autres appareils. Plus précisément :

Il est interdit de conduire un véhicule automobile muni d'un écran de téléviseur, d'un ordinateur ou d'un autre appareil à écran dont l'écran qui se trouve dans le champ de vision du conducteur. Les ~~écrans~~ d'appareils de navigation du système GPS, les appareils portatifs de télécommunications et d'appareils présentant semblables de systèmes de suivi pour la logistique des transports utilisés à des fins commerciales, les de systèmes anticollision et les écrans de tableau indicatif de bord, d'instruments calibrés et de systèmes qui donnent des renseignements quant au statut des systèmes du véhicule automobile sont soustraits à cette interdiction et il en est de même des conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police. Le ministre des Transports peut, par règlement, prévoir d'autres exemptions.

Il est interdit de conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un appareil électronique portatif de divertissement, sauf si l'appareil est utilisé en mode mains libres et que le véhicule se trouve hors de la chaussée, qu'il n'est pas en marche et qu'il n'entrave pas la circulation. Les conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police sont soustraits aux interdictions relatives aux appareils portatifs de télécommunications sans fil, tout comme les conducteurs qui utilisent ces appareils pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers. Le ministre des Transports peut, par règlement, interdire à quelqu'un de tenir ou d'utiliser d'autres appareils et prévoir d'autres exemptions.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les véhicules de transport en commun* à l'égard des véhicules de covoiturage comme suit :

Les définitions de l'expression «véhicule de transport en commun» et du terme «taxi» dans la Loi, qui excluent actuellement le véhicule de covoiturage, sont modifiées et la définition de l'expression «véhicule de covoiturage» est abrogée. L'article 1 de la Loi est modifié de sorte que l'expression «véhicule de transport en commun» et le terme «taxi» ne s'entendent pas d'un véhicule automobile qui compte au plus 10 places assises et qui fait un déplacement simple ou aller-retour lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement. Par ailleurs, aucuns frais ne sont exigés ou payés pour le transport des passagers, sauf pour rembourser les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile; le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers; et le propriétaire ou le locataire du véhicule automobile n'utilise pas plus d'un véhicule comme véhicule de covoiturage, sauf s'il emploie la plupart des passagers qui se font transporter dans les véhicules.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to prohibit
the use of devices with display screens
and hand-held communication and
entertainment devices and to amend
the Public Vehicles Act with respect to
car pool vehicles**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Section 78 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Display-screen visible in front of passenger

78. (1) No person shall drive an automobile on a highway if the display screen of a communication or entertainment device with a display screen is visible to the driver or a passenger seated in the front of the automobile while the automobile is in motion.

Display-screen visible to driver prohibited

78. (2) No person shall drive an automobile on a highway if the display screen of a communication or entertainment device with a display screen is visible to the driver while the automobile is in motion.

Exemption

- (2) No person shall drive an automobile on a highway if the display screen of a communication or entertainment device with a display screen is visible to the driver or a passenger seated in the front of the automobile while the automobile is in motion.
- (3) No person shall drive an automobile on a highway if the display screen of a communication or entertainment device with a display screen is visible to the driver or a passenger seated in the front of the automobile while the automobile is in motion.
- (4) No person shall drive an automobile on a highway if the display screen of a communication or entertainment device with a display screen is visible to the driver or a passenger seated in the front of the automobile while the automobile is in motion.

(5) No person shall drive an automobile on a highway if the display screen of a communication or entertainment device with a display screen is visible to the driver or a passenger seated in the front of the automobile while the automobile is in motion.

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire l'usage d'appareils
à écran et d'appareils portatifs
de télécommunications et
de divertissement et modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun à l'égard des véhicules
de covoiturage**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. L'article 78 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction d'utiliser un appareil à écran dans le champ de vision du conducteur

78. (1) Nul ne doit conduire un véhicule public sur une route ou une voie publique si l'écran d'un appareil à écran ou d'un appareil portatif de télécommunications ou de divertissement est visible à l'occupant du véhicule ou à un passager assis devant le conducteur.

Interdiction d'utiliser un appareil à écran dans le champ de vision du conducteur

78. (2) Nul ne doit conduire un véhicule public sur une route ou une voie publique si l'écran d'un appareil à écran ou d'un appareil portatif de télécommunications ou de divertissement est visible à l'occupant du véhicule ou à un passager assis devant le conducteur.

Exemption

- (2) Nul ne doit conduire un véhicule public sur une route ou une voie publique si l'écran d'un appareil à écran ou d'un appareil portatif de télécommunications ou de divertissement est visible à l'occupant du véhicule ou à un passager assis devant le conducteur.
- (3) Nul ne doit conduire un véhicule public sur une route ou une voie publique si l'écran d'un appareil à écran ou d'un appareil portatif de télécommunications ou de divertissement est visible à l'occupant du véhicule ou à un passager assis devant le conducteur.
- (4) Nul ne doit conduire un véhicule public sur une route ou une voie publique si l'écran d'un appareil à écran ou d'un appareil portatif de télécommunications ou de divertissement est visible à l'occupant du véhicule ou à un passager assis devant le conducteur.
- (5) Nul ne doit conduire un véhicule public sur une route ou une voie publique si l'écran d'un appareil à écran ou d'un appareil portatif de télécommunications ou de divertissement est visible à l'occupant du véhicule ou à un passager assis devant le conducteur.

(1) a navigation system device that is used to provide information to the driver regarding the status of various systems of the motor vehicle;

Exemption

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the display of:

- (a) an global positioning system navigation device that is being used to provide navigation information;
- (b) a hand-held wireless communication device or a device that is presented for the purpose of subsection (1);
- (c) a logistical transportation tracking system device or a log commercial purposes to track vehicle location, driver status or the delivery of packages or other goods;
- (d) a collision avoidance system device that has no other function than to deliver a collision avoidance system;
- (e) an instrument, gauge or system that is used to provide information to the driver regarding the status of various systems of the motor vehicle.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle.

Exemption by regulation

(4) The Minister may make regulations exempting any class of persons or vehicles or any device from this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

2. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Hand-held devices prohibited

Wireless communication devices

78.1 (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held wireless communication device or other prescribed device that is capable of receiving or transmitting telephone communications, electronic data, mail or text messages.

Entertainment devices

(2) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held electronic entertainment device or other prescribed device the primary use of which is unrelated to the safe operation of the motor vehicle.

Hand-held devices prohibited

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut, si elle est autorisée à le faire, conduire un véhicule automobile en utilisant un appareil portable ou un autre appareil prescrit dont l'usage principal n'est pas lié à l'utilisation sécuritaire du véhicule.

(1) à l'écran de tableau de bord utilisé pour donner des renseignements au conducteur quant au statut des divers systèmes du véhicule automobile;

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'écran des appareils suivants:

- a) l'appareil de navigation ou système GPS utilisé pour donner des renseignements aux fins de navigation;
- b) l'appareil portable de télécommunications sans fil ou l'appareil qui est présent pour l'application du paragraphe 78.1 (1);
- c) l'appareil relié à un système de suivi pour la logistique des transports utilisé à des fins commerciales pour suivre la localisation du véhicule, le statut du conducteur ou la livraison de colis ou d'autres biens;
- d) l'appareil relié à un système anticollision dont la seule fonction consiste à accéder au système;
- e) le tableau de bord, l'instrument calibré ou le système utilisé pour donner des renseignements au conducteur quant au statut des divers systèmes du véhicule automobile.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police.

Exemption par règlement

(4) Le ministre peut, par règlement, soustraire une catégorie de personnes ou de véhicules ou un appareil à l'application du présent article et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

2. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction : appareils portatifs

Appareils de télécommunications sans fil

78.1 (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un autre appareil prescrit qui est capable de recevoir ou de transmettre des communications téléphoniques, des données électroniques, du courrier électronique ou des messages alphabétiques.

Appareils de divertissement

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil électronique portatif de divertissement ou un autre appareil prescrit dont l'usage principal n'est pas lié à l'utilisation sécuritaire du véhicule.

Interdiction d'usage

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut, si elle est autorisée à le faire, conduire un véhicule automobile en utilisant un appareil portable ou des appareils prescrits dont l'usage principal n'est pas lié à l'utilisation sécuritaire du véhicule.

Hand-held mobile devices

(1) Despite subsections (1) and (2), a person may drive a motor vehicle on a highway while using a device described in these subsections hand-free mode.

Exceptions

- (4) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle;
 - (b) any other prescribed person or class of persons;
 - (c) a person holding or using a device prescribed for the purpose of this subsection; or
 - (d) a person engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

Same

(5) Subsection (1) does not apply in respect of the use of a device to contact ambulance, police or fire department emergency services.

Same

(6) Subsections (1) and (2) do not apply if all of the following conditions are met:

- 1. The motor vehicle is off the roadway or is lawfully parked on the roadway.
- 2. The motor vehicle is not in motion.
- 3. The motor vehicle is not impeding traffic.

Regulations

- (7) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing devices for the purpose of subsections (1) and (2);
 - (b) prescribing persons, classes of persons, devices, activities, conditions and circumstances for the purpose of subsection (4).

Definition

(8) In this section,

“motor vehicle” includes a street car, motorized snow vehicle, farm tractor, self-propelled implement of husbandry and road-building machine.

PUBLIC VEHICLES ACT

3. (1) The definition of “car pool vehicle” in section 1 of the *Public Vehicles Act* is repealed.

(2) The definition of “public vehicle” in section 1 of the Act is amended by striking out “car pool vehicles”.

Mode — main libre

(1) Malgré les sous-sections (1) et (2), une personne peut conduire un véhicule public en conduisant un appareil décrit dans ces sous-sections en mode « main libre ».

Exception

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police;
 - b) à toute autre personne ou catégorie de personnes prescrite;
 - c) à une personne qui tient ou utilise un appareil prescrit pour l'application du présent paragraphe;
 - d) à une personne qui exerce une activité prescrite, ou dans les conditions ou circonstances prescrites.

Idem

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'utilisation d'un appareil pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers.

Idem

(6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les conditions suivantes sont réunies :

- 1. Le véhicule automobile se trouve hors de la chaussée ou est stationné légalement sur celle-ci.
- 2. Le véhicule automobile n'est pas en marche.
- 3. Le véhicule automobile n'entrave pas la circulation.

Règlements

- (7) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire des appareils pour l'application des paragraphes (1) et (2);
 - b) prescrire des personnes, des catégories de personnes, des appareils, des activités, des conditions et des circonstances pour l'application du paragraphe (4).

Définition

(8) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule automobile» S'entend notamment d'un tramway, d'une motoneige, d'un tracteur agricole, du matériel agricole automoteur et d'une machine à construire des routes.

LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

3. (1) La définition de «véhicule de covoiturage» à l'article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est abrogée.

(2) La définition de «véhicule de transport en commun» à l'article 1 de la Loi est modifiée par suppression de « les véhicules de covoiturage ».

(3) The definition of “taxicab” in section 1 of the Act is amended by striking out “other than a car pool vehicle”.

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Car pool vehicles

(2) Subject to subsection (4), a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, with a seating capacity of not more than 10 persons, while it is transporting not more than 10 persons including the driver on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver’s purpose for the trip.

Same

(3) For greater certainty, a trip described in subsection (2) includes a round trip between the residences, or places reasonably convenient to the residences, of any or all of the driver and passengers and a common destination, including the driver’s and passengers’ place of employment or education, or a place reasonably convenient to the driver’s and passengers’ various places of employment or education.

Same

(4) In order to be excluded from the definitions of public vehicle and taxicab, the use of a motor vehicle as described in subsection (2) must also meet the following conditions:

1. No fee is charged or paid to the driver, owner or lessee of the motor vehicle for the passengers’ transportation, except an amount to reimburse the expenses of operating the motor vehicle as described in subsection (2) on a non-profit basis.
2. The driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day.
3. The owner of the motor vehicle, or the lessee of the motor vehicle if it is leased, does not own or lease more than one motor vehicle used as described in subsection (2) unless the owner or lessee is the employer of a majority of the persons transported in the motor vehicles.

Same

(5) A motor vehicle described in subsection (2) does not include a motor vehicle while being operated by or under contract with a school board or other authority in charge of a school for the transportation of children to or from a school.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) La définition de «taxi» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Ne comprend pas un véhicule de covoiturage.».

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Véhicules de covoiturage

(2) Sous réserve du paragraphe (4), «véhicule de transport en commun» et «taxi» ne s’entendent pas d’un véhicule automobile, au sens du *Code de la route*, qui compte au plus 10 places assises et qui ne transporte que 10 personnes au maximum, y compris le conducteur, lors d’un déplacement simple ou aller-retour, lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement.

Idem

(3) Il est entendu que le déplacement visé au paragraphe (2) s’entend notamment d’un déplacement aller-retour entre les résidences, ou les lieux situés à proximité raisonnable de celles-ci, du conducteur, des passagers ou d’une combinaison quelconque des deux et une destination commune, y compris le lieu de travail ou l’établissement d’enseignement du conducteur et des passagers ou un lieu situé à proximité raisonnable des divers lieux de travail ou établissements d’enseignement de ces personnes.

Idem

(4) Pour être exclue des définitions de «véhicule de transport en commun» et de «taxi», l’utilisation d’un véhicule automobile prévue au paragraphe (2) doit également satisfaire aux conditions suivantes :

1. Aucuns frais ne doivent être exigés du conducteur, du propriétaire ou du locataire du véhicule automobile ou payés à ceux-ci pour le transport des passagers, sauf le montant requis pour rembourser les frais engagés dans l’utilisation du véhicule automobile de la façon prévue au paragraphe (2) dans un but non lucratif.
2. Le conducteur ne fait pas plus d’un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers.
3. Le propriétaire du véhicule automobile, ou son locataire si le véhicule automobile est loué, n’est pas propriétaire ou locataire de plus d’un véhicule automobile utilisé de la façon prévue au paragraphe (2), sauf s’il est l’employeur d’une majorité des personnes transportées dans ces véhicules.

Idem

(5) Le véhicule automobile visé au paragraphe (2) ne comprend pas un véhicule automobile qui est utilisé en vertu ou aux termes d’un contrat conclu avec un conseil scolaire ou une autre administration responsable d’une école et affecté au transport d’enfants à destination ou en provenance d’une école.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Countering Distracted Driving and Promoting Green Transportation Act, 2009*.

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 visant à combattre la conduite inattentive et à promouvoir les transports écologiques*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 118

(Chapter 4
Statutes of Ontario, 2009)

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to prohibit
the use of devices with display screens
and hand-held communication and
entertainment devices and to amend
the Public Vehicles Act with respect to
car pool vehicles**

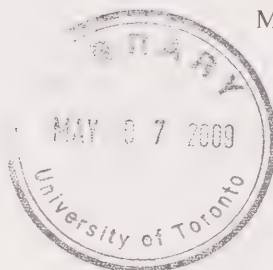
The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

Projet de loi 118

(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 2009)

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire l'usage d'appareils
à écran et d'appareils portatifs
de télécommunications et
de divertissement et modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun à l'égard des véhicules
de covoiturage**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports



1st Reading	October 28, 2008
2nd Reading	November 27, 2008
3rd Reading	April 22, 2009
Royal Assent	April 23, 2009

1 ^{re} lecture	28 octobre 2008
2 ^e lecture	27 novembre 2008
3 ^e lecture	22 avril 2009
Sanction royale	23 avril 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 118 and does not form part of the law. Bill 118 has been enacted as Chapter 4 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit driving with display screens and other devices in motor vehicles, as follows:

Driving a motor vehicle with the display screen of a television, computer or other device visible to the driver is prohibited. The display screens of global positioning system navigation devices, hand-held communication and similar prescribed devices, commercially-used logistical transportation tracking systems, collision avoidance systems and instruments, gauges and systems providing information regarding the status of systems of the motor vehicle are exempted from the prohibition. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are also exempted. The Minister of Transportation may provide for further exemptions by regulation.

Driving while holding or using a hand-held wireless communication device or electronic entertainment device is prohibited. Use of such devices in the hands-free mode is exempted. Use of such devices while the motor vehicle is off the travelled part of the road, not in motion and not impeding traffic is exempted. Drivers of ambulances, fire department vehicles and police department vehicles are exempted from the prohibitions respecting hand-held wireless communication devices, as are any drivers using the devices to contact ambulance, police or fire department emergency services. The Minister of Transportation may prohibit holding or using other devices by regulation and may provide for further exemptions by regulation.

The Bill amends the *Public Vehicles Act* with respect to car pool vehicles, as follows:

The definitions of "public vehicle" and "taxicab" in the Act currently exclude a car pool vehicle. These definitions are amended and the definition of "car pool vehicle" is repealed. Section 1 of the Act is amended to state that a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle described as follows: with a seating capacity of 10 or less; travelling on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver's purpose for the trip; no fee is charged or paid for passengers' transportation except to reimburse the expenses of operating the motor vehicle; the driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day; and the owner or lessee of the motor vehicle does not use more than one vehicle as a car pool vehicle, unless the owner or lessee employs most of the passengers being transported in the vehicles.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 118, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 118 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie le *Code de la route* afin d'interdire la conduite de véhicules automobiles munis d'écrans ou d'autres appareils. Plus précisément :

Il est interdit de conduire un véhicule automobile muni d'un écran de téléviseur, d'ordinateur ou d'un autre appareil qui se trouve dans le champ de vision du conducteur. Les écrans d'appareils de navigation du système GPS, d'appareils portatifs de télécommunications et d'appareils prescrits semblables, de systèmes de suivi pour la logistique des transports utilisés à des fins commerciales, de systèmes anticollision et de tableaux de bord, d'instruments calibrés et de systèmes qui donnent des renseignements quant au statut des systèmes du véhicule automobile sont soustraits à cette interdiction et il en est de même des conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police. Le ministre des Transports peut, par règlement, prévoir d'autres exemptions.

Il est interdit de conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un appareil électronique portatif de divertissement, sauf si l'appareil est utilisé en mode mains libres et que le véhicule se trouve hors de la chaussée, qu'il n'est pas en marche et qu'il n'entrave pas la circulation. Les conducteurs d'ambulances, de véhicules de pompiers et de véhicules de police sont soustraits aux interdictions relatives aux appareils portatifs de télécommunications sans fil, tout comme les conducteurs qui utilisent ces appareils pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers. Le ministre des Transports peut, par règlement, interdire à quelqu'un de tenir ou d'utiliser d'autres appareils et prévoir d'autres exemptions.

Le projet de loi modifie la *Loi sur les véhicules de transport en commun* à l'égard des véhicules de covoiturage comme suit :

Les définitions de l'expression «véhicule de transport en commun» et du terme «taxi» dans la Loi, qui excluent actuellement le véhicule de covoiturage, sont modifiées et la définition de l'expression «véhicule de covoiturage» est abrogée. L'article 1 de la Loi est modifié de sorte que l'expression «véhicule de transport en commun» et le terme «taxi» ne s'entendent pas d'un véhicule automobile qui compte au plus 10 places assises et qui fait un déplacement simple ou aller-retour lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement. Par ailleurs, aucuns frais ne sont exigés ou payés pour le transport des passagers, sauf pour rembourser les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile; le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers; et le propriétaire ou le locataire du véhicule automobile n'utilise pas plus d'un véhicule comme véhicule de covoiturage, sauf s'il emploie la plupart des passagers qui se font transporter dans les véhicules.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act to prohibit
the use of devices with display screens
and hand-held communication and
entertainment devices and to amend
the Public Vehicles Act with respect to
car pool vehicles**

**Loi modifiant le Code de la route
afin d'interdire l'usage d'appareils
à écran et d'appareils portatifs
de télécommunications et
de divertissement et modifiant la
Loi sur les véhicules de transport
en commun à l'égard des véhicules
de covoiturage**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. Section 78 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Display screen visible to driver prohibited

78. (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway if the display screen of a television, computer or other device in the motor vehicle is visible to the driver.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply in respect of the display screen of,

- (a) a global positioning system navigation device while being used to provide navigation information;
- (b) a hand-held wireless communication device or a device that is prescribed for the purpose of subsection 78.1 (1);
- (c) a logistical transportation tracking system device used for commercial purposes to track vehicle location, driver status or the delivery of packages or other goods;
- (d) a collision avoidance system device that has no other function than to deliver a collision avoidance system; or
- (e) an instrument, gauge or system that is used to provide information to the driver regarding the status

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. L'article 78 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction : écrans se trouvant dans le champ de vision des conducteurs

78. (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile si l'écran d'un téléviseur, d'un ordinateur ou d'un autre appareil dont le véhicule est muni se trouve dans le champ de vision du conducteur.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'écran des appareils suivants :

- a) l'appareil de navigation du système GPS utilisé pour donner des renseignements aux fins de navigation;
- b) l'appareil portatif de télécommunications sans fil ou l'appareil qui est prescrit pour l'application du paragraphe 78.1 (1);
- c) l'appareil relié à un système de suivi pour la logistique des transports utilisé à des fins commerciales pour suivre la localisation du véhicule, le statut du conducteur ou la livraison de colis ou d'autres biens;
- d) l'appareil relié à un système anticollision dont la seule fonction consiste à accéder au système;
- e) le tableau de bord, l'instrument calibré ou le système utilisé pour donner des renseignements au

of various systems of the motor vehicle.

Same

(3) Subsection (1) does not apply to the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle.

Exemption by regulation

(4) The Minister may make regulations exempting any class of persons or vehicles or any device from this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

2. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Hand-held devices prohibited

Wireless communication devices

78.1 (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held wireless communication device or other prescribed device that is capable of receiving or transmitting telephone communications, electronic data, mail or text messages.

Entertainment devices

(2) No person shall drive a motor vehicle on a highway while holding or using a hand-held electronic entertainment device or other prescribed device the primary use of which is unrelated to the safe operation of the motor vehicle.

Hands-free mode allowed

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may drive a motor vehicle on a highway while using a device described in those subsections in hands-free mode.

Exceptions

- (4) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) the driver of an ambulance, fire department vehicle or police department vehicle;
 - (b) any other prescribed person or class of persons;
 - (c) a person holding or using a device prescribed for the purpose of this subsection; or
 - (d) a person engaged in a prescribed activity or in prescribed conditions or circumstances.

Same

(5) Subsection (1) does not apply in respect of the use of a device to contact ambulance, police or fire department emergency services.

Same

(6) Subsections (1) and (2) do not apply if all of the following conditions are met:

conducteur quant au statut des divers systèmes du véhicule automobile.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police.

Exemption par règlement

(4) Le ministre peut, par règlement, soustraire une catégorie de personnes ou de véhicules ou un appareil à l'application du présent article et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

2. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Interdiction : appareils portatifs

Appareils de télécommunications sans fil

78.1 (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil portatif de télécommunications sans fil ou un autre appareil prescrit qui est capable de recevoir ou de transmettre des communications téléphoniques, des données électroniques, du courrier électronique ou des messages alphabétiques.

Appareils de divertissement

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en tenant ou en utilisant un appareil électronique portatif de divertissement ou un autre appareil prescrit dont l'usage principal n'est pas lié à l'utilisation sécuritaire du véhicule.

Mode mains libres

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), une personne peut, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile en utilisant un appareil mentionné à ces paragraphes en mode mains libres.

Exception

- (4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
 - a) au conducteur d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de police;
 - b) à toute autre personne ou catégorie de personnes prescrite;
 - c) à une personne qui tient ou utilise un appareil prescrit pour l'application du présent paragraphe;
 - d) à une personne qui exerce une activité prescrite, ou dans les conditions ou circonstances prescrites.

Idem

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de l'utilisation d'un appareil pour contacter les services d'urgence des ambulanciers, de la police ou des pompiers.

Idem

(6) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas si les conditions suivantes sont réunies :

1. The motor vehicle is off the roadway or is lawfully parked on the roadway.
2. The motor vehicle is not in motion.
3. The motor vehicle is not impeding traffic.

Regulations

- (7) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing devices for the purpose of subsections (1) and (2);
 - (b) prescribing persons, classes of persons, devices, activities, conditions and circumstances for the purpose of subsection (4).

Definition

- (8) In this section, “motor vehicle” includes a street car, motorized snow vehicle, farm tractor, self-propelled implement of husbandry and road-building machine.

PUBLIC VEHICLES ACT

3. (1) The definition of “car pool vehicle” in section 1 of the *Public Vehicles Act* is repealed.

(2) The definition of “public vehicle” in section 1 of the Act is amended by striking out “car pool vehicles”.

(3) The definition of “taxicab” in section 1 of the Act is amended by striking out “other than a car pool vehicle”.

(4) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Car pool vehicles

(2) Subject to subsection (4), a public vehicle and a taxicab do not include a motor vehicle, as defined in the *Highway Traffic Act*, with a seating capacity of not more than 10 persons, while it is transporting not more than 10 persons including the driver on a one-way or round trip where the taking of passengers is incidental to the driver’s purpose for the trip.

Same

(3) For greater certainty, a trip described in subsection (2) includes a round trip between the residences, or places reasonably convenient to the residences, of any or all of the driver and passengers and a common destination, including the driver’s and passengers’ place of employment or education, or a place reasonably convenient to the driver’s and passengers’ various places of employment or education.

Same

(4) In order to be excluded from the definitions of pub-

1. Le véhicule automobile se trouve hors de la chaussée ou est stationné légalement sur celle-ci.
2. Le véhicule automobile n’est pas en marche.
3. Le véhicule automobile n’entrave pas la circulation.

Règlements

- (7) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire des appareils pour l’application des paragraphes (1) et (2);
 - b) prescrire des personnes, des catégories de personnes, des appareils, des activités, des conditions et des circonstances pour l’application du paragraphe (4).

Définition

- (8) La définition qui suit s’applique au présent article. «véhicule automobile» S’entend notamment d’un tramway, d’une motoneige, d’un tracteur agricole, du matériel agricole moteur et d’une machine à construire des routes.

LOI SUR LES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN

3. (1) La définition de «véhicule de covoiturage» à l’article 1 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* est abrogée.

(2) La définition de «véhicule de transport en commun» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «les véhicules de covoiturage».

(3) La définition de «taxi» à l’article 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Ne comprend pas un véhicule de covoiturage.».

(4) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Véhicules de covoiturage

(2) Sous réserve du paragraphe (4), «véhicule de transport en commun» et «taxi» ne s’entendent pas d’un véhicule automobile, au sens du *Code de la route*, qui compte au plus 10 places assises et qui ne transporte que 10 personnes au maximum, y compris le conducteur, lors d’un déplacement simple ou aller-retour, lorsque la prise de passagers est accessoire à la raison pour laquelle le conducteur fait le déplacement.

Idem

(3) Il est entendu que le déplacement visé au paragraphe (2) s’entend notamment d’un déplacement aller-retour entre les résidences, ou les lieux situés à proximité raisonnable de celles-ci, du conducteur, des passagers ou d’une combinaison quelconque des deux et une destination commune, y compris le lieu de travail ou l’établissement d’enseignement du conducteur et des passagers ou un lieu situé à proximité raisonnable des divers lieux de travail ou établissements d’enseignement de ces personnes.

Idem

(4) Pour être exclue des définitions de «véhicule de

lic vehicle and taxicab, the use of a motor vehicle as described in subsection (2) must also meet the following conditions:

1. No fee is charged or paid to the driver, owner or lessee of the motor vehicle for the passengers' transportation, except an amount to reimburse the expenses of operating the motor vehicle as described in subsection (2) on a non-profit basis.
2. The driver does not take passengers on more than one one-way or round trip in a day.
3. The owner of the motor vehicle, or the lessee of the motor vehicle if it is leased, does not own or lease more than one motor vehicle used as described in subsection (2) unless the owner or lessee is the employer of a majority of the persons transported in the motor vehicles.

Same

(5) A motor vehicle described in subsection (2) does not include a motor vehicle while being operated by or under contract with a school board or other authority in charge of a school for the transportation of children to or from a school.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

4. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

5. The short title of this Act is the *Countering Distracted Driving and Promoting Green Transportation Act, 2009*.

transport en commun» et de «taxi», l'utilisation d'un véhicule automobile prévue au paragraphe (2) doit également satisfaire aux conditions suivantes :

1. Aucuns frais ne doivent être exigés du conducteur, du propriétaire ou du locataire du véhicule automobile ou payés à ceux-ci pour le transport des passagers, sauf le montant requis pour rembourser les frais engagés dans l'utilisation du véhicule automobile de la façon prévue au paragraphe (2) dans un but non lucratif.
2. Le conducteur ne fait pas plus d'un déplacement simple ou aller-retour par jour avec les passagers.
3. Le propriétaire du véhicule automobile, ou son locataire si le véhicule automobile est loué, n'est pas propriétaire ou locataire de plus d'un véhicule automobile utilisé de la façon prévue au paragraphe (2), sauf s'il est l'employeur d'une majorité des personnes transportées dans ces véhicules.

Idem

(5) Le véhicule automobile visé au paragraphe (2) ne comprend pas un véhicule automobile qui est utilisé en vertu ou aux termes d'un contrat conclu avec un conseil scolaire ou une autre administration responsable d'une école et affecté au transport d'enfants à destination ou en provenance d'une école.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 et 2 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 visant à combattre la conduite inattentive et à promouvoir les transports écologiques*.

CAZON

XB

-B56



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 119

**An Act amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading October 28, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 119

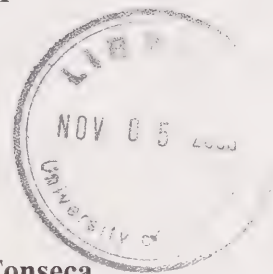
**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail**

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 28 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



Currently, optional insurance under section 12 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is available for independent operators, sole proprietors, partners in partnerships and executive officers of corporations. New section 12.2 of the Act makes insurance coverage mandatory for these categories of persons in the construction industry. Independent operators, sole proprietors who do not employ workers, and partners in partnerships that do not employ workers are also required to register with the Workplace Safety and Insurance Board under new section 12.3 of the Act.

However, mandatory insurance coverage and the registration requirement do not apply to these categories of persons if their only construction work is home renovation work performed in specified circumstances.

Under existing section 141 of the Act, persons who retain contractors or subcontractors to perform Schedule 1 or Schedule 2 work may be deemed to be the employers of the contractors' or subcontractors' workers and may be liable to pay premiums (as determined by the Board) in respect of those workers. New sections 141.1 and 141.2 of the Act set out a different regime for the construction industry, as follows:

1. Only the person who directly retains the contractor or subcontractor to perform construction work may be liable for the payment obligations under the Act (as determined by the Board) in respect of the work.
2. A person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work is required to obtain a certificate showing that the contractor or subcontractor has registered with the Board and complied with the payment obligations under the Act. The person must keep the certificate for at least three years. A contractor or subcontractor is prohibited from performing construction work for the person without a valid certificate.
3. These requirements do not apply to a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform home renovation work in specified circumstances.

For enforcement purposes, additional offences are created in connection with new sections 12.2, 12.3 and 141.2.

The Bill provides for authority to make the following regulations:

1. Regulations providing for transitional matters arising out of the implementation of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.
2. Regulations requiring employers in construction to provide the Board with detailed information about their workers, and requiring workers in construction to have an approved identification card available for inspection when at work.

Actuellement, une assurance facultative est prévue par l'article 12 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* pour les exploitants indépendants, les propriétaires uniques, les associés d'une société de personnes et les dirigeants d'une personne morale. Le nouvel article 12.2 de la Loi rend la couverture obligatoire pour ces catégories de personnes dans l'industrie de la construction. Les exploitants indépendants, les propriétaires uniques qui n'emploient pas de travailleurs et les associés d'une société de personnes qui n'emploie pas de travailleurs sont également tenus de s'inscrire auprès de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en application du nouvel article 12.3 de la Loi.

La couverture obligatoire et l'obligation d'inscription ne s'appliquent toutefois pas à ces catégories de personnes si les seuls travaux de construction qu'elles exécutent sont des travaux de rénovation domiciliaire effectués dans des circonstances précisées.

Aux termes de l'article 141 actuel de la Loi, les personnes qui retiennent les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 peuvent être réputées être l'employeur des travailleurs de l'entrepreneur ou du sous-traitant et peuvent être tenues de verser des primes (fixées par la Commission) à l'égard de ces travailleurs. Les nouveaux articles 141.1 et 141.2 de la Loi énoncent un régime différent pour l'industrie de la construction, lequel se présente comme suit :

1. Seule la personne qui retient directement les services de l'entrepreneur ou du sous-traitant pour effectuer des travaux de construction peut être tenue de s'acquitter des obligations en matière de versement imposées par la Loi (déterminées par la Commission) à l'égard des travaux.
2. La personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction est tenue d'obtenir un certificat confirmant que celui-ci s'est inscrit auprès de la Commission et s'est conformé aux obligations en matière de versement que lui impose la Loi. La personne doit conserver le certificat pendant au moins trois ans. Il est interdit à l'entrepreneur ou au sous-traitant d'effectuer des travaux de construction pour la personne sans certificat valide.
3. Ces exigences ne s'appliquent pas à la personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire effectués dans des circonstances précisées.

Aux fins de l'exécution de la loi, des infractions supplémentaires sont créées relativement aux nouveaux articles 12.2, 12.3 et 141.2.

Le projet de loi prévoit le pouvoir de prendre les règlements suivants :

1. Des règlements prévoyant les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.
2. Des règlements exigeant des employeurs oeuvrant dans la construction qu'ils fournissent à la Commission des renseignements détaillés concernant leurs travailleurs, et exigeant des travailleurs de la construction qu'ils soient en mesure de présenter aux fins d'inspection une carte d'identité approuvée lorsqu'ils sont au travail.

New section 182.1 of the Act allows independent operators, sole proprietors who do not employ workers, and partners in partnerships that do not employ workers to pre-register with the Board. This amendment comes into force on proclamation, and the remaining amendments come into force one year later, providing a 12-month period for pre-registration before the extended mandatory coverage scheme becomes effective.

Le nouvel article 182.1 de la Loi permet aux exploitants indépendants, aux propriétaires uniques qui n'emploient pas de travailleurs et aux associés d'une société de personnes qui n'emploie pas de travailleurs de s'inscrire à l'avance auprès de la Commission. Cette modification entre en vigueur sur proclamation et les autres modifications entrent en vigueur un an plus tard, ce qui donne une période de préinscription de 12 mois avant que la couverture supplémentaire obligatoire entre en vigueur.

**An Act to amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“construction” means any of the industries listed in Class G of Schedule 1; (“construction”)

«construction» L'un ou l'autre des secteurs d'activité énumérés à la catégorie G de l'annexe 1. («construction»)

(2) The definition of “independent operator” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «exploitant indépendant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“independent operator”, subject to section 12.1, means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; (“exploitant indépendant”)

«exploitant indépendant» Sous réserve de l'article 12.1, quiconque oeuvre dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et n'emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

(3) Paragraph 10 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “under section 12” and substituting “under section 12 or 12.2”.

(3) La disposition 10 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux termes de l'article 12 ou 12.2» à «aux termes de l'article 12».

2. Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “in the construction industry” and substituting “in construction”.

2. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la construction» à «l'industrie de la construction».

3. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Subject to section 12” at the beginning and substituting “Subject to sections 12 and 12.2”.

3. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des articles 12 et 12.2,» à «Sous réserve de l'article 12,» au début du paragraphe.

4. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Optional insurance

Assurance facultative

Deemed workers

Personnes réputées être des travailleurs

12. (1) Any of the following persons may apply to the Board for a declaration that he or she is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

12. (1) N'importe laquelle des personnes suivantes peut demander à la Commission de déclarer qu'elle est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

1. An independent operator who carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.
2. A sole proprietor who carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.
3. A partner in a partnership that carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.

Same, executive officer

(2) A corporation that carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction, may apply to the Board for a declaration that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies.

Same

(3) An application under subsection (2) may be made only with the executive officer's consent.

Conditions

(4) The Board may make a declaration under subsection (1) or (2) subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker only for such period as is specified.

Deemed employer

(5) When the Board makes a declaration under subsection (1) or (2), the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, as the case may be, is deemed to be the employer for the purposes of the insurance plan.

Payment in advance

(6) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

Revocation

(7) The Board may revoke a declaration made under subsection (1) or (2) if the employer defaults at any time in paying the required premiums in respect of the person.

Set-off

(8) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from those payments the amount owed by the employer.

Exempt home renovation work

(9) Despite anything else in this section, subsections (1) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (5) (a); and

1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
3. Un associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Idem : dirigeant

(2) La personne morale qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 peut demander à la Commission de déclarer qu'un de ses dirigeants est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance.

Idem

(3) La demande visée au paragraphe (2) ne peut être présentée que si le dirigeant y consent.

Conditions

(4) La Commission peut faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) ou (2) aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui y est précisée.

Personne réputée être l'employeur

(5) Lorsque la Commission fait une déclaration en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'exploitant indépendant, le propriétaire unique, la société de personnes ou la personne morale, selon le cas, est réputé être l'employeur aux fins du régime d'assurance.

Versement à l'avance

(6) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Révocation

(7) La Commission peut révoquer une déclaration faite en vertu du paragraphe (1) ou (2) si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.

Compensation

(8) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(9) Malgré toute autre disposition du présent article, les paragraphes (1) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (5) a);

- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (5) (b).

Meaning of “independent operator” in ss. 12.2, 12.3 and 182.1

12.1 In sections 12.2, 12.3 and 182.1,

“independent operator” means,

- (a) an individual who,
 - (i) does not employ any workers,
 - (ii) reports himself or herself as self-employed for the purposes of an Act or regulation of Ontario, Canada or another province or territory of Canada, and
 - (iii) is retained as contractor or subcontractor by more than one person during the time period set out in a Board policy, or
- (b) an individual who is an executive officer of a corporation that,
 - (i) does not employ any workers other than the individual, and
 - (ii) is retained as contractor or subcontractor by more than one person during the time period set out in a Board policy.

Compulsory insurance — construction

Deemed workers

12.2 (1) The following persons are deemed to be workers to whom the insurance plan applies:

1. Every independent operator carrying on business in construction.
2. Every sole proprietor carrying on business in construction.
3. Every partner in a partnership carrying on business in construction.
4. Every executive officer of a corporation carrying on business in construction.

Deemed employer

(2) When a person is deemed to be a worker under subsection (1), the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, as the case may be, is deemed to be the employer for the purposes of the insurance plan.

Payment in advance

(3) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

Set-off

(4) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the

- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (5) b).

Définition de «exploitant indépendant» aux art. 12.2, 12.3 et 182.1

12.1 La définition qui suit s'applique aux articles 12.2, 12.3 et 182.1.

«exploitant indépendant» S'entend, selon le cas :

- a) d'un particulier qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il n'emploie pas de travailleurs,
 - (ii) il se déclare comme travaillant à son compte pour l'application d'une loi ou d'un règlement de l'Ontario, du Canada ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) plus d'une personne retient ses services à titre d'entrepreneur ou de sous-traitant pendant la période indiquée dans une politique de la Commission;
- b) d'un particulier qui est un dirigeant d'une personne morale réunissant les conditions suivantes :
 - (i) elle n'emploie pas de travailleurs autres que le particulier,
 - (ii) plus d'une personne retient ses services à titre d'entrepreneur ou de sous-traitant pendant la période indiquée dans une politique de la Commission.

Assurance obligatoire : construction

Personnes réputées être des travailleurs

12.2 (1) Les personnes suivantes sont réputées être des travailleurs auxquels s'applique le régime d'assurance :

1. Les exploitants indépendants qui exercent des activités dans la construction.
2. Les propriétaires uniques qui exercent des activités dans la construction.
3. Les associés d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction.
4. Les dirigeants d'une personne morale qui exerce des activités dans la construction.

Personne réputée être l'employeur

(2) Lorsqu'une personne est réputée être un travailleur aux termes du paragraphe (1), l'exploitant indépendant, le propriétaire unique, la société de personnes ou la personne morale, selon le cas, est réputé être l'employeur aux fins du régime d'assurance.

Versement à l'avance

(3) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Compensation

(4) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime

insurance plan, the Board may deduct from those payments the amount owed by the employer.

Exempt home renovation work

- (5) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of,
- (a) independent operators and sole proprietors who perform no construction work other than exempt home renovation work; and
 - (b) partners in partnerships and executive officers of corporations who perform no construction work other than exempt home renovation work.

Material change in circumstances

(6) A person in respect of whom the exemption set out in subsection (5) applies shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with the exemption, within 10 days after the material change occurs.

Definitions

(7) In this section,

“exempt home renovation work” means construction work that is performed,

- (a) by an independent operator, a sole proprietor, a partner in a partnership or an executive officer of a corporation, and
- (b) on an existing private residence that is occupied or to be occupied by the person who directly retains the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, or by a member of the person's family; (“travaux de rénovation domiciliaire exemptés”)

“member of the person's family” means,

- (a) the person's spouse,
- (b) the person's child or grandchild,
- (c) the person's parent, grandparent, father-in-law or mother-in-law,
- (d) the person's sibling, or
- (e) anyone whose relationship to the person is a “step” relationship corresponding to one mentioned in clause (b), (c) or (d); (“membre de sa famille”)

“private residence” includes,

- (a) a private residence that is used seasonally or for recreational purposes, and
- (b) structures that are,
 - (i) normally incidental or subordinate to the private residence,
 - (ii) situated on the same site, and
 - (iii) used exclusively for non-commercial purposes. (“résidence privée”)

d'assurance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques qui n'effectuent pas de travaux de construction autres que des travaux de rénovation domiciliaire exemptés;
- b) les associés des sociétés de personnes et les dirigeants des personnes morales qui n'effectuent pas de travaux de construction autres que des travaux de rénovation domiciliaire exemptés.

Changement important

(6) La personne à l'égard de laquelle l'exemption prévue au paragraphe (5) s'applique avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne l'exemption.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre de sa famille» Relativement à une personne, s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) son conjoint;
- b) son enfant, son petit-fils ou sa petite-fille;
- c) son père, sa mère, son grand-père, sa grand-mère, son beau-père ou sa belle-mère;
- d) son frère ou sa soeur;
- e) toute personne dont le lien de parenté avec elle est le même lien par alliance que celui visé à l'alinéa b), c) ou d). («member of the person's family»)

«résidence privée» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) une résidence privée utilisée de façon saisonnière ou à des fins de loisirs;
- b) les structures qui sont à la fois :
 - (i) normalement accessoires ou annexes à la résidence privée,
 - (ii) situées sur le même emplacement,
 - (iii) utilisées exclusivement à des fins non commerciales. («private residence»)

«travaux de rénovation domiciliaire exemptés» Travaux de construction qui sont effectués :

- a) d'une part, par un exploitant indépendant, un propriétaire unique, un associé d'une société de personnes ou un dirigeant d'une personne morale;
- b) d'autre part, sur une résidence privée existante qui est ou doit être occupée par la personne qui retient directement les services de l'exploitant indépendant, du propriétaire unique, de la société de personnes ou de la personne morale, ou par un membre de sa famille. («exempt home renovation work»)

Registration

12.3 (1) Every independent operator carrying on business in construction shall register with the Board within 10 days after becoming such an independent operator.

Same

(2) Every sole proprietor who carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a sole proprietor.

Same

(3) Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a partner.

Information

(4) A person who registers with the Board under this section shall, when registering and at such other times as the Board may require, make and file with the Board a declaration containing such information as the Board may require to administer section 12.2.

Exempt home renovation work

(5) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (5) (a); and
- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (5) (b).

Material change in circumstances

(6) A person who registers with the Board under this section shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with information given to the Board under subsection (4), within 10 days after the material change occurs.

Same, exemption

(7) A person in respect of whom the exemption set out in subsection (5) applies shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with the exemption, within 10 days after the material change occurs.

5. Section 141 of the Act is repealed and the following substituted:

Contractors and subcontractors, except in construction**Application**

141. (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to perform work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.

Deemed employer

(2) The Board may determine that the person is deemed to be the employer of the workers employed by

Inscription

12.3 (1) Chaque exploitant indépendant qui exerce des activités dans la construction s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel exploitant indépendant.

Idem

(2) Chaque propriétaire unique qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel propriétaire unique.

Idem

(3) Chaque associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel associé.

Renseignements

(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, la personne qui s'inscrit auprès d'elle en application du présent article, fait et dépose auprès de la Commission une déclaration qui contient les renseignements dont celle-ci a besoin pour appliquer l'article 12.2.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (5) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (5) b).

Changement important

(6) La personne qui s'inscrit auprès de la Commission en application du présent article avise celle-ci dans les 10 jours de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les renseignements qui lui ont été fournis en application du paragraphe (4).

Idem : exemption

(7) La personne à l'égard de laquelle l'exemption prévue au paragraphe (5) s'applique avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne l'exemption.

5. L'article 141 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrepreneurs et sous-traitants, sauf dans la construction**Application**

141. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Personne réputée être l'employeur

(2) La Commission peut décider que la personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par

the contractor or subcontractor to perform the work, and in that case the person is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2) in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct amounts for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3) from money payable to the contractor or subcontractor.

Obligation to pay

(6) If the person is not deemed to be the employer under subsection (2), the person,

- (a) shall ensure that the contractor or subcontractor complies with the contractor's or subcontractor's obligations to make payments under the insurance plan as an employer; and
- (b) is liable to the extent the contractor or subcontractor does not meet those obligations.

Right of indemnity

(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (6).

Role of Board

(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).

Liability of contractor, subcontractor

(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.

Certificates

(10) For the purposes of this section, the Board may issue a certificate to the person who retains a contractor or subcontractor, or to the contractor or subcontractor, on such terms and conditions as it considers appropriate, confirming that the contractor or subcontractor has complied with the contractor's or subcontractor's obligations to make payments under the insurance plan.

Contractors and subcontractors in construction

Application

141.1 (1) This section applies when a person directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work.

l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail, auquel cas cette personne est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant les sommes versées en application du paragraphe (2) à l'égard des travailleurs qu'il emploie.

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, le montant qu'il est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Obligation de payer

(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur en vertu du paragraphe (2), la personne :

- a) d'une part, veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en tant qu'employeur;
- b) d'autre part, est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

Droit d'être indemnisé

(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour les sommes versées en application du paragraphe (6).

Rôle de la Commission

(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).

Responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des travailleurs dont une personne est réputée être l'employeur aux termes du présent article.

Certificats

(10) Pour l'application du présent article, la Commission peut délivrer à la personne qui retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant, ou à l'entrepreneur ou au sous-traitant, aux conditions qu'elle estime appropriées, un certificat confirmant qu'il s'est conformé à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.

Entrepreneurs et sous-traitants, dans la construction

Application

141.1 (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction.

Duty of person who retains contractor or subcontractor

(2) A person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work,

- (a) shall ensure that the contractor or subcontractor complies with the contractor's or subcontractor's payment obligations under this Act in respect of the work; and
- (b) is liable for those obligations, to the extent that the contractor or subcontractor does not comply with them.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2).

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct amounts for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3) from money payable to the contractor or subcontractor.

Right of indemnity

(6) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2).

Role of Board

(7) The Board shall determine all issues relating to subsections (2) and (6).

Exempt home renovation work

(8) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform exempt home renovation work as defined in subsection 12.2 (7).

Exception, compliance with s. 141.2

(9) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a person who complies with section 141.2.

Construction work, obligations respecting certificates**Application**

141.2 (1) This section applies in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work.

Obtaining certificate

(2) Before permitting the contractor or subcontractor to begin construction work, the person shall obtain a certificate or a copy of a certificate issued under subsection (3).

Obligation de la personne qui retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant

(2) La personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction :

- a) d'une part, veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme aux obligations en matière de versement que lui impose la présente loi à l'égard des travaux;
- b) d'autre part, est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant les sommes versées en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, le montant qu'il est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit d'être indemnisé

(6) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour les sommes versées en application du paragraphe (2).

Rôle de la Commission

(7) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (2) et (6).

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(8) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire exemptés au sens du paragraphe 12.2 (7).

Exception : conformité avec l'art. 141.2

(9) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui se conforme à l'article 141.2.

Travaux de construction : obligations concernant les certificats**Demande de certificat**

141.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour qu'il effectue des travaux de construction.

Obtention d'un certificat

(2) Avant d'autoriser l'entrepreneur ou le sous-traitant à commencer des travaux de construction, la personne obtient un certificat délivré en application du paragraphe (3) ou sa copie.

Issuance by Board

(3) If the Board is satisfied that the contractor or subcontractor has registered with the Board and complied with the payment obligations under this Act, it shall issue to the contractor or subcontractor or to the person, on request, a certificate that,

- (a) confirms the registration and compliance; and
- (b) states the period during which the certificate is in effect.

Revocation

(4) The Board may, at any time, revoke the certificate by giving a written notice of revocation to the contractor or subcontractor.

Notice

(5) On receiving the notice of revocation under subsection (4), the contractor or subcontractor shall immediately inform the person.

New certificate

(6) The person shall obtain a new certificate from the Board or from the contractor or subcontractor if, before the construction work is completed,

- (a) the certificate expires; or
- (b) the certificate is revoked and the person becomes aware of the fact.

Prohibition

(7) The contractor or subcontractor shall not perform construction work for the person during a period for which no certificate is in effect.

Same

(8) The person shall not permit the contractor or subcontractor to perform construction work for the person during a period for which the person is aware that no certificate is in effect.

Retention of certificate or copy

(9) The person shall keep a certificate or copy of a certificate obtained under this section for at least three years after the date it is obtained, and shall produce it for inspection at the request of the Board or of a person appointed or authorized by the Board.

Exempt home renovation work

(10) Subsections (1) to (9) do not apply in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform exempt home renovation work as defined in subsection 12.2 (7).

6. Subsection 148 (1) of the Act is amended by striking out “subsections 12 (4) and (5) and sections 76, 137, 139 and 146” and substituting “subsections 12 (6) and (7), subsection 12.2 (3) and sections 76, 137, 139 and 146”.

7. Section 149 of the Act is amended by adding the following subsections:

Délivrance par la Commission

(3) Si elle est convaincue que l'entrepreneur ou le sous-traitant s'est inscrit auprès d'elle et s'est conformé aux obligations en matière de versement que lui impose la présente loi, la Commission, sur demande, lui délivre ou délivre à la personne un certificat qui :

- a) d'une part, confirme l'inscription et la conformité;
- b) d'autre part, indique sa période de validité.

Révocation

(4) La Commission peut, à n'importe quel moment, révoquer le certificat en donnant un avis écrit de la révocation à l'entrepreneur ou au sous-traitant.

Avis

(5) Sur réception de l'avis de révocation prévu au paragraphe (4), l'entrepreneur ou le sous-traitant en informe la personne immédiatement.

Nouveau certificat

(6) La personne obtient un nouveau certificat auprès de la Commission ou auprès de l'entrepreneur ou du sous-traitant si, avant l'achèvement des travaux de construction :

- a) le certificat expire;
- b) le certificat est révoqué et la personne en a connaissance.

Interdiction

(7) L'entrepreneur ou le sous-traitant ne doit pas effectuer de travaux de construction pour la personne pendant une période où il n'y a pas de certificat valide.

Idem

(8) La personne ne doit pas autoriser l'entrepreneur ou le sous-traitant à effectuer des travaux de construction pour elle pendant une période où elle sait qu'il n'y a pas de certificat valide.

Conservation du certificat ou de sa copie

(9) La personne conserve le certificat obtenu en application du présent article ou sa copie pendant au moins trois ans après sa date d'obtention et le présente aux fins d'inspection à la demande de la Commission ou d'une personne nommée ou autorisée par celle-ci.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(10) Les paragraphes (1) à (9) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire exemptés au sens du paragraphe 12.2 (7).

6. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 12 (6) et (7), le paragraphe 12.2 (3) et les articles 76, 137, 139 et 146» à «les paragraphes 12 (4) et (5) et les articles 76, 137, 139 et 146».

7. L'article 149 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same, material change in circumstances, s. 12.2 (6)

(4.1) A person who wilfully fails to comply with subsection 12.2 (6) is guilty of an offence.

Same, false or misleading statement, s. 12.3 (4)

(4.2) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation in a declaration made under subsection 12.3 (4) is guilty of an offence.

Same, material change in circumstances, s. 12.3 (6), (7)

(4.3) A person who wilfully fails to comply with subsection 12.3 (6) or (7) is guilty of an offence.

8. The Act is amended by adding the following sections:**Offence, s. 12.3 (1) to (3)**

151.1 A person who fails to comply with subsection 12.3 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.

Offences, s. 141.2

151.2 (1) A person who fails to comply with subsection 141.2 (2), (6) or (9) or contravenes subsection 141.2 (8) is guilty of an offence.

Same

(2) A contractor or subcontractor who fails to comply with subsection 141.2 (5) or contravenes subsection 141.2 (7) is guilty of an offence.

9. The Act is amended by adding the following section:**Voluntary pre-registration**

182.1 (1) Before the first anniversary of the day section 9 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* comes into force, the following persons may make and file with the Board a declaration in a form approved by the Board, in order to allow the Board to prepare for the implementation of sections 12.2 and 12.3:

1. Every independent operator who carries on business in construction.
2. Every sole proprietor who carries on business in construction and does not employ any workers.
3. Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers.

Exempt home renovation work

(2) Subsection (1) does not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (5) (a); and
- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (5) (b).

Idem : changement important, par. 12.2 (6)

(4.1) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément de se conformer au paragraphe 12.2 (6).

Idem : déclaration fausse ou trompeuse, par. 12.3 (4)

(4.2) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse dans une déclaration faite en application du paragraphe 12.3 (4).

Idem : changement important, par. 12.3 (6) ou (7)

(4.3) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément de se conformer au paragraphe 12.3 (6) ou (7).

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Infraction : par. 12.3 (1) à (3)**

151.1 Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas au paragraphe 12.3 (1), (2) ou (3).

Infractions : art. 141.2

151.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas au paragraphe 141.2 (2), (6) ou (9) ou contrevient au paragraphe 141.2 (8).

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'entrepreneur ou le sous-traitant qui ne se conforme pas au paragraphe 141.2 (5) ou qui contrevient au paragraphe 141.2 (7).

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Préinscription volontaire**

182.1 (1) Avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, les personnes suivantes peuvent faire et déposer auprès de la Commission une déclaration sous la forme qu'elle approuve, pour lui permettre de se préparer à la mise en oeuvre des articles 12.2 et 12.3 :

1. Les exploitants indépendants qui exercent des activités dans la construction.
2. Les propriétaires uniques qui exercent des activités dans la construction et qui n'emploient pas de travailleurs.
3. Les associés d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (5) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (5) b).

10. The Act is amended by adding the following section:

Deemed registration

182.2 Every person who has made and filed a declaration under subsection 182.1 (1) is deemed to have registered with the Board under section 12.3 on the first anniversary of the day section 9 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* comes into force.

11. Section 183 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, transitional matters

(1.1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations providing for any transitional matters that arise out of the implementation of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.

Same, identification of construction workers

(1.2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may, by regulation, establish a system to identify workers performing construction work.

Same

(1.3) Without limiting the generality of subsection (1.2), the Board may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

- (a) requiring each employer carrying on business in construction to provide to the Board, at the prescribed intervals,
 - (i) the name of each worker employed during a prescribed period,
 - (ii) any identifying number, symbol or other particular assigned to the worker by the employer,
 - (iii) information about the worker's earnings during the prescribed period, and
 - (iv) any other information relating to the worker's employment during the prescribed period that is specified in the regulation;
- (b) requiring each worker in construction,
 - (i) to carry or have available for inspection, at all times when performing construction work, an identification card approved by the Board,
 - (ii) to produce the identification card for inspection on the request of the Board or of a person appointed or authorized by the Board, and
 - (iii) to do anything else in connection with the identification system that is specified in the regulation.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Personne réputée s'être inscrite

182.2 La personne qui a fait et déposé une déclaration en vertu du paragraphe 182.1 (1) est réputée s'être inscrite auprès de la Commission en application de l'article 12.3 au premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

11. L'article 183 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : questions transitoires

(1.1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem : identification des travailleurs de la construction

(1.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, mettre sur pied un système pour identifier les travailleurs qui effectuent des travaux de construction.

Idem

(1.3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1.2), la Commission peut, par règlement, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) exiger des employeurs exerçant des activités dans la construction qu'ils lui fournissent aux intervalles prescrits :
 - (i) le nom de chaque travailleur employé pendant une période prescrite,
 - (ii) le numéro d'identification, le symbole ou l'autre signe individuel que l'employeur attribue au travailleur,
 - (iii) des renseignements concernant les gains du travailleur pendant la période prescrite,
 - (iv) tout autre renseignement, concernant l'emploi du travailleur pendant la période prescrite, que précise le règlement;
- b) exiger des travailleurs de la construction :
 - (i) qu'ils portent ou soient en mesure de présenter aux fins d'inspection une carte d'identité approuvée par la Commission en tout temps lorsqu'ils effectuent des travaux de construction,
 - (ii) qu'ils présentent la carte d'identité aux fins d'inspection à la demande de la Commission ou d'une personne nommée ou autorisée par celle-ci,
 - (iii) qu'ils accomplissent relativement au système d'identification toute autre chose que précise le règlement.

Commencement

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 9 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 1 to 8, 10 and 11 come into force on the first anniversary of the day named under subsection (2).

Short title

13. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 9 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 1 à 8, 10 et 11 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour fixé aux termes du paragraphe (2).

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 119

**An Act amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading	October 28, 2008
2nd Reading	November 6, 2008
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly November 25, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 119

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail**

L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail

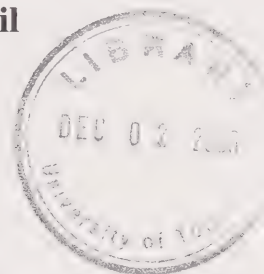
Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	28 octobre 2008
2 ^e lecture	6 novembre 2008
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative
le 25 novembre 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

Currently, optional insurance under section 12 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is available for independent operators, sole proprietors, partners in partnerships and executive officers of corporations. New section 12.2 of the Act makes insurance coverage mandatory for these categories of persons in the construction industry. Independent operators, sole proprietors who do not employ workers, and partners in partnerships that do not employ workers are also required to register with the Workplace Safety and Insurance Board under new section 12.3 of the Act.

However, mandatory insurance coverage and the registration requirement do not apply to these categories of persons if their only construction work is home renovation work performed in specified circumstances. Additionally, new section 12.2 of the Act permits the Lieutenant Governor in Council to only regulate those persons who are exempt from mandatory insurance coverage under the Act if certain conditions prescribed by the regulations are satisfied. Those who are exempt by regulation are not required to register under new section 12.3 of the Act and are eligible for optional insurance coverage under section 12 of the Act.

Under existing section 141 of the Act, persons who retain contractors or subcontractors to perform Schedule 1 or Schedule 2 work may be deemed to be the employers of the contractors' or subcontractors' workers and may be liable to pay premiums (as determined by the Board) in respect of those workers. New sections 141.1 and 141.2 of the Act set out a different regime for the construction industry, as follows:

1. Only the person who directly retains the contractor or subcontractor to perform construction work may be liable for the payment obligations under the Act (as determined by the Board) in respect of the work.
2. A person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work is required to obtain a certificate showing that the contractor or subcontractor has registered with the Board and complied with the payment obligations under the Act. The person must keep the certificate for at least three years. A contractor or subcontractor is prohibited from performing construction work for the person without a valid certificate.
3. These requirements do not apply to a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform home renovation work in specified circumstances.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Actuellement, une assurance facultative est prévue par l'article 12 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* pour les exploitants indépendants, les propriétaires uniques, les associés d'une société de personnes et les dirigeants d'une personne morale. Le nouvel article 12.2 de la Loi rend la couverture obligatoire pour ces catégories de personnes dans l'industrie de la construction. Les exploitants indépendants, les propriétaires uniques qui n'emploient pas de travailleurs et les associés d'une société de personnes qui n'emploie pas de travailleurs sont également tenus de s'inscrire auprès de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en application du nouvel article 12.3 de la Loi.

La couverture obligatoire et l'obligation d'inscription ne s'appliquent toutefois pas à ces catégories de personnes si les seuls travaux de construction qu'elles exécutent sont des travaux de rénovation domiciliaire effectués dans des circonstances précisées. En outre, le nouvel article 12.2 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prescrire des règlements qui dispensent ceux qui exécutent des travaux de personnes et certains dirigeants de personnes morales de la couverture obligatoire prévue par l'article 12 de la Loi si certaines conditions prescrites par les règlements sont remplies. Les personnes auxquelles s'applique la dispense ne sont pas assujetties au régime d'inscription en application du nouvel article 12.3 de la Loi et sont éligibles à l'assurance facultative prévue par l'article 12 de la Loi.

Aux termes de l'article 141 actuel de la Loi, les personnes qui retiennent les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 peuvent être réputées être l'employeur des travailleurs de l'entrepreneur ou du sous-traitant et peuvent être tenues de verser des primes (fixées par la Commission) à l'égard de ces travailleurs. Les nouveaux articles 141.1 et 141.2 de la Loi énoncent un régime différent pour l'industrie de la construction, lequel se présente comme suit :

1. Seule la personne qui retient directement les services de l'entrepreneur ou du sous-traitant pour effectuer des travaux de construction peut être tenue de s'acquitter des obligations en matière de versement imposées par la Loi (déterminées par la Commission) à l'égard des travaux.
2. La personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction est tenue d'obtenir un certificat confirmant que celui-ci s'est inscrit auprès de la Commission et s'est conformé aux obligations en matière de versement que lui impose la Loi. La personne doit conserver le certificat pendant au moins trois ans. Il est interdit à l'entrepreneur ou au sous-traitant d'effectuer des travaux de construction pour la personne sans certificat valide.
3. Ces exigences ne s'appliquent pas à la personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation.

For enforcement purposes, additional offences are created in connection with new sections 12.2, 12.3 and 141.2.

The Bill provides for authority to make the following regulations:

1. Regulations providing for transitional matters arising out of the implementation of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.
2. Regulations requiring employers in construction to provide the Board with detailed information about their workers, and requiring workers in construction to have an approved identification card available for inspection when at work.

New section 182.1 of the Act allows independent operators, sole proprietors who do not employ workers, and partners in partnerships that do not employ workers to pre-register with the Board. This amendment comes into force on proclamation, and the remaining amendments come into force one year later, providing a 12-month period for pre-registration before the extended mandatory coverage scheme becomes effective.

tion domiciliaire effectués dans des circonstances précises.

Aux fins de l'exécution de la loi, des infractions supplémentaires sont créées relativement aux nouveaux articles 12.2, 12.3 et 141.2.

Le projet de loi prévoit le pouvoir de prendre les règlements suivants :

1. Des règlements prévoyant les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.
2. Des règlements exigeant des employeurs oeuvrant dans la construction qu'ils fournissent à la Commission des renseignements détaillés concernant leurs travailleurs, et exigeant des travailleurs de la construction qu'ils soient en mesure de présenter aux fins d'inspection une carte d'identité approuvée lorsqu'ils sont au travail.

Le nouvel article 182.1 de la Loi permet aux exploitants indépendants, aux propriétaires uniques qui n'emploient pas de travailleurs et aux associés d'une société de personnes qui n'emploie pas de travailleurs de s'inscrire à l'avance auprès de la Commission. Cette modification entre en vigueur sur proclamation et les autres modifications entrent en vigueur un an plus tard, ce qui donne une période de préinscription de 12 mois avant que la couverture supplémentaire obligatoire entre en vigueur.

**An Act to amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“construction” means any of the industries listed in Class G of Schedule 1; (“construction”)

«construction» L'un ou l'autre des secteurs d'activité énumérés à la catégorie G de l'annexe 1. («construction»)

(2) The definition of “independent operator” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «exploitant indépendant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“independent operator”, subject to section 12.1, means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; (“exploitant indépendant”)

«exploitant indépendant» Sous réserve de l'article 12.1, quiconque oeuvre dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et n'emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

(3) Paragraph 10 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “under section 12” and substituting “under section 12 or 12.2”.

(3) La disposition 10 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux termes de l'article 12 ou 12.2» à «aux termes de l'article 12».

2. Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “in the construction industry” and substituting “in construction”.

2. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la construction» à «l'industrie de la construction».

3. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Subject to section 12” at the beginning and substituting “Subject to sections 12 and 12.2”.

3. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des articles 12 et 12.2,» à «Sous réserve de l'article 12,» au début du paragraphe.

4. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Optional insurance

Assurance facultative

Deemed workers

Personnes réputées être des travailleurs

12. (1) Any of the following persons may apply to the Board for a declaration that he or she is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

12. (1) N'importe laquelle des personnes suivantes peut demander à la Commission de déclarer qu'elle est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

1. An independent operator who carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.
2. A sole proprietor who carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.
3. A partner in a partnership that carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.

Exception, construction

(1.1) Despite paragraph 3 of subsection (1), a partner in a partnership that carries on business in construction may make an application under subsection (1) for a declaration that he or she is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies for any period of time during which the partner is not deemed to be a worker under subsection 12.2 (1).

Same Deemed worker, executive officer

(2) A corporation that carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction, may apply to the Board for a declaration that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies.

Exception, executive officers in construction

(2.1) Despite subsection (2), a corporation that carries on business in construction may apply to the Board for a declaration that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies for any period of time during which the executive officer is not deemed to be a worker under subsection 12.2 (1).

Same Executive officer's consent

(3) An application under subsection (2) may be made only with the executive officer's consent.

Conditions

(4) The Board may make a declaration under subsection (1) or (2) subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker only for such period as is specified.

Deemed employer

(5) When the Board makes a declaration under subsection (1) or (2), the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, as the case may be, is deemed to be the employer for the purposes of the insurance plan.

Payment in advance

(6) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

Revocation

(7) The Board may revoke a declaration made under

1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
3. Un associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Exception : construction

(1.1) Malgré la disposition 3 du paragraphe (1), un associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction peut demander, en vertu du paragraphe (1), une déclaration selon laquelle il est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance pour toute période pendant laquelle il n'est pas réputé être un travailleur aux termes du paragraphe 12.2 (1).

Idem : dirigeant réputé être un travailleur

(2) La personne morale qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 peut demander à la Commission de déclarer qu'un de ses dirigeants est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance.

Exception concernant les dirigeants : construction

(2.1) Malgré le paragraphe (2), la personne morale qui exerce des activités dans la construction peut demander à la Commission de déclarer qu'un de ses dirigeants est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance pour toute période pendant laquelle ce dirigeant n'est pas réputé être un travailleur aux termes du paragraphe 12.2 (1).

Idem Consentement du dirigeant

(3) La demande visée au paragraphe (2) ne peut être présentée que si le dirigeant y consent.

Conditions

(4) La Commission peut faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) ou (2) aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui y est précisée.

Personne réputée être l'employeur

(5) Lorsque la Commission fait une déclaration en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'exploitant indépendant, le propriétaire unique, la société de personnes ou la personne morale, selon le cas, est réputé être l'employeur aux fins du régime d'assurance.

Versement à l'avance

(6) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Révocation

(7) La Commission peut révoquer une déclaration faite

subsection (1) or (2) if the employer defaults at any time in paying the required premiums in respect of the person.

Set-off

(8) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from those payments the amount owed by the employer.

Exempt home renovation work

(9) Despite anything else in this section, subsections (1) to (8) apply, with necessary modifications, in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (5) (a); and
- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (5) (b).

Meaning of “independent operator” in ss. 12.2, 12.3 and 182.1

12.1 In sections 12.2, 12.3 and 182.1,

“independent operator” means,

- (a) an individual who,
 - (i) does not employ any workers,
 - (ii) reports himself or herself as self-employed for the purposes of an Act or regulation of Ontario, Canada or another province or territory of Canada, and
 - (iii) is retained as contractor or subcontractor by more than one person during the time period set out in a Board policy, or
- (b) an individual who is an executive officer of a corporation that,
 - (i) does not employ any workers other than the individual, and
 - (ii) is retained as contractor or subcontractor by more than one person during the time period set out in a Board policy.

Compulsory insurance — construction

Deemed workers

12.2 (1) The following persons are deemed to be workers to whom the insurance plan applies:

1. Every independent operator carrying on business in construction.
2. Every sole proprietor carrying on business in construction.

en vertu du paragraphe (1) ou (2) si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.

Compensation

(8) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(9) Malgré toute autre disposition du présent article, les paragraphes (1) à (8) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (5) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (5) b).

Définition de «exploitant indépendant» aux art. 12.2, 12.3 et 182.1

12.1 La définition qui suit s'applique aux articles 12.2, 12.3 et 182.1.

«exploitant indépendant» S'entend, selon le cas :

- a) d'un particulier qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il n'emploie pas de travailleurs,
 - (ii) il se déclare comme travaillant à son compte pour l'application d'une loi ou d'un règlement de l'Ontario, du Canada ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) plus d'une personne retient ses services à titre d'entrepreneur ou de sous-traitant pendant la période indiquée dans une politique de la Commission;
- b) d'un particulier qui est un dirigeant d'une personne morale réunissant les conditions suivantes :
 - (i) elle n'emploie pas de travailleurs autres que le particulier,
 - (ii) plus d'une personne retient ses services à titre d'entrepreneur ou de sous-traitant pendant la période indiquée dans une politique de la Commission.

Assurance obligatoire : construction

Personnes réputées être des travailleurs

12.2 (1) Les personnes suivantes sont réputées être des travailleurs auxquels s'applique le régime d'assurance :

1. Les exploitants indépendants qui exercent des activités dans la construction.
2. Les propriétaires uniques qui exercent des activités dans la construction.

3. Except as otherwise provided by the regulations, every partner in a partnership carrying on business in construction.

4. Except as otherwise provided by the regulations, every executive officer of a corporation carrying on business in construction.

Deemed employer

(2) When a person is deemed to be a worker under subsection (1), the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, as the case may be, is deemed to be the employer for the purposes of the insurance plan.

Payment in advance

(3) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

Set-off

(4) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from those payments the amount owed by the employer.

Regulations, partners and executive officers

(4.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations:

(a) exempting a partner or executive officer from the application of subsections (1) to (4);

(b) prescribing the conditions that must be satisfied by the partner, partnership, executive officer or corporation, as the case may be, for the exemption to apply;

Same

(4.2) A regulation made under subsection (4.1) may prescribe conditions relating to, but not limited to,

(a) the minimum number of executive officers of the corporation;

(b) the nature of the work performed by a partner or executive officer;

(c) the size of the partnership or corporation and the manner of determining the size of each;

(d) the number or the manner of determining the number of partners of a partnership or executive officers of a corporation that are exempt.

Same

(4.3) A regulation made under subsection (4.1) may,

(a) prescribe different conditions relating to partners and executive officers, and to partnerships and corporations;

3. Sauf disposition contraire des règlements, les associés d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction.

4. Sauf disposition contraire des règlements, les dirigeants d'une personne morale qui exerce des activités dans la construction.

Personne réputée être l'employeur

(2) Lorsqu'une personne est réputée être un travailleur aux termes du paragraphe (1), l'exploitant indépendant, le propriétaire unique, la société de personnes ou la personne morale, selon le cas, est réputé être l'employeur aux fins du régime d'assurance.

Versement à l'avance

(3) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Compensation

(4) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

Règlements : associés et dirigeants

(4.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) dispenser un associé ou un dirigeant de l'application des paragraphes (1) à (4);

b) prescrire les conditions que doit remplir l'associé, la société de personnes, le dirigeant ou la personne morale, selon le cas, pour que la dispense s'applique;

Idem

(4.2) Les règlements pris en application du paragraphe (4.1) peuvent prescrire des conditions ayant trait notamment à ce qui suit :

a) le nombre minimal de dirigeants de la personne morale;

b) la nature du travail qu'exécute un associé ou un dirigeant;

c) la taille de la société de personnes ou de la personne morale et la façon de déterminer la taille de chacune;

d) le nombre ou la façon de déterminer le nombre d'associés d'une société de personnes ou de dirigeants d'une personne morale auxquels s'applique la dispense.

Idem

(4.3) Les règlements pris en application du paragraphe (4.1) peuvent :

a) prescrire des conditions différentes ayant trait aux associés et aux dirigeants et ayant trait aux sociétés de personnes et aux personnes morales;

(b) personne, such requirements as may be necessary to enable the Board to administer the regulation and to determine if, at any particular time, a partner or executive officer is exempt from the application of subsections (1) to (4).

Exempt home renovation work

(5) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors who perform no construction work other than exempt home renovation work; and
- (b) partners in partnerships and executive officers of corporations who perform no construction work other than exempt home renovation work.

Material change in circumstances

(6) A person in respect of whom the exemption set out in subsection (5) applies shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with the exemption, within 10 days after the material change occurs.

Definitions

(7) In this section,

“exempt home renovation work” means construction work that is performed,

- (a) by an independent operator, a sole proprietor, a partner in a partnership or an executive officer of a corporation, and
- (b) on an existing private residence that is occupied or to be occupied by the person who directly retains the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, or by a member of the person's family; (“travaux de rénovation domiciliaire exemptés”)

“member of the person's family” means,

- (a) the person's spouse,
- (b) the person's child or grandchild,
- (c) the person's parent, grandparent, father-in-law or mother-in-law,
- (d) the person's sibling, or
- (e) anyone whose relationship to the person is a “step” relationship corresponding to one mentioned in clause (b), (c) or (d); (“membre de sa famille”)

“private residence” includes,

- (a) a private residence that is used seasonally or for recreational purposes, and
- (b) structures that are,
 - (i) normally incidental or subordinate to the private residence,
 - (ii) situated on the same site, and
 - (iii) used exclusively for non-commercial purposes. (“résidence privée”)

la personne, les exigences nécessaires pour permettre à la Commission d'appliquer les règlements et de déterminer, à un moment donné, un associé d'un partenaire ou un dirigeant d'une personne morale qui n'est pas exempté de l'application des paragraphes (1) à (4).

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques qui n'effectuent pas de travaux de construction autres que des travaux de rénovation domiciliaire exemptés;
- b) les associés des sociétés de personnes et les dirigeants des personnes morales qui n'effectuent pas de travaux de construction autres que des travaux de rénovation domiciliaire exemptés.

Changement important

(6) La personne à l'égard de laquelle l'exemption prévue au paragraphe (5) s'applique avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne l'exemption.

Définitions

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre de sa famille» Relativement à une personne, s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) son conjoint;
- b) son enfant, son petit-fils ou sa petite-fille;
- c) son père, sa mère, son grand-père, sa grand-mère, son beau-père ou sa belle-mère;
- d) son frère ou sa soeur;
- e) toute personne dont le lien de parenté avec elle est le même lien par alliance que celui visé à l'alinéa b), c) ou d). («member of the person's family»)

«résidence privée» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) une résidence privée utilisée de façon saisonnière ou à des fins de loisirs;
- b) les structures qui sont à la fois :
 - (i) normalement accessoires ou annexes à la résidence privée,
 - (ii) situées sur le même emplacement,
 - (iii) utilisées exclusivement à des fins non commerciales. («private residence»)

«travaux de rénovation domiciliaire exemptés» Travaux de construction qui sont effectués :

- a) d'une part, par un exploitant indépendant, un propriétaire unique, un associé d'une société de personnes ou un dirigeant d'une personne morale;
- b) d'autre part, sur une résidence privée existante qui est ou doit être occupée par la personne qui retient directement les services de l'exploitant indépendant, du propriétaire unique, de la société de personnes ou de la personne morale, ou par un mem-

Registration

12.3 (1) Every independent operator carrying on business in construction shall register with the Board within 10 days after becoming such an independent operator.

Same

(2) Every sole proprietor who carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a proprietor.

Same

~~—(3) Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a partner.~~

Same

~~—(3) Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a partner unless the partner is not subject to subsections 12.2 (1) to (4).~~

Information

(4) A person who registers with the Board under this section shall, when registering and at such other times as the Board may require, make and file with the Board a declaration containing such information as the Board may require to administer section 12.2.

Exempt home renovation work

(5) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (5) (a); and
- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (5) (b).

Material change in circumstances

(6) A person who registers with the Board under this section shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with information given to the Board under subsection (4), within 10 days after the material change occurs.

Same, exemption

(7) A person in respect of whom the exemption set out in subsection (5) applies shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with the exemption, within 10 days after the material change occurs.

5. Section 141 of the Act is repealed and the following substituted:

bre de sa famille. («exempt home renovation work»)

Inscription

12.3 (1) Chaque exploitant indépendant qui exerce des activités dans la construction s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel exploitant indépendant.

Idem

(2) Chaque propriétaire unique qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel propriétaire unique.

Idem

~~—(3) Chaque associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel associé.~~

Idem

~~—(3) Chaque associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel associé, à moins que les paragraphes 12.2 (1) à (4) ne s'appliquent pas à son égard.~~

Renseignements

(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, la personne qui s'inscrit auprès d'elle en application du présent article, fait et dépose auprès de la Commission une déclaration qui contient les renseignements dont celle-ci a besoin pour appliquer l'article 12.2.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (5) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (5) b).

Changement important

(6) La personne qui s'inscrit auprès de la Commission en application du présent article avise celle-ci dans les 10 jours de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les renseignements qui lui ont été fournis en application du paragraphe (4).

Idem : exemption

(7) La personne à l'égard de laquelle l'exemption prévue au paragraphe (5) s'applique avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne l'exemption.

5. L'article 141 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contractors and subcontractors, except in construction**Application**

141. (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to perform work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.

Deemed employer

(2) The Board may determine that the person is deemed to be the employer of the workers employed by the contractor or subcontractor to perform the work, and in that case the person is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2) in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct amounts for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3) from money payable to the contractor or subcontractor.

Obligation to pay

(6) If the person is not deemed to be the employer under subsection (2), the person,

- (a) shall ensure that the contractor or subcontractor complies with the contractor's or subcontractor's obligations to make payments under the insurance plan as an employer; and
- (b) is liable to the extent the contractor or subcontractor does not meet those obligations.

Right of indemnity

(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (6).

Role of Board

(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).

Liability of contractor, subcontractor

(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.

Certificates

(10) For the purposes of this section, the Board may issue a certificate to the person who retains a contractor or

Entrepreneurs et sous-traitants, sauf dans la construction**Application**

141. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Personne réputée être l'employeur

(2) La Commission peut décider que la personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail, auquel cas cette personne est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant les sommes versées en application du paragraphe (2) à l'égard des travailleurs qu'il emploie.

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, le montant qu'il est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Obligation de payer

(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur en vertu du paragraphe (2), la personne :

- a) d'une part, veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en tant qu'employeur;
- b) d'autre part, est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

Droit d'être indemnisé

(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour les sommes versées en application du paragraphe (6).

Rôle de la Commission

(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).

Responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des travailleurs dont une personne est réputée être l'employeur aux termes du présent article.

Certificats

(10) Pour l'application du présent article, la Commission peut délivrer à la personne qui retient les services

subcontractor, or to the contractor or subcontractor, on such terms and conditions as it considers appropriate, confirming that the contractor or subcontractor has complied with the contractor's or subcontractor's obligations to make payments under the insurance plan.

Contractors and subcontractors in construction

Application

141.1 (1) This section applies when a person directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work.

Duty of person who retains contractor or subcontractor

(2) A person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work,

- (a) shall ensure that the contractor or subcontractor complies with the contractor's or subcontractor's payment obligations under this Act in respect of the work; and
- (b) is liable for those obligations, to the extent that the contractor or subcontractor does not comply with them.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2).

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct amounts for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3) from money payable to the contractor or subcontractor.

Right of indemnity

(6) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2).

Role of Board

(7) The Board shall determine all issues relating to subsections (2) and (6).

Exempt home renovation work

(8) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform exempt home renovation work as defined in subsection 12.2 (7).

Exception, compliance with s. 141.2

(9) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a person who complies with section 141.2.

d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant, ou à l'entrepreneur ou au sous-traitant, aux conditions qu'elle estime appropriées, un certificat confirmant qu'il s'est conformé à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.

Entrepreneurs et sous-traitants, dans la construction

Application

141.1 (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction.

Obligation de la personne qui retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant

(2) La personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction :

- a) d'une part, veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme aux obligations en matière de versement que lui impose la présente loi à l'égard des travaux;
- b) d'autre part, est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant les sommes versées en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, le montant qu'il est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit d'être indemnisé

(6) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour les sommes versées en application du paragraphe (2).

Rôle de la Commission

(7) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (2) et (6).

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(8) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire exemptés au sens du paragraphe 12.2 (7).

Exception : conformité avec l'art. 141.2

(9) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui se conforme à l'article 141.2.

Construction work, obligations respecting certificates**Application**

141.2 (1) This section applies in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work.

Obtaining certificate

(2) Before permitting the contractor or subcontractor to begin construction work, the person shall obtain a certificate or a copy of a certificate issued under subsection (3).

Issuance by Board

(3) If the Board is satisfied that the contractor or subcontractor has registered with the Board and complied with the payment obligations under this Act, it shall issue to the contractor or subcontractor or to the person, on request, a certificate that,

- (a) confirms the registration and compliance; and
- (b) states the period during which the certificate is in effect.

Revocation

(4) The Board may, at any time, revoke the certificate by giving a written notice of revocation to the contractor or subcontractor.

Notice

(5) On receiving the notice of revocation under subsection (4), the contractor or subcontractor shall immediately inform the person.

New certificate

(6) The person shall obtain a new certificate from the Board or from the contractor or subcontractor if, before the construction work is completed,

- (a) the certificate expires; or
- (b) the certificate is revoked and the person becomes aware of the fact.

Prohibition

(7) The contractor or subcontractor shall not perform construction work for the person during a period for which no certificate is in effect.

Same

(8) The person shall not permit the contractor or subcontractor to perform construction work for the person during a period for which the person is aware that no certificate is in effect.

Retention of certificate or copy

(9) The person shall keep a certificate or copy of a certificate obtained under this section for at least three years after the date it is obtained, and shall produce it for inspection at the request of the Board or of a person appointed or authorized by the Board.

Exempt home renovation work

(10) Subsections (1) to (9) do not apply in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor

Travaux de construction : obligations concernant les certificats**Demande de certificat**

141.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour qu'il effectue des travaux de construction.

Obtention d'un certificat

(2) Avant d'autoriser l'entrepreneur ou le sous-traitant à commencer des travaux de construction, la personne obtient un certificat délivré en application du paragraphe (3) ou sa copie.

Délivrance par la Commission

(3) Si elle est convaincue que l'entrepreneur ou le sous-traitant s'est inscrit auprès d'elle et s'est conformé aux obligations en matière de versement que lui impose la présente loi, la Commission, sur demande, lui délivre ou délivre à la personne un certificat qui :

- a) d'une part, confirme l'inscription et la conformité;
- b) d'autre part, indique sa période de validité.

Révocation

(4) La Commission peut, à n'importe quel moment, révoquer le certificat en donnant un avis écrit de la révocation à l'entrepreneur ou au sous-traitant.

Avis

(5) Sur réception de l'avis de révocation prévu au paragraphe (4), l'entrepreneur ou le sous-traitant en informe la personne immédiatement.

Nouveau certificat

(6) La personne obtient un nouveau certificat auprès de la Commission ou auprès de l'entrepreneur ou du sous-traitant si, avant l'achèvement des travaux de construction :

- a) le certificat expire;
- b) le certificat est révoqué et la personne en a connaissance.

Interdiction

(7) L'entrepreneur ou le sous-traitant ne doit pas effectuer de travaux de construction pour la personne pendant une période où il n'y a pas de certificat valide.

Idem

(8) La personne ne doit pas autoriser l'entrepreneur ou le sous-traitant à effectuer des travaux de construction pour elle pendant une période où elle sait qu'il n'y a pas de certificat valide.

Conservation du certificat ou de sa copie

(9) La personne conserve le certificat obtenu en application du présent article ou sa copie pendant au moins trois ans après sa date d'obtention et le présente aux fins d'inspection à la demande de la Commission ou d'une personne nommée ou autorisée par celle-ci.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(10) Les paragraphes (1) à (9) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui retient directement les servi-

to perform exempt home renovation work as defined in subsection 12.2 (7).

6. Subsection 148 (1) of the Act is amended by striking out “subsections 12 (4) and (5) and sections 76, 137, 139 and 146” and substituting “subsections 12 (6) and (7), subsection 12.2 (3) and sections 76, 137, 139 and 146”.

7. Section 149 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, material change in circumstances, s. 12.2 (6)

(4.1) A person who wilfully fails to comply with subsection 12.2 (6) is guilty of an offence.

Same, false or misleading statement, s. 12.3 (4)

(4.2) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation in a declaration made under subsection 12.3 (4) is guilty of an offence.

Same, material change in circumstances, s. 12.3 (6), (7)

(4.3) A person who wilfully fails to comply with subsection 12.3 (6) or (7) is guilty of an offence.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Offence, s. 12.3 (1) to (3)

151.1 A person who fails to comply with subsection 12.3 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.

Offences, s. 141.2

151.2 (1) A person who fails to comply with subsection 141.2 (2), (6) or (9) or contravenes subsection 141.2 (8) is guilty of an offence.

Same

(2) A contractor or subcontractor who fails to comply with subsection 141.2 (5) or contravenes subsection 141.2 (7) is guilty of an offence.

9. The Act is amended by adding the following section:

Voluntary pre-registration

182.1 (1) Before the first anniversary of the day section 9 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* comes into force, the following persons may make and file with the Board a declaration in a form approved by the Board, in order to allow the Board to prepare for the implementation of sections 12.2 and 12.3:

1. Every independent operator who carries on business in construction.
2. Every sole proprietor who carries on business in construction and does not employ any workers.
3. Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers.

ces d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire exemptés au sens du paragraphe 12.2 (7).

6. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 12 (6) et (7), le paragraphe 12.2 (3) et les articles 76, 137, 139 et 146» à «les paragraphes 12 (4) et (5) et les articles 76, 137, 139 et 146».

7. L'article 149 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : changement important, par. 12.2 (6)

(4.1) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément de se conformer au paragraphe 12.2 (6).

Idem : déclaration fausse ou trompeuse, par. 12.3 (4)

(4.2) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse dans une déclaration faite en application du paragraphe 12.3 (4).

Idem : changement important, par. 12.3 (6) ou (7)

(4.3) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément de se conformer au paragraphe 12.3 (6) ou (7).

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Infraction : par. 12.3 (1) à (3)

151.1 Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas au paragraphe 12.3 (1), (2) ou (3).

Infractions : art. 141.2

151.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas au paragraphe 141.2 (2), (6) ou (9) ou contrevient au paragraphe 141.2 (8).

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'entrepreneur ou le sous-traitant qui ne se conforme pas au paragraphe 141.2 (5) ou qui contrevient au paragraphe 141.2 (7).

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Préinscription volontaire

182.1 (1) Avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, les personnes suivantes peuvent faire et déposer auprès de la Commission une déclaration sous la forme qu'elle approuve, pour lui permettre de se préparer à la mise en oeuvre des articles 12.2 et 12.3 :

1. Les exploitants indépendants qui exercent des activités dans la construction.
2. Les propriétaires uniques qui exercent des activités dans la construction et qui n'emploient pas de travailleurs.
3. Les associés d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs.

Exempt home renovation work

- (2) Subsection (1) does not apply in respect of,
- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (5) (a); and
 - (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (5) (b).

10. The Act is amended by adding the following section:**Deemed registration**

182.2 Every person who has made and filed a declaration under subsection 182.1 (1) is deemed to have registered with the Board under section 12.3 on the first anniversary of the day section 9 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* comes into force.

~~11. (0.1) Clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~“at prescribing anything that must or may be prescribed under this Act other than anything in respect of which this Act expressly permits the Lieutenant Governor in Council to make a regulation;~~

44.1) Section 183 of the Act is amended by adding the following subsections:**Same, transitional matters**

(1.1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations providing for any transitional matters that arise out of the implementation of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.

Same, identification of construction workers

(1.2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may, by regulation, establish a system to identify workers performing construction work.

Same

(1.3) Without limiting the generality of subsection (1.2), the Board may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

- (a) requiring each employer carrying on business in construction to provide to the Board, at the prescribed intervals,
 - (i) the name of each worker employed during a prescribed period,
 - (ii) any identifying number, symbol or other particular assigned to the worker by the employer,
 - (iii) information about the worker's earnings during the prescribed period, and

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (5) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (5) b).

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Personne réputée s'être inscrite**

182.2 La personne qui a fait et déposé une déclaration en vertu du paragraphe 182.1 (1) est réputée s'être inscrite auprès de la Commission en application de l'article 12.3 au premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

~~11. (0.1) L'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~“à prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, sauf tout ce à l'égard du quoi elle autorise expressément le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre un règlement;~~

44.1) L'article 183 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Idem : questions transitoires**

(1.1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem : identification des travailleurs de la construction

(1.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, mettre sur pied un système pour identifier les travailleurs qui effectuent des travaux de construction.

Idem

(1.3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1.2), la Commission peut, par règlement, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) exiger des employeurs exerçant des activités dans la construction qu'ils lui fournissent aux intervalles prescrits :
 - (i) le nom de chaque travailleur employé pendant une période prescrite,
 - (ii) le numéro d'identification, le symbole ou l'autre signe individuel que l'employeur attribue au travailleur,
 - (iii) des renseignements concernant les gains du travailleur pendant la période prescrite,

- (iv) any other information relating to the worker's employment during the prescribed period that is specified in the regulation;
- (b) requiring each worker in construction,
 - (i) to carry or have available for inspection, at all times when performing construction work, an identification card approved by the Board,
 - (ii) to produce the identification card for inspection on the request of the Board or of a person appointed or authorized by the Board, and
 - (iii) to do anything else in connection with the identification system that is specified in the regulation.

Commencement

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 9 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 1 to 8, 10 and 11 come into force on the first anniversary of the day named under subsection (2).

Short title

13. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.

- (iv) tout autre renseignement, concernant l'emploi du travailleur pendant la période prescrite, que précise le règlement;
- b) exiger des travailleurs de la construction :
 - (i) qu'ils portent ou soient en mesure de présenter aux fins d'inspection une carte d'identité approuvée par la Commission en tout temps lorsqu'ils effectuent des travaux de construction,
 - (ii) qu'ils présentent la carte d'identité aux fins d'inspection à la demande de la Commission ou d'une personne nommée ou autorisée par celle-ci,
 - (iii) qu'ils accomplissent relativement au système d'identification toute autre chose que précise le règlement.

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 9 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 1 à 8, 10 et 11 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour fixé aux termes du paragraphe (2).

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 119

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997**

Projet de loi 119

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail**

The Hon. P. Fonseca
Minister of Labour



L'honorable P. Fonseca
Ministre du Travail

1st Reading	October 28, 2008
2nd Reading	November 6, 2008
3rd Reading	November 26, 2008
Royal Assent	November 27, 2008

1 ^{re} lecture	28 octobre 2008
2 ^e lecture	6 novembre 2008
3 ^e lecture	26 novembre 2008
Sanction royale	27 novembre 2008



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 119 and does not form part of the law. Bill 119 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2008.

Currently, optional insurance under section 12 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is available for independent operators, sole proprietors, partners in partnerships and executive officers of corporations. New section 12.2 of the Act makes insurance coverage mandatory for these categories of persons in the construction industry. Independent operators, sole proprietors who do not employ workers, and partners in partnerships that do not employ workers are also required to register with the Workplace Safety and Insurance Board under new section 12.3 of the Act.

However, mandatory insurance coverage and the registration requirement do not apply to these categories of persons if their only construction work is home renovation work performed in specified circumstances. Additionally, new section 12.2 of the Act permits the Lieutenant Governor in Council to make regulations to exempt certain partners in partnerships and certain executive officers of corporations from mandatory insurance coverage under that section if conditions prescribed by the regulations are satisfied. Those who are exempt by regulation are not required to register under new section 12.3 of the Act and are eligible for optional insurance coverage under section 12 of the Act.

Under existing section 141 of the Act, persons who retain contractors or subcontractors to perform Schedule 1 or Schedule 2 work may be deemed to be the employers of the contractors' or subcontractors' workers and may be liable to pay premiums (as determined by the Board) in respect of those workers. New sections 141.1 and 141.2 of the Act set out a different regime for the construction industry, as follows:

1. Only the person who directly retains the contractor or subcontractor to perform construction work may be liable for the payment obligations under the Act (as determined by the Board) in respect of the work.
2. A person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work is required to obtain a certificate showing that the contractor or subcontractor has registered with the Board and complied with the payment obligations under the Act. The person must keep the certificate for at least three years. A contractor or subcontractor is prohibited from performing construction work for the person without a valid certificate.
3. These requirements do not apply to a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform home renovation work in specified circumstances.

For enforcement purposes, additional offences are created in connection with new sections 12.2, 12.3 and 141.2.

The Bill provides for authority to make the following regulations:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 119, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 119 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2008.

Actuellement, une assurance facultative est prévue par l'article 12 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* pour les exploitants indépendants, les propriétaires uniques, les associés d'une société de personnes et les dirigeants d'une personne morale. Le nouvel article 12.2 de la Loi rend la couverture obligatoire pour ces catégories de personnes dans l'industrie de la construction. Les exploitants indépendants, les propriétaires uniques qui n'emploient pas de travailleurs et les associés d'une société de personnes qui n'emploie pas de travailleurs sont également tenus de s'inscrire auprès de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail en application du nouvel article 12.3 de la Loi.

La couverture obligatoire et l'obligation d'inscription ne s'appliquent toutefois pas à ces catégories de personnes si les seuls travaux de construction qu'elles exécutent sont des travaux de rénovation domiciliaire effectués dans des circonstances précises. En outre, le nouvel article 12.2 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements qui dispensent certains associés de sociétés de personnes et certains dirigeants de personnes morales de la couverture obligatoire prévue par cet article si les conditions prescrites par les règlements sont remplies. Les personnes auxquelles s'applique la dispense prévue par règlement ne sont pas tenues de s'inscrire en application du nouvel article 12.3 de la Loi et sont admissibles à l'assurance facultative prévue par l'article 12 de la Loi.

Aux termes de l'article 141 actuel de la Loi, les personnes qui retiennent les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 peuvent être réputées être l'employeur des travailleurs de l'entrepreneur ou du sous-traitant et peuvent être tenues de verser des primes (fixées par la Commission) à l'égard de ces travailleurs. Les nouveaux articles 141.1 et 141.2 de la Loi énoncent un régime différent pour l'industrie de la construction, lequel se présente comme suit :

1. Seule la personne qui retient directement les services de l'entrepreneur ou du sous-traitant pour effectuer des travaux de construction peut être tenue de s'acquitter des obligations en matière de versement imposées par la Loi (déterminées par la Commission) à l'égard des travaux.
2. La personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction est tenue d'obtenir un certificat confirmant que celui-ci s'est inscrit auprès de la Commission et s'est conformé aux obligations en matière de versement que lui impose la Loi. La personne doit conserver le certificat pendant au moins trois ans. Il est interdit à l'entrepreneur ou au sous-traitant d'effectuer des travaux de construction pour la personne sans certificat valide.
3. Ces exigences ne s'appliquent pas à la personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire effectués dans des circonstances précises.

Aux fins de l'exécution de la loi, des infractions supplémentaires sont créées relativement aux nouveaux articles 12.2, 12.3 et 141.2.

Le projet de loi prévoit le pouvoir de prendre les règlements suivants :

1. Regulations providing for transitional matters arising out of the implementation of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.
2. Regulations requiring employers in construction to provide the Board with detailed information about their workers, and requiring workers in construction to have an approved identification card available for inspection when at work.

New section 182.1 of the Act allows independent operators, sole proprietors who do not employ workers, and partners in partnerships that do not employ workers to pre-register with the Board. This amendment comes into force on proclamation, and the remaining amendments come into force one year later, providing a 12-month period for pre-registration before the extended mandatory coverage scheme becomes effective.

1. Des règlements prévoyant les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.
2. Des règlements exigeant des employeurs oeuvrant dans la construction qu'ils fournissent à la Commission des renseignements détaillés concernant leurs travailleurs, et exigeant des travailleurs de la construction qu'ils soient en mesure de présenter aux fins d'inspection une carte d'identité approuvée lorsqu'ils sont au travail.

Le nouvel article 182.1 de la Loi permet aux exploitants indépendants, aux propriétaires uniques qui n'emploient pas de travailleurs et aux associés d'une société de personnes qui n'emploie pas de travailleurs de s'inscrire à l'avance auprès de la Commission. Cette modification entre en vigueur sur proclamation et les autres modifications entrent en vigueur un an plus tard, ce qui donne une période de préinscription de 12 mois avant que la couverture supplémentaire obligatoire entre en vigueur.

**An Act to amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997**

**Loi modifiant la Loi de 1997
sur la sécurité professionnelle
et l'assurance contre les accidents
du travail**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following definition:

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifié par adjonction de la définition suivante :

“construction” means any of the industries listed in Class G of Schedule 1; (“construction”)

«construction» L'un ou l'autre des secteurs d'activité énumérés à la catégorie G de l'annexe 1. («construction»)

(2) The definition of “independent operator” in subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La définition de «exploitant indépendant» au paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“independent operator”, subject to section 12.1, means a person who carries on an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 and who does not employ any workers for that purpose; (“exploitant indépendant”)

«exploitant indépendant» Sous réserve de l'article 12.1, quiconque oeuvre dans un secteur d'activité compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 et n'emploie pas de travailleurs à cette fin. («independent operator»)

(3) Paragraph 10 of the definition of “worker” in subsection 2 (1) of the Act is amended by striking out “under section 12” and substituting “under section 12 or 12.2”.

(3) La disposition 10 de la définition de «travailleur» au paragraphe 2 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «aux termes de l'article 12 ou 12.2» à «aux termes de l'article 12».

2. Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “in the construction industry” and substituting “in construction”.

2. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la construction» à «l'industrie de la construction».

3. Subsection 11 (2) of the Act is amended by striking out “Subject to section 12” at the beginning and substituting “Subject to sections 12 and 12.2”.

3. Le paragraphe 11 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Sous réserve des articles 12 et 12.2,» à «Sous réserve de l'article 12,» au début du paragraphe.

4. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

4. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Optional insurance

Assurance facultative

Deemed workers

Personnes réputées être des travailleurs

12. (1) Any of the following persons may apply to the Board for a declaration that he or she is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies:

12. (1) N'importe laquelle des personnes suivantes peut demander à la Commission de déclarer qu'elle est réputée être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance :

1. An independent operator who carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.
2. A sole proprietor who carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.
3. A partner in a partnership that carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.

Exception, construction

(2) Despite paragraph 3 of subsection (1), a partner in a partnership that carries on business in construction may make an application under subsection (1) for a declaration that he or she is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies for any period of time during which the partner is not deemed to be a worker under subsection 12.2 (1).

Deemed worker, executive officer

(3) A corporation that carries on business in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction, may apply to the Board for a declaration that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies.

Exception, executive officers re construction

(4) Despite subsection (3), a corporation that carries on business in construction may apply to the Board for a declaration that an executive officer of the corporation is deemed to be a worker to whom the insurance plan applies for any period of time during which the executive officer is not deemed to be a worker under subsection 12.2 (1).

Executive officer's consent

(5) An application under subsection (3) may be made only with the executive officer's consent.

Conditions

(6) The Board may make a declaration under subsection (1) or (3) subject to such conditions as it considers appropriate. The declaration may provide that the person is deemed to be a worker only for such period as is specified.

Deemed employer

(7) When the Board makes a declaration under subsection (1) or (3), the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, as the case may be, is deemed to be the employer for the purposes of the insurance plan.

Payment in advance

(8) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

Revocation

(9) The Board may revoke a declaration made under

1. Un exploitant indépendant qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
2. Un propriétaire unique qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.
3. Un associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Exception : construction

(2) Malgré la disposition 3 du paragraphe (1), un associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction peut demander, en vertu du paragraphe (1), une déclaration selon laquelle il est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance pour toute période pendant laquelle il n'est pas réputé être un travailleur aux termes du paragraphe 12.2 (1).

Dirigeant réputé être un travailleur

(3) La personne morale qui exerce des activités dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2 peut demander à la Commission de déclarer qu'un de ses dirigeants est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance.

Exception concernant les dirigeants : construction

(4) Malgré le paragraphe (3), la personne morale qui exerce des activités dans la construction peut demander à la Commission de déclarer qu'un de ses dirigeants est réputé être un travailleur auquel s'applique le régime d'assurance pour toute période pendant laquelle ce dirigeant n'est pas réputé être un travailleur aux termes du paragraphe 12.2 (1).

Consentement du dirigeant

(5) La demande visée au paragraphe (3) ne peut être présentée que si le dirigeant y consent.

Conditions

(6) La Commission peut faire une déclaration en vertu du paragraphe (1) ou (3) aux conditions qu'elle estime appropriées. La déclaration peut prévoir que la personne est réputée être un travailleur seulement pour la période qui y est précisée.

Personne réputée être l'employeur

(7) Lorsque la Commission fait une déclaration en vertu du paragraphe (1) ou (3), l'exploitant indépendant, le propriétaire unique, la société de personnes ou la personne morale, selon le cas, est réputé être l'employeur aux fins du régime d'assurance.

Versement à l'avance

(8) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Révocation

(9) La Commission peut révoquer une déclaration faite

subsection (1) or (3) if the employer defaults at any time in paying the required premiums in respect of the person.

Set-off

(10) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from those payments the amount owed by the employer.

Exempt home renovation work

(11) Despite anything else in this section, subsections (1) to (10) apply, with necessary modifications, in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (8) (a); and
- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (8) (b).

Meaning of “independent operator” in ss. 12.2, 12.3 and 182.1

12.1 In sections 12.2, 12.3 and 182.1,

“independent operator” means,

- (a) an individual who,
 - (i) does not employ any workers,
 - (ii) reports himself or herself as self-employed for the purposes of an Act or regulation of Ontario, Canada or another province or territory of Canada, and
 - (iii) is retained as contractor or subcontractor by more than one person during the time period set out in a Board policy, or
- (b) an individual who is an executive officer of a corporation that,
 - (i) does not employ any workers other than the individual, and
 - (ii) is retained as contractor or subcontractor by more than one person during the time period set out in a Board policy.

Compulsory insurance — construction

Deemed workers

12.2 (1) The following persons are deemed to be workers to whom the insurance plan applies:

1. Every independent operator carrying on business in construction.
2. Every sole proprietor carrying on business in construction.
3. Except as otherwise provided by the regulations, every partner in a partnership carrying on business in construction.

en vertu du paragraphe (1) ou (3) si l'employeur ne verse pas, à quelque moment que ce soit, les primes exigées à l'égard de la personne.

Compensation

(10) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(11) Malgré toute autre disposition du présent article, les paragraphes (1) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (8) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (8) b).

Définition de «exploitant indépendant» aux art. 12.2, 12.3 et 182.1

12.1 La définition qui suit s'applique aux articles 12.2, 12.3 et 182.1.

«exploitant indépendant» S'entend, selon le cas :

- a) d'un particulier qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) il n'emploie pas de travailleurs,
 - (ii) il se déclare comme travaillant à son compte pour l'application d'une loi ou d'un règlement de l'Ontario, du Canada ou d'une autre province ou d'un territoire du Canada,
 - (iii) plus d'une personne retient ses services à titre d'entrepreneur ou de sous-traitant pendant la période indiquée dans une politique de la Commission;
- b) d'un particulier qui est un dirigeant d'une personne morale réunissant les conditions suivantes :
 - (i) elle n'emploie pas de travailleurs autres que le particulier,
 - (ii) plus d'une personne retient ses services à titre d'entrepreneur ou de sous-traitant pendant la période indiquée dans une politique de la Commission.

Assurance obligatoire : construction

Personnes réputées être des travailleurs

12.2 (1) Les personnes suivantes sont réputées être des travailleurs auxquels s'applique le régime d'assurance :

1. Les exploitants indépendants qui exercent des activités dans la construction.
2. Les propriétaires uniques qui exercent des activités dans la construction.
3. Sauf disposition contraire des règlements, les associés d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction.

4. Except as otherwise provided by the regulations, every executive officer of a corporation carrying on business in construction.

Deemed employer

(2) When a person is deemed to be a worker under subsection (1), the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, as the case may be, is deemed to be the employer for the purposes of the insurance plan.

Payment in advance

(3) The Board may require the employer to pay in advance all or part of any premiums payable in respect of the person.

Set-off

(4) If the employer defaults in paying the required premiums in respect of the person and the person or his or her survivors are entitled to receive payments under the insurance plan, the Board may deduct from those payments the amount owed by the employer.

Regulations, partners and executive officers

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting a partner or executive officer from the application of subsections (1) to (4);
- (b) prescribing the conditions that must be satisfied by the partner, partnership, executive officer or corporation, as the case may be, for the exemption to apply.

Same

(6) A regulation made under subsection (5) may prescribe conditions relating to, but not limited to,

- (a) the minimum number of executive officers of the corporation;
- (b) the nature of the work performed by a partner or executive officer;
- (c) the size of the partnership or corporation and the manner of determining the size of each;
- (d) the number or the manner of determining the number of partners of a partnership or executive officers of a corporation that are exempt.

Same

(7) A regulation made under subsection (5) may,

- (a) prescribe different conditions relating to partners and executive officers and to partnerships and corporations;
- (b) prescribe such requirements as may be necessary to enable the Board to administer the regulation and

4. Sauf disposition contraire des règlements, les dirigeants d'une personne morale qui exerce des activités dans la construction.

Personne réputée être l'employeur

(2) Lorsqu'une personne est réputée être un travailleur aux termes du paragraphe (1), l'exploitant indépendant, le propriétaire unique, la société de personnes ou la personne morale, selon le cas, est réputé être l'employeur aux fins du régime d'assurance.

Versement à l'avance

(3) La Commission peut exiger que l'employeur verse à l'avance tout ou partie des primes payables à l'égard de la personne.

Compensation

(4) Si l'employeur ne verse pas les primes exigées à l'égard de la personne et que celle-ci ou ses survivants ont droit à des paiements dans le cadre du régime d'assurance, la Commission peut déduire de ces paiements le montant dû par l'employeur.

Règlements : associés et dirigeants

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) dispenser un associé ou un dirigeant de l'application des paragraphes (1) à (4);
- b) prescrire les conditions que doit remplir l'associé, la société de personnes, le dirigeant ou la personne morale, selon le cas, pour que la dispense s'applique.

Idem

(6) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent prescrire des conditions ayant trait notamment à ce qui suit :

- a) le nombre minimal de dirigeants de la personne morale;
- b) la nature du travail qu'exécute un associé ou un dirigeant;
- c) la taille de la société de personnes ou de la personne morale et la façon de déterminer la taille de chacune;
- d) le nombre ou la façon de déterminer le nombre d'associés d'une société de personnes ou de dirigeants d'une personne morale auxquels s'applique la dispense.

Idem

(7) Les règlements pris en application du paragraphe (5) peuvent :

- a) prescrire des conditions différentes ayant trait aux associés et aux dirigeants et ayant trait aux sociétés de personnes et aux personnes morales;
- b) prescrire les exigences nécessaires pour permettre à la Commission d'appliquer les règlements et de

to determine if, at any particular time, a partner or executive officer is exempt from the application of subsections (1) to (4).

Exempt home renovation work

(8) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors who perform no construction work other than exempt home renovation work; and
- (b) partners in partnerships and executive officers of corporations who perform no construction work other than exempt home renovation work.

Material change in circumstances

(9) A person in respect of whom the exemption set out in subsection (8) applies shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with the exemption, within 10 days after the material change occurs.

Definitions

(10) In this section,

“exempt home renovation work” means construction work that is performed,

- (a) by an independent operator, a sole proprietor, a partner in a partnership or an executive officer of a corporation, and
- (b) on an existing private residence that is occupied or to be occupied by the person who directly retains the independent operator, sole proprietor, partnership or corporation, or by a member of the person's family; (“travaux de rénovation domiciliaire exemptés”)

“member of the person's family” means,

- (a) the person's spouse,
- (b) the person's child or grandchild,
- (c) the person's parent, grandparent, father-in-law or mother-in-law,
- (d) the person's sibling, or
- (e) anyone whose relationship to the person is a “step” relationship corresponding to one mentioned in clause (b), (c) or (d); (“membre de sa famille”)

“private residence” includes,

- (a) a private residence that is used seasonally or for recreational purposes, and
- (b) structures that are,
 - (i) normally incidental or subordinate to the private residence,
 - (ii) situated on the same site, and
 - (iii) used exclusively for non-commercial purposes. (“résidence privée”)

déterminer si, à un moment donné, un associé ou un dirigeant est dispensé de l'application des paragraphes (1) à (4).

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(8) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques qui n'effectuent pas de travaux de construction autres que des travaux de rénovation domiciliaire exemptés;
- b) les associés des sociétés de personnes et les dirigeants des personnes morales qui n'effectuent pas de travaux de construction autres que des travaux de rénovation domiciliaire exemptés.

Changement important

(9) La personne à l'égard de laquelle l'exemption prévue au paragraphe (8) s'applique avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne l'exemption.

Définitions

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«membre de sa famille» Relativement à une personne, s'entend de l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) son conjoint;
- b) son enfant, son petit-fils ou sa petite-fille;
- c) son père, sa mère, son grand-père, sa grand-mère, son beau-père ou sa belle-mère;
- d) son frère ou sa soeur;
- e) toute personne dont le lien de parenté avec elle est le même lien par alliance que celui visé à l'alinéa b), c) ou d). («member of the person's family»)

«résidence privée» S'entend en outre de ce qui suit :

- a) une résidence privée utilisée de façon saisonnière ou à des fins de loisirs;
- b) les structures qui sont à la fois :
 - (i) normalement accessoires ou annexes à la résidence privée,
 - (ii) situées sur le même emplacement,
 - (iii) utilisées exclusivement à des fins non commerciales. («private residence»)

«travaux de rénovation domiciliaire exemptés» Travaux de construction qui sont effectués :

- a) d'une part, par un exploitant indépendant, un propriétaire unique, un associé d'une société de personnes ou un dirigeant d'une personne morale;
- b) d'autre part, sur une résidence privée existante qui est ou doit être occupée par la personne qui retient directement les services de l'exploitant indépendant, du propriétaire unique, de la société de personnes ou de la personne morale, ou par un membre de sa famille. («exempt home renovation work»)

Registration

12.3 (1) Every independent operator carrying on business in construction shall register with the Board within 10 days after becoming such an independent operator.

Same

(2) Every sole proprietor who carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a sole proprietor.

Same

(3) Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers shall register with the Board within 10 days after becoming such a partner unless the partner is not subject to subsections 12.2 (1) to (4).

Information

(4) A person who registers with the Board under this section shall, when registering and at such other times as the Board may require, make and file with the Board a declaration containing such information as the Board may require to administer section 12.2.

Exempt home renovation work

(5) Subsections (1) to (4) do not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (8) (a); and
- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (8) (b).

Material change in circumstances

(6) A person who registers with the Board under this section shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with information given to the Board under subsection (4), within 10 days after the material change occurs.

Same, exemption

(7) A person in respect of whom the exemption set out in subsection (5) applies shall notify the Board of any material change in circumstances in connection with the exemption, within 10 days after the material change occurs.

5. Section 141 of the Act is repealed and the following substituted:

Contractors and subcontractors, except in construction**Application**

141. (1) This section applies when a person retains a contractor or subcontractor to perform work in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2, other than construction.

Inscription

12.3 (1) Chaque exploitant indépendant qui exerce des activités dans la construction s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel exploitant indépendant.

Idem

(2) Chaque propriétaire unique qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel propriétaire unique.

Idem

(3) Chaque associé d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après être devenu un tel associé, à moins que les paragraphes 12.2 (1) à (4) ne s'appliquent pas à son égard.

Renseignements

(4) Au moment de l'inscription et à tout autre moment que précise la Commission, la personne qui s'inscrit auprès d'elle en application du présent article, fait et dépose auprès de la Commission une déclaration qui contient les renseignements dont celle-ci a besoin pour appliquer l'article 12.2.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (8) a);
- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (8) b).

Changement important

(6) La personne qui s'inscrit auprès de la Commission en application du présent article avise celle-ci dans les 10 jours de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les renseignements qui lui ont été fournis en application du paragraphe (4).

Idem : exemption

(7) La personne à l'égard de laquelle l'exemption prévue au paragraphe (5) s'applique avise dans les 10 jours la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne l'exemption.

5. L'article 141 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Entrepreneurs et sous-traitants, sauf dans la construction**Application**

141. (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer un travail dans un secteur d'activité autre que la construction compris dans l'annexe 1 ou l'annexe 2.

Deemed employer

(2) The Board may determine that the person is deemed to be the employer of the workers employed by the contractor or subcontractor to perform the work, and in that case the person is liable to pay the premiums payable by the contractor or subcontractor in respect of their workers as if the person were the contractor or subcontractor.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2) in respect of workers employed by the contractor or subcontractor.

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct amounts for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3) from money payable to the contractor or subcontractor.

Obligation to pay

(6) If the person is not deemed to be the employer under subsection (2), the person,

- (a) shall ensure that the contractor or subcontractor complies with the contractor's or subcontractor's obligations to make payments under the insurance plan as an employer; and
- (b) is liable to the extent the contractor or subcontractor does not meet those obligations.

Right of indemnity

(7) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (6).

Role of Board

(8) The Board shall determine all issues relating to subsections (6) and (7).

Liability of contractor, subcontractor

(9) Nothing in this section prevents the Board from requiring the contractor or subcontractor to pay premiums or reimburse the Board in respect of workers who have a deemed employer under this section.

Certificates

(10) For the purposes of this section, the Board may issue a certificate to the person who retains a contractor or subcontractor, or to the contractor or subcontractor, on such terms and conditions as it considers appropriate, confirming that the contractor or subcontractor has complied with the contractor's or subcontractor's obligations to make payments under the insurance plan.

Personne réputée être l'employeur

(2) La Commission peut décider que la personne est réputée être l'employeur des travailleurs employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour effectuer le travail, auquel cas cette personne est tenue de verser les primes payables par l'entrepreneur ou le sous-traitant à l'égard de leurs travailleurs comme si elle était l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant les sommes versées en application du paragraphe (2) à l'égard des travailleurs qu'il emploie.

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, le montant qu'il est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Obligation de payer

(6) Si elle n'est pas réputée être l'employeur en vertu du paragraphe (2), la personne :

- a) d'une part, veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance en tant qu'employeur;
- b) d'autre part, est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

Droit d'être indemnisé

(7) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour les sommes versées en application du paragraphe (6).

Rôle de la Commission

(8) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (6) et (7).

Responsabilité de l'entrepreneur ou du sous-traitant

(9) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la Commission d'exiger que l'entrepreneur ou le sous-traitant verse des primes ou rembourse la Commission à l'égard des travailleurs dont une personne est réputée être l'employeur aux termes du présent article.

Certificats

(10) Pour l'application du présent article, la Commission peut délivrer à la personne qui retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant, ou à l'entrepreneur ou au sous-traitant, aux conditions qu'elle estime appropriées, un certificat confirmant qu'il s'est conformé à ses obligations de faire des versements dans le cadre du régime d'assurance.

Contractors and subcontractors in construction**Application**

141.1 (1) This section applies when a person directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work.

Duty of person who retains contractor or subcontractor

(2) A person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work,

- (a) shall ensure that the contractor or subcontractor complies with the contractor's or subcontractor's payment obligations under this Act in respect of the work; and
- (b) is liable for those obligations, to the extent that the contractor or subcontractor does not comply with them.

Right to reimbursement

(3) Subject to subsection (4), the person is entitled to be reimbursed by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2).

Same

(4) The Board shall determine the extent of the contractor's or subcontractor's liability under subsection (3).

Right of set-off

(5) The person may deduct amounts for which the contractor or subcontractor is liable under subsection (3) from money payable to the contractor or subcontractor.

Right of indemnity

(6) The person is entitled to be indemnified by the contractor or subcontractor for amounts paid under subsection (2).

Role of Board

(7) The Board shall determine all issues relating to subsections (2) and (6).

Exempt home renovation work

(8) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform exempt home renovation work as defined in subsection 12.2 (10).

Exception, compliance with s. 141.2

(9) Subsections (1) to (7) do not apply in respect of a person who complies with section 141.2.

Construction work, obligations respecting certificates**Application**

141.2 (1) This section applies in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform construction work.

Entrepreneurs et sous-traitants, dans la construction**Application**

141.1 (1) Le présent article s'applique lorsqu'une personne retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction.

Obligation de la personne qui retient les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant

(2) La personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de construction :

- a) d'une part, veille à ce que l'entrepreneur ou le sous-traitant se conforme aux obligations en matière de versement que lui impose la présente loi à l'égard des travaux;
- b) d'autre part, est tenue de s'acquitter de ces obligations dans la mesure où l'entrepreneur ou le sous-traitant ne s'y conforme pas.

Droit au remboursement

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne a le droit de se faire rembourser par l'entrepreneur ou le sous-traitant les sommes versées en application du paragraphe (2).

Idem

(4) La Commission détermine le montant que l'entrepreneur ou le sous-traitant est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit de compensation

(5) La personne peut déduire des sommes payables à l'entrepreneur ou au sous-traitant, le montant qu'il est tenu de rembourser aux termes du paragraphe (3).

Droit d'être indemnisé

(6) La personne a le droit d'être indemnisée par l'entrepreneur ou le sous-traitant pour les sommes versées en application du paragraphe (2).

Rôle de la Commission

(7) La Commission décide de toutes les questions relatives aux paragraphes (2) et (6).

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(8) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire exemptés au sens du paragraphe 12.2 (10).

Exception : conformité avec l'art. 141.2

(9) Les paragraphes (1) à (7) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui se conforme à l'article 141.2.

Travaux de construction : obligations concernant les certificats**Demande de certificat**

141.2 (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour qu'il effectue des travaux de construction.

Obtaining certificate

(2) Before permitting the contractor or subcontractor to begin construction work, the person shall obtain a certificate or a copy of a certificate issued under subsection (3).

Issuance by Board

(3) If the Board is satisfied that the contractor or subcontractor has registered with the Board and complied with the payment obligations under this Act, it shall issue to the contractor or subcontractor or to the person, on request, a certificate that,

- (a) confirms the registration and compliance; and
- (b) states the period during which the certificate is in effect.

Revocation

(4) The Board may, at any time, revoke the certificate by giving a written notice of revocation to the contractor or subcontractor.

Notice

(5) On receiving the notice of revocation under subsection (4), the contractor or subcontractor shall immediately inform the person.

New certificate

(6) The person shall obtain a new certificate from the Board or from the contractor or subcontractor if, before the construction work is completed,

- (a) the certificate expires; or
- (b) the certificate is revoked and the person becomes aware of the fact.

Prohibition

(7) The contractor or subcontractor shall not perform construction work for the person during a period for which no certificate is in effect.

Same

(8) The person shall not permit the contractor or subcontractor to perform construction work for the person during a period for which the person is aware that no certificate is in effect.

Retention of certificate or copy

(9) The person shall keep a certificate or copy of a certificate obtained under this section for at least three years after the date it is obtained, and shall produce it for inspection at the request of the Board or of a person appointed or authorized by the Board.

Exempt home renovation work

(10) Subsections (1) to (9) do not apply in respect of a person who directly retains a contractor or subcontractor to perform exempt home renovation work as defined in subsection 12.2 (10).

6. Subsection 148 (1) of the Act is amended by striking out “subsections 12 (4) and (5) and sections 76, 137, 139 and 146” and substituting “subsections 12

Obtention d'un certificat

(2) Avant d'autoriser l'entrepreneur ou le sous-traitant à commencer des travaux de construction, la personne obtient un certificat délivré en application du paragraphe (3) ou sa copie.

Délivrance par la Commission

(3) Si elle est convaincue que l'entrepreneur ou le sous-traitant s'est inscrit auprès d'elle et s'est conformé aux obligations en matière de versement que lui impose la présente loi, la Commission, sur demande, lui délivre ou délivre à la personne un certificat qui :

- a) d'une part, confirme l'inscription et la conformité;
- b) d'autre part, indique sa période de validité.

Révocation

(4) La Commission peut, à n'importe quel moment, révoquer le certificat en donnant un avis écrit de la révocation à l'entrepreneur ou au sous-traitant.

Avis

(5) Sur réception de l'avis de révocation prévu au paragraphe (4), l'entrepreneur ou le sous-traitant en informe la personne immédiatement.

Nouveau certificat

(6) La personne obtient un nouveau certificat auprès de la Commission ou auprès de l'entrepreneur ou du sous-traitant si, avant l'achèvement des travaux de construction :

- a) le certificat expire;
- b) le certificat est révoqué et la personne en a connaissance.

Interdiction

(7) L'entrepreneur ou le sous-traitant ne doit pas effectuer de travaux de construction pour la personne pendant une période où il n'y a pas de certificat valide.

Idem

(8) La personne ne doit pas autoriser l'entrepreneur ou le sous-traitant à effectuer des travaux de construction pour elle pendant une période où elle sait qu'il n'y a pas de certificat valide.

Conservation du certificat ou de sa copie

(9) La personne conserve le certificat obtenu en application du présent article ou sa copie pendant au moins trois ans après sa date d'obtention et le présente aux fins d'inspection à la demande de la Commission ou d'une personne nommée ou autorisée par celle-ci.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(10) Les paragraphes (1) à (9) ne s'appliquent pas à l'égard d'une personne qui retient directement les services d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant pour effectuer des travaux de rénovation domiciliaire exemptés au sens du paragraphe 12.2 (10).

6. Le paragraphe 148 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les paragraphes 12 (8) et (9), le paragraphe 12.2 (3) et les articles 76, 137, 139 et 146» à «les

(8) and (9), subsection 12.2 (3) and sections 76, 137, 139 and 146”.

7. Section 149 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, material change in circumstances, s. 12.2 (9)

(4.1) A person who wilfully fails to comply with subsection 12.2 (9) is guilty of an offence.

Same, false or misleading statement, s. 12.3 (4)

(4.2) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation in a declaration made under subsection 12.3 (4) is guilty of an offence.

Same, material change in circumstances, s. 12.3 (6), (7)

(4.3) A person who wilfully fails to comply with subsection 12.3 (6) or (7) is guilty of an offence.

8. The Act is amended by adding the following sections:

Offence, s. 12.3 (1) to (3)

151.1 A person who fails to comply with subsection 12.3 (1), (2) or (3) is guilty of an offence.

Offences, s. 141.2

151.2 (1) A person who fails to comply with subsection 141.2 (2), (6) or (9) or contravenes subsection 141.2 (8) is guilty of an offence.

Same

(2) A contractor or subcontractor who fails to comply with subsection 141.2 (5) or contravenes subsection 141.2 (7) is guilty of an offence.

9. The Act is amended by adding the following section:

Voluntary pre-registration

182.1 (1) Before the first anniversary of the day section 9 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* comes into force, the following persons may make and file with the Board a declaration in a form approved by the Board, in order to allow the Board to prepare for the implementation of sections 12.2 and 12.3:

1. Every independent operator who carries on business in construction.
2. Every sole proprietor who carries on business in construction and does not employ any workers.
3. Every partner in a partnership that carries on business in construction and does not employ any workers.

Exempt home renovation work

(2) Subsection (1) does not apply in respect of,

- (a) independent operators and sole proprietors described in clause 12.2 (8) (a); and

paragraphes 12 (4) et (5) et les articles 76, 137, 139 et 146».

7. L'article 149 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : changement important, par. 12.2 (9)

(4.1) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément de se conformer au paragraphe 12.2 (9).

Idem : déclaration fausse ou trompeuse, par. 12.3 (4)

(4.2) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment une assertion ou une déclaration fausse ou trompeuse dans une déclaration faite en application du paragraphe 12.3 (4).

Idem : changement important, par. 12.3 (6) ou (7)

(4.3) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément de se conformer au paragraphe 12.3 (6) ou (7).

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Infraction : par. 12.3 (1) à (3)

151.1 Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas au paragraphe 12.3 (1), (2) ou (3).

Infractions : art. 141.2

151.2 (1) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas au paragraphe 141.2 (2), (6) ou (9) ou contrevient au paragraphe 141.2 (8).

Idem

(2) Est coupable d'une infraction l'entrepreneur ou le sous-traitant qui ne se conforme pas au paragraphe 141.2 (5) ou qui contrevient au paragraphe 141.2 (7).

9. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Préinscription volontaire

182.1 (1) Avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, les personnes suivantes peuvent faire et déposer auprès de la Commission une déclaration sous la forme qu'elle approuve, pour lui permettre de se préparer à la mise en oeuvre des articles 12.2 et 12.3 :

1. Les exploitants indépendants qui exercent des activités dans la construction.
2. Les propriétaires uniques qui exercent des activités dans la construction et qui n'emploient pas de travailleurs.
3. Les associés d'une société de personnes qui exerce des activités dans la construction et qui n'emploie pas de travailleurs.

Travaux de rénovation domiciliaire exemptés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes :

- a) les exploitants indépendants et les propriétaires uniques visés à l'alinéa 12.2 (8) a);

- (b) partners and executive officers described in clause 12.2 (8) (b).

10. The Act is amended by adding the following section:

Deemed registration

182.2 Every person who has made and filed a declaration under subsection 182.1 (1) is deemed to have registered with the Board under section 12.3 on the first anniversary of the day section 9 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008* comes into force.

11. (1) Clause 183 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) prescribing anything that must or may be prescribed under this Act other than anything in respect of which this Act expressly permits the Lieutenant Governor in Council to make a regulation;

(2) Section 183 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, transitional matters

(1.1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make regulations providing for any transitional matters that arise out of the implementation of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.

Same, identification of construction workers

(1.2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may, by regulation, establish a system to identify workers performing construction work.

Same

(1.3) Without limiting the generality of subsection (1.2), the Board may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make regulations,

- (a) requiring each employer carrying on business in construction to provide to the Board, at the prescribed intervals,
 - (i) the name of each worker employed during a prescribed period,
 - (ii) any identifying number, symbol or other particular assigned to the worker by the employer,
 - (iii) information about the worker's earnings during the prescribed period, and
 - (iv) any other information relating to the worker's employment during the prescribed period that is specified in the regulation;
- (b) requiring each worker in construction,
 - (i) to carry or have available for inspection, at all times when performing construction work, an

- b) les associés et les dirigeants visés à l'alinéa 12.2 (8) b).

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Personne réputée s'être inscrite

182.2 La personne qui a fait et déposé une déclaration en vertu du paragraphe 182.1 (1) est réputée s'être inscrite auprès de la Commission en application de l'article 12.3 au premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

11. (1) L'alinéa 183 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente loi, sauf tout ce à l'égard de quoi elle autorise expressément le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre un règlement;

(2) L'article 183 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : questions transitoires

(1.1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, prévoir les questions transitoires qui découlent de la mise en oeuvre de la *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.

Idem : identification des travailleurs de la construction

(1.2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut, par règlement, mettre sur pied un système pour identifier les travailleurs qui effectuent des travaux de construction.

Idem

(1.3) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1.2), la Commission peut, par règlement, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) exiger des employeurs exerçant des activités dans la construction qu'ils lui fournissent aux intervalles prescrits :
 - (i) le nom de chaque travailleur employé pendant une période prescrite,
 - (ii) le numéro d'identification, le symbole ou l'autre signe individuel que l'employeur attribue au travailleur,
 - (iii) des renseignements concernant les gains du travailleur pendant la période prescrite,
 - (iv) tout autre renseignement, concernant l'emploi du travailleur pendant la période prescrite, que précise le règlement;
- b) exiger des travailleurs de la construction :
 - (i) qu'ils portent ou soient en mesure de présenter aux fins d'inspection une carte d'identité

identification card approved by the Board,

- (ii) to produce the identification card for inspection on the request of the Board or of a person appointed or authorized by the Board, and
- (iii) to do anything else in connection with the identification system that is specified in the regulation.

Commencement

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 9 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Sections 1 to 8, 10 and 11 come into force on the first anniversary of the day named under subsection (2).

Short title

13. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act, 2008*.

approuvée par la Commission en tout temps lorsqu'ils effectuent des travaux de construction,

- (ii) qu'ils présentent la carte d'identité aux fins d'inspection à la demande de la Commission ou d'une personne nommée ou autorisée par celle-ci,
- (iii) qu'ils accomplissent relativement au système d'identification toute autre chose que précise le règlement.

Entrée en vigueur

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 9 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) Les articles 1 à 8, 10 et 11 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour fixé aux termes du paragraphe (2).

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 120

**An Act to proclaim
Tom Longboat Day**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading October 29, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Projet de loi 120

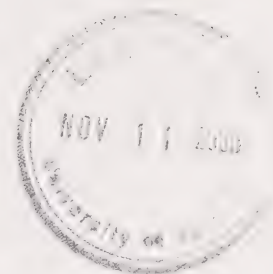
**Loi proclamant
le Jour Tom Longboat**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 29 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to proclaim Tom Longboat Day

Preamble

Tom Longboat (Cogwagee) was born in Ohsweken, Six Nations Indian Reserve, Ontario on June 4, 1887.

Longboat was an Onondaga distance runner from the Six Nations of the Grand River First Nation Indian Reserve near Brantford, Ontario.

Tom Longboat was not only one of the most celebrated and accomplished athletes in Canadian history, but also one of the world's greatest long distance runners. He helped establish marathon running as an international sport and won marathons in record breaking times, beating competitors from all over the world.

His running had earned him international fame when, at the age of 29, he set aside his athletic career to enlist in the Canadian Armed Forces to fight in World War I for his country.

As a dispatch carrier with the 107th Pioneer Battalion in France, Longboat ran messages and orders between units.

The famous runner was wounded twice during his time of service. Tom Longboat died in 1949 at the age of 62. He is a member of the Canadian Sports Hall of Fame and the Indian Hall of Fame.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Tom Longboat Day

1. June 4 in each year is proclaimed as Tom Longboat Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Tom Longboat Day Act, 2008*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims June 4 in each year Tom Longboat Day.

Loi proclamant le Jour Tom Longboat

Préambule

Tom Longboat (Cogwagee) est né à Ohsweken, sur la réserve indienne des Six-Nations, en Ontario, le 4 juin 1887.

Longboat était un coureur de fond Onondaga de la Première nation Six Nations of the Grand River, située près de Brantford en Ontario.

Tom Longboat n'était pas seulement l'un des athlètes les plus célèbres et les plus accomplis de l'histoire canadienne, mais aussi l'un des plus grands coureurs de fond du monde entier. Il a contribué à établir le marathon en tant que sport international et a remporté des marathons en des temps records, surpassant ainsi des concurrents du monde entier.

Son aptitude pour la course lui avait valu une renommée internationale lorsque, à l'âge de 29 ans, il abandonna sa carrière d'athlète et s'enrôla dans les Forces armées canadiennes pour se battre pour son pays lors de la Première Guerre mondiale.

Tom Longboat était estafette du 107^e Bataillon de pionniers en France et livrait des messages et des ordres entre les unités.

Le célèbre coureur fut blessé à deux reprises au cours de son service. Tom Longboat est décédé en 1949, à l'âge de 62 ans. Il fait partie du Temple de la renommée des sports du Canada et du Temple de la renommée des Indiens.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour Tom Longboat

1. Le 4 juin de chaque année est proclamé Jour Tom Longboat.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Jour Tom Longboat*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 4 juin de chaque année Jour Tom Longboat.

CAZON
XB
- B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 121

**An Act to require consideration
of a red tape reduction policy
as a precondition for enacting bills
and making regulations and
to require a review of Acts and
regulations from the viewpoint of
the policy**

Mr. N. Miller

Private Member's Bill

1st Reading October 30, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

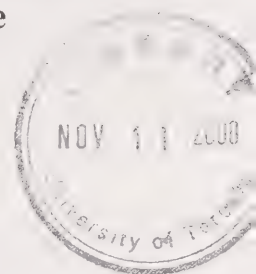
Projet de loi 121

**Loi exigeant de tenir compte
d'une politique de réduction
des formalités administratives
avant d'édicter des projets de loi
ou de prendre des règlements
et exigeant l'examen des lois
et des règlements à la lumière
de cette politique**

M. N. Miller

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



7. Has the Government consulted with the persons and bodies on whom the bill imposes a regulatory burden to determine if there are alternatives that fulfil the public policy mentioned in paragraph 1 but that do not involve imposing a regulatory burden on the persons and bodies?
8. Has the Government assessed the effect that the bill could reasonably be expected to have on the Ontario economy and the economic competitiveness of Ontario as opposed to other jurisdictions that are economic competitors of Ontario?
9. Has the Government compared the regulatory burden that the bill imposes on persons or bodies with the regulatory burden imposed on persons or bodies by legislation in other jurisdictions that are economic competitors of Ontario?
10. To the extent reasonably possible, does the bill avoid overlap with requirements imposed by other Ontario legislation or by other levels of government?
11. If there are existing requirements in Ontario legislation that fulfil the public policy mentioned in paragraph 1, is it reasonable to eliminate the requirements once the bill comes into force?
12. If the bill increases the powers, duties or burdens of any person or body in the public sector, is the Government satisfied that there are no alternatives that fulfil the public policy mentioned in paragraph 1 but that involve less of an increase of the powers, duties and burdens of any person or body in the public sector?
13. If the bill increases the powers, duties or burdens of any person or body in the public sector, does the bill or other legislation or policy directives ensure that there are standards for delivery of services by those persons or bodies?
14. Is the bill written in plain language?
15. Does the Government have plans to ensure adequate explanation to the public of the regulatory burden that the bill imposes on persons and bodies?
16. Has the Government set a date to review whether it is advisable to continue the regulatory burden that the bill imposes on persons and bodies or to remove the burden?
17. Has the Government considered all other questions of a similar nature to the questions set out in paragraphs 1 to 16 that are prescribed by the regulations made under this Act?
7. Le gouvernement a-t-il consulté les personnes et les organismes auxquels le projet de loi impose un fardeau réglementaire afin de trouver d'autres solutions qui permettent de réaliser l'objectif d'intérêt public visé à la disposition 1 sans toutefois imposer un tel fardeau à ces personnes et organismes?
8. Le gouvernement a-t-il évalué l'effet que le projet de loi pourrait avoir, selon toute attente raisonnable, sur l'économie et la compétitivité économique de l'Ontario, par opposition à d'autres territoires qui sont en concurrence économique avec l'Ontario?
9. Le gouvernement a-t-il comparé le fardeau réglementaire que le projet de loi impose à des personnes ou à des organismes avec celui qui leur est imposé par voie législative dans d'autres territoires qui sont en concurrence économique avec l'Ontario?
10. Le projet de loi évite-t-il, dans toute la mesure du possible, tout chevauchement avec les exigences imposées par d'autres textes législatifs de l'Ontario ou par d'autres paliers de gouvernement?
11. S'il existe déjà, dans les textes législatifs de l'Ontario, des exigences qui permettent de réaliser l'objectif d'intérêt public visé à la disposition 1, est-il raisonnable d'éliminer les exigences en question une fois que le projet de loi entre en vigueur?
12. Si le projet de loi augmente les pouvoirs, les fonctions ou les obligations de personnes ou d'organismes du secteur public, le gouvernement est-il convaincu qu'il n'existe aucune autre solution qui permette de réaliser l'objectif d'intérêt public visé à la disposition 1 tout en nécessitant une augmentation moindre de tels pouvoirs, fonctions et obligations?
13. Si le projet de loi augmente les pouvoirs, les fonctions ou les obligations de personnes ou d'organismes du secteur public, le projet de loi ou d'autres textes législatifs ou directives en matière de politique prévoient-ils l'adoption de normes de prestation de services à l'intention de ces personnes ou organismes?
14. Le projet de loi est-il rédigé en langage clair?
15. Le gouvernement a-t-il pris les dispositions voulues pour expliquer convenablement au public le fardeau réglementaire que le projet de loi impose à des personnes et à des organismes?
16. Le gouvernement a-t-il fixé une date pour examiner s'il est souhaitable de maintenir ou d'éliminer le fardeau réglementaire que le projet de loi impose à des personnes et à des organismes?
17. Le gouvernement a-t-il examiné toutes les autres questions semblables à celles énoncées aux dispositions 1 à 16 que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi?

Explanation

(2) If the Government gives a negative answer to any of the questions set out in subsection (1), the Government shall have an explanation for its answer and be satisfied that the bill does not impose a regulatory burden on persons or bodies that, in the Government's opinion, is not justified in the context of the questions.

Exemptions

(3) A member of the Executive Council is not required to comply with subsection (1) if the member ensures that the Government is satisfied that the only effect of the bill is,

- (a) to change fees by an annual rate that Treasury Board has approved;
- (b) to make changes to the procedures or practices of courts or tribunals that are not material in nature;
- (c) to make changes to clarify existing legislative requirements without making any substantive changes; or
- (d) to correct errors in legislation that do not materially change any substantive requirements.

Evidence of consideration

(4) No member of the Executive Council shall introduce a bill in the Assembly or move second or third reading of a bill in the Assembly unless there is attached to the bill a statement by the member in English and French confirming that the Government,

- (a) has reasonably considered and has answered the questions set out in subsection (1), has an explanation for any of the questions to which it gave a negative answer and is satisfied that the bill does not impose a regulatory burden on persons or bodies that, in the Government's opinion, is not justified in the context of the questions; or
- (b) is satisfied that the only effect of the bill is to do any of the things described in clauses (3) (a) to (d).

Red tape reduction policy for regulations

3. (1) Before making a regulation, a regulation-maker shall reasonably consider and shall answer the questions set out in subsection 2 (1) with necessary modifications, including reading references to the bill and the Government as references to the regulation and the regulation-maker, respectively.

Explanation

(2) If the regulation-maker gives a negative answer to any of the questions mentioned in subsection (1), the regulation-maker shall have an explanation for its answer and be satisfied that the regulation does not impose a regulatory burden on persons or bodies that, in the regulation-maker's opinion, is not justified in the context of the questions.

Explication

(2) S'il répond par la négative à une des questions énoncées au paragraphe (1), le gouvernement doit expliquer sa réponse et être convaincu que le projet de loi n'impose pas à des personnes ou à des organismes un fardeau réglementaire qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions.

Exemptions

(3) Aucun membre du Conseil exécutif n'est tenu de veiller à ce que le gouvernement se conforme au paragraphe (1) s'il s'assure que celui-ci est convaincu que le projet de loi a pour seul effet, selon le cas :

- a) de modifier des droits selon un taux annuel que le Conseil du Trésor a approuvé;
- b) de modifier des pratiques ou procédures de tribunaux judiciaires ou administratifs qui ne sont pas de nature importante;
- c) de modifier ou de clarifier des exigences législatives sans apporter de modifications de fond;
- d) de corriger dans des textes législatifs des erreurs qui ne modifient pas de façon importante des exigences de fond.

Preuve de l'examen des questions

(4) Aucun membre du Conseil exécutif ne doit déposer un projet de loi devant l'Assemblée ou proposer la deuxième ou la troisième lecture d'un projet de loi devant celle-ci sans avoir joint au projet de loi une déclaration en français et en anglais dans laquelle il confirme que le gouvernement, selon le cas :

- a) a examiné de façon raisonnable les questions énoncées au paragraphe (1) et y a répondu, a une explication pour toute question à laquelle il a répondu par la négative et est convaincu que le projet de loi n'impose pas à des personnes ou à des organismes un fardeau réglementaire qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions;
- b) est convaincu que le projet de loi a pour seul effet de prendre une des mesures visées aux alinéas (3) a) à d).

Politique de réduction des formalités administratives : règlements

3. (1) Avant de prendre un règlement, l'autorité réglementaire examine de façon raisonnable les questions énoncées au paragraphe 2 (1) et y répond; ces questions se lisant avec les adaptations nécessaires, notamment le fait que toute mention du projet de loi et du gouvernement vaut mention du règlement et de l'autorité réglementaire respectivement.

Explication

(2) Si elle répond par la négative à une des questions visées au paragraphe (1), l'autorité réglementaire doit expliquer sa réponse et être convaincue que le règlement n'impose pas à des personnes ou à des organismes un fardeau réglementaire qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions.

Exemptions

(3) A regulation-maker is not required to comply with subsection (1) if the regulation-maker is satisfied that the only effect of the regulation is,

- (a) to change fees by an annual rate that Treasury Board has approved;
- (b) to make changes to the procedures or practices of courts or tribunals that are not material in nature;
- (c) to make changes to clarify existing legislative requirements without making any substantive changes; or
- (d) to correct errors in legislation that do not materially change any substantive requirements.

Evidence of consideration

(4) No regulation-maker shall make a regulation unless the regulation-maker makes a statement, which is attached to the regulation, confirming that the regulation-maker,

- (a) has reasonably considered and has answered the questions mentioned in subsection (1), has an explanation for any of the questions to which it gave a negative answer and is satisfied that the regulation does not impose a regulatory burden on persons or bodies that, in the regulation-maker's opinion, is not justified in the context of the questions; or
- (b) is satisfied that the only effect of the regulation is to do any of the things described in clauses (3) (a) to (d).

Review of Acts and regulations

4. (1) Within six months after this Act comes into force, the Government shall prepare a plan to have a review done, within three years after the end of that six months, of all public Acts enacted without the statement described in subsection 2 (4) attached to them and of all regulations made without the statement described in subsection 3 (4) attached to them.

Acts

(2) The review mentioned in subsection (1) shall require the Minister responsible for administering an Act described in that subsection to review the Act and to prepare a report that,

- (a) answers the questions set out in subsection 2 (1) with respect to the Act, reading references to the bill and the Government as references to the Act and the Minister, respectively, except if the Minister is satisfied that the only effect of the Act is to do any of the things described in clauses 2 (3) (a) to (d);
- (b) specifies whether the Minister is satisfied that the only effect of the Act is to do any of the things described in clauses 2 (3) (a) to (d);

Exemptions

(3) Une autorité réglementaire n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) si elle est convaincue que le règlement a pour seul effet, selon le cas :

- a) de modifier des droits selon un taux annuel que le Conseil du Trésor a approuvé;
- b) de modifier des pratiques ou procédures de tribunaux judiciaires ou administratifs qui ne sont pas de nature importante;
- c) de modifier ou de clarifier des exigences législatives sans apporter de modifications de fond;
- d) de corriger dans des textes législatifs des erreurs qui ne modifient pas de façon importante des exigences de fond.

Preuve de l'examen des questions

(4) Aucune autorité réglementaire ne doit prendre un règlement sans avoir joint à celui-ci une déclaration dans laquelle elle confirme, selon le cas :

- a) qu'elle a examiné de façon raisonnable les questions visées au paragraphe (1) et y a répondu, qu'elle a une explication pour toute question à laquelle elle a répondu par la négative et qu'elle est convaincue que le règlement n'impose pas à des personnes ou à des organismes un fardeau réglementaire qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions;
- b) qu'elle est convaincue que le règlement a pour seul effet de prendre une des mesures visées aux alinéas (3) a) à d).

Examen des lois et des règlements

4. (1) Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement prépare un plan afin de faire examiner, dans les trois ans suivant l'expiration de ce délai, toutes les lois d'intérêt public édictées sans qu'y soit jointe la déclaration visée au paragraphe 2 (4) et tous les règlements pris sans qu'y soit jointe la déclaration visée au paragraphe 3 (4).

Lois

(2) L'examen prévu au paragraphe (1) exige que le ministre chargé de l'application d'une loi visée à ce paragraphe examine la Loi et rédige un rapport réunissant les conditions suivantes :

- a) il répond aux questions énoncées au paragraphe 2 (1) à l'égard de la loi, la mention du projet de loi et du gouvernement valant mention de la loi et du ministre respectivement, sauf si celui-ci est convaincu que la loi a pour seul effet de prendre une des mesures visées aux alinéas 2 (3) a) à d);
- b) il précise si le ministre est convaincu que la loi a pour seul effet de prendre une des mesures visées aux alinéas 2 (3) a) à d);

- (c) if any of the Minister's answers mentioned in clause (a) are negative, specifies whether the Minister is satisfied that the Act does not impose a regulatory burden on persons or bodies that, in the Minister's opinion, is not justified in the context of the questions; and
- (d) proposes amendments that the Minister feels are required to remove any regulatory burden on persons or bodies that, in the Minister's opinion, is not justified in the context of the questions mentioned in clause (a).

Regulations

(3) The review mentioned in subsection (1) shall require the Minister responsible for administering the provision of an Act under which a regulation described in that subsection is made to review the regulation and to prepare a report that,

- (a) answers the questions set out in subsection 2 (1) with respect to the regulation, reading references to the bill and the Government as references to the regulation and the Minister, respectively, except if the Minister is satisfied that the only effect of the regulation is to do any of the things described in clauses 3 (3) (a) to (d);
- (b) specifies whether the Minister is satisfied that the only effect of the regulation is to do any of the things described in clauses 3 (3) (a) to (d);
- (c) if any of the Minister's answers mentioned in clause (a) are negative, specifies whether the Minister is satisfied that the regulation does not impose a regulatory burden on persons or bodies that, in the Minister's opinion, is not justified in the context of the questions; and
- (d) proposes amendments that the Minister feels are required to remove any regulatory burden on persons or bodies that, in the Minister's opinion, is not justified in the context of the questions mentioned in clause (a).

Tabling of reports

(4) As soon as a Minister completes a report under subsection (2) or (3), the Minister shall table the report by,

- (a) submitting a copy of the report to the Lieutenant Governor in Council;
- (b) submitting a copy of the report to the regulation-maker at its last business address known to the Minister, if the report relates to a regulation that is not made by the Lieutenant Governor in Council;
- (c) laying the report before the Assembly if it is in session; and
- (d) depositing the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Progress reports

(5) Every six months after this Act comes into force and until the review mentioned in subsection (1) has been

- c) si le ministre répond par la négative à une des questions visées à l'alinéa a), il précise si celui-ci est convaincu que la loi n'impose pas à des personnes ou à des organismes un fardeau réglementaire qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions;
- d) il propose les modifications que le ministre estime nécessaire d'apporter pour éliminer tout fardeau réglementaire imposé à des personnes ou à des organismes qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions visées à l'alinéa a).

Règlements

(3) L'examen prévu au paragraphe (1) exige que le ministre chargé de l'application d'une disposition d'une loi en application de laquelle est pris un règlement visé à ce paragraphe examine le règlement et rédige un rapport réunissant les conditions suivantes :

- a) il répond aux questions énoncées au paragraphe 2 (1) à l'égard du règlement, la mention du projet de loi et du gouvernement valant mention du règlement et du ministre respectivement, sauf si celui-ci est convaincu que le règlement a pour seul effet de prendre une des mesures visées aux alinéas 3 (3) a) à d);
- b) il précise si le ministre est convaincu que le règlement a pour seul effet de prendre une des mesures visées aux alinéas 3 (3) a) à d);
- c) si le ministre répond par la négative à une des questions visées à l'alinéa a), il précise si celui-ci est convaincu que le règlement n'impose pas à des personnes ou à des organismes un fardeau réglementaire qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions;
- d) il propose les modifications que le ministre estime nécessaire d'apporter pour éliminer tout fardeau réglementaire imposé à des personnes ou à des organismes qui, à son avis, n'est pas justifié compte tenu des questions visées à l'alinéa a).

Dépôt des rapports

(4) Dès qu'il termine un rapport visé au paragraphe (2) ou (3), le ministre le dépose comme suit :

- a) en en présentant une copie au lieutenant-gouverneur en conseil;
- b) en en présentant une copie à l'autorité réglementaire à sa dernière adresse d'affaires connue du ministre, si le rapport a trait à un règlement qui n'est pas pris par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) en le déposant devant l'Assemblée, si elle siège;
- d) en le déposant auprès du greffier de l'Assemblée, si elle ne siège pas.

Rapports d'étape

(5) Tous les six mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et jusqu'à ce que l'examen prévu au

completed, the Government shall prepare a progress report on the review work done in the preceding six months and shall table the report by,

- (a) laying the report before the Assembly if it is in session; and
- (b) depositing the report with the Clerk of the Assembly if the Assembly is not in session.

Regulations

5. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything that is described in this Act as being prescribed by the regulations made under this Act.

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Red Tape Reduction Policy Act, 2008*.

paragraphe (1) soit terminé, le gouvernement rédige un rapport d'étape sur tous les examens effectués au cours des six mois précédents et le dépose comme suit :

- a) en le déposant devant l'Assemblée, si elle siège;
- b) en le déposant auprès du greffier de l'Assemblée, si elle ne siège pas.

Rèlements

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit par ses règlements d'application.

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la politique de réduction des formalités administratives*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 122

**An Act to proclaim
Students Against Impaired
and Distracted Driving Day**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading October 30, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 122

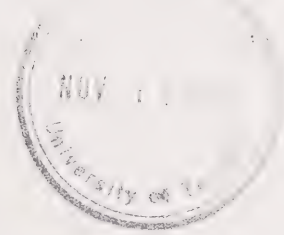
**Loi visant à proclamer
le Jour des étudiants
contre la conduite inattentive
et l'ivresse au volant**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 octobre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the third Tuesday in October in each year as Students Against Impaired and Distracted Driving Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le troisième mardi d'octobre de chaque année Jour des étudiants contre la conduite inattentive et l'ivresse au volant.

**An Act to proclaim
Students Against Impaired
and Distracted Driving Day**

Preamble

Each year, hundreds of people in Ontario die from impaired driving related accidents on our roads and highways. Driving under the influence of alcohol, whether alone or in combination with one or more drugs, poses a major health and safety problem to the people of Ontario. It is by far the largest single criminal cause of death and injury in Ontario. Consequences for drivers charged or convicted can result in a variety of penalties, including loss of driver's licence, demerit points, fines or time in jail.

Moreover, impairment through alcohol or drugs is only one of a number of forms of distracted driving leading to dangerous or careless driving. Distracted driving occurs whenever a driver's ability to process the information needed to drive safely is reduced. It is important to recognize that even such routine activities as adjusting the radio, talking with passengers and eating when behind the wheel can constitute distractions. Seen in this light, it is clear why the use of today's portable devices while driving has become a major public concern.

Proclaiming the third Tuesday in October in each year as Students Against Impaired and Distracted Driving Day supports the work of organizations such as The Student Life Education Company, BACCHUS Canada, Student Life NOW and the Canadian Centre for Social Norms Research that raise awareness of the dangers and consequences of impaired and distracted driving among young people 25 years old and under through peer-to-peer education programs and awareness initiatives that promote behavioral changes.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Students Against Impaired and Distracted Driving Day

1. The third Tuesday in October in each year is proclaimed as Students Against Impaired and Distracted Driving Day.

**Loi visant à proclamer
le Jour des étudiants
contre la conduite inattentive
et l'ivresse au volant**

Préambule

Des centaines de personnes meurent chaque année sur les routes et les voies publiques de l'Ontario dans des accidents liés à l'ivresse au volant. La conduite sous l'influence de l'alcool, consommé seul ou avec une ou plusieurs drogues, constitue un problème important pour la santé et la sécurité des Ontariens et Ontariennes; il s'agit, et de loin, de la principale cause criminelle de décès et de blessures en Ontario. Les conducteurs accusés ou déclarés coupables d'ivresse au volant s'exposent à des peines telles que la perte du permis de conduire, l'accumulation de points d'inaptitude ou encore des amendes ou une peine de prison.

L'affaiblissement des facultés causé par l'alcool ou la drogue n'est en outre qu'une forme parmi tant d'autres de conduite inattentive entraînant une conduite dangereuse ou imprudente. Il y a conduite inattentive chaque fois que la capacité d'un conducteur de traiter l'information nécessaire pour conduire avec prudence est réduite. Il est important de se rendre compte que des gestes courants tels que régler la radio, parler avec des passagers et manger au volant peuvent distraire le conducteur. Vu sous cet angle, il est aisé de comprendre pourquoi l'utilisation des appareils portatifs actuels au volant est devenue une préoccupation importante de la population.

La proclamation du troisième mardi d'octobre de chaque année Jour des étudiants contre la conduite inattentive et l'ivresse au volant appuie le travail d'organismes tels que The Student Life Education Company, BACCHUS Canada, Student Life NOW et Canadian Centre for Social Norms Research qui, au moyen de programmes d'éducation par les pairs et d'initiatives de sensibilisation visant à changer les comportements, sensibilisent les jeunes de 25 ans et moins aux dangers et aux conséquences de la conduite inattentive et de l'ivresse au volant.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour des étudiants contre la conduite inattentive et l'ivresse au volant

1. Le troisième mardi d'octobre de chaque année est proclamé Jour des étudiants contre la conduite inattentive et l'ivresse au volant.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Students Against Impaired and Distracted Driving Day Act, 2008*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur le Jour des étudiants contre la conduite inattentive et l'ivresse au volant*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 123

Projet de loi 123

**An Act to amend the
Environmental Assessment Act**

**Loi modifiant la Loi sur les
évaluations environnementales**



Mr. Balkissoon

M. Balkissoon

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 4, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 4 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides that certain municipal proponents may only apply for an approval of an environmental assessment if the environmental assessment relates to lands wholly situated within the territory of the municipal proponent. Joint applications by more than one municipal proponent are permitted where the environmental assessments relate to lands within the boundaries of the joint applicants.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit que certains promoteurs municipaux ne peuvent présenter une demande d'autorisation aux fins d'une évaluation environnementale que si celle-ci se rapporte à des terrains situés entièrement dans le territoire relevant du promoteur municipal. Des demandes conjointes émanant de plus d'un promoteur municipal sont permises lorsque les évaluations environnementales se rapportent à des terrains situés dans les limites du territoire relevant des promoteurs concernés.

An Act to amend the Environmental Assessment Act

Note: This Act amends the *Environmental Assessment Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Environmental Assessment Act* is amended by adding the following section:

Restriction on municipal proponents

5.0.1 (1) If a regional municipality, lower-tier municipality, municipality, county or township is a proponent of an undertaking, it is entitled to apply to the Minister for approval to proceed with the undertaking only if the proposed terms of reference governing the preparation of the environmental assessment, and the environmental assessment itself, relate to lands situated wholly within its boundaries.

Exception

(2) If a regional municipality, lower-tier municipality, municipality, county or township is a proponent of an undertaking, it is entitled, despite subsection (1), to apply to the Minister jointly with one or more such municipal proponents if the proposed terms of reference governing the preparation of the environmental assessment, and the environmental assessment itself, relate to lands situated only within the boundaries of those municipal proponents.

No review by Minister

(3) The Minister shall not review an application made under subsection (1) or (2) unless the condition set out in the relevant subsection is satisfied.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Environmental Assessment Amendment Act, 2008*.

Loi modifiant la Loi sur les évaluations environnementales

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les évaluations environnementales*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les évaluations environnementales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction : promoteurs municipaux

5.0.1 (1) La municipalité régionale, la municipalité de palier inférieur, la municipalité, le comté ou le canton qui est le promoteur d'une entreprise n'a le droit de demander au ministre l'autorisation d'exploiter celle-ci que si le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale, de même que l'évaluation environnementale elle-même, se rapportent à des terrains situés entièrement dans les limites de son territoire.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la municipalité régionale, la municipalité de palier inférieur, la municipalité, le comté ou le canton qui est le promoteur d'une entreprise a le droit de présenter une demande au ministre conjointement avec un ou plusieurs autres promoteurs municipaux si le cadre de référence proposé régissant la préparation de l'évaluation environnementale, de même que l'évaluation environnementale elle-même, se rapportent à des terrains situés uniquement dans les limites du territoire relevant de ces promoteurs.

Aucun examen par le ministre

(3) Le ministre ne doit examiner une demande présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) que s'il est satisfait à la condition énoncée dans le paragraphe concerné.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur les évaluations environnementales*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 124

**An Act to amend the
Smoke-Free Ontario Act
with respect to cigarillos**

Co-sponsors:

Ms Gélinas

Mr. Levac

Private Members' Bill

1st Reading November 5, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 124

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
en ce qui a trait aux cigarillos**

Coparrains :

M^{me} Gélinas

M. Levac



Projet de loi de députés

1^{re} lecture 5 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Smoke-Free Ontario Act* to prohibit the sale of cigarillos in packages of less than 20 cigarillos and to prohibit the sale of tobacco products that include flavouring agents.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* afin d'interdire la vente de cigarillos en paquets de moins de 20 cigarillos ainsi que la vente de produits du tabac contenant des agents aromatisants.

**An Act to amend the
Smoke-Free Ontario Act
with respect to cigarillos**

Note: This Act amends the *Smoke-Free Ontario Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following definition:

“cigarillo” includes any of the following products weighing 4 grams or less, that is 120 millimetres or less in length:

1. A tobacco product that is sold as a cigarillo.
2. A tobacco product that is in the form of a roll or tube that is intended for smoking and that consists of a filler composed of pieces of natural or reconstituted leaf tobacco, and a wrapper of natural or reconstituted leaf tobacco; (“cigarillo”)

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, cigarillos

(3) No person shall sell or offer to sell cigarillos at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarillos are contained in packages of at least 20 cigarillos or such greater number as may be prescribed by regulation.

3. The Act is amended by adding the following section:

FLAVOURING AGENTS

Flavouring agents

6.1 No person shall sell or offer to sell a tobacco product that includes a flavouring agent, unless the flavouring agent has been prescribed by regulation.

4. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(d.1) prescribing flavouring agents for the purposes of section 6.1;

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
en ce qui a trait aux cigarillos**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«cigarillo» S'entend notamment des produits suivants qui pèsent au plus 4 grammes et mesurent au plus 120 millimètres de longueur :

1. Les produits du tabac vendus comme cigarillos.
2. Les produits du tabac qui sont sous forme de rouleaux ou tubes destinés à être fumés et qui sont formés d'une tripe composée de morceaux de tabac en feuilles naturel ou reconstitué et d'une cape ou robe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué. («cigarillo»)

2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, cigarillos

(3) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarillos au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin à moins qu'ils ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins 20 ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

AGENTS AROMATISANTS

Agents aromatisants

6.1 Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac contenant des agents aromatisants à moins que ceux-ci n'aient été prescrits par règlement.

4. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d.1) prescrire des agents aromatisants pour l'application de l'article 6.1;

Commencement

5. This Act comes into force on January 1, 2009.

Short title

6. The short title of this Act is the *Smoke-Free Ontario Amendment Act (Cigarillos), 2008*.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi favorisant un Ontario sans fumée (cigarillos)*.

CA30N

XB

-B56



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 124

**An Act to amend the
Smoke-Free Ontario Act
with respect to cigarillos**

Co-sponsors:
Ms Gélinas
Mr. Levac

Private Members' Bill

1st Reading November 5, 2008
2nd Reading November 27, 2008
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly December 4, 2008)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Government
Publications

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Projet de loi 124

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
en ce qui a trait aux cigarillos**

Coparrains :
M^{me} Gélinas
M. Levac

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 5 novembre 2008
2^e lecture 27 novembre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 4 décembre 2008)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Smoke-Free Ontario Act* to prohibit the sale of cigarillos in packages of less than 20 cigarillos and to prohibit the sale of tobacco products that include flavouring agents flavoured cigarillos.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* afin d'interdire la vente de cigarillos en paquets de moins de 20 cigarillos ainsi que la vente de produits du tabac contenant des agents aromatisants cigarillos aromatisés.

**An Act to amend the
Smoke-Free Ontario Act
with respect to cigarillos**

Note: This Act amends the *Smoke-Free Ontario Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

~~1. Subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following definition:~~

~~“cigarillo” includes any of the following products weighing 4 grams or less, that is 120 millimetres or less in length:~~

- ~~1. A tobacco product that is sold as a cigarillo;~~
- ~~2. A tobacco product that is in the form of a roll or tube that is intended for smoking and that consists of a filler composed of pieces of natural or reconstituted leaf tobacco, and a wrapper of natural or reconstituted leaf tobacco; (“cigarillo”);~~

1. Subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following definitions:

“cigarillo” includes any of the following products:

1. A tobacco product that is sold as a cigarillo;
2. A tobacco product that,
 - i. weighs less than 4 grams, or such other weight as may be prescribed;
 - ii. is in the form of a roll or a tube, and
 - iii. has a wrapper that contains natural or reconstituted leaf tobacco;
3. A tobacco product that,
 - i. has a cellulose, acetate or other type of filter;
 - ii. is in the form of a roll or a tube, and
 - iii. has a wrapper that contains natural or reconstituted leaf tobacco;
4. Any other tobacco product prescribed to be a cigarillo; (“cigarillo”);

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
en ce qui a trait aux cigarillos**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

~~1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction de la définition suivante :~~

~~«cigarillo» S'entend notamment des produits suivants qui pèsent au plus 4 grammes et mesurent au plus 120 millimètres de longueur :~~

- ~~1. Les produits de tabac vendus comme cigarillos;~~
- ~~2. Les produits de tabac qui sont sous forme de rouleaux ou de tubes destinés à être fumeurs et qui sont composés d'une tripe composée de morceaux de tabac en feuilles naturel ou reconstitué et d'une cape ou robe faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué; (“cigarillo”);~~

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«cigarillo» S'entend notamment des produits suivants :

1. Les produits du tabac vendus comme cigarillos;
2. Les pavillons du tabac qui remplissent les conditions suivantes :
 - i. ils pèsent moins de 4 grammes, à moins qu'aucune autre norme ne soit prescrite;
 - ii. ils prennent la forme de rouleaux ou de tubes;
 - iii. ils sont formés d'une cape ou robe contenant du tabac en feuilles naturel ou reconstitué;
3. Les produits du tabac qui remplissent les conditions suivantes :
 - i. ils ont un filtre fait d'un amas de cellulose ou d'acétate;
 - ii. ils prennent la forme de rouleaux ou de tubes;
 - iii. ils sont formés d'une cape ou robe contenant du tabac en feuilles naturel ou reconstitué;

“flavoured cigarillo” includes a cigarillo that is represented as being flavoured, that contains a flavouring agent or that is presented by its packaging, by advertisement or otherwise as being flavoured; (“cigarillo aromatisé”)

“flavoured tobacco product” includes a tobacco product that is represented as being flavoured, that contains a flavouring agent or that is presented by its packaging, by advertisement or otherwise as being flavoured, but does not include a flavoured cigarillo; (“produit du tabac aromatisé”)

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, cigarillos

(3) No person shall sell or offer to sell cigarillos at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarillos are contained in packages of at least 20 cigarillos or such greater number as may be prescribed by regulation.

3. The Act is amended by adding the following section:

FLAVOURING AGENTS

Flavouring agents

6.1 No person shall sell or offer to sell a tobacco product that includes a flavouring agent, unless the flavouring agent has been prescribed by regulation.

3. The Act is amended by adding the following section:

FLAVOURED TOBACCO PRODUCTS

Flavoured cigarillos

6.1 (1) No person shall sell or offer to sell a flavoured cigarillo, unless the flavoured cigarillo has been prescribed.

Flavoured tobacco products

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product that has been prescribed as prohibited.

3.1 (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “section 5 or 9” and substituting “section 5, 6.1 or 9”.

(2) The Table to section 15 of the Act is amended by striking out “5” in Column 1 and substituting “5, 6.1”.

4. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) prescribing flavouring agents for the purposes of section 6.1;

4. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.0.1) prescribing a maximum weight for the purposes of

4. Tout autre produit du tabac prescrit comme étant un cigarillo. («cigarillo»)

«cigarillo aromatisé» S’entend notamment des cigarillos qui sont présentés comme étant aromatisés, notamment par leur emballage, dans la publicité ou autrement, ou qui contiennent un agent aromatisant. («flavoured cigarillo»)

«produit du tabac aromatisé» S’entend notamment des produits du tabac qui sont présentés comme étant aromatisés, notamment par leur emballage, dans la publicité ou autrement, ou qui contiennent un agent aromatisant. Sont toutefois exclus de la présente définition les cigarillos aromatisés. («flavoured tobacco product»)

2. L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, cigarillos

(3) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarillos au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d’en distribuer à cette fin à moins qu’ils ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins 20 ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

AGENTS AROMATISANTS

Agents aromatisants

6.1 Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac contenant des agents aromatisants à moins que ceux-ci n’aient été prescrits par règlement.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

PRODUITS DU TABAC AROMATISÉS

Cigarillos aromatisés

6.1 (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarillos aromatisés sauf s’ils ont été prescrits.

Produits du tabac aromatisés

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés qui ont été prescrits comme étant interdits.

3.1 (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 5, 6.1 ou 9» à «l’article 5 ou 9».

(2) Le tableau de l’article 15 de la Loi est modifié par substitution de «5, 6.1» à «5» à la colonne 1.

4. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

(d.1) prescrire des agents aromatisants pour l’application de l’article 6.1;

4. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.0.1) prescrire un poids maximal aux fins de la disposi-

~~paragraph 2 of the definition of “cigarillo” in sub-section 1.1(1);~~

~~(a.0.2) prescribing tobacco products for the purpose of paragraph 4 of the definition of “cigarillo” in sub-section 1.1(1);~~

~~(a.2.1) defining “flavouring agent” for the purposes of the definitions of “flavoured cigarillo” and “flavoured tobacco product” in sub-section 1.1(1);~~

~~(d.1) prescribing flavoured cigarillos for the purpose of subsection 6.1(1);~~

~~(d.2) prescribing prohibited flavoured tobacco products for the purpose of subsection 6.1(2);~~

Commencement

~~—5. This Act comes into force on January 1, 2009.~~

Commencement

~~5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Short title

~~6. The short title of this Act is the *Smoke-Free Ontario Amendment Act (Cigarillos)*, 2008.~~

tion 2 de la définition de «cigarillo» au paragraphe 1.1(1);

a.0.2) prescrire des produits du tabac aux fins de la disposition 4 de la définition de «cigarillo» au paragraphe 1.1(1);

a.2.1) définir «agent aromatisant» aux fins des définitions de «cigarillo aromatisé» et de «produit de tabac aromatisé» au paragraphe 1 (1);

d.1) prescrire des cigarillos aromatisés pour l'application du paragraphe 6.1 (1);

d.2) prescrire des produits du tabac aromatisés qui sont interdits pour l'application du paragraphe 6.1(2);

Entrée en vigueur

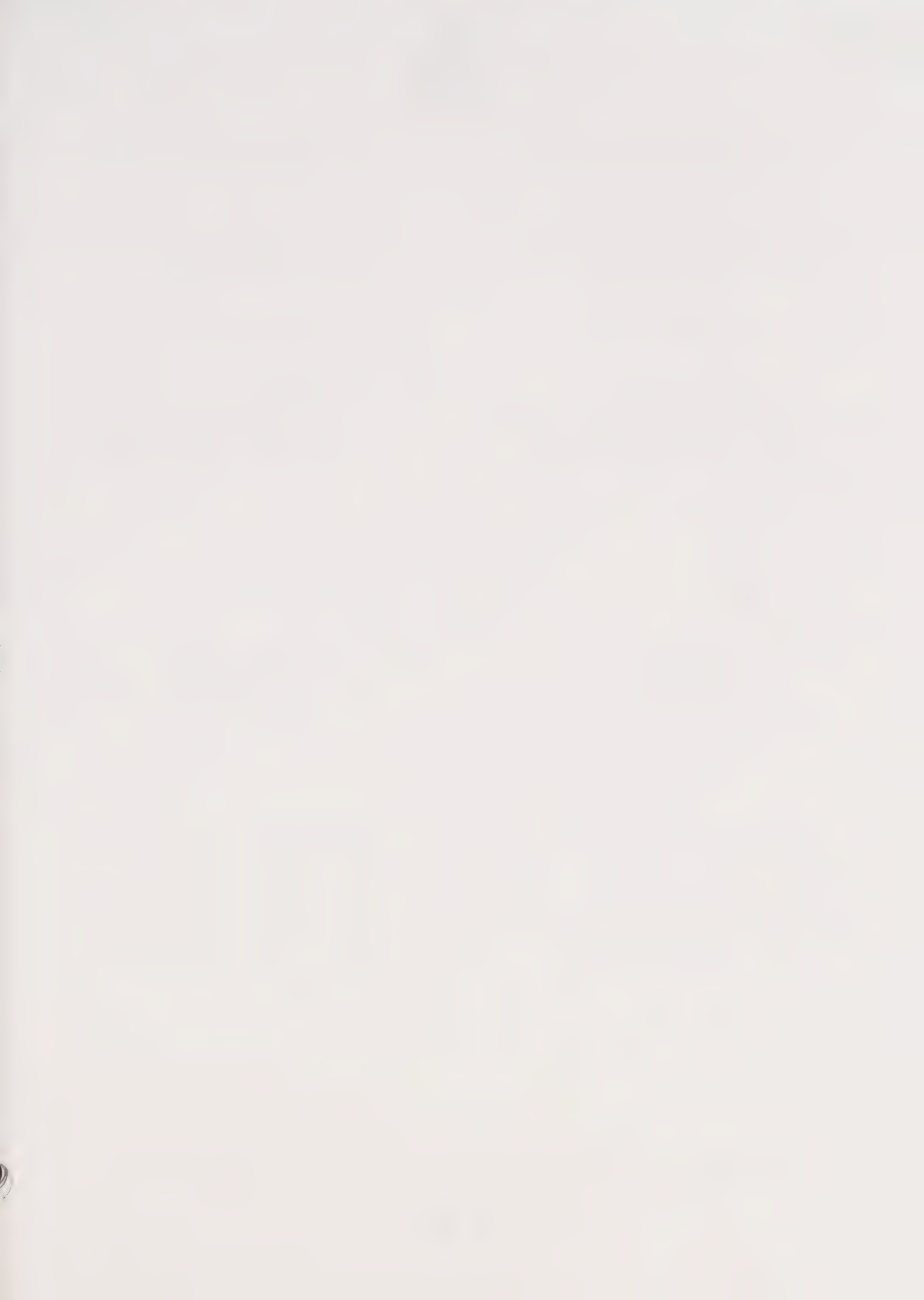
~~—5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2009.~~

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi favorisant un Ontario sans fumée (cigarillos)*.



C1920N

X13

-1356



Government
Publications

1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 124

*(Chapter 26
Statutes of Ontario, 2008)*

**An Act to amend the
Smoke-Free Ontario Act
with respect to cigarillos**

Co-sponsors:
Ms Gélinas
Mr. Levac

1st Reading	November 5, 2008
2nd Reading	November 27, 2008
3rd Reading	December 4, 2008
Royal Assent	December 10, 2008

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 124

*(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 2008)*

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
en ce qui a trait aux cigarillos**

Coparrains :
M^{me} Gélinas
M. Levac

1 ^{re} lecture	5 novembre 2008
2 ^e lecture	27 novembre 2008
3 ^e lecture	4 décembre 2008
Sanction royale	10 décembre 2008

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 124 and does not form part of the law. Bill 124 has been enacted as Chapter 26 of the Statutes of Ontario, 2008.

The Bill amends the *Smoke-Free Ontario Act* to prohibit the sale of cigarillos in packages of less than 20 cigarillos and to prohibit the sale of flavoured cigarillos.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 124, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 124 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2008.

Le projet de loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* afin d'interdire la vente de cigarillos en paquets de moins de 20 cigarillos ainsi que la vente de cigarillos aromatisés.

**An Act to amend the
Smoke-Free Ontario Act
with respect to cigarillos**

Note: This Act amends the *Smoke-Free Ontario Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following definitions:

“cigarillo” includes any of the following products:

1. A tobacco product that is sold as a cigarillo.
2. A tobacco product that,
 - i. weighs less than 1.4 grams, or such other weight as may be prescribed,
 - ii. is in the form of a roll or a tube, and
 - iii. has a wrapper that contains natural or reconstituted leaf tobacco.
3. A tobacco product that,
 - i. has a cellulose, acetate or other type of filter,
 - ii. is in the form of a roll or a tube, and
 - iii. has a wrapper that contains natural or reconstituted leaf tobacco.
4. Any other tobacco product prescribed to be a cigarillo; (“cigarillo”)

“flavoured cigarillo” includes a cigarillo that is represented as being flavoured, that contains a flavouring agent or that is presented by its packaging, by advertisement or otherwise as being flavoured; (“cigarillo aromatisé”)

“flavoured tobacco product” includes a tobacco product that is represented as being flavoured, that contains a flavouring agent or that is presented by its packaging, by advertisement or otherwise as being flavoured, but does not include a flavoured cigarillo; (“produit du tabac aromatisé”)

**Loi modifiant la
Loi favorisant un Ontario sans fumée
en ce qui a trait aux cigarillos**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«cigarillo» S'entend notamment des produits suivants :

1. Les produits du tabac vendus comme cigarillos.
2. Les produits du tabac qui réunissent les conditions suivantes :
 - i. ils pèsent moins de 1,4 gramme, à moins qu'un autre poids ne soit prescrit,
 - ii. ils prennent la forme de rouleaux ou de tubes,
 - iii. ils sont formés d'une cape ou robe contenant du tabac en feuilles naturel ou reconstitué.
3. Les produits du tabac qui réunissent les conditions suivantes :
 - i. ils ont un filtre fait notamment de cellulose ou d'acétate,
 - ii. ils prennent la forme de rouleaux ou de tubes,
 - iii. ils sont formés d'une cape ou robe contenant du tabac en feuilles naturel ou reconstitué.
4. Tout autre produit du tabac prescrit comme étant un cigarillo. («cigarillo»)

«cigarillo aromatisé» S'entend notamment des cigarillos qui sont présentés comme étant aromatisés, notamment par leur emballage, dans la publicité ou autrement, ou qui contiennent un agent aromatisant. («flavoured cigarillo»)

«produit du tabac aromatisé» S'entend notamment des produits du tabac qui sont présentés comme étant aromatisés, notamment par leur emballage, dans la publicité ou autrement, ou qui contiennent un agent aromatisant. Sont toutefois exclus de la présente définition les cigarillos aromatisés. («flavoured tobacco product»)

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, cigarillos

(3) No person shall sell or offer to sell cigarillos at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarillos are contained in packages of at least 20 cigarillos or such greater number as may be prescribed by regulation.

3. The Act is amended by adding the following section:

FLAVOURED TOBACCO PRODUCTS

Flavoured cigarillos

6.1 (1) No person shall sell or offer to sell a flavoured cigarillo, unless the flavoured cigarillo has been prescribed.

Flavoured tobacco products

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product that has been prescribed as prohibited.

4. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “section 5 or 9” and substituting “section 5, 6.1 or 9”.

(2) The Table to section 15 of the Act is amended by striking out “5” in Column 1 and substituting “5, 6.1”.

5. Subsection 19 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.0.1) prescribing a maximum weight for the purposes of paragraph 2 of the definition of “cigarillo” in subsection 1 (1);

(a.0.2) prescribing tobacco products for the purposes of paragraph 4 of the definition of “cigarillo” in subsection 1 (1);

.

(a.2.1) defining “flavouring agent” for the purposes of the definitions of “flavoured cigarillo” and “flavoured tobacco product” in subsection 1 (1);

.

(d.1) prescribing flavoured cigarillos for the purposes of subsection 6.1 (1);

(d.2) prescribing prohibited flavoured tobacco products for the purposes of subsection 6.1 (2);

Commencement

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

7. The short title of this Act is the *Smoke-Free Ontario Amendment Act (Cigarillos), 2008*.

2. L’article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, cigarillos

(3) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarillos au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d’en distribuer à cette fin à moins qu’ils ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins 20 ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

PRODUITS DU TABAC AROMATISÉS

Cigarillos aromatisés

6.1 (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarillos aromatisés sauf s’ils ont été prescrits.

Produits du tabac aromatisés

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés qui ont été prescrits comme étant interdits.

4. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «l’article 5, 6.1 ou 9» à «l’article 5 ou 9».

(2) Le tableau de l’article 15 de la Loi est modifié par substitution de «5, 6.1» à «5» à la colonne 1.

5. Le paragraphe 19 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.0.1) prescrire un poids maximal aux fins de la disposition 2 de la définition de «cigarillo» au paragraphe 1 (1);

a.0.2) prescrire des produits du tabac aux fins de la disposition 4 de la définition de «cigarillo» au paragraphe 1 (1);

.

a.2.1) définir «agent aromatisant» aux fins des définitions de «cigarillo aromatisé» et de «produit du tabac aromatisé» au paragraphe 1 (1);

.

d.1) prescrire des cigarillos aromatisés pour l’application du paragraphe 6.1 (1);

d.2) prescrire des produits du tabac aromatisés qui sont interdits pour l’application du paragraphe 6.1 (2);

Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi favorisant un Ontario sans fumée (cigarillos)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 125

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
to regulate industrial facilities
that use, store or treat
hazardous materials**

Mr. Levac

Private Member's Bill

1st Reading November 6, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Projet de loi 125

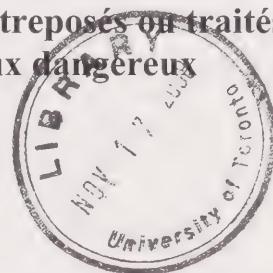
**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement pour réglementer
les installations industrielles
où sont utilisés, entreposés ou traités
des matériaux dangereux**

M. Levac

Projet de loi de député

1^{re} lecture 6 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* by requiring that industrial facilities which regularly use, store or treat significant amounts of hazardous materials prepare and submit an environmental report on their property every five years. The reports will be available to the public. A facility that is ceasing operations is required to submit a final environmental report. Owners of industrial facilities are responsible for any environmental damage that occurs on their land while under their care.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* en exigeant que les propriétaires d'installations industrielles où sont utilisées, entreposées ou traitées régulièrement des quantités importantes de matériaux dangereux rédigent et présentent tous les cinq ans un rapport environnemental concernant leurs propriétés. Le public peut consulter les rapports. Les propriétaires d'installations qui cessent leurs activités sont tenus de présenter un rapport environnemental final. Les propriétaires d'installations industrielles sont responsables des dommages environnementaux qui surviennent sur leurs biens-fonds pendant qu'ils en ont la charge.

**An Act to amend the
Environmental Protection Act
to regulate industrial facilities
that use, store or treat
hazardous materials**

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement pour réglementer
les installations industrielles
où sont utilisés, entreposés ou traités
des matériaux dangereux**

Note: This Act amends the *Environmental Protection Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following Part:

**PART VIII
INDUSTRIAL FACILITIES**

Definitions

74. In this Part,

“hazardous materials” include any biological or chemical agent that is or may be harmful to the environment whether the agent is in solid, liquid or sludge form; (“matériaux dangereux”)

“industrial facility” means any plant where any manufacturing process or assembling in connection with the manufacturing of any goods or products is carried on or where any work is performed by way of trade or for the purposes of gain in or incidental to the altering, demolishing, repairing, maintaining, ornamenting, finishing, storing, cleaning, washing or adapting for sale of any goods, substance, article or thing and includes the developed property, waste disposal sites and wastewater treatment facilities associated with the plant. (“installation industrielle”)

Application of Part

75. (1) This Part applies to industrial facilities that, as part of their regular operations, frequently use, store or treat significant amounts of hazardous materials.

Conflicts

(2) In the event of a conflict between the provisions of this Part and any other provisions of this Act or of any other Act, the provision in this Part prevails unless the other provision provides that it prevails over this Part.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VIII
INSTALLATIONS INDUSTRIELLES**

Définitions

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«installation industrielle» Toute usine dans laquelle est exécutée une opération de fabrication ou de montage qui se rapporte à la fabrication de marchandises ou de produits ou dans laquelle est exécuté, à titre commercial ou en vue de réaliser un bénéfice, un travail faisant partie de la transformation, la mise en pièces, la réparation, l'entretien, l'embellissement, la finition, l'entreposage, le nettoyage, le lavage ou la mise en état, à des fins de vente, de marchandises, de substances, d'articles ou d'objets, ou lié à ces activités. S'entend en outre des biens aménagés, des lieux d'élimination des déchets et des installations de traitement des eaux usées qui sont liés à l'usine. («industrial facility»)

«matériaux dangereux» S'entend notamment de tout agent biologique ou chimique qui nuit ou peut nuire à l'environnement, qu'il soit sous forme solide, liquide ou de boue. («hazardous materials»)

Champ d'application de la partie

75. (1) La présente partie s'applique aux installations industrielles où, dans le cadre des activités habituelles, sont utilisées, entreposées ou traitées fréquemment des quantités importantes de matériaux dangereux.

Incompatibilité

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur toutes autres dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi sauf si celles-ci prévoient qu'elles l'emportent sur les dispositions de la présente partie.

Environmental report

76. (1) No person shall establish or operate an industrial facility until the person prepares an environmental report on the industrial facility and its operation.

Contents of the report

- (2) The environmental report shall include,
 - (a) the results of tests of both land and water samples;
 - (b) a plan on how to clean up any environmental contamination that occurs as the result of the industrial facility's operations or as the result of an accident, including a plan on how to finance such a cleanup; and
 - (c) a plan on how to clean up the industrial facility once the facility ceases to operate.

Responsibility for the report

(3) The owner of the industrial facility or the proposed industrial facility shall ensure that the environmental report is prepared and submitted in accordance with this Part and is responsible for the costs of preparation of the report.

Submit the report

(4) The environmental report shall be submitted to the Minister and to the Minister of Health and Long-Term Care.

Report included in public registry

(5) The Minister shall keep a registry, to which the public has access, of all reports submitted under this Part.

Report to be prepared every five years

(6) The owner of an operating industrial facility shall submit an environmental report on the facility every five years.

Report on closing facility

(7) In addition to the requirement under subsection (6), the owner of an industrial facility that is to be closed or is to cease operating for any reason shall submit a final environmental report before the facility closes or ceases to operate.

Liability

(8) If any environmental damage occurs to the land on which an industrial facility is operated, the owner of the facility is liable for the damages.

Transition

(9) The owner of an industrial facility that is in operation on the day before this Part comes into force shall comply with the requirements of this Part within two years after it comes into force.

Rapport environnemental

76. (1) Nul ne doit établir ni exploiter une installation industrielle tant qu'il n'a pas rédigé un rapport environnemental concernant l'installation industrielle et ses activités.

Contenu du rapport

- (2) Le rapport environnemental comprend ce qui suit :
 - a) les résultats des tests et des analyses d'échantillons du sol et de l'eau;
 - b) un plan de nettoyage de toute contamination environnementale causée par les activités de l'installation industrielle ou un accident, y compris un plan de financement de ce nettoyage;
 - c) un plan de nettoyage de l'installation industrielle une fois que celle-ci cesse ces activités.

Responsable du rapport

(3) Le propriétaire de l'installation industrielle ou de l'installation industrielle projetée veille à ce que le rapport environnemental soit rédigé et présenté conformément à la présente partie et est responsable du coût de la rédaction du rapport.

Présentation du rapport

(4) Le rapport environnemental est présenté au ministre et au ministre de la Santé et des Soins de longue durée.

Rapport consigné au registre public

(5) Le ministre tient un registre, que le public peut consulter, de tous les rapports présentés en application de la présente partie.

Préparation du rapport tous les cinq ans

(6) Le propriétaire d'une installation industrielle en exploitation présente tous les cinq ans un rapport environnemental sur l'installation.

Rapport sur une installation qui ferme

(7) Outre l'exigence prévue au paragraphe (6), le propriétaire d'une installation industrielle qui doit fermer ou cesser ses activités pour quelque raison que ce soit présente un rapport environnemental final avant la fermeture de l'installation ou la cessation de ses activités.

Responsabilité

(8) Si des dommages environnementaux sont causés au bien-fonds sur lequel une installation industrielle est exploitée, le propriétaire de l'installation est responsable des dommages.

Disposition transitoire

(9) Le propriétaire d'une installation industrielle qui est exploitée la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie se conforme aux exigences de la présente partie dans les deux ans qui suivent son entrée en vigueur.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Industrial Facilities), 2008*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (installations industrielles)*.



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
57 ELIZABETH II, 2008

Bill 126

Projet de loi 126

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to make consequential
amendments to two amending acts**

**Loi modifiant le Code de la route
et apportant des modifications
corrélatives à deux lois modificatives**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports



Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 18, 2008
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 novembre 2008
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and makes consequential amendments to two Acts that amend the *Highway Traffic Act*.

PART I AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

DRINKING AND DRIVING MEASURES

Novice Drivers and Young Drivers

The Bill adds new section 44.1 to the Act, which imposes a condition on the drivers' licences of novice drivers and young drivers (drivers under 22 years old) that their blood alcohol concentration be zero when driving. It makes it an offence for novice drivers and young drivers to contravene this condition. The penalty, upon conviction, is a fine of between \$60 and \$500; in addition, a novice driver's licence may be suspended, cancelled or changed in respect of its class and a young driver's licence is suspended for 30 days.

The Bill adds new section 48.2.1, which provides for an administrative driver's licence suspension if a young driver, upon being stopped by a police officer and asked to provide a sample of breath, provides a sample that indicates the presence of alcohol in his or her body or fails or refuses to provide a sample. If the analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver's licence is suspended for 24 hours; if it registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver's licence is suspended for three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. The suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Administrative Suspension of Drivers' Licences

Sections 48, 48.1, 48.2 and 48.3 of the Act all provide consequences for providing a sample of breath that indicates various concentrations of alcohol in the driver's blood or for failing to provide a sample of breath when requested to do so. In sections 48 and 48.1, the consequence is an administrative suspension of the driver's driver's licence for 12 hours; in section 48.3, it is an administrative suspension of the driver's driver's licence for 90 days; and in section 48.2, it is a direction to the novice driver that he or she not drive except in compliance with the regulations governing novice drivers. Sections 48 and 48.1 are both amended as follows: the driver is allowed to require a second analysis if he or she asks for it immediately after the police officer asks for the surrender of the driver's licence or gives a direction to a novice driver; and the second analysis must be performed with a different screening device than that used for the first analysis or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Further amendments to sections 48, 48.1 and 48.3 are made as follows: sections 48 and 48.1 are amended to provide that for drivers' licences issued by a jurisdiction other than Ontario, it is the person's privilege to drive in Ontario that is suspended; section 48.1 is amended so that the length of the suspension is increased from 12 hours to 24 hours if the analysis of the novice driver's breath indicates "Presence of Alcohol" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body and to three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension if the analysis of the

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et apporte des modifications corrélatives à deux lois qui elles-mêmes modifient le *Code de la route*.

PARTIE I MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

MESURES DE LUTTE CONTRE L'ALCOOL AU VOLANT

Conducteurs débutants et jeunes conducteurs

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 44.1, qui assortit le permis de conduire du conducteur débutant et du jeune conducteur (c'est-à-dire le conducteur âgé de moins de 22 ans) de la condition qu'ils aient un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'ils conduisent. Le conducteur débutant et le jeune conducteur qui contreviennent à cette condition sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur débutant peut être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie et celui du jeune conducteur peut être suspendu pendant 30 jours.

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 48.2.1, qui prévoit une suspension administrative du permis de conduire si un jeune conducteur, lorsqu'un agent de police l'oblige à s'arrêter et lui demande de fournir un échantillon d'haleine, en fournit un qui indique la présence d'alcool dans son organisme ou n'en fournit aucun ou refuse d'en fournir un. Si l'analyse de l'échantillon indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, le permis de conduire de ce dernier est suspendu pendant 24 heures. Si l'analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, le permis de conduire du jeune conducteur est suspendu pendant trois jours dans le cas d'une première suspension, sept jours dans le cas d'une deuxième suspension et 30 jours dans le cas d'une suspension subséquente. La suspension prévue au nouvel article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.3.

Suspension administrative du permis de conduire

Les articles 48, 48.1, 48.2 et 48.3 du Code prévoient tous des conséquences lorsqu'un échantillon d'haleine indique après analyse certains taux d'alcoolémie dans le sang du conducteur, ou lorsque ce dernier ne fournit pas un tel échantillon lorsqu'on le lui demande. Les articles 48 et 48.1 prévoient comme conséquence la suspension administrative du permis de conduire pendant 12 heures, l'article 48.3 prévoit la suspension administrative du permis de conduire pendant 90 jours et l'article 48.2 donne une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants. Les articles 48 et 48.1 sont tous les deux modifiés comme suit : il est permis au conducteur d'exiger une deuxième analyse s'il la demande immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis de conduire ou lui donne une directive; en outre, la deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection différent de celui utilisé pour la première ou au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Par ailleurs, les articles 48, 48.1 et 48.3 sont modifiés comme suit : les articles 48 et 48.1 sont modifiés afin de prévoir la suspension du privilège de conduire en Ontario de toute personne dont le permis de conduire a été délivré par une autre autorité législative; l'article 48.1 est modifié de sorte que la durée de la suspension passe de 12 heures à 24 heures si l'échantillon d'haleine fourni par un conducteur débutant indique après analyse «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans son organisme, la suspension passant à trois jours dans le cas d'une première suspension, à

novice driver's breath indicates "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood; section 48.1 is also amended to specify the required calibration of the screening device and the definition of provincially approved screening device in the Act itself rather than in the regulations; section 48.3 is amended so that the licence suspension of 90 days in that section is imposed immediately by the police officer rather than being imposed by order of the Registrar.

Administrative Vehicle Impoundments

The Bill adds new section 41.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if the driver drives a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device contrary to a condition on his or her driver's licence.

The Bill adds new section 48.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if one of the criteria set out in subsection 48.3 (3) of the Act is met, that is, upon a request being made under the *Criminal Code* (Canada), the driver of the motor vehicle provides a sample of breath or blood that, on analysis indicates the presence of alcohol in or his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, or the driver fails or refuses to provide a sample.

ADMINISTRATIVE VEHICLE IMPOUNDMENTS

Section 55.1 of the Act currently provides for progressive periods of impoundment of a motor vehicle (45 days for a first impoundment, 90 days for a second impoundment and 180 days for a subsequent impoundment) if a person drives while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 of the Act. This section is re-enacted to make the impoundment effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar.

New section 55.2 is added to the Act to provide for a shorter impoundment period of seven days if a person drives while his or her driver's licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47 of the Act.

Section 82.1 of the Act is similarly amended to provide that the impoundment under that section is effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar. Another amendment is made to section 82.1 to provide that a commercial motor vehicle or its trailer may be impounded for having a critical defect only if the vehicle is inspected at an inspection station designated by the Registrar.

Sections 50.2 and 50.3 of the Act are amended to reflect that the impoundments under sections 55.1 and 82.1 are no longer commenced by an order issued by the Registrar.

The vehicle impoundments in sections 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 and 172 are to run concurrently.

INCREASED PENALTIES

The fine for not complying with the Act or regulations respecting seat belts under section 106 is increased from \$60 to \$500 (the general penalty under section 214 of the Act) to \$200 to \$1,000.

The fine for careless driving under section 130 is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

sept jours dans le cas d'une deuxième suspension et à 30 jours dans le cas d'une suspension subséquente si l'analyse indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang; l'article 48.1 est également modifié afin de préciser l'étalonnage de l'appareil de détection et de définir l'expression «appareil de détection approuvé par la province» dans le Code, plutôt que dans les règlements; l'article 48.3 est modifié de sorte que la suspension pendant 90 jours qu'il prévoit, au lieu d'être imposée par ordonnance du registrateur, soit imposée immédiatement par l'agent de police.

Mises en fourrière administratives de véhicules

Le projet de loi ajoute un nouvel article 41.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours si un conducteur conduit un tel véhicule qui n'est pas muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, contrevenant ainsi à une condition dont est assorti son permis de conduire.

Le projet de loi ajoute un nouvel article 48.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours s'il est satisfait à un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3) du Code, à savoir que lorsqu'un ordre est donné en vertu du *Code criminel* (Canada), le conducteur du véhicule automobile fournit un échantillon d'haléine ou de sang qui, après analyse, indique un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang ou que le conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un tel échantillon.

MISES EN FOURRIÈRE ADMINISTRATIVES DE VÉHICULES

L'article 55.1 du Code prévoit actuellement des périodes progressives de mise en fourrière d'un véhicule automobile — 45 jours pour la première mise en fourrière, 90 jours pour la deuxième et 180 jours pour une mise en fourrière subséquente — si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43 du Code. Cet article est réédité pour que la mise en fourrière prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registrateur rend une ordonnance de mise en fourrière.

Est ajouté au Code un nouvel article 55.2, qui prévoit une plus courte période de mise en fourrière de sept jours si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à une disposition autre que l'article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47 du Code.

L'article 82.1 du Code est modifié dans le même sens pour que la mise en fourrière qui y est prévue prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registrateur rend une ordonnance de mise en fourrière. Une autre modification apportée à cet article prévoit qu'un véhicule utilitaire ou sa remorque ne peut être mis en fourrière à cause d'un défaut critique que si le véhicule est inspecté à un centre d'inspection désigné par le registrateur.

Les articles 50.2 et 50.3 du Code sont modifiés pour tenir compte du fait que les mises en fourrière prévues aux articles 55.1 et 82.1 ne prennent plus effet par suite d'une ordonnance rendue par le registrateur.

Les mises en fourrière prévues aux articles 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 et 172 doivent courir concurremment.

ACCROISSEMENT DES PEINES

L'amende imposée pour l'inobservation du Code ou des règlements en ce qui concerne les ceintures de sécurité (article 106) passe d'une tranche allant de 60 \$ à 500 \$ — c'est la peine générale prévue à l'article 214 — à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L'amende imposée pour la conduite imprudente (article 130) passe d'une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

The fine for not stopping on a red light under sections 144 and 146 is increased from \$150 to \$500 to \$200 to \$1,000.

The fine for not complying with section 200 (remain or return to scene of accident, provide assistance) is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

The definition of “bicycle” is amended to include power-assisted bicycles, which are themselves defined. A power-assisted bicycle is a bicycle with a power assist, as defined in federal regulations, but it must still be capable of being propelled solely by muscular power. Section 38 of the Act, which prohibits persons under 16 from driving a motor-assisted bicycle, is amended to apply to power-assisted bicycles as well. Sections 62 and 64 are amended to address the requirements respecting lights, reflectors and lamps for power-assisted bicycles. New section 103.1 provides for regulations establishing additional equipment requirements and other requirements and standards for power-assisted bicycles. New section 103.1 also requires a person to wear a motorcycle helmet or bicycle helmet while driving a power-assisted bicycle. A consequential amendment is made to section 104.

Subsection 1 (8) of the Act currently provides that the period of a suspension or impoundment imposed under the Act is to be determined by counting 24 hours for each day. This is re-enacted so that it only applies to suspensions or impoundments imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172.

Section 40 of the Act currently provides that the Minister of Transportation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into reciprocal agreements respecting drivers’ licences with the government of any American state. This is amended to remove the requirement for the Lieutenant Governor in Council’s approval and to allow for reciprocal agreements with any province or territory of Canada as well. Sections 41 and 42 of the Act currently provide for reciprocal enforcement by imposing penalties for contravention of a provision enacted by a state of the United States of America that is designated by the regulations. These sections are amended to impose penalties for a contravention of a provision enacted by any other jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, that is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40.

Subsection 75 (2) of the Act currently provides that the requirement of subsection 75 (1) that every motor vehicle have a muffler does not apply to a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven by electricity. Subsection 75 (2) is re-enacted to specify that subsection 75 (1) does not apply to a motor-assisted bicycle or motor vehicle that is driven entirely by electricity.

Subsection 76 (2) of the Act is amended to add motor vehicles towing an implement of husbandry to the list of slow-moving vehicles that require a slow-moving vehicle sign.

In the current section 104 of the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting helmets. This is amended to authorize the Minister of Transportation to make the regulations.

Section 134.1 of the Act, which allows for removing vehicles, cargo and debris from the highway in order to clear the way for traffic and avoid injury or damage to persons or property, is amended to extend protection from personal liability to prescribed persons who are ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under that

L’amende imposée pour le défaut de s’arrêter à un feu rouge (articles 144 et 146) passe d’une tranche allant de 150 \$ à 500 \$ à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L’amende imposée pour l’inobservation de l’article 200 (demeurer sur les lieux d’un accident ou y retourner, fournir de l’aide) passe d’une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

MODIFICATIONS DIVERSES

La définition de «bicyclette» est modifiée pour y ajouter les bicyclettes assistées, lesquelles sont définies comme des bicyclettes assistées, au sens des règlements fédéraux, où le moteur n’est conçu que comme un complément et lesquelles doivent pouvoir être propulsées uniquement par la force musculaire. L’article 38 du Code, qui interdit aux personnes âgées de moins de 16 ans de conduire un cyclomoteur, est modifié pour qu’il s’applique également aux bicyclettes assistées. Les articles 62 et 64 sont modifiés pour traiter des exigences relatives aux lumières, aux réflecteurs et aux feux des bicyclettes assistées. Le nouvel article 103.1 prévoit des règlements qui prescrivent l’équipement supplémentaire des bicyclettes assistées ainsi que d’autres exigences et normes à l’égard de celles-ci. Cet article exige également le port d’un casque de motocyclette ou d’un casque de cycliste lorsqu’on conduit une bicyclette assistée. Une modification corrélative est apportée à l’article 104.

Le paragraphe 1 (8) du Code prévoit actuellement que la période de suspension ou de mise en fourrière imposée en application de celui-ci est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour. Ce paragraphe est réédité pour qu’il s’applique uniquement aux suspensions ou aux mises en fourrière imposées en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172.

L’article 40 du Code prévoit actuellement que le ministre des Transports peut, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes de réciprocité relatives aux permis de conduire avec le gouvernement d’un État des États-Unis. Il est modifié de sorte que l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ne soit plus requise et pour permettre la conclusion d’ententes de réciprocité avec des provinces ou territoires du Canada aussi. Les articles 41 et 42 du Code, qui prévoient actuellement une exécution réciproque en imposant des peines pour une contravention à une disposition qu’adopte un État des États-Unis d’Amérique et désigné dans les règlements, sont modifiés afin d’imposer des peines pour une contravention à une disposition qu’adopte une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40.

Le paragraphe 75 (2) du Code, qui soustrait actuellement les cyclomoteurs munis d’un moteur mû par l’électricité à l’application du paragraphe 75 (1), lequel exige que tous les véhicules automobiles soient munis d’un silencieux, est réédité pour préciser que ce dernier paragraphe ne s’applique pas aux cyclomoteurs ou aux véhicules automobiles mus entièrement par l’électricité.

Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié afin que les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole soient ajoutés à la liste de véhicules lents qui doivent porter un panneau de véhicule lent.

L’article 104 du Code, qui autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à traiter des casques par règlement, est modifié pour conférer ce pouvoir au ministre des Transports.

L’article 134.1 du Code, qui permet l’enlèvement de véhicules, de leur chargement et de débris d’une voie publique pour assurer le bon ordre de la circulation et empêcher que des lésions corporelles ou des dommages matériels soient causés aux personnes ou aux biens, est modifié afin d’accorder l’immunité à des personnes prescrites à qui un agent de police ordonne d’enlever ou de remiser un véhicule, son chargement ou des

section. The Crown is not relieved of liability for torts committed by any person who is protected from personal liability under this section.

Sections 159 and 159.1 of the Act currently set out rules for drivers upon approaching or following different types of emergency vehicles. The current section 159 has no specific penalty, while the current section 159.1 imposes on conviction for a first offence a fine of \$400 to \$2,000, and for a second offence a fine of \$1,000 to \$4,000 and imprisonment for not more than six months. The driver's driver's licence may also be suspended for not more than two years. The two sections are re-enacted together as section 159 and the penalties now apply to contraventions of the rules in the current section 159 as well as the rules in the current section 159.1.

HOUSEKEEPING AMENDMENTS

The definitions of "ambulance", "fire department vehicle" and "motorized snow vehicle" are moved to section 1 of the Act. The definition of "ambulance" is also amended to include emergency response vehicles.

Obsolete references to the Ontario Court (General Division) are corrected to refer to the Superior Court of Justice.

Subsection 7 (12.2), which defines "firefighter", is repealed. The definition is incorporated in the references in the section to "firefighter under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

Clause 190 (7) (e) of the Act, which authorizes regulations to define "commercial motor vehicle" and "operator" is repealed since those terms are defined in subsection 190 (1).

Subsection 217 (2) of the Act is amended to correct the cross-reference to section 106.

Corrections are made to the French version of the Act.

PART II CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999 AND ROAD SAFETY ACT, 1996

The *Red Tape Reduction Act, 1999* and the *Road Safety Act, 1996* contain amendments to the *Highway Traffic Act*. Some provisions of these amending Acts, which have been enacted but not yet proclaimed in force, are repealed. As a consequence of amendments made in the Bill, these provisions are no longer needed.

débris pour un acte qu'elles accomplissent de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que leur attribue cet article. La Couronne n'est pas déchargée de sa responsabilité à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à cet article.

Les articles 159 et 159.1 du Code énoncent actuellement les règles s'appliquant aux conducteurs qui s'approchent de différents types de véhicules de secours ou qui les suivent. L'article 159 actuel ne prévoit aucune peine particulière, tandis que l'article 159.1 actuel prévoit une amende de 400 \$ à 2 000 \$ pour une première infraction et une amende de 1 000 \$ à 4 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois pour une deuxième infraction. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur peut être suspendu pour une période maximale de deux ans. Les deux articles sont réédités ensemble pour devenir le nouvel article 159, lequel prévoit les mêmes peines que l'ancien article 159.1.

MODIFICATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

Les définitions des termes «ambulance» et «motoneige» et de l'expression «véhicule de pompiers» sont déplacées et se trouvent maintenant à l'article 1 du Code. La définition du terme «ambulance» est également modifiée afin d'inclure les véhicules d'intervention en cas d'urgence.

Les mentions de «Cour de l'Ontario (Division générale)», expression caduque, sont remplacées par «Cour supérieure de justice».

Le paragraphe 7 (12.2), qui définit le terme «pompier», est abrogé et la définition est incorporée aux mentions, à l'article 7, de «pompier visé à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*».

L'alinéa 190 (7) e) du Code, qui autorise la prise de règlements définissant l'expression «véhicule utilitaire» et le terme «utilisateur», est abrogé du fait que cette expression et ce terme sont définis au paragraphe 190 (1).

Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié afin de corriger le renvoi à l'article 106.

Des corrections sont apportées à la version française du Code.

PARTIE II MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES, LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

La *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* et la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* contiennent des modifications au *Code de la route*. Certaines dispositions de ces lois modificatives, lesquelles ont été édictées mais ne sont pas encore proclamées en vigueur, sont abrogées du fait que les modifications prévues dans le projet de loi les rendent caduques.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to make consequential
amendments to two amending acts**

**Loi modifiant le Code de la route
et apportant des modifications
corrélatives à deux lois modificatives**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

“ambulance” includes,

- (a) an ambulance as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital, and
- (c) an emergency response vehicle, other than an ambulance as defined in the *Ambulance Act*, operated by an ambulance service that is used to provide emergency response services, and that has been assigned an emergency response vehicle number by the Ministry of Health and Long-Term Care; (“ambulance”)

(2) The definition of “bicycle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“bicycle” includes a tricycle, a unicycle and a power-assisted bicycle but does not include a motor-assisted bicycle; (“bicyclette”)

(3) The French version of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “les appareils d’incendie” and substituting “les engins d’incendie”.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“fire department vehicle” includes an emergency crash extrication vehicle owned and operated by a rescue organization approved by the Minister in writing for the purposes of this Act and a vehicle designated in writing by the Fire Marshal of Ontario as a fire department vehicle; (“véhicule de pompiers”)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ambulance» S’entend notamment :

- a) d’une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) d’un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque utilisé par un hôpital ou sous son autorité;
- c) d’un véhicule d’intervention en cas d’urgence, sauf une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*, qui est utilisé par un service d’ambulance aux fins de la prestation de services d’intervention d’urgence et auquel le ministère de la Santé et des Soins de longue durée assigne un numéro. («ambulance»)

(2) La définition de «bicyclette» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bicyclette» S’entend notamment d’un tricycle, d’un monocycle et d’une bicyclette assistée, mais non d’un cyclomoteur. («bicycle»)

(3) La version française de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 1 (1) du Code est modifiée par substitution de «les engins d’incendie» à «les appareils d’incendie».

(4) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«véhicule de pompiers» S’entend notamment d’un véhicule de secours en cas d’accident qui appartient à un organisme de secours qui l’exploite et qui est agréé par écrit par le ministre pour l’application de la présente loi ainsi que d’un véhicule que le Commissaire des incendies de l’Ontario désigne par écrit comme véhicule de pompiers. («fire department vehicle»)

(5) The definition of “motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“motor vehicle” includes an automobile, a motorcycle, a motor-assisted bicycle unless otherwise indicated in this Act, and any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a street car or other motor vehicle running only upon rails, a power-assisted bicycle, a motorized snow vehicle, a traction engine, a farm tractor, a self-propelled implement of husbandry or a road-building machine; (“véhicule automobile”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“motorized snow vehicle” has the same meaning as in the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“motoneige”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“power-assisted bicycle” means a bicycle that,

- (a) is a power-assisted bicycle as defined in subsection 2 (1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations* made under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada),
- (b) bears a label affixed by the manufacturer in compliance with the definition referred to in clause (a),
- (c) has affixed to it pedals that are operable, and
- (d) is capable of being propelled solely by muscular power; (“bicyclette assistée”)

(8) Subsection 1 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Calculation of days

(8) Where a suspension or impoundment is imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

2. Subsection 7 (12.2) of the Act is repealed.

3. (1) The French version of subsection 7.3 (5) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

(2) The French version of subsection 7.3 (6) of the Act is amended by striking out “La demande formelle” at the beginning and substituting “La demande”.

(3) The French version of subsection 7.3 (8) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

4. The French version of clause 10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

(5) La définition de «véhicule automobile» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule automobile» S’entend notamment d’une automobile, d’une motocyclette, d’un cyclomoteur, à moins d’indication contraire de la présente loi, et de tout autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, à l’exception d’un tramway ou d’un autre véhicule automobile sur rails, d’une bicyclette assistée, d’une motoneige, d’un tracteur même agricole, du matériel agricole automoteur ou d’une machine à construire des routes. («motor vehicle»)

(6) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«motoneige» S’entend au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («motorized snow vehicle»)

(7) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bicyclette assistée» Bicyclette qui, à la fois :

- a) est une bicyclette assistée au sens du paragraphe 2 (1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* pris en application de la *Loi sur la sécurité automobile* (Canada);
- b) porte une étiquette, apposée par le fabricant, qui est conforme à la définition visée à l’alinéa a);
- c) est équipée de pédales qui peuvent être actionnées;
- d) peut être propulsée uniquement par la force musculaire. («power-assisted bicycle»)

(8) Le paragraphe 1 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des jours

(8) Lorsqu’une suspension ou une mise en fourrière est imposée en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. Le paragraphe 7 (12.2) du Code est abrogé.

3. (1) La version française du paragraphe 7.3 (5) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

(2) La version française du paragraphe 7.3 (6) du Code est modifiée par substitution de «La demande» à «La demande formelle» au début du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 7.3 (8) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

4. La version française de l’alinéa 10 (2) a) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

5. The French version of clause (a) of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “d’un véhicule de pompiers” and substituting “d’un engin d’incendie”.

6. Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

7. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Minimum age to drive motor-assisted, power-assisted bicycle

38. (1) No person under the age of 16 years shall drive or operate a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

Same

(2) No person who is the owner or is in possession or control of a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle shall permit a person who is under the age of 16 years to ride on, drive or operate the motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

8. Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Agreements with other jurisdictions

(1) The Minister may enter into a reciprocal agreement with the government of any province or territory of Canada or of any state of the United States of America providing for,

.

9. (1) Clause 41 (1) (a) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(2) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(3) Subclause 41 (1) (b.1) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(4) Subclause 41 (1) (c) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(5) Clause 41 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40; or

10. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Administrative vehicle impoundment for contravening ignition interlock condition

41.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle in contravention of a

5. La version française de l’alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est modifiée par substitution de «d’un engin d’incendie» à «d’un véhicule de pompiers».

6. Le paragraphe 20 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

7. L’article 38 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge minimal : conduite des cyclomoteurs et des bicyclettes assistées

38. (1) Nulle personne âgée de moins de 16 ans ne doit conduire ou utiliser un cyclomoteur ou une bicyclette assistée sur une voie publique.

Idem

(2) Nulle personne qui est propriétaire d’un cyclomoteur ou d’une bicyclette assistée ou qui en a la possession ou le contrôle ne doit permettre à une personne âgée de moins de 16 ans de circuler sur le cyclomoteur ou la bicyclette assistée ou de conduire ou d’utiliser l’un ou l’autre sur une voie publique.

8. Le paragraphe 40 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Ententes avec d’autres autorités législatives

(1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d’une province ou d’un territoire du Canada ou celui d’un État des États-Unis d’Amérique des ententes de réciprocité qui prévoient :

.

9. (1) L’alinéa 41 (1) a) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de l’alinéa.

(2) L’alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(3) Le sous-alinéa 41 (1) b.1) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(4) Le sous-alinéa 41 (1) c) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin du sous-alinéa.

(5) L’alinéa 41 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris par une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40;

10. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Mise en fourrière administrative du véhicule : contravention à une condition relative au dispositif de verrouillage

41.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu’une personne conduisait un véhicule automobile en contra-

condition that was imposed on the person's driver's licence under subsection 41.2 (1) or pursuant to a conduct review program under section 57 that prohibits him or her from driving a motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

- (7) If the motor vehicle that is to be impounded con-

vention à une condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe 41.2 (1) ou conformément à un programme d'examen de la conduite prévu à l'article 57 qui lui interdit de conduire un véhicule automobile non muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

- (7) Si le véhicule automobile devant être mis en four-

tains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

rière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

Privilege : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Definition

(24) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

11. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Suspension for driving while disqualified

(1) The driver’s licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40 is thereupon suspended for a period of,

.....

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed.

12. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

13. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Condition on licence that blood alcohol concentration level be zero

Novice drivers

44.1 (1) It is a condition of the driver’s licence of every novice driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Young drivers

(2) It is a condition of the driver’s licence of every young driver that his or her blood alcohol concentration

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l’égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l’application d’une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions.

Définition

(24) La définition qui suit s’applique au présent article.

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire.

11. (1) Le paragraphe 42 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Suspension pendant l’interdiction

(1) Le permis de conduire d’une personne qui est déclarée coupable d’une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40 est immédiatement suspendu pour une période :

.....

(2) Le paragraphe 42 (5) du Code est abrogé.

12. Le paragraphe 43 (1) du Code est modifié par suppression de «au sens de la Loi sur les motoneiges».

13. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Permis assorti d’une condition : taux d’alcoolémie de zéro

Conducteurs débutants

44.1 (1) Le permis de conduire de chaque conducteur débutant est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d’alcoolémie de zéro lorsqu’il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Jeunes conducteurs

(2) Le permis de conduire de chaque jeune conducteur est assorti de la condition que celui-ci ait un taux

level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Penalty, novice drivers

(3) Every novice driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500.

Same

(4) If a novice driver is convicted of an offence under subsection (3), the Registrar may suspend, cancel or change his or her driver's licence in accordance with the regulations.

Same, young drivers

(5) Every young driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 and his or her driver's licence is thereupon suspended for 30 days.

Intent of suspension

(6) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers and young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the suspension or cancellation of drivers' licences of novice drivers or the change in respect of their class for the purpose of subsection (4).

Definitions

(8) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“novice driver” has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

14. (1) The French version of subsection 48 (2) of the Act, as it read immediately before its re-enactment

d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Peine : conducteurs débutants

(3) Le conducteur débutant qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(4) Si un conducteur débutant est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), le registrateur peut suspendre, annuler ou modifier son permis de conduire conformément aux règlements.

Idem : jeunes conducteurs

(5) Le jeune conducteur qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et son permis de conduire est immédiatement suspendu pendant 30 jours.

But de la suspension

(6) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants et les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la suspension ou l'annulation du permis de conduire d'un conducteur débutant ou la modification du permis quant à sa catégorie pour l'application du paragraphe (4).

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conducteur» S'entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile. («driver»)

«conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

14. (1) La version française du paragraphe 48 (2) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être

by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(2) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(3) The French version of subsection 48 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(4) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(5) Subsection 48 (5.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(6) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with administrative suspensions

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(7) Subsection 48 (6) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert”, the

réédicte par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (2) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(3) La version française du paragraphe 48 (3) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédicte par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(4) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (3) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(5) Le paragraphe 48 (5.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(6) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(7) Le paragraphe 48 (6) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédicte par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»), la per-

person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(8) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(9) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court” at the end.

(10) Subsection 48 (13) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following definition:

sonne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(8) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(9) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (9) du Code est modifié par suppression de «Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal».

(10) Le paragraphe 48 (13) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction de la définition suivante :

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(11) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (18) of the Act is amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(12) Section 48 of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(14) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the period specified in subsection (5).

(13) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(19) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period determined under subsection (14).

(14) Subsections (1), (3), (5), (7), (10) and (12) of this section are of no effect and are repealed if section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

15. (1) The French version of subsection 48.1 (4) of the Act is amended by striking out “à la demande d’un agent de police faite en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(2) Subsection 48.1 (5) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(11) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (18) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(12) L’article 48 du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(14) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période précisée au paragraphe (5).

(13) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, l’article 48 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(19) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable déterminée aux termes du paragraphe (14).

(14) Les paragraphes (1), (3), (5), (7), (10) et (12) du présent article sont sans effet et sont abrogés si l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

15. (1) La version française du paragraphe 48.1 (4) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police faite en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le paragraphe 48.1 (5) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l’objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol", for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert",
 - (i) for three days, in the case of a first suspension under this section,
 - (ii) for seven days, in the case of a second suspension under this section,
 - (iii) for 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

(3) On the first day that both subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») :
 - (i) pendant trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article,
 - (ii) pendant sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article,
 - (iii) pendant 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

(3) Le premier jour où le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

(4) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.2) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.2.1 or 48.3.

(5) Subsection 48.1 (6) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol”, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(6) On the first day that both subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

(4) L’article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5.2) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48, 48.2.1 ou 48.3.

(5) Le paragraphe 48.1 (6) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»), le conducteur débutant qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l’un ou l’autre de ceux-ci.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(6) Le premier jour où le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme, le conducteur débutant qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l’un ou l’autre de ceux-ci.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(7) Subsections 48.1 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Calibration of screening device

(7) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register “Presence of Alcohol” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for “Presence of Alcohol” may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (7).

No appeal or right to be heard

(8.1) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section.

(8) Subsection 48.1 (14) of the Act is amended by adding the following definitions:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

(9) The definition of “provincially approved screening device” in subsection 48.1 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences. (“appareil de détection approuvé par la province”)

(10) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(15) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(7) Les paragraphes 48.1 (7) et (8) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Étalonnage de l’appareil de détection

(7) L’appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l’indication «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(8) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l’application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (7).

Aucun appel ni droit à une audience

(8.1) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience.

(8) Le paragraphe 48.1 (14) du Code est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

(9) La définition de «appareil de détection approuvé par la province» au paragraphe 48.1 (14) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«appareil de détection approuvé par la province» S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

(10) L’article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(15) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de

driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (5) or determined under subsection (5.1).

(11) Subsection (2) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

(12) Subsection (5) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

16. (1) Subsection 48.2 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers "Warn", "Alert" or "Fail", the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Screening device used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(2) On the first day that both subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers "Warn", "Alert" or "Fail" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (5) ou déterminée aux termes du paragraphe (5.1).

(11) Le paragraphe (2) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

(12) Le paragraphe (5) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

16. (1) Le paragraphe 48.2 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d'une deuxième analyse

(3) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée s'il demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l'analyse visée au paragraphe (2) ou au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l'agent de police le lui demande, fournit un échantillon d'haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l'agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(2) Le premier jour où le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.2 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d'une deuxième analyse

(3) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, le conducteur accompagnateur qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée s'il demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Screening device used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(3) Subsection (1) of this section is of no effect and is repealed if subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

17. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Breath testing, young drivers

Application of subss. (2), (3), (4) and (5)

48.2.1 (1) Subsections (2) and (3) apply and subsections (4) and (5) do not apply if the police officer who stops a young driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsections (4) and (5) apply and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of both section 48 and this section.

Test registers “Pass”, second test requested for presence of alcohol

(2) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass” or otherwise indicates that the young driver has no alcohol in his or her body, but the police officer reasonably suspects that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining the concentration of alcohol in the young driver’s blood, demand that the young driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

Test registers “Presence of Alcohol”, surrender of licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body,

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(3) Le paragraphe (1) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

17. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Test-haleine : jeunes conducteurs

Champ d’application des par. (2), (3), (4) et (5)

48.2.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (4) et (5), si l’agent de police qui oblige un jeune conducteur à s’arrêter utilise un appareil de détection pour l’application de l’article 48 et un autre appareil de détection pour l’application du présent article. Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (2) et (3), si l’agent de police utilise un seul appareil de détection pour l’application à la fois de l’article 48 et du présent article.

Demande d’une deuxième analyse : analyse indiquant «Pass» («réussi»)

(2) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d’haleine aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «Pass» («réussi») ou indique par ailleurs l’absence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, mais que l’agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, il peut, afin de déterminer le taux d’alcoolémie de celui-ci, lui demander de fournir dans un délai raisonnable l’échantillon d’haleine qui, de l’avis de l’agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l’haleine au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, de l’accompagner pour permettre que l’échantillon d’haleine soit prélevé.

Remise du permis : analyse indiquant «Presence of Alcohol» («présence d’alcool»)

(3) Si, à la demande d’un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province, indique «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence

the police officer may request that the young driver surrender his or her driver's licence.

Test registers "Warn" or "Alert", surrender of licence

(4) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath under section 48 which, on analysis registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her licence.

Test registers "Warn" or "Alert", surrender of licence

(5) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver's licence.

Test indicates presence of alcohol, surrender of licence

(6) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of that section, indicates the presence of alcohol in the young driver's body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver's licence.

Opportunity for second analysis

(7) Where an analysis of the breath of the young driver is made under subsection (3), (4) or (5) and registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the young driver may require that a second analysis be performed if the young driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under any of those subsections.

Screening device used for second analysis

(8) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3), (4) or (5), as the case may be, or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(9) Where a young driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (7) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3), (4) or (5) continues or terminates accordingly.

d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, l'agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(4) Lorsqu'un agent de police oblige un jeune conducteur à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou en fournit un aux termes de l'article 48 qui, après analyse, indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, l'agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(5) Si, à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d'un appareil de détection approuvé, au sens de ce même article, indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, l'agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant la présence d'alcool

(6) Si, à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de ce même article, indique la présence d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, l'agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Possibilité d'une deuxième analyse

(7) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (3), (4) ou (5) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, le jeune conducteur qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée s'il demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de n'importe lequel de ceux-ci.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(8) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l'analyse visée au paragraphe (3), (4) ou (5), selon le cas, ou au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(9) Si le jeune conducteur, dès que l'agent de police le lui demande, fournit un échantillon d'haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (7), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) se poursuit ou cesse en conséquence.

Licence suspension

(10) Upon a request being made under subsection (3), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 24 hours from the time the request is made.

Same

(11) Upon a request being made under subsection (4), (5) or (6), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended,

- (a) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the young driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(12) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Calibration of screening device

(13) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register "Presence of Alcohol" if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for "Presence of Alcohol" may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(14) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (13).

No appeal or right to be heard

(15) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver's licence under this section.

Intent of suspension

(16) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Suspension du permis

(10) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le jeune conducteur qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(11) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), (5) ou (6), le jeune conducteur qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(12) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.3.

Étalonnage de l'appareil de détection

(13) L'appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est de moins de 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l'indication «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») sur un tel appareil peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(14) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (13).

Aucun appel ni droit à une audience

(15) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

But de la suspension

(16) La suspension du permis visée au présent article a pour but d'assurer que les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Duty of officer

(17) Every police officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Removal of vehicle

(18) If the motor vehicle of a young driver whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of removal

(19) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Offence

(20) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

Definitions

(21) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences; (“appareil de détection approuvé par la province”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

Obligation de l’agent

(17) L’agent de police qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension. Lorsqu’il prend possession du permis, l’agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l’heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Enlèvement du véhicule

(18) Si, à son avis, le véhicule automobile du jeune conducteur dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne n’est disponible pour l’enlever légalement, l’agent de police peut l’enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Frais d’enlèvement

(19) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l’agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Infraction

(20) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Définitions

(21) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«appareil de détection approuvé par la province»
S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(22) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (10) or determined under subsection (11).

18. (1) Subsections 48.3 (1) to (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Administrative suspension of licence for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

Licence surrendered

(1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall request that the person surrender his or her driver's licence.

90-day licence suspension

(2) Upon a request being made under subsection (1), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 90 days from the time the request is made.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.
2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

No right to be heard

(3.1) A person has no right to be heard before surrendering his or her licence under subsection (2).

Duty of officer

(4) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence,

- (a) provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended; and
- (b) forward a copy of the notice to the Registrar.

Permis délivré hors de l'Ontario

(22) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (10) ou déterminée aux termes du paragraphe (11).

18. (1) Les paragraphes 48.3 (1) à (7) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

Permis remis

(1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise un bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il lui demande de remettre son permis de conduire.

Suspension pendant 90 jours

(2) À la suite de la demande visée au paragraphe (1), la personne qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 90 jours à compter du moment de la demande.

Critères

(3) Les critères auxquels il faut satisfaire pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou a refusé de le faire.

Aucun droit d'audience

(3.1) Nul n'a droit à une audience avant de remettre son permis en application du paragraphe (2).

Obligation de l'agent

(4) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent :

- a) d'une part, remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci;
- b) d'autre part, envoie une copie de l'avis au registra-teur.

Notice by Registrar

(5) The Registrar may provide a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Same

(6) Where the officer is unable to request that a person surrender his or her driver's licence under subsection (1), the officer shall notify the Registrar of that fact and the Registrar shall mail a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Effective date of suspension

(7) Despite subsection (2), the driver's licence of a person who is notified of the suspension under subsection (6) is suspended from the date set out in the notice.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(7.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.2.1.

(2) Clause 48.3 (15) (a) of the Act is repealed.**19. Part IV of the Act is amended by adding the following section:**

Administrative vehicle impoundment for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

48.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor

Avis du registrateur

(5) Le registrateur peut remettre un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en l'envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Idem

(6) S'il n'est pas en mesure de demander à une personne de remettre son permis de conduire en application du paragraphe (1), l'agent en avise le registrateur et ce dernier envoie un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en le lui envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date de prise d'effet

(7) Malgré le paragraphe (2), le permis de conduire de la personne qui est avisée de la suspension aux termes du paragraphe (6) est suspendu à compter de la date indiquée dans l'avis.

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(7.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.2.1.

(2) L'alinéa 48.3 (15) a) du Code est abrogé.**19. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Mise en fourrière administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

48.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le

vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after

véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après

being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

- (23) The Minister may make regulations,
- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
 - (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

Definitions

(24) In this section,

“driver’s licence” includes a driver’s licence issued by another jurisdiction; (“permis de conduire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d’un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l’exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 5 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou d’une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d’un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l’observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n’a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d’autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d’un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l’article 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l’emploi des formules qu’il approuve pour l’application du présent article.

Règlements

- (23) Le ministre peut, par règlement :
- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l’égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
 - b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l’application d’une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions.

Définitions

(24) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et

goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;

- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

20. Subsections 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of a long-term vehicle impoundment for driving while suspended

(1) The owner of a motor vehicle that is impounded under section 55.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

.....

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the motor vehicle are,

- (a) that the motor vehicle that is impounded was stolen at the time it was detained in order to be impounded;
- (b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension;
- (c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension; or
- (d) that the impoundment will result in exceptional hardship.

Exception

(4) Clause (3) (d) does not apply if there was a previous impoundment under section 55.1 with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the motor vehicle.

.....

Registrar's actions if Tribunal orders release of vehicle

(7) If the Tribunal orders the Registrar to release the motor vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

20. Les paragraphes 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

(1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application de l'article 55.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

.....

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registraire de restituer le véhicule automobile sont les suivants :

- a) soit le véhicule qui est mis en fourrière était un véhicule volé au moment où il a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- c) soit le propriétaire du véhicule a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- d) soit la mise en fourrière causera un préjudice excessif.

Exception

(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a eu lieu antérieurement à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registraire de restituer le véhicule automobile.

.....

Mesures que prend le registraire en cas d'ordonnance de restitution du Tribunal

(7) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule automobile, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (c) pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the impoundment, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.

Impoundment not stayed

(9) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment under section 55.1.

21. Subsections 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of impoundment, commercial motor vehicles

(1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under section 82.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the vehicle are,

- (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is impounded was stolen at the time the vehicle was detained under section 82.1; or
- (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.

Effect of withdrawal of appeal

(4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Superior Court of Justice under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the vehicle.

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que l'un ou l'autre a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.

Aucun sursis

(9) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière prévue à l'article 55.1.

21. Les paragraphes 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) et (11) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière : véhicules utilitaires

(1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui est mis en fourrière en application de l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registrateur de restituer le véhicule sont les suivants :

- a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui est mis en fourrière était volé au moment où le véhicule a été détenu en application de l'article 82.1;
- b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.

Effet du retrait de l'appel

(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registrateur a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 82.1, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registrateur de restituer le véhicule.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Tribunal confirms the impoundment, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously released from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in subsection 82.1 (8) less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if ordered to release vehicle

(8) If the Tribunal orders the Registrar to release the vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended under subsection 82.1 (12);
- (c) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (d) pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the impoundment, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that the Registrar is ordered to release the vehicle, the order to suspend the vehicle portion of the vehicle's permit is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment or order to suspend under section 82.1.

22. Section 55.1 of the Act is repealed and the following substituted:**Long-term vehicle impoundment for driving while suspended****Detention**

55.1 (1) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension.

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

(7) Si le Tribunal confirme la mise en fourrière, le registrateur ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière lui a déjà restitué le véhicule, de le retourner sans aucune charge à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registrateur, et ce pour la période fixée au paragraphe 82.1 (8) moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Mesures que prend le registrateur en cas d'ordonnance de restitution

(8) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendue en vertu du paragraphe 82.1 (12);
- c) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

Obligation de remettre le véhicule en bon état

(9) Malgré qu'il soit ordonné au registrateur de restituer le véhicule, que l'ordonnance de suspension de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule soit annulée et que cette partie du certificat soit rétablie, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

Aucun sursis

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière ou à l'ordonnance de suspension prévue à l'article 82.1.

22. L'article 55.1 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension****Détention**

55.1 (1) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il détient le véhicule que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension.

Impoundment

(2) Once the drawn vehicle and load, if any, have been removed as may be required by subsection (10), (11), (12) or (13), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (3) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Impound period

(3) A motor vehicle detained under subsection (1) shall be impounded as follows:

1. For 45 days, if there has not been any previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
2. For 90 days, if there has been one previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if there have been two or more previous impoundments under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

Release of vehicle

(4) Subject to subsection (20), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Duty of officer re impoundment

(5) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

- (6) Service of the notice of the impoundment on the

Mise en fourrière

(2) Dès que le véhicule tracté et la charge, le cas échéant, ont été enlevés comme peut l'exiger le paragraphe (10), (11), (12) ou (13), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (3) ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Période de mise en fourrière

(3) Le véhicule automobile détenu en application du paragraphe (1) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 45 jours, si aucune mise en fourrière n'a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
2. Pendant 90 jours, si une mise en fourrière a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si deux mises en fourrière ou plus ont eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

Restitution du véhicule

(4) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(5) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

- (6) La signification de l'avis de mise en fourrière au

driver of the motor vehicle under clause (5) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Notice by Registrar

(7) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the motor vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing on the records of the Ministry.

No hearing before impoundment

(8) There is no right to be heard before a vehicle detention or impoundment under this section.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (5), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perish-

conducteur du véhicule automobile en application de l'alinéa (5) b) est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Avis du registrateur

(7) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule automobile en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucune audience avant la mise en fourrière

(8) Il n'y a aucun droit à une audience avant la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule en application du présent article.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(9) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(10) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (5), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(11) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(12) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(13) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police ou l'agent

able, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Release of vehicle before end of impound period

(14) The Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, order the release of an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(15) Where an order to release is made under subsection (14), the impoundment shall not be considered a previous impoundment for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Personal property in vehicle available to owner

(16) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(17) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Release to holder of vehicle portion

(18) Despite subsection (17), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Obligations of holder of vehicle portion

(19) An order under subsection (18) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (22).

Costs to be paid before release

(20) Despite subsection (15) and despite being served with an order under subsection (14) or (18), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the motor vehicle have been paid.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(21) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(14) Le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, ordonner que soit restitué un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière, aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(15) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14), la mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une mise en fourrière antérieure pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registrateur ordonne que la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire.

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(18) Malgré le paragraphe (17), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut, par voie de requête, demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(19) Une ordonnance prévue au paragraphe (18) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (22).

Paiement des frais avant la restitution

(20) Malgré le paragraphe (15) et même si une ordonnance prévue au paragraphe (14) ou (18) lui est signifiée, l'exploitant de la fourrière n'est pas tenu de restituer le véhicule automobile tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilege grevant le véhicule

(21) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile qui peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Impound costs

(22) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under this section, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(23) It is a defence to an action referred to in subsection (22) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person before the vehicle was detained.

Debt due to police, Crown

(24) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(25) Despite subsections (14), (17) and (18), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with the terms of that order, or another order, made under that Act.

Impound, removal service providers are independent contractors

(26) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Owner may recover losses from driver

(27) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the motor vehicle was detained under this section to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Holder of vehicle portion may recover costs

(28) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time of the impoundment are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (18) for any costs or losses incurred in connection with the impoundment, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(22) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu en application du présent article et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(23) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (22) le fait que le propriétaire ait vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant que celui-ci ne soit détenu.

Créance de la police ou de la Couronne

(24) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (12) ou (13) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

La Loi de 2001 sur les recours civils l'emporte

(25) Malgré les paragraphes (14), (17) et (18), le véhicule qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou restitué par la fourrière si ce n'est conformément aux conditions de l'ordonnance ou d'une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

Entrepreneurs indépendants

(26) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

Recouvrement par le propriétaire

(27) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du présent article une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(28) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et la personne qui était le conducteur du véhicule automobile au moment de la mise en fourrière sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (18) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à la mise en fourrière. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Protection from personal liability

(29) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(30) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (29) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(31) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(32) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is impounded under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(33) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(34) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Decision without hearing is final

(35) The Registrar shall assess applications made under subsections (14) and (18) without a hearing and the Registrar's decision is final.

Intent of impoundment

(36) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Immunité

(29) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(30) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (29) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Infraction

(31) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une exigence que lui impose un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(32) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(33) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(34) Quiconque gêne ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Décision définitive

(35) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14) et (18) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

But de la mise en fourrière

(36) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(37) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 or 172.

Regulations

(38) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (c) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (d) prescribing the manner in which notices of impoundments under this section may be given under this section;
- (e) prescribing methods for and rules of service for any notices required to be given under this section;
- (f) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (g) prescribing a period of time during which all persons and motor vehicles are exempt from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made during that period where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply;
- (h) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or motor vehicle from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made with respect to that class of person or motor vehicle where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply, and prescribing conditions for any such exemption;
- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing fees for the administration of this section;

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(37) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 ou 172.

Règlements

(38) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- c) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- d) prescrire la façon de donner en vertu du présent article les avis de mise en fourrière qui y sont prévus;
- e) prescrire les modes de signification des avis que le présent article exige de donner ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- f) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions de telles exemptions;
- g) prescrire une période pendant laquelle toutes les personnes et tous les véhicules automobiles sont soustraits à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue pendant cette période dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement;
- h) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue à l'égard de cette catégorie de personnes ou de véhicules automobiles dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement, et prescrire les conditions de telles exemptions;
- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire des droits pour l'application du présent article;

- (k) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an impoundment under this section, and governing any other time requirements in the appeal process;
- (l) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Tribunal in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an impoundment under this section;
- (m) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14).

Forms

(39) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Definitions

(40) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (2), (6) and (7), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) and (27), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

23. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Short-term vehicle impoundment for driving while suspended

55.2 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and

k) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article, et régir toute autre exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d'appel;

l) prescrire les critères dont le Tribunal doit tenir compte et ceux dont il ne doit pas tenir compte lorsqu'il détermine, dans le cadre d'un appel prévu à l'article 50.2, si un préjudice excessif résultera d'une mise en fourrière prévue au présent article;

m) prescrire les règles, les délais et les procédures à respecter à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14).

Formules

(39) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Définitions

(40) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

- a) aux paragraphes (2), (6) et (7), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) et (27), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

23. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mise en fourrière à court terme : conduite pendant une suspension

55.2 (1) Lorsqu'un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension, autre que celle prévue à l'article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;

- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;

- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemptions.

Definition

(24) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

24. (1) Clause 57.1 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing conditions and restrictions that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;
- (l.1) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver may be changed in respect of its class as a consequence of a conviction for any offence under this Act or for a contravention of any condition on his or her driver's licence;

(2) Clause 57.1 (1) (o) of the Act is repealed.

25. The definitions of “ambulance” and “fire department vehicle” in section 61 of the Act are repealed.

26. (1) Subsection 62 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Lights and reflectors on bicycles, etc.

(17) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor-assisted bicycle and bicycle (other than a unicycle) shall carry a lighted lamp displaying a white or amber light on its front and a lighted lamp displaying a red light or a reflector approved by the Ministry on its rear, and in addition white reflective material shall be placed on its front forks, and red reflective material covering a surface of not less than 250 millimetres in length and 25 millimetres in width shall be placed on its rear.

- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions.

Définition

(24) La définition qui suit s'applique au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

24. (1) L'alinéa 57.1 (1) l) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- l.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant peut être modifié quant à sa catégorie par suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à la présente loi ou d'une contravention à une condition de son permis;

(2) L'alinéa 57.1 (1) o) du Code est abrogé.

25. Les définitions de «ambulance» et de «véhicule de pompiers» à l'article 61 du Code sont abrogées.

26. (1) Le paragraphe 62 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux et réflecteurs sur les bicyclettes

(17) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les cyclomoteurs et les bicyclettes autres que les monocycles doivent être munis à l'avant d'un feu allumé émettant une lumière blanche ou jaune et, à l'arrière, d'un feu allumé émettant une lumière rouge ou d'un réflecteur approuvé par le ministère. En outre, la fourche avant d'un tel moyen de transport doit être munie d'un dispositif réfléchissant de couleur blanche tandis que l'arrière de celui-ci doit être muni d'un dispositif réfléchissant de couleur rouge couvrant une surface d'au moins 250 millimètres de long et 25 millimètres de large.

(2) Subsection 62 (26) of the Act is repealed and the following substituted:

Lamps on all vehicles, except motor vehicles, etc.

(26) Subject to subsection (28), every vehicle, other than a motor vehicle, motor-assisted bicycle, bicycle (except a unicycle) or a vehicle referred to in subsection (24), (25) or (27), when on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, shall carry in a conspicuous position on the left side a lighted lamp which shall display a white light to the front and a red light to the rear or a lighted lamp which shall display a white light to the front and a lighted lamp which shall display a red light to the rear, and any lamp so used shall be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the front and the rear of the vehicle, as the case may be.

27. (1) Subsection 64 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Motorcycles, etc.

(2) Every motorcycle, motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle when being driven on a highway shall be equipped with at least two braking systems, each with a separate means of application, with one effective on the front wheel and one effective on the rear wheel.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Meaning of bicycle

(4) In subsection (3),

“bicycle” does not include a unicycle, tricycle or power-assisted bicycle.

28. The French version of the definition of “re-build” in subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “semelle” and substituting “bande de roulement”.

29. Subsection 75 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven entirely by electricity; or
- (b) a motor vehicle that is driven entirely by electricity.

30. Subsection 76 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. Motor vehicles towing an implement of husbandry.

31. (1) Subsection 82.1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

(2) Le paragraphe 62 (26) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux sur un véhicule autre qu'un véhicule automobile

(26) Sous réserve du paragraphe (28), au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les véhicules autres que les véhicules automobiles, les cyclomoteurs, les bicyclettes à l'exception des monocycles et les véhicules visés au paragraphe (24), (25) ou (27) doivent être munis à un endroit bien visible, sur le côté gauche, d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et une lumière rouge à l'arrière, ou d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et d'un feu allumé émettant une lumière rouge à l'arrière. Ces feux doivent être nettement visibles à une distance minimale de 150 mètres de l'avant et de l'arrière du véhicule, selon le cas.

27. (1) Le paragraphe 64 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motocyclettes

(2) La motocyclette, le cyclomoteur et la bicyclette assistée conduits sur une voie publique doivent être munis d'au moins deux dispositifs de freinage dont les commandes sont indépendantes. L'un de ces dispositifs doit être efficace pour le freinage de la roue avant et l'autre pour celui de la roue arrière.

(2) Le paragraphe 64 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens du terme «bicyclette»

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«bicyclette» Exclut le monocycle, le tricycle et la bicyclette assistée.

28. La version française de la définition de «rechapier» au paragraphe 71 (1) du Code est modifiée par substitution de «bande de roulement» à «semelle».

29. Le paragraphe 75 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) au cyclomoteur muni d'un moteur mû entièrement par l'électricité;
- b) au véhicule automobile mû entièrement par l'électricité.

30. Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole.

31. (1) Le paragraphe 82.1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

“designated inspection station” means any location designated by the Registrar for the purpose of inspecting commercial motor vehicles; (“centre d’inspection désigné”)

(2) Subsections 82.1 (6) to (15) of the Act are repealed and the following substituted:

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act inspects the commercial motor vehicle and its trailer at a designated inspection station and finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defects, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in section 82, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith,

- (a) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (b) detain the vehicle that has the critical defect or defects.

Impoundment

(7) Once the load, if any, has been removed as may be required by subsection (15), (16), (17) or (18), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (8) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Impound period

(8) A vehicle detained under subsection (6) shall be impounded as follows:

1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
2. For 30 days, if the vehicle has previously been impounded once under this section within a prescribed period.
3. For 60 days, if the vehicle has previously been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Release of vehicle

(9) Subject to subsection (20), the vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

«centre d’inspection désigné» Endroit désigné par le registrateur aux fins de l’inspection des véhicules utilitaires. («designated inspection station»)

(2) Les paragraphes 82.1 (6) à (15) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constatation d’un défaut critique

(6) Si l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi inspecte le véhicule utilitaire et sa remorque à un centre d’inspection désigné et constate que le véhicule ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l’article 82. Toutefois, au lieu d’exercer les pouvoirs que lui confèrent cet article, l’un ou l’autre agent fait sans délai ce qui suit :

- a) il saisit les plaques d’immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d’inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité législative;
- b) il détient le véhicule qui comporte le ou les défauts critiques.

Mise en fourrière

(7) Dès que la charge, s’il y en a une, a été enlevée comme peut l’exiger le paragraphe (15), (16), (17) ou (18), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d’une part, est envoyé à la fourrière comme l’ordonne l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d’autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (8) ou jusqu’à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l’article 50.3.

Période de mise en fourrière

(8) Le véhicule détenu en application du paragraphe (6) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 15 jours, si le véhicule n’a pas été mis en fourrière antérieurement en application du présent article au cours d’une période prescrite.
2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois antérieurement en application du présent article au cours d’une période prescrite.
3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus antérieurement en application du présent article au cours d’une période prescrite.

Restitution du véhicule

(9) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire à l’expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l’article 50.3.

Duty of officer re impoundment

(10) Every officer who detains a vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(11) Service of a copy of a notice of the impoundment on the driver of the vehicle under clause (10) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner and operator of the vehicle.

Permit suspended

(12) Upon being notified under clause (10) (c), the Registrar may issue an order to suspend the vehicle portion of the permit for the impounded vehicle by mailing it to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry, and upon issuing such an order, the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Notice by Registrar

(13) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing in the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator to remove load

(15) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (10), the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

(3) Subsection 82.1 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(10) L'agent qui détient un véhicule en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(11) La signification d'une copie de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule en application de l'alinéa (10) b) est réputée constituer une signification au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule ainsi qu'un avis suffisant.

Suspension du certificat d'immatriculation

(12) Dès qu'il reçoit l'avis visé à l'alinéa (10) c), le registrateur peut, par ordonnance, suspendre la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule mis en fourrière en l'envoyant par courrier au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Dès qu'il rend l'ordonnance, le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

Avis du registrateur

(13) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

(15) Dès que l'avis de la mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (10), l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

(3) Le paragraphe 82.1 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

(4) Subsection 82.1 (19) of the Act is repealed.

(5) Subsection 82.1 (21) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

(6) Subsection 82.1 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(25) If an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

(7) Subsection 82.1 (29) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt due to police, Crown

(29) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

(8) Subsection 82.1 (34) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(9) Section 82.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Intent of impoundment and suspension

(36.1) The impoundment and suspension under this section are intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(17) Si, à son avis, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

(4) Le paragraphe 82.1 (19) du Code est abrogé.

(5) Le paragraphe 82.1 (21) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(6) Le paragraphe 82.1 (25) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(25) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (24), mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration du reste de la période de mise en fourrière :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(7) Le paragraphe 82.1 (29) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créance de la police ou de la Couronne

(29) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (17) ou (18) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) Le paragraphe 82.1 (34) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(9) L'article 82.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

But de la mise en fourrière et de la suspension

(36.1) La mise en fourrière et la suspension prévues au présent article ont pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(36.2) The impoundment of a commercial motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 172.

(10) Subsection 82.1 (37) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;

(11) Clause 82.1 (37) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) prescribing the period for the purpose of subsection (8);

32. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 96 (10) of the Act is repealed.

33. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Power-assisted bicycles**Equipment, requirements**

103.1 (1) Every power-assisted bicycle shall have the prescribed equipment and conform to the prescribed requirements and standards.

Helmet requirement

(2) No person shall ride on, drive or operate a power-assisted bicycle on a highway unless the person is wearing a helmet as required by subsection 104 (1) or (2.1).

Regulations

- (3) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing equipment for power-assisted bicycles;
 - (b) prescribing requirements and standards for power-assisted bicycles;
 - (c) exempting any class of power-assisted bicycles from subsection (1) or from any provision of the regulations made under this subsection and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

34. (1) Subsection 104 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Bicyclists to wear helmet

(2.1) Subject to subsection 103.1 (2), no person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(36.2) La mise en fourrière d'un véhicule utilitaire prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 172.

(10) Le paragraphe 82.1 (37) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;

(11) L'alinéa 82.1 (37) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (8);

32. (1) Le paragraphe 96 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 96 (10) du Code est abrogé.

33. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Bicyclettes assistées**Équipement**

103.1 (1) Les bicyclettes assistées doivent être munies de l'équipement prescrit et être conformes aux exigences et normes prescrites.

Casque obligatoire

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette assistée ou en conduire ou en utiliser une à moins de porter un casque comme l'exige le paragraphe 104 (1) ou (2.1).

Règlements

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire l'équipement des bicyclettes assistées;
 - b) prescrire des exigences et des normes à l'égard des bicyclettes assistées;
 - c) soustraire une catégorie de bicyclettes assistées à l'application du paragraphe (1) ou d'une disposition des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

34. (1) Le paragraphe 104 (2.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Port d'un casque par les cyclistes

(2.1) Sous réserve du paragraphe 103.1 (2), nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2) Subsection 104 (2.2) of the Act is amended by striking out “a bicycle” and substituting “a bicycle, other than a power-assisted bicycle”.

(3) Subsection 104 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

35. Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(8.3) Every person who contravenes or fails to comply with this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

36. The French version of subsection 109 (6) of the Act is amended by striking out “qu’un véhicule de pompiers” and substituting “qu’un engin d’incendie”.

37. The French version of clause 122 (4) (c) of the Act is amended by striking out “au véhicule de pompiers” and substituting “à l’engin d’incendie”.

38. Clauses 128 (13) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not returning from, a fire alarm or other emergency call;
- (b) a police department vehicle being used in the lawful performance of a police officer’s duties; or
- (c) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation.

39. Section 130 of the Act is repealed and the following substituted:

Careless driving

130. Every person is guilty of the offence of driving carelessly who drives a vehicle or street car on a highway without due care and attention or without reasonable consideration for other persons using the highway and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

40. Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

- (4) Subsection (3) does not apply to,
- (a) the driver of a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle or a police department vehicle; or

(2) Le paragraphe 104 (2.2) du Code est modifié par substitution de «une bicyclette, sauf une bicyclette assistée,» à «une bicyclette».

(3) Le paragraphe 104 (3) du Code est modifié par substitution de «Le ministre» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe.

35. L’article 106 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(8.3) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

36. La version française du paragraphe 109 (6) du Code est modifiée par substitution de «qu’un engin d’incendie» à «qu’un véhicule de pompiers».

37. La version française de l’alinéa 122 (4) c) du Code est modifiée par substitution de «à l’engin d’incendie» à «au véhicule de pompiers».

38. Les alinéas 128 (13) a), b) et c) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) au véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou autre urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’une autre urgence;
- b) au véhicule de police utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions;
- c) à l’ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence.

39. L’article 130 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite imprudente

130. Quiconque conduit un véhicule ou un tramway sur une voie publique sans faire preuve de la prudence et de l’attention nécessaires ou sans tenir compte raisonnablement des autres personnes qui circulent sur la voie publique est coupable de conduite imprudente et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

40. Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

- (4) Le paragraphe (3) ne s’applique pas :
- a) au conducteur d’un véhicule de la voirie, d’une ambulance, d’un véhicule de pompiers, d’un véhicule de secours des services publics ou d’un véhicule de police;

- (b) a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, driving a motor vehicle other than one listed in clause (a) while performing his or her duties.

41. (1) Subsection 134.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

(2) Section 134.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) No action or other proceeding for damages, other than on account of injury to or the death of any person, shall be brought against a prescribed person or person belonging to a prescribed class of persons who is ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris under subsection (1) for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or any neglect or default in the performance in good faith of such duty.

Crown not relieved of liability

(4.2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (4) and (4.1) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (4) or (4.1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(4.3) The Minister may make regulations prescribing persons or classes of persons for the purpose of subsection (4.1) and, in doing so, may describe the persons or classes by describing the circumstances or conditions under which they remove or store a vehicle, cargo or debris.

42. (1) The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or

- b) au pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, qui conduit un véhicule automobile autre qu'un véhicule visé à l'alinéa a) dans l'exercice de ses fonctions.

41. (1) Le paragraphe 134.1 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou un employé ou mandataire de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(2) L'article 134.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts, sauf celles pour des lésions corporelles occasionnées à une personne ou pour le décès de celle-ci, qui sont introduites contre une personne prescrite ou une personne faisant partie d'une catégorie de personnes prescrite à qui un agent de police ordonne d'enlever ou de remiser un véhicule, son chargement ou des débris en vertu du paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(4.2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (4) et (4.1) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Rèlements

(4.3) Le ministre peut, par règlement, prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe (4.1). Ce faisant, il peut décrire les personnes ou catégories en décrivant les circonstances dans lesquelles ou les conditions auxquelles elles enlèvent ou remettent un véhicule, son chargement ou des débris.

42. (1) La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule de secours» S'entend, selon le cas :

- a) d'un véhicule, utilisé par un agent de police dans l'exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène émet un signal continu et qui émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;

(b) either of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:

- (i) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call, or
- (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation; (“véhicule de secours”)

(2) Subsection 144 (31.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(31.2.1) Every person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

43. Subsection 146 (6.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(6.2) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

44. (1) Subsection 150 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
 - (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;

b) de l'un ou l'autre des véhicules suivants dont la sirène émet un signal continu et qui émettent une lumière rouge clignotante intermittente visible dans tous les sens :

- (i) un véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d'un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d'urgence, à l'exclusion de son retour d'une alerte ou d'un autre appel d'urgence,
- (ii) une ambulance qui répond à un appel d'urgence ou qui est utilisée pour le transport d'un malade ou d'un blessé dans un cas d'urgence. («emergency vehicle»)

(2) Le paragraphe 144 (31.2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d'un feu jaune

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge

(31.2.1) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

43. Le paragraphe 146 (6.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d'un feu jaune

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge

(6.2) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

44. (1) Le paragraphe 150 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
 - a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manœuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;

- (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance; or
- (e) a road service vehicle.

(2) On the first day that both subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and this subsection are in force, subsection 150 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance;
 - (e) a road service vehicle; or
 - (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

45. Clause 154.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “fire apparatus” and substituting “fire department vehicles”.

46. Subsection 157 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) an ambulance or fire department vehicle;
 - (b) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (c) a person attempting to render assistance to another person; or
 - (d) a road service vehicle, if the movement is made in safety.

47. Sections 159 and 159.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Approaching, following emergency vehicles

Stop on approach of vehicle with flashing lights or bell or siren sounding

159. (1) The driver of a vehicle, upon the approach of

- d) à une dépanneuse qui répond à une demande d’assistance de la police;
- e) à un véhicule de la voirie.

(2) Le premier jour où le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 150 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas :
- a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l’accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d’effectuer cette manoeuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi;
 - d) à une dépanneuse qui répond à une demande d’assistance de la police;
 - e) à un véhicule de la voirie;
 - f) à un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l’autorité chargée des travaux d’entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

45. L’alinéa 154.2 (5) h) du Code est modifié par substitution de «les véhicules de pompiers» à «les engins d’incendie».

46. Le paragraphe 157 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (1)

- (2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :
- a) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - b) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi;
 - c) à la personne qui essaie d’en aider une autre;
 - d) à un véhicule de la voirie, si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

47. Les articles 159 et 159.1 du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Véhicules de secours qui approchent ou suivent

Arrêt à l’approche d’un véhicule : lumière clignotante ou sonnerie ou sirène

159. (1) À l’approche d’un véhicule de police dont la

a police department vehicle with its bell or siren sounding or with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle with its bell or siren sounding or its lamp producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

- (a) as near as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection; or
- (b) when on a roadway having more than two lanes for traffic and designated for the use of one-way traffic, as near as is practicable to the nearest curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection.

Slow down on approaching stopped emergency vehicle

(2) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light that is stopped on a highway, the driver of a vehicle travelling on the same side of the highway shall slow down and proceed with caution, having due regard for traffic on and the conditions of the highway and the weather, to ensure that the driver does not collide with the emergency vehicle or endanger any person outside of the emergency vehicle.

Same

(3) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light that is stopped on a highway with two or more lanes of traffic on the same side of the highway as the side on which the emergency vehicle is stopped, the driver of a vehicle travelling in the same lane that the emergency vehicle is stopped in or in a lane that is adjacent to the emergency vehicle, in addition to slowing down and proceeding with caution as required by subsection (2), shall move into another lane if the movement can be made in safety.

Following fire department vehicle

(4) No driver of a vehicle shall follow in any lane of a roadway at a distance of less than 150 metres a fire department vehicle responding to an alarm.

Same

(5) Nothing in subsection (2) or (3) prevents a driver from stopping his or her vehicle and not passing the stopped emergency vehicle if stopping can be done in safety and is not otherwise prohibited by law.

Offence

- (6) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable,
 - (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and

sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu ou à l'approche d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d'un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

- a) soit le plus près possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection;
- b) soit, s'il s'agit d'une chaussée à plus de deux voies et désignée comme chaussée à sens unique, le plus près possible de la bordure ou du côté de la chaussée le plus proche et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection.

Ralentir en approchant un véhicule de secours arrêté

(2) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu et qui est arrêté sur une voie publique, le conducteur d'un véhicule qui circule sur le même côté de la voie publique ralentit et continue de rouler avec prudence, compte tenu de la circulation, de l'état de la voie publique et des conditions atmosphériques, de façon à ne pas entrer en collision avec le véhicule de secours ni à mettre en danger les personnes qui se trouvent à l'extérieur de celui-ci.

Idem

(3) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière rouge clignotante intermittente et qui est arrêté sur une voie publique composée de deux voies de circulation ou plus sur le même côté de la voie publique que celui où est arrêté le véhicule de secours, le conducteur d'un véhicule qui circule sur la même voie que celle où est arrêté le véhicule de secours ou sur une voie adjacente, outre qu'il doit ralentir et continuer de rouler avec prudence comme l'exige le paragraphe (2), s'engage dans une autre voie si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

Distance à observer

(4) Nul conducteur d'un véhicule ne doit, sur une voie de la chaussée, suivre à une distance inférieure à 150 mètres un véhicule de pompiers qui répond à une alerte.

Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (3) n'a pas pour effet d'empêcher un conducteur d'arrêter son véhicule et de ne pas dépasser le véhicule de secours arrêté si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité et que la loi ne l'interdit pas autrement.

Infraction

- (6) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :
 - a) d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction;

- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Time limit for subsequent offence

(7) An offence referred to in subsection (6) committed more than five years after a previous conviction for an offence referred to in that subsection is not a subsequent offence for the purpose of clause (6) (b).

Driver's licence suspension

(8) If a person is convicted of an offence under subsection (6), the court may make an order suspending the person's driver's licence for a period of not more than two years.

Appeal of suspension

(9) An appeal may be taken from an order under subsection (8) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (6).

Stay of order on appeal

(10) Where an appeal is taken under subsection (9) from an order under subsection (8), the court being appealed to may direct that the order shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Definition

(11) In this section, "emergency vehicle" means,

- (a) an ambulance, fire department vehicle, police department vehicle or public utility emergency vehicle,
- (b) a ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment,
- (c) a vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment,
- (d) a vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment, or
- (e) a vehicle as prescribed for the purposes of paragraph 5 of subsection 62 (15.1).

48. Subsection 166 (2) of the Act is amended by striking out "a vehicle belonging to a municipal fire department" and substituting "a fire department vehicle".

- b) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, pour chaque infraction subséquente.

Date limite pour une infraction subséquente

(7) L'infraction visée au paragraphe (6) qui est commise plus de cinq ans après une déclaration de culpabilité antérieure à l'égard d'une infraction visée à ce même paragraphe ne constitue pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Suspension du permis de conduire

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (6), le tribunal peut, par ordonnance, suspendre son permis de conduire pour une période maximale de deux ans.

Appel d'une suspension

(9) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance visée au paragraphe (8) ou d'une décision de ne pas rendre l'ordonnance de la même façon que pour une déclaration de culpabilité ou un acquittement en vertu du paragraphe (6).

Suspension de l'ordonnance

(10) S'il est interjeté appel, en vertu du paragraphe (9), d'une ordonnance visée au paragraphe (8), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.

«véhicule de secours» S'entend des véhicules suivants :

- a) une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police ou un véhicule de secours des services publics;
- b) un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- c) un véhicule lorsqu'un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l'utilise dans l'exercice de ses fonctions;
- d) un véhicule lorsqu'un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l'utilise dans l'exercice de ses fonctions;
- e) un véhicule prescrit pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 62 (15.1).

48. Le paragraphe 166 (2) du Code est modifié par substitution de «véhicule de pompiers» à «véhicule de pompiers d'une municipalité».

49. Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(18.1) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 82.1.

50. Clause 190 (7) (e) of the Act is repealed.

51. On the day that section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force, the French version of subsection 198.5 (5) of the Act is amended by striking out “ou de renseignements inexacts” and substituting “ou de renseignements incorrects”.

52. Subsection 200 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person’s licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

53. Subparagraph 1 iii of subsection 210 (1.1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

54. Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” and substituting “section 51, 53, subsection 106 (8.2), section 130, 172 or 184”.

PART II CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999

55. (1) Section 7 of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* is repealed.

(2) Subsections 10 (1) and (2), section 11 and subsection 15 (1) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

(3) Subsections 15 (2) and 16 (1) and (2) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

ROAD SAFETY ACT, 1996

56. Section 31 of the *Road Safety Act, 1996* is repealed.

49. L’article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mise en fourrière concurrente avec d’autres mises en fourrière administratives

(18.1) La mise en fourrière d’un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l’article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 82.1.

50. L’alinéa 190 (7) e) du Code est abrogé.

51. Le jour où l’article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l’exploitation sexuelle* entre en vigueur, la version française du paragraphe 198.5 (5) du Code est modifiée par substitution de «ou de renseignements incorrects» à «ou de renseignements inexacts».

52. Le paragraphe 200 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

53. La sous-disposition 1 iii du paragraphe 210 (1.1) du Code est modifiée par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de la sous-disposition.

54. Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié par substitution de «de l’article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.2), de l’article 130, 172 ou 184» à «de l’article 51, 53, 130, 172 ou 184».

PARTIE II MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES

55. (1) L’article 7 de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

(2) Les paragraphes 10 (1) et (2), l’article 11 et le paragraphe 15 (1) de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

(3) Les paragraphes 15 (2) et 16 (1) et (2) de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

56. L’article 31 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* est abrogé.

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

57. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2), (5) and (7), sections 7, 10 and 13, subsections 14 (5) to (14) and 15 (2) to (12), sections 16 to 24, 27 and 30, subsections 31 (1) to (4) and (6) to (11), section 33, subsections 34 (1) and (2), sections 35, 39 and 41, subsection 42 (2), sections 43, 47 and 52 and subsection 55 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

58. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 2008*.

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (5) et (7), les articles 7, 10 et 13, les paragraphes 14 (5) à (14) et 15 (2) à (12), les articles 16 à 24, 27 et 30, les paragraphes 31 (1) à (4) et (6) à (11), l'article 33, les paragraphes 34 (1) et (2), les articles 35, 39 et 41, le paragraphe 42 (2), les articles 43, 47 et 52 et le paragraphe 55 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2008 sur la sécurité routière*.

CARON
XPS
-856



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

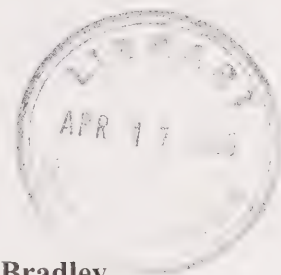
1^{re} SESSION, 39^e LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 126

Projet de loi 126

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to make consequential
amendments to two amending acts**

**Loi modifiant le Code de la route
et apportant des modifications
corrélatives à deux lois modificatives**



The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 18, 2008
2nd Reading December 10, 2008
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 18 novembre 2008
2^e lecture 10 décembre 2008
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly April 2, 2009)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 2 avril 2009)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est .

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and makes consequential amendments to two Acts that amend the *Highway Traffic Act*.

PART I AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

DRINKING AND DRIVING MEASURES

Novice Drivers and Young Drivers

The Bill adds new section 44.1 to the Act, which imposes a condition on the drivers' licences of novice drivers and young drivers (drivers under 22 years old) that their blood alcohol concentration be zero when driving. It makes it an offence for novice drivers and young drivers to contravene this condition. The penalty, upon conviction, is a fine of between \$60 and \$500; in addition, a novice driver's licence may be suspended, cancelled or changed in respect of its class and a young driver's licence is suspended for 30 days.

The Bill adds new section 48.2.1, which provides for an administrative driver's licence suspension if a young driver, upon being stopped by a police officer and asked to provide a sample of breath, provides a sample that indicates the presence of alcohol in his or her body or fails or refuses to provide a sample. If the analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver's licence is suspended for 24 hours; if it registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver's licence is suspended for three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. The suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Administrative Suspension of Drivers' Licences

Sections 48, 48.1, 48.2 and 48.3 of the Act all provide consequences for providing a sample of breath that indicates various concentrations of alcohol in the driver's blood or for failing to provide a sample of breath when requested to do so. In sections 48 and 48.1, the consequence is an administrative suspension of the driver's driver's licence for 12 hours; in section 48.3, it is an administrative suspension of the driver's driver's licence for 90 days; and in section 48.2, it is a direction to the novice driver that he or she not drive except in compliance with the regulations governing novice drivers. Sections 48 and 48.1 are both amended as follows: the driver is allowed to require a second analysis if he or she asks for it immediately after the police officer asks for the surrender of the driver's licence or gives a direction to a novice driver; and the second analysis must be performed with a different screening device than that used for the first analysis or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et apporte des modifications corrélatives à deux lois qui elles-mêmes modifient le *Code de la route*.

PARTIE I MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

MESURES DE LUTTE CONTRE L'ALCOOL AU VOLANT

Conducteurs débutants et jeunes conducteurs

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 44.1, qui assortit le permis de conduire du conducteur débutant et du jeune conducteur (c'est-à-dire le conducteur âgé de moins de 22 ans) de la condition qu'ils aient un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'ils conduisent. Le conducteur débutant et le jeune conducteur qui contreviennent à cette condition sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur débutant peut être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie et celui du jeune conducteur peut être suspendu pendant 30 jours.

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 48.2.1, qui prévoit une suspension administrative du permis de conduire si un jeune conducteur, lorsqu'un agent de police l'oblige à s'arrêter et lui demande de fournir un échantillon d'haleine, en fournit un qui indique la présence d'alcool dans son organisme ou n'en fournit aucun ou refuse d'en fournir un. Si l'analyse de l'échantillon indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, le permis de conduire de ce dernier est suspendu pendant 24 heures. Si l'analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, le permis de conduire du jeune conducteur est suspendu pendant trois jours dans le cas d'une première suspension, sept jours dans le cas d'une deuxième suspension et 30 jours dans le cas d'une suspension subséquente. La suspension prévue au nouvel article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.3.

Suspension administrative du permis de conduire

Les articles 48, 48.1, 48.2 et 48.3 du Code prévoient tous des conséquences lorsqu'un échantillon d'haleine indique après analyse certains taux d'alcoolémie dans le sang du conducteur, ou lorsque ce dernier ne fournit pas un tel échantillon lorsqu'on le lui demande. Les articles 48 et 48.1 prévoient comme conséquence la suspension administrative du permis de conduire pendant 12 heures, l'article 48.3 prévoit la suspension administrative du permis de conduire pendant 90 jours et l'article 48.2 donne une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants. Les articles 48 et 48.1 sont tous les deux modifiés comme suit : il est permis au conducteur d'exiger une deuxième analyse s'il la demande immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis de conduire ou lui donne une directive; en outre, la deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection différent de celui utilisé pour la première ou au moyen d'un

Further amendments to sections 48, 48.1 and 48.3 are made as follows: sections 48 and 48.1 are amended to provide that for drivers' licences issued by a jurisdiction other than Ontario, it is the person's privilege to drive in Ontario that is suspended; section 48.1 is amended so that the length of the suspension is increased from 12 hours to 24 hours if the analysis of the novice driver's breath indicates "Presence of Alcohol" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body and to three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension if the analysis of the novice driver's breath indicates "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood; section 48.1 is also amended to specify the required calibration of the screening device and the definition of provincially approved screening device in the Act itself rather than in the regulations; section 48.3 is amended so that the licence suspension of 90 days in that section is imposed immediately by the police officer rather than being imposed by order of the Registrar.

Sections 48, 48.1 et 48.3 de l'Acte sont amendés pour refléter récemment les modifications apportées récemment au *Code criminel* (Canada), lesquelles permettent aux agents de police de demander, par ordre, des échantillons d'haleine, de sang, de liquide buccal ou d'urine ou d'exiger d'un conducteur qu'il subisse des analyses de coordination des mouvements ou se soumette à une évaluation afin de déterminer si sa capacité de conduire est affaiblie non seulement par l'alcool mais aussi par une drogue.

Administrative Vehicle Impoundments

The Bill adds new section 41.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if the driver drives a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device contrary to a condition on his or her driver's licence.

The Bill adds new section 48.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if one of the criteria set out in subsection 48.3 (3) of the Act is met, that is, upon a request being made under the *Criminal Code* (Canada), the driver of the motor vehicle provides a sample of breath or blood that, on analysis indicates the presence of alcohol in or his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, or the driver fails or refuses to provide a sample.

Pour les sections 41.4 et 48.4 de l'Acte, le Ministre de l'Transportation peut, par règlement, établir un régime d'immobilisation administrative et des programmes, incluant différentes pénalités, modalités d'application, pour les véhicules.

ADMINISTRATIVE VEHICLE IMPOUNDMENTS

Section 55.1 of the Act currently provides for progressive periods of impoundment of a motor vehicle (45 days for a first impoundment, 90 days for a second impoundment and 180 days for a subsequent impoundment) if a person drives while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 of the Act. This section is re-enacted to make the impoundment effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar.

New section 55.2 is added to the Act to provide for a shorter impoundment period of seven days if a person drives while his or her driver's licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47 of the Act. As for sections 41.4 and 48.4, the Minister of Transportation may by regulation es-

alcooltest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Par ailleurs, les articles 48, 48.1 et 48.3 sont modifiés comme suit : les articles 48 et 48.1 sont modifiés afin de prévoir la suspension du privilège de conduire en Ontario de toute personne dont le permis de conduire a été délivré par une autre autorité législative; l'article 48.1 est modifié de sorte que la durée de la suspension passe de 12 heures à 24 heures si l'échantillon d'haleine fourni par un conducteur débutant indique après analyse «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans son organisme, la suspension passant à trois jours dans le cas d'une première suspension, à sept jours dans le cas d'une deuxième suspension et à 30 jours dans le cas d'une suspension subséquente si l'analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang; l'article 48.1 est également modifié afin de préciser l'étalonnage de l'appareil de détection et de définir l'expression «appareil de détection approuvé par la province» dans le Code, plutôt que dans les règlements; l'article 48.3 est modifié de sorte que la suspension pendant 90 jours qu'il prévoit, au lieu d'être imposée par ordonnance du registraire, soit imposée immédiatement par l'agent de police.

Les articles 48, 48.1 et 48.3 du Code sont modifiés pour refléter les modifications apportées récemment au *Code criminel* (Canada), lesquelles permettent aux agents de police de demander, par ordre, des échantillons d'haleine, de sang, de liquide buccal ou d'urine ou d'exiger d'un conducteur qu'il subisse des analyses de coordination des mouvements ou se soumette à une évaluation afin de déterminer si sa capacité de conduire est affaiblie par l'effet non seulement de l'alcool mais aussi d'une drogue.

Mises en fourrière administratives de véhicules

Le projet de loi ajoute un nouvel article 41.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours si un conducteur conduit un tel véhicule qui n'est pas muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, contrevenant ainsi à une condition dont est assorti son permis de conduire.

Le projet de loi ajoute un nouvel article 48.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours s'il est satisfait à un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3) du Code, à savoir que lorsqu'un ordre est donné en vertu du *Code criminel* (Canada), le conducteur du véhicule automobile fournit un échantillon d'haleine ou de sang qui, après analyse, indique un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang ou que le conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un tel échantillon.

Le ministre de l'Transportation peut, par règlement, établir un régime d'immobilisation administrative et des programmes, incluant différentes pénalités, modalités d'application, pour les véhicules.

MISES EN FOURRIÈRE ADMINISTRATIVES DE VÉHICULES

L'article 55.1 du Code prévoit actuellement des périodes progressives de mise en fourrière d'un véhicule automobile — 45 jours pour la première mise en fourrière, 90 jours pour la deuxième et 180 jours pour une mise en fourrière subséquente — si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43 du Code. Cet article est réédité pour que la mise en fourrière prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registraire rend une ordonnance de mise en fourrière.

Est ajouté au Code un nouvel article 55.2, qui prévoit une plus courte période de mise en fourrière de sept jours si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à une disposition autre que l'article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47 du Code. Comme pour les articles 41.4 et 48.4, le

Section 82.1 of the Act is similarly amended to provide that the impoundment under that section is effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar. Another amendment is made to section 82.1 to provide that a commercial motor vehicle or its trailer may be impounded for having a critical defect only if the vehicle is inspected at an inspection station designated by the Registrar.

Sections 50.2 and 50.3 of the Act are amended to reflect that the impoundments under sections 55.1 and 82.1 are no longer commenced by an order issued by the Registrar.

The vehicle impoundments in sections 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 and 172 are to run concurrently.

INCREASED PENALTIES

The fine for not complying with the Act or regulations respecting seat belts under section 106 is increased from \$60 to \$500 (the general penalty under section 214 of the Act) to \$200 to \$1,000.

The fine for careless driving under section 130 is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

The fine for not stopping on a red light under sections 144 and 146 is increased from \$150 to \$500 to \$200 to \$1,000.

The fine for not complying with section 200 (remain or return to scene of accident, provide assistance) is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

The definition of "bicycle" is amended to include power-assisted bicycles, which are themselves defined. A power-assisted bicycle is a bicycle with a power assist, as defined in federal regulations, but it must still be capable of being propelled solely by muscular power. Section 38 of the Act, which prohibits persons under 16 from driving a motor-assisted bicycle, is amended to apply to power-assisted bicycles as well. Sections 62 and 64 are amended to address the requirements respecting lights, reflectors and lamps for power-assisted bicycles. New section 103.1 provides for regulations establishing additional equipment requirements and other requirements and standards for power-assisted bicycles. New section 103.1 also requires a person to wear a motorcycle helmet or bicycle helmet while driving a power-assisted bicycle. A consequential amendment is made to section 104.

Subsection 1 (8) of the Act currently provides that the period of a suspension or impoundment imposed under the Act is to be determined by counting 24 hours for each day. This is re-enacted so that it only applies to suspensions or impoundments imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172.

Section 40 of the Act currently provides that the Minister of Transportation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into reciprocal agreements respecting drivers' licences with the government of any American state. This is amended to remove the requirement for the Lieutenant Governor in Council's approval and to allow for reciprocal agreements with any province or territory of Canada as well. Sections 41 and 42 of the Act currently provide for reciprocal enforcement by imposing penalties for contravention of a provision enacted by a state of the United States of America that is

L'article 82.1 du Code est modifié dans le même sens pour que la mise en fourrière qui y est prévue prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registrateur rend une ordonnance de mise en fourrière. Une autre modification apportée à cet article prévoit qu'un véhicule utilitaire ou sa remorque ne peut être mis en fourrière à cause d'un défaut critique que si le véhicule est inspecté à un centre d'inspection désigné par le registrateur.

Les articles 50.2 et 50.3 du Code sont modifiés pour tenir compte du fait que les mises en fourrière prévues aux articles 55.1 et 82.1 ne prennent plus effet par suite d'une ordonnance rendue par le registrateur.

Les mises en fourrière prévues aux articles 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 et 172 doivent courir concurremment.

ACCROISSEMENT DES PEINES

L'amende imposée pour l'inobservation du Code ou des règlements en ce qui concerne les ceintures de sécurité (article 106) passe d'une tranche allant de 60 \$ à 500 \$ — c'est la peine générale prévue à l'article 214 — à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L'amende imposée pour la conduite imprudente (article 130) passe d'une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

L'amende imposée pour le défaut de s'arrêter à un feu rouge (articles 144 et 146) passe d'une tranche allant de 150 \$ à 500 \$ à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L'amende imposée pour l'inobservation de l'article 200 (demeurer sur les lieux d'un accident ou y retourner, fournir de l'aide) passe d'une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

MODIFICATIONS DIVERSES

La définition de «bicyclette» est modifiée pour y ajouter les bicyclettes assistées, lesquelles sont définies comme des bicyclettes assistées, au sens des règlements fédéraux, où le moteur n'est conçu que comme un complément et lesquelles doivent pouvoir être propulsées uniquement par la force musculaire. L'article 38 du Code, qui interdit aux personnes âgées de moins de 16 ans de conduire un cyclomoteur, est modifié pour qu'il s'applique également aux bicyclettes assistées. Les articles 62 et 64 sont modifiés pour traiter des exigences relatives aux lumières, aux réflecteurs et aux feux des bicyclettes assistées. Le nouvel article 103.1 prévoit des règlements qui prescrivent l'équipement supplémentaire des bicyclettes assistées ainsi que d'autres exigences et normes à l'égard de celles-ci. Cet article exige également le port d'un casque de motocyclette ou d'un casque de cycliste lorsqu'on conduit une bicyclette assistée. Une modification corrélative est apportée à l'article 104.

Le paragraphe 1 (8) du Code prévoit actuellement que la période de suspension ou de mise en fourrière imposée en application de celui-ci est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour. Ce paragraphe est réédité pour qu'il s'applique uniquement aux suspensions ou aux mises en fourrière imposées en application de l'article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172.

L'article 40 du Code prévoit actuellement que le ministre des Transports peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes de réciprocité relatives aux permis de conduire avec le gouvernement d'un État des États-Unis. Il est modifié de sorte que l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ne soit plus requise et pour permettre la conclusion d'ententes de réciprocité avec des provinces ou territoires du Canada aussi. Les articles 41 et 42 du Code, qui prévoient actuellement une exécution réciproque en imposant des peines pour une contravention à une disposition qu'adopte un État des

designated by the regulations. These sections are amended to impose penalties for a contravention of a provision enacted by any other jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, that is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40.

Subsection 75 (2) of the Act currently provides that the requirement of subsection 75 (1) that every motor vehicle have a muffler does not apply to a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven by electricity. Subsection 75 (2) is re-enacted to specify that subsection 75 (1) does not apply to a motor-assisted bicycle or motor vehicle that is driven entirely by electricity.

Subsection 76 (2) of the Act is amended to add motor vehicles towing an implement of husbandry to the list of slow-moving vehicles that require a slow-moving vehicle sign.

In the current section 104 of the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting helmets. This is amended to authorize the Minister of Transportation to make the regulations.

Section 134.1 of the Act, which allows for removing vehicles, cargo and debris from the highway in order to clear the way for traffic and avoid injury or damage to persons or property, is amended to extend protection from personal liability to prescribed persons who are ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under that section. The Crown is not relieved of liability for torts committed by any person who is protected from personal liability under this section.

Sections 159 and 159.1 of the Act currently set out rules for drivers upon approaching or following different types of emergency vehicles. The current section 159 has no specific penalty, while the current section 159.1 imposes on conviction for a first offence a fine of \$400 to \$2,000, and for a second offence a fine of \$1,000 to \$4,000 and imprisonment for not more than six months. The driver's driver's licence may also be suspended for not more than two years. The two sections are re-enacted together as section 159 and the penalties now apply to contraventions of the rules in the current section 159 as well as the rules in the current section 159.1.

HOUSEKEEPING AMENDMENTS

The definitions of "ambulance", "fire department vehicle" and "motorized snow vehicle" are moved to section 1 of the Act. The definition of "ambulance" is also amended to include emergency response vehicles.

Obsolete references to the Ontario Court (General Division) are corrected to refer to the Superior Court of Justice.

Subsection 7 (12.2), which defines "firefighter", is repealed. The definition is incorporated in the references in the section to "firefighter under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

Clause 190 (7) (e) of the Act, which authorizes regulations to define "commercial motor vehicle" and "operator" is repealed since those terms are defined in subsection 190 (1).

Subsection 217 (2) of the Act is amended to correct the cross-reference to section 106.

Corrections are made to the French version of the Act.

États-Unis d'Amérique et désigné dans les règlements, sont modifiés afin d'imposer des peines pour une contravention à une disposition qu'adopte une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l'article 40.

Le paragraphe 75 (2) du Code, qui soustrait actuellement les cyclomoteurs munis d'un moteur mû par l'électricité à l'application du paragraphe 75 (1), lequel exige que tous les véhicules automobiles soient munis d'un silencieux, est réédité pour préciser que ce dernier paragraphe ne s'applique pas aux cyclomoteurs ou aux véhicules automobiles mus entièrement par l'électricité.

Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié afin que les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole soient ajoutés à la liste de véhicules lents qui doivent porter un panneau de véhicule lent.

L'article 104 du Code, qui autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à traiter des casques par règlement, est modifié pour conférer ce pouvoir au ministre des Transports.

L'article 134.1 du Code, qui permet l'enlèvement de véhicules, de leur chargement et de débris d'une voie publique pour assurer le bon ordre de la circulation et empêcher que des lésions corporelles ou des dommages matériels soient causés aux personnes ou aux biens, est modifié afin d'accorder l'immunité à des personnes prescrites à qui un agent de police ordonne d'enlever ou de remiser un véhicule, son chargement ou des débris pour un acte qu'elles accomplissent de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que leur attribue cet article. La Couronne n'est pas dégagée de sa responsabilité à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à cet article.

Les articles 159 et 159.1 du Code énoncent actuellement les règles s'appliquant aux conducteurs qui s'approchent de différents types de véhicules de secours ou qui les suivent. L'article 159 actuel ne prévoit aucune peine particulière, tandis que l'article 159.1 actuel prévoit une amende de 400 \$ à 2 000 \$ pour une première infraction et une amende de 1 000 \$ à 4 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois pour une deuxième infraction. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur peut être suspendu pour une période maximale de deux ans. Les deux articles sont réédités ensemble pour devenir le nouvel article 159, lequel prévoit les mêmes peines que l'ancien article 159.1.

MODIFICATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

Les définitions des termes «ambulance» et «motoneige» et de l'expression «véhicule de pompiers» sont déplacées et se trouvent maintenant à l'article 1 du Code. La définition du terme «ambulance» est également modifiée afin d'inclure les véhicules d'intervention en cas d'urgence.

Les mentions de «Cour de l'Ontario (Division générale)», expression caduque, sont remplacées par «Cour supérieure de justice».

Le paragraphe 7 (12.2), qui définit le terme «pompier», est abrogé et la définition est incorporée aux mentions, à l'article 7, de «pompier visé à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*».

L'alinéa 190 (7) e) du Code, qui autorise la prise de règlements définissant l'expression «véhicule utilitaire» et le terme «utilisateur», est abrogé du fait que cette expression et ce terme sont définis au paragraphe 190 (1).

Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié afin de corriger le renvoi à l'article 106.

Des corrections sont apportées à la version française du Code.

**PART II
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**RED TAPE REDUCTION ACT, 1999
AND ROAD SAFETY ACT, 1996**

The *Red Tape Reduction Act, 1999* and the *Road Safety Act, 1996* contain amendments to the *Highway Traffic Act*. Some provisions of these amending Acts, which have been enacted but not yet proclaimed in force, are repealed. As a consequence of amendments made in the Bill, these provisions are no longer needed.

**PARTIE II
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE
LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES,
LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE**

La *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* et la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* contiennent des modifications au *Code de la route*. Certaines dispositions de ces lois modificatives, lesquelles ont été édictées mais ne sont pas encore proclamées en vigueur, sont abrogées du fait que les modifications prévues dans le projet de loi les rendent caduques.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to make consequential
amendments to two amending acts**

**Loi modifiant le Code de la route
et apportant des modifications
corrélatives à deux lois modificatives**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

“ambulance” includes,

- (a) an ambulance as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital, and
- (c) an emergency response vehicle, other than an ambulance as defined in the *Ambulance Act*, operated by an ambulance service that is used to provide emergency response services, and that has been assigned an emergency response vehicle number by the Ministry of Health and Long-Term Care; (“ambulance”)

(2) The definition of “bicycle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“bicycle” includes a tricycle, a unicycle and a power-assisted bicycle but does not include a motor-assisted bicycle; (“bicyclette”)

(3) The French version of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “les appareils d’incendie” and substituting “les engins d’incendie”.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“fire department vehicle” includes an emergency crash extrication vehicle owned and operated by a rescue organization approved by the Minister in writing for the purposes of this Act and a vehicle designated in writing by the Fire Marshal of Ontario as a fire department vehicle; (“véhicule de pompiers”)

PARTIE I

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ambulance» S’entend notamment :

- a) d’une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) d’un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque utilisé par un hôpital ou sous son autorité;
- c) d’un véhicule d’intervention en cas d’urgence, sauf une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*, qui est utilisé par un service d’ambulance aux fins de la prestation de services d’intervention d’urgence et auquel le ministère de la Santé et des Soins de longue durée assigne un numéro. («ambulance»)

(2) La définition de «bicyclette» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bicyclette» S’entend notamment d’un tricycle, d’un monocycle et d’une bicyclette assistée, mais non d’un cyclomoteur. («bicycle»)

(3) La version française de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 1 (1) du Code est modifiée par substitution de «les engins d’incendie» à «les appareils d’incendie».

(4) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«véhicule de pompiers» S’entend notamment d’un véhicule de secours en cas d’accident qui appartient à un organisme de secours qui l’exploite et qui est agréé par écrit par le ministre pour l’application de la présente loi ainsi que d’un véhicule que le Commissaire des incendies de l’Ontario désigne par écrit comme véhicule de pompiers. («fire department vehicle»)

(5) The definition of “motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“motor vehicle” includes an automobile, a motorcycle, a motor-assisted bicycle unless otherwise indicated in this Act, and any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a street car or other motor vehicle running only upon rails, a power-assisted bicycle, a motorized snow vehicle, a traction engine, a farm tractor, a self-propelled implement of husbandry or a road-building machine; (“véhicule automobile”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“motorized snow vehicle” has the same meaning as in the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“motoneige”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“power-assisted bicycle” means a bicycle that,

- (a) is a power-assisted bicycle as defined in subsection 2 (1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations* made under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada),
- (b) bears a label affixed by the manufacturer in compliance with the definition referred to in clause (a),
- (c) has affixed to it pedals that are operable, and
- (d) is capable of being propelled solely by muscular power; (“bicyclette assistée”)

(8) Subsection 1 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Calculation of days

(8) Where a suspension or impoundment is imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

2. Subsection 7 (12.2) of the Act is repealed.

3. (1) The French version of subsection 7.3 (5) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

(2) The French version of subsection 7.3 (6) of the Act is amended by striking out “La demande formelle” at the beginning and substituting “La demande”.

(3) The French version of subsection 7.3 (8) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

4. The French version of clause 10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

(5) La définition de «véhicule automobile» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule automobile» S’entend notamment d’une automobile, d’une motocyclette, d’un cyclomoteur, à moins d’indication contraire de la présente loi, et de tout autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, à l’exception d’un tramway ou d’un autre véhicule automobile sur rails, d’une bicyclette assistée, d’une motoneige, d’un tracteur même agricole, du matériel agricole automoteur ou d’une machine à construire des routes. («motor vehicle»)

(6) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«motoneige» S’entend au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («motorized snow vehicle»)

(7) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bicyclette assistée» Bicyclette qui, à la fois :

- a) est une bicyclette assistée au sens du paragraphe 2 (1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* pris en application de la *Loi sur la sécurité automobile* (Canada);
- b) porte une étiquette, apposée par le fabricant, qui est conforme à la définition visée à l’alinéa a);
- c) est équipée de pédales qui peuvent être actionnées;
- d) peut être propulsée uniquement par la force musculaire. («power-assisted bicycle»)

(8) Le paragraphe 1 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des jours

(8) Lorsqu’une suspension ou une mise en fourrière est imposée en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. Le paragraphe 7 (12.2) du Code est abrogé.

3. (1) La version française du paragraphe 7.3 (5) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

(2) La version française du paragraphe 7.3 (6) du Code est modifiée par substitution de «La demande» à «La demande formelle» au début du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 7.3 (8) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

4. La version française de l’alinéa 10 (2) a) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

5. The French version of clause (a) of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “d’un véhicule de pompiers” and substituting “d’un engin d’incendie”.

6. Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

~~6.1 Subsection 12 (1.1) of the Act is amended by striking out “by the regulations” at the end and substituting “by this Act or the regulations”.~~

7. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Minimum age to drive motor-assisted, power-assisted bicycle

38. (1) No person under the age of 16 years shall drive or operate a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

Same

(2) No person who is the owner or is in possession or control of a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle shall permit a person who is under the age of 16 years to ride on, drive or operate the motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

8. Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Agreements with other jurisdictions

(1) The Minister may enter into a reciprocal agreement with the government of any province or territory of Canada or of any state of the United States of America providing for,

9. (1) Clause 41 (1) (a) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(2) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(3) Subclause 41 (1) (b.1) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(4) Subclause 41 (1) (c) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(5) Clause 41 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40; or

10. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

5. La version française de l’alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est modifiée par substitution de «d’un engin d’incendie» à «d’un véhicule de pompiers».

6. Le paragraphe 20 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

~~6.1 Le paragraphe 12 (1.1) du Code est modifié par substitution de «par la présente loi ou les règlements» à «par les règlements».~~

7. L’article 38 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge minimal : conduite des cyclomoteurs et des bicyclettes assistées

38. (1) Nulle personne âgée de moins de 16 ans ne doit conduire ou utiliser un cyclomoteur ou une bicyclette assistée sur une voie publique.

Idem

(2) Nulle personne qui est propriétaire d’un cyclomoteur ou d’une bicyclette assistée ou qui en a la possession ou le contrôle ne doit permettre à une personne âgée de moins de 16 ans de circuler sur le cyclomoteur ou la bicyclette assistée ou de conduire ou d’utiliser l’un ou l’autre sur une voie publique.

8. Le paragraphe 40 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Ententes avec d’autres autorités législatives

(1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d’une province ou d’un territoire du Canada ou celui d’un État des États-Unis d’Amérique des ententes de réciprocité qui prévoient :

9. (1) L’alinéa 41 (1) a) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de l’alinéa.

(2) L’alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(3) Le sous-alinéa 41 (1) b.1) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(4) Le sous-alinéa 41 (1) c) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin du sous-alinéa.

(5) L’alinéa 41 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris par une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40;

10. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Administrative vehicle impoundment for contravening ignition interlock condition

41.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle in contravention of a condition that was imposed on the person's driver's licence under subsection 41.2 (1) or pursuant to a conduct review program under section 57 that prohibits him or her from driving a motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the

Mise en fourrière administrative du véhicule : contravention à une condition relative au dispositif de verrouillage

41.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile en contravention à une condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe 41.2 (1) ou conformément à un programme d'examen de la conduite prévu à l'article 57 qui lui interdit de conduire un véhicule automobile non muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit

owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Païement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;

(24) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;

(24) La définition qui suit s'applique au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à

motor vehicle or combination of vehicles, and

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

11. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Suspension for driving while disqualified

(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40 is thereupon suspended for a period of,

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed.

12. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*".

13. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Condition on licence that blood alcohol concentration level be zero

Novice drivers

44.1 (1) It is a condition of the driver's licence of every novice driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Young drivers

(2) It is a condition of the driver's licence of every young driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Penalty, novice drivers

(3) Every novice driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500.

Same

(4) If a novice driver is convicted of an offence under subsection (3), the Registrar may suspend, cancel or change his or her driver's licence in accordance with the regulations.

Same, young drivers

(5) Every young driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 and his

l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;

- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

11. (1) Le paragraphe 42 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Suspension pendant l'interdiction

(1) Le permis de conduire d'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l'article 40 est immédiatement suspendu pour une période :

(2) Le paragraphe 42 (5) du Code est abrogé.

12. Le paragraphe 43 (1) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

13. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis assorti d'une condition : taux d'alcoolémie de zéro

Conducteurs débutants

44.1 (1) Le permis de conduire de chaque conducteur débutant est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Jeunes conducteurs

(2) Le permis de conduire de chaque jeune conducteur est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Peine : conducteurs débutants

(3) Le conducteur débutant qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(4) Si un conducteur débutant est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), le registrateur peut suspendre, annuler ou modifier son permis de conduire conformément aux règlements.

Idem : jeunes conducteurs

(5) Le jeune conducteur qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins

or her driver's licence is thereupon suspended for 30 days.

Intent of suspension

(6) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers and young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the suspension or cancellation of drivers' licences of novice drivers or the change in respect of their class for the purpose of subsection (4).

Definitions

(8) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“novice driver” has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

14. (1) The French version of subsection 48 (2) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by striking out “à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(2) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(3) The French version of subsection 48 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by striking out “à la demande d'un

60 \$ et d'au plus 500 \$ et son permis de conduire est immédiatement suspendu pendant 30 jours.

But de la suspension

(6) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants et les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la suspension ou l'annulation du permis de conduire d'un conducteur débutant ou la modification du permis quant à sa catégorie pour l'application du paragraphe (4).

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conducteur» S'entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile. («driver»)

«conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

14. (1) La version française du paragraphe 48 (2) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (2) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(3) La version française du paragraphe 48 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*,

agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)" and substituting "à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)".

(4) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out "à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)" and substituting "à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)".

(5) Subsection 48 (5.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(6) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with administrative suspensions

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(7) Subsection 48 (6) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers "Warn" or "Alert", the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved as suitable for the purpose in section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for

est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(4) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (3) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(5) Le paragraphe 48 (5.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(6) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(7) Le paragraphe 48 (6) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d'une deuxième analyse

(6) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»), la personne qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l'analyse visée au paragraphe (2) ou au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l'analyse visée au paragraphe (2) ou, si l'agent de police l'estime préférable, au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l'agent de police le lui

the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(8) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device used for second analysis

(6) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection différent de celui qui a été utilisé pour l’analyse sous-section (2) ou d’un instrument approuvé, tel qu’il est prévu à l’article 254 du *Code criminel*.

Screening device, instrument used for second analysis

(6) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection différent de celui qui a été utilisé pour l’analyse sous-section (2) ou d’un instrument approuvé, tel qu’il est prévu à l’article 254 du *Code criminel*.

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(9) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court” at the end.

(10) Subsection 48 (13) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(11) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (18) of the Act is

demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(8) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection différent de celui qui a été utilisé pour l’analyse sous-section (2) ou d’un instrument approuvé, tel qu’il est prévu à l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Appareil de détection ou instrument utilisé pour la deuxième analyse

(6) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection différent de celui qui a été utilisé pour l’analyse sous-section (2) ou d’un instrument approuvé, tel qu’il est prévu à l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(9) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (9) du Code est modifié par suppression de «Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal».

(10) Le paragraphe 48 (13) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(11) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les

amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(12) Section 48 of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(14) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the period specified in subsection (5).

(13) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(19) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period determined under subsection (14).

(14) Subsections (1), (3), (5), (7), (10) and (12) of this section are of no effect and are repealed if section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

15. (1) The French version of subsection 48.1 (4) of the Act is amended by striking out “à la demande d’un agent de police faite en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(2) Subsection 48.1 (5) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable

deux en vigueur, le paragraphe 48 (18) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(12) L’article 48 du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(14) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période précisée au paragraphe (5).

(13) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, l’article 48 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(19) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable déterminée aux termes du paragraphe (14).

(14) Les paragraphes (1), (3), (5), (7), (10) et (12) du présent article sont sans effet et sont abrogés si l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

15. (1) La version française du paragraphe 48.1 (4) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police faite en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le paragraphe 48.1 (5) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l’objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l’objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire,

or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers “Presence of Alcohol”, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers “Warn” or “Alert”,
 - (i) for three days, in the case of a first suspension under this section,
 - (ii) for seven days, in the case of a second suspension under this section,
 - (iii) for 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

(3) On the first day that both subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

11.11 Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

— (5)

11.12 The suspension under section 48.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») :
 - (i) pendant trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article,
 - (ii) pendant sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article,
 - (iii) pendant 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

(3) Le premier jour où le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

11.11 L'article 48.1 du Code est modifié par l'ajout de la sous-section suivante :

— (5)

11.12 L'article 48.1 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.2) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.2.1 or 48.3.

(5) Subsection 48.1 (6) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol”, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or, if the police officer thinks fit, preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(6) On the first day that both subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

(4) L'article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(5.2) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.2.1 ou 48.3.

(5) Le paragraphe 48.1 (6) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d'une deuxième analyse

(6) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), le conducteur débutant qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée s'il demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l'analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l'analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou, si l'agent de police l'estime préférable, au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l'agent de police le lui demande, fournit un échantillon d'haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(6) Le premier jour où le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d'une deuxième analyse

(6) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, le conducteur débutant qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée s'il demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l'un ou l'autre de ceux-ci.

Screening device used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (4) or (5), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved or suitable for the purpose of section 254 of the *Crimes Act* (Canada).

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée avec un moyen d'un appareil de détection approuvé ou d'un instrument approuvé ou adéquat pour l'application de l'article 254 de la *Loi sur le crime* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(7) Subsections 48.1 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Calibration of screening device

(7) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register “Presence of Alcohol” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for “Presence of Alcohol” may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (7).

No appeal or right to be heard

(8.1) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver's licence under this section.

(8) Subsection 48.1 (14) of the Act is amended by adding the following definitions:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

(9) The definition of “provincially approved screening device” in subsection 48.1 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée avec un moyen d'un appareil de détection approuvé ou d'un instrument approuvé ou adéquat pour l'application de l'article 254 de la *Loi sur le crime*, ou, si l'agent de police l'estime préférable, un moyen d'un instrument approuvé pour l'application de l'article 254 de la *Loi sur le crime* (Canada).

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée avec un moyen d'un appareil de détection approuvé ou d'un instrument approuvé ou adéquat pour l'application de l'article 254 de la *Loi sur le crime*, ou, si l'agent de police l'estime préférable, un moyen d'un instrument approuvé pour l'application de l'article 254 de la *Loi sur le crime* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l'agent de police le lui demande, fournit un échantillon d'haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(7) Les paragraphes 48.1 (7) et (8) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Étalonnage de l'appareil de détection

(7) L'appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est inférieur à 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l'indication «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(8) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (7).

Aucun appel ni droit à une audience

(8.1) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

(8) Le paragraphe 48.1 (14) du Code est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conducteur» S'entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile. («driver»)

«permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

(9) La définition de «appareil de détection approuvé par la province» au paragraphe 48.1 (14) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences. (“appareil de détection approuvé par la province”)

(10) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(15) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (5) or determined under subsection (5.1).

(11) Subsection (2) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

(12) Subsection (5) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

16. (1) Subsection 48.2 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Screening device used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Screening device, instrument used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under sub-

«appareil de détection approuvé par la province»
S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

(10) L’article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(15) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (5) ou déterminée aux termes du paragraphe (5.1).

(11) Le paragraphe (2) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

(12) Le paragraphe (5) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

16. (1) Le paragraphe 48.2 (3) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(3) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Appareil de détection en alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine

section (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(2) On the first day that both subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Appareil de détection utilisé pour l’analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection qui n’est différent de celui utilisé pour l’analyse précédente que si l’agent de police le demande immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Screening device, instrument used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or with an instrument approved pursuant to the regulations of section 254 of the *Crimes and Criminal Code Act*.

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(3) Subsection (1) of this section is of no effect and is repealed if subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

17. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Breath testing, young drivers

Application of subss. (2), (3), (4) and (5)

48.2.1 (1) Subsections (2) and (3) apply and subsections (4) and (5) do not apply if the police officer who stops a young driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsections (4) and (5) apply and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of

aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(2) Le premier jour où le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.2 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(3) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Fail*» («échoué») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, le conducteur accompagnateur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour l’analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection qui n’est différent de celui utilisé pour l’analyse précédente que si l’agent de police le demande immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection utilisé pour l’analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection qui n’est différent de celui utilisé pour l’analyse précédente que si l’agent de police le demande immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(3) Le paragraphe (1) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

17. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Test-haleine : jeunes conducteurs

Champ d’application des par. (2), (3), (4) et (5)

48.2.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (4) et (5), si l’agent de police qui oblige un jeune conducteur à s’arrêter utilise un appareil de détection pour l’application de l’article 48 et un autre appareil de détection pour l’application du présent article. Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (2) et (3), si l’agent de

both section 48 and this section.

Test registers “Pass”, second test requested for presence of alcohol

(2) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass” or otherwise indicates that the young driver has no alcohol in his or her body, but the police officer reasonably suspects that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining the concentration of alcohol in the young driver’s blood, demand that the young driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

Test registers “Presence of Alcohol”, surrender of licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Test registers “Warn” or “Alert”, surrender of licence

(4) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her licence.

Test registers “Warn” or “Alert”, surrender of licence

(5) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Test indicates presence of alcohol, surrender of licence

(6) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of that section, indicates the presence of alcohol in the young

police utilise un seul appareil de détection pour l’application à la fois de l’article 48 et du présent article.

Demande d’une deuxième analyse : analyse indiquant «Pass» («réussi»)

(2) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d’haleine aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «Pass» («réussi») ou indique par ailleurs l’absence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, mais que l’agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, il peut, afin de déterminer le taux d’alcoolémie de celui-ci, lui demander de fournir dans un délai raisonnable l’échantillon d’haleine qui, de l’avis de l’agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l’haleine au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, de l’accompagner pour permettre que l’échantillon d’haleine soit prélevé.

Remise du permis : analyse indiquant «Presence of Alcohol» («présence d’alcool»)

(3) Si, à la demande d’un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province, indique «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(4) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(5) Si, à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de ce même article, indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant la présence d’alcool

(6) Si, à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de ce même article, indique la présence d’alcool dans

driver's body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver's licence.

Opportunity for second analysis

(7) Where an analysis of the breath of the young driver is made under subsection (3), (4) or (5) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the young driver may require that a second analysis be performed if the young driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under any of those subsections.

Screening device used for second analysis

(8) The second analysis may be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3), (4) or (5), and the device may be of a different model or type, as long as it is approved under section 124 of the *Crimes Act* (Canada).

Screening device instrument for second analysis

(9) The second analysis may be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3), (4) or (5), and the device may be of a different model or type, as long as it is approved under section 124 of the *Crimes Act* (Canada).

Second analysis governs

(9) Where a young driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (7) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3), (4) or (5) continues or terminates accordingly.

Licence suspension

(10) Upon a request being made under subsection (3), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 24 hours from the time the request is made.

Same

(11) Upon a request being made under subsection (4), (5) or (6), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended,

- (a) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the young driver's blood is 50 milligrams or more

l'organisme du jeune conducteur, l'agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Possibilité d'une deuxième analyse

(7) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (3), (4) ou (5) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, le jeune conducteur qui en fait l'objet peut exiger qu'une deuxième analyse soit effectuée s'il demande cette analyse immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de n'importe lequel de ceux-ci.

Appareil de détection utilisé pour seconde analyse

(8) La seconde analyse peut être effectuée avec un appareil de détection approuvé différent de celui qui a été utilisé pour l'analyse sous le paragraphe (3), (4) ou (5), à condition que cet appareil soit approuvé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur le crime* (Canada).

Appareil de détection instrument pour seconde analyse

(9) La seconde analyse peut être effectuée avec un appareil de détection approuvé différent de celui qui a été utilisé pour l'analyse sous le paragraphe (3), (4) ou (5), à condition que cet appareil soit approuvé en vertu de l'article 124 de la *Loi sur le crime* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(9) Si le jeune conducteur, dès que l'agent de police le lui demande, fournit un échantillon d'haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (7), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) se poursuit ou cesse en conséquence.

Suspension du permis

(10) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le jeune conducteur qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(11) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), (5) ou (6), le jeune conducteur qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100

of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

Idem

(11.1) A suspension under clause (11)(b) is deemed to be a suspension under section 48.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(12) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Calibration of screening device

(13) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register “Presence of Alcohol” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for “Presence of Alcohol” may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(14) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (13).

No appeal or right to be heard

(15) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section.

Intent of suspension

(16) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Duty of officer

(17) Every police officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Removal of vehicle

(18) If the motor vehicle of a young driver whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

Idem

(11.1) La suspension prévue à l’article (11)(b) est réputée une suspension prévue à l’article 48.

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(12) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48, 48.1 ou 48.3.

Étalonnage de l’appareil de détection

(13) L’appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est de moins de 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l’indication «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») sur un tel appareil peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(14) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l’application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (13).

Aucun appel ni droit à une audience

(15) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience.

But de la suspension

(16) La suspension du permis visée au présent article a pour but d’assurer que les jeunes conducteurs acquièrent de l’expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n’a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Obligation de l’agent

(17) L’agent de police qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension. Lorsqu’il prend possession du permis, l’agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l’heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Enlèvement du véhicule

(18) Si, à son avis, le véhicule automobile du jeune conducteur dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne n’est disponible pour l’enlever légalement, l’agent de police peut l’enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Cost of removal

(19) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Offence

(20) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

Definitions

(21) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences; (“appareil de détection approuvé par la province”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(22) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (10) or determined under subsection (11).

18. (1) Subsections 48.3 (1) to (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Administrative suspension of licence for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

Licence surrendered

(1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall request that the person surrender his or her driver’s licence.

Frais d’enlèvement

(19) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l’agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Infraction

(20) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Définitions

(21) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«appareil de détection approuvé par la province» S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

Permis délivré hors de l’Ontario

(22) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (10) ou déterminée aux termes du paragraphe (11).

18. (1) Les paragraphes 48.3 (1) à (7) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d’alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d’haleine

Permis remis

(1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise un bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle satisfait à l’un des critères énoncés au paragraphe (3), il lui demande de remettre son permis de conduire.

90-day licence suspension

(2) Upon a request being made under subsection (1), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 90 days from the time the request is made.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.

2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

2. The person failed or refused, in response to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada),

i. to provide a sample of breath, blood, oral fluid or urine,

ii. to perform physical co-ordination tests, or

iii. to submit to an evaluation.

No right to be heard

(3.1) A person has no right to be heard before surrendering his or her licence under subsection (2).

Duty of officer

(4) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence,

- (a) provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended; and
- (b) forward a copy of the notice to the Registrar.

Notice by Registrar

(5) The Registrar may provide a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Suspension pendant 90 jours

(2) À la suite de la demande visée au paragraphe (1), la personne qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 90 jours à compter du moment de la demande.

Critères

(3) Les critères auxquels il faut satisfaire pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.

2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou a refusé de le faire.

2. La personne n'a pas fait ce qui suit à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) : a refusé de le faire :

i. fournir un échantillon d'haleine, de sang, de liquide buccal ou d'urine,

ii. subir des épreuves de coordination des mouvements,

iii. se soumettre à une évaluation.

Aucun droit d'audience

(3.1) Nul n'a droit à une audience avant de remettre son permis en application du paragraphe (2).

Obligation de l'agent

(4) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent :

- a) d'une part, remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci;
- b) d'autre part, envoie une copie de l'avis au registra-

Avis du registra-

(5) Le registraire peut remettre un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en l'envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Same

(6) Where the officer is unable to request that a person surrender his or her driver's licence under subsection (1), the officer shall notify the Registrar of that fact and the Registrar shall mail a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Effective date of suspension

(7) Despite subsection (2), the driver's licence of a person who is notified of the suspension under subsection (6) is suspended from the date set out in the notice.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(7.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.2.1.

(2) Clause 48.3 (15) (a) of the Act is repealed.

19. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Administrative vehicle impoundment for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

48.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the

Idem

(6) S'il n'est pas en mesure de demander à une personne de remettre son permis de conduire en application du paragraphe (1), l'agent en avise le registrateur et ce dernier envoie un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en le lui envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date de prise d'effet

(7) Malgré le paragraphe (2), le permis de conduire de la personne qui est avisée de la suspension aux termes du paragraphe (6) est suspendu à compter de la date indiquée dans l'avis.

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(7.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.2.1.

(2) L'alinéa 48.3 (15) a) du Code est abrogé.

19. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mise en fourrière administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

48.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et

driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and

- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to

l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;

- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la

the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a

nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police

police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;

(c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers, owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply.

Contravention of different scheme

(23.1) A person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an

dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;

c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu'une personne qui conduit un véhicule utilitaire ou un véhicule utilitaire d'une catégorie ou d'un type précis, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l'application d'une gamme différente.

Contravention : gamme différente

(23.1) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article est

~~offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$250 and not more than 30 days.~~

Definitions

(24) In this section,

“driver’s licence” includes a driver’s licence issued by another jurisdiction; (“permis de conduire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

~~19.1 Subsection 50.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:~~

~~Grounds for appeal~~

~~(1) The only grounds on which an owner may appeal a conviction under section 36.1 and the only grounds on which the Tribunal may order that the suspension be set aside are:~~

- (a) the driver’s licence, if any, of the suspended is not the same individual to whom a demand was made, or from whom a sample was taken, or who performed physical examination test, or submitted to an evaluation, as the case may be, under section 254 or 256 or, in the case of a commercial motor vehicle,

- (b) that the person failed to comply with a demand made under section 254 of the *Crimes Act* or a medical request or a medical request.

20. Subsections 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of a long-term vehicle impoundment for driving while suspended

(1) The owner of a motor vehicle that is impounded under section 55.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the motor vehicle are,

~~conviction, if any, information, or other evidence, or culpability, of any offence of any kind, or of any other offence.~~

Définitions

(24) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

~~19.1 Le paragraphe 50.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :~~

~~Motifs d’appel~~

~~(1) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel d’une suspension prévue à l’article 36.1 et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner l’annulation de la suspension sont les suivants :~~

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n’est pas la même que celle à qui a été donné le permis, ou qui un échantillon a été prélevé, ou qui a subi des épreuves de conduite ou des examens médicaux ou une évaluation, ou, le cas échéant, celui de la personne dont le permis a été suspendu, ou

- b) soit la personne ne s’est pas conformée à un ordre donné, en vertu de l’article 254 du *Code criminel* ou d’une demande de soins médicaux.

20. Les paragraphes 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d’une mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

(1) Le propriétaire d’un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application de l’article 55.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d’appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registraire de restituer le véhicule automobile sont les suivants :

- (a) that the motor vehicle that is impounded was stolen at the time it was detained in order to be impounded;
- (b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension;
- (c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension; or
- (d) that the impoundment will result in exceptional hardship.

Exception

(4) Clause (3) (d) does not apply if there was a previous impoundment under section 55.1 with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the motor vehicle.

.

Registrar's actions if Tribunal orders release of vehicle

(7) If the Tribunal orders the Registrar to release the motor vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (c) pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the impoundment, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.

.

Impoundment not stayed

(9) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment under section 55.1.

21. Subsections 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of impoundment, commercial motor vehicles

(1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under section 82.1 may, upon paying

- a) soit le véhicule qui est mis en fourrière était un véhicule volé au moment où il a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- c) soit le propriétaire du véhicule a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- d) soit la mise en fourrière causera un préjudice excessif.

Exception

(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a eu lieu antérieurement à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registrateur de restituer le véhicule automobile.

.

Mesures que prend le registrateur en cas d'ordonnance de restitution du Tribunal

(7) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule automobile, le registrateur, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que l'un ou l'autre a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.

.

Aucun sursis

(9) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière prévue à l'article 55.1.

21. Les paragraphes 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) et (11) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière : véhicules utilitaires

(1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui est mis en fourrière en application de

the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the vehicle are,

- (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is impounded was stolen at the time the vehicle was detained under section 82.1; or
- (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.

Effect of withdrawal of appeal

(4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Superior Court of Justice under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the vehicle.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Tribunal confirms the impoundment, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously released from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in subsection 82.1 (8) less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if ordered to release vehicle

(8) If the Tribunal orders the Registrar to release the vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended under subsection 82.1 (12);
- (c) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and

l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registraire de restituer le véhicule sont les suivants :

- a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui est mis en fourrière était volé au moment où le véhicule a été détenu en application de l'article 82.1;
- b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.

Effet du retrait de l'appel

(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registraire a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 82.1, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registraire de restituer le véhicule.

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

(7) Si le Tribunal confirme la mise en fourrière, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière lui a déjà restitué le véhicule, de le retourner sans aucune charge à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire, et ce pour la période fixée au paragraphe 82.1 (8) moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Mesures que prend le registraire en cas d'ordonnance de restitution

(8) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendue en vertu du paragraphe 82.1 (12);
- c) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;

- (d) pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the impoundment, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that the Registrar is ordered to release the vehicle, the order to suspend the vehicle portion of the vehicle's permit is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment or order to suspend under section 82.1.

22. Section 55.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Long-term vehicle impoundment for driving while suspended

Detention

55.1 (1) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension.

Impoundment

(2) Once the drawn vehicle and load, if any, have been removed as may be required by subsection (10), (11), (12) or (13), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (3) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Impound period

(3) A motor vehicle detained under subsection (1) shall be impounded as follows:

1. For 45 days, if there has not been any previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

Obligation de remettre le véhicule en bon état

(9) Malgré qu'il soit ordonné au registrateur de restituer le véhicule, que l'ordonnance de suspension de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule soit annulée et que cette partie du certificat soit rétablie, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

.

Aucun sursis

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière ou à l'ordonnance de suspension prévue à l'article 82.1.

22. L'article 55.1 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

Détention

55.1 (1) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il détient le véhicule que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension.

Mise en fourrière

(2) Dès que le véhicule tracté et la charge, le cas échéant, ont été enlevés comme peut l'exiger le paragraphe (10), (11), (12) ou (13), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (3) ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Période de mise en fourrière

(3) Le véhicule automobile détenu en application du paragraphe (1) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 45 jours, si aucune mise en fourrière n'a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

2. For 90 days, if there has been one previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if there have been two or more previous impoundments under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

Release of vehicle

(4) Subject to subsection (20), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Duty of officer re impoundment

(5) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(6) Service of the notice of the impoundment on the driver of the motor vehicle under clause (5) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Notice by Registrar

(7) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the motor vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing on the records of the Ministry.

No hearing before impoundment

(8) There is no right to be heard before a vehicle detention or impoundment under this section.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to

2. Pendant 90 jours, si une mise en fourrière a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si deux mises en fourrière ou plus ont eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

Restitution du véhicule

(4) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registraire en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(5) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registraire.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(6) La signification de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule automobile en application de l'alinéa (5) b) est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Avis du registraire

(7) Le registraire peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule automobile en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucune audience avant la mise en fourrière

(8) Il n'y a aucun droit à une audience avant la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule en application du présent article.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(9) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les

the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (5), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Release of vehicle before end of impound period

(14) The Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, order the release of an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(15) Where an order to release is made under subsection (14), the impoundment shall not be considered a previous impoundment for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Personal property in vehicle available to owner

(16) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable

renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(10) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (5), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(11) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(12) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(13) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(14) Le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, ordonner que soit restitué un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière, aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(15) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14), la mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une mise en fourrière antérieure pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété,

times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(17) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Release to holder of vehicle portion

(18) Despite subsection (17), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Obligations of holder of vehicle portion

(19) An order under subsection (18) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (22).

Costs to be paid before release

(20) Despite subsection (15) and despite being served with an order under subsection (14) or (18), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the motor vehicle have been paid.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(21) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs

(22) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under this section, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(23) It is a defence to an action referred to in subsection (22) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person before the vehicle was detained.

Debt due to police, Crown

(24) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(25) Despite subsections (14), (17) and (18), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil*

mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registrateur ordonne que la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire.

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(18) Malgré le paragraphe (17), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut, par voie de requête, demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(19) Une ordonnance prévue au paragraphe (18) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (22).

Paiement des frais avant la restitution

(20) Malgré le paragraphe (15) et même si une ordonnance prévue au paragraphe (14) ou (18) lui est signifiée, l'exploitant de la fourrière n'est pas tenu de restituer le véhicule automobile tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège grevant le véhicule

(21) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile qui peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(22) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu en application du présent article et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(23) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (22) le fait que le propriétaire ait vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant que celui-ci ne soit détenu.

Créance de la police ou de la Couronne

(24) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (12) ou (13) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

La Loi de 2001 sur les recours civils l'emporte

(25) Malgré les paragraphes (14), (17) et (18), le véhicule qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en applica-

Remedies Act, 2001 shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with the terms of that order, or another order, made under that Act.

Impound, removal service providers are independent contractors

(26) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Owner may recover losses from driver

(27) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the motor vehicle was detained under this section to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Holder of vehicle portion may recover costs

(28) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time of the impoundment are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (18) for any costs or losses incurred in connection with the impoundment, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Protection from personal liability

(29) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(30) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (29) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(31) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(32) Every person who drives or operates or removes a

tion de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou restitué par la fourrière si ce n'est conformément aux conditions de l'ordonnance ou d'une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

Entrepreneurs indépendants

(26) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

Recouvrement par le propriétaire

(27) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du présent article une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(28) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et la personne qui était le conducteur du véhicule automobile au moment de la mise en fourrière sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (18) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à la mise en fourrière. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Immunité

(29) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(30) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (29) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Infraction

(31) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une exigence que lui impose un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(32) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule

motor vehicle that is impounded under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(33) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(34) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Decision without hearing is final

(35) The Registrar shall assess applications made under subsections (14) and (18) without a hearing and the Registrar's decision is final.

Intent of impoundment

(36) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(37) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 or 172.

Regulations

(38) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (c) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (d) prescribing the manner in which notices of impoundments under this section may be given under this section;

automobile qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(33) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(34) Quiconque gêne ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Décision définitive

(35) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14) et (18) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

But de la mise en fourrière

(36) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(37) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 ou 172.

Règlements

(38) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- c) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- d) prescrire la façon de donner en vertu du présent article les avis de mise en fourrière qui y sont prévus;

- (e) prescribing methods for and rules of service for any notices required to be given under this section;
- (f) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (g) prescribing a period of time during which all persons and motor vehicles are exempt from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made during that period where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply;
- (h) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or motor vehicle from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made with respect to that class of person or motor vehicle where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply, and prescribing conditions for any such exemption;
- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing fees for the administration of this section;
- (k) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an impoundment under this section, and governing any other time requirements in the appeal process;
- (l) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Tribunal in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an impoundment under this section;
- (m) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14).

Forms

(39) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Definitions

(40) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial

- e) prescrire les modes de signification des avis que le présent article exige de donner ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- f) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions de telles exemptions;
- g) prescrire une période pendant laquelle toutes les personnes et tous les véhicules automobiles sont soustraits à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue pendant cette période dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement;
- h) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue à l'égard de cette catégorie de personnes ou de véhicules automobiles dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement, et prescrire les conditions de telles exemptions;
- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- k) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article, et régir toute autre exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d'appel;
- l) prescrire les critères dont le Tribunal doit tenir compte et ceux dont il ne doit pas tenir compte lorsqu'il détermine, dans le cadre d'un appel prévu à l'article 50.2, si un préjudice excessif résultera d'une mise en fourrière prévue au présent article;
- m) prescrire les règles, les délais et les procédures à respecter à l'égard des requêtes visées au paragraphe (14).

Formules

(39) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Définitions

(40) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«propriétaire» S'entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d'enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d'une partie relative au véhicule et d'une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s'entend :

motor vehicle or combination of vehicles, and

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (2), (6) and (7), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) and (27), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

23. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Short-term vehicle impoundment for driving while suspended

55.2 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver’s licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is im-

- a) aux paragraphes (2), (6) et (7), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) et (27), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

23. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Mise en fourrière à court terme : conduite pendant une suspension

55.2 (1) Lorsqu’un agent de police est convaincu qu’une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l’objet d’une suspension, autre que celle prévue à l’article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d’une part, est envoyé à la fourrière comme l’ordonne l’agent de police;
- b) d’autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l’expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d’un véhicule automobile en application du présent article, l’agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l’exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l’expiration des sept jours s’il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l’agent : mise en fourrière

(4) L’agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l’adresse du conducteur ainsi que la date et l’heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le

pounded and the place where the vehicle may be recovered; and

(b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the

lieu où le véhicule peut être recouvré;

b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la

Dangerous Goods Transportation Act or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction

Loi sur le transport de matières dangereuses, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclai-

is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemptions;

(c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers, owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person operating a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, as described in subsection (b), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or from different scheme to apply;

(d) designating provisions of legislation enacted by motor province or territory of Canada or a state of the United States of America that are comparable to the provisions under which a person's driver's licence is suspended under this Act and for which fines or no motor vehicle may be impounded under this section and providing that this section applies

ration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;

c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article, à un agent de police est convaincu qu'une personne conduisant un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d'une catégorie ou d'un type précis, de la façon prévue au paragraphe (b), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l'application d'une gamme différente;

d) désigner les dispositions des mesures législatives édictées par une autre province, un territoire du Canada ou un État des États-Unis ou d'Amérique qui sont comparables à celles aux termes desquelles le permis de conduire d'une personne est suspendu en vertu de la présente loi et aux termes desquelles son véhicule automobile peut être mis en fourrière

or a person whose licence, though it is suspended under this provision.

ou d'une personne dont le permis, quoiqu'il soit suspendu en vertu de la présente loi, est suspendu en vertu de la présente loi.

Contravention of different class

(22) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause 16(1) that prescribes a different subclass of cars, powers and trailers, means that those set out in this section are guilty of an offence and a conviction is liable to a fine of not more than \$101 and not more than \$20,000.

Contravention of different class

(22) Toute personne qui contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'article 16(1) qui prescrit une gamme ou une classe de véhicules, d'engins ou de remorques, est coupable d'une infraction et est passible d'une amende de 101 dollars et d'une peine d'amende de 20 000 dollars.

Definition

(24) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16(1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

Définition

(24) La définition qui suit s'applique au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16(1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

24. (1) Clause 57.1 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing conditions and restrictions that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;
- (1.1) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver may be changed in respect of its class as a consequence of a conviction for any offence under this Act or for a contravention of any condition on his or her driver's licence;

(2) Clause 57.1 (1) (o) of the Act is repealed.

25. The definitions of “ambulance” and “fire department vehicle” in section 61 of the Act are repealed.

26. (1) Subsection 62 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Lights and reflectors on bicycles, etc.

(17) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor-assisted bicycle and bicycle (other than a unicycle) shall carry a lighted lamp displaying a white or amber light on its front and a lighted lamp displaying a red light or a reflector approved by the Ministry on its rear, and in addition white reflective material shall be placed on its front forks, and red reflective

24. (1) L'alinéa 57.1 (1) l) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- 1.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant peut être modifié quant à sa catégorie par suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à la présente loi ou d'une contravention à une condition de son permis;

(2) L'alinéa 57.1 (1) o) du Code est abrogé.

25. Les définitions de «ambulance» et de «véhicule de pompiers» à l'article 61 du Code sont abrogées.

26. (1) Le paragraphe 62 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux et réflecteurs sur les bicyclettes

(17) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les cyclomoteurs et les bicyclettes autres que les monocycles doivent être munis à l'avant d'un feu allumé émettant une lumière blanche ou jaune et, à l'arrière, d'un feu allumé émettant une lumière rouge ou d'un réflecteur approuvé par le mi-

material covering a surface of not less than 250 millimetres in length and 25 millimetres in width shall be placed on its rear.

(2) Subsection 62 (26) of the Act is repealed and the following substituted:

Lamps on all vehicles, except motor vehicles, etc.

(26) Subject to subsection (28), every vehicle, other than a motor vehicle, motor-assisted bicycle, bicycle (except a unicycle) or a vehicle referred to in subsection (24), (25) or (27), when on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, shall carry in a conspicuous position on the left side a lighted lamp which shall display a white light to the front and a red light to the rear or a lighted lamp which shall display a white light to the front and a lighted lamp which shall display a red light to the rear, and any lamp so used shall be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the front and the rear of the vehicle, as the case may be.

27. (1) Subsection 64 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Motorcycles, etc.

(2) Every motorcycle, motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle when being driven on a highway shall be equipped with at least two braking systems, each with a separate means of application, with one effective on the front wheel and one effective on the rear wheel.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Meaning of bicycle

(4) In subsection (3),

“bicycle” does not include a unicycle, tricycle or power-assisted bicycle.

28. The French version of the definition of “rebuild” in subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “semelle” and substituting “bande de roulement”.

29. Subsection 75 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven entirely by electricity; or
- (b) a motor vehicle that is driven entirely by electricity.

nistère. En outre, la fourche avant d'un tel moyen de transport doit être munie d'un dispositif réfléchissant de couleur blanche tandis que l'arrière de celui-ci doit être muni d'un dispositif réfléchissant de couleur rouge couvrant une surface d'au moins 250 millimètres de long et 25 millimètres de large.

(2) Le paragraphe 62 (26) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux sur un véhicule autre qu'un véhicule automobile

(26) Sous réserve du paragraphe (28), au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les véhicules autres que les véhicules automobiles, les cyclomoteurs, les bicyclettes à l'exception des monocycles et les véhicules visés au paragraphe (24), (25) ou (27) doivent être munis à un endroit bien visible, sur le côté gauche, d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et une lumière rouge à l'arrière, ou d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et d'un feu allumé émettant une lumière rouge à l'arrière. Ces feux doivent être nettement visibles à une distance minimale de 150 mètres de l'avant et de l'arrière du véhicule, selon le cas.

27. (1) Le paragraphe 64 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motocyclettes

(2) La motocyclette, le cyclomoteur et la bicyclette assistée conduits sur une voie publique doivent être munis d'au moins deux dispositifs de freinage dont les commandes sont indépendantes. L'un de ces dispositifs doit être efficace pour le freinage de la roue avant et l'autre pour celui de la roue arrière.

(2) Le paragraphe 64 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens du terme «bicyclette»

(4) La définition qui suit s'applique au paragraphe (3).

«bicyclette» Exclut le monocycle, le tricycle et la bicyclette assistée.

28. La version française de la définition de «rechauffer» au paragraphe 71 (1) du Code est modifiée par substitution de «bande de roulement» à «semelle».

29. Le paragraphe 75 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) au cyclomoteur muni d'un moteur mû entièrement par l'électricité;
- b) au véhicule automobile mû entièrement par l'électricité.

30. Subsection 76 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. Motor vehicles towing an implement of husbandry.

31. (1) Subsection 82.1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated inspection station” means any location designated by the Registrar for the purpose of inspecting commercial motor vehicles; (“centre d’inspection désigné”)

(2) Subsections 82.1 (6) to (15) of the Act are repealed and the following substituted:

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act inspects the commercial motor vehicle and its trailer at a designated inspection station and finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defects, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in section 82, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith,

- (a) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (b) detain the vehicle that has the critical defect or defects.

Impoundment

(7) Once the load, if any, has been removed as may be required by subsection (15), (16), (17) or (18), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (8) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Impound period

(8) A vehicle detained under subsection (6) shall be impounded as follows:

1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
2. For 30 days, if the vehicle has previously been impounded once under this section within a prescribed period.
3. For 60 days, if the vehicle has previously been

30. Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole.

31. (1) Le paragraphe 82.1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«centre d’inspection désigné» Endroit désigné par le registrateur aux fins de l’inspection des véhicules utilitaires. («designated inspection station»)

(2) Les paragraphes 82.1 (6) à (15) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constatacion d’un défaut critique

(6) Si l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi inspecte le véhicule utilitaire et sa remorque à un centre d’inspection désigné et constate que le véhicule ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l’article 82. Toutefois, au lieu d’exercer les pouvoirs que lui confèrent cet article, l’un ou l’autre agent fait sans délai ce qui suit :

- a) il saisit les plaques d’immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d’inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité législative;
- b) il détient le véhicule qui comporte le ou les défauts critiques.

Mise en fourrière

(7) Dès que la charge, s’il y en a une, a été enlevée comme peut l’exiger le paragraphe (15), (16), (17) ou (18), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d’une part, est envoyé à la fourrière comme l’ordonne l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d’autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (8) ou jusqu’à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l’article 50.3.

Période de mise en fourrière

(8) Le véhicule détenu en application du paragraphe (6) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 15 jours, si le véhicule n’a pas été mis en fourrière antérieurement en application du présent article au cours d’une période prescrite.
2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois antérieurement en application du présent article au cours d’une période prescrite.
3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en four-

impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Release of vehicle

(9) Subject to subsection (20), the vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Duty of officer re impoundment

(10) Every officer who detains a vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(11) Service of a copy of a notice of the impoundment on the driver of the vehicle under clause (10) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner and operator of the vehicle.

Permit suspended

(12) Upon being notified under clause (10) (c), the Registrar may issue an order to suspend the vehicle portion of the permit for the impounded vehicle by mailing it to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry, and upon issuing such an order, the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Notice by Registrar

(13) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing in the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

rière deux fois ou plus antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.

Restitution du véhicule

(9) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l'article 50.3.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(10) L'agent qui détient un véhicule en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(11) La signification d'une copie de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule en application de l'alinéa (10) b) est réputée constituer une signification au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule ainsi qu'un avis suffisant.

Suspension du certificat d'immatriculation

(12) Dès qu'il reçoit l'avis visé à l'alinéa (10) c), le registrateur peut, par ordonnance, suspendre la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule mis en fourrière en l'envoyant par courrier au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Dès qu'il rend l'ordonnance, le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

Avis du registrateur

(13) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Operator to remove load

(15) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (10), the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

(3) Subsection 82.1 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

(4) Subsection 82.1 (19) of the Act is repealed.

(5) Subsection 82.1 (21) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

(6) Subsection 82.1 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(25) If an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit.

(7) Subsection 82.1 (29) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt due to police, Crown

(29) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

(8) Subsection 82.1 (34) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(9) Section 82.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

(15) Dès que l'avis de la mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (10), l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

(3) Le paragraphe 82.1 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(17) Si, à son avis, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

(4) Le paragraphe 82.1 (19) du Code est abrogé.

(5) Le paragraphe 82.1 (21) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(6) Le paragraphe 82.1 (25) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(25) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (24), mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration du reste de la période de mise en fourrière :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;
- b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(7) Le paragraphe 82.1 (29) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créance de la police ou de la Couronne

(29) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (17) ou (18) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) Le paragraphe 82.1 (34) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(9) L'article 82.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Intent of impoundment and suspension

(36.1) The impoundment and suspension under this section are intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(36.2) The impoundment of a commercial motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 172.

(10) Subsection 82.1 (37) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;

(11) Clause 82.1 (37) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) prescribing the period for the purpose of subsection (8);

32. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 96 (10) of the Act is repealed.

33. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Power-assisted bicycles**Equipment, requirements**

103.1 (1) Every power-assisted bicycle shall have the prescribed equipment and conform to the prescribed requirements and standards.

Helmet requirement

(2) No person shall ride on, drive or operate a power-assisted bicycle on a highway unless the person is wearing a helmet as required by subsection 104 (1) or (2.1).

Regulations

- (3) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing equipment for power-assisted bicycles;
 - (b) prescribing requirements and standards for power-assisted bicycles;
 - (c) exempting any class of power-assisted bicycles from subsection (1) or from any provision of the regulations made under this subsection and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

But de la mise en fourrière et de la suspension

(36.1) La mise en fourrière et la suspension prévues au présent article ont pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(36.2) La mise en fourrière d'un véhicule utilitaire prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 172.

(10) Le paragraphe 82.1 (37) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;

(11) L'alinéa 82.1 (37) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (8);

32. (1) Le paragraphe 96 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 96 (10) du Code est abrogé.

33. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Bicyclettes assistées**Équipement**

103.1 (1) Les bicyclettes assistées doivent être munies de l'équipement prescrit et être conformes aux exigences et normes prescrites.

Casque obligatoire

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette assistée ou en conduire ou en utiliser une à moins de porter un casque comme l'exige le paragraphe 104 (1) ou (2.1).

Règlements

- (3) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire l'équipement des bicyclettes assistées;
 - b) prescrire des exigences et des normes à l'égard des bicyclettes assistées;
 - c) soustraire une catégorie de bicyclettes assistées à l'application du paragraphe (1) ou d'une disposition des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d'une telle exemption.

34. (1) Subsection 104 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Bicyclists to wear helmet

(2.1) Subject to subsection 103.1 (2), no person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

(2) Subsection 104 (2.2) of the Act is amended by striking out “a bicycle” and substituting “a bicycle, other than a power-assisted bicycle”.

(3) Subsection 104 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

35. Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(8.3) Every person who contravenes or fails to comply with this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

36. The French version of subsection 109 (6) of the Act is amended by striking out “qu’un véhicule de pompiers” and substituting “qu’un engin d’incendie”.

37. The French version of clause 122 (4) (c) of the Act is amended by striking out “au véhicule de pompiers” and substituting “à l’engin d’incendie”.

38. Clauses 128 (13) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not returning from, a fire alarm or other emergency call;
- (b) a police department vehicle being used in the lawful performance of a police officer’s duties; or
- (c) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation.

39. Section 130 of the Act is repealed and the following substituted:

Careless driving

130. Every person is guilty of the offence of driving carelessly who drives a vehicle or street car on a highway without due care and attention or without reasonable consideration for other persons using the highway and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

34. (1) Le paragraphe 104 (2.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Port d’un casque par les cyclistes

(2.1) Sous réserve du paragraphe 103.1 (2), nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2) Le paragraphe 104 (2.2) du Code est modifié par substitution de «une bicyclette, sauf une bicyclette assistée,» à «une bicyclette».

(3) Le paragraphe 104 (3) du Code est modifié par substitution de «Le ministre» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe.

35. L’article 106 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(8.3) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

36. La version française du paragraphe 109 (6) du Code est modifiée par substitution de «qu’un engin d’incendie» à «qu’un véhicule de pompiers».

37. La version française de l’alinéa 122 (4) c) du Code est modifiée par substitution de «à l’engin d’incendie» à «au véhicule de pompiers».

38. Les alinéas 128 (13) a), b) et c) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) au véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou autre urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’une autre urgence;
- b) au véhicule de police utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions;
- c) à l’ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence.

39. L’article 130 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite imprudente

130. Quiconque conduit un véhicule ou un tramway sur une voie publique sans faire preuve de la prudence et de l’attention nécessaires ou sans tenir compte raisonnablement des autres personnes qui circulent sur la voie publique est coupable de conduite imprudente et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

40. Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

- (4) Subsection (3) does not apply to,
- (a) the driver of a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle or a police department vehicle; or
 - (b) a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, driving a motor vehicle other than one listed in clause (a) while performing his or her duties.

41. (1) Subsection 134.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

(2) Section 134.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) No action or other proceeding for damages, other than on account of injury to or the death of any person, shall be brought against a prescribed person or person belonging to a prescribed class of persons who is ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris under subsection (1) for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or any neglect or default in the performance in good faith of such duty.

Crown not relieved of liability

(4.2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (4) and (4.1) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (4) or (4.1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(4.3) The Minister may make regulations prescribing persons or classes of persons for the purpose of subsection (4.1) and, in doing so, may describe the persons or classes by describing the circumstances or conditions under which they remove or store a vehicle, cargo or debris.

40. Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :
- a) au conducteur d'un véhicule de la voirie, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un véhicule de secours des services publics ou d'un véhicule de police;
 - b) au pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, qui conduit un véhicule automobile autre qu'un véhicule visé à l'alinéa a) dans l'exercice de ses fonctions.

41. (1) Le paragraphe 134.1 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou un employé ou mandataire de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(2) L'article 134.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts, sauf celles pour des lésions corporelles occasionnées à une personne ou pour le décès de celle-ci, qui sont introduites contre une personne prescrite ou une personne faisant partie d'une catégorie de personnes prescrite à qui un agent de police ordonne d'enlever ou de remiser un véhicule, son chargement ou des débris en vertu du paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(4.2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (4) et (4.1) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Règlements

(4.3) Le ministre peut, par règlement, prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l'application du paragraphe (4.1). Ce faisant, il peut décrire les personnes ou catégories en décrivant les circonstances dans lesquelles ou les conditions auxquelles elles enlèvent ou remettent un véhicule, son chargement ou des débris.

42. (1) The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or
- (b) either of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:
 - (i) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call, or
 - (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation; (“véhicule de secours”)

(2) Subsection 144 (31.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(31.2.1) Every person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

43. Subsection 146 (6.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(6.2) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

44. (1) Subsection 150 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply to,

42. (1) La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule de secours» S’entend, selon le cas :

- a) d’un véhicule, utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène émet un signal continu et qui émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;
- b) de l’un ou l’autre des véhicules suivants dont la sirène émet un signal continu et qui émettent une lumière rouge clignotante intermittente visible dans tous les sens :
 - (i) un véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d’urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’un autre appel d’urgence,
 - (ii) une ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence. («emergency vehicle»)

(2) Le paragraphe 144 (31.2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d’un feu jaune

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d’un feu rouge

(31.2.1) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

43. Le paragraphe 146 (6.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d’un feu jaune

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d’un feu rouge

(6.2) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

44. (1) Le paragraphe 150 (3) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

(3) Le paragraphe (2) ne s’applique pas :

- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
- (b) an ambulance or fire department vehicle;
- (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
- (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance; or
- (e) a road service vehicle.

(2) On the first day that both subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and this subsection are in force, subsection 150 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
 - (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance;
 - (e) a road service vehicle; or
 - (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

45. Clause 154.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “fire apparatus” and substituting “fire department vehicles”.

46. Subsection 157 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) an ambulance or fire department vehicle;
 - (b) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;

- a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manœuvre;
- b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
- c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- d) à une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
- e) à un véhicule de la voirie.

(2) Le premier jour où le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 150 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
 - a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manœuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
 - d) à une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
 - e) à un véhicule de la voirie;
 - f) à un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

45. L'alinéa 154.2 (5) h) du Code est modifié par substitution de «les véhicules de pompiers» à «les engins d'incendie».

46. Le paragraphe 157 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (1)

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - b) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;

- (c) a person attempting to render assistance to another person; or
- (d) a road service vehicle, if the movement is made in safety.

47. Sections 159 and 159.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Approaching, following emergency vehicles

Stop on approach of vehicle with flashing lights or bell or siren sounding

159. (1) The driver of a vehicle, upon the approach of a police department vehicle with its bell or siren sounding or with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle with its bell or siren sounding or its lamp producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

- (a) as near as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection; or
- (b) when on a roadway having more than two lanes for traffic and designated for the use of one-way traffic, as near as is practicable to the nearest curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection.

Slow down on approaching stopped emergency vehicle

(2) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light that is stopped on a highway, the driver of a vehicle travelling on the same side of the highway shall slow down and proceed with caution, having due regard for traffic on and the conditions of the highway and the weather, to ensure that the driver does not collide with the emergency vehicle or endanger any person outside of the emergency vehicle.

Same

(3) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing ~~intermittent flashes of red light~~ ~~intermittent flashes of red light or red and blue light~~ that is stopped on a highway with two or more lanes of traffic on the same side of the highway as the side on which the emergency vehicle is stopped, the driver of a vehicle travelling in the same lane that the emergency vehicle is stopped in or in a lane that is adjacent to the emergency vehicle, in addition to slowing down and proceeding with caution as required by subsection (2), shall move into another lane if the movement can be made in safety.

Following fire department vehicle

(4) No driver of a vehicle shall follow in any lane of a roadway at a distance of less than 150 metres a fire department vehicle responding to an alarm.

- c) à la personne qui essaie d'en aider une autre;
- d) à un véhicule de la voirie, si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

47. Les articles 159 et 159.1 du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Véhicules de secours qui approchent ou suivent

Arrêt à l'approche d'un véhicule : lumière clignotante ou sonnerie ou sirène

159. (1) À l'approche d'un véhicule de police dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu ou à l'approche d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d'un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

- a) soit le plus près possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection;
- b) soit, s'il s'agit d'une chaussée à plus de deux voies et désignée comme chaussée à sens unique, le plus près possible de la bordure ou du côté de la chaussée le plus proche et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection.

Ralentir en approchant un véhicule de secours arrêté

(2) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu et qui est arrêté sur une voie publique, le conducteur d'un véhicule qui circule sur le même côté de la voie publique ralentit et continue de rouler avec prudence, compte tenu de la circulation, de l'état de la voie publique et des conditions atmosphériques, de façon à ne pas entrer en collision avec le véhicule de secours ni à mettre en danger les personnes qui se trouvent à l'extérieur de celui-ci.

Idem

(3) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet ~~une lumière rouge clignotante intermittente~~ ~~une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu~~ et qui est arrêté sur une voie publique composée de deux voies de circulation ou plus sur le même côté de la voie publique que celui où est arrêté le véhicule de secours, le conducteur d'un véhicule qui circule sur la même voie que celle où est arrêté le véhicule de secours ou sur une voie adjacente, outre qu'il doit ralentir et continuer de rouler avec prudence comme l'exige le paragraphe (2), s'engage dans une autre voie si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

Distance à observer

(4) Nul conducteur d'un véhicule ne doit, sur une voie de la chaussée, suivre à une distance inférieure à 150 mètres un véhicule de pompiers qui répond à une alerte.

Same

(5) Nothing in subsection (2) or (3) prevents a driver from stopping his or her vehicle and not passing the stopped emergency vehicle if stopping can be done in safety and is not otherwise prohibited by law.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Time limit for subsequent offence

(7) An offence referred to in subsection (6) committed more than five years after a previous conviction for an offence referred to in that subsection is not a subsequent offence for the purpose of clause (6) (b).

Driver's licence suspension

(8) If a person is convicted of an offence under subsection (6), the court may make an order suspending the person's driver's licence for a period of not more than two years.

Appeal of suspension

(9) An appeal may be taken from an order under subsection (8) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (6).

Stay of order on appeal

(10) Where an appeal is taken under subsection (9) from an order under subsection (8), the court being appealed to may direct that the order shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Definition

(11) In this section, "emergency vehicle" means,

- (a) an ambulance, fire department vehicle, police department vehicle or public utility emergency vehicle,
- (b) a ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment,
- (c) a vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment,

Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (3) n'a pas pour effet d'empêcher un conducteur d'arrêter son véhicule et de ne pas dépasser le véhicule de secours arrêté si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité et que la loi ne l'interdit pas autrement.

Infraction

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, pour chaque infraction subséquente.

Date limite pour une infraction subséquente

(7) L'infraction visée au paragraphe (6) qui est commise plus de cinq ans après une déclaration de culpabilité antérieure à l'égard d'une infraction visée à ce même paragraphe ne constitue pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Suspension du permis de conduire

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (6), le tribunal peut, par ordonnance, suspendre son permis de conduire pour une période maximale de deux ans.

Appel d'une suspension

(9) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance visée au paragraphe (8) ou d'une décision de ne pas rendre l'ordonnance de la même façon que pour une déclaration de culpabilité ou un acquittement en vertu du paragraphe (6).

Suspension de l'ordonnance

(10) S'il est interjeté appel, en vertu du paragraphe (9), d'une ordonnance visée au paragraphe (8), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article. «véhicule de secours» S'entend des véhicules suivants :

- a) une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police ou un véhicule de secours des services publics;
- b) un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- c) un véhicule lorsqu'un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l'utilise dans l'exercice de ses fonctions;

(d) a vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act*, 2002, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment, or

(e) a vehicle as prescribed for the purposes of paragraph 5 of subsection 62 (15.1).

48. Subsection 166 (2) of the Act is amended by striking out “a vehicle belonging to a municipal fire department” and substituting “a fire department vehicle”.

49. (1) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(18.1) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 82.1.

(2) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(17.2) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

(17.2) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

50. Clause 190 (7) (e) of the Act is repealed.

51. On the day that section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act*, 2002 comes into force, the French version of subsection 198.5 (5) of the Act is amended by striking out “ou de renseignements inexacts” and substituting “ou de renseignements incorrects”.

52. Subsection 200 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person's licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

53. Subparagraph 1 iii of subsection 210 (1.1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

54. Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” and substituting “section 51, 53, subsection 106 (8.2), section 130, 172 or 184”.

d) un véhicule lorsqu'un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l'utilise dans l'exercice de ses fonctions;

e) un véhicule prescrit pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 62 (15.1).

48. Le paragraphe 166 (2) du Code est modifié par substitution de «véhicule de pompiers» à «véhicule de pompiers d'une municipalité».

49. (1) L'article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(18.1) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 82.1.

(2) L'article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(17.2) L'article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(17.2) L'article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

50. L'alinéa 190 (7) e) du Code est abrogé.

51. Le jour où l'article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* entre en vigueur, la version française du paragraphe 198.5 (5) du Code est modifiée par substitution de «ou de renseignements incorrects» à «ou de renseignements inexacts».

52. Le paragraphe 200 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

53. La sous-disposition 1 iii du paragraphe 210 (1.1) du Code est modifiée par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de la sous-disposition.

54. Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié par substitution de «de l'article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.2), de l'article 130, 172 ou 184» à «de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184».

**PART II
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999

55. (1) Section 7 of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* is repealed.

(2) Subsections 10 (1) and (2), section 11 and subsection 15 (1) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

(3) Subsections 15 (2) and 16 (1) and (2) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

ROAD SAFETY ACT, 1996

56. Section 31 of the *Road Safety Act, 1996* is repealed.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

57. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2), (5) and (7), sections 7, 10 and 13, ~~subsections 14 (5) to (14) and 15 (2) to (12), sections 16 to 24 subsections 14 (5) to (7) and (9) to (13), 15 (2) to (5) and (7) to (11) and 16 (1), sections 17 to 24, 27 and 30, subsections 31 (1) to (4) and (6) to (11), section 33, subsections 34 (1) and (2), sections 35, 39 and 41, subsection 42 (2), sections 43, 47 and 52 and subsection 55 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

Short title

58. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 2009*.

**PARTIE II
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE
LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES**

55. (1) L'article 7 de l'annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

(2) Les paragraphes 10 (1) et (2), l'article 11 et le paragraphe 15 (1) de l'annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

(3) Les paragraphes 15 (2) et 16 (1) et (2) de l'annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

56. L'article 31 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* est abrogé.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (5) et (7), les articles 7, 10 et 13, les paragraphes 14 (5) à (14) et 15 (2) à (12), ~~les articles 16 à 24 les paragraphes 14 (5) à (7) et (9) à (13), 15 (2) à (5) et (7) à (11) et 16 (1), les articles 17 à 24, 27 et 30, les paragraphes 31 (1) à (4) et (6) à (11), l'article 33, les paragraphes 34 (1) et (2), les articles 35, 39 et 41, le paragraphe 42 (2), les articles 43, 47 et 52 et le paragraphe 55 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

Titre abrégé

58. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la sécurité routière*.

CAZON
XB
-BS6



1ST SESSION, 39TH LEGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

1^{RE} SESSION, 39^E LÉGISLATURE, ONTARIO
58 ELIZABETH II, 2009

Bill 126

*(Chapter 5
Statutes of Ontario, 2009)*

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to make consequential
amendments to two amending acts**

The Hon. J. Bradley
Minister of Transportation

1st Reading	November 18, 2008
2nd Reading	December 10, 2008
3rd Reading	April 21, 2009
Royal Assent	April 23, 2009

Projet de loi 126

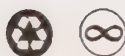
*(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 2009)*

**Loi modifiant le Code de la route
et apportant des modifications
corrélatives à deux lois modificatives**

L'honorable J. Bradley
Ministre des Transports



1 ^{re} lecture	18 novembre 2008
2 ^e lecture	10 décembre 2008
3 ^e lecture	21 avril 2009
Sanction royale	23 avril 2009



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 126 and does not form part of the law. Bill 126 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2009.

The Bill amends the *Highway Traffic Act* and makes consequential amendments to two Acts that amend the *Highway Traffic Act*.

PART I AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

DRINKING AND DRIVING MEASURES

Novice Drivers and Young Drivers

The Bill adds new section 44.1 to the Act, which imposes a condition on the drivers' licences of novice drivers and young drivers (drivers under 22 years old) that their blood alcohol concentration be zero when driving. It makes it an offence for novice drivers and young drivers to contravene this condition. The penalty, upon conviction, is a fine of between \$60 and \$500; in addition, a novice driver's licence may be suspended, cancelled or changed in respect of its class and a young driver's licence is suspended for 30 days.

The Bill adds new section 48.2.1, which provides for an administrative driver's licence suspension if a young driver, upon being stopped by a police officer and asked to provide a sample of breath, provides a sample that indicates the presence of alcohol in his or her body or fails or refuses to provide a sample. If the analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver's licence is suspended for 24 hours; if it registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body, the young driver's licence is suspended for three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension. The suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Administrative Suspension of Drivers' Licences

Sections 48, 48.1, 48.2 and 48.3 of the Act all provide consequences for providing a sample of breath that indicates various concentrations of alcohol in the driver's blood or for failing to provide a sample of breath when requested to do so. In sections 48 and 48.1, the consequence is an administrative suspension of the driver's driver's licence for 12 hours; in section 48.3, it is an administrative suspension of the driver's driver's licence for 90 days; and in section 48.2, it is a direction to the novice driver that he or she not drive except in compliance with the regulations governing novice drivers. Sections 48 and 48.1 are both amended as follows: the driver is allowed to require a second analysis if he or she asks for it immediately after the police officer asks for the surrender of the driver's licence or gives a direction to a novice driver; and the second analysis must be performed with a different screening device than that used for the first analysis or with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Further amendments to sections 48, 48.1 and 48.3 are made as follows: sections 48 and 48.1 are amended to provide that for drivers' licences issued by a jurisdiction other than Ontario, it is the person's privilege to drive in Ontario that is suspended; section 48.1 is amended so that the length of the suspension is

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 126, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 126 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2009.

Le projet de loi modifie le *Code de la route* et apporte des modifications corrélatives à deux lois qui elles-mêmes modifient le *Code de la route*.

PARTIE I MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

MESURES DE LUTTE CONTRE L'ALCOOL AU VOLANT

Conducteurs débutants et jeunes conducteurs

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 44.1, qui assortit le permis de conduire du conducteur débutant et du jeune conducteur (c'est-à-dire le conducteur âgé de moins de 22 ans) de la condition qu'ils aient un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'ils conduisent. Le conducteur débutant et le jeune conducteur qui contreviennent à cette condition sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur débutant peut être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie et celui du jeune conducteur peut être suspendu pendant 30 jours.

Le projet de loi ajoute au Code un nouvel article 48.2.1, qui prévoit une suspension administrative du permis de conduire si un jeune conducteur, lorsqu'un agent de police l'oblige à s'arrêter et lui demande de fournir un échantillon d'haleine, en fournit un qui indique la présence d'alcool dans son organisme ou n'en fournit aucun ou refuse d'en fournir un. Si l'analyse de l'échantillon indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme du jeune conducteur, le permis de conduire de ce dernier est suspendu pendant 24 heures. Si l'analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, le permis de conduire du jeune conducteur est suspendu pendant trois jours dans le cas d'une première suspension, sept jours dans le cas d'une deuxième suspension et 30 jours dans le cas d'une suspension subséquente. La suspension prévue au nouvel article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.3.

Suspension administrative du permis de conduire

Les articles 48, 48.1, 48.2 et 48.3 du Code prévoient tous des conséquences lorsqu'un échantillon d'haleine indique après analyse certains taux d'alcoolémie dans le sang du conducteur, ou lorsque ce dernier ne fournit pas un tel échantillon lorsqu'on le lui demande. Les articles 48 et 48.1 prévoient comme conséquence la suspension administrative du permis de conduire pendant 12 heures, l'article 48.3 prévoit la suspension administrative du permis de conduire pendant 90 jours et l'article 48.2 donne une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants. Les articles 48 et 48.1 sont tous les deux modifiés comme suit : il est permis au conducteur d'exiger une deuxième analyse s'il la demande immédiatement après que l'agent de police lui demande de remettre son permis de conduire ou lui donne une directive; en outre, la deuxième analyse doit être effectuée au moyen d'un appareil de détection différent de celui utilisé pour la première ou au moyen d'un alcootest approuvé pour l'application de l'article 254 du *Code criminel* (Canada).

Par ailleurs, les articles 48, 48.1 et 48.3 sont modifiés comme suit : les articles 48 et 48.1 sont modifiés afin de prévoir la suspension du privilège de conduire en Ontario de toute personne dont le permis de conduire a été délivré par une autre autorité législative; l'article 48.1 est modifié de sorte que la durée de la

increased from 12 hours to 24 hours if the analysis of the novice driver's breath indicates "Presence of Alcohol" or otherwise indicates the presence of alcohol in his or her body and to three days for a first suspension, seven days for a second suspension and 30 days for a subsequent suspension if the analysis of the novice driver's breath indicates "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood; section 48.1 is also amended to specify the required calibration of the screening device and the definition of provincially approved screening device in the Act itself rather than in the regulations; section 48.3 is amended so that the licence suspension of 90 days in that section is imposed immediately by the police officer rather than being imposed by order of the Registrar.

Sections 48.3 and 50.1 of the Act are amended to reflect recent changes to the *Criminal Code* (Canada) that allow police officers to demand breath, blood, oral fluid or urine samples or to require a driver to perform physical co-ordination tests or submit to an evaluation to determine if the driver is impaired not only by alcohol, but also by drugs.

Administrative Vehicle Impoundments

The Bill adds new section 41.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if the driver drives a motor vehicle that is not equipped with an ignition interlock device contrary to a condition on his or her driver's licence.

The Bill adds new section 48.4, which establishes a seven-day administrative impoundment of a motor vehicle if one of the criteria set out in subsection 48.3 (3) of the Act is met, that is, upon a request being made under the *Criminal Code* (Canada), the driver of the motor vehicle provides a sample of breath or blood that, on analysis indicates the presence of alcohol in or his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, or the driver fails or refuses to provide a sample.

For both sections 41.4 and 48.4 of the Act, the Minister of Transportation may by regulation establish a different scheme of requirements and consequences, including different penalties, for drivers of commercial motor vehicles.

ADMINISTRATIVE VEHICLE IMPOUNDMENTS

Section 55.1 of the Act currently provides for progressive periods of impoundment of a motor vehicle (45 days for a first impoundment, 90 days for a second impoundment and 180 days for a subsequent impoundment) if a person drives while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 of the Act. This section is re-enacted to make the impoundment effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impoundment being issued by the Registrar.

New section 55.2 is added to the Act to provide for a shorter impoundment period of seven days if a person drives while his or her driver's licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47 of the Act. As for sections 41.4 and 48.4, the Minister of Transportation may by regulation establish a different scheme of requirements and consequences, including different penalties, for drivers of commercial motor vehicles.

Section 82.1 of the Act is similarly amended to provide that the impoundment under that section is effective upon the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of the Act detaining the vehicle and not upon an order of impound-

suspension passe de 12 heures à 24 heures si l'échantillon d'haleine fourni par un conducteur débutant indique après analyse «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans son organisme, la suspension passant à trois jours dans le cas d'une première suspension, à sept jours dans le cas d'une deuxième suspension et à 30 jours dans le cas d'une suspension subséquente si l'analyse indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang; l'article 48.1 est également modifié afin de préciser l'étalonnage de l'appareil de détection et de définir l'expression «appareil de détection approuvé par la province» dans le Code, plutôt que dans les règlements; l'article 48.3 est modifié de sorte que la suspension pendant 90 jours qu'il prévoit, au lieu d'être imposée par ordonnance du registraire, soit imposée immédiatement par l'agent de police.

Les articles 48.3 et 50.1 du Code sont modifiés pour refléter les modifications apportées récemment au *Code criminel* (Canada), lesquelles permettent aux agents de police de demander, par ordre, des échantillons d'haleine, de sang, de liquide buccal ou d'urine ou d'exiger d'un conducteur qu'il subisse des épreuves de coordination des mouvements ou se soumette à une évaluation afin de déterminer si sa capacité de conduire est affaiblie par l'effet non seulement de l'alcool mais aussi d'une drogue.

Mises en fourrière administratives de véhicules

Le projet de loi ajoute un nouvel article 41.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours si un conducteur conduit un tel véhicule qui n'est pas muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage, contrevenant ainsi à une condition dont est assorti son permis de conduire.

Le projet de loi ajoute un nouvel article 48.4, qui prévoit la mise en fourrière administrative d'un véhicule automobile pendant sept jours s'il est satisfait à un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3) du Code, à savoir que lorsqu'un ordre est donné en vertu du *Code criminel* (Canada), le conducteur du véhicule automobile fournit un échantillon d'haleine ou de sang qui, après analyse, indique un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang ou que le conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un tel échantillon.

Le ministre des Transports peut, par règlement, établir tant pour l'article 41.4 que pour l'article 48.4 du Code, une gamme différente d'exigences et de conséquences, notamment des peines différentes, pour les conducteurs de véhicules utilitaires.

MISES EN FOURRIÈRE ADMINISTRATIVES DE VÉHICULES

L'article 55.1 du Code prévoit actuellement des périodes progressives de mise en fourrière d'un véhicule automobile — 45 jours pour la première mise en fourrière, 90 jours pour la deuxième et 180 jours pour une mise en fourrière subséquente — si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43 du Code. Cet article est réédité pour que la mise en fourrière prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registraire rend une ordonnance de mise en fourrière.

Est ajouté au Code un nouvel article 55.2, qui prévoit une plus courte période de mise en fourrière de sept jours si une personne conduit alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à une disposition autre que l'article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47 du Code. Comme pour les articles 41.4 et 48.4, le ministre des Transports peut, par règlement, établir une gamme différente d'exigences et de conséquences, notamment des peines différentes, pour les conducteurs de véhicules utilitaires.

L'article 82.1 du Code est modifié dans le même sens pour que la mise en fourrière qui y est prévue prenne effet dès que l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions du Code détient le véhicule, et non lorsque le registraire rend une or-

ment being issued by the Registrar. Another amendment is made to section 82.1 to provide that a commercial motor vehicle or its trailer may be impounded for having a critical defect only if the vehicle is inspected at an inspection station designated by the Registrar.

Sections 50.2 and 50.3 of the Act are amended to reflect that the impoundments under sections 55.1 and 82.1 are no longer commenced by an order issued by the Registrar.

The vehicle impoundments in sections 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 and 172 are to run concurrently.

INCREASED PENALTIES

The fine for not complying with the Act or regulations respecting seat belts under section 106 is increased from \$60 to \$500 (the general penalty under section 214 of the Act) to \$200 to \$1,000.

The fine for careless driving under section 130 is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

The fine for not stopping on a red light under sections 144 and 146 is increased from \$150 to \$500 to \$200 to \$1,000.

The fine for not complying with section 200 (remain or return to scene of accident, provide assistance) is increased from \$200 to \$1,000 to \$400 to \$2,000.

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

The definition of “bicycle” is amended to include power-assisted bicycles, which are themselves defined. A power-assisted bicycle is a bicycle with a power assist, as defined in federal regulations, but it must still be capable of being propelled solely by muscular power. Section 38 of the Act, which prohibits persons under 16 from driving a motor-assisted bicycle, is amended to apply to power-assisted bicycles as well. Sections 62 and 64 are amended to address the requirements respecting lights, reflectors and lamps for power-assisted bicycles. New section 103.1 provides for regulations establishing additional equipment requirements and other requirements and standards for power-assisted bicycles. New section 103.1 also requires a person to wear a motorcycle helmet or bicycle helmet while driving a power-assisted bicycle. A consequential amendment is made to section 104.

Subsection 1 (8) of the Act currently provides that the period of a suspension or impoundment imposed under the Act is to be determined by counting 24 hours for each day. This is re-enacted so that it only applies to suspensions or impoundments imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172.

Section 40 of the Act currently provides that the Minister of Transportation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into reciprocal agreements respecting drivers’ licences with the government of any American state. This is amended to remove the requirement for the Lieutenant Governor in Council’s approval and to allow for reciprocal agreements with any province or territory of Canada as well. Sections 41 and 42 of the Act currently provide for reciprocal enforcement by imposing penalties for contravention of a provision enacted by a state of the United States of America that is designated by the regulations. These sections are amended to impose penalties for a contravention of a provision enacted by any other jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, that is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40.

donnance de mise en fourrière. Une autre modification apportée à cet article prévoit qu’un véhicule utilitaire ou sa remorque ne peut être mis en fourrière à cause d’un défaut critique que si le véhicule est inspecté à un centre d’inspection désigné par le registrateur.

Les articles 50.2 et 50.3 du Code sont modifiés pour tenir compte du fait que les mises en fourrière prévues aux articles 55.1 et 82.1 ne prennent plus effet par suite d’une ordonnance rendue par le registrateur.

Les mises en fourrière prévues aux articles 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 et 172 doivent courir concurremment.

ACCROISSEMENT DES PEINES

L’amende imposée pour l’inobservation du Code ou des règlements en ce qui concerne les ceintures de sécurité (article 106) passe d’une tranche allant de 60 \$ à 500 \$ — c’est la peine générale prévue à l’article 214 — à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L’amende imposée pour la conduite imprudente (article 130) passe d’une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

L’amende imposée pour le défaut de s’arrêter à un feu rouge (articles 144 et 146) passe d’une tranche allant de 150 \$ à 500 \$ à une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$.

L’amende imposée pour l’inobservation de l’article 200 (demeurer sur les lieux d’un accident ou y retourner, fournir de l’aide) passe d’une tranche allant de 200 \$ à 1 000 \$ à une tranche allant de 400 \$ à 2 000 \$.

MODIFICATIONS DIVERSES

La définition de «bicyclette» est modifiée pour y ajouter les bicyclettes assistées, lesquelles sont définies comme des bicyclettes assistées, au sens des règlements fédéraux, où le moteur n’est conçu que comme un complément et lesquelles doivent pouvoir être propulsées uniquement par la force musculaire. L’article 38 du Code, qui interdit aux personnes âgées de moins de 16 ans de conduire un cyclomoteur, est modifié pour qu’il s’applique également aux bicyclettes assistées. Les articles 62 et 64 sont modifiés pour traiter des exigences relatives aux lumières, aux réflecteurs et aux feux des bicyclettes assistées. Le nouvel article 103.1 prévoit des règlements qui prescrivent l’équipement supplémentaire des bicyclettes assistées ainsi que d’autres exigences et normes à l’égard de celles-ci. Cet article exige également le port d’un casque de motocyclette ou d’un casque de cycliste lorsqu’on conduit une bicyclette assistée. Une modification corrélatrice est apportée à l’article 104.

Le paragraphe 1 (8) du Code prévoit actuellement que la période de suspension ou de mise en fourrière imposée en application de celui-ci est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour. Ce paragraphe est réédité pour qu’il s’applique uniquement aux suspensions ou aux mises en fourrière imposées en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172.

L’article 40 du Code prévoit actuellement que le ministre des Transports peut, avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes de réciprocité relatives aux permis de conduire avec le gouvernement d’un État des États-Unis. Il est modifié de sorte que l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil ne soit plus requise et pour permettre la conclusion d’ententes de réciprocité avec des provinces ou territoires du Canada aussi. Les articles 41 et 42 du Code, qui prévoient actuellement une exécution réciproque en imposant des peines pour une contravention à une disposition qu’adopte un État des États-Unis d’Amérique et désigné dans les règlements, sont modifiés afin d’imposer des peines pour une contravention à une disposition qu’adopte une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40.

Subsection 75 (2) of the Act currently provides that the requirement of subsection 75 (1) that every motor vehicle have a muffler does not apply to a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven by electricity. Subsection 75 (2) is re-enacted to specify that subsection 75 (1) does not apply to a motor-assisted bicycle or motor vehicle that is driven entirely by electricity.

Subsection 76 (2) of the Act is amended to add motor vehicles towing an implement of husbandry to the list of slow-moving vehicles that require a slow-moving vehicle sign.

In the current section 104 of the Act, the Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting helmets. This is amended to authorize the Minister of Transportation to make the regulations.

Section 134.1 of the Act, which allows for removing vehicles, cargo and debris from the highway in order to clear the way for traffic and avoid injury or damage to persons or property, is amended to extend protection from personal liability to prescribed persons who are ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris for anything done in good faith in the performance or intended performance of a duty under that section. The Crown is not relieved of liability for torts committed by any person who is protected from personal liability under this section.

Sections 159 and 159.1 of the Act currently set out rules for drivers upon approaching or following different types of emergency vehicles. The current section 159 has no specific penalty, while the current section 159.1 imposes on conviction for a first offence a fine of \$400 to \$2,000, and for a second offence a fine of \$1,000 to \$4,000 and imprisonment for not more than six months. The driver's driver's licence may also be suspended for not more than two years. The two sections are re-enacted together as section 159 and the penalties now apply to contraventions of the rules in the current section 159 as well as the rules in the current section 159.1.

HOUSEKEEPING AMENDMENTS

The definitions of "ambulance", "fire department vehicle" and "motorized snow vehicle" are moved to section 1 of the Act. The definition of "ambulance" is also amended to include emergency response vehicles.

Obsolete references to the Ontario Court (General Division) are corrected to refer to the Superior Court of Justice.

Subsection 7 (12.2), which defines "firefighter", is repealed. The definition is incorporated in the references in the section to "firefighter under the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*".

Clause 190 (7) (e) of the Act, which authorizes regulations to define "commercial motor vehicle" and "operator" is repealed since those terms are defined in subsection 190 (1).

Subsection 217 (2) of the Act is amended to correct the cross-reference to section 106.

Corrections are made to the French version of the Act.

Le paragraphe 75 (2) du Code, qui soustrait actuellement les cyclomoteurs munis d'un moteur mû par l'électricité à l'application du paragraphe 75 (1), lequel exige que tous les véhicules automobiles soient munis d'un silencieux, est réédité pour préciser que ce dernier paragraphe ne s'applique pas aux cyclomoteurs ou aux véhicules automobiles mus entièrement par l'électricité.

Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié afin que les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole soient ajoutés à la liste de véhicules lents qui doivent porter un panneau de véhicule lent.

L'article 104 du Code, qui autorise actuellement le lieutenant-gouverneur en conseil à traiter des casques par règlement, est modifié pour conférer ce pouvoir au ministre des Transports.

L'article 134.1 du Code, qui permet l'enlèvement de véhicules, de leur chargement et de débris d'une voie publique pour assurer le bon ordre de la circulation et empêcher que des lésions corporelles ou des dommages matériels soient causés aux personnes ou aux biens, est modifié afin d'accorder l'immunité à des personnes prescrites à qui un agent de police ordonne d'enlever ou de remettre un véhicule, son chargement ou des débris pour un acte qu'elles accomplissent de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction que leur attribue cet article. La Couronne n'est pas déchargée de sa responsabilité à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à cet article.

Les articles 159 et 159.1 du Code énoncent actuellement les règles s'appliquant aux conducteurs qui s'approchent de différents types de véhicules de secours ou qui les suivent. L'article 159 actuel ne prévoit aucune peine particulière, tandis que l'article 159.1 actuel prévoit une amende de 400 \$ à 2 000 \$ pour une première infraction et une amende de 1 000 \$ à 4 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois pour une deuxième infraction. Par ailleurs, le permis de conduire du conducteur peut être suspendu pour une période maximale de deux ans. Les deux articles sont réédités ensemble pour devenir le nouvel article 159, lequel prévoit les mêmes peines que l'ancien article 159.1.

MODIFICATIONS D'ORDRE ADMINISTRATIF

Les définitions des termes «ambulance» et «motoneige» et de l'expression «véhicule de pompiers» sont déplacées et se trouvent maintenant à l'article 1 du Code. La définition du terme «ambulance» est également modifiée afin d'inclure les véhicules d'intervention en cas d'urgence.

Les mentions de «Cour de l'Ontario (Division générale)», expression caduque, sont remplacées par «Cour supérieure de justice».

Le paragraphe 7 (12.2), qui définit le terme «pompier», est abrogé et la définition est incorporée aux mentions, à l'article 7, de «pompier visé à la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*».

L'alinéa 190 (7) e) du Code, qui autorise la prise de règlements définissant l'expression «véhicule utilitaire» et le terme «utilisateur», est abrogé du fait que cette expression et ce terme sont définis au paragraphe 190 (1).

Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié afin de corriger le renvoi à l'article 106.

Des corrections sont apportées à la version française du Code.

**PART II
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

**RED TAPE REDUCTION ACT, 1999
AND ROAD SAFETY ACT, 1996**

The *Red Tape Reduction Act, 1999* and the *Road Safety Act, 1996* contain amendments to the *Highway Traffic Act*. Some provisions of these amending Acts, which have been enacted but not yet proclaimed in force, are repealed. As a consequence of amendments made in the Bill, these provisions are no longer needed.

**PARTIE II
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE
LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES,
LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE**

La *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* et la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* contiennent des modifications au *Code de la route*. Certaines dispositions de ces lois modificatives, lesquelles ont été édictées mais ne sont pas encore proclamées en vigueur, sont abrogées du fait que les modifications prévues dans le projet de loi les rendent caduques.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
and to make consequential
amendments to two amending acts**

**Loi modifiant le Code de la route
et apportant des modifications
corrélatives à deux lois modificatives**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History on www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I

AMENDMENTS TO THE HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definition:

“ambulance” includes,

- (a) an ambulance as defined in the *Ambulance Act*,
- (b) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital, and
- (c) an emergency response vehicle, other than an ambulance as defined in the *Ambulance Act*, operated by an ambulance service that is used to provide emergency response services, and that has been assigned an emergency response vehicle number by the Ministry of Health and Long-Term Care; (“ambulance”)

(2) The definition of “bicycle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“bicycle” includes a tricycle, a unicycle and a power-assisted bicycle but does not include a motor-assisted bicycle; (“bicyclette”)

(3) The French version of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “les appareils d’incendie” and substituting “les engins d’incendie”.

(4) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“fire department vehicle” includes an emergency crash extrication vehicle owned and operated by a rescue organization approved by the Minister in writing for the purposes of this Act and a vehicle designated in writing by the Fire Marshal of Ontario as a fire department vehicle; (“véhicule de pompiers”)

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

PARTIE I

MODIFICATION DU CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«ambulance» S’entend notamment :

- a) d’une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- b) d’un véhicule de secours en cas d’arrêt cardiaque utilisé par un hôpital ou sous son autorité;
- c) d’un véhicule d’intervention en cas d’urgence, sauf une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*, qui est utilisé par un service d’ambulance aux fins de la prestation de services d’intervention d’urgence et auquel le ministère de la Santé et des Soins de longue durée assigne un numéro. («ambulance»)

(2) La définition de «bicyclette» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bicyclette» S’entend notamment d’un tricycle, d’un monocycle et d’une bicyclette assistée, mais non d’un cyclomoteur. («bicycle»)

(3) La version française de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 1 (1) du Code est modifiée par substitution de «les engins d’incendie» à «les appareils d’incendie».

(4) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«véhicule de pompiers» S’entend notamment d’un véhicule de secours en cas d’accident qui appartient à un organisme de secours qui l’exploite et qui est agréé par écrit par le ministre pour l’application de la présente loi ainsi que d’un véhicule que le Commissaire des incendies de l’Ontario désigne par écrit comme véhicule de pompiers. («fire department vehicle»)

(5) The definition of “motor vehicle” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“motor vehicle” includes an automobile, a motorcycle, a motor-assisted bicycle unless otherwise indicated in this Act, and any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a street car or other motor vehicle running only upon rails, a power-assisted bicycle, a motorized snow vehicle, a traction engine, a farm tractor, a self-propelled implement of husbandry or a road-building machine; (“véhicule automobile”)

(6) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“motorized snow vehicle” has the same meaning as in the *Motorized Snow Vehicles Act*; (“motoneige”)

(7) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“power-assisted bicycle” means a bicycle that,

- (a) is a power-assisted bicycle as defined in subsection 2 (1) of the *Motor Vehicle Safety Regulations* made under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada),
- (b) bears a label affixed by the manufacturer in compliance with the definition referred to in clause (a),
- (c) has affixed to it pedals that are operable, and
- (d) is capable of being propelled solely by muscular power; (“bicyclette assistée”)

(8) Subsection 1 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Calculation of days

(8) Where a suspension or impoundment is imposed under section 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 or 172, the period of the suspension or impoundment shall be determined by counting 24 hours for each day.

2. Subsection 7 (12.2) of the Act is repealed.

3. (1) The French version of subsection 7.3 (5) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

(2) The French version of subsection 7.3 (6) of the Act is amended by striking out “La demande formelle” at the beginning and substituting “La demande”.

(3) The French version of subsection 7.3 (8) of the Act is amended by striking out “une demande formelle” and substituting “une demande”.

4. The French version of clause 10 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

(5) La définition de «véhicule automobile» au paragraphe 1 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule automobile» S’entend notamment d’une automobile, d’une motocyclette, d’un cyclomoteur, à moins d’indication contraire de la présente loi, et de tout autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, à l’exception d’un tramway ou d’un autre véhicule automobile sur rails, d’une bicyclette assistée, d’une motoneige, d’un tracteur même agricole, du matériel agricole automoteur ou d’une machine à construire des routes. («motor vehicle»)

(6) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«motoneige» S’entend au sens de la *Loi sur les motoneiges*. («motorized snow vehicle»)

(7) Le paragraphe 1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bicyclette assistée» Bicyclette qui, à la fois :

- a) est une bicyclette assistée au sens du paragraphe 2 (1) du *Règlement sur la sécurité des véhicules automobiles* pris en application de la *Loi sur la sécurité automobile* (Canada);
- b) porte une étiquette, apposée par le fabricant, qui est conforme à la définition visée à l’alinéa a);
- c) est équipée de pédales qui peuvent être actionnées;
- d) peut être propulsée uniquement par la force musculaire. («power-assisted bicycle»)

(8) Le paragraphe 1 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Calcul des jours

(8) Lorsqu’une suspension ou une mise en fourrière est imposée en application de l’article 41.4, 48, 48.1, 48.2.1, 48.4, 55.2 ou 172, la période de suspension ou de mise en fourrière est fixée en comptant 24 heures pour chaque jour.

2. Le paragraphe 7 (12.2) du Code est abrogé.

3. (1) La version française du paragraphe 7.3 (5) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

(2) La version française du paragraphe 7.3 (6) du Code est modifiée par substitution de «La demande» à «La demande formelle» au début du paragraphe.

(3) La version française du paragraphe 7.3 (8) du Code est modifiée par substitution de «une demande» à «une demande formelle».

4. La version française de l’alinéa 10 (2) a) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- a) d’une remorque dont le poids nominal brut indiqué par le fabricant est supérieur à 1 360 kilogrammes;

5. The French version of clause (a) of the definition of “commercial motor vehicle” in subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out “d’un véhicule de pompiers” and substituting “d’un engin d’incendie”.

6. Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

7. Subsection 32 (11.1) of the Act is amended by striking out “by the regulations” at the end and substituting “by this Act or the regulations”.

8. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Minimum age to drive motor-assisted, power-assisted bicycle

38. (1) No person under the age of 16 years shall drive or operate a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

Same

(2) No person who is the owner or is in possession or control of a motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle shall permit a person who is under the age of 16 years to ride on, drive or operate the motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle on a highway.

9. Subsection 40 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Agreements with other jurisdictions

(1) The Minister may enter into a reciprocal agreement with the government of any province or territory of Canada or of any state of the United States of America providing for,

10. (1) Clause 41 (1) (a) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(2) Clause 41 (1) (b) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

(3) Subclause 41 (1) (b.1) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(4) Subclause 41 (1) (c) (i) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*”.

(5) Clause 41 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40; or

11. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

5. La version française de l’alinéa a) de la définition de «véhicule utilitaire» au paragraphe 16 (1) du Code est modifiée par substitution de «d’un engin d’incendie» à «d’un véhicule de pompiers».

6. Le paragraphe 20 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l’Ontario (Division générale)».

7. Le paragraphe 32 (11.1) du Code est modifié par substitution de «par la présente loi ou les règlements» à «par les règlements».

8. L’article 38 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Âge minimal : conduite des cyclomoteurs et des bicyclettes assistées

38. (1) Nulle personne âgée de moins de 16 ans ne doit conduire ou utiliser un cyclomoteur ou une bicyclette assistée sur une voie publique.

Idem

(2) Nulle personne qui est propriétaire d’un cyclomoteur ou d’une bicyclette assistée ou qui en a la possession ou le contrôle ne doit permettre à une personne âgée de moins de 16 ans de circuler sur le cyclomoteur ou la bicyclette assistée ou de conduire ou d’utiliser l’un ou l’autre sur une voie publique.

9. Le paragraphe 40 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

Ententes avec d’autres autorités législatives

(1) Le ministre peut conclure avec le gouvernement d’une province ou d’un territoire du Canada ou celui d’un État des États-Unis d’Amérique des ententes de réciprocité qui prévoient :

10. (1) L’alinéa 41 (1) a) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de l’alinéa.

(2) L’alinéa 41 (1) b) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(3) Le sous-alinéa 41 (1) b.1) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

(4) Le sous-alinéa 41 (1) c) (i) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin du sous-alinéa.

(5) L’alinéa 41 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris par une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l’article 40;

11. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Administrative vehicle impoundment for contravening ignition interlock condition

41.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle in contravention of a condition that was imposed on the person's driver's licence under subsection 41.2 (1) or pursuant to a conduct review program under section 57 that prohibits him or her from driving a motor vehicle that is not equipped with an approved ignition interlock device, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the

Mise en fourrière administrative du véhicule : contravention à une condition relative au dispositif de verrouillage

41.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile en contravention à une condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe 41.2 (1) ou conformément à un programme d'examen de la conduite prévu à l'article 57 qui lui interdit de conduire un véhicule automobile non muni d'un dispositif de verrouillage du système de démarrage approuvé, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit

owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où le véhicule a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;
- (c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers, owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person was driving a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, as described in subsection (1), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply;
- (d) designating provisions of legislation enacted by another province, a territory of Canada or a state of the United States of America that are comparable to the provisions referred to in subsection (1) and providing that this section applies to a person who is driving a motor vehicle in contravention of a condition or requirement imposed under such provisions.

Contravention of different scheme

(24) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Definition

(25) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Rèlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;
- c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d'une catégorie ou d'un type précisé, de la façon prévue au paragraphe (1), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l'application d'une gamme différente;
- d) désigner les dispositions des mesures législatives édictées par une autre province, un territoire du Canada ou un État des États-Unis d'Amérique qui sont comparables à celles mentionnées au paragraphe (1) et prévoir que le présent article s'applique à quiconque conduit un véhicule automobile d'une manière qui contrevient à une condition ou à une exigence imposée en vertu de telles dispositions.

Contravention : gamme différente

(24) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Définition

(25) La définition qui suit s'applique au présent article.

«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à

motor vehicle or combination of vehicles, and

- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

12. (1) Subsection 42 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Suspension for driving while disqualified

(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by another jurisdiction, including by a municipality in another jurisdiction, and is designated in a reciprocal agreement entered into under section 40 is thereupon suspended for a period of,

(2) Subsection 42 (5) of the Act is repealed.

13. Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out "within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*".

14. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Condition on licence that blood alcohol concentration level be zero

Novice drivers

44.1 (1) It is a condition of the driver's licence of every novice driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Young drivers

(2) It is a condition of the driver's licence of every young driver that his or her blood alcohol concentration level be zero while he or she is driving a motor vehicle on a highway.

Penalty, novice drivers

(3) Every novice driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500.

Same

(4) If a novice driver is convicted of an offence under subsection (3), the Registrar may suspend, cancel or change his or her driver's licence in accordance with the regulations.

Same, young drivers

(5) Every young driver who contravenes the condition of his or her driver's licence imposed under subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a

l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;

- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

12. (1) Le paragraphe 42 (1) du Code est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

Suspension pendant l'interdiction

(1) Le permis de conduire d'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par une autre autorité législative, y compris une municipalité de celle-ci, et qui est désignée dans une entente de réciprocité conclue en vertu de l'article 40 est immédiatement suspendu pour une période :

(2) Le paragraphe 42 (5) du Code est abrogé.

13. Le paragraphe 43 (1) du Code est modifié par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*».

14. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis assorti d'une condition : taux d'alcoolémie de zéro

Conducteurs débutants

44.1 (1) Le permis de conduire de chaque conducteur débutant est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Jeunes conducteurs

(2) Le permis de conduire de chaque jeune conducteur est assorti de la condition que celui-ci ait un taux d'alcoolémie de zéro lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.

Peine : conducteurs débutants

(3) Le conducteur débutant qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$.

Idem

(4) Si un conducteur débutant est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (3), le registrateur peut suspendre, annuler ou modifier son permis de conduire conformément aux règlements.

Idem : jeunes conducteurs

(5) Le jeune conducteur qui contrevient à la condition dont est assorti son permis de conduire en application du paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible,

fine of not less than \$60 and not more than \$500 and his or her driver's licence is thereupon suspended for 30 days.

Intent of suspension

(6) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers and young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the suspension or cancellation of drivers' licences of novice drivers or the change in respect of their class for the purpose of subsection (4).

Definitions

(8) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver's licence” includes a motorized snow vehicle operator's licence and a driver's licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“novice driver” has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

15. (1) The French version of subsection 48 (2) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by striking out “à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(2) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (2) of the Act is amended by striking out “à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(3) The French version of subsection 48 (3) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act*,

sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et son permis de conduire est immédiatement suspendu pendant 30 jours.

But de la suspension

(6) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants et les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Rèlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la suspension ou l'annulation du permis de conduire d'un conducteur débutant ou la modification du permis quant à sa catégorie pour l'application du paragraphe (4).

Définitions

(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«conducteur» S'entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d'un véhicule automobile. («driver»)

«conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S'entend en outre du permis d'utilisateur d'une motoneige et d'un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver's licence»)

«véhicule automobile» S'entend en outre d'une motoneige. («motor vehicle»)

15. (1) La version française du paragraphe 48 (2) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (2) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(3) La version française du paragraphe 48 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être réédité par l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer*

2007, is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(4) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, the French version of subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)” and substituting “à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)”.

(5) Subsection 48 (5.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(6) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension concurrent with administrative suspensions

(5) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.1, 48.2.1 or 48.3.

(7) Subsection 48 (6) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert”, the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr, est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(4) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, la version française du paragraphe 48 (3) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d’un agent de police prévue à l’article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(5) Le paragraphe 48 (5.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(6) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension concurrente avec d’autres suspensions administratives

(5) La suspension du permis prévue au présent article court concurrentement avec une suspension, le cas échéant, prévue à l’article 48.1, 48.2.1 ou 48.3.

(7) Le paragraphe 48 (6) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»), la personne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(8) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the person’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the person may require that a second analysis be performed if the person requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a person provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(9) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (9) of the Act is amended by striking out “but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court” at the end.

(10) Subsection 48 (13) of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(11) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48 (18) of the Act is amended by adding the following definition:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

(12) Section 48 of the Act, as it read immediately before its re-enactment by section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is amended by adding the following subsection:

(8) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, la personne qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée si elle demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si la personne, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(9) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (9) du Code est modifié par suppression de «Toutefois, le présent paragraphe n’a pas pour effet d’empêcher l’introduction d’une instance devant un tribunal».

(10) Le paragraphe 48 (13) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(11) Le premier jour où l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48 (18) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

(12) L’article 48 du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être réédité par l’article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Meaning of suspension for out-of-province licences

(14) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the period specified in subsection (5).

(13) On the first day that both section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(19) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period determined under subsection (14).

(14) Subsections (1), (3), (5), (7), (10) and (12) of this section are of no effect and are repealed if section 10 of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

16. (1) The French version of subsection 48.1 (4) of the Act is amended by striking out "à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)" and substituting "à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)".

(2) Subsection 48.1 (5) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol", for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert",

Permis délivré hors de l'Ontario

(14) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période précisée au paragraphe (5).

(13) Le premier jour où l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, l'article 48 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l'Ontario

(19) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable déterminée aux termes du paragraphe (14).

(14) Les paragraphes (1), (3), (5), (7), (10) et (12) du présent article sont sans effet et sont abrogés si l'article 10 de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

16. (1) La version française du paragraphe 48.1 (4) du Code est modifiée par substitution de «à la suite d'un ordre donné par un agent de police en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)» à «à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada)».

(2) Le paragraphe 48.1 (5) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») :

- (i) for three days, in the case of a first suspension under this section,
- (ii) for seven days, in the case of a second suspension under this section,
- (iii) for 30 days, in the case of a third or subsequent suspension under this section.

(3) On the first day that both subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Suspension of licence

(5) Upon a request being made under subsection (3), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended for a period of 24 hours from the time of the request.

Same

(5.1) Upon a request being made under subsection (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended,

- (a) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the novice driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the novice driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

(4) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(5.2) A suspension under clause (5.1) (b) is deemed to be a suspension under section 48.

(5) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(5.3) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.2.1 or 48.3.

(6) Subsection 48.1 (6) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 11 (5) of

- (i) pendant trois jours, dans le cas d'une première suspension en application du présent article,
- (ii) pendant sept jours, dans le cas d'une deuxième suspension en application du présent article,
- (iii) pendant 30 jours, dans le cas d'une troisième suspension ou d'une suspension subséquente en application du présent article.

(3) Le premier jour où le paragraphe 11 (4) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (5) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Suspension du permis

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(5.1) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), le conducteur débutant qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

(4) L'article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(5.2) La suspension prévue à l'alinéa (5.1) b) est réputée une suspension prévue à l'article 48.

(5) L'article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(5.3) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.2.1 ou 48.3.

(6) Le paragraphe 48.1 (6) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le para-

the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol”, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(7) On the first day that both subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver is made under subsection (3) or (4) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the novice driver has alcohol in his or her body, the novice driver may require that a second analysis be performed if the novice driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under subsection (3) or (4).

Screening device, instrument used for second analysis

(6.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3) or (4), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(6.2) Where a novice driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (6) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

graphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool»), le conducteur débutant qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l’un ou l’autre de ceux-ci.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(7) Le premier jour où le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.1 (6) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(6) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme, le conducteur débutant qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de l’un ou l’autre de ceux-ci.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(6.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3) ou (4), selon le cas, ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(6.2) Si le conducteur débutant, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (6), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

(8) Subsections 48.1 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Calibration of screening device

(7) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register “Presence of Alcohol” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for “Presence of Alcohol” may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (7).

No appeal or right to be heard

(8.1) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver’s licence under this section.

(9) Subsection 48.1 (14) of the Act is amended by adding the following definitions:

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

(10) The definition of “provincially approved screening device” in subsection 48.1 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences. (“appareil de détection approuvé par la province”)

(11) Section 48.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Meaning of suspension for out-of-province licences

(15) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (5) or determined under subsection (5.1).

(12) Subsection (2) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (4) of the *Safer Roads for a*

(8) Les paragraphes 48.1 (7) et (8) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Étalonnage de l’appareil de détection

(7) L’appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l’indication «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(8) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l’application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (7).

Aucun appel ni droit à une audience

(8.1) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l’objet ni d’un appel ni d’une audience.

(9) Le paragraphe 48.1 (14) du Code est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

(10) La définition de «appareil de détection approuvé par la province» au paragraphe 48.1 (14) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«appareil de détection approuvé par la province» S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

(11) L’article 48.1 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Permis délivré hors de l’Ontario

(15) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (5) ou déterminée aux termes du paragraphe (5.1).

(12) Le paragraphe (2) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (4) de la *Loi de*

Safer Ontario Act, 2007 is in force on or before the day this subsection comes into force.

(13) Subsection (6) of this section is of no effect and is repealed if subsection 11 (5) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

17. (1) Subsection 48.2 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007*, is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(2) On the first day that both subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* and this subsection are in force, subsection 48.2 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Opportunity for second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail” or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the accompanying driver’s blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, the accompanying driver may require that a second analysis be performed if the accompanying driver requests the second analysis immediately after the police officer gives a direction to the novice driver under subsection (2).

Screening device, instrument used for second analysis

(3.1) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (2) or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

(13) Le paragraphe (6) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 11 (5) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

17. (1) Le paragraphe 48.2 (3) du Code, tel qu’il existait immédiatement avant d’être modifié par le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(3) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(2) Le premier jour où le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 48.2 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Possibilité d’une deuxième analyse

(3) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué») ou indique par ailleurs un taux d’alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, le conducteur accompagnateur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police donne une directive au conducteur débutant en vertu de ce paragraphe.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(3.1) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (2) ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Second analysis governs

(3.2) Where an accompanying driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (3) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

(3) Subsection (1) of this section is of no effect and is repealed if subsection 12 (2) of the *Safer Roads for a Safer Ontario Act, 2007* is in force on or before the day this subsection comes into force.

18. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Breath testing, young drivers

Application of subss. (2), (3), (4) and (5)

48.2.1 (1) Subsections (2) and (3) apply and subsections (4) and (5) do not apply if the police officer who stops a young driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsections (4) and (5) apply and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of both section 48 and this section.

Test registers “Pass”, second test requested for presence of alcohol

(2) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass” or otherwise indicates that the young driver has no alcohol in his or her body, but the police officer reasonably suspects that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining the concentration of alcohol in the young driver’s blood, demand that the young driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

Test registers “Presence of Alcohol”, surrender of licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Test registers “Warn” or “Alert”, surrender of licence

(4) Where a young driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and fails

Primauté de la deuxième analyse

(3.2) Si le conducteur accompagnateur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (3), le résultat de cette analyse prévaut et la directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

(3) Le paragraphe (1) du présent article est sans effet et est abrogé si le paragraphe 12 (2) de la *Loi de 2007 visant à créer des routes plus sécuritaires pour un Ontario plus sûr* est en vigueur le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, ou avant ce jour.

18. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Test-haleine : jeunes conducteurs

Champ d’application des par. (2), (3), (4) et (5)

48.2.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (4) et (5), si l’agent de police qui oblige un jeune conducteur à s’arrêter utilise un appareil de détection pour l’application de l’article 48 et un autre appareil de détection pour l’application du présent article. Les paragraphes (4) et (5) s’appliquent, contrairement aux paragraphes (2) et (3), si l’agent de police utilise un seul appareil de détection pour l’application à la fois de l’article 48 et du présent article.

Demande d’une deuxième analyse : analyse indiquant «Pass» («réussi»)

(2) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d’haleine aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «Pass» («réussi») ou indique par ailleurs l’absence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, mais que l’agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, il peut, afin de déterminer le taux d’alcoolémie de celui-ci, lui demander de fournir dans un délai raisonnable l’échantillon d’haleine qui, de l’avis de l’agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l’haleine au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, de l’accompagner pour permettre que l’échantillon d’haleine soit prélevé.

Remise du permis : analyse indiquant «Presence of Alcohol» («présence d’alcool»)

(3) Si, à la demande d’un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé par la province, indique «Presence of Alcohol» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(4) Lorsqu’un agent de police oblige un jeune conducteur à s’arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci ne

or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her licence.

Test registers “Warn” or “Alert”, surrender of licence

(5) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers “Warn” or “Alert” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Test indicates presence of alcohol, surrender of licence

(6) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a young driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of that section, indicates the presence of alcohol in the young driver’s body, the police officer may request that the young driver surrender his or her driver’s licence.

Opportunity for second analysis

(7) Where an analysis of the breath of the young driver is made under subsection (3), (4) or (5) and registers “Warn”, “Alert” or “Presence of Alcohol” or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, the young driver may require that a second analysis be performed if the young driver requests the second analysis immediately after the police officer requests the surrender of his or her licence under any of those subsections.

Screening device, instrument used for second analysis

(8) The second analysis must be performed with a different approved screening device than was used in the analysis under subsection (3), (4) or (5), as the case may be, or, if the police officer thinks it is preferable, with an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Second analysis governs

(9) Where a young driver provides a sample of breath for the second analysis requested under subsection (7) immediately upon being requested to do so by the police officer, the result of the second analysis governs and any suspension resulting from the analysis under subsection (3), (4) or (5) continues or terminates accordingly.

Licence suspension

(10) Upon a request being made under subsection (3), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable

fournir pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un aux termes de l’article 48 qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis.

Remise du permis : analyse indiquant «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte»)

(5) Si, à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de ce même article, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Remise du permis : analyse indiquant la présence d’alcool

(6) Si, à la suite d’un ordre donné par un agent de police en vertu de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), le jeune conducteur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou en fournit un qui, après analyse au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de ce même article, indique la présence d’alcool dans l’organisme du jeune conducteur, l’agent de police peut demander à ce dernier de lui remettre son permis de conduire.

Possibilité d’une deuxième analyse

(7) Si l’analyse d’haleine visée au paragraphe (3), (4) ou (5) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d’alcool») ou indique par ailleurs la présence d’alcool dans l’organisme, le jeune conducteur qui en fait l’objet peut exiger qu’une deuxième analyse soit effectuée s’il demande cette analyse immédiatement après que l’agent de police lui demande de remettre son permis en vertu de n’importe lequel de ceux-ci.

Appareil de détection ou alcootest utilisé pour la deuxième analyse

(8) La deuxième analyse doit être effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé différent de celui utilisé pour l’analyse visée au paragraphe (3), (4) ou (5), selon le cas, ou, si l’agent de police l’estime préférable, au moyen d’un alcootest approuvé pour l’application de l’article 254 du *Code criminel* (Canada).

Primauté de la deuxième analyse

(9) Si le jeune conducteur, dès que l’agent de police le lui demande, fournit un échantillon d’haleine aux fins de la deuxième analyse demandée en vertu du paragraphe (7), le résultat de cette analyse prévaut et la suspension du permis résultant de l’analyse effectuée en vertu du paragraphe (3), (4) ou (5) se poursuit ou cesse en conséquence.

Suspension du permis

(10) À la suite de la demande visée au paragraphe (3), le jeune conducteur qui fait l’objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire,

or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 24 hours from the time the request is made.

Same

(11) Upon a request being made under subsection (4), (5) or (6), the young driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the young driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended,

- (a) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers "Presence of Alcohol" or otherwise indicates that the young driver has alcohol in his or her body, for 24 hours from the time the request is made;
- (b) if the young driver provides a sample of breath that on analysis registers "Warn" or "Alert" or otherwise indicates that the concentration of alcohol in the young driver's blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, for the period determined under subsection 48 (14).

Same

(12) A suspension under clause (11) (b) is deemed to be a suspension under section 48.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(13) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.3.

Calibration of screening device

(14) The provincially approved screening device shall not be calibrated to register "Presence of Alcohol" if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 10 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood, and despite anything in this section, the reading shown on a provincially approved screening device for "Presence of Alcohol" may be another term or symbol that conveys the same meaning.

Same

(15) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by subsection (14).

No appeal or right to be heard

(16) There is no appeal from, or right to be heard before, the suspension of a driver's licence under this section.

Intent of suspension

(17) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that young drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

son permis est suspendu pendant 24 heures à compter du moment de la demande.

Idem

(11) À la suite de la demande visée au paragraphe (4), (5) ou (6), le jeune conducteur qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu :

- a) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») ou indique par ailleurs la présence d'alcool dans l'organisme, pendant 24 heures à compter du moment de la demande;
- b) s'il fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse, indique «*Warn*» («attention») ou «*Alert*» («alerte») ou indique par ailleurs un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, pendant la période déterminée aux termes du paragraphe 48 (14).

Idem

(12) La suspension prévue à l'alinéa (11) b) est réputée une suspension prévue à l'article 48.

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(13) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.3.

Étalonnage de l'appareil de détection

(14) L'appareil de détection approuvé par la province ne doit pas être étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est de moins de 10 milligrammes par 100 millilitres de sang, et malgré toute disposition du présent article, l'indication «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») sur un tel appareil peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Idem

(15) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon exigée par le paragraphe (14).

Aucun appel ni droit à une audience

(16) Les suspensions de permis de conduire prévues au présent article ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

But de la suspension

(17) La suspension du permis visée au présent article a pour but d'assurer que les jeunes conducteurs acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Duty of officer

(18) Every police officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence may be recovered.

Removal of vehicle

(19) If the motor vehicle of a young driver whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of removal

(20) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Offence

(21) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

Definitions

(22) In this section,

“driver” includes a person who has care or control of a motor vehicle; (“conducteur”)

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle; (“véhicule automobile”)

“provincially approved screening device” means,

- (a) an approved screening device as defined in the *Criminal Code* (Canada), or
- (b) a screening device that meets the standards of the Alcohol Test Committee of the Canadian Society of Forensic Sciences; (“appareil de détection approuvé par la province”)

“young driver” means a driver who is under 22 years old. (“jeune conducteur”)

Obligation de l’agent

(18) L’agent de police qui demande que lui soit remis un permis en vertu du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l’adresse de la personne ainsi que la date et l’heure de la suspension. Lorsqu’il prend possession du permis, l’agent remet à son titulaire une déclaration écrite indiquant l’heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis peut être recouvré.

Enlèvement du véhicule

(19) Si, à son avis, le véhicule automobile du jeune conducteur dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne n’est disponible pour l’enlever légalement, l’agent de police peut l’enlever et le remettre ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Frais d’enlèvement

(20) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l’agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Infraction

(21) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Définitions

(22) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«appareil de détection approuvé par la province» S’entend :

- a) soit d’un appareil de détection approuvé au sens du *Code criminel* (Canada);
- b) soit d’un appareil de détection qui est conforme aux normes du Comité des analyses d’alcool de la Société canadienne des sciences judiciaires. («provincially approved screening device»)

«conducteur» S’entend en outre de quiconque a la garde ou le contrôle d’un véhicule automobile. («driver»)

«jeune conducteur» Conducteur âgé de moins de 22 ans. («young driver»)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle»)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(23) With respect to a driver's licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person's driver's licence, the Registrar shall suspend the person's privilege to drive a motor vehicle in Ontario for the applicable period specified in subsection (10) or determined under subsection (11).

19. (1) Subsections 48.3 (1) to (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Administrative suspension of licence for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

Licence surrendered

(1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or operating or having the care or control of a vessel meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall request that the person surrender his or her driver's licence.

90-day licence suspension

(2) Upon a request being made under subsection (1), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver's licence is suspended for 90 days from the time the request is made.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person is shown, by an analysis of breath or blood taken pursuant to a demand made under subsection 254 (3) of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada), to have a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood.
2. The person failed or refused, in response to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada),
 - i. to provide a sample of breath, blood, oral fluid or urine,
 - ii. to perform physical co-ordination tests, or
 - iii. to submit to an evaluation.

No right to be heard

(3.1) A person has no right to be heard before surrendering his or her licence under subsection (2).

Duty of officer

(4) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence,

Permis délivré hors de l'Ontario

(23) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant la période applicable précisée au paragraphe (10) ou déterminée aux termes du paragraphe (11).

19. (1) Les paragraphes 48.3 (1) à (7) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Suspension de permis administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

Permis remis

(1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle, ou celle qui utilise un bateau, ou qui en a la garde ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il lui demande de remettre son permis de conduire.

Suspension pendant 90 jours

(2) À la suite de la demande visée au paragraphe (1), la personne qui fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis est suspendu pendant 90 jours à compter du moment de la demande.

Critères

(3) Les critères auxquels il faut satisfaire pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

1. Il est démontré que la personne a un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, sur la foi d'une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu du paragraphe 254 (3) du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fait ce qui suit à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou a refusé de le faire :
 - i. fournir un échantillon d'haleine, de sang, de liquide buccal ou d'urine,
 - ii. subir des épreuves de coordination des mouvements,
 - iii. se soumettre à une évaluation.

Aucun droit d'audience

(3.1) Nul n'a droit à une audience avant de remettre son permis en application du paragraphe (2).

Obligation de l'agent

(4) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent :

- (a) provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended; and
- (b) forward a copy of the notice to the Registrar.

Notice by Registrar

(5) The Registrar may provide a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Same

(6) Where the officer is unable to request that a person surrender his or her driver's licence under subsection (1), the officer shall notify the Registrar of that fact and the Registrar shall mail a notice of suspension, containing the information included on the notice of suspension required by subsection (4), to the person whose licence is suspended by mailing it to the address of the person shown on his or her driver's licence or to the latest address for the person appearing on the records of the Ministry.

Effective date of suspension

(7) Despite subsection (2), the driver's licence of a person who is notified of the suspension under subsection (6) is suspended from the date set out in the notice.

Suspension concurrent with other administrative suspensions

(7.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48, 48.1 or 48.2.1.

(2) Clause 48.3 (15) (a) of the Act is repealed.

20. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Administrative vehicle impoundment for blood alcohol concentration above .08, failing or refusing to provide breath sample

48.4 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of its owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

- a) d'une part, remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci;
- b) d'autre part, envoie une copie de l'avis au registra-

Avis du registraire

(5) Le registraire peut remettre un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en l'envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Idem

(6) S'il n'est pas en mesure de demander à une personne de remettre son permis de conduire en application du paragraphe (1), l'agent en avise le registraire et ce dernier envoie un avis de suspension, qui donne les renseignements compris dans l'avis de suspension requis aux termes du paragraphe (4), à la personne dont le permis est suspendu en le lui envoyant par courrier à l'adresse indiquée sur son permis de conduire ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Date de prise d'effet

(7) Malgré le paragraphe (2), le permis de conduire de la personne qui est avisée de la suspension aux termes du paragraphe (6) est suspendu à compter de la date indiquée dans l'avis.

Suspension concurrente avec d'autres suspensions administratives

(7.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48, 48.1 ou 48.2.1.

(2) L'alinéa 48.3 (15) a) du Code est abrogé.

20. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mise en fourrière administrative : taux d'alcoolémie dépassant 0,08 ou défaut ou refus de fournir un échantillon d'haleine

48.4 (1) Si un agent de police est convaincu qu'une personne qui conduit un véhicule automobile, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner .

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances for any such exemption;
- (c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers,

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;
- c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des

owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, meets one of the criteria set out in subsection 48.3 (3), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply.

Contravention of different scheme

(24) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Definitions

(25) In this section,

“driver’s licence” includes a driver’s licence issued by another jurisdiction; (“permis de conduire”)

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle. (“utilisateur”)

21. Subsection 50.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Grounds for appeal

(2) The only grounds on which a person may appeal a suspension under section 48.3 and the only grounds on which the Tribunal may order that the suspension be set aside are,

- (a) that the person whose licence was suspended is not the same individual to whom a demand was made, or from whom a sample was taken, or who performed physical co-ordination tests or submitted to an evaluation, as the case may be, under section 254 or 256 of the *Criminal Code* (Canada); or

propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l’application d’une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d’exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu’une personne qui conduit un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d’une catégorie ou d’un type précisé, ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle satisfait à l’un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l’application d’une gamme différente.

Contravention : gamme différente

(24) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l’alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d’exigences par rapport à celles énoncées au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 20 000 \$.

Définitions

(25) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

21. Le paragraphe 50.1 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs d’appel

(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel d’une suspension visée à l’article 48.3 et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner l’annulation de la suspension sont les suivants :

- a) soit la personne dont le permis a été suspendu n’est pas la même que celle à qui a été donné un ordre, sur qui un échantillon a été prélevé ou qui a subi des épreuves de coordination des mouvements ou s’est soumise à une évaluation, selon le cas, en vertu de l’article 254 ou 256 du *Code criminel* (Canada);

- (b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) because he or she was unable to do so for a medical reason.

22. Subsections 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of a long-term vehicle impoundment for driving while suspended

(1) The owner of a motor vehicle that is impounded under section 55.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the motor vehicle are,

- (a) that the motor vehicle that is impounded was stolen at the time it was detained in order to be impounded;
- (b) that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension;
- (c) that the owner of the motor vehicle exercised due diligence in attempting to determine that the driver's licence of the driver of the motor vehicle at the time it was detained in order to be impounded was not then under suspension; or
- (d) that the impoundment will result in exceptional hardship.

Exception

(4) Clause (3) (d) does not apply if there was a previous impoundment under section 55.1 with respect to any motor vehicle then owned by the same owner.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the motor vehicle.

Registrar's actions if Tribunal orders release of vehicle

(7) If the Tribunal orders the Registrar to release the motor vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including

- b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.

22. Les paragraphes 50.2 (1), (3), (4), (5), (7) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

(1) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application de l'article 55.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registraire de restituer le véhicule automobile sont les suivants :

- a) soit le véhicule qui est mis en fourrière était un véhicule volé au moment où il a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- b) soit le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- c) soit le propriétaire du véhicule a fait preuve d'une diligence raisonnable pour tenter de déterminer que le permis de conduire du conducteur du véhicule ne faisait pas l'objet d'une suspension au moment où celui-ci a été détenu afin d'être mis en fourrière;
- d) soit la mise en fourrière causera un préjudice excessif.

Exception

(4) L'alinéa (3) d) ne s'applique pas si une mise en fourrière prévue à l'article 55.1 a eu lieu antérieurement à l'égard de tout véhicule automobile appartenant alors au même propriétaire.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registraire de restituer le véhicule automobile.

Mesures que prend le registraire en cas d'ordonnance de restitution du Tribunal

(7) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule automobile, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du

any amount for economic losses; and

- (c) pay the operator or the owner the amount incurred by the operator or owner, as a result of the impoundment, for removing the load or drawn vehicle from the motor vehicle, not including any amount for economic losses.

Impoundment not stayed

(9) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment under section 55.1.

23. Subsections 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Appeal of impoundment, commercial motor vehicles

(1) The owner of a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under section 82.1 may, upon paying the fee established by the Tribunal, appeal the impoundment to the Tribunal.

Grounds for appeal

(3) The only grounds on which an owner may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Tribunal may order the Registrar to release the vehicle are,

- (a) that the commercial motor vehicle or trailer that is impounded was stolen at the time the vehicle was detained under section 82.1; or
- (b) that the commercial motor vehicle or trailer had no critical defects at the time of the inspection under section 82.1.

Effect of withdrawal of appeal

(4) If the owner withdraws the appeal after the Registrar has ordered the release of the vehicle pursuant to an order by the Superior Court of Justice under section 82.1, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order, failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Powers of Tribunal

(5) The Tribunal may confirm the impoundment or order the Registrar to release the vehicle.

Owner must return vehicle to impound facility if order confirmed

(7) If the Tribunal confirms the impoundment, the Registrar shall order the owner of the commercial motor vehicle or trailer, if the vehicle had been previously re-

véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;

- c) il paie à l'utilisateur ou au propriétaire le montant que l'un ou l'autre a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge ou du véhicule tracté du véhicule automobile, à l'exception du montant des pertes financières.

Aucun sursis

(9) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière prévue à l'article 55.1.

23. Les paragraphes 50.3 (1), (3), (4), (5), (7), (8), (9) et (11) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Appel d'une mise en fourrière : véhicules utilitaires

(1) Le propriétaire d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque qui est mis en fourrière en application de l'article 82.1 peut, sur acquittement des droits fixés par le Tribunal, interjeter appel de la mise en fourrière devant celui-ci.

Motifs d'appel

(3) Les seuls motifs pour lesquels un propriétaire peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels le Tribunal peut ordonner au registraire de restituer le véhicule sont les suivants :

- a) soit le véhicule utilitaire ou la remorque qui est mis en fourrière était volé au moment où le véhicule a été détenu en application de l'article 82.1;
- b) soit le véhicule utilitaire ou la remorque n'avait aucun défaut critique au moment de l'inspection prévue à l'article 82.1.

Effet du retrait de l'appel

(4) Si le propriétaire retire l'appel après que le registraire a ordonné la restitution du véhicule conformément à une ordonnance rendue par la Cour supérieure de justice en vertu de l'article 82.1, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque de le retourner, sans aucune charge, à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire, faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Pouvoirs du Tribunal

(5) Le Tribunal peut confirmer la mise en fourrière ou ordonner au registraire de restituer le véhicule.

Obligation du propriétaire de retourner le véhicule à la fourrière

(7) Si le Tribunal confirme la mise en fourrière, le registraire ordonne au propriétaire du véhicule utilitaire ou de la remorque, si la fourrière lui a déjà restitué le véhi-

leased from the impound facility, to return it, without any load, to an impound facility at a location and within the time specified in the Registrar's order and for the period set out in subsection 82.1 (8) less the number of days the vehicle was impounded prior to its release under subsection 82.1 (24), failing which the security deposited in the Superior Court of Justice under section 82.1 shall be forfeited to the Crown.

Registrar's actions if ordered to release vehicle

(8) If the Tribunal orders the Registrar to release the vehicle, the Registrar shall, upon receipt of the notice,

- (a) issue an order to release the vehicle;
- (b) reinstate the vehicle portion of the permit that was suspended under subsection 82.1 (12);
- (c) pay on behalf of the owner the amount incurred by the owner, as a result of the impoundment, for removing and impounding the vehicle, not including any amount for economic losses; and
- (d) pay the operator of the vehicle the amount incurred by the operator, as a result of the impoundment, for removing the load from the vehicle, not including any amount for economic losses.

Vehicle cannot be operated until made safe

(9) Despite the fact that the Registrar is ordered to release the vehicle, the order to suspend the vehicle portion of the vehicle's permit is set aside and the vehicle portion of the permit is reinstated, no person shall drive or operate on a highway the vehicle that was the subject of the order until it has been placed in a safe condition.

Impoundment not stayed

(11) Despite the *Statutory Powers Procedure Act*, the filing of an appeal under this section does not suspend or terminate the impoundment or order to suspend under section 82.1.

24. Section 55.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Long-term vehicle impoundment for driving while suspended

Detention

55.1 (1) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver's licence is under suspension under section 41, 42 or 43 even if it is under suspension at the same time for any other reason, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person whose driver's licence is under suspension.

Impoundment

- (2) Once the drawn vehicle and load, if any, have been

culé, de le retourner sans aucune charge à une fourrière de l'endroit et dans le délai que précise l'ordonnance du registraire, et ce pour la période fixée au paragraphe 82.1 (8) moins le nombre de jours pendant lesquels le véhicule est demeuré en fourrière avant sa restitution aux termes du paragraphe 82.1 (24), faute de quoi le cautionnement consigné à la Cour supérieure de justice aux termes de l'article 82.1 est confisqué au profit de la Couronne.

Mesures que prend le registraire en cas d'ordonnance de restitution

(8) Si le Tribunal lui ordonne de restituer le véhicule, le registraire, sur réception de l'avis, fait ce qui suit :

- a) il rend une ordonnance de restitution du véhicule;
- b) il rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule qui a été suspendue en vertu du paragraphe 82.1 (12);
- c) il paie pour le compte du propriétaire le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement et la mise en fourrière du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières;
- d) il paie à l'utilisateur du véhicule le montant que celui-ci a engagé, par suite de la mise en fourrière, pour l'enlèvement de la charge du véhicule, à l'exception du montant des pertes financières.

Obligation de remettre le véhicule en bon état

(9) Malgré qu'il soit ordonné au registraire de restituer le véhicule, que l'ordonnance de suspension de la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule soit annulée et que cette partie du certificat soit rétablie, nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique le véhicule qui faisait l'objet de l'ordonnance tant qu'il n'a pas été remis en bon état.

Aucun sursis

(11) Malgré la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, le dépôt d'un appel en vertu du présent article n'a pas pour effet de surseoir ni de mettre fin à la mise en fourrière ou à l'ordonnance de suspension prévue à l'article 82.1.

24. L'article 55.1 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mise en fourrière à long terme : conduite pendant une suspension

Détention

55.1 (1) Lorsqu'un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l'objet d'une suspension prévue à l'article 41, 42 ou 43, même s'il fait l'objet d'une suspension en même temps pour une autre raison, il détient le véhicule que conduisait la personne dont le permis de conduire fait l'objet d'une suspension.

Mise en fourrière

- (2) Dès que le véhicule tracté et la charge, le cas

removed as may be required by subsection (10), (11), (12) or (13), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (3) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Impound period

(3) A motor vehicle detained under subsection (1) shall be impounded as follows:

1. For 45 days, if there has not been any previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
2. For 90 days, if there has been one previous impoundment under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.
3. For 180 days, if there have been two or more previous impoundments under this section, within a prescribed period, with respect to any motor vehicle then owned by the owner of the vehicle currently being impounded.

Release of vehicle

(4) Subject to subsection (20), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (14) or under section 50.2.

Duty of officer re impoundment

(5) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(6) Service of the notice of the impoundment on the driver of the motor vehicle under clause (5) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the

échéant, ont été enlevés comme peut l'exiger le paragraphe (10), (11), (12) ou (13), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (3) ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Période de mise en fourrière

(3) Le véhicule automobile détenu en application du paragraphe (1) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

1. Pendant 45 jours, si aucune mise en fourrière n'a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
2. Pendant 90 jours, si une mise en fourrière a eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.
3. Pendant 180 jours, si deux mises en fourrière ou plus ont eu lieu antérieurement en application du présent article, au cours d'une période prescrite, à l'égard d'un véhicule automobile appartenant alors au propriétaire du véhicule en voie d'être mis en fourrière.

Restitution du véhicule

(4) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (14) ou de l'article 50.2.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(5) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(6) La signification de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule automobile en application de l'alinéa (5) b) est réputée constituer une signification au

vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Notice by Registrar

(7) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the motor vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing on the records of the Ministry.

No hearing before impoundment

(8) There is no right to be heard before a vehicle detention or impoundment under this section.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(9) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(10) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (5), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator, the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(11) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(12) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (10) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(13) If a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost

propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Avis du registrateur

(7) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule automobile en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucune audience avant la mise en fourrière

(8) Il n'y a aucun droit à une audience avant la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule en application du présent article.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(9) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(10) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (5), l'utilisateur du véhicule automobile ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(11) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(12) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (10) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(13) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou

and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Release of vehicle before end of impound period

(14) The Registrar may, on application by a person belonging to a class of persons prescribed by regulation, order the release of an impounded motor vehicle of a prescribed class prior to the end of the impound period on such conditions as he or she considers just.

Consequence of order to release

(15) Where an order to release is made under subsection (14), the impoundment shall not be considered a previous impoundment for the purposes of subsection (3) or subsection 50.2 (4).

Personal property in vehicle available to owner

(16) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

Vehicle released from impound facility

(17) Upon the expiry of the period of impoundment, the Registrar shall order that the motor vehicle be released to its owner from the impound facility.

Release to holder of vehicle portion

(18) Despite subsection (17), the holder of the vehicle portion of a certificate of registration may apply to the Registrar for the motor vehicle to be released to that holder upon the expiry of the period of impoundment, rather than to the holder of the plate portion, and the Registrar may order the motor vehicle released to the applicant on such conditions as he or she considers appropriate.

Obligations of holder of vehicle portion

(19) An order under subsection (18) has the effect of making the applicant liable for meeting the owner's obligations under subsection (22).

Costs to be paid before release

(20) Despite subsection (15) and despite being served with an order under subsection (14) or (18), the person who operates the impound facility is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the motor vehicle have been paid.

Lien on vehicle for removal, impound costs

(21) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this section are a lien on the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs

(22) The costs incurred by the person who operates the impound facility in respect of an impoundment under this

en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Restitution du véhicule avant la fin de la période de mise en fourrière

(14) Le registrateur peut, sur requête d'une personne qui fait partie d'une catégorie de personnes que prescrivent les règlements, ordonner que soit restitué un véhicule automobile mis en fourrière qui fait partie d'une catégorie prescrite avant la fin de la période de mise en fourrière, aux conditions qu'il estime justes.

Conséquence de l'ordonnance de restitution

(15) Lorsqu'une ordonnance de restitution est rendue en vertu du paragraphe (14), la mise en fourrière ne doit pas être considérée comme une mise en fourrière antérieure pour l'application du paragraphe (3) ou du paragraphe 50.2 (4).

Biens personnels accessibles au propriétaire

(16) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Restitution du véhicule mis en fourrière

(17) À l'expiration de la période de mise en fourrière, le registrateur ordonne que la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire.

Restitution au titulaire de la partie relative au véhicule

(18) Malgré le paragraphe (17), le titulaire de la partie relative au véhicule d'un certificat d'enregistrement peut, par voie de requête, demander au registrateur que le véhicule automobile lui soit restitué à l'expiration de la période de mise en fourrière plutôt qu'au titulaire de la partie-plaque. Le registrateur peut ordonner que le véhicule soit restitué au requérant aux conditions qu'il estime appropriées.

Obligations du titulaire de la partie relative au véhicule

(19) Une ordonnance prévue au paragraphe (18) a pour effet de rendre le requérant responsable des obligations du propriétaire prévues au paragraphe (22).

Paiement des frais avant la restitution

(20) Malgré le paragraphe (15) et même si une ordonnance prévue au paragraphe (14) ou (18) lui est signifiée, l'exploitant de la fourrière n'est pas tenu de restituer le véhicule automobile tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilège grevant le véhicule

(21) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article constituent un privilège sur le véhicule automobile qui peut être exécuté de la manière prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(22) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article

section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under this section, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Defence

(23) It is a defence to an action referred to in subsection (22) that the owner sold or transferred the motor vehicle to another person before the vehicle was detained.

Debt due to police, Crown

(24) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (12) or (13) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Civil Remedies Act, 2001 prevails

(25) Despite subsections (14), (17) and (18), a vehicle that is subject to an order under Part III.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* shall not be released from detention or the impound facility except in accordance with the terms of that order, or another order, made under that Act.

Impound, removal service providers are independent contractors

(26) Persons who provide removal services or load removal services or who operate impound facilities, and their subcontractors, are independent contractors and not agents of the Ministry for the purposes of this section; such persons shall not charge more for their services in connection with this section than is permitted by regulation.

Owner may recover losses from driver

(27) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the motor vehicle was detained under this section to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Holder of vehicle portion may recover costs

(28) The holder of the plate portion of the permit and the driver of the motor vehicle at the time of the impoundment are jointly and severally liable to the holder of the vehicle portion of the permit who obtains an order under subsection (18) for any costs or losses incurred in connection with the impoundment, and the costs and losses may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Protection from personal liability

(29) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the

constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au moment où celui-ci a été détenu en application du présent article et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Défense

(23) Constitue une défense à une action visée au paragraphe (22) le fait que le propriétaire ait vendu ou transféré le véhicule automobile à une autre personne avant que celui-ci ne soit détenu.

Créance de la police ou de la Couronne

(24) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (12) ou (13) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

La Loi de 2001 sur les recours civils l'emporte

(25) Malgré les paragraphes (14), (17) et (18), le véhicule qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de la partie III.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* ne doit pas être libéré de sa détention ou restitué par la fourrière si ce n'est conformément aux conditions de l'ordonnance ou d'une autre ordonnance rendue en application de cette loi.

Entrepreneurs indépendants

(26) Les personnes qui fournissent des services d'enlèvement ou des services d'enlèvement de charges ou qui exploitent une fourrière, ainsi que leurs sous-traitants, sont des entrepreneurs indépendants et non des mandataires du ministère pour l'application du présent article. Ces personnes ne doivent pas demander un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'elles fournissent dans le cadre du présent article.

Recouvrement par le propriétaire

(27) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du présent article une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Recouvrement des frais par le titulaire de la partie relative au véhicule

(28) Le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation et la personne qui était le conducteur du véhicule automobile au moment de la mise en fourrière sont conjointement et individuellement responsables envers le titulaire de la partie relative au véhicule du certificat d'immatriculation qui obtient une ordonnance prévue au paragraphe (18) pour les frais engagés ou les pertes subies relativement à la mise en fourrière. Les frais et les pertes peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Immunité

(29) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou

Ministry for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty under this section or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Crown not relieved of liability

(30) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (29) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in that subsection to which it would otherwise be subject.

Offence

(31) Every person who fails to comply with subsection (10) or with a requirement of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act under subsection (9) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(32) Every person who drives or operates or removes a motor vehicle that is impounded under this section and every person who causes or permits such a motor vehicle to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(33) Every person who provides removal services or who operates an impound facility and who charges fees for services provided in connection with this section in excess of those permitted by regulation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000.

Same

(34) Every person who obstructs or interferes with a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Decision without hearing is final

(35) The Registrar shall assess applications made under subsections (14) and (18) without a hearing and the Registrar's decision is final.

Intent of impoundment

(36) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(37) The impoundment of a motor vehicle under this

un employé du ministère pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(30) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (29) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.

Infraction

(31) Quiconque ne se conforme pas au paragraphe (10) ou à une exigence que lui impose un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi en vertu du paragraphe (9) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(32) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

(33) Quiconque fournit des services d'enlèvement ou exploite une fourrière et demande un prix supérieur à celui permis par règlement pour les services qu'il fournit dans le cadre du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem

(34) Quiconque gêne ou entrave un agent de police ou un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

Décision définitive

(35) Le registrateur évalue les requêtes présentées en vertu des paragraphes (14) et (18) sans tenir d'audience et sa décision est définitive.

But de la mise en fourrière

(36) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(37) La mise en fourrière d'un véhicule automobile

section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 or 172.

Regulations

(38) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers and officers appointed for carrying out the provisions of this Act to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) prescribing the period for the purpose of subsection (3);
- (c) prescribing a schedule of fees that may be charged by independent contractors for services in connection with this section;
- (d) prescribing the manner in which notices of impoundments under this section may be given under this section;
- (e) prescribing methods for and rules of service for any notices required to be given under this section;
- (f) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or any class of motor vehicle from any provision of this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemptions;
- (g) prescribing a period of time during which all persons and motor vehicles are exempt from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made during that period where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply;
- (h) classifying persons and motor vehicles and exempting any class of person or motor vehicle from paragraphs 2 and 3 of subsection (3) and providing that an order to impound for 45 days under paragraph 1 of subsection (3) shall be made with respect to that class of person or motor vehicle where paragraph 2 or 3 of subsection (3) would otherwise apply, and prescribing conditions for any such exemption;
- (i) prescribing classes of persons and motor vehicles for the purposes of subsection (14) and specifying eligibility criteria;
- (j) prescribing fees for the administration of this section;
- (k) prescribing the time within which an appeal may be brought under section 50.2 with respect to an impoundment under this section, and governing

prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.2, 82.1 ou 172.

Rèlements

(38) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police et les agents chargés d'appliquer les dispositions de la présente loi tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) prescrire la période pour l'application du paragraphe (3);
- c) prescrire un barème des prix que peuvent demander les entrepreneurs indépendants pour les services qu'ils fournissent dans le cadre du présent article;
- d) prescrire la façon de donner en vertu du présent article les avis de mise en fourrière qui y sont prévus;
- e) prescrire les modes de signification des avis que le présent article exige de donner ainsi que les règles à suivre pour ce faire;
- f) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application de toute disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions de telles exemptions;
- g) prescrire une période pendant laquelle toutes les personnes et tous les véhicules automobiles sont soustraits à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue pendant cette période dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement;
- h) classer les personnes et les véhicules automobiles et soustraire toute catégorie de personnes ou de véhicules automobiles à l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) et prévoir qu'une ordonnance de mise en fourrière pendant 45 jours prévue à la disposition 1 du paragraphe (3) soit rendue à l'égard de cette catégorie de personnes ou de véhicules automobiles dans les cas où la disposition 2 ou 3 du paragraphe (3) s'appliquerait normalement, et prescrire les conditions de telles exemptions;
- i) prescrire les catégories de personnes et de véhicules automobiles pour l'application du paragraphe (14) et préciser les critères d'admissibilité;
- j) prescrire des droits pour l'application du présent article;
- k) prescrire le délai dans lequel un appel peut être interjeté en vertu de l'article 50.2 à l'égard d'une mise en fourrière prévue au présent article, et régir

any other time requirements in the appeal process;

- (l) prescribing criteria to be considered, and criteria not to be considered, by the Tribunal in determining in an appeal under section 50.2 whether exceptional hardship will result from an impoundment under this section;
- (m) prescribing rules, time periods and procedures with respect to applications under subsection (14).

Forms

(39) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Definitions

(40) In this section,

“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle; (“utilisateur”)

“owner” means the person whose name appears on the certificate of registration for the vehicle, and, where the certificate of registration for the vehicle consists of a vehicle portion and a plate portion and different persons are named on each portion, means,

- (a) in subsections (2), (6) and (7), the person whose name appears on the vehicle portion, and
- (b) in subsections (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) and (27), the person whose name appears on the plate portion. (“propriétaire”)

25. Part IV of the Act is amended by adding the following section:

Short-term vehicle impoundment for driving while suspended

55.2 (1) Where a police officer is satisfied that a person was driving a motor vehicle on a highway while his or her driver’s licence is under suspension other than under section 32, 41, 42, 43, 46 or 47, the officer shall detain the motor vehicle that was being driven by the person and the vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained.

toute autre exigence à observer quant aux délais au cours de la procédure d’appel;

- l) prescrire les critères dont le Tribunal doit tenir compte et ceux dont il ne doit pas tenir compte lorsqu’il détermine, dans le cadre d’un appel prévu à l’article 50.2, si un préjudice excessif résultera d’une mise en fourrière prévue au présent article;
- m) prescrire les règles, les délais et les procédures à respecter à l’égard des requêtes visées au paragraphe (14).

Formules

(39) Le ministre peut exiger l’emploi des formules qu’il approuve pour l’application du présent article.

Définitions

(40) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«propriétaire» S’entend de la personne dont le nom figure sur le certificat d’enregistrement du véhicule. Si celui-ci se compose d’une partie relative au véhicule et d’une partie-plaque et si le nom de différentes personnes figure sur chaque partie, s’entend :

- a) aux paragraphes (2), (6) et (7), de la personne dont le nom figure sur la partie relative au véhicule;
- b) aux paragraphes (2), (3), (4), (6), (7), (10), (11), (12), (13), (17), (19), (22), (23) et (27), de la personne dont le nom figure sur la partie-plaque. («owner»)

«utilisateur» S’entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule utilitaire ou de l’ensemble de véhicules;
- b) en l’absence de preuve contraire, si aucun certificat d’immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n’est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d’immatriculation du véhicule utilitaire. («operator»)

25. La partie IV du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Mise en fourrière à court terme : conduite pendant une suspension

55.2 (1) Lorsqu’un agent de police est convaincu qu’une personne conduisait un véhicule automobile sur une voie publique alors que son permis de conduire fait l’objet d’une suspension, autre que celle prévue à l’article 32, 41, 42, 43, 46 ou 47, il détient le véhicule que conduisait la personne et celui-ci, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d’une part, est envoyé à la fourrière comme l’ordonne l’agent de police;
- b) d’autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu.

Release of vehicle

(2) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(3) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time that it was driven as described in subsection (1).

Duty of officer re impoundment

(4) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered; and
- (b) serve the driver with a copy of the notice.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(5) Service of a copy of a notice under subsection (4) on the driver of the motor vehicle is deemed to be service on and sufficient notice to the owner of the vehicle and the operator of the vehicle, if there is an operator.

Further notice to owner

(6) In addition to serving the owner of the motor vehicle through service on the driver under subsection (4), a police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (4) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(7) If the motor vehicle that is to be impounded contains goods, the police officer may require the driver and any other person present who is in charge of the motor vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator, owner to remove load

(8) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (4), the operator of the motor vehicle or, if there is no operator,

Restitution du véhicule

(2) Sous réserve du paragraphe (14), la fourrière restitue le véhicule automobile à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(3) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut enjoindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où il a été conduit de la manière prévue au paragraphe (1).

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(4) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(5) La signification d'une copie de l'avis en application du paragraphe (4) au conducteur du véhicule automobile est réputée constituer une signification au propriétaire du véhicule et, s'il y en a un, à son utilisateur ainsi qu'un avis suffisant.

Autre avis au propriétaire

(6) En plus de la signification faite au propriétaire du véhicule automobile par celle faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application de ce paragraphe au propriétaire du véhicule, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(7) Si le véhicule automobile devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule automobile remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur ou le propriétaire

(8) Dès que l'avis de mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (4), l'utilisateur du véhicule automobile ou,

the owner shall forthwith remove any vehicle drawn by the motor vehicle and any load from the motor vehicle.

Application of *Dangerous Goods Transportation Act*

(9) If the goods are dangerous goods, within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act*, the operator or, if there is no operator, the owner shall remove them in accordance with that Act.

Officer may remove load, trailer at operator's cost, risk

(10) If, in the opinion of a police officer, the operator or owner fails to remove a drawn vehicle or load as required by subsection (8) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Same

(11) If a police officer is of the opinion that the operator or owner has not made appropriate arrangements for the removal of a drawn vehicle or load, having regard to the nature of the goods, including the fact that they are or appear to be dangerous goods within the meaning of the *Dangerous Goods Transportation Act* or are perishable, the officer may cause the drawn vehicle or load to be removed, stored or otherwise disposed of at the cost and risk of the operator or, if there is no operator, the owner.

Personal property in vehicle available to owner

(12) Any personal property that is left in the impounded motor vehicle and that is not attached to or used in connection with its operation shall, upon request and proof of ownership, be made available, at reasonable times, to the owner of the property.

No appeal or right to be heard

(13) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention or impoundment under subsection (1).

Impound costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Lien for impound costs

(15) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Impound costs a recoverable debt

(16) The costs incurred by the person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a debt due by the owner and the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was

s'il n'y en a pas, le propriétaire enlève sans délai du véhicule tout véhicule tracté par celui-ci ainsi que toute charge.

Champ d'application de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*

(9) Si les biens sont des matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, le propriétaire les enlève conformément à cette loi.

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(10) Si, à son avis, l'utilisateur ou le propriétaire n'enlève pas un véhicule tracté ou une charge comme l'exige le paragraphe (8) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police peut faire enlever et remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Idem

(11) S'il est d'avis que l'utilisateur ou le propriétaire n'a pas pris des dispositions appropriées pour faire enlever un véhicule tracté ou une charge, compte tenu de la nature des biens transportés, notamment le fait qu'il s'agit ou semble s'agir de matières dangereuses, au sens de la *Loi sur le transport de matières dangereuses*, ou qu'il s'agit de denrées périssables, l'agent de police peut faire enlever ou remiser le véhicule tracté ou la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur ou, s'il n'y en a pas, du propriétaire.

Biens personnels accessibles au propriétaire

(12) Les biens personnels qui sont laissés dans le véhicule automobile mis en fourrière et qui ne sont pas fixés au véhicule ni utilisés en rapport avec son utilisation sont, sur demande et présentation d'une preuve de propriété, mis à la disposition de leur propriétaire à tout moment raisonnable.

Aucun appel ni droit à une audience

(13) Les détentions ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (1) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience.

Paiement des frais de mise en fourrière avant la restitution

(14) L'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article n'est pas tenu de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Privilege : frais de mise en fourrière

(15) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Frais de mise en fourrière recouvrables

(16) Les frais engagés par l'exploitant de la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent une dette que doivent le propriétaire et le conducteur du véhicule automobile au mo-

detained, for which the owner and the driver are jointly and severally liable, and the debt may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Owner may recover losses from driver

(17) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under subsection (1) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Debt due to police or Crown

(18) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a drawn vehicle or load from a motor vehicle under subsection (10) or (11) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

Offence

(19) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of impoundment

(20) The impoundment of a motor vehicle under this section is intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(21) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 or 172.

Forms

(22) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this section.

Regulations

(23) The Minister may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section and prescribing conditions and circumstances

ment où celui-ci a été détenu et dont ils sont conjointement et individuellement responsables. La dette peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Recouvrement par le propriétaire

(17) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui en était le conducteur au moment où le véhicule a été détenu en application du paragraphe (1) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Créance de la police ou de la Couronne

(18) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser un véhicule tracté ou une charge d'un véhicule automobile ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (10) ou (11) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

Infraction

(19) Quiconque gêne ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la mise en fourrière

(20) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article a pour but de favoriser l'observation de la présente loi et de protéger ainsi le public. Elle n'a pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(21) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 82.1 ou 172.

Formules

(22) Le ministre peut exiger l'emploi des formules qu'il approuve pour l'application du présent article.

Règlements

(23) Le ministre peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci et

for any such exemptions;

- (c) exempting commercial motor vehicles, or any class or type of commercial motor vehicles, or drivers, owners or operators of commercial motor vehicles or any class of them, from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section if a police officer is satisfied that a person was driving a commercial motor vehicle, or a specified class or type of commercial motor vehicle, as described in subsection (1), including prescribing different penalties, and prescribing conditions and circumstances for any such exemption or for a different scheme to apply.
- (d) designating provisions of legislation enacted by another province, a territory of Canada or a state of the United States of America that are comparable to the provisions under which a person's driver's licence is suspended under this Act and for which his or her motor vehicle may be impounded under this section and providing that this section applies to a person whose driver's licence is suspended under such provisions.

Contravention of different scheme

(24) Every person who contravenes or fails to comply with a regulation made under clause (23) (c) that prescribes a different scheme of consequences and requirements from those set out in this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Definition

(25) In this section,
“operator” means,

- (a) the person directly or indirectly responsible for the operation of a commercial motor vehicle, including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in, the commercial motor vehicle or combination of vehicles, and
- (b) in the absence of evidence to the contrary, where no CVOR certificate, as defined in subsection 16 (1), or lease applicable to a commercial motor vehicle, is produced, the holder of the plate portion of the permit for the commercial motor vehicle.

26. (1) Clause 57.1 (1) (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing conditions and restrictions that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;

prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions;

- c) soustraire des véhicules utilitaires, une catégorie ou un type de tels véhicules, des conducteurs, des propriétaires ou des utilisateurs de tels véhicules ou toute catégorie de telles personnes à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article si un agent de police est convaincu qu'une personne conduisait un véhicule utilitaire, ou un véhicule utilitaire d'une catégorie ou d'un type précisé, de la façon prévue au paragraphe (1), notamment prescrire des peines différentes, et prescrire les conditions et les circonstances de telles exemptions ou celles régissant l'application d'une gamme différente;
- d) désigner les dispositions des mesures législatives édictées par une autre province, un territoire du Canada ou un État des États-Unis d'Amérique qui sont comparables à celles aux termes desquelles le permis de conduire d'une personne est suspendu en vertu de la présente loi et aux termes desquelles son véhicule automobile peut être mis en fourrière en vertu du présent article et prévoir que le présent article s'applique à la personne dont le permis de conduire est suspendu aux termes de telles dispositions.

Contravention : gamme différente

(24) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas à un règlement pris en application de l'alinéa (23) c) qui prescrit une gamme différente de conséquences et d'exigences par rapport à celles énoncées au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Définition

(25) La définition qui suit s'applique au présent article.
«utilisateur» S'entend :

- a) de la personne directement ou indirectement responsable de l'utilisation d'un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l'intérieur du véhicule utilitaire ou de l'ensemble de véhicules;
- b) en l'absence de preuve contraire, si aucun certificat d'immatriculation UVU, au sens du paragraphe 16 (1), ou contrat de location concernant un véhicule utilitaire n'est présenté, du titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule utilitaire.

26. (1) L'alinéa 57.1 (1) l) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les conditions et les restrictions qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;

(1.1) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver may be changed in respect of its class as a consequence of a conviction for any offence under this Act or for a contravention of any condition on his or her driver's licence;

(2) Clause 57.1 (1) (o) of the Act is repealed.

27. The definitions of “ambulance” and “fire department vehicle” in section 61 of the Act are repealed.

28. (1) Subsection 62 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Lights and reflectors on bicycles, etc.

(17) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor-assisted bicycle and bicycle (other than a unicycle) shall carry a lighted lamp displaying a white or amber light on its front and a lighted lamp displaying a red light or a reflector approved by the Ministry on its rear, and in addition white reflective material shall be placed on its front forks, and red reflective material covering a surface of not less than 250 millimetres in length and 25 millimetres in width shall be placed on its rear.

(2) Subsection 62 (26) of the Act is repealed and the following substituted:

Lamps on all vehicles, except motor vehicles, etc.

(26) Subject to subsection (28), every vehicle, other than a motor vehicle, motor-assisted bicycle, bicycle (except a unicycle) or a vehicle referred to in subsection (24), (25) or (27), when on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, shall carry in a conspicuous position on the left side a lighted lamp which shall display a white light to the front and a red light to the rear or a lighted lamp which shall display a white light to the front and a lighted lamp which shall display a red light to the rear, and any lamp so used shall be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the front and the rear of the vehicle, as the case may be.

29. (1) Subsection 64 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Motorcycles, etc.

(2) Every motorcycle, motor-assisted bicycle or power-assisted bicycle when being driven on a highway shall be equipped with at least two braking systems, each

1.1) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant peut être modifié quant à sa catégorie par suite d'une déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction à la présente loi ou d'une contravention à une condition de son permis;

(2) L'alinéa 57.1 (1) o) du Code est abrogé.

27. Les définitions de «ambulance» et de «véhicule de pompiers» à l'article 61 du Code sont abrogées.

28. (1) Le paragraphe 62 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux et réflecteurs sur les bicyclettes

(17) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les cyclomoteurs et les bicyclettes autres que les monocycles doivent être munis à l'avant d'un feu allumé émettant une lumière blanche ou jaune et, à l'arrière, d'un feu allumé émettant une lumière rouge ou d'un réflecteur approuvé par le ministère. En outre, la fourche avant d'un tel moyen de transport doit être munie d'un dispositif réfléchissant de couleur blanche tandis que l'arrière de celui-ci doit être muni d'un dispositif réfléchissant de couleur rouge couvrant une surface d'au moins 250 millimètres de long et 25 millimètres de large.

(2) Le paragraphe 62 (26) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Feux sur un véhicule autre qu'un véhicule automobile

(26) Sous réserve du paragraphe (28), au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à tout autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les véhicules autres que les véhicules automobiles, les cyclomoteurs, les bicyclettes à l'exception des monocycles et les véhicules visés au paragraphe (24), (25) ou (27) doivent être munis à un endroit bien visible, sur le côté gauche, d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et une lumière rouge à l'arrière, ou d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et d'un feu allumé émettant une lumière rouge à l'arrière. Ces feux doivent être nettement visibles à une distance minimale de 150 mètres de l'avant et de l'arrière du véhicule, selon le cas.

29. (1) Le paragraphe 64 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motocyclettes

(2) La motocyclette, le cyclomoteur et la bicyclette assistée conduits sur une voie publique doivent être munis d'au moins deux dispositifs de freinage dont les com-

with a separate means of application, with one effective on the front wheel and one effective on the rear wheel.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Meaning of bicycle

(4) In subsection (3),

“bicycle” does not include a unicycle, tricycle or power-assisted bicycle.

30. The French version of the definition of “re-build” in subsection 71 (1) of the Act is amended by striking out “semelle” and substituting “bande de roulement”.

31. Subsection 75 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) a motor-assisted bicycle with an attached motor that is driven entirely by electricity; or
- (b) a motor vehicle that is driven entirely by electricity.

32. Subsection 76 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

3. Motor vehicles towing an implement of husbandry.

33. (1) Subsection 82.1 (1) of the Act is amended by adding the following definition:

“designated inspection station” means any location designated by the Registrar for the purpose of inspecting commercial motor vehicles; (“centre d’inspection désigné”)

(2) Subsections 82.1 (6) to (15) of the Act are repealed and the following substituted:

If critical defect found

(6) If the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act inspects the commercial motor vehicle and its trailer at a designated inspection station and finds that the commercial motor vehicle or trailer has one or more critical defects, the vehicle shall be deemed to have been found to be in dangerous or unsafe condition under section 82, but instead of exercising the powers set out in section 82, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act shall forthwith,

- (a) seize the number plates of the vehicle that has the critical defect or defects and remove its vehicle inspection sticker or comparable device issued by another jurisdiction; and
- (b) detain the vehicle that has the critical defect or defects.

mandes sont indépendantes. L’un de ces dispositifs doit être efficace pour le freinage de la roue avant et l’autre pour celui de la roue arrière.

(2) Le paragraphe 64 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sens du terme «bicyclette»

(4) La définition qui suit s’applique au paragraphe (3).

«bicyclette» Exclut le monocycle, le tricycle et la bicyclette assistée.

30. La version française de la définition de «recharger» au paragraphe 71 (1) du Code est modifiée par substitution de «bande de roulement» à «semelle».

31. Le paragraphe 75 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas :

- a) au cyclomoteur muni d’un moteur mû entièrement par l’électricité;
- b) au véhicule automobile mû entièrement par l’électricité.

32. Le paragraphe 76 (2) du Code est modifié par adjonction de la disposition suivante :

3. Les véhicules automobiles qui tractent du matériel agricole.

33. (1) Le paragraphe 82.1 (1) du Code est modifié par adjonction de la définition suivante :

«centre d’inspection désigné» Endroit désigné par le registraire aux fins de l’inspection des véhicules utilitaires. («designated inspection station»)

(2) Les paragraphes 82.1 (6) à (15) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constataction d’un défaut critique

(6) Si l’agent de police ou l’agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi inspecte le véhicule utilitaire et sa remorque à un centre d’inspection désigné et constate que le véhicule ou la remorque comporte un ou plusieurs défauts critiques, le véhicule est réputé avoir été jugé dangereux ou en mauvais état aux termes de l’article 82. Toutefois, au lieu d’exercer les pouvoirs que lui confèrent cet article, l’un ou l’autre agent fait sans délai ce qui suit :

- a) il saisit les plaques d’immatriculation du véhicule qui a un ou plusieurs défauts critiques et enlève la vignette d’inspection du véhicule ou autre vignette semblable délivrée par une autre autorité législative;
- b) il détient le véhicule qui comporte le ou les défauts critiques.

Impoundment

(7) Once the load, if any, has been removed as may be required by subsection (15), (16), (17) or (18), the detained vehicle shall, at the cost and risk of the owner,

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act; and
- (b) be impounded from the time it was detained for the period described in subsection (8) or until ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Impound period

(8) A vehicle detained under subsection (6) shall be impounded as follows:

- 1. For 15 days, if the vehicle has not previously been impounded under this section within a prescribed period.
- 2. For 30 days, if the vehicle has previously been impounded once under this section within a prescribed period.
- 3. For 60 days, if the vehicle has previously been impounded two or more times under this section within a prescribed period.

Release of vehicle

(9) Subject to subsection (20), the vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of the impoundment or upon being ordered to be released by the Registrar under subsection (23) or (24) or under section 50.3.

Duty of officer re impoundment

(10) Every officer who detains a vehicle under this section shall, as soon as practicable,

- (a) prepare a notice identifying the vehicle that is to be impounded, the name and address of the driver, the date and time of the impoundment, the period of time for which the vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered;
- (b) serve the driver with a copy of the notice; and
- (c) forward a copy of the notice to the Registrar.

Service on driver is deemed service on owner and operator

(11) Service of a copy of a notice of the impoundment on the driver of the vehicle under clause (10) (b) is deemed to be service on and sufficient notice to the owner and operator of the vehicle.

Permit suspended

(12) Upon being notified under clause (10) (c), the Registrar may issue an order to suspend the vehicle portion of the permit for the impounded vehicle by mailing it

Mise en fourrière

(7) Dès que la charge, s'il y en a une, a été enlevée comme peut l'exiger le paragraphe (15), (16), (17) ou (18), le véhicule détenu, aux frais et risques du propriétaire :

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
- b) d'autre part, demeure en fourrière à compter du moment où il a été détenu pour la période prévue au paragraphe (8) ou jusqu'à ce que le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l'article 50.3.

Période de mise en fourrière

(8) Le véhicule détenu en application du paragraphe (6) demeure en fourrière pendant les périodes suivantes :

- 1. Pendant 15 jours, si le véhicule n'a pas été mis en fourrière antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.
- 2. Pendant 30 jours, si le véhicule a été mis en fourrière une fois antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.
- 3. Pendant 60 jours, si le véhicule a été mis en fourrière deux fois ou plus antérieurement en application du présent article au cours d'une période prescrite.

Restitution du véhicule

(9) Sous réserve du paragraphe (20), la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière ou lorsque le registrateur en ordonne la restitution aux termes du paragraphe (23) ou (24) ou de l'article 50.3.

Obligation de l'agent : mise en fourrière

(10) L'agent qui détient un véhicule en application du présent article fait ce qui suit dès que possible :

- a) il rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré;
- b) il signifie une copie de l'avis au conducteur;
- c) il envoie une copie de l'avis au registrateur.

Signification au conducteur réputée une signification au propriétaire et à l'utilisateur

(11) La signification d'une copie de l'avis de mise en fourrière au conducteur du véhicule en application de l'alinéa (10) b) est réputée constituer une signification au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule ainsi qu'un avis suffisant.

Suspension du certificat d'immatriculation

(12) Dès qu'il reçoit l'avis visé à l'alinéa (10) c), le registrateur peut, par ordonnance, suspendre la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule mis en

to the owner and operator of the commercial motor vehicle at the most recent address for them appearing in the records of the Ministry, and upon issuing such an order, the Registrar shall suspend the vehicle portion of the permit of the vehicle, and the suspension shall be effective when the order is issued.

Notice by Registrar

(13) The Registrar may provide notice of the impoundment to the owner and operator of the vehicle by mailing it to them at the latest address for them appearing in the records of the Ministry.

Surrender of documents, information re trip and goods carried

(14) If the commercial motor vehicle or trailer that is to be impounded contains goods, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver and any other person present who is in charge of the vehicle to surrender all documents in his or her possession or in the vehicle that relate to the operation of the vehicle or to the carriage of the goods and to furnish all information within that person's knowledge relating to the details of the current trip and the ownership of the goods.

Operator to remove load

(15) Upon being served with notice of the impoundment through service on the driver under subsection (10), the operator of the vehicle shall forthwith remove the load from the commercial motor vehicle or trailer, or both, and from the inspection site.

(3) Subsection 82.1 (17) of the Act is repealed and the following substituted:

Officer may remove load at operator's cost, risk

(17) If, in the opinion of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, the operator fails to remove the load as required by subsection (15) within a reasonable time after being served with notice of the impoundment, the officer may cause the load to be removed and stored or disposed of at the cost and risk of the operator.

(4) Subsection 82.1 (19) of the Act is repealed.

(5) Subsection 82.1 (21) of the Act is amended by striking out "Ontario Court (General Division) and substituting "Superior Court of Justice".

(6) Subsection 82.1 (25) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(25) If an order is made under subsection (24) but the Registrar later orders the vehicle returned to the impound facility under section 50.3, the Registrar shall, upon the expiry of the remainder of the period of impoundment,

- (a) order that the vehicle be released to its owner from the impound facility; and

fourrière en l'envoyant par courrier au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule utilitaire à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Dès qu'il rend l'ordonnance, le registrateur suspend la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule, et la suspension prend effet à partir du moment où l'ordonnance est rendue.

Avis du registrateur

(13) Le registrateur peut remettre un avis de mise en fourrière au propriétaire et à l'utilisateur du véhicule en l'envoyant par courrier à leur dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Remise de documents ou de renseignements : déplacement et biens transportés

(14) Si le véhicule utilitaire ou la remorque devant être mis en fourrière contient des biens, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur et toute autre personne présente qui est responsable du véhicule remettent tous les documents qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent dans le véhicule et qui concernent l'utilisation du véhicule ou le transport des biens et fournissent tous les renseignements dont ils ont connaissance au sujet des détails du déplacement en cours et de la propriété des biens.

Enlèvement de la charge par l'utilisateur

(15) Dès que l'avis de la mise en fourrière lui est signifié par la signification faite au conducteur en application du paragraphe (10), l'utilisateur enlève sans délai la charge du véhicule utilitaire ou de la remorque, ou des deux, et du lieu de l'inspection.

(3) Le paragraphe 82.1 (17) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enlèvement de la charge aux frais et risques de l'utilisateur

(17) Si, à son avis, l'utilisateur n'enlève pas la charge comme l'exige le paragraphe (15) dans un délai raisonnable après que l'avis de mise en fourrière lui est signifié, l'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi peut faire enlever et remiser la charge, ou en faire disposer autrement, aux frais et risques de l'utilisateur.

(4) Le paragraphe 82.1 (19) du Code est abrogé.

(5) Le paragraphe 82.1 (21) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(6) Le paragraphe 82.1 (25) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(25) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (24), mais que le registrateur ordonne plus tard que le véhicule soit retourné à la fourrière aux termes de l'article 50.3, celui-ci, à l'expiration du reste de la période de mise en fourrière :

- a) d'une part, ordonne que la fourrière restitue le véhicule à son propriétaire;

(b) reinstate the vehicle portion of the permit.

(7) Subsection 82.1 (29) of the Act is repealed and the following substituted:

Debt due to police, Crown

(29) The costs incurred by a police force or the Crown in removing, storing or disposing of a load from a commercial motor vehicle or trailer under subsection (17) or (18) are a debt due to the police force or Crown, as the case may be, and may be recovered by the police force or Crown in any court of competent jurisdiction.

(8) Subsection 82.1 (34) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(34) Every person who drives or operates or removes a commercial motor vehicle or trailer that is impounded under this section and every person who causes or permits such a commercial motor vehicle or trailer to be driven, operated or removed is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(9) Section 82.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Intent of impoundment and suspension

(36.1) The impoundment and suspension under this section are intended to promote compliance with the safety standards set out in and under this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(36.2) The impoundment of a commercial motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 172.

(10) Subsection 82.1 (37) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) requiring police officers to keep records with respect to vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;

(11) Clause 82.1 (37) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) prescribing the period for the purpose of subsection (8);

34. (1) Subsection 96 (5) of the Act is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” and substituting “Superior Court of Justice”.

(2) Subsection 96 (10) of the Act is repealed.

b) d'autre part, rétablit la partie du certificat d'immatriculation relative au véhicule.

(7) Le paragraphe 82.1 (29) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créance de la police ou de la Couronne

(29) Les frais engagés par un corps de police ou la Couronne pour faire enlever ou remiser une charge d'un véhicule utilitaire ou d'une remorque ou pour en faire disposer autrement en vertu du paragraphe (17) ou (18) constituent une créance du corps de police ou de la Couronne, selon le cas, et peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent.

(8) Le paragraphe 82.1 (34) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(34) Quiconque conduit, utilise ou enlève un véhicule utilitaire ou une remorque qui est mis en fourrière en application du présent article et quiconque fait en sorte ou autorise qu'un tel véhicule ou une telle remorque soit conduit, utilisé ou enlevé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(9) L'article 82.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

But de la mise en fourrière et de la suspension

(36.1) La mise en fourrière et la suspension prévues au présent article ont pour but de favoriser l'observation des normes de sécurité énoncées dans la présente loi et sous son régime et de protéger ainsi le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(36.2) La mise en fourrière d'un véhicule utilitaire prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 172.

(10) Le paragraphe 82.1 (37) du Code est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;

(11) L'alinéa 82.1 (37) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) prescrire la période pour l'application du paragraphe (8);

34. (1) Le paragraphe 96 (5) du Code est modifié par substitution de «Cour supérieure de justice» à «Cour de l'Ontario (Division générale)».

(2) Le paragraphe 96 (10) du Code est abrogé.

35. Part VI of the Act is amended by adding the following section:

Power-assisted bicycles

Equipment, requirements

103.1 (1) Every power-assisted bicycle shall have the prescribed equipment and conform to the prescribed requirements and standards.

Helmet requirement

(2) No person shall ride on, drive or operate a power-assisted bicycle on a highway unless the person is wearing a helmet as required by subsection 104 (1) or (2.1).

Regulations

- (3) The Minister may make regulations,
- (a) prescribing equipment for power-assisted bicycles;
 - (b) prescribing requirements and standards for power-assisted bicycles;
 - (c) exempting any class of power-assisted bicycles from subsection (1) or from any provision of the regulations made under this subsection and prescribing conditions and circumstances for any such exemption.

36. (1) Subsection 104 (2.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Bicyclists to wear helmet

(2.1) Subject to subsection 103.1 (2), no person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

(2) Subsection 104 (2.2) of the Act is amended by striking out “a bicycle” and substituting “a bicycle, other than a power-assisted bicycle”.

(3) Subsection 104 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” at the beginning and substituting “The Minister”.

37. Section 106 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence

(8.3) Every person who contravenes or fails to comply with this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

38. The French version of subsection 109 (6) of the Act is amended by striking out “qu’un véhicule de pompiers” and substituting “qu’un engin d’incendie”.

39. The French version of clause 122 (4) (c) of the Act is amended by striking out “au véhicule de pompiers” and substituting “à l’engin d’incendie”.

40. Clauses 128 (13) (a), (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

35. La partie VI du Code est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Bicyclettes assistées

Équipement

103.1 (1) Les bicyclettes assistées doivent être munies de l’équipement prescrit et être conformes aux exigences et normes prescrites.

Casque obligatoire

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette assistée ou en conduire ou en utiliser une à moins de porter un casque comme l’exige le paragraphe 104 (1) ou (2.1).

Règlements

- (3) Le ministre peut, par règlement :
- a) prescrire l’équipement des bicyclettes assistées;
 - b) prescrire des exigences et des normes à l’égard des bicyclettes assistées;
 - c) soustraire une catégorie de bicyclettes assistées à l’application du paragraphe (1) ou d’une disposition des règlements pris en application de celui-ci et prescrire les conditions et les circonstances d’une telle exemption.

36. (1) Le paragraphe 104 (2.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Port d’un casque par les cyclistes

(2.1) Sous réserve du paragraphe 103.1 (2), nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2) Le paragraphe 104 (2.2) du Code est modifié par substitution de «une bicyclette, sauf une bicyclette assistée,» à «une bicyclette».

(3) Le paragraphe 104 (3) du Code est modifié par substitution de «Le ministre» à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» au début du paragraphe.

37. L’article 106 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction

(8.3) Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$.

38. La version française du paragraphe 109 (6) du Code est modifiée par substitution de «qu’un engin d’incendie» à «qu’un véhicule de pompiers».

39. La version française de l’alinéa 122 (4) c) du Code est modifiée par substitution de «à l’engin d’incendie» à «au véhicule de pompiers».

40. Les alinéas 128 (13) a), b) et c) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not returning from, a fire alarm or other emergency call;
- (b) a police department vehicle being used in the lawful performance of a police officer's duties; or
- (c) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation.

41. Section 130 of the Act is repealed and the following substituted:

Careless driving

130. Every person is guilty of the offence of driving carelessly who drives a vehicle or street car on a highway without due care and attention or without reasonable consideration for other persons using the highway and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

42. Subsection 134 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (3)

- (4) Subsection (3) does not apply to,
 - (a) the driver of a road service vehicle, an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle or a police department vehicle; or
 - (b) a firefighter, as defined in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, driving a motor vehicle other than one listed in clause (a) while performing his or her duties.

43. (1) Subsection 134.1 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Protection from liability

(4) No action or other proceeding for damages shall be brought against a police officer, a police force, a police services board, any member of a police services board, an employee of the Crown or an agent of the Crown for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or in the exercise or intended exercise of a power under this section, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

(2) Section 134.1 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(4.1) No action or other proceeding for damages, other than on account of injury to or the death of any person, shall be brought against a prescribed person or person

- a) au véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d'un incendie ou répond à une alerte ou autre urgence, à l'exclusion de son retour d'une alerte ou d'une autre urgence;
- b) au véhicule de police utilisé par un agent de police dans l'exercice légitime de ses fonctions;
- c) à l'ambulance qui répond à un appel d'urgence ou qui est utilisée pour le transport d'un malade ou d'un blessé dans un cas d'urgence.

41. L'article 130 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conduite imprudente

130. Quiconque conduit un véhicule ou un tramway sur une voie publique sans faire preuve de la prudence et de l'attention nécessaires ou sans tenir compte raisonnablement des autres personnes qui circulent sur la voie publique est coupable de conduite imprudente et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

42. Le paragraphe 134 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (3)

- (4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas :
 - a) au conducteur d'un véhicule de la voirie, d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers, d'un véhicule de secours des services publics ou d'un véhicule de police;
 - b) au pompier, au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, qui conduit un véhicule automobile autre qu'un véhicule visé à l'alinéa a) dans l'exercice de ses fonctions.

43. (1) Le paragraphe 134.1 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(4) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un agent de police, un corps de police, une commission de services policiers ou un de ses membres, ou un employé ou mandataire de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(2) L'article 134.1 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(4.1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts, sauf celles pour des lésions corporelles occasionnées à une personne ou pour le décès de

belonging to a prescribed class of persons who is ordered by a police officer to remove or store a vehicle, cargo or debris under subsection (1) for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty under this section, or any neglect or default in the performance in good faith of such duty.

Crown not relieved of liability

(4.2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsections (4) and (4.1) do not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (4) or (4.1) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(4.3) The Minister may make regulations prescribing persons or classes of persons for the purpose of subsection (4.1) and, in doing so, may describe the persons or classes by describing the circumstances or conditions under which they remove or store a vehicle, cargo or debris.

44. (1) The definition of “emergency vehicle” in subsection 144 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“emergency vehicle” means,

- (a) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light or red and blue light are visible in all directions, or
- (b) either of the following vehicles, on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible in all directions:
 - (i) a fire department vehicle while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call, or
 - (ii) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation; (“véhicule de secours”)

(2) Subsection 144 (31.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(31.2) Every person who contravenes subsection (15) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(31.2.1) Every person who contravenes subsection (18) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine

celle-ci, qui sont introduites contre une personne prescrite ou une personne faisant partie d’une catégorie de personnes prescrite à qui un agent de police ordonne d’enlever ou de remiser un véhicule, son chargement ou des débris en vertu du paragraphe (1) pour un acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui attribue le présent article ou pour une négligence ou un manquement qu’il a commis dans l’exercice de bonne foi de ces fonctions.

Responsabilité de la Couronne

(4.2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, les paragraphes (4) et (4.1) ne dégagent pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne visée à l’un ou l’autre de ces paragraphes.

Règlements

(4.3) Le ministre peut, par règlement, prescrire des personnes ou des catégories de personnes pour l’application du paragraphe (4.1). Ce faisant, il peut décrire les personnes ou catégories en décrivant les circonstances dans lesquelles ou les conditions auxquelles elles enlèvent ou remettent un véhicule, son chargement ou des débris.

44. (1) La définition de «véhicule de secours» au paragraphe 144 (1) du Code est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«véhicule de secours» S’entend, selon le cas :

- a) d’un véhicule, utilisé par un agent de police dans l’exercice légitime de ses fonctions, dont la sirène émet un signal continu et qui émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu visible dans tous les sens;
- b) de l’un ou l’autre des véhicules suivants dont la sirène émet un signal continu et qui émettent une lumière rouge clignotante intermittente visible dans tous les sens :
 - (i) un véhicule de pompiers qui se rend sur le lieu d’un incendie ou répond à une alerte ou à un autre appel d’urgence, à l’exclusion de son retour d’une alerte ou d’un autre appel d’urgence,
 - (ii) une ambulance qui répond à un appel d’urgence ou qui est utilisée pour le transport d’un malade ou d’un blessé dans un cas d’urgence. («emergency vehicle»)

(2) Le paragraphe 144 (31.2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d’un feu jaune

(31.2) Quiconque contrevient au paragraphe (15) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 150 \$ et d’au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d’un feu rouge

(31.2.1) Quiconque contrevient au paragraphe (18) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de

of not less than \$200 and not more than \$1,000.

45. Subsection 146 (6.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for disobeying amber light

(6.1) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$150 and not more than \$500.

Penalty for disobeying red light

(6.2) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

46. (1) Subsection 150 (3) of the Act, as it read immediately before its amendment by subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994, is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance; or
 - (e) a road service vehicle.

(2) On the first day that both subsection 138 (14) of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994 and this subsection are in force, subsection 150 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-application of subs. (2)

- (3) Subsection (2) does not apply to,
- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
 - (b) an ambulance or fire department vehicle;
 - (c) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;

culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

45. Le paragraphe 146 (6.1) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine imposée pour inobservation d'un feu jaune

(6.1) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 150 \$ et d'au plus 500 \$.

Peine imposée pour inobservation d'un feu rouge

(6.2) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

46. (1) Le paragraphe 150 (3) du Code, tel qu'il existait immédiatement avant d'être modifié par le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
- a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manoeuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
 - d) à une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
 - e) à un véhicule de la voirie.

(2) Le premier jour où le paragraphe 138 (14) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement* et le présent paragraphe sont tous les deux en vigueur, le paragraphe 150 (3) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application du par. (2)

- (3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :
- a) à un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manoeuvre;
 - b) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - c) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;

- (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance;
- (e) a road service vehicle; or
- (f) a motor vehicle overtaking and passing to the right of a road service vehicle or road-building machine where a person apparently employed by or on behalf of the authority that is engaged in the highway maintenance operation has directed the driver to pass it and the movement can be made in safety.

47. Clause 154.2 (5) (h) of the Act is amended by striking out “fire apparatus” and substituting “fire department vehicles”.

48. Subsection 157 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception to subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply to,
 - (a) an ambulance or fire department vehicle;
 - (b) a police department vehicle or a vehicle being driven by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act;
 - (c) a person attempting to render assistance to another person; or
 - (d) a road service vehicle, if the movement is made in safety.

49. Sections 159 and 159.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Approaching, following emergency vehicles

Stop on approach of vehicle with flashing lights or bell or siren sounding

159. (1) The driver of a vehicle, upon the approach of a police department vehicle with its bell or siren sounding or with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light, or upon the approach of an ambulance, fire department vehicle or public utility emergency vehicle with its bell or siren sounding or its lamp producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

- (a) as near as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection; or
- (b) when on a roadway having more than two lanes for traffic and designated for the use of one-way traffic, as near as is practicable to the nearest curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection.

Slow down on approaching stopped emergency vehicle

(2) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light that is stopped on a highway, the driver of a vehicle travelling on the same side of the highway shall slow down and proceed with caution, having due regard for traffic on and the conditions of the highway and the

- d) à une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
- e) à un véhicule de la voirie;
- f) à un véhicule automobile qui rattrape et dépasse un véhicule de la voirie ou une machine à construire des routes à droite si une personne qui semble employée par l'autorité chargée des travaux d'entretien des voies publiques ou pour son compte a fait signe au conducteur de le dépasser et que la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

47. L'alinéa 154.2 (5) h) du Code est modifié par substitution de «les véhicules de pompiers» à «les engins d'incendie».

48. Le paragraphe 157 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception au par. (1)

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à une ambulance ou à un véhicule de pompiers;
 - b) à un véhicule de police ou à un véhicule conduit par un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi;
 - c) à la personne qui essaie d'en aider une autre;
 - d) à un véhicule de la voirie, si la manœuvre peut se faire en toute sécurité.

49. Les articles 159 et 159.1 du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Véhicules de secours qui approchent ou suivent

Arrêt à l'approche d'un véhicule : lumière clignotante ou sonnerie ou sirène

159. (1) À l'approche d'un véhicule de police dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu ou à l'approche d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou d'un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont le feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d'un véhicule immobilisé immédiatement celui-ci :

- a) soit le plus près possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection;
- b) soit, s'il s'agit d'une chaussée à plus de deux voies et désignée comme chaussée à sens unique, le plus près possible de la bordure ou du côté de la chaussée le plus proche et parallèlement à celle-ci, à l'écart de toute intersection.

Ralentir en approchant un véhicule de secours arrêté

(2) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu et qui est arrêté sur une voie publique, le conducteur d'un véhicule qui circule sur le même côté de la voie publique ralentit et continue de rouler avec prudence, compte tenu de la circulation, de l'état de la voie

weather, to ensure that the driver does not collide with the emergency vehicle or endanger any person outside of the emergency vehicle.

Same

(3) Upon approaching an emergency vehicle with its lamp producing intermittent flashes of red light or red and blue light that is stopped on a highway with two or more lanes of traffic on the same side of the highway as the side on which the emergency vehicle is stopped, the driver of a vehicle travelling in the same lane that the emergency vehicle is stopped in or in a lane that is adjacent to the emergency vehicle, in addition to slowing down and proceeding with caution as required by subsection (2), shall move into another lane if the movement can be made in safety.

Following fire department vehicle

(4) No driver of a vehicle shall follow in any lane of a roadway at a distance of less than 150 metres a fire department vehicle responding to an alarm.

Same

(5) Nothing in subsection (2) or (3) prevents a driver from stopping his or her vehicle and not passing the stopped emergency vehicle if stopping can be done in safety and is not otherwise prohibited by law.

Offence

(6) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$4,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Time limit for subsequent offence

(7) An offence referred to in subsection (6) committed more than five years after a previous conviction for an offence referred to in that subsection is not a subsequent offence for the purpose of clause (6) (b).

Driver's licence suspension

(8) If a person is convicted of an offence under subsection (6), the court may make an order suspending the person's driver's licence for a period of not more than two years.

Appeal of suspension

(9) An appeal may be taken from an order under subsection (8) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (6).

publique et des conditions atmosphériques, de façon à ne pas entrer en collision avec le véhicule de secours ni à mettre en danger les personnes qui se trouvent à l'extérieur de celui-ci.

Idem

(3) Lorsqu'il s'approche d'un véhicule de secours dont le feu émet une lumière clignotante intermittente rouge ou rouge et bleu et qui est arrêté sur une voie publique composée de deux voies de circulation ou plus sur le même côté de la voie publique que celui où est arrêté le véhicule de secours, le conducteur d'un véhicule qui circule sur la même voie que celle où est arrêté le véhicule de secours ou sur une voie adjacente, outre qu'il doit ralentir et continuer de rouler avec prudence comme l'exige le paragraphe (2), s'engage dans une autre voie si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité.

Distance à observer

(4) Nul conducteur d'un véhicule ne doit, sur une voie de la chaussée, suivre à une distance inférieure à 150 mètres un véhicule de pompiers qui répond à une alerte.

Idem

(5) Le paragraphe (2) ou (3) n'a pas pour effet d'empêcher un conducteur d'arrêter son véhicule et de ne pas dépasser le véhicule de secours arrêté si la manoeuvre peut se faire en toute sécurité et que la loi ne l'interdit pas autrement.

Infraction

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 4 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou d'une seule de ces peines, pour chaque infraction subséquente.

Date limite pour une infraction subséquente

(7) L'infraction visée au paragraphe (6) qui est commise plus de cinq ans après une déclaration de culpabilité antérieure à l'égard d'une infraction visée à ce même paragraphe ne constitue pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (6) b).

Suspension du permis de conduire

(8) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (6), le tribunal peut, par ordonnance, suspendre son permis de conduire pour une période maximale de deux ans.

Appel d'une suspension

(9) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance visée au paragraphe (8) ou d'une décision de ne pas rendre l'ordonnance de la même façon que pour une déclaration de culpabilité ou un acquittement en vertu du paragraphe (6).

Stay of order on appeal

(10) Where an appeal is taken under subsection (9) from an order under subsection (8), the court being appealed to may direct that the order shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court.

Definition

(11) In this section,
“emergency vehicle” means,

- (a) an ambulance, fire department vehicle, police department vehicle or public utility emergency vehicle,
- (b) a ministry vehicle operated by an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Public Vehicles Act*, while the officer is in the course of his or her employment,
- (c) a vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer, while the officer is in the course of his or her employment,
- (d) a vehicle while operated by a provincial officer designated under the *Environmental Protection Act*, the *Nutrient Management Act, 2002*, the *Ontario Water Resources Act*, or the *Pesticides Act*, while the officer is in the course of his or her employment, or
- (e) a vehicle as prescribed for the purposes of paragraph 5 of subsection 62 (15.1).

50. Subsection 166 (2) of the Act is amended by striking out “a vehicle belonging to a municipal fire department” and substituting “a fire department vehicle”.

51. (1) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(18.1) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 or 82.1.

(2) Section 172 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(22) In this section and in section 172.1,

“motor vehicle” includes a street car, a motorized snow vehicle, a farm tractor, a self-propelled implement of husbandry and a road-building machine.

52. Clause 190 (7) (e) of the Act is repealed.

53. On the day that section 32 of the *Rescuing Children from Sexual Exploitation Act, 2002* comes into force, the French version of subsection 198.5 (5) of the

Suspension de l'ordonnance

(10) S'il est interjeté appel, en vertu du paragraphe (9), d'une ordonnance visée au paragraphe (8), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement.

Définition

(11) La définition qui suit s'applique au présent article.
«véhicule de secours» S'entend des véhicules suivants :

- a) une ambulance, un véhicule de pompiers, un véhicule de police ou un véhicule de secours des services publics;
- b) un véhicule du ministère qu'utilise, dans l'exercice de ses fonctions, un agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;
- c) un véhicule lorsqu'un agent de protection de la nature, un agent des pêches, un agent des parcs provinciaux ou un agent de formation en sauvetage minier l'utilise dans l'exercice de ses fonctions;
- d) un véhicule lorsqu'un agent provincial désigné en vertu de la *Loi sur la protection de l'environnement*, la *Loi de 2002 sur la gestion des éléments nutritifs*, la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* ou la *Loi sur les pesticides* l'utilise dans l'exercice de ses fonctions;
- e) un véhicule prescrit pour l'application de la disposition 5 du paragraphe 62 (15.1).

50. Le paragraphe 166 (2) du Code est modifié par substitution de «véhicule de pompiers» à «véhicule de pompiers d'une municipalité».

51. (1) L'article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(18.1) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurremment avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2 ou 82.1.

(2) L'article 172 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(22) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 172.1.

«véhicule automobile» S'entend notamment d'un tramway, d'une motoneige, d'un tracteur agricole, du matériel agricole automoteur et d'une machine à construire des routes.

52. L'alinéa 190 (7) e) du Code est abrogé.

53. Le jour où l'article 32 de la *Loi de 2002 sur la délivrance des enfants de l'exploitation sexuelle* entre en vigueur, la version française du paragraphe 198.5

Act is amended by striking out “ou de renseignements inexact” and substituting “ou de renseignements incorrects”.

54. Subsection 200 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person’s licence or permit may be suspended for a period of not more than two years.

55. Subparagraph 1 iii of subsection 210 (1.1) of the Act is amended by striking out “within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*” at the end.

56. Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out “section 51, 53, 130, 172 or 184” and substituting “section 51, 53, subsection 106 (8.2), section 130, 172 or 184”.

**PART II
CONSEQUENTIAL AMENDMENTS**

RED TAPE REDUCTION ACT, 1999

57. (1) Section 7 of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* is repealed.

(2) Subsections 10 (1) and (2), section 11 and subsection 15 (1) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

(3) Subsections 15 (2) and 16 (1) and (2) of Schedule R to the *Red Tape Reduction Act, 1999* are repealed.

ROAD SAFETY ACT, 1996

58. Section 31 of the *Road Safety Act, 1996* is repealed.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commencement

59. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (2), (5) and (7), sections 8, 11 and 14, subsections 15 (5) to (7) and (9) to (13), 16 (2) to (6) and (8) to (12) and 17 (1), sections 18 to 26, 29 and 32, subsections 33 (1) to (4) and (6) to (11), section 35, subsections 36 (1) and (2), sections 37, 41 and 43, subsection 44 (2), sections 45, 49 and 54 and subsection 57 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) du Code est modifiée par substitution de «ou de renseignements incorrects» à «ou de renseignements inexact».

54. Le paragraphe 200 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 400 \$ et d’au plus 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d’immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans.

55. La sous-disposition 1 iii du paragraphe 210 (1.1) du Code est modifiée par suppression de «au sens de la *Loi sur les motoneiges*» à la fin de la sous-disposition.

56. Le paragraphe 217 (2) du Code est modifié par substitution de «de l’article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.2), de l’article 130, 172 ou 184» à «de l’article 51, 53, 130, 172 ou 184».

**PARTIE II
MODIFICATIONS CORRÉLATIVES**

**LOI DE 1999 VISANT À RÉDUIRE
LES FORMALITÉS ADMINISTRATIVES**

57. (1) L’article 7 de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* est abrogé.

(2) Les paragraphes 10 (1) et (2), l’article 11 et le paragraphe 15 (1) de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

(3) Les paragraphes 15 (2) et 16 (1) et (2) de l’annexe R de la *Loi de 1999 visant à réduire les formalités administratives* sont abrogés.

LOI DE 1996 SUR LA SÉCURITÉ ROUTIÈRE

58. L’article 31 de la *Loi de 1996 sur la sécurité routière* est abrogé.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

Entrée en vigueur

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (2), (5) et (7), les articles 8, 11 et 14, les paragraphes 15 (5) à (7) et (9) à (13), 16 (2) à (6) et (8) à (12) et 17 (1), les articles 18 à 26, 29 et 32, les paragraphes 33 (1) à (4) et (6) à (11), l’article 35, les paragraphes 36 (1) et (2), les articles 37, 41 et 43, le paragraphe 44 (2), les articles 45, 49 et 54 et le paragraphe 57 (2) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

60. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 2009*.

Titre abrégé

60. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2009 sur la sécurité routière*.

3 1761 11470647 6

